



༥ སྤྱེའུ་ལྷུང་རྩིང་མའི་སྒོན་ལམ་ཆེན་མའི་ནལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྐྱིགས་
མཐོང་བ་དོན་ལྡན་བཞུགས་སོ།།

“MEANINGFUL TO BEHOLD”

THE OFFICIAL BILINGUAL PRAYER BOOK OF THE
NYINGMA MONLAM CHENMO GREAT PRAYER CEREMONY
FOR WORLD PEACE, BODH GAYA

[illegible]

“MEANINGFUL TO BEHOLD”

THE OFFICIAL BILINGUAL PRAYER BOOK OF THE
NYINGMA MONLAM CHENMO GREAT PRAYER CEREMONY FOR
WORLD PEACE, BODH GAYA

2016

པར་སྒྱུ་བྱེད་པ་པོ།

ཇཱ་འབྲུང་རྫོང་གདན་སྡོན་ལམ་ཆོག་ས་ཆེན།

Published by:

**Nyingma Monlam Chenmo International
Foundation**

ཕྱོགས་སྒྲིག་པ།

པར་སྒྱུ་བྱེད་པ་པོ།

Edited and compiled by:

Gyurmé Avertin

**Padma Mani Translation Committee
(PMTc), Ngagyur Nyingma Institute**

སྒྲིག་པ་པོ་ལ་འཕྲོགས་པ་པོ།

པར་སྒྱུ་བྱེད་པ་པོ།

Computer Input:

**Padma Mani Translation Committee
Ngagyur Nyingma Institute**

ཆོད་གྲངས་ ༡༠༠༠ པར་བསྐྱུན་བྱས།

First Edition: 1000 copies

འབྲེལ་བ་གནད་ལུགས།

Contact address:

Padma Mani Translation Committee

Ngagyur Nyingma Institute

P.O. Bylakupee-571104,

Mysore District, Karnataka State, South India.

Email: pmtc.namling@gmail.com

Gurudutt Printers

104/5, New Timber Yard Layout, Mysore

Road, Bangalore-560026

Tel: +91-80-26745230

Mobile: +91-9341231627

Editorial Board:

Khenpo Sonam Tsewang

Lopon Pema Wangdak

Jangchub Wangdi

Choki Dorji

Tenzin Dorji

Dorji Tshering

Sangay Tenzin

& all other members of PMTC

Copyeditor, proofreader:

Ven. Konchog Norbu

Book Design & Layout:

Tulku Ngawang Tharchin

© 2016 Nyingma Monlam Chenmo International Foundation

NYINGMA MONLAM
CHENMO INTERNATIONAL
FOUNDATION

Regn No Trust/718/10A/64/95-96 VOL1/CIT.K.III

[illegible]

Regn No Trust/718/10A/64/95-96 VOL1/CIT.K.III

For a great many years, HH the 14th Dalai Lama and other supreme lamas, particularly the high lamas, khenpos, tulkus and lopons of the Nyingma School of Tibetan Buddhism, which is highly exalted due to its six uniquely great qualities, have ceaselessly travelled throughout the world. Their perpetual, profound and extensive teachings on the flawless Tibetan Buddhist lineage—encompassing the entirety of the Theravada, Mahayana and Vajrayana—has led year by year to an increasing number of Western followers who have both sincere interest and reasoned faith. As a result, many of the teachings of the Buddha, their corresponding commentaries and various collected works have been translated into English and other international languages. In the same spirit, the Nyingma Monlam Chenmo International Foundation (NMCIF) has brought out this bilingual edition of its standard prayer book.

Since its inception in 1989, the Ngagyur Nyingma Monlam Chenmo (Great Prayer Ceremony) for World Peace has been conducted every year without interruption at the sacred site of Bodh Gaya, India, the very place where the Buddha attained supreme enlightenment, in order to spread and nurture Buddhism. The prayers included in this book are all the ones that are recited during this ten-day ceremony.

At the direction of NMCIF, the Padma Mani Translation Committee (PMTCT), a branch unit of the Ngagyur Nyingma Institute at Namdroling Monastery, has compiled and edited this bilingual prayer book to include the original Tibetan with English transliteration and translation, for the benefit of English-speaking students, seekers and practitioners, and those who have difficulty in reading Tibetan script. May the publication of this book become the beneficial cause for the teachings to be imparted to sentient beings, and the noble result derived from such teachings!

I offer my hearty compliments for the tireless efforts of all those who were involved directly and indirectly in the compilation of this book and, in conclusion, I make an auspicious aspiration that Buddhism in general, and the Lotus-Born Victorious One's tradition in particular, might flourish at all times and in all directions.



ACKNOWLEDGMENTS

On behalf of the Nyingma Monlam Chenmo International Foundation (NMCIF), we, the members of the Padma Mani Translation Committee (PMTc), a branch unit of the Ngagyur Nyingma Institute at Namdroling Monastery in south India, would like to express our heartfelt gratitude to all the esteemed individual translators and translation committees mentioned below for their generosity in sharing their work for this publication without any hesitation. Without their support, this compilation of common prayers for the Nyingma Monlam Chenmo in English translation would not have been possible. We truly hope that this book will benefit all of our English-speaking dharma students worldwide, both in their daily practices, and especially during the annual Nyingma Monlam prayer ceremony held at Bodh Gaya, which we hope they will be encouraged to attend. This prayer book is to be distributed freely to those who are not able to read the prayers in Tibetan.

We would like to extend our gratitude to Gyurmé Avertin in particular for cheerfully undertaking the hardship of assembling and sharing all of the known English translations of these prayers, as well as working with his team to make them freely available online in digital format.

Special thanks to Ven. Konchog Norbu for his valuable contribution in editing and proofreading the prayer book.

May the merit accrued from this effort contribute to the longevity of the Buddhadharma and its upholders in this troubled world! May the noble wishes of all spiritual masters be fulfilled and may the world be free from disease, warfare, conflict, famine and epidemics! May all beings nurture love, compassion and kindness instead of anger, enmity and distrust, so that all may achieve the everlasting peace of enlightenment!

1. Gyurmé Avertin
2. Adam Pearcey
3. Patrick Gaffney
4. Tulku Sherdor
5. Ven. Lama Drimé
6. Ven. Sean Price (Gelong Tenzin Jamchen)
7. Christina Monson
8. Ven. Geshe Lhakdor, Dr. Barry Kerzin and Jeremy Russell
9. Cortland Dahl
10. Ven. Lopon Damchoe Wangmo
11. Tulku Thondup Rinpoche
12. Bhakha Tulku and Steven Goodman
13. Rigpa Translations
14. Nalanda Translation Committee
15. Padmakara Translation Group
16. Kagyu Monlam Translation Team

དཀར་ཆག CONTENTS

སྔོན་བརྗོད།

Foreword.....(i)

ཆེད་བརྗོད།

Acknowledgements.....(iii)

འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ།

1) The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones.....1

བྱང་སྤོམ་སྒྲུབ་ཆོག་དཔལ་སྤྱུལ་གསུང་རྒྱུ།

2) The Ritual for the Bodhisattva Vow.....5

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བཤགས།

3) Confession of the Bodhisattvas.....44

ཐཱ་སྤྱུབ་ཆོག་བདུན་གསལ་འདེབས།

4) Accomplishing the Lama through the Seven Line Prayer.....52

དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱད་འདེབས་ལྷན་ལའི་ཐེང་བ།

5) The Garland of Utpala Flowers.....55

དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཐབ་ཏིག་ལས། མཁའ་ཆོག་ཆོགས་གཉིས་སྤྱིང་པོ།

6) The Essence of the Two-Accumulation Mandala Practice57

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་བསྟོད་བཀྲི་བྱ་ཅ་གཅིག་པ།

7) The Twenty-One Praises of Tara.....68

ཐུབ་ཆོག་བྱིན་རྒྱལ་གཏེར་མཛོད།

8) The Treasury of Blessings—A Practice of Buddha Shakyamuni.....83

གནས་བརྟན་ལུག་མཛོད།

9) A Brief Practice for Paying Homage and Making Offerings to the Buddha

Together with his Retinue of Arhats.....90

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱིའི་རྟེན་བསྐྱེད།

10) The General Visualization for Prayers to Guru Rinpoche.....101

སྒོ་བ་དཔོན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ།

11) The Prayer in Seven Chapters to Padmakara, the Second Buddha.....106

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

12) The Prayer that Removes All Obstacles from the Path.....165

དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས།

13) The Prayer to Guru Rinpoche for Removing Obstacles and Fulfilling Wishes.....180

གུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྒྱུར་འབྲུབ་མ།

14) The Prayer that Swiftly Fulfils All Wishes.....181

འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་བསྐྱབ་ཐབས།

15) A Way to Accumulate the Recitation of the Tantra
“Professing the Qualities of Manjushri.”.....183

འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད།

16) Professing the Qualities of Manjushri.....193

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྙིང་།

17) The Quintessence of the ‘Manjushri Tantra’232

དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

18) The Praise to Manjushri—Glorious Wisdom’s Excellent Qualities.....234

བཙུམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྙིང་པོ།

19) The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge.....237

འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྒྲུབ་ཐབས།

20) A Means to Accomplish the Blazing Wheel.....247

གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་མའི་རྒྱན་ཁྱེར་འབར་བའི་ཐོག་བརྟེགས།

21) The Tower of Blazing Light—A Daily Practice of Ushnisha White Parasol.....249

སེང་གའོང་མའི་ཐལ་རྟེན་རྒྱན་ཁྱེར།

22) A Daily Practice of Singhamukha.....261

སེང་གའོང་མའི་བརྒྱུག་པ།

23) Reversal Prayer of Singhamukha.....263

ཆེ་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས།

24) The Brief Dharani of Amitayus.....265

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྒྲོན་ལམ།

25) The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions”.268

བྱམས་པའི་སྒྲོན་ལམ།

26) Maitreya’s Aspiration.....286

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོང་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས། བསྟོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ལཱ་བྱ་བ།

27) Dedication (Chapter 10) from Shantideva’s Bodhicharyavatara.....293

ནམ་དག་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྟོན་ལམ།	
28) Aspiration to Generate Bodhichitta, Utterly Pure and Supreme.....	308

སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ།	
29) The Prayer of the Primordial Buddha Samantabhadra.....	313

མཁས་གྲུབ་རྩ་གུ་མ་སྤུས་མཛད་པའི་ནམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྟོན་ལམ།	
30) Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati.....	323

བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱབ་སྟོན་ལམ་བསྐྱས་པ།	
31) Short Amitabha Prayer.....	348

སྤྱུལ་སྤྱི་མི་འགྲུར་རྫོ་རྩེའི་གཏེར་མ་བསྟོ་སྟོན་བསྐྱས་པ།	
32) Dedication Revealed by Migyur Dorje.....	350

གྲུ་བྱའི་གསོལ་འདེབས་ཐོགས་བཅུ་དུས་བཞི།	
33) The Aspiration of the Vajradhatu Mandala.....	352

གསོལ་འདེབས་མ་རྩ་གྲུ་བྱ།	
34) Yeshé Tsogyal's Prayer.....	356

རྩེ་གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་ལྷ་ལྷན་རྩོ་བོ་རིན་པོ་ཆའི་བྱང་དུ་གསོལ་འདེབས་གནང་བའི་རྫོ་རྩེའི་གསུང་བྱིན་ཆ་བས་	
བདུད་རྩིའི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ་བ།	
35) Prayer for Pacifying Famine.....	361

གྲུབ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་རྫོ་རྩེའི་གསུང་ནང་གི་འཛིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་ས་སྤྱན་དྲོལ་མ།	
36) Supplication for Pacifying the Fear of illness.....	363

ཀུན་མཁྱེན་གྲུབ་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་བྱང་སྟོང་ལྷ་ཡི་བདེན་ཆོག།	
37) The Sage's Powerful Words of Truth—A Prayer for the Spread of the Omniscient Buddha's Teachings.....	366

བསྐལ་ངན་དུས་ཀྱི་གཡོ་འཁྲུག་རྫོག་པའི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐལ་གསོལ་འདེབས་སྟོན་ལམ་དུ་བྱ་བ་བྱང་སྟོང་དཔོན་ཐུགས།	
38) The Rishi's Maledictory Incantation—An Invocation of Wisdom Mind and Sacred Pledges for Reversing the Disturbances and Agitations of Dark Times in the Form of an Aspiration Prayer.....	372

རྒྱལ་དབང་པལ་རྒྱ་ཀླ་རའི་ཐུགས་དམ་ཟབ་བསྐལ་མཐའ་དམག་རྫོག་བྱེད་རྫོ་རྩེའི་འཁྲུལ་འཁོར།	
39) The Adamantine Magical Wheel—Invoking the Profound Pledge of the Glorious Victor Padmakara to Turn Back the Final War.....	376

གསོལ་འདེབས་སྟོན་ཆོག་བདེན་པའི་རྩ་སྒྲ།	
40) The Drumbeat of Truth.....	379

བདེན་གསེལ་སྟོན་ཆིག	
41) The Prayer of the Words of Truth.....	383
སྒོང་ཆེན་སྤྱིང་གི་ཐིག་ལེ་ལས་མུ་གཞི་ལས་འབྲས་བུའི་སྟོན་ལས་མུ་	
42) The Prayer of the Ground, Path & Fruition.....	386
ཡོ་ག་གསུམ་གྱི་སྟོན་ལས་རྩོམ་གྱི་སྟོན་ལས་མུ་	
43) The Secret Vajra Knot: An Aspiration Prayer of the Three Yogas.....	390
ཞབས་བརྟན་གསེལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟོན་	
44) Long-Life Prayer Entitled, “Song Accomplishing Immortality”	393
བརྟན་བཞུགས་སྤྱི་འགྲོ་ཆོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་སྤྱིང་པས་གསུངས་པ།	
45) General Long Life Prayer by TerdakLingpa.....	395
ལྷ་འགྲུང་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལས་ཆོས་རྒྱལ་དགེ་སྤྱོད་པའི་ཞལ་ལུང་།	
46) A Prayer for the Spread of the Nyingma Teachings—The Oral Transmission that Gladdens the Hearts of the Dharma Kings.....	397
བཟླ་ཤིས་པའི་ཆོག་སྲུ་བཅད་པ།	
47) Prayers of Auspiciousness.....	405
48) Prayer for the Spread of the Ancient Tradition.....	411
49) Prayer for the Spread of the Dzogchen Teachings.....	414
50) Prayers for the Long Lives of All Teachers.....	415
51) The Final Words of Minling Terchen Gyurme Dorje.....	418
མར་མེའི་སྟོན་ལས་མུ་	
52) Lamp Offering Prayer.....	419
པར་བྱང་སྟོན་ཆིག	
53) Dedication of the Merit of Publishing This Text.....	422

༡༡། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཆེན་མཆོག་སྤྱི་བཙུང་པ་བརྒྱགས་སོ།།

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

By Mipham Rinpoche

ལས་གང་ཞིག་ཚུམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཆར་གཅིག་བཟོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།།

It is very important to recite this through once before starting on any activity; whatever the project, it will work out exactly as you wish.

ཨོ། སྣང་སྟིང་ནམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི།།

om nangsi namdak rangshyin lhündrubpé

Om! Homage to the Buddha, Dharma and Noble Sangha—

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཆོག་ས།།

sangye chö dang gedün pakpé tsok

Where appearance and existence are completely pure, their nature spontaneously perfect.

སྟོན་མེད་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས།།

drönmé gyalpo tsalten döndrup gong

Dronmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།།

künla gongpa gyacher drakpa chen

Kunla Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

semchen tamche lagong drakpé pal

Semchen Tamche la Gong Drakpe Pal,

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བརྒྱགས་པ་ཡི།།

tashi chok chü shying na shyukpa yi

All who dwell in the auspicious realms of the ten directions,

ཀུན་ལ་སྤྱལ་འཆལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

kün la chaktsal dakchak tashi shok

May everything be auspicious for us all!

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།།

jampé gyen pal gedrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ལྷན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།།

lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni

Lhünpo Tarpak Tsaldrak Pal,

ཡིད་ཆེན་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།།

yitsim dzepa tsalrap drakpal té

Yitsim Dzepa Tsalrap Drakpal—

མཚན་ཅན་ཐོས་པས་བག་ཤིས་དཔལ་འབེལ་བ།
tsen tsam töpé tashi palpé wa

Homage to you, the Eight Sugatas,¹

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱ་དཔལ་ལྷན་རྩི་ཐེ་འཛིན།
jampal shyönnu palden dorjé dzin

Youthful Manjushri, glorious Vajrapani,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྦྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།
sayi nyingpo dribpa nampar sel

Kshitigarbha, Nirvaranaviskambhin,

ལྷ་ལྷུང་རྩི་ཐེ་པད་དཀར་ལྷ་ཤིང་དང་།
utpal dorjé pekar lushing dang

Utpala flower, vajra, white lotus, naga-tree,

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བག་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཆོག།
chaktsen leknam tashi palgyi chok

Gracefully holding your emblems, and supreme in
granting auspiciousness and success,

རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བག་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།
rinchen dukchok tashi ser gyi nya

The most precious umbrella, the auspicious
golden fishes,

སྙན་གཤམ་དྲུང་དང་ཕྱན་ཆོགས་དཔལ་པེ་བྱ།
nyendrak dungdang püntsok palbe'u

The conch of fame and glory, the glorious knot of
prosperity,

རིན་ཆེན་ཉགས་མཆོག་བརྒྱུད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།
rinchen takchok gyékyi chaktsen chen

Holding these eight most precious emblems

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
dewar shekpa gyéla chaktsal lo

Merely hearing your names increases auspiciousness
and success!

སྦྱོན་རས་གཟེགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།
chenre zikwang gönpo jampé pal

Lord Avalokiteshvara, protector Maitreya,

ནམ་མཁའ་སྙིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།
namkhé nyingpo pakchok kuntu zang

Akashagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

རོར་བུ་རྩྭ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།
norbu dawa raldri nyima yi

Jewel, moon, sword and sun—

བྱང་རྩལ་སེམས་དཔལ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
jangchub sempa gyéla chaktsal lo

Homage to you, the Eight Bodhisattvas!

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།
döjung bumzang yiong kama la

The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite
kamala flower,

མི་རྒྱལ་རྒྱལ་མཆོན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།
minub gyaltsen wanggyur khorlo té

The eternal banner of victory and the all-powerful
wheel:

ཐོགས་དྲུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ།
chokdü gyalwa chöching gyékye ma

Are the creators of delight, making offerings to the
buddhas of all directions and times.

1. Sanskrit: (1) Tararaja, (2) Sthirakaushalamadhashaya, (3) Shrimaitreyalankara, (4) Shrivarashubhakirti, (5) Sarvashayodarakirtiman, (6) Shrisumeruvadayakaushalakirti, (7) Shriarvasattvashayakirti, (8) Shrimantushakarakauśhalasukirti
English: (1) Saviour King, (2) Enduring Power Wish Fulfiller, (3) Sublime Glorious Ornament of Love, (4) Excellence of Fame and Virtue, (5) Widely Renowned Who Cares for All, (6) Glorious Power Exalted as Mount Meru, (7) Splendour of Fame Who Cares for All Beings, (8) Legendary Skill Satisfying All Desires

སྒྲིག་སོགས་ངོ་ཤོ་བླ་པའི་དཔལ་སྒྲེལ་བའི།

geksok ngowo drenpé palpél wé

Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses—
Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense,
Light and Perfume—

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེན་མེད་བུ།

tsangpa chenpo dejung seme bu

Mighty Brahma, Shiva¹ and Vishnu,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

pak kyepo dang luwang mikmi zang

Virudhaka, Virupaksha the lord of nagas

ཏི་བླ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོད་རྩེ་ཅན།

trishu ladang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཟ་ཤིས་སྟེལ།

sasum nésu gelek tashi pel

Homage to you, the Eight Guardians of the World

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་ཚྱུ་མ་པ་ལ།

dakchak dengdir jawa tsonpa la

With all obstacles and harmful influences pacified,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

dödön palpél samdön yishyin drub

Meet with ever-growing fulfilment and success, and

བཟ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

tashi lhamo gyéla chaktsal lo

Merely thinking of you makes success grow more
and more!

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སུང་།

miktong dendang gyalpo yulkhor sung

Indra the thousand-eyed, the kings—Dhritarashtra,

ནམ་ཐོས་སྤྲུལ་ཏེ་ལྷ་རྩས་འཁོར་ལོ་དང་།

namtö sété lhadzé khorlo dang

And Vaishravana—each one holding your divine
emblem:

བི་ཨྲི་རལ་གྱི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཆན་འཛིན།

piwam raldri chöten gyaltzen dzin

Vina, sword, stupa and banner of victory—

འཛིན་རྟེན་སྟོང་བ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

jikten kyongwa gyéla chaktsal lo

Who make auspiciousness and positivity grow in the
three realms!

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཆེ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།

gekdang nyewar tsewa künshyi né

May the work we are now about to begin

བཟ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཆོགས་པར་ཤོག།

tashi delek pünsum tsokpar shok

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

1. In this verse, Shiva is given the name Sambhu and Vishnu is called Narayana.

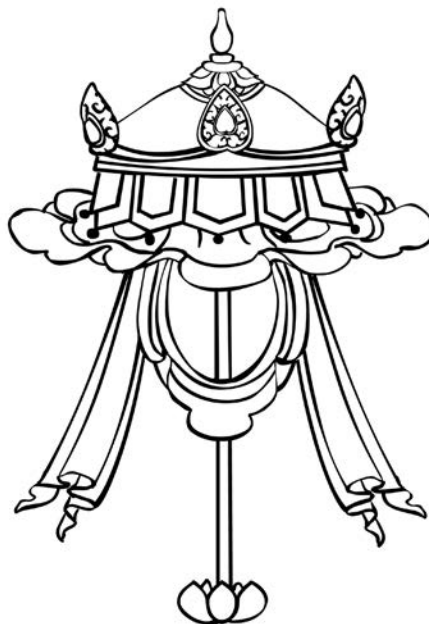
ལྷང་ཆེ་བཟོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། །ཉལ་ཆེ་བཟོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་འདུག་ཆེ་བཟོད་ན་བློགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་ཚོས་དུས་བཟོད་ན་
འདོད་དོན་འཁེལ། །རྒྱན་དུ་བཟོད་ན་ཆེ་དཔལ་གྲགས་འཕྱོར་ཤིས། །བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །སྤྲིག་སྤྲིབ་ཀྱན་བྱང་མཛོན་མཐོངས་
ལེགས་ཀྱི། །དོན་ཀྱན་འགྲུབ་བ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས། །

“Recite this prayer when you wake up, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when you embark on any project, and you will be successful. If you recite this prayer every day the length of your life, your splendour, renown, and wealth will all increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified, and all your wishes for higher realms, liberation and omniscience will be fulfilled.” These are the words of the Buddha himself.

རབ་ཆེས་མེ་སྤྲེལ་ཁླ་བ་གསུམ་པའི་ཆེས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དབྱེས་པའི་དོ་རྩེའི་ཡིད་མཆོ་ལས་བྱང་བའི་
ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོ།

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé’s mind on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

Rigpa Translations



༡༡། །བྱང་སྡེ་མ་གླང་ཆོག་དཔལ་སྤྱལ་གསུང་རྒྱན་ལྷན་བཀོད་པ་བརྒྱུགས་སོ།།

The Ritual for the Bodhisattva Vow, Arranged According to the Tradition of Patrul Rinpoche

༡༡། །ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཆ་བ་བྱང་སྡེ་མ་གླང་བའི་ཐོག་མར། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བློ་བཟང་བྱ་བ་ནི།

The first step in taking the bodhisattva vow, the key to the path of the Mahayana, is to recall the qualities of the Three Jewels:

Recalling the Qualities of the Three Jewels

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

tamché khyenpa la chaktsal lo

Homage to the omniscient one!

འདི་ལྷ་ར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་
ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

di tar sangyé chomden de deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpésangye rigpa dang shyap su denpa

Thus the Buddha, the transcendent, accomplished conqueror, the tathagata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, is a perfectly and completely enlightened buddha, endowed with insight and worthy of reverence,

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

dewar shekpa

The sugata who has reached the state of bliss,

འཛིག་རྟེན་མཐུན་པ།

jikten khyenpa

The knower of the entire world,

སྤྱི་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ།

kyebu dulwé khalo gyurwa

The guide and tamer of beings,

ལྷན་མེད་པ།

lana mépa

The unsurpassable one,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་

lha dang mi nam kyi tönpa

The teacher of gods and humans,

སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་ཏེ།

sangyé chomden dé té

The Buddha bhagavat.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

deshyin shekpa dé ni sonam dak gi gyü tünpa

The tathagata Is in harmony with all merit.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་ཟ་བ།

gewé tsawa nam chü mi zawa

He does not waste the sources of virtue.

བཟོད་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

zö pé raptu gyenpa

He is fully adorned with patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

sönam kyi ter namkyi shyi

He is the foundation of the treasures of merit.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ།

pé ché zangpo nam kyi trépa

He is ornamented with the excellent minor marks.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་གྱུས་པ།

tsen nam kyi metok gyépa

He is the full blossoming of the major marks.

སྟོན་ཡུལ་རན་བར་མཐུན་པ།

chö yul renpar tünpa

His activity is timely and fitting.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

tong na mi tünpa mépa

Seeing him, there is nothing displeasing.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མཐོན་པར་དགའ་བ།

dépé möpa nam la ngönpar gawa

He brings true joy to those who have faith.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ།

sherab zil gyi mi nönpa

His insight overwhelms all in its splendour.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩི་བ་མེད་པ།

top nam la dziwa mépa

His powers are invincible.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

semchen tamché kyi tönpa

He is the teacher of all sentient beings.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་རྣམས་ཀྱི་ཡལ།

jangchub sempa nam kyi yab

He is the father of all bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pakpé gangzak nam kyi gyalpo

He is the sovereign of all the noble ones.

ཐྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གོང་ཁྱེད་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nyangen lé dépé drong khyer du drowa nam kyi dépön

He is the guide who leads beings to the city of nirvana.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

yeshé paktu mépa

He has measureless wisdom.

སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲབ་པ།

pobpa sam gyi mi khyabpa

He possesses inconceivable fearlessness.

གསུང་རྒྱུ་པར་དག་པ།

sung nampar dakpa

His speech is utterly pure;

དབྱངས་སྒྲུབ་པ།

yang nyenpa

Its tones are melodious.

སྐྱི་བྱད་བལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།

ku jé tawé chok mi shépa

One can never have enough of looking at him.

སྐྱི་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku tsungpa mépa

His form is without comparison.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

döpa dak gi ma göpa

He is unsullied by the realm of desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

zuk dak gi nyewar magöpa

He is quite unsullied by the realm of form.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

zuk mépa dak dang ma drépa

He is not caught up in the formless realm.

སྤྱག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམས་པར་གྲོལ་བ།

dukngal dak lé nampar drolwa

He is completely liberated from suffering.

སྤང་སོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམས་པར་གྲོལ་བ།

pungpo dak lé raptu nampar drolwa

He is totally liberated from the aggregates.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

kham nam dang mi denpa

He is not possessed with the constituents of ordinary experience.

སྤྱི་མཆེད་རྣམས་བསྐྱེད་པ།

kyemché nam dampa

He is in control of the sense fields.

མ་དུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

düpa nam shintu chépa

He has cut right through the knots.

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམས་པར་གྲོལ་བ།

yong su dungwa dak lé nampar drolwa

He is completely liberated from torment.

སྤོད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

sépa lé drolwa

He is free from craving.

ཚུ་བོ་ལས་བཞུལ་བ།

chuwo lé galwa

He has crossed over the river.

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yeshé yong su dzokpa

He is perfected in all the wisdoms.

འདས་པ་དང་། མ་གྲོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

dépa dang ma jönpa dang datar jungwé sangyé chomden dé nam kyi yeshé la népa

He abides in the wisdom of all the buddhas of past, present and future.

སྤྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

nyangen lé dépa la mi népa

He does not dwell in nirvana

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

yang dakpa nyi kyi ta la népa

He abides in perfect finality.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

semchen tamché la zikpé sa la shyukpa té

He remains on the level where he sees all sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྣ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།།

di dak ni sangyé chomden dé nam kyi ku chéwé yönten yang dakpa nam so

All these are the authentic and supreme qualities of the embodiment of the Buddha.

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ།

dampé chö ni tokmar géwa

The sacred Dharma is good at the beginning,

བར་དུ་དགེ་བ།

bar du géwa

Good in the middle

མཐའ་མར་དགེ་བ།

tamar géwa

And good at the end.

དོན་བཟང་སྟེ།

dön zangpo

It is excellent in meaning,

ཆོག་འབྲུ་བཟང་སྟེ།

tsik dru zangpo

Excellent in words and syllables.

མ་འདྲེས་པ།

ma drépa

It is distinctive.

ཡོངས་སྤྱོད་གས་པ།

yong su dzokpa

It is totally complete.

ཡོངས་སྤྱད་ག་པ།

yong su dakpa

It is utterly pure.

ཡོངས་སྤྱུང་བ།

yong su jangwa

It completely purifies.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

chomden dé kyi chö lekpar sungpa

The Buddha teaches the Dharma perfectly.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

yang dakpar tongwa

It brings unerring vision.

ནད་མེད་པ།

né mépa

It is without affliction.

དུས་ཆད་པ་མེད་པ།

dü chépa mépa

It is constant and always timely.

ཉེ་བར་གཏོད་པ།

nyewar töpa

It is trustworthy when applied.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

di tongwa la dön yöpa

Seeing it fulfils one's purpose.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

khépa nam kyi soso rang gi rigpar chawa

The wise can validate it through their own awareness

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།

chomden dé kyi sungpé chö dulwa la lekpar tenpa

The Dharma taught by the Buddha relies entirely on training the mind.

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

ngépar jungwa

It brings about renunciation.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

dzokpé jangchub tu drowar chépa

It causes one to arrive at perfect enlightenment.

མི་མ་སྟན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།

mi tünpa mé ching düpa dang denpa

It is without contradiction. It is all-embracing.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

tenpa yöpa

It is constant.

སྤྱི་བ་བཅད་པའོ།

gyuwa chépa o

It is the cessation of all uncertainty.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ།

tekpa chenpöi gedün ni lekpar shyukpa

As for the Sangha of the great vehicle, they enter thoroughly.

རིག་པར་ཞུགས་པ།

rigpar shyukpa

They enter with awareness.

ངྲང་པོར་ཞུགས་པ།

drangpor shyukpa

They enter straightforwardly.

མ་སྟན་པར་ཞུགས་པ།

tünpar shyukpa

They enter harmoniously.

ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

talmo jarwé ö su gyurpa

They are worthy of veneration with palms joined together.

བྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

chak chawé ö su gyurpa

They are worthy of receiving prostrations.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

sönam kyi pal gyi shying

They are a glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ།

yön yong su jongwa chenpo

Offering to them brings great purification.

སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

jinpé né su gyurpa

They are an object of generosity.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།

kuntu yang jinpé né su gyurpa chenpo o

They are in every way the greatest object of generosity.

མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།

gönpo tukjé ché denpa

The lord who possesses great kindness,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ།

tamché khyenpa tönpa po

The omniscient teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

sönam yönten gyatsöi shying

The source of oceans of merit and virtue:

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ།

déshyin shek la chak tsal lo

I prostrate to the Tathagata.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

dakpa döchak dralwé gyu

Pure, the cause of freedom from passion,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ།

chik tu döndam chok gyurpa

This alone is the supreme, ultimate truth:

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

drol né drolwé lam yang tön

Having been liberated, they show the path to liberation. They are fully dedicated to the disciplines,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྷན།

shying gi dampa yönten den

A holy field of merit, endowed with noble qualities:

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

sangyé tso la chak tsal lo

I prostrate to the Buddha, the leader;

དགེ་འདུན་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

gedün dé la chak tsal lo

I prostrate to the Sangha, the community;

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱུང།

sangyé yönten sam mi khyap

The Buddha's virtues are inconceivable;

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱུང།

gedün yönten sam mi khyap

The Sangha's virtues are inconceivable.

ནམ་པར་སྟོན་པ་འང་བསམ་མི་བྱུང།

nampar minpa ang sam mi khyap

Therefore the fruition is inconceivable—

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།

gewé ngen song lé drol shying

Virtuous, liberating from the lower realms,

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

shyi gyur chö la chak tsal lo

I prostrate to the Dharma, which is peace.

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས།

labpa dak la rab tu gü

I prostrate to the disciplines,

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

gedün la yang chak tsal lo

I prostrate to the Sangha.

སྟོབ་པ་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

kyobpa chö la chak tsal lo

I prostrate to the Dharma, the protector;

གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གྱུས་ཕྱག་འཆལ།

sum la taktu gü chak tsal

I prostrate respectfully and always to these three!

ཆོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱུང།

chö kyi yönten sam mi khyap

The Dharma's virtues are inconceivable;

བསམ་མི་བྱུང་ལ་དད་བྱས་པའི།

sam mi khyap la dé jépé

Having faith in these that are inconceivable,

ནམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

namdak shying du kyéwar shok

May I be born in a completely pure realm!

Prayer to the Bodhichitta and the Bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་དེ་ལྟན་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལ་བྱུང་བར་དུ་གྲུས་ཤིང་སྐྱབས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Now it is to the precious bodhichitta, and the bodhisattvas, those who possess it, that we express our respect and go for refuge:

ངན་འགོ་ལས་ནི་ལློག་བགྱིད་ཅིང་།།

ngen dro lé ni dok gyi ching

Turning us back from the road to the lower realms,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།།

to ri lam ni rab tön la

It shows us the road to the higher realms,

ག་ཤི་མེད་པར་འདེན་བགྱིད་པ།།

ga shi mépar dren gyi pa

And leads to where there is no old age and death:

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

jangchub sem la chak tsal lo

To this bodhichitta, in homage I bow!

གང་ལ་སེམས་ཀྱི་དམ་བ་རིན་ཆེན་དེ།།

gang la sem kyi dampa rinchen dé

I bow to those who have given birth

སྐྱེས་པ་དེ་ཡི་སྐྱེ་ལ་བྱུག་འཆའ་ཞིང་།།

kyépa dé yi ku la chak tsal shying

To this most precious and sacred of minds,

གང་ལ་གཞོན་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ།།

gang la nöpa jé kyang dé drelwa

Who bring bliss even to those who cause them harm:

བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

déwé jungné dé la kyab su chi

In such sources of happiness, I take refuge!

དེ་ནས་ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ནི།

The consecration of the environment

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

könchok sum gyi denpa dang

Through the force of the truth of the Buddha, Dharma and Sangha,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

sangyé dang jangchub sempa tamché kyi chin gyi lap dang

The blessing of all the buddhas and bodhisattvas,

ཆོག་ལས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tsok nyi yong su dzokpé ngatang chenpo dang

The great power of the completed accumulation of merit and wisdom,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས།
chö kyi ying nampar dak ching sam gyi mi khyabpé top kyi

And the purity of the inconceivable dharmadhatu,

དེང་འདིར་ཁོར་ལུག་གི་ས་གཞི་འདི་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་བཞོན་པ་ལྟ་བུ་སྤྱན་སྲུང་ཆོག་པའི་རྒྱན་ཐངས་ཅད་ཀྱིས་རྣམ་
པར་བརྒྱན་པས་མཛེས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པར་གྱུར།
**deng dir khor yuk gi sa shyi di dak déwa chen gyi shying gi köpa tabu punsumtsokpé gyentamché
kyi nampar gyenpé dzé shing yi du ongwa sam gyi mikhyabpar gyur**

Now this whole environment becomes like the landscape of the buddhafield Sukhavati, magnificently arrayed with all kinds of exquisite ornaments, captivating and incredible in its beauty.

ཨོ་སར་བེད་པུ་ར་པུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨྲ་ཤརྩ་ཡ་ཨྲ་ཤརྩ་ཡ་ཏེ་སྤྲ་ར་ཏེ་ཁོ།
om sarwa bid pura pura sura sura awarta ya awarta ya ho saparana kham

ལན་གསུམ། 3 times

མཆོད་པ་བྱེད་གྱིས་བརྒྱབ་བཞི།
Consecrating the offerings

སྤྱན་སྲུང་ཆོག་པའི་ཞིང་འདི་དག་ཏུ་ལྟ་དང་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ་གཟུགས་དང་། སྤྲ་དང་། བི་དང་། རོ་དང་།
punsum tsokpé shying di dak tu lha dang mii yo jé dampa zuk dang dra dang dri dang ro dang
In this perfect realm, the sacred possessions of gods and men—forms, sounds, fragrances, tastes, textures,
རེག་བྱ་ལ་སོགས་པ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྱན་རྒྱ་མཆོ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པས་ནམ་མཁའི་ཁམས་
ཐངས་ཅད་གང་བར་གྱུར།
**rekcha la sokpa nampar dak ching yi du ongwe chöpe trin gyatso sam gyi mi khyabpé
namkhé kham tamché gangwar gyur**

And the like—inconceivable ocean-like clouds of offerings, so pure and enchanting, fill the entire expanse of space:

ན་མཆས་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ་རྩོ་བེ་ཤུ་ཁེ་རྩུ་སར་ཐའི་ཨྲ་ཏེ་སྤྲ་ར་ཏེ་མི་ག་ག་ནའི་སྤྲ་སྒ།
**namah sarwa tathagate bhayo bishva mukhe be sarwa thakham utgate saparanahimam gagana
kham soha**

ལན་གསུམ། 3 times

མཆོད་པའི་སྒྲིན་གཟུངས་ནི།

The offering cloud dharani

ན་མོ་རྩ་ཏ་ཡ་ཡ། ན་མོ་རྩ་ག་ཤ་ཏེ། བཟླ་ར་ས་མཚན་ནི། ཏ་སྤ་ག་ཏ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ་ས་ཐུག་པ་བྱ་ཡ། ཏུ་སྤ། ཨོ་བཟེ་བཟེ་མཐུ་
བཟེ། མཐུ་ཏེ་རྩ་བཟེ། མཐུ་བེ་རྩ་བཟེ། མཐུ་བོ་རྩི་ཅི་རྩ་བཟེ། མཐུ་བོ་རྩི་མཚོ་བ་སི་ག་མ་ཏ་བཟེ། སུ་ག་མ་ཨ་ཤ་ར་ཏ་བེ་ལ་རྩ་
ན་བཟེ་སྤྲ།

namo ratna trayaya namo bhagavate vajra sara pramar dhane tathagatayaarhate samyak sambuddhaya
tadhyata om vajre vajre maha vajre maha tejo vajre maha vidyavajre maha bodhicitta vajre maha bodhi
manto pasam kramana vajre sarwa karmaawarana vishva dhana vajre swa ha

ལན་གསུམ། 3 times

དེ་ནས་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྤྱོད་འཛེན་པ་ནི།

Inviting the buddhas and their entourages as a field of merit

ཕྱོགས་དུས་ཀྱན་ནས་སྤྱབས་གསུམ་བཀའ་སྡོད་བཅས་།

chok dü kun né kyab sum ka dö ché

O three sources of refuge, of all directions and
all times, along with those who attend you,

དཔག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྩུ་འབྲུལ་གྱིས་།

pakmé shyang né tokmé dzutrul gyi

And come now, from limitless realms in
unobstructed emanations,

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་མགོན་གྲུང་ཅིང་།

ma lü semchen kun gyi gön gyur ching

You are the protectors of all beings, every single one.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གྲུང་པའི།

ngö nam ma lü ji shyin khyen gyurpé

You who know all things just as they are, in
their true nature,

བཅོམ་ལྷན་བསྐལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ།

chomden kalpa drangmé duma ru

Enlightened ones, over countless incalculable eons,

ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་མཐུན་བཅེས་རབ་དགོངས་ཏེ།

nyönmong dro la khyen tsé rab gong té

In all your wisdom and love, think of living beings
tormented by our negative emotions,

འདིར་གཤེགས་མཆོད་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་བཞུགས་གསོལ།

dir shek chö trin gyatsöi u shyuk sol

To take your place at the heart of this cloud of
offerings.

བདུད་སྡེ་དབུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ།

dü dé pung ché mi zé jom dzé lha

You are the deities who remorselessly destroy the
maras and their forces.

བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

chomden khor ché né dir shek su sol

Enlightened ones with your retinues, come now to
this place!

འགྲོ་ལ་བཅེ་བྱིར་སྤྱགས་ཇེ་རྣམ་སྤྱངས་ཤིང་།

dro la tsé chir tukjé namjang shing

Because of your love for sentient beings, you
cultivated compassion.

སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི།
mönlam gya chen gongpa yong dzokpé

Your aspirations are vast, your vision all complete,

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ལོ་བྱང་ལྷན་གྲུབ་ནས།
dé chir chö ying podrang lhundrup né

Then from the palace of the dharmadathu,
spontaneously perfect,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཆོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར།
tayé semchen tsok nam dralwé chir

And to liberate limitless sentient beings,

ཆོས་རྣམས་ཀྱི་དབང་ལྷན་གཙོ།
chö nam kun gyi wangchuk tso

You are the lords of all dharmas;

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟེ་བེད་ཆེ།
nyima lé lhak ziji ché

Your brilliance is brighter than the sun.

ཞི་ཞིང་སྤྱགས་རྩེ་ཆེ་ལྷན་པ།
shyi shying tukjé ché denpa

You possess peace and great compassion,

ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྱལ་བ།
chö dang yeshé chak dralwa

You possess Dharma and wisdom free from desire,

ཚུར་སྤྱོད་ཚུར་སྤྱོད་ཞི་དག་ལ།
tsur chön tsur chön shyi dak la

Come now, come from that state of peace,

ཤིན་རྒྱལ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི།
shintu lek jé zuk nyen ni

Assume exquisite illusory forms,

ཁྱེད་བཞེད་འཕོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན།
khyé shyé dro dön dzé dü di lak na

And if now is the time you intend to benefit beings,

རྩ་འབྲུལ་གྱི་རྒྱ་བས་སྣ་ཆོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་།
dzutrul jin lap na tsok tön dzé ching

Display all kinds of magical emanations and blessings,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།
yong dak khor dang ché té shek su sol

Come now, I pray, and with you your retinue, in all
their utter purity.

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འབྲུ་ཞིང་།
tsoma ser gyi dok dra shying

Like the hue of refined gold,

དད་པས་སྤྱན་ནི་བྱང་བར་བགྱི།
dépé chen ni drangwar gyi

With faith and devotion, I invite you here.

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས།
dül shying samten sa la shyuk

You reside in gentleness and the stages of
concentration,

ཀུན་རྒྱུ་མི་བཟད་རྒྱས་པར་ལྷན།
kuntu mi zé nüpar den

And strength that is completely inexhaustible.

སྤྱབ་པ་སྤྱེས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན།
tubpa kyéchok tamché khyen

Mighty sages, supreme beings, omniscient ones,

མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
chöpé né dir shek su sol

And come to this place of offerings, I pray!

ཞེས་སྤྱན་བྱངས།

And so invoke them.

བཞུགས་གསོལ་ནི།

Inviting the buddhas and their retinues to remain

བཙོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།།

chomden dir ni jönpa lek

Enlightened ones, welcome, now that you have come.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྷན།།

dak chak sonam kalwar den

We have such good fortune and merit.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་།།

dak gi chö yön shyé né kyang

Accept these offerings and then

སྤྱགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཛོད།།

tuk la gong shing nangwar dzö

Turn your minds towards us, please.

གདན་འབྲུལ་བ་ནི།

Offering the buddhas their places

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟླ། ཞེས་བཛོད།

padma kama layé stam

ལྷ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།།

lama nyam mé sangyé rinpoché

Incomparable masters, precious buddhas, as your nature

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

dü sum deshek sé ché tamché kyi

You possess the blessing of body, speech and mind

སྐུ་གསུང་སྤྱགས་ཀྱི་རང་བཞིན་བྱིན་བརྒྱབས་པས།།

ku sung tuk kyi rangshyin chin labpa

Of all the sugatas and bodhisattvas, past, present and future:

བཀའ་བྲིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་སྤྲག་འཆལ་ལོ།།

kadrin chenpöi shyap la chak tsal lo

In homage I bow to those with such great kindness.

ཞེས་དང།

I. The preparation

དེ་ནས་སྒྲོར་བ་ཆོག་གསལ་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་

The seven branches for gathering the accumulations

དང་པོ་ཕྱག་འཆམ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

1. Prostration

ཆོག་ས་སྤུ་བཅད་བ་གཅིག་པ་ནི།

The prayer in one verse:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

könchok sum la chak tsal lo

Homage to the Three Jewels!

སྤྲེས་བྱ་བླ་མཆོག་ཁྱོད་འདྲི་དགེ་སྤྲོད་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལྷ་ཡུལ་ས་ལའང་མེད།།

kyébu khyu chok khyö dré gejong chenpo shyen dak lha yul sa la ang mé

Supreme among beings, in all the god realms there do not exist other great spiritual practitioners like you.

འདིག་རྟེན་འདི་ནའང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནམ་ཐོས་བྱ་ཡི་གནས་ནའང་ཡོད་མ་ཡིན།།

jikten di na ang yöpa mayin namtö bu yi né na ang yö mayin

In this world too there are none, nor even in the realm of Vaishravana.

ལྷ་ཡི་པོ་བླང་གནས་མཆོག་དག་ནའང་མེད་ལ་ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་དག་ནའང་མེད།།

lha yi podrang né chok dak na ang mé la chok dang chok tsam dak na ang mé

In the supreme abodes, the palaces of the gods, there are none, nor in any direction, cardinal or intermediate, are there any to be found.

རི་དང་ནགས་སྤུ་བཅས་པའི་ས་སྤྲོད་རྒྱས་པ་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོར་གྱང་ག་ལ་ཡོད།།

ri dang nak su chépe sa teng gyépa kuntu kor kyang gala yö

On the whole face of the Earth with its mountains and its forests, where could any ever be?

ཅེས་དང་། ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ནི།

The prayer in four verses:

སྐྱར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ་འང་།།

kur gyurpa ni tamché la ang

Whenever you take on a form, in every one,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྡན་པ། །

dzokpé sangyé drak denpa

Endowed with all the thirty-two supreme marks:

རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་།།

dzok sang gang du tampa dang

Wherever the perfect buddhas are born,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།།

shyiwé khorlo korwa dang

Turn the wheel of Dharma that pacifies,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་།།

deshek gang du shyukpa dang

Where they dwell as sugatas,

སེང་གེ་ལྷ་བྱར་གཟིམས་པ་ཡི།།

sengé tabur zimpa yi

Where they sleep like lions:

སྟོང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་།།

teng dang wok dang bar dak dang

Above and below and in between,

སྐྱར་བཅས་སྐྱའི་མེད་པ་ཡི།།

kur ché ku ni mépa yi

Be they with form or without:

དེ་ལྟར་ཚིགས་བཅད་བསྟོད་པ་གཉིས་རེས་མོས་གྱིས་འདོན་པར་བྱ།

These two praises should be recited alternately.

མཆན་མཚོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི།།

tsen chok sum chu nyi ngawé

You are honoured as perfectly enlightened buddhas

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

gyalwa kun la chak tsal lo

To all you victorious ones, I pay homage.

གང་དུ་བྱང་རྩལ་ལ་རེག་དང་།།

gang du jangchub la rek dang

Where they attain enlightenment,

ཟག་མེད་སྤང་ལྷ་འདས་པ་དང་།།

zakmé nyangen dépa dang

And pass into immaculate nirvana;

འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་།།

chakpa dang ni shyengpa dang

Walk and stand and

གནས་དེ་ལ་ནི་བདག་བྱག་འཆའ་།།

né dé la ni dak chak tsal

To all those holy places, I pay homage!

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་།།

chok dang chok tsam nam su yang

In the cardinal and intermediate directions,

མཆོད་རྟེན་ལ་ནི་བདག་བྱག་འཆའ་།།

chörten la ni dak chak tsal

To the stupas, I pay homage!

དེ་ནས་ཐུབ་པའི་མཛད་བཅུའི་བསྟོད་པ་ཆེ་བ་ནི།

The Great Praise of the Ten Acts of the Buddha'

སངས་རྒྱས་ཤུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
sangyé shakya tubpa la chak tsal lo

Homage to the Buddha Shakyamuni!

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོག་གས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་།
sönam yeshé tsok nyi dzok dzé ching

Then completed the accumulations of merit and wisdom,

མགོན་གྱུར་བྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི།
gön gyur khyö la dak gi töpar gyi

Have become the lord and protector of living beings.

ལྟ་ལས་བབས་ནས་སྒྲང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་།
lha lé bab né langchen tar shek shing

Knew the time had come to tame the human world,

ལྟམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
lhum su shyukpar dzé la chak tsal lo

Foresaw the family of your birth and entered the womb of Mayadevi.

བཀྲ་ཤིས་ལུམྱའི་ཆལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཆེ།
trashī lumbii tsal du tampé tsé

Where Brahma and Indra revered you,

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངས་མཛད་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
jangchub rik su ngé dzé chak tsal lo

Your supreme marks proving you were destined to be enlightened.

ཨ་ལྷ་མ་ག་རྟར་ནི་སྤྱུ་ཅལ་བསྟན།
agha maga dharni gyu tsal ten

Displaying your prowess in the games at Agha Magadha

I By Nagarjuna

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།
gang gi dangpor jangchub tuk kyé né

You I shall praise, who first awakened the mind of enlightenment,

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི།
dü dir dzépa gya chen drowa yi

And now in this age, through the vast sway of your actions,

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁུན་ནས།
lha nam dön dzé dulwé dü khyen né

Homage to you who, having taught the gods,

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྤྱུ་འབྱུལ་མའི།
rik la zik né lhamo gyutru mé

And, descending from the god realm like a great elephant,

ཁྲ་བ་བཅུ་རྫོགས་ཤུག་འཁྱེད་སྤྱོད་པོ་ནི།
dawa chu dzok shakyé sépo ni

Homage to you, prince of the Shakyas, born after ten months

ཆངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བུད་མཆན་མཆོག་ནི།
tsang dang gyajin gyi tü tsen chok ni

In the auspicious Lumbini grove,

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས།
shyönnu tobden mi yi sengé dé

Homage to you, lion among men, in all your youthful vigour

སྤྱི་པོ་དྲིགས་པ་ཅན་རྣམས་ཆར་བཅད་ནས།
kyéwo drekpa chen nam tsar ché né

Where you triumphed over the proud contestants,

འགྲན་ལྷ་མེད་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།
dren da mépar dzé la chak tsal lo

So that not one could stand as your rival.

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་བྱིར་བཙུན་མོ་ཡི།
khana ma to pang chir tsünmo yi

And avoid all misdeeds, took on a queen and courtiers

བྱལ་སྲིད་སྲོང་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།
gyalsi kyongwar dzé la chak tsal lo

So you ruled the kingdom.

ཁྱིམ་ནས་བྱང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
khyim né jung té kha la shek né kyang

Renounced the life of a householder

རབ་ཏུ་བྱང་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།
rabtu jungwar dzé la chak tsal lo

Ordained yourself before the Vishuddha Stupa.

ནྲིར་ཆུ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་བྱག་ཏུ།
nairan dzané dram du lo druk tu

For six years practised austerities on the banks of the Nairanjana

བསམ་གཏན་མཆོག་བརྟེན་མཛད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།
samten chok nyé dzé la chak tsal lo

Attained the supreme samadhi.

མ་ག་རྣ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱང་དུ།
magadha yi jangchub shing drung du

All your efforts, made throughout beginningless time,

བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།
jangchub dzokpar dzé la chak tsal lo

And awakened into true buddhahood, attaining perfect enlightenment.

འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།
jikten chö dang tünpar jawa dang

Homage to you, who, to comply with worldly convention,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།
khor dang den dzé tab la khépa yi

And by acting with such skilful means,

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྟིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།
khorwé jawar nyingpo mé zik né

Homage to you, who saw that samsara is wholly futile,

མཆོད་རྟེན་ནམ་དག་བྱང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད།
chörten nam dak drung du nyi lé nyi

And, travelling through the sky,

བཙོན་པས་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།
tsönpé jangchub drubpar gong né ni

Homage to you, who, intent on persevering till enlightened,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲམ་མཐར་བྱིན་པས།
kawa ché dzé tsöndrö tar chin né

And, taking diligence to its ultimate perfection,

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།
tokma mé né bépa dön yö chir

Homage to you, who, seeking to make meaningful

སྒྲིལ་གྱང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།
kyil trung mi yo ngönpar sangyé né

Sat unmoving in the vajra posture beneath the bodhi tree in Magadha

སྤུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྤྱར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།
tukjé dro la nyur du zik né ni

Homage to you, who, in your compassion,

ལྷ་རྩ་ཏ་སྤེལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ།
wara nasi la sok né chok tu

Gazed at once upon living beings,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་བྱས་འཆའ་ལོ།
tekpa sum la gö dzé chak tsal lo

And established disciples in the three vehicles.

མུ་མྱེགས་མྱོན་བ་དྲུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས།
mutek tönpa druk dang lhé chin sok

By defeating the six teachers of the tirthikas,
Devadatta and the rest,

བྱུབ་བ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་བྱས་འཆའ་ལོ།
tubpa yul lé gyal la chak tsal lo

You were the mighty sage, victorious in battle.

མ་ཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།
nyen du yöpar chotrul chenpo ten

Unmatched in their splendour in all the three realms

བསྟན་བ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་བྱས་འཆའ་ལོ།
tenpa gyépar dzé la chak tsal lo

Caused the teachings to prosper and increase.

རྩ་མཆོག་གོང་གི་ས་གནི་གཙང་མ་རུ།
tsa chok drong gi sa shyi tsangma ru

Left your body, though immortal and like a vajra,

སྤང་ན་འདའ་བར་མཛད་ལ་བྱས་འཆའ་ལོ།
nya ngen dawar dzé la chak tsal lo

In the pure abode of Kushinagar.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།
chö kyi khorlo kor né dulcha nam

Then turned the wheel of Dharma in sacred places
like Varanasi,

གཞན་གྱིས་གློལ་བ་ངན་བ་ཆར་བཅད་ཕྱིར།
shyen gyi golwa ngenpa tsar ché chir

Homage to you who destroyed evil-minded
opponents,

འཁོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བརྟུལ།
khormo jik gi yul du dü nam tul

As well as the maras in the land of Khormojik;

སྲིད་བ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི།
sipa sum na pé mé yönten gyi

Homage to you, who performed great miracles in
Shravasti,

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ།
lha mi drowa kun gyi rab chöpa

And, through the offerings made by gods, humans
and other beings,

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཆོས་ལ་བསྐྱུལ་བུའི་བྱིར།
lé lo chen nam chö la kuljé chir

Homage to you, who, to spur the lazy on to the
Dharma,

འཆི་མེད་དོན་རྩི་ལྷ་བུའི་སྐྱུ་གཤེགས་ནས།
chimé dorjé tabüi ku shek né

And passed into parinirvana

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།
yangdak nyi du jikpa mé chir dang

Homage to you, who, to show that you had
not in reality perished,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱེད་ཕྱིར།།

ma ong semchen sonam tobjé chir

And so that beings of the future could gain merit,

སྐུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་བྲག་འཆའ་ལོ།།

ku dung cha gyé dzé la chak tsal lo

Your remains to be divided into eight portions.

༺ ལུས་བསྟོད་ཚུངས་ནི།

*The Short Praise of the Buddha's Deeds*¹

གང་ཆེ་རྒྱ་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཆེ།།

gang tsé kang nyi tsowo khyö tam tsé

When you were born, chief among human beings,

ང་ནི་འདི་ག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས།།

nga ni jikten di na chok ché sung

“In this world I am supreme.”

དང་སོ་དགའ་ལྗན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན།།

dangpo gaden lha yi yul né jön

First, you descended from the heaven of Tushita,

ལུམྱི་ནི་ཡི་ཆའ་དུ་བྱུང་བ་བལྟམས།།

lumbi ni yi tsal du tubpa tam

In the grove at Lumbini, O sage, you were born:

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་ས་བརྒྱད་བཞིས་མཆོད།།

shyal yé khang du mama gyé shyi chö

You were tended by thirty-two nurses at the palace,

སེར་སྐུའི་གནས་སུ་ས་འཆོ་ཁབ་དུ་བཞེས།།

ser kyé né su sa tso khap tu shyé

And at Kapilavastu you took Gopa as your wife:

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྤུལ་ནས།།

dé nyi du ni ring sel mang trul né

Emanated a wealth of relics, and caused

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་བ་བདུན་བོར་ནས།།

sa chen di la gompä dñun bor né

You took seven steps on this earth and said:

དེ་ཆེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་བྲག་འཆའ་ལོ།།

dé tsé khépa khyö la chak tsal lo

To you, O wise one, I pay homage!

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་ཡུམ་གྱི་ལྷམས་སུ་ཞུགས།།

gyalpöi khap tu yum gyi lhum su shyuk

And in the royal home entered your mother's womb;

བཙུན་ལྗན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་བྲག་འཆའ་ལོ།།

chomden lha yi lha la chak tsal lo

To the victorious ‘god among gods’, I pay homage!

ཤལ་འཛིན་གྱི་ཁྱོད་དུ་གཞོན་ནུས་རོལ་ཅེད་མཛད།།

shakyé drong du shyön nü rol tsé dzé

You spent your youth in sports at the house of the Shakyas

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེ་ལ་བྲག་འཆའ་ལོ།།

si sum tsungmé ku la chak tsal lo

To you who are unequalled in the three worlds, I pay homage!

¹ By Arya Shura

གྲོང་ཁྱེར་སློབ་ཞེས་སྟོབ་ལེ་ཚུལ་བསྟན་ནས།

drong khyer go shyir kyowé tsul ten né

At the four city gates, you were shown the four kinds of sorrow,

ནེར་རྩུ་ནའི་འགྲམ་དུ་དཀའ་སྤྱབ་མཛད།

nairan dzané dram du ka tub dzé

And on the banks of the Nairanjana you practised as an ascetic:

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་མྱང་ཆེན་སྟོན་པ་བཏུལ།

gyalpöi khap tu langchen nyönpa tül

At Rajagriha you tamed a rogue elephant,

མ་ག་རྩ་རུ་སྤྱབ་པ་མཛོན་སངས་རྒྱས།

magadha ru tubpa ngön sangyé

And in Magadha, O sage, you realized buddhahood:

ལྷ་རྩ་ཏ་སྤྱིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྟོར།

wara nasir chö kyi khorlo kor

At Varanasi you turned the wheel of Dharma,

རྩ་མཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་མུ་ངན་འདས།

tsa chok drong du gongpa nya ngen dé

And at Kushinagar your wisdom mind passed into parinirvana:

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས།

di tar tenpé dakpo sangyé chomden dé

Through the merit of this brief praise of

དག་གེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྦྱོར་པ་ཡང་།

gewé drowa kun gyi chöpa yang

May the actions of all living beings

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་།

dewar shekpa khyé ku chi dra dang

O Sugata, may I and others have a form,

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱང་ནས་དབུ་སྐྱ་བསེལ།

chörten namdak drung né u tra sil

Cut your own hair in front of the Vishuddha Stupa,

སྦྱིབ་གཉིས་སྟོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

drip nyi kyön dang dral la chak tsal lo

To you who are free from the faults of the two obscurations, I pay homage!

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྦྲེལ་སྤྱད་ཅི་ཕྱལ།

yangpa chen du tréu drangtsi pul

In Vaishali the monkeys offered you honey,

མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

khyenpé yeshé bar la chak tsal lo

To you in whom omniscient wisdom blossomed, I pay homage!

རྩེ་ཏའི་ཆལ་དུ་ཆོ་འབྱུང་ཆེན་པོ་བསྟན།

dzeté tsal du chotrul chenpo ten

In the Jeta Grove you showed great miracles,

ཐུགས་ནི་རྣམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

tuk ni namkha dra la chak tsal lo

To you whose mind is like the sky, I pay homage!

མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་ཡི།

dzépé tsul la do tsam töpa yi

The deeds of the enlightened one, master of the Teaching,

བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

deshek nyi kyi dzé dang tsungpar shok

Come to equal the acts of the sugata himself.

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཆའི་ཆད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

khor dang ku tséi tsé dang shying kham dang

An entourage, a life-span, a pure realm

ཁྱེ་གྱི་མཚན་མཚན་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།
khyé kyi tsen chok zangpo chi drawa

And sublime marks of perfection

ཁྱེ་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མ་ཐུས།
khyé la tö ching solwa tabpé tü

Through the power of our praising you and this prayer,

ནད་གདོན་དབྱལ་ཐོངས་འཐབ་ཚད་ཞི་བ་དང་།
né dön wul pong tab tsö shyiwa dang

May illness, negativity, poverty, and conflict be quelled,

ཞེས་དང་། སྟོན།

If you have time, then recite 'The Praise of the Twelve Acts of the Buddha' composed by the omniscient Jikmé Lingpa:

༥ ཀུན་མཁྱེན་འཛིགས་མེད་སྤྱིང་པའི་གསུང་ཐུབ་པའི་མཛད་པ་བཙུག་ཉིས་ཀྱི་བསྟོད་བཞུག།
The Praise of the Twelve Acts of the Buddha

དགའ་བ་བརྒྱ་ལྷན་འཆི་མེད་གྲོང་བྱིང་ནས།
gawa gya den chimé drong khyer né

In the city of the immortal gods, in the heaven of Tushita,

འགྲུའི་རིགས་ཀྱི་ཐེག་ལེར་འཛིན་པའི་སྟོན།
shakyé rik kyi tikler dzinpé nö

To contain the successor of the Shakya clan

འོད་སྟོང་ཤར་གྱི་རི་ལ་ཆས་བ་བཞིན།
ö tong shar gyi ri la chépa shyin

Like the splendour of a sunrise on a mountain's eastern face,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །
dé dra khonar dak sok gyurwar shok

Exactly like you.

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཁྱོགས་སུ།
dak sok gang na népé sa chok su

In whatever lands we dwell,

ཆོས་དང་བཟ་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།
chö dang trashi pelwar dzé du sol

And Dharma and auspiciousness increase and spread.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་ཉོག་དཀར་པོ།
jang chub sem kyi dampo tok karmo

The bodhisattva, holy Svetaketu, saw the vessel

སྐུ་འབྲུལ་ལྷ་མོ་རི་དྲགས་མིག་ཅན་ཡིན།
gyutrul lhamo ridak mik chen yin

Was the lady Mayadevi, her eyes of doe-like beauty.

ལྷུ་མས་ཀྱི་གོ་སར་བཞད་པ་ལུ་ཐྱེད་ཆེལ།
lhum kyi gesar shyépa lumbii tsal

She gave birth, a lotus opening in blossom, in the Lumbini grove,

ཆངས་དང་དབང་པོས་སློལ་མཛེས་བྱས་ཤིང་།
tsang dang wangpö si shyu dzé ché shing

Brahma and Indra there to serve you, to tend you
with all their grace;

ལང་ཚོས་རྟེན་གས་པའི་ཤུག་གཞོན་བྱའི་དབུས།
lang tsö drekpé shakya shyönnüi ü

Among the Shakya youths, vaunting their athletic
physique,

ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་ལ་བརྟུང་ཅིང་གྲགས་པ་ཡི།
kun gyi khyö la tü ching drakpa yi

All conceded victory and your renown

འདོད་སྲིད་ཞགས་པས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་བཞིན།
dö sé shyakpé shyen wang ma gyur shyin

Never were you slave to the noose of craving and
desire,

སྤྱུ་མའི་ལྟ་བས་བལྟས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ།
gyumé tawé té né gyalpöi khap

For the illusion that it was, ruling the kingdom
all the while.

ཤིན་ཏུ་གཡོ་ཞིང་འཛིགས་པ་རྒྱལ་སྲིད་ཀྱི།
shintu yo shying jikpa gyal si kyi

Though precarious, fraught with danger and
with change,

ངེས་པར་འབྲུང་བའི་རྒྱུན་བཞིས་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས།
ngépar jungwé kyen shyii khye kyi tuk

Your mind was captivated by the four encounters
that caused renunciation,

བརྩོན་འགྲུས་རྒྱབས་ཀྱིས་མིང་ལ་ནི་རྩུང་།
tsöndrö lap kyi mi ngal nairan dzar

Your constant perseverance, never tiring, by the
Nairanjana river,

བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་ལུང་བསྟན་ལ་ཕྱག་འཆོལ།
jang chub rik su lung ten la chak tsal

You who were prophesied into the lineage of
enlightened ones, I bow to you in homage!

སྦྱ་ཅལ་བྲག་ཅུ་ཅ་བཞིའི་རོལ་ཅིང་མཐུ།
gyu tsal drukchu tsa shyii rol tsé tu

You excelled in your prowess in the sixty-four crafts;

སྦྱེ་དགུའི་རྩམ་ཤེས་མིག་དང་རྩ་བར་རྫོགས།
kyé güi namshé mik dang nawar dzok

Filled the eyes and ears of all.

ཡབ་གཅིག་དབྱེས་སྤང་བཅུན་མོའི་སྦྱ་མ་ལ།
yab chik gyé lé tsünmöi gyuma la

Yet to please your father, you married, but saw this
illusion

བསྐྱངས་པས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆོལ།
kyangpé dön kun drubpa la chak tsal

Thus you were known as Sarvarthasiddha: I bow to
you in homage!

ལྷགས་ཀྱའི་དབང་དུ་མ་གྱུར་འགའ་མེད་ཀྱང་།
chak kyüi wang du ma gyur ga mé kyang

No one was immune to the allure of the kingdom,
save you.

སྟོགས་ནས་རང་བྱུང་དགོ་སྤོང་ཉིད་བསྟན།
trok né rangjung gelong nyi du ten

And you ordained yourself, a self-originating bhikshu.

དཀའ་ཐུབ་གདུང་བ་བཟོད་པའི་སྤྱིང་སྟོབས་དང་།
ka tub dungwa zöpe nying tob dang

Gave the strength of mind to bear the agony of
austerities,

གུན་རྟོག་འདུལ་བ་འཛིན་པའི་བསམ་གཏན་ལ།
kun tok dulwé dzinpe samten la

And the concentration to keep on taming
conceptual thought,

གངས་མེད་གསུམ་གྱི་སྤེན་དུ་ནམ་རིག་ཀུན།
drangmé sum gyi si du nam rik kun

Through three incalculable eons in samsaric
existence

བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱུང་བཟུང་ནམས་སྐྱག་བྱས་ནས།
jang chub shing drung dü nam trak ché né

With the rope of accumulating merit and wisdom.

འཁོར་བ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གཡང་ས་ལ།
khorwa ting ta mépé yang sa la

And attained enlightenment, as all the buddhas do.

བསྐྱལ་ནས་ཐར་བ་དང་ནི་ནམ་མཁའ་གྱི།
dral né tarpa dang ni namkhyen gyi

You save beings who rush into samsara's
bottomless and endless abyss

རྟོག་ཅིང་དབྱེད་ཀྱང་སྤྲོས་པ་མིན་པའི་ཆང་།
tok ching chö kyang dompa minpé chang

Through the magical power of your miracles
in Shravasti

མཉན་དུ་ཡོད་པའི་ཆོ་འབྲུལ་མཐུས་བཅད་པས།
nyen du yöpe chotrul tû chépe

With all their analysis and research, drunk on the wine
of indulgence, had become oppressive in the extreme.

རྩ་འབྲུལ་རྒྱུ་པ་བཞི་ལ་མཆོག་ཐོབ་སྟོང་།
dzutrul kangpa shyi la chok top khyö

As you triumphed through the 'four bases of
miraculous powers'.

བྱོགས་བརྩའི་བདེ་གཤེགས་དབྱེས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
chok chüi deshek gyé la chak tsal lo

Which delighted the sugatas of the ten directions:
I bow to you in homage!

ཆོགས་གཉིས་ཐ་གུས་བཅིངས་བ་དོན་ཡོད་བྱིར།
tsok nyi ta gü chingpa dön yö chir

You sought the meaningful by binding all your
thoughts

མངོན་བར་རྫོགས་སངས་རྒྱ་བ་རྒྱལ་གུན་གཤེས།
ngönpar dzok sang gyawa gyal kun shi

Then, beneath the bodhi tree, you put the maras to
flight

རྒྱལ་པའི་འགོ་བ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་བྱས།
gyukpé drowa khorlo sum gyi drü

On the ship of the three turnings of the wheel of
Dharma

གོ་འཕང་བགྱི་བ་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
gopang triwa khyö la chak tsal lo

And ferry them to the perfect levels of liberation and
omniscience: I bow to you in homage!

འཇུངས་པས་ཆེས་གཟིར་སྤྲེགས་སྟོན་པའི་ལྷེ།
tungpé ché zir mutek tönpé ché

You rendered speechless the tirthika teachers who,

སྦྱངས་དང་གཟི་བརྗེད་ཉམས་པའི་ཆོ་ག་རྫོགས།
kyeng dang ziji nyampé choga dzok

In the final contest they were humbled, their prestige
all drained away,

སྦྱི་ག་ན་འཆིའི་ཆོར་བ་མི་སྦྱང་ཡང་།
kyé ga na chii tsorwa mi nyong yang

Though you never experienced the feelings of birth,
old age, sickness and death,

ངེས་བར་པ་རིལ་འགྲོ་འདི་མི་སེམས་ནམས།།

ngépar parol dro di mi sem nam

To bring disillusion to those who never think on
the certainty of death

བསོད་ནམས་ཉམ་ཆུང་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་ནམས།།

sönam nyam chung gyurpé drowa nam

As a device to let beings whose merit is weak or small

འཛད་པ་མེད་པའི་རིང་བསེལ་ཆ་བརྒྱད་དུ།།

dzépa mépé ringsel cha gyé du

You left relics, that were inexhaustible, in eight shares,

བདག་ཀྱང་རྫོགས་སྒྲིན་སྤངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས།།

dak kyang dzok min jang sum tar chin né

So may I too bring perfecting, maturing and
creating pure realms to completion,

མངོན་བར་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་མཛད་པ་བརྒྱས།།

ngönpar sangyé trulpé dzépa chü

Attain manifest buddhahood, and through the
ten acts displayed by a supreme emanation,

ཕྱི་ཡར་བཟང་སྦྱོང་ཡན་ལག་བདུན་པའི་བྱུག་འཆའ་བ་ནི།

Offering homage and prostration

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

phagpa jampal shyön nur gyurpa la chak tsal lo

Homage to Manjushri, the youthful!

i. Prostration

དི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན།།

ji nyé su dak chok chüi jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

སྐྱོ་སྤང་མུ་ངན་འདའ་སྟོན་དེར་བྱུག་འཆའ།།

kyo lé nya ngen da tön der chak tsal

You displayed your passing into parinirvana:
I bow to you in homage!

དཀར་པོའི་ཆོས་རབ་འཕེལ་བའི་ཆོང་ཐོང་ནི།།

karpöi chö rap pelwé tsong zong ni

Increase their practice of the positive and virtuous,

བཞག་སྟེ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཟིམས་པ་ལྟར།།

shyak té chö kyi ying su zimpa tar

And you slept in the dharmadhatu.

ཁམས་གསུམ་ལས་འདས་འོག་མིན་ཆེན་པོ་རུ།།

kham sum lé dé wogmin chenpo ru

Then in the great Akanishtha that transcends the three
realms

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱེད་དང་འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་ཤོག །

kun khyen khyé dang dro dön nyampar shok

Become your equal, omniscient one, in benefitting
beings!

དེ་ལྟར་མཛད་བཅུའི་བསྟོད་པ་རྒྱས་འབྲིང་བསྐྱུས་པ་གང་རུང་རེས་ཆོག །

*You may choose whether to recite long, medium-length or short
praises of the Acts of the Buddha..*

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།།

dü sum shekpa mi yi sengé kun

In all directions of the universe, through past and
present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།
dak gi ma lü dé dak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།
zangpo chöpe mönlam top dak gi

Through the power of this prayer, Aspiration to
Good Actions,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།
shying gi dul nyé lü rap tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms
in the universe,

ii. Offering

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།
dul chik teng na dul nyé sangyé nam

In every atom preside as many buddhas as there
are atoms,

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།
dé tar chö kyi ying nam ma lü pa

And so I imagine them filling

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།
dé dak ngakpa mi zé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྟན་ཅིང་།
gyalwa kun gyi yönten rap jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

གཉིས་པ་མཚོན་པའི་ཡན་ལག་ནི།

2. Making offerings

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།
rinchen sem dé zungwar chawé chir

In order to hold this priceless jewel of a mind,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱེད།
lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གིས་མངོན་སུམ་དུ།
gyalwa tamché yi kyi ngön sum du

All the victorious ones appear, vivid here before my
mind

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཇམ་ལོ།
gyalwa kun la rap tu chak tsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
sangyé sé kyi ü na shyukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs;

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།
tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།
yang kyi yenlak gyatsöi dra kun gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།
déwar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས།
déshyin shekpa nam dang dampé chö

I make offerings to the tathagatas,

དཀོན་མཆོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་།
könchok drima mé dang sangyé sé

To the sacred Dharma—that most rare and
immaculate of jewels—

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད།
yönten gyatso nam la lekpar chö

And to the buddhas' heirs, whose noble qualities
are without limit.

དེ་ནས་མཐུལ་འབྲུལ་བ་ནི།

The 37-point mandala offering

ཨོ་བཟླ་བྱ་མི་ཨུ་ཧྱུ།

om benza bhumi ah hung

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shyi yongsu dakpa wangchen ser gyi sashyi

The earth is the golden ground, completely pure, full of
beauty and power.

ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཨུ་ཧྱུ།

om benza rekhé ah hung

བྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱུ།

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hung

A circular iron mountain wall completely surrounds it. In the
centre is the syllable Hung

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

rīi gyalpo rirab

From which arises Mount
Meru, the king of mountains.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤྱིང་།

shar lüpak po lho dzambu ling

In the East is Purvavideha, in the South is Jambudvīpa,

ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད།

nub balang chö

In the West is Aparagodaniya,

བྱང་སྤྱི་སྤྱན།

jang drami nyen

In the North is Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

lū dang lüpak

Beside them are Deha and Videha,

ཇ་ཡབ་དང་ཇ་ཡབ་གཞན།

ngayab dang ngayab shyen

Chamara and Aparachamara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ།

yoden dang lamchok dro

Satha and Uttaramantrina,

སྤྱི་སྤྱན་དང་སྤྱི་སྤྱན་གྱི་ཟླ།

drami nyen dang drami nyen gyi da

Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།
rinpoché riwo paksam gyi shing

The jewel mountain, the wish-fulfilling tree,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།
khorlo rinpo che norbu rinpo che

The precious wheel, the precious gem,

སྒྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།
langpo rinpo che tachok rinpo che

The precious elephant, the precious horse,

འདོད་འཛིན་བ། མ་རྩེས་བའི་ལོ་ཏྲག་
döjō ba mamö pé lotok

The wish-fulfilling cow, the harvest which needs no sowing,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
tsünmo rinpo che lönpo rinpo che

The precious queen, the precious minister,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ།
makpön rinpo che ter chenpö bumpa

The precious general, and the vase of great treasure;

སྒྲིག་པ་མ།
gekpa ma

The goddess of beauty,

སྒྲིང་བ་མ།
trengwa ma

The goddess of garlands,

སྒྲུ་མ།
luma

The goddess of song,

གར་མ།
Garma

The goddess of dance,

མེ་ཏྲག་མ།
metok ma

The goddess of flowers,

བདུག་སྒྲོས་མ།
dukpö ma

The goddess of incense,

སྒྲང་གསལ་མ།
nangsal ma

The goddess of light,

དྲི་ཆབ་མ།
drichab ma

And the goddess of perfume;

ཉི་མ།
nyima

The sun,

ཆེ་བ།
dawa

The moon,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།
rinpoche duk

The precious umbrella,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་
chok lé nampar gyalwé gyaltsen lha dang mii paljor pünsum tsokpa matsangwa mepa dinyi

And the royal banner victorious in all directions—here is all the bountiful wealth of gods and men, complete and flawless: all this I offer.

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཆོགས་
སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱིདོ།

drinchen tsawa dang gyüpar chépe palden lama dampā nam dang yidam gyalwé kyilkhör gyi lha tsok sangyé dang jang chub sempé tsok dang chépa nam la bulwar gyi o

To the root lama in all his compassion; to the glorious, sacred lineage lamas; to the victorious yidam deities and all the deities of their mandalas; to the buddhas and all the bodhisattvas:

ཐུགས་རྗེས་འཕྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།
tukjé drowé döndu shyé su sol

Please accept this with compassion, for the benefit of beings.

Short mandala offering

ས་གཞི་སྒོས་ཆུས་བྱགས་ཤིང་མེ་ཉྱག་བགྲམ།
sa shyi pö chü juk shing métok tram

The ground is purified with scented water and strewn with flowers.

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།
sangyé shyang du mik té pulwa yi

Thinking of it as the blessed buddhafields, I offer it.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།
shyé né jingyi lab tu sol

Having accepted it, please grant your blessing!

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་བ་འདི།
rirap ling shyi nyi dé gyenpa di

It is adorned with Mount Meru, the king of mountains, the four quarters of the universe, and the sun and the moon:

འཕྲོ་ཀུན་ནམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་བར་ཤོག །
dro kun namdak shyang la chöpar shok

By virtue of this offering, may all beings here and now attain the happiness of that pure land!

ཏི་གུ་རུ་རྒྱལ་མཁའ་ལྷ་མོ་མཁའ་ལྷ་ས་ཕུ་བྲ་ས་པ་རན་ས་མ་ཡེ་ཨུ་མྱོ།

tram guru ratna mandala pudza megha samudra saparana samayé ah hung

ཞེས་ལྷ་མ་འཕགས་པའི་ལུགས་དང་།

སྤྱོད་སྤྱིང་ཐེག་རང་གཞུང་སྤྱོད་གསུམ་མཐུལ་ནི།

This is according to the tradition of Lama Phakpa. If so desired, then the Trikaya Mandala Offering from the Longchen Nyingtik can be recited:

The Trikaya mandala offering

ཨོ་ཨུ་མྱོ་ཨོ་ཨུ་མྱོ་ om ah hung

Nirmanakaya mandala offering

སྤྱོད་གསུམ་འཛིན་ཏེན་གྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱའི་ཞིང་།
tong sum jikten chéwa trak gyé shyang

One billion universes—a hundred times ten million worlds¹—

བདག་ལུས་ཡོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ཡོངས་འབུལ་གྱིས།
dak lü longchö chépa yong bul gyi

My bodies, my possessions, and my sources of merit: all together, I offer them in their entirety, so that

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་སྣ་མིའི་འབྱོར་བས་གཏམས།
rinchen na dün lha mi jorpé tam

Filled with all the wealth of gods and human beings, like the ‘seven precious gems’,¹

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་སྤྱིད་ཐོབ་ཤོག།
chö kyi khorlo gyurwé si top shok

I may attain a nirmanakaya birth, to turn the wheel of Dharma, liberating all beings!

1. Literally, ‘A third-order thousand world system’. See Myriad Worlds, Jamgön Kongtrül Lodro Thaye, Ithaca: Snow Lion Publications, 1995, pp. 102-3.

1 The seven jewels of royal power(ཆུལ་སྤྱོད་སྣ་བདུན། Skt. sapataratna), the attributes of a universal monarch (chakravartin) are: (1) The precious golden wheel, (2) The precious wish-fulfilling jewel, (3) The precious queen, (4) The precious minister, (5) The precious elephant, (6) The precious horse, and (7) The precious general (or householder). See Buddhist Symbols, Dagab Rinpoche, Boston: Wisdom, 1995, pp. 65-83.

Sambhogakaya mandala offering

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྒྲུབ་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་།
womin dechen tukpo köpé shyang

The highest heaven of great bliss, the realm of
Ghanavyuha,

འདོད་ཡོན་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་བསམ་ཡས་པའི་སྐྱེ་བ་སྤྱོད་པ་ལྟ་བུ།
dö yön chöpe trin pung sam yepa

And inconceivably vast clouds of offerings of every
variety of sensual and emotional stimulants—

Dharmakaya mandala offering

སྒྲིབ་སྤྱོད་ཆུང་ལྡན་གཞིན་ལྷ་ལྷོ་བའི་སྐྱེ་བ་སྤྱོད་པ་ལྟ་བུ།
nang si namdak shyönnu bumpé ku

Where all appearance and existence are completely
pure from the very beginning—the youthful vase
body,

སྒྲིབ་ཐེག་ལའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་།
ku dang tiklé dzinpa namdak shyang

The realm where all clinging to the perception of
kayas and tikles is naturally liberated—

ཅེས་སྒྲུབ་གསུམ་མཐུལ་འདི་མ་བཏོན་ཡང་ཆད་སྒྲོན་དུ་མི་འགྱུར་སྟེ།
*Even if you do not recite this Trikaya Mandala Offering, it does
not constitute an error of omission.*

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཆོག་པ་དང་།
dak shen düsum longchö gêtsok dang

Imagining the collection of wealth and merit of
oneself and others in the three times,

སྒྲོ་ཡིས་སྦངས་ཏེ་དཔལ་ལྷན་སྦྲེལ་འབྲུལ་།
loyi langté palden lamar bul

We offer them to the glorious lama.

ངེས་པ་ལྷ་ལྷོ་རིགས་ལྷའི་ཆོས་བྱ་ཅན་།
ngepa nga den rik ngé tsombu chen

Perfect with the five certainties¹ and the mandala of
the five buddha families,

ཕུལ་བས་ལོངས་སྤྱོད་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག་།
pulwé longkü shyang la chöpar shok

With this offering, may I enjoy the perfection of
the sambhogakaya fields!

ཐུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཆོས་ཉིད་རོལ་པའི་རྒྱན་།
tukjé ma gak chö nyi rolpe gyen

Ornamented by the play of dharmata, unceasing
compassion,

ཕུལ་བས་ཆོས་སྤྱོད་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག་།
pulwé chö kü shyang la chöpar shok

With this wisdom offering, may I enjoy the freedom
of the dharmakaya reality!

རབ་འབྲུམས་སྒྲུབ་གསུམ་ཞིང་གི་མཆོད་པའི་སྒྲིན་།
rabjam küsum shing gi chöpe trin

And the clouds of offerings of the infinite pure
realms of three kayas,

བཞེས་ནས་མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་།
zhé né chok dang thunmong ngödrup tsol

Having accepted them, may you please bestow upon
us the supreme and common spiritual attainments.

ཨོཾ་གུ་བུ་བླ་པོ་ཆེ་སྐྱེ་རྣམ་ཐུང་མཐུལ་ཕུ་རྩ་མེ་ལྷ་ས་ཕུ་བླ་སྦྲེལ་པ་སྦྲེལ་པ་ལེ་ཨུམ་ཧྲུའི་།
om guru buddha bodhi satwa ratna mandala pudza mega sa mudra saparana sama ye ah hung

¹ The five certainties or perfections are: the certain or perfect
teacher, teaching, place, disciples and time

གང་ལྟར་ཡང་འདོད་གསོལ་སྟོན་ལམ་ནི།

In any case, there now comes the prayers of aspiration for what is being requested:

སྟོན་ལམ་ནི།

Aspirations

སྐུ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་སྒྲ་མའི་ཆོགས་རྣམས་ལ།།

ku sum yong dzok lamé tsok nam la

To all the masters, who have perfected the three kayas,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་སྤང་སྤྱོད་ཡོངས་བཞེས་ནས།།

dak lü longchö nang si yong shyé né

Accept my bodies, my possessions and the whole universe,

མཉེས་བྱེད་མཐུལ་བཟང་པོ་འདི་འབྲུལ་བས།།

nyé ché mandal zangpo di bulwé

By offering this excellent mandala which delights you,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་བརྟོགས་བ་དང་།།

dü sum deshek gongpa tokpa dang

May I realize the wisdom mind of all the sugatas, past, present and future;

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་རྣམས་སྟོལ་བར་ཤོག །

namkha nyampé dro nam drolwar shok

May I liberate beings as limitless as space!

ཅེས་དང་དེ་ནས།

ii. Offering (continued)¹

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།།

métok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།།

marmé chok dang duk pö dampa yi

Music and perfumed ointments, the best of parasols,

¹ From the Seven Branches in Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཆོད།།

chi nang sangwa dé shyin nyi kyi chö

I make offerings outer, inner, secret and of suchness.

སྒྲ་མེད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་བྱ་གསོལ།།

lamé chok gi ngödrup tsal du sol

And grant me the unexcelled supreme siddhi, I pray!

ཞེས་དང་། *And:*

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།།

jangchub lam la barché mi jung shyang

May no obstacle occur on the path to enlightenment;

སྤྱིད་བར་མི་འབྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།།

sipar mi trul shyiwar mi né shing

And neither deluded in samsara, nor dwelling in the peace of nirvana,

སིལ་སྐྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།།

sil nyen nam dang chukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་བར་བགྱི།།

gyalwa dé dak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་འི་མཆོག་དང་།།
na za dampa nam dang dri chok dang

To every buddha, I make offerings

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།།
köpa khyépar pakpé chok kun gyi

And powdered incense heaped as high as Mount Meru,

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།།
chöpa gang nam lamé gya chéwa

Then, offerings vast and unsurpassable

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།།
zangpo chö la dépe top dak gi

By the power of my faith in Samantabhadra's Good Actions,

ལུས་འབྲུལ་བ་ནི།
Offering our bodies

སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་ལ།།
lama gyalwa sé dang ché nam la

To the lama, and to the buddhas and bodhisattvas,

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག།
sempa chok nam dak ni yong shyé shik

O supreme bodhisattvas, accept me completely!

བདག་ནི་ཁྱེད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན།།
dak ni khyé kyi yong su zungwé na

For if you take me, fully, into your care

སྔོན་གྱི་སྤིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བ་བྱེད་ཅིང་།།
ngön gyi dik lé yangdak da gyi ching

All the harm I have done in the past is over and done;

སྤྱེ་མ་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།།
chéma purma ri rap nyampa dang

Of exquisite garments and the most fragrant scents

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བཟུ།།
gyalwa dé dak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

དེ་དག་རྒྱལ་བ་བཅས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།།
dé dak gyalwa tamché la yang mö

I imagine I give to all the buddhas and, moved

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲག་འཆའ་མཆོད་པར་བཟུ།།
gyalwa kun la chak tsal chöpar gyi

I prostrate and make offering to all you victorious ones.

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གཏན་དུ་དབྱེས་བར་བཟུ།།
dak gi go sum ten du wulwar gyi

I offer my body, speech and mind at all times.

གྲུས་པས་ཁྱེད་གྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བཟུ།།
güpe khyé kyi bang su chiwar gyi

In my devotion, my only wish is to be your servant.

སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པན་པར་བཟུ།།
si la mi jik semchen penpar gyi

I will have no fear of samsara, as I will be helping sentient beings.

སྤིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲན་ཆད་མི་བཟུད་དོ།།
dikpa shyenyang lenché mi gyé do

No further harm will I create from now on.

གསུམ་པ་སྒྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི།

3. Confession of harm

སླེ་མ་རྩོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བརྩུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་
བདག་ལ་དགོངས་སྟུགས་ལ།

**lama dorjé dzinpa chenpo la sokpa chok chu na shyukpé sangyé dang jangchub sempa tamché dagla
gong su sol**

O lama, great vajra holder, and all you buddhas and bodhisattvas who dwell in the ten directions: Turn your attention towards me, I pray!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཆེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak ming di (insert your name) shyé gyiwé tsé khorwa tokma ma chipa né

I, (insert your name), throughout time without beginning in samsara until this moment,

ད་ལྟ་ལ་སྟུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྤང་དང་།

data la tuk gi bar du nyönmong pa döchak dang shyé dang dang

In the grip of negative emotions of desire, anger and ignorance,

གཏི་ཟུག་གི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒྲོ་ནས་སྒྲིག་པ་མི་དགེ་བ་བརྩུ་བགྱིས་པ་དང་།

ti muk gi wang gi lü ngak yi sum gyi go né dikpa mi géwa chu gyipa dang

With my body, speech and mind I have committed the ten negative acts,

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

tsam mé pa nga gyipa dang

The five heinous deeds with immediate retribution,

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

dé dang nyewar nga gyipa dang

And the five heinous deeds almost as grave.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲོམ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

sosor tarpé dompa dang galwa dang

I have broken the pratimoksha vows,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

jangchub sempé labpa dang galwa dang

The bodhisattva precepts and

གསང་སྟགས་ཀྱི་དམ་ཆོག་དང་འགལ་བ་དང་།

sang ngak kyi damtsik dang galwa dang

The samayas of the secret mantrayana.

པ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

pha dang ma la ma güpa dang

I have failed to respect my mother and father,

མཁན་པོ་དང་སྟོན་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

khenpo dang lobpön la ma güpa dang

My preceptor and master,

བློགས་ཆངས་པ་མཚུངས་པར་སྟོན་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

drok tsangpa tsungpar chöpa nam la ma güpa dang

And the members of my sangha.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གནོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

könchok sum la nöpä lé gyipa dang

I have performed acts harmful to the Buddha, Dharma and Sangha,

དམ་པའི་ཆོས་སྤངས་པ་དང་།

dampé chö pangpa dang

Abandoned the sacred Dharma,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་དང་།

pakpé gedün la kurwa tabpa dang

Disdained the noble Sangha,

སེམས་ཅན་ལ་གནོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་སྤྲིག་པ་མི་དགེ་བའི་ཆོག་ས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་།

semchen la nöpä lé gyipa la sokpa dikpa mi géwé tsok dak gi gyipa dang

Acted so as to harm sentient beings, and more. All these harmful and negative acts I have committed,

བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ་མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་གཤགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

gyi du tsalwa dang shyen gyi gyipa la jé su yi rangwa la sokpa dor na to ri dang tarpé gek su gyur ching

Allowed to be committed, or rejoiced at others' committing—in short, all the downfalls and wrongdoings that will obstruct me from attaining higher realms and liberation,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྟར་གི་ཆོག་ས་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

ཁྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱོན་སྲུང་མཐོ་ལོ་བཤགས་སོ།།

khorma dang ngen song gi gyur gyurpé nyé tung gi tsok chi chipa tamché lama dorjé dzinpa chenpo la sokpa chok chu na shyukpé sangyé dang jangchub sempa tamché kyi chen ngar tol lo shak so

And will be the cause of samsara and lower realms, whatever they may be—in their entirety, in the presence of you, the lama, great vajra holder, and all the buddhas and bodhisattvas who dwell in the ten directions, I openly acknowledge and purify them!

མི་འཆབ་སོ།།

mi chab bo

I do not hide them,

མི་སྤེད་དོ།

mi bé do

Nor do I conceal them.

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།།

chin ché dompar gyi lak so

From now on I vow never to commit them again!

མཐོ་ལོ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱི།

tol shyang shak na dak déwa la rekpar népar gyur gyi

If I openly acknowledge and purify them, I shall attain the state of bliss;

མ་མཐོ་ལོ་མ་བཤགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ།།

ma tol ma shak na ni mingyur ro

If I do not, that will never be.

ཞེས་དང་། དེ་ནས། *Then:!*

¹ From the Seven Branches in Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'

iii. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྟག་དབང་གིས་ནི།
dö chak shyé dang ti muk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།
dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind,

ཞེས་དང་། བཞི་པ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སོགས་ཡན་ལག་ལྷག་མ་བཞིན།

4. The remaining four branches¹

iv. Rejoicing

ཐོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲས།
chok chüi gyalwa kun dang sangyé sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merit

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
drowa kun gyi sönang gang la yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats
beyond training,

v. Imploring the buddhas to turn the wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཐོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།
gang nam chok chüi jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining throughout
the worlds,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
gönpo dé dak dak gi tamché la

I urge you: all of you protectors,

vi. Requesting the buddhas not to enter nirvana

སྟུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།
nya ngen da tön gang shyé dé dak la

Joining my palms together, I pray

¹ From the Seven Branches in Samantabhadra's 'Aspiration to
Good Actions'

ལྷས་དང་བག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།
lû dang ngak dang déshyin yi kyi kyang

While driven by desire, anger and ignorance,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།
dé dak tamché dak gi so sor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།
rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of buddhas and bodhisattvas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།
dé dak kun gyi jé su dak yi rang

And that of every living being throughout the
entire universe.

བྱང་ཆུབ་རིམ་བར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།
jangchup rimpar sangyé ma chak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to
attain buddhahood, freedom from all attachment,

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།
khorlo la na mépar korw kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར།
drowa kun la pen shyang déwé chir

To you who intend to pass into nirvana: world

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།
kalpa shyang gi dul nyé shyukpar yang

Remain for as many eons as there are atoms
in this world

ཕྱག་འཆའ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
chak tsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my hom-
age,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།
géwa chung zé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—all of it

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།
dak gi talmo rap jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
jé su yi rang kul shyang solwa yi

Through offering, confession and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ།
tamché dak gi jangchup chir ngo o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

Training the mind in the four immeasurables

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
ma namkha dang nyampé semchen tamché

all mother-like sentient beings, as limitless as space,

བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག
dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik

May
Enjoy happiness and the causes of happiness!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
ma namkha dang nyampé semchen tamché

May all mother-like sentient beings, as limitless as space,

སྤྱག་བསྐྱལ་དང་སྤྱག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

Be free from suffering and the causes of suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
ma namkha dang nyampé semchen tamché

May all mother-like sentient beings, as limitless as space,

སྤྱག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
dukngal mepé dewa dampa dang mi dralwar gyur chik

Never be apart from the sacred happiness devoid of
suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
ma namkha dang nyampé semchen tamché

May all mother-like sentient beings, as limitless as space

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག
nyering chakdang nyi dang dralwé tangnyom tsemepa la nepar gyur chik

Dwell in boundless equanimity, which is free from attachment to some and aversion to others!

ཅེས་ལན་གསུམ། 3 times

དེ་ནས་ཡོངས་སུ་བརྒྱུང་བའི་གཞི་གསུམ་གཏོང་བ་ནི།

Giving away of the three bases of clinging

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་།།

lũ dang dé shyin longchö dang

My bodies and likewise my possessions,

དུས་གསུམ་དགེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས་།།

dü sum géwé ngöpo nam

And all my merit, past, present and future,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་བྱིར།།

semchen kun gyi dön gyi chir

I give it all away, withholding nothing,

ཕངས་པ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ།།

pangpa mépar tangwar ja

To bring about the benefit of sentient beings.¹

དེ་ནས་དགོངས་གསོལ་ཕྱོད་དུ་འཕྲོ་བ་ནི།

The Preliminary Prayer for Requesting the Attention of the Buddhas, Bodhisattvas and Teachers

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

chok chu na shyukpé sangyé chomden dé tamché dang

All you buddhas who dwell in the ten directions

ས་བརྒྱ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

sa chu la népé jangchub sempa sempa chenpo nam dang

All you great bodhisattvas on the ten levels and

ལྷ་མ་རྩེ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།

lama dorjé dzinpa chenpo nam dak la gong su sol

All you great teachers, the vajra-holders, turn your mind towards me, I pray!

II. The main part

ཞེས་དང་། དེ་ནས་དངོས་གཞི་སྟོན་འཇུག་སྐབས་གཅིག་ཏུ་སྒྲུང་བ་ནི།

Taking the Vows of Bodhichitta in Aspiration and Action Combined

བྱང་ཆུབ་སྤྱིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།།

jangchub nyingpor chi kyī bar

Until I realize the essence of enlightenment,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

sangyé nam la kyab su chi

I take refuge in the buddhas,

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།།

chö dang jangchub sempa yi

And in the Dharma, and

ཆོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

tsok la ang dé shyin kyab su chi

In the assembly of bodhisattvas, likewise I go for refuge.²

3 times

¹ From the Bodhicharyavatara, III.11

² From the Bodhicharyavatara, II.26

རི་ལྷ་རྩོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས།

ji tar ngön gyi dé shek kyi

Just as the sugatas of former times

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།

jangchub tuk ni kyépa dang

Aroused the bodhichitta

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།

jangchub sempé labpa la

And established themselves by stages

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

dé dak rim shyin népa tar

In the training of a bodhisattva,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་མན་དོན་དུ།

dé shyin dro la pen dön du

Just so, for the benefit of beings

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བཟུང་བཟུང་།

jangchub sem ni kyé gyi shyang

I will arouse the bodhichitta

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་།

dé shyin du ni labpa la ang

And likewise I will train

རིམ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བཟུང་།

rimpa shyin du labpar gyi

Progressively in those disciplines.¹

3 times

ཞེས་སྒྲེལ་བ་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་སྒྲུང་ལ། མཇུག་ཏུ་གཟེངས་བསྟོད་ཅིང་དགའ་བ་བསྟོམས་པ་ནི།

On reciting this all the way through three times, we will have taken the vow of arousing the bodhichitta. At the end comes the meditation on encouragement and rejoicing:

དང་དུས་བདག་ཆེ་འབྲས་བུ་ཡོད།

deng dü dak tsé drébu yö

Today, my birth has been fruitful

མི་ཡི་སྤྱད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།

mi yi sipa lekpar top

And I have well-obtained a human existence.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།

déring sangyé rik su kyé

Today I am born into the family of the buddhas

སངས་རྒྱས་སྐས་སུ་ད་གྱུར་ཏོ།

sangyé sé su da gyur to

And I have become an heir of the buddhas.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།

da ni dak gi chi né kyang

From now on, at all costs, I will perform

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།

rik dang tünpé lé tsam té

The actions befitting my family.

སྟོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།

kyön mé tsünpé rik di la

I will not be a stain

སྟོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།

nyokpar migyur dé tar ja

On this faultless noble family.²

¹ From the Bodhicharyavatra III.23-24

² From the Bodhicharyavatra III. 26

ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕུང་པོ་ལས།
longwé chak dar pungpo lé

Just like a blind person

དེ་བཞིན་ངེ་ཞིག་ལྷར་སྟེས་ནས།
dé shyin ji shyik tar té né

So, through some fortunate coincidence,

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
dak gi dé ring kyobpa tamché kyi

Today, in the presence of all the protectors,

བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས།
bar du dé la drön du bö zin gyi

And, meanwhile, to happiness and bliss.

སྟོན་ལས་གྱི་རིས་པ་ནི།

The series of aspiration prayers

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
jangchub sem chok rinpoché

The sublime and precious bodhichitta:

སྟེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།
kyépa nyampa mépa dang

May it never decline where it has arisen,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།
jangchub sem dang mi dral shyang

May beings not be separated from bodhichitta,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།
sangyé nam kyi yong zung shyang

May they be cared for by the buddhas, and

ཇི་ལྷར་རིན་ཆེན་རྟེན་པ་ལྷན།
ji tar rinchen nyépa tar

Happening upon a priceless jewel in a heap of rubbish,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྟེས།
jangchub sem ni dak la kyé

The bodhichitta has been born in me.¹

ཞེས་དང་། *And:*

སྐུན་སྲུང་འགྲོ་བ་བདེ་ག་ཤེས་ཉིད་དང་ནི།
chen ngar drowa déshek nyi dang ni

I invite all beings to the state of sugata,

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།
lha dang lha min la sok gawar gyi

Gods, asuras and others: rejoice!²

ཞེས་དང་། *And:*

མ་སྟེས་པ་རྣམས་སྟེ་གྱུར་ཅིག །
ma kyépa nam kyé gyur chik

May it arise in those in whom it has not arisen,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །
gong né gong du pelwar shok

But go on increasing further and further!

བྱང་ཆུབ་སྟོན་ལ་གཞོལ་བ་དང་།
jangchub chö la shyölwa dang

But be always inclined to enlightened action.

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྟོང་བར་ཤོག །
dü kyi lé nam pongwar shok

May they abandon harmful action.

ཞེས་དང་། *And:*

¹ From the Bodhicharyavatra, III. 27

² From the Bodhicharyavatra, III. 34

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།
jangchub sempa nam kyi ni

May the bodhisattvas' good wishes

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།
gönpo yi ni gang gongpa

Whatever the protectors have intended for them,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །
semchen tamché dé dang den gyur chik

May all sentient beings be happy.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།
jangchub sempa gang dak sar shyukpa

May the aspirations of all the bodhisattvas

འགྲོ་དོན་གྲགས་ལ་དགོངས་འབྲུབ་ཤིག །
dro dñon tuk la gong drup shok

For benefitting beings be fulfilled.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱུང་ཤིག །
semchen nam la dé jor shok

May sentient beings receive it.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤིག །
ngen dro tamché taktu tongpar shok

May all the lower realms be forever empty.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྟོན་ལམ་འབྲུབ་པར་ཤིག །
dé dak kun gyi mönlam drubpar shok

Of the various bhumis be fulfilled!

III. Conclusion

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་། རྗེས་འབྲེལ་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས་འདོན་བ་ནི།

Recitation of the Dharani of Pure Discipline

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
déshyin shekpa tamché la chak tsal lo

Homage to all the tathagatas!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
jang chub sempa sempa chenpo pakpa chenrézik wangchuk la chak tsal lo

Homage to the bodhisattva, the mahasattva, the noble Lord Avalokiteshvara!

ཨོཾ་ཨོ་མོ་རྩ་ཤི་ལ། སི་རྩ་ར་སི་རྩ་བ། རྩ་ར་རྩ་བ། མཐུ་ཤུ་སུ་བརྩ་བེ་བྱ་ཤི་ཏ་བྱ་བ། རྩ་ར་རྩ་བ་ས་མཁྱ། ཨ་ཕ་ལོ་གི་ཏེ་རྩྱི་པེ་སྤ་བྱ།
om amo ghashila sambharasambharabhara bhara maha shuddha satva padma vibhushita bhudza dhara dhara samanta avalokite hung phat svaha

ལན་གསུམ་མཇུག་བརྗོད་དོ། 3 or 7 times

དེ་ནས་སློན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

Aspiration prayers

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཚུལ་བྱིན་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
dak sok semchen tamché kyi gyü la tsultrim kyi parol tu chin pé chö nam yong su dzokpar gyur chik

May all aspects of the paramita of discipline be perfected completely within the minds of myself and all sentient beings.

ཉོན་མོངས་པས་ཚུལ་བྱིན་པ་འཆལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྤྲིག་པ་དང་སྤྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
nyönmongpé tsultrim chalwa lé jungwé dikpa dang dribpa tamché jang shyang dakpar gyur chik

May all the harmful actions and obscurations caused by breakages in discipline due to negative emotions be cleansed and purified.

འཕགས་པ་དགེས་པའི་ཚུལ་བྱིན་གྱི་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །
pakpa gyépé tsultrim kyi kalpa dang denpar gyur chik

May I possess the good fortune to practise discipline that pleases the noble ones.

ཉོན་མོངས་པས་མི་བརྗེ་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །
nyönmong pé mi dziwar nampar drolwé déwa la rektar népar gyur chik

May I attain the bliss of complete liberation, which is free from the oppression of negative emotions.

ཅེས་དང་། *And:*

བྱིན་གྱི་ཚུལ་བྱིན་སློན་མེད་ཅིང་།།
trim kyi tsultrim kyön mé ching

May my discipline be free from any flaw;

ཚུལ་བྱིན་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན་།།
tsultrim nampar dak dang den

May my discipline be completely pure.

སློམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྱིན་གྱིས།།
lom sem mépé tsultrim kyi

With discipline devoid of complacent pride,

ཚུལ་བྱིན་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །
tsultrim parol chin dzok shok

May I complete the paramita of discipline.

ཅེས་དང་། *And:*

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།།
gyalwa kun gyi jé su lob gyur té

Following in all the buddhas' footsteps,

བཟང་བོ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།
zangpo chöpa yong su dzok ché ching

May I bring good actions to full perfection

ཚུལ་བྱིན་སྦྱོང་བ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པ།།
tsultrim chöpa drimé yong dakpa

May my conduct and discipline be flawless and pure,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོང་བར་ཤོག །
taktu ma nyam kyön mé chöpar shok

And may it never fail me or be at fault.

ཅེས་དང་། *And:*

གཞན་གཞོན་གཞིར་བཅས་སྤོང་ལ་གོམས་པའི་མ་ཐུས།

shyen nō shyir ché pong la gompé tü

Through the power of training to abandon both harming others and the attitude behind it,

མི་ལམ་ན་ཡང་སྤྲིག་སེམས་མི་འབྱུང་ཞིང་།

milam na yang dik sem mi jung shyang

May the thought of doing harm never arise, not even in my dreams.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བའི།

jangchub sem dang nam yang mi dralwé

May everything be auspicious for me to have that perfect discipline

ཚུལ་ཁྲིམས་ཕྱན་སྲུང་ཆོག་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག །

tsultrim punsum tsokpé trashi shok

Which never diverges from the altruistic mind of bodhichitta!

ཅེས་བརྗོད་པར་བྱའོ།

Afterword

ཞེས་པའང་འཕགས་མཆོག་སྤྱག་བསྐལ་རང་གྲོལ་མེ་ཡི་རྩལ་ཞུགས་པ་མཐུན་རྟེན་གསུམ་འཕགས་ཡུལ་གྱི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཞི་བ་ལྷ་དང་ནམ་དབྱེར་མ་མཆིས་པ་རྩ་
དཔལ་དགེ་སྤྱུལ་སྤྱོད་ཆུན་འཛིགས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབང་པོའི་གསུང་ཆུན་རྩི་ལྟ་བུ་བཞུགས། སྤྱགས་སྲུང་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ་ལྷན་རྟེན་གསུམ་བསྐྱན་པའི་ཉི་མ་ལས་རིམ་
བར་བརྒྱད། རྩི་བཞུན་ཐུང་མ་འོད་གསལ་རིན་ཆེན་སྤྱིང་པོ་བསྐྱེད་ལས་འབྲེལ་ཅལ་གྱི་བྱ་ཆེན་དཔལ་ཡུལ་བསྐྱེད་པོ་ལྷན་རྟེན་ཆོས་ཀྱི་སྤྱང་པོས་གདན་
ས་བརྩོན་དགོན་དུ་སྤོང་སྤྱིང་ཅ་གསུམ་ཆོག་རྣམས་ལྷན་ཅིག་ཏུ་བར་བསྐྱུན་མཇེད་བཞུགས་ཏེ་ཕྱི་དག་མ་གྲུབ་ཁར་འདོན་བྱ་བལ་ཆེར་སོགས་ཁོངས་སུ་བསྐྱེད་
པས། གུན་གྱིས་འར་འདོན་མི་བདེ་བར་བརྟེན་དགོས་དབང་གིས་ཡི་གེའི་ཞུ་དག་དང་སོགས་ཁོངས་རྣམས་ནག་འགྲོས་སུ་བཞག་ད། ཡིག་རྒྱུང་གསལ་བྱེད་གྱིས་ཀྱང་
བརྒྱན་ཏེ་འཇུག་བདེ་བར་བྱ་བྲལ་སངས་རྒྱུས་རྩི་རྩིས་བརྒྱུད་པའི་སྤྱི་ཆེས་བརྒྱད་དགེ་བལ་སྲུང་ཡུལ་བསྐྱེད་ཆལ་གྱི་སྤྱུབ་པ་གོང་དུ་སྤྱར་བའི་ཡི་གེ་བཞི་ལྔ་
གསལ་ཨ་བྲུ་ཡས་བཞིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

This arrangement of the Bodhisattva Vow is according to the tradition of Patrul Rinpoche—Dzā Palge Trulku, Orgyen Chökyi Wangpo—who was no different from that great learned and realized acharya Shantideva from the holy land of India, a manifestation in human form of the sublime, noble Avalokiteshvara, ‘The Self-Liberation of Suffering’. It was handed down in succession by Patrul Rinpoche’s heart son, the great being Nyoshul Lungtok Tenpé Nyima, to Jetsün Lama Ösel Rinchen Nyingpo Pema Ledrel Tsal—Khenpo Ngakchung—whose great disciple was the supreme incarnation of Palyul, Pema Norbu, Thubten Chökyi Langpo. At his seat at Dago monastery, he sponsored its printing along with the rituals of the Three Roots of the Longchen Nyingtik. However the corrections were incomplete and in the text there were generally many abbreviations in the style ‘...and so on’, with the result that not everyone found it easy to recite. Because of this need, the corrections were made, the abbreviations filled out, and it was arranged so it could be read straight through, with rubrics added for clarification. It was edited by Jadrel Sangye Dorje in the Male Fire Tiger year (1986) on the virtuous eighth day of the fourth month in the practice centre of Lotus Grove in Nepal. The calligrapher was Losal Abbaya. May virtue and goodness abound!

Several verses translated by Nalanda Translation Committee, the rest by Rigpa Translations, 2001.

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་གི་ལྷན་པ་བཞག་ས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱུག་ས་ལོ།།

Confession of the Bodhisattvas

It is of great importance to recite this Sutra in Three Parts, taken from the Ratnakuta Sutra, which will purify even the heinous deeds with immediate retribution. First, visualize the Thirty-Five Buddhas before you and, in their presence, with a heartfelt wish to confess your negative actions, recite the following:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉག་པར་སྐྱེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།།

semchen tamché takpar lama la kyab su chi o

With all sentient beings, I take refuge forever in the Lama;

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།།

sangye la kyab su chi o

I take refuge in the Buddha,

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།།

chö la kyab su chi o

I take refuge in the Dharma,

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།།

gedün la kyab su chi o

I take refuge in the Sangha.

བཙུང་ལྷན་འདས་དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙུང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་སྐྱབས་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye shakya tubpa la chaktsal lo

I prostrate to the bhagawan, tathagata, arhat, the fully and perfectly enlightened Shakyamuni;

རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་རབ་རྩ་འཛོམས་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

dorjé nyingpo rabtu jompa la chaktsal lo

I prostrate to Utterly Vanquishing Vajra Essence;

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

rinchen ö tro la chaktsal lo

I prostrate to Emanating Jewel Light;

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

luwang gi gyalpo la chaktsal lo

I prostrate to King of the Mighty Nagas;

དབའ་བོའི་སྡེ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

pawö dé la chaktsal lo

I prostrate to Community of Heroes;

དབལ་དགེས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

palgyé la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Joy;

རིན་ཆེན་མེ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

rinchen mé la chaktsal lo

I prostrate to Jewel Fire;

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

rinchen da ö la chaktsal lo

I prostrate to Jewel Moonlight;

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

tongwa dön yö la chaktsal lo

I prostrate to Meaningful to Behold;

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
rinchen dawa la chaktsal lo

I prostrate to Jewel Moon;

དྲིམ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
drima mepa la chaktsal lo

I prostrate to Immaculate One;

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
pal jin la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Giving;

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
tsangpa la chaktsal lo

I prostrate to Purity;

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
tsangpé jin la chaktsal lo

I prostrate to Pure Giving;

ཚུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
chulha la chaktsal lo

I prostrate to God of Waters;

ཚུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
chulhé lha la chaktsal lo

I prostrate to God of the Gods of Waters;

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
pal zang la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Good;

ཅན་ཅན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
tsenden pal la chaktsal lo

I prostrate to Glorious
Sandalwood;

གཟི་བཞིན་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
ziji tayé la chaktsal lo

I prostrate to Boundless Splendour;

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
ö pal la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Light;

སྤྲ་ན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
nya ngen mepé pal la chaktsal lo

I prostrate to Sorrowless Glory;

སྤེད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
semé kyi bu la chaktsal lo

I prostrate to Son of Non-craving;

མེ་ཉླ་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
metok pal la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Flower;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཐེན་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
deshyin shekpa tsangpé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo

I prostrate to the Tathagata Omniscient Manifold Play of Purity Light Rays;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཐེན་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
deshyin shekpa pemé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo

I prostrate to the Tathagata Omniscient Manifold Play of Lotus Light Rays;

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
nor pal la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Wealth;

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
drenpé pal la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Mindfulness;

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
tsen pal shintu yong drak la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Name of Universal Renown;

དབང་པོའི་ཉླ་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
wangpö tok gi gyaltsen gyi gyalpo la chaktsal lo

I prostrate to King Mighty Pinnacle of the Victory Banner;

ཤིན་རྒྱུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

shintu nampar nönpe pal la chaktsal lo

I prostrate to Extremely All-Overpowering Glory;

གཡུལ་ལས་ཤིན་རྒྱུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

yul lé shintu nampar gyalwa la chaktsal lo

I prostrate to Extremely Victorious in All Battles;

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

nampar nönpe shekpé pal la chaktsal lo

I prostrate to All-Overpowering Glory Who Has Gone;

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོད་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

künné nangwa köpé pal la chaktsal lo

I prostrate to Array of All-Illuminating Glory;

རིན་ཆེན་བརྒྱས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

rinchen pemé nampar nönpa la chaktsal lo

I prostrate to All-Overpowering Jewel Lotus;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་བརྒྱའི་གདན་ལ་རབ་རྒྱུ་བཞུགས་པ་
རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye rinpoche dang pemé den la rabtu shyukpa riwang gi gyalpo la chaktsal lo

I prostrate to the tathagata, arhat, fully and perfectly enlightened one, Buddha Completely Abiding in Jewel and Lotus, King of the Mighty Mountain.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟོད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཆོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་
དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སྲུ་གསོལ།

dedak lasokpa chok chü jikten gyi kham tamché na deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye chomdendé gang jinyé chik shyuk té tso shying shyepé sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol

All of you watchfully dwelling Bhagavan Buddhas, together with however many other tathagatas, arhats, fully and perfectly enlightened bhagavans there may be, in all realms and in all ten directions of the universe, think upon me, I pray.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་།

dak gi kyewa di dang

In this my present life,

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

kyewa tokma dang tama machipa né

And in all my lives without beginning or end

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་ཏུ།

khorma na khorwé kyené tamché du

Wherever I have been born as I circled in samsara

སྤྱིག་པའི་ལས་བསྐྱེས་པ་དང་།

dikpé lé gyipa dang

All the negative actions

བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།
gyi du tsalwa dang, gyipa la jesu yirangwa am

I have done, connived in or rejoiced in—

མཚོད་རྟོན་གྱི་དཀོར་རམ།
chöten gyi kor ram

Plundering donated wealth from stupas,

དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།
gedün gyi kor ram

Wealth donated to the sangha,

ཕྱོགས་བཅུ་འདེད་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་འཕྲོག་པ་དང་།
chok chü gedün gyi kor trokpa dang

Wealth donated to the sangha of all ten directions,

འཕྲོག་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།
trok tu tsalwa dang

Conniving in such plundering,

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།
trokpa la jesu yirangwa am

Or rejoicing in such plundering;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྷའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།
tsam machipa ngé lé gyipa dang

Committing the five heinous deeds with immediate retribution,

བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།
gyi du tsalwa dang

Conniving in them,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།
gyipa la jesu yirangwa am

Or rejoicing in them;

མི་དགེ་བ་བཅུ་འདེད་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྦངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།
migewa chü lé kyi lam yangdakpar langpa la shyukpa dang

Completely adopting and undertaking the path of ten negative actions,

འཇུག་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།
juk tu tsalwa dang

Conniving in others' doing so,

ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།
shyukpa la jesu yirangwa am

Or rejoicing when they have done so;

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བཤམ།
lé kyi dribpa gang gi drib né dak semchen nyalwar chiwa am

Defilement with whatever actions whose defilement has led myself and others to be born in the hells,

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཤམ།
düdrö kyené su chiwa am

Or to be born in the animal realms,

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཤམ།
yidak kyi yul du chiwa am

Or to be born in the land of the hungry ghosts,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བཤམ།
yul takhob tu kyewa am

Or to be born in border countries

སློང་སྐྱོར་སྐྱེ་བཤམ།
lador kyewa am

Or to be born as a barbarian,

ལྷ་ཆེ་རིང་པོ་ནམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

lha tseringpo nam su kyewa am

Or to be born in the form of long-lived gods

དབང་པོ་མ་ཆང་བར་འགྱུར་བའམ།

wangpo matsangwar gyurwa am

Or to have impaired sense faculties,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འདྲིན་པར་འགྱུར་བའམ།

tawa lokpar dzinpar gyurwa am

Or to believe in wrong views,

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉམ་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྤྲིབ་པ་

sangye jungwa la nyepar mi gyipar gyurwé lé kyi dribpa

Or to have been unable to be present when a Buddha appeared—

གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

gang lakpa dedak tamché sangye chomdendé yeshe su gyurpa

All actions whatsoever causing such defilements, in the presence of the Bhagavan Buddhas, with their primordial wisdom,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ།

chen du gyurpa

Their eyes,

དབང་དུ་གྱུར་པ།

pang du gyurpa

Their bearing witness,

ཆད་མར་གྱུར་པ།

tsemar gyurpa

Their validity,

མཁྱའན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྤྱན་སྒར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།།

khyenpé zikpa dedak gi chen ngar tol lo chak so

Whose omniscience sees all, I acknowledge and confess,

མི་འཆབ་བོ།།

mi chab bo

Concealing nothing,

མི་སྟེང་དོ།།

mi bé do

Hiding nothing,

སྤྲན་ཆད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྟོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ།།

lenché kyang chö ching dompa gyi lak so

And promising, too, to refrain from them henceforth.

སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol

All of you Bhagavan Buddhas, think upon me, I pray.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama ma chipa né

In this my present life, and in all my lives without beginning or end,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་

khorma na khorwé kyené shyendak tu jinpa tana düdrö kyené su kyepa la

Wherever I have been born as I circled in samsara, whatever sources of good

ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུ་བསྐྱེལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
zé kham chik tsam tsalwé gewé tsawa gang lakpa dang

I have from generosity to others, even in giving just a mouthful of food to those born as animals;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi tsultrim sungpé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever sources of good I have from keeping discipline;

བདག་གིས་ཆངས་པར་སྦྱོར་བ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi tsangpar chöpa la nepé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever sources of good I have from observing celibacy;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi semchen yongsu minpar gyipé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever sources of good I have from bringing beings to complete maturity;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi jangchub chok tu semkyepé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever sources of good I have from generating the mind set on supreme enlightenment;

བདག་གིས་ཁྲ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་
dak gi lanamepa yeshe kyi gewé tsawa gang lakpa dedak tamché

Whatever sources of good I have from unsurpassable primordial wisdom—all such sources of good

གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ་བསྔོས་ནས་ཁྲ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།
chik tu dü shing dum té dom né lana machipa dang

I gather into one, combine and add them together, and dedicate it all entirely to what is unsurpassable,

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།
gongna machipa dang

Unexcelled,

གོང་མའི་གོང་མ།
gongmé gongma

Highest of the high,

སྒྲ་མའི་སྒྲ་མར་ཡོངས་སུ་སྔོ་བས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིད།
lamé lamar yongsu ngowé lanamepa yangdakpar dzokpé jangchub tu yongsu ngowar gyi o

Most unsurpassable of the unsurpassable; I dedicate it all entirely to unsurpassable, utterly perfect enlightenment.

རི་ལྷ་འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོན་པ་དང་།

jitar depé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngöpa dang

Just as the Bhagavan Buddhas of the past have entirely dedicated it all,

རི་ལྷ་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོན་པ་འགྲུར་བ་དང་།

jitar majönpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar gyurwa dang

Just as the Bhagavan Buddhas yet to come will entirely dedicate it all,

རི་ལྷ་ད་ལྷར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྟོན་པ་མཛད་པ་

jitar datar shyukpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar dzepa

And just as the Bhagavan Buddhas remaining in the present are entirely dedicating it all,

དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྟོན་པ་བགྱིདོ།

deshyindu dak gi kyang yongsu ngowar gyi o

So do I, too, entirely dedicate it all.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།།

dikpa tamché ni sosor shak so

Of all my negative actions, I confess each one;

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།།

sönam tamché la ni jesu yi rang ngo

In all that is meritorious, I rejoice.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

sangye tamché la ni kul shyang solwa deb so

Invoking all the Buddhas, I make this prayer:

བདག་གིས་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi lanamepa yeshe kyi chok dampa tobpar gyur chik

May I attain the supreme and sacred state of unsurpassed primordial wisdom.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྷར་བཞུགས་པ་དང་།།

michok gyalwa gangdak datar shyukpa dang

In the greatest of all humans, the Victorious Ones—those now living,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།།

gangdak depa dak dang deshyin gang majön

Those of the past, and likewise all those still to come,

ཡོན་ཏན་བསྔགས་པ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་མཆོ་འདྲ་ཀུན་ལ།།

yönten ngakpa tayé gyatso dra kün la

Whose qualities merit praise as infinite as the oceans—in all of them,

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆོདོ།།

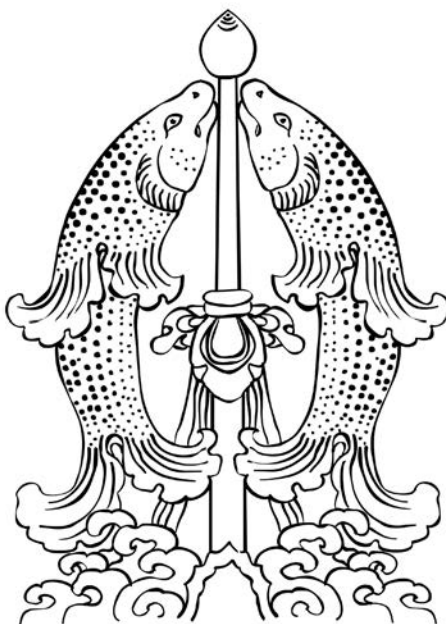
talmo jarwar gyi té kyab su nyewar chi o

With folded hands, I confidently take full refuge.

འཕགས་པ་ཡུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཇོགས་སོ།།།

Thus ends the Mahayana sutra called the Sutra in Three Parts

Padmakara Translation Group, 2004



ཕྱི་ལྷ་མ་གཤམ་འདུས་ལས་གསུངས་པའི་བྱད་པར་ལྷ་སྐྱབ་
ཆེན་པོ་ན་གསལ་འདེབས་ནི།

**Accomplishing the Lama through the Seven Line Prayer:
A Special Teaching from the Lama Sangdû**

A terma revelation of Guru Chöwang

བུགས་དམ་ལྷ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།
tukdam lha la chaktsal lo

Homage to the yidam deity!

མོ་རྒྱན་བདག་ལ་སྐབས་ཆོལ་ན།
orgyen dak la kyab tsol na

Sons and daughters of an enlightened family,

མི་རྟག་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བ་དང་།
mi tak kyowa kyewa dang

And make deep feelings arise of melancholy at impermanence,

སྒྲོ་སྙིང་བང་གསུམ་ར་ལ་གཏོད།
lo nying drang sum nga la tö

Then rely on me completely, heart and soul.

མོ་རྒྱན་བདག་ལ་རྫོགས་པར་སོམས།
orgyen dak la dzokpar som

Are all fulfilled and complete within me, the guru of Orgyen.

མཆོད་བསྟོད་མི་འཆའ་བྱ་གསོག་སྟོངས།
chö tö mi tsal gyu sok pong

No need to make offerings or praise; set aside all accumulating,

ཆེན་པོ་ན་འདི་ཡིས་གསོལ་བ་ཐོབ།
tsik dün di yi solwa tob

And pray with these seven lines:

བྱི་རབས་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བུ།
chirab kalden rik kyi bu

Fortunate men and women of the future,

དབེན་པའི་གནས་སུ་རང་འདུག་ནས།
wenpé né su rang duk né

When you turn to me, the guru of Orgyen, for refuge,
take yourself to an isolated place

འཁོར་བས་སུན་བ་རབ་ཏུ་གཅེས།
khorwé sünpa rabtu ché

And disgust with samsara— This is vital.

གཞན་ཡང་སྐབས་གྱུར་རེ་ས་རྣམས།
shyenyang kyabgyur resa nam

Reflect how every kind of refuge, all your hopes,

སྤྱིད་སྐྱག་རེ་ལྟོས་ཁྱེད་ཤེས་ཀྱིས།
kyi duk ré tö khyé shé kyi

Whether in happiness or in sorrow, have total trust and confidence in me.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲས་པ་ཡིས།
lū ngak yi sum güpa yi

Simply let devotion flood your body, speech and mind

ཧྲིཿ ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཆོམས་མཆོག་
hung orgyen yul gyi nubjang tsam

Hung! In the northwest of the land of Oddiyana,

ཡ་མཆོན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མཆོག་
yatsen chok gi ngödrub nyé

Endowed with the most marvellous attainments,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་མཆོག་
khor du khandro mangpö kor

Surrounded by many hosts of dakinis,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མཆོག་
jin gyi lab chir shek su sol

I pray to you: Come, inspire me with your blessing!

གདུང་བ་བྲག་བསྐྱེད་མཆི་མ་ལུང་མཆོག་
dungwa drak kyé chima chung

Create a feeling of yearning and longing so
intense that tears spring from your eyes.

ཏག་གིས་ཐོབ་ལ་ས་ལེར་ཞོག་མཆོག་
hak gi tob la saler shyok

Breathe out strongly, and then leave everything as it is.

འདི་ལྟར་གསོལ་བ་བཤེབས་པའི་བྱུང་མཆོག་
ditar solwa debpé bur

For children of mine who pray like this,

ང་ཡིས་སྟོབ་པ་སྟོས་ཅི་དགོས་མཆོག་
nga yi kyobpa mö chi gö

It goes without saying that they will have my protection,

ཏིང་འཛིན་མཐུ་བརྟན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་མཆོག་
tingdzin tu ten yeshe gyé

Their samadhi will be so powerful and stable,
that wisdom will naturally blossom and expand.

པརྒྱ་གེ་སར་སྒྲོང་པོ་ལ་མཆོག་
pema gesar dongpo la

In the heart of a lotus flower,

པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མཆོག་
pema jungné shyé su drak

You are renowned as the 'Lotus- born'

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་མཆོག་
khyé kyi jesu dak drub kyi

Following in your footsteps,

གུ་ཏུ་པརྒྱ་སིདྱི་ཧྲིཿམཆོག་
guru pema siddhi hung

Guru Padma Siddhi Hung

ཞེས་པས་ཡང་ཡང་གསོལ་བ་ཐོབ་མཆོག་
shyepé yangyang solwa tob

Pray in this way, over and over again.

དད་པས་ཁམས་འདུས་འབྱུང་སྲིད་ན་མཆོག་
depé kham dü jung si na

If the rapture of devotion overwhelms you,

སང་ངེ་ཡེ་རེ་མ་ཡིངས་ལྟོ་མཆོག་
sang ngé yé ré mayeng ta

Clear and awake, focused and undistracted, look within.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྲས་སུ་འགྱུར་མཆོག་
dü sum gyalwé sé su gyur

For they will be the sons and daughters of the buddhas of past,
present and future.

དབང་ཆེན་རང་རིག་སེམས་ལ་ཐོབ་མཆོག་
wangchen rangrig sem la tob

They will receive complete empowerment into the
awareness of their own enlightened mind.

བྱིན་རྒྱབས་རང་བྱུང་ཆེན་པོ་ཡིས་མཆོག་
jinlab rangjung chenpo yi

This great blessing, which arises of its own accord,

རང་སྒྲིན་གཞན་སྒྱོད་སྤྱག་བསྐལ་སེལ།

rang min shyen chö duk ngal sel

Will dispel all the suffering that will ripen on you, or be experienced by others.

དུས་མཉམ་འགྲུར་ཞིང་ཐོན་ལས་འབྲུབ།

dü nyam gyur shyang triné drub

You will accomplish enlightened activity,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱར།

dak nyi chenpo chö kyi kur

May the sons and daughters of my heart,

སྤྱགས་ཀྱི་སྐྱས་དང་འཕྲད་པར་འོག།

tuk kyi sé dang trepar shok

One which ripens and liberates into the dharmakaya realization of my enlightened being.

ཁྱད་པར་བྱིན་ཆུབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཆོག་བདུན་མའི་གསོལ་འདེབས་ཤིན་ཏུ་ཐབ་བྱིར་སྤྱགས་ཀྱི་ཡང་གཉེར་གསང་བར་གདམས་པའི་ཤེས་རབ་སྒྲོ་ལྷན་སྟོང་རྩེ་
ཆེ་ཆོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་དེ་དང་འཕྲད་པར་འོག། ཅེས་སོ། །

A practice with a uniquely powerful blessing, the seven line prayer is exceptionally profound, so let this instruction be an extremely secret treasure of my enlightened mind. May it meet with one who possesses a mind of wisdom, and is endowed with great compassion, called Chökyi Wangchuk.

Translated by Adam Pearcey, Rigpa Translations, 2004

རང་ཉིད་འགྲུར་ཆོ་གཞན་སྤང་རྣམས།

rangnyi gyur tsé shyen nang nam

When your mind is transformed, others' perceptions will simultaneously change,

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རང་ལ་རྩིགས།

yönten tamché rang la dzok

And all noble qualities will be complete within you.

སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བའི་ཐབས་ཆེན་འདི།

min ching drolwé tab chen di

Meet with this extraordinary skilful means,

༡༡། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱན་འདེབས་ཀྱི་ལཱ་ལྷན་ལ་བཀྲུགས་སོ།།

The Garland of Utpala Flowers

A prayer to the masters of the lineage of Zabtik Drolchok

The Tara ritual puja called The Profound Tilaka of Tara

ཆོས་སྐུ་ཤེར་ཕྱིན་བཅོམ་ལྡན་ཀུན་བཟང་མོ།།

chöku sherchin chomden kunzang mo

Dharmakaya Transcendent Wisdom and Victor,
Samantabhadri,

སྤྱལ་བའི་ནུས་རོལ་ཇེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ།།

trulpé namrol jetsün drolma yum

Nirmanakaya display, venerable mother Tara,

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་བརྒྱ་ཀ་ར་དང་།།

sangye nyipa pema kara dang

Second buddha Padmakara,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་སྤྲུལ་རོལ་པ་རྩལ།།

jangchub sempa lhasé rolpa tsal

Bodhisattva prince Lhasé Rolpé Tsal,

ཟབ་གཏེར་སྒྲོ་འབྱེད་མཆོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་གླིང་།།

zabter gojé chokgyur dechen ling

Chokgyur Dechen Lingpa, who unraveled the
profound terma;

རྒྱལ་བསྐྱན་གསལ་མཛད་བརྒྱ་གར་གྱི་དབང་།།

gyalten sal dzé pema gar gyi wang

Pema Garwang, who illuminated the teachings of the
Victorious One,

ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་རྫོགས་བཟོ་ལྷ་རྩ་ཏི།།

longchö yongdzok benza varahi

Sambhogakaya Vajravarahi,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྱལ།།

solwa deb so choktün ngödrub tsol

I pray to you. Grant me the supreme and ordinary
accomplishments.

གསང་སྤྲུགས་མཛོད་འཛིན་ལྡན་གྱི་འབྲུག་གྱི་ཇེ།།

sang ngak dzö dzin daki bum gyi jé

Chief of the hundred thousand dakinis who hold the
treasury of secret mantra,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྱལ།།

solwa deb so choktün ngödrub tsol

I pray to you. Grant me the supreme and ordinary
accomplishments.

བཀའ་བབས་བདུན་ལྡན་རྩོ་ཇེ་གཟི་བཞིན་ཅལ།།

kabab dün den dorjé ziji tsal

Dorjé Ziji Tsal, master of the seven transmissions;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྱལ།།

solwa deb so choktün ngödrub tsol

I pray to you: grant me the supreme and ordinary
accomplishments.

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སྒྲིན་གྲོལ་མཛོད་འཛིན་པའི།
shyenyang zabgyé mindrol dzö dzinpé

And also, holders of the treasury of ripening and
liberating transmissions of the profound and vast
teachings,

ཙ་གསུམ་དོ་རྩེ་ཆོས་སྤྱང་རྒྱ་མཚོ་ལ།
tsa sum dorjé chösung gyatso la

Ocean of the deities of the Three Roots and
Vajradharma protectors,

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་སྒོ་རྒྱུད་ཞིང་ས་བཟླས།
ngepar jungwé lo gyü shyingsa len

May you all moisten the field of our mind streams
with renunciation,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུང་ཟ་བའི།
yeshe chenpö drebu yur zawé

And develop into gargantuan fruits of great primordial
wisdom

ཞེས་པ་འདི་ཡང་མཆོ་རྩོམ་སྤྱི་བའི་འཇགས་འཕེལ།

*This prayer was written by Manjugosha (Jamyang Khyentsé
Wangpo).*

May virtue and goodness increase!

Rigpa Translations, 2014

ཙ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་འཕགས་མ་སྤྱར་མཛོད་ལ།
tsa gyü lama pakma nyur dzé lha

Root and the lineage teachers, noble goddess of swift
action,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།
solwa deb so choktün ngödrub tsol

I pray to you: grant me the supreme and ordinary
accomplishments.

ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྷང་འབྱུངས་ཆར་བྱ་དང་།
lhaksam dakpé jang trung tsar du ngar

Where the beautifully arranged sprouts of the excellent
intention may grow,

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་བྱ་གསོལ།
dön nyi lhün gyi drubpar dzé du sol

To accomplish the two benefits spontaneously!

༡༡། རྒྱལ་ལོ་ལྷན་པ་ལྷོ་ལ་མའི་ཟབ་ཉིག་ལས། མཚུལ་ཚོ་ག་ཚོ་གས་གཉིས་ སྒྲིང་པོ་བརྒྱགས་སོ།།

Zabtik Drolchok—The Essence of the Two-Accumulation Mandala Practice From the mind terma cycle called The Profound Tilaka of Tara

ན་མོ་གུ་བུ་ལྷན་པ་ལྷོ་ལ་མའི་ རྣམ་གསུམ་འདེན་པ་སྤྲུལ་བཅས་ལ། ཐུགས་བསྐྱེད་ཟིན་ལས་མདྲ་བྱང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བཏུང་ནས། །བྱ་སྤྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད།།

I pay homage to Tara of extraordinary intention and activities, the mother of the guides of the three times and their heirs! Now, I shall lay out the practice in accord with Kriya and Caryā yoga.

དེའང་ཟབ་ཉིག་འདི་རྣམས་ཡང་ཟབ་སྒྲིང་པོ་བསྐྱུས་པ་ཡིན་པས་སྒྲོས་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། ཅུང་ཟད་སྒྲོས་པ་དང་། རྒྱུན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྤྲུལ་གཉིས་ལས།

Because this cycle, the Profound Tilaka, essentializes all the profound teachings, there is no need for much elaboration. However, the cycle contains the elaborations of a slightly detailed practice, and the concise activities of the daily practice, which are both presented here.

I. Elaborate Practice Instructions

དང་པོ་ནི། རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་བརྙེན་ཟིམ་འབྲུང་སོགས་དཀོན་མཆོག་གི་ཉེན་གང་འཛོམས་མདུན་དུ་སྤྲུགས་བྱ་གཙང་མར་ཚུགས་ཉེར་སྤྱོད། དཀར་རྒྱུ་མ་བསང་
ཚུ། མཆོད་པའི་མཚུལ། འཛོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱས། འབྲུབ་ན་ཁྲུས་དང་གཙང་སྤྱེའི་ཀྱུན་སྤྱོད་དང་ལྷན་པར་བྱ་ཞིང་། མི་ལྷོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འབྲུང་བའི་སྤྱིའི་ཆ་ལྷ་
བྱར་སྤིང་ལས་ངེས་འབྱུང་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་ཀྱུན་སྤོང་དང་ལྷན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Place a drawing or a statue of Venerable Tara, and whatever supports of the Three Jewels you have. In front of them, upon a clean shelf set the seven offering bowls (the two waters and the other general offerings), the round white tormā, cleansing water, an offering mandala, blessing grains, and so on. If you can, perform the activities of bathing and cleansing. At least practice in the morning when you have not consumed meat or alcohol. Give rise to renunciation for the cycle of existence and bodhichitta as you take refuge and generate bodhichitta as follows.

Refuge and bodhichitta

Imagine:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྩེ་བཙུན་མ་མདོན་སྐུ་དུ་བརྒྱགས་པར་སོས་ལ།

dün gyi namkhar jetsünma ngönsum du shyukpar gyur

The noble Green Tara appears in the sky in front of me.

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་ཇི་བཙུན་མར།།

namo könchok kün ngö jetsünmar

Homage! Noble Tara, the embodiment of the Three Jewels,

བྱང་ཆུབ་སྒོམ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།།

jangchub mönpé semkyé né

I shall give rise to the bodhichitta in aspiration

ཆོགས་བསགས་བ་ནི།

Accumulations

To gather the accumulations:

ཇི་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།།

jetsün pakma drolma dang

I pay homage to the noble, venerable Tara,

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།།

gyalwa sé ché tamché la

And to all the victorious ones and their heirs

མེ་ཉྱལ་བདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲི།།

metok dukpö marmé dri

I offer flowers, incense, lamps, perfume,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྒྲུལ་ནས་འབྲུལ།།

ngöjor yi kyi trul né bul

Both actual offerings and those created by the mind.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།།

tokma mé né daté bar

From beginningless time until now,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།།

sem ni nyönmong wang gyurpé

My mind repressed by negative emotions—

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

dak sok dro kün kyab su chi

I and all sentient beings take refuge in you!

ཟབ་མའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི།།

zabmö lam la jukpar gyi

And follow the profound path!

3 times

ཐྱོགས་བཙུངས་གསུམ་བཞུགས་བ་ཡི།།

chok chu dü sum shyukpa yi

Completely and sincerely,

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱི་འོ།།

künné dangwé chak gyi o

Dwelling in the ten directions and the three times.

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།།

shyalzé rolmo lasokpa

Food, music and so on,

འཕགས་མའི་ཆོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།།

pakmé tsok nam shyé su sol

Pray, deities of Noble Tara's mandala, accept my offering!

མི་དགེ་བཙུངང་མཆོམས་མེད་ལྷ།།

mi gé chu dang tsammé nga

I have been committing the ten negative deeds and the five heinous deeds,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།།

dikpa tamché shakpar gyi

I confess all these negativities.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་།།
nyentö ranggyal jangchub sem
I rejoice in all the merit that

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།།
dü sum gewa chi sakpé
And also ordinary individuals,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བ་དང་།།
semchen nam kyi sampa dang
Please turn the wheel of Dharma,

ཆེ་ཆུང་སྤྱན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།།
chechung tünmong tekpa yi
To all sentient beings

འཁོར་བ་དི་སྤིད་མ་སྟོངས་བར།།
khorwa jisi matong bar
From now until samsara is empty,

སྤྱག་བསྐལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།།
dukngal gyatsor jingwa yi
Consider all sentient beings

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།།
dak gi sönam chi sakpa
May all the merit I have accumulated

རིང་ཐོ་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།།
ringpo mi tok drowa yi
May I quickly and without any delay

སོ་སོ་སྤྱི་བོ་ལ་སོགས་པས།།
soso kyewo lasokpé
The shravakas, pratyekabuddhas and bodhisattvas,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་རྗེས་ཡི་རང་།།
sönam la ni jé yi rang
Accumulate in the three times.

སློ་ཡི་བྱེ་བྱག་དི་ལྟ་བར།།
lo yi jedrak jitawar
And grant the teachings of the Hinayana and Mahayana

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྟོར་དུ་གསོལ།།
chö kyi khorlo kor du sol
According to their intelligence and receptivity.

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས།།
nya ngen mi da tukjé yi
Do not pass into nirvana, but in your compassion

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།།
semchen nam la zik su sol
Who sink in the ocean of suffering.

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།།
tamché jangchub gyur gyur né
Become the cause of enlightenment for all!

འབྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །
drenpé pal du dak gyur chik
Become a glorious guide for beings!

ཅེས་པའི་བར་བཟོད། (Read upto here)

མཆོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་བའི།

To bless the offerings:

ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུཊྱ་མེ་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྱུ་པཎ།

om benza amrita kundali hana hana hung pé

གནས་ཡུལ་སྒོ་བཀོད་པའི་ཞིང་།།

neyul pemo köpé shyang

The environment becomes the pure realm of
Padma Kö,

ལྷ་རྩལ་ཉིང་འཛིན་ལས་བྱུང་བའི།།

lhadzé tingdzin lé drubpé

Containing the unconceivable offerings

ཨོ་སྤ་བླ་མ་ཕྱུག་སང་རྣམ་སྤ་བླ་མ་ཕྱུག་ཅི།།

**om svabhava shuddho sarva dharma svabhava
shuddho hang**

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཆད་མེད་པར།།

yib dang gyen kö tsemepar

Its shape and display of ornaments immeasurable,

མཆོད་རྩལ་བསམ་མི་བྱུང་བར་བྱུང།།

chödzé sam mi khyabpar gyur

Of divine articles manifested by samadhi.

ཨོ་བཟླ་ཨ་རྒྱུ། སྒྲུ། སུཤ། ལུ་བ། ཨ་ལོ་ག། གཞེ། རེ་མེ་བ། འཕྲ་ལྷ་རྒྱུ། ཨོ་བཟླ་སྤར་ཏ་ཁྱ།

om benza argham padyam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta ah hung om benza saparana kham

Homage and offering to the Three Jewels in general

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་གྱི་ལ་བྱུག་མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

dené tokmar könchok chi la chakchö bulwa ni

First homage and offering to the Three Jewels in general:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྤས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཟླ་ས་སྤར་ཇེ།

chok chu dü shyi lama gyalwa sé dang chepa tamché dün gyi namkhar benza samadza

From the ten directions and four times all the lamas, and the buddhas and their heirs gather in the sky in front
of me—benza samadza.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།།

malü semchen kün gyi gön gyur ching

Protectors of every sentient being,

བདུད་སྡེ་དབུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་སྒྱ།།

dü dé pung ché mizé jom dzé lha

Divine destroyers of the terrifying armies of demons,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐེན་གྱུར་པའི།།

ngö nam malü jishyin khyen gyurpé

Who know all phenomena just as they are—

བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

chomden khor ché né dir shek su sol

Blessed ones, please come here with your retinue.

པ་རྣ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟྲ།

pema kamala yé stam

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

The seven branch prayer¹

1. Prostration

རི་སྟེང་སྐྱ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་ན།།
jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།།
dü sum shekpa mi yi sengé kün

In ten directions of the universe, through
past, present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།
dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།།
lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།།
zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, Aspiring to
Good Actions,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།
gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my
mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས།།
shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as
there are atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།
gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་ཀླམས།།
dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as
there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྐུ་ཉིད་དབྱུངས་ན་བཞུགས་པ་དག །
sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them all their bodhisattva heirs,

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།།
detar chö kyi ying nam malü pa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།།
tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།།
dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།།
yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

¹ I. Inserted from Zangchö Mönlam, Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྩེད་ཅིང་།།
gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྒྲེང་བ་དམ་པ་དང་།།
metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།།
marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best
of parasols,

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།།
naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha, I make offerings of

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།།
köpa khyepar pakpé chok kün gyi

Powdered incense heaped as high as Mount Meru,

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།།
chöpa gang nam lamé gya chewa

Then the vast and unsurpassable offerings—

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།།
zangpo chö la depé tob dak gi

Moved by the power of my faith in good actions—

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཐུག་དབང་གིས་ནི།།
döchak shyedang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།།
dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།
dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

སིལ་སྣན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།།
silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།
gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense

བྲེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།།
chema purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།
gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།།
dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྱག་འཆའ་མཚོད་པར་བགྱི།།
gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

ལུས་དང་བག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་ཀྱང་།།
lū dang ngak dang deshyin yi kyi kyang

While driven by desire, anger and ignorance,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།
dedak tamché dak gi sosor shak

Before you I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཐོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་སྟེང་།
chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merit

འཕྱོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
drowa kün gyi sönang gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and beyond training,

5. Imploing the buddhas to turn the wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཐོགས་བཅུའི་འཛིན་ཏུན་སྒྲོན་མ་རྣམས་།
gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds in the ten directions,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you the protectors,

6. Requesting the buddhas not to enter nirvana

སྤྱང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།
nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together,

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཅུགས་པར་ཡང་།
kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain for as many eons as there are atoms in this world

7. Dedication

བྱུག་འཆའ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

Whatever little virtue I have gathered through my homage,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།
gewa chungzé dak gi chi sakpa

And through exhortation and prayer—

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྒོ་བ་དང་མི་སྒོ་བ་དང་།
ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇིས་སུ་བདག་ཡི་རང་།
dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན་།
jangchub rimpar sangye machak nyé

Who passed through the stages of enlightenment to attain buddhahood, freedom from all attachment,

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ་།
khorlo lana mepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

འཕྱོ་བ་ཀུན་ལ་སེམས་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར།
drowa kün la pen shyang dewé chir

I pray to you who intend to pass into nirvana,

བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྤྱར་གསོལ་བར་བགྱི།
dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

ཇིས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
jesu yi rang kul shyang solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྐྱོ་འོ།
tamché dak gi jangchub chir ngo o

All of it I dedicate to the enlightenment of all beings!

Offering the mandala

ཨོ་ཨུང་ལྷོ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།
om ah hung dak dang tayé semchen gyi

Om Ah Hung! All the bodies,

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷའ་བཅས།
ling shyi rirab nyidar ché

The four continents and Mount Meru with
the sun and the moon;

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་ཆེ།
kunzang chöpe trinpung ché

And the vast clouds of the offerings

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་ཅུ་བ་གསུམ།
könchok rinchen tsawa sum

This I offer to the precious Three Jewels and
the Three Roots,

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བགྱི།
güpe taktu bulwar gyi

With devotion, in a perpetual offering.

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།
yeshe nangwa gyepar shok

And may the experience of primordial
wisdom blossom!

ན་མོ། སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་དང་།
namo sangye chö dang gedün dang

Namo! To the Buddha, Dharma and Sangha;

ཆོས་སྐྱང་ཞོར་ལྷ་གཉེར་གྱི་བདག།
chösung norlha tergyi dak

And dharma protectors, wealth deities, and guardians
of the terma,

ལྷ་མིའི་མོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།
lü dang longchö gé tsok kün

Possessions and merit of myself and all sentient
beings;

ལྷ་མིའི་མོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱབ།
lha mi longchö sam mikhyab

The inconceivable possessions of gods and men;

རྒྱུན་མི་ཆད་པར་སྤུལ་བྱས་ཏེ།
gyün michepar trul jé té

Of Samantabhadra emanating ceaselessly:

ཆོས་སྐྱང་ཞོར་ལྷ་རྒྱ་མཆོ་ལ།
chösung norlha gyatso la

And to the ocean of dharma protectors and
wealth deities,

བསོད་ནམས་ཆོགས་ཆེན་རབ་རྫོགས་ནས།
sönam tsokchen rabdzok né

May we perfect the great accumulation of all merit,

ཨོ་གུ་རུ་དེ་ལྷ་ཁྱིའི་སྐུ་རྣམས་ལྷུ་ང་མེ་ལྷ་ཨུང་།
**om guru deva dakini sarva ratna mandala pudza
megha ah hung**

ཞེས་མཇུག་ཕུལ། *Reciting thus, offer the mandala*

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།
lama yidam khandro dang

Lama, Yidam and Khandro;

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས།
yeshe chik gi ngowo lé

Who all arise from the sole essence of
primordial wisdom,

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིང་ཡང་སྟོན་ཅེ།
rangshyin magak chiryang tön

An unimpeded nature manifesting in all possible ways

བྱུགས་ཇི་ཐིན་ལས་མད་པོ་ཆེ།
tukjé trlné mepo ché

In wondrous compassionate activities—

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ་ཅེ།
dro kün kyab dang gön gyurpa

Refuge and protectors of all beings,

མཐུན་བཅའི་བདག་ཉིད་ནམས་ལ་ཅེ།
khyentsé daknyi khyé nam la

To you embodiments of wisdom and love,

བྱུག་འཆའ་སྤྱིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེ།
chaktsal nying né kyab su chi

I pay homage, and take refuge in you from the depth
of my heart.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པར་འབྲུལ་ཅེ།
lū dang longchö chöpar bul

I give as an offering my body and possessions.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ནམས་ཅེ།
dak dang tayé semchen nam

I along with infinite sentient beings

རྟག་ཏུ་བྱུགས་ཇི་ས་བསྐྱབས་མཛད་གསོལ་ཅེ།
taktu tukjé kyab dzé sol

Pray, in your compassion. Continuously protect us all.

ནད་དང་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་ཅེ།
né dang nöpa shyiwa dang

Pacify all illness and harm,

ཆེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་ཅེ།
tsé dang sönam pelwa dang

Increase our longevity and our merit,

བསམ་པའི་དོན་ནམས་མ་ལུས་ཀུན་ཅེ།
sampé dön nam malü kün

And let all our wishes be fulfilled

ཆོས་བཞིན་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བས་ཅེ།
chö shyin drubpar jingyi lob

In accordance with Dharma—bless us we pray!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ་ཅེ།

Say this prayer to ask for the accomplishment of your aspirations.

Homage and offering to Tara

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྩེ་བཅུ་གསུམ་མ་ལ་མཆོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Then, recite the specific offering to Tara three times (om, ngöjor yi lé and om ah hung, kham sum nö chu), and the recitation of the Praises Tantra (om, nangwa tayé):

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བློ་ཚོགས་སུ།

rangnyi kechik dren dzok su

Perfect the moment I think of her

རྩེ་བཅུ་གསུམ་མའི་སྐར་གསལ་བའི།

jetsün pakmé kur salwé

I appear instantly in the form of the noble, venerable Tara.

སྤྱགས་ཀར་ཆེ་སྟོང་ཀློང་གུ།

tukkar da teng tam jangu

In my heart, on a moon disc, is a green *Tam*.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

dé lé özer pakyé trö

It emanates infinite rays of light

འཕགས་མ་རྣམ་འབྲུལ་ཉིད་གཅིག་དང་།

pakma namtrul nyerchik dang

Inviting in the sky in front of me the noble Tara in her twenty-one emanations

དགོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྱན་འཕྲོ་བ།

könchok gyatso trin trowa

And the ocean of deities

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྱན་བྲངས་གྱུར།

dün gyi namkhar chendrang gyur

Of the Three Jewels in vast clouds.

Inviting the wisdom deities

རྡོ་རྒྱུ་མེད་འོད་གསལ་ཆོས་སྤྱི་དབྱིངས།

tam kyemé ösal chökü ying

Tam! Unborn, clear light expanse of dharmakaya,

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐར།

gakmé pakmé yeshe kur

In an unobstructed wisdom body of the noble lady

གང་འདུལ་སྒྱུ་འབྲུལ་བྱ་བར་ཤར།

gang dul gyutrul drawar shar

The illusory net manifesting to tame beings in every way manifests—

ཚུར་གཤེགས་ལྷན་ཏུ་རེ་ངོ།

tsur shek aya taré dza

Come to this place Arya Tare jah!

བདག་དང་འགོ་ལ་སྤྱགས་བཅེད་བྱིར།

dak dang dro la tuk tsé chir

Because of your love and compassion for us all,

ཉིད་ཀྱི་རྩ་འབྲུལ་མ་སྤྱི་ཡིས་ནི།

nyi kyi dzutrul tu yi ni

With your miraculous powers,

རི་སྤྱི་མཆོད་པ་བདག་བབྱིད་པ།

jisi chöpa dak gyipa

For as long as my offering lasts,

དེ་སྤྱི་བཙུན་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

desi chomden shyuk su sol

Pray, Blessed One, remain here.

པཌ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟོ།

pema kamala yé stam

General offerings

ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
om ngöjor yi lé jungwa yi

Om! Actual offerings and those created by the mind,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྱོན་གྱིས།
kuntu zangpö chötrin gyi

In cloudlike Samantabhadra's offerings,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།
chöying gyepar kang jé té

Fill the expanse of dharmadhatu—

འཕགས་མ་སྤྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།
pakma drolma khor ché chö

I offer them to Noble Tara and her retinue.

ཨོ་ཡུ་རྫོང་རེ་ས་བ་རེ་སྒྲ་ར་བརྩ་ཨ་རྒྱ། སྤྱི། བུཌེ། ལྷ་པེ། ཨ་ལོ་ག། གཞུ། བེ་མི་བྲ། འཕྲ་སྤྱི་ཆོ་སྤྱ་བྲ།

om arya taré sapariwara benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta pratitsa soha

ཞེས་སྤྱན་བཅས་ཤིང་མཆོད་བ་སྤྱིར་འབུལ།

With these two prayers, you invite the wisdom deities and make the general offerings.

Specific mandala offering

ཨོ་ཨུ་ཧྲྰ།

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།
om ah hung kham sum nöchü paljor dang

Om Ah Hung! The wealth of the environment
and the inhabitants of the three realms,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཆོགས་ཀུན་ལ།
dak lü longchö gé tsok kün

As well as my own body, possessions and merit,

སྤྲུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ནམས་ལ་འབུལ།
tukjé daknyi nam la bul

I offer to the compassionate ones.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
shyé né jingyi lab tu sol

Pray, accept my offering and grant your blessings!

ཨོ་སར་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་རྒྱ་མཚན་ལ་བུ་ཇ་ཏེ།
om sarva tathagata ratna mandala pudza ho

ཞེས་མཚམས་བྱེ་བྲག་ཏུ་བུལ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ལྷག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་ཆར་གཉིས་བརྗོད།

Having also made the specific mandala offering say twice the
'Twenty-One Praises of Tara from the King of Praises Tantra.

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ཞལ་མ།
gangwa gyani tsekpé shyalma

Whose face is like a hundred full autumn moons,

རབ་རྩ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།
rabtu chewé ö rab barma

Light of thousands of stars.

པ་སྐྱས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
pemé chakni nampar gyenma

Adorned by lotuses born from water blue and gold,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོར་ཡུལ་ཉིད་མ།
zöpa samten chöyul nyima

Peace, patience and meditation.

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོར་མ།
tayé nampar gyalwa chöma

Whose deeds are boundless, utter victory,

རྒྱལ་བའི་སྤྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།
gyalwé sékyi shintu tenma

On whom the bodhisattvas fully rely.

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།
dö dang chok dang namkha gangma

All directions, and all space with the syllables *tuttara hung*,

ལྷས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རྒྱས་མ།
lüpa mepar gukpar nüma

And are able to summon all without exception.

རྣྱང་ལྷ་སྣ་ཆོགས་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ།
lunglha natsok wangchuk chöma

Vayudeva, Ishvara and other gods worship,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཆེགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།
karma tongtrak tsokpa namkyi

Who blazes with the perfect

ཕྱག་འཆའ་སེར་སྟོ་ཆུ་ནས་སྤྱེས་ཀྱིས།
chaktsal ser ngochu né kyékyi

I prostrate to you whose hands are

སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་སྤུབ་ནི་བ།
jinpa tsöndrü katub shyiwa

Whose conduct is generosity, diligence, discipline,

ཕྱག་འཆའ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།
chaktsal deshyin shekpé tsuktor

I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི།
malü parol chinpa tobpé

Who has achieved all transcendences,

ཕྱག་འཆའ་ཏུརྟ་ར་རྩྱུ་ཡི་གེ།
chaktsal tuttara hung yigé

I prostrate to you who fill the desire realm,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།
jikten dünpo shyab kyî nenté

Who trample on the seven worlds

ཕྱག་འཆའ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཆངས་པ།
chaktsal gyajin melha tsangpa

I prostrate to you whom Indra, Agni, Brahma,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཁྱི་བ་རྣམས་དང་།
jungpo rolang driza namdang

Who are praised in your presence by bhutas, vetalas,

གནོད་སྤྱོད་ཆོག་གས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།
nöjin tsokkyi dün né töma

Gandharvas, and hosts of yakshas.

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྩ་འཛོམས་མ།
parol trulkhor rabtu jomma

All the devices of adversaries,

མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་རྩ་འབར་མ།
mé bar trukpa shintu barma

Who blaze amid wild, burning flames.

བདུད་ཀྱི་དཔའ་ལོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
dükyi pawo nampar jomma

With terrifying *ture*, the warriors of Mara,

དག་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།
drawo tamché malü söma

Who kill all enemies without exception.

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
sormö tukkar nampar gyenma

Your heart with the mudra of the Three Jewels,

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཆོག་གས་རྣམས་འབྲུག་མ།
ranggi ö kyi tsoknam trukma

Blazing in all directions.

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྒྲེང་བ་སྟེལ་མ།
ugyen ö kyi trengwa pelma

Radiates garlands of light,

བདུད་དང་འཛིག་ཉེན་དབང་དུ་མཛད་མ།
dü dang jikten wang du dzema

Maras and all the world.

བྱག་འཆའ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་པཎ་ཀྱིས།
chaktsal tréche ja dang pékyi

I prostrate to you who totally conquer, with *trat*
and *phat*,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱི་མནན་ཏེ།
yékum yönkyang shyabkyi nenté

Who trample with right leg contracted and left extend-
ed,

བྱག་འཆའ་ཏུ་རེ་འཛིགས་བ་ཆེན་པོས།
chaktsal turé jikpa chenpö

I prostrate to you who totally conquer,

ཆུ་སྤྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྷན་མཛད།
chukyé shyalni tronyer den dzé

Whose lotus face frowns,

བྱག་འཆའ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་བྱག་རྒྱུ་ལི།
chaktsal könchok sum tsön chakgyé

I prostrate to you whose fingers adorn

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།
malü chokkyi khorlo gyenpé

Who is adorned by a turbulent wheel of light,

བྱག་འཆའ་རབ་རྩ་དགའ་བ་བརྩིད་པའི།
chaktsal rabtu gawa jipé

I prostrate to you whose crown, heavy with great joy,

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩྭ་ར་ཡིས།
shyepa rabshyé tuttara

Whose fierce laugh of *tuttara* enthralls

བྱག་འཆའ་ས་གཞི་སྤྱོད་བའི་ཆོག་གས་རྣམས།
chaktsal sashyi kyongwé tsoknam

I prostrate to you who are able to summon

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྒྱས་པ་ཉིད་མ།
tamché gukpar nūpa nyima

All the guardians of the land,

ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ།
pongpa tamché nampar drolma

Liberate from all deprivation.

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།
gyenpa tamché shintu barma

Who blaze brilliantly with all adornment,

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།
takpar shintu ö rabdzema

With Amitabha's brilliant light.

འབར་བའི་སྒྲིང་བའི་དབྱས་ན་གནས་མ།
barwé trengwé ü na nema

Like the fire at a kalpa's end,

དག་ཡི་དབྱང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
drayi pungni nampar jomma

Who totally conquer enemies' forces.

མ་ཐེལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།
tilgyi nünching shyabkyi dungma

The palm of your hand and trample
it with your feet,

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།
rimpa dünpo namni gemma

Conquer the seven levels.

སྤངས་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།
nyangen déshyi chöyul nyima

Virtuous, tranquil, the peace of nirvana,

ཁྱོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས།
tronyer yowé yigé hung gi

Who, with a frown and the syllable *hung*,

བྱག་འཆལ་ཁྱེ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱ།
chaktsal dawé dumbü ugyen

I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of
the moon,

རལ་བའི་ཁྱོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།
ralpé trö né öpak mélé

Whose hair is always beautiful

བྱག་འཆལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།
chaktsal kalpa tamé mé tar

I prostrate to you who dwell amid garlands of flame.

གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།
yékyang yönkum künné korgé

Who are delighted, with right leg extended and left
bent,

བྱག་འཆལ་ས་བཞིའི་ངོས་ལ་བྱག་གི།
chaktsal sashyi ngö la chakgi

I prostrate to you who beat the ground with

ཁྱོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས།
tronyer chendzé yigé hung gi

Who, frowning, with the syllable *hung*

བྱག་འཆལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།
chaktsal dema gema shyima

I prostrate to you whose conduct is blissful,

སྤྱ་ཏུ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།
soha om dang yangdak denpé

Whose *svaba* and *om*

ཐྲིག་བ་ཆེན་པོ་འཇོམས་བ་ཉིད་མ།
dikpa chenpo jompa nyima

Conquer great wrongdoing.

དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ།
drayi lüni rabtu gemma

Totally defeat enemies,

རིག་བ་རྩྱ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།
rigpa hung lé drolma nyima

Surrounded by the ten syllables.

རྩྱ་གི་ནམ་བུའི་ས་བོན་ཉིད་མ།
hunggi nampé sabön nyima

Whose seed has the form of *hung*,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།
jikten sum nam yowa nyima

Vindhya and the three worlds.

རི་དྭགས་ཉགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།
ridak takchen chakna namma

The gods' lake marked by a rabbit,

དུག་རྣམས་མ་ལུས་བར་ནི་སེལ་མ།
duknam malü parni selma

When two *taras* and the syllable *phat* are said.

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
lha dang mi'am chiya tenma

The king of gods and all gods and *kinmaras* rely,

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ།
tsö dang milam ngenpa selma

Complete armour and joyous splendour.

ཕྱག་འཆལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།
chaktsal künné korrab gawé

I prostrate to you who amid utter joy

ཡི་གེ་བཟུ་བའི་དག་ནི་བཞོད་བའི།
yigé chupé ngakni köpé

Tara who arises from the awareness *hung*

ཕྱག་འཆལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་བས།
chaktsal turé shyabni dabpé

I prostrate to *ture* who stamps her feet,

རི་རབ་མཐུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།
rirab mendara dang bikjé

Who shakes Mount Meru, Mandara,

ཕྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་འཛོ་ཡི་རྣམ་བའི།
chaktsal lhayi tsoyi nampé

I prostrate to you whose hand holds

རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་ཀྱི་ཡི་གས།
tara nyijö pékyi yigé

Who dispel all poisons

ཕྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་ཆོགས་རྣམས་རྒྱལ་བོ།
chaktsal lhayi tsoknam gyalpo

I prostrate to you on whom

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་ཀྱིས།
künné gocha gawa jikyi

Who dispel disputes and bad dreams with

ཕྱག་འཆལ་ཉི་མ་རྩེ་བ་རྒྱས་བའི།
chaktsal nyima dawa gyepé

I prostrate to you whose two eyes

ལྷན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།།
chennyi po la ö rab salma

Are as bright as the sun and full moon,

ཤིན་ཏུ་དག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།།
shintu drakpö rimné selma

By reciting *hara* twice and *tuttara*.

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྗན་མ།།
shyiwétu dang yangdak denma

Through the placement of threefold suchness,

འཛོམས་ས་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ།།
jompa turé rabchok nyima

The hosts of spirits, vetalas and yakshas.

ཕྱག་འཆའ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག །
chaktsal wani nyishu tsachik

And the twenty-one prostrations.

General Offerings

ཨོཾ་ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིཾ
om ngöjor yi lé jungwa yi

Om! Actual offerings and those created by the mind,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྲས་ཏེཾ
chöying gyepar kang jé té

Fill the expanse of dharmadhatu—

ཏ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུན་ར་ཡིས།།
hara nyijö tuttarayi

Who dispel the fiercest contagion

ཕྱག་འཆའ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།།
chaktsal denyi sum nam köpé

I prostrate to you who pacify

གཞོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱིན་ཆོག་ས་རྣམས།།
dön dang rolang nöjin tsoknam

Supreme *ture* who conquers

ཙ་བའི་སྤྲལ་ས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་།།
tsawé ngakkyi töpa di dang

This is the praise of the root mantra.

ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སྤྲལ་ས་མཆོད་པ།
མཆའ་གོང་ལྟར་ཕྱལ་ནས།

Make the offering reading the text of the General Offerings above starting with “Om ngöjor yi lé...” and offer the Specific Mandala as before.(page no: 67)

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྱིན་གྱིསཾ
kuntu zangpö chötrin gyi

In cloudlike Samantabhadra’s offerings,

འཕགས་མ་སྤྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོདཾ
pakma drolma khor ché chö

I offer them to Noble Tara and her retinue.

ཨོ་ཨྲ་ར་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་ཨརྒྱུ། སྤྱི། སུཤ། རྒྱལ།ཨྲ་ལོ་ག། གཞེ། བླ་མེ་བྲ། འཁྱ་བ་ཏུ་ཆོ་སྤྱ་སྤ།

om aya taré sapariwara benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shabta pratitsa soha

Specific Mandala Offering

ཨོ་ཨུ་རྩེ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།
om a hung kham sum nöchü paljor dang

Om Ah Hung! The wealth of the environment and
the inhabitants of the three realms,

བུགས་ཇེའི་བདག་ཉིད་ནམས་ལ་འབུལ།
tukjé daknyi nam la bul

I offer to the compassionate ones.

ཨོ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་རྩུ་མཐུལ་བུ་ཇ་ཏོ།
om sarva tathagata ratna mandala pudza ho

Then recite:

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྒྱུ་བ་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད།
chak yé chok jin chakgya nyi

Tara's right hand in the mudra of supreme generosity

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས།
dak dang sungja kün tsü né

Underneath I and all those to be protected gather,

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ཉིར་གཅིག་ཆར་གསུམ་བཞེད། ཡང་མཆོད་ས་དང་མཐུལ་བུལ།

Recite the Twenty-One Praises of Tara (page no: 68) three times. Again, recite the General Offerings (page no: 67) and Specific Mandala Offering. (page no: 67)

སྐུ་ལས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱུན་བབས།
ku lé dütsi chugyün bab

Her body floods down nectar, which enters
the top of my head

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀྱན་གང་བ་ཡིས།
shyuk té lü kün gangwa yi

Filling our bodies entirely,

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ཉིར་གཅིག་མན་ཡོན་དང་བཅས་བཞེད།

*With devotion, recite the Twenty-One Praises of Tara again.
(page no: 68)*

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཆོགས་ཀུན་།
dak lü longchö gé tsok kün

As well as my own body, possession and collection of
merit

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
shyé né jingyi lab tu sol

Pray, accept my offering and grant your blessings!

སྐབས་སྒྱུ་བ་ཕྱག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག།
kyab jin chakgyar gyurpé ok

Changes to the mudra of granting refuge.

འཇིགས་ས་ཀུན་ལས་དབྱགས་དབྱུང་གྱུར།
jikpa kün lé ukyung gyur

Relieved of all fears!

རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་སྐུ་ལོ་ནས།
rang dang sungjé chiwo né

And the head of all those to be protected,

བྱིན་སྐབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།
jinlab malü shyukpar gyur

And we receive all the blessings.

Now, the benefits of the Praises of Tara:

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་བཞེ།

lhamo la gü yangdak denpé

Those who have genuine devotion for
the goddess Tara

སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།

sö dang torang langpar jé né

At dusk or at dawn when rising,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད།

dikpa tamché rabtu shyijé

All their negativities are pacified

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

gyalwa jewa trak dün nam kyi

Seventy million victorious ones

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།

di lé chewa nyi ni tob ching

They achieve greatness and fare to the

དེ་ཡི་དུག་ནི་བྲག་པོ་ཆེན་པོ།

dé yi duk ni drakpo chenpo

Even if they eat

ཐོས་པ་དང་ནི་འཁྱུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།

zöpa dang ni tungpa nyi kyang

From rocks or plants or animals,

གཞོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟེར་བཞེ།

dön dang rim dang duk gi zirwé

Harm from negative influences,

སྟོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ།

loden gang gi rab dang jö dé

And recite this prayer with a clear mind,

བྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

drenpé mi jik tamché rab ter

Paying attention to its meaning, are granted
all fearlessnesses,

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ།

ngendro tamché jompa nyi do

And they are kept away from any evil destiny.

སྙུར་བྱ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།

nyurdu wang ni kurwar gyur la

Quickly grant them empowerments,

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།

sangye gopang tartuk der dro

Ultimate shore of buddhahood.

བརྟན་གནས་པ་འམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།

ten ne pa am shyenyang drowa

Or drink terrible poisons

བྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

drenpé rabtu selwa nyi tob

They will be completely cleansed by remembering the
goddess.

སྨྱུག་བསྐྱལ་ཆོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།

dukngal tsok ni nampar pang té

Epidemics and poisons will be eliminated,

སེམ་ཅན་ཤེན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།།
semchen shyenpa nam la yang ngo

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།།
bu döpe ni bu tob gyur shyang

དདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།།
döpa tamché tobpar gyur la

འཕམགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་འཆམ་བཞི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་རྫོགས་སོ།།

This concludes the praise and homage to the twenty-one Taras.

Torma offering

ॐ ཨོ་བཙྰ་ཨ་མི་རྟ་གྲུ་ལྷི་རྟ་བ་རྟ་བ་ཧྱཱི་པལ།
om benza amrita kundali hana hana hung pé

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས།
tongpé ngang lé om yik lé

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི།
dru sum lé jung torma ni

ཨོ་ཨཱཱཱེཾom ah hung

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།།
nyi sum dün du ngönpar jö na

བོར་འདོད་པ་ས་ནི་བོར་ནམས་ཉིད་ཐོབ།
 nor döpé ni nor nam nyi tob

གཞུགས་ཀྱིས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛེམས་འགྱུར།
gek nam mé ching sosor jom gyur

ཨོ་སྤྲུམ་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུམ་ཐུགས་ཀྱི་ཧྲིལ་
om svabhava shuddho sarva dharma svabhava
shuddho hang

རིན་ཆེན་སྟོང་མཆོག་ཡངས་པའི་ནང་།
rinchen nö chok yangpé nang

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར།
zakmé yeshe dütsir gyur

ལན་གསུམ་གྱི་གཙུག་མོ་དང་།

Recite this mantra three times to make the offering to the main deity.

ལན་གསུམ་གྱིས་མགོན་ལྷན་པ་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྲུལ།

Recite this mantra three times to make the offering to all the guests.

ཨོ་ཨླ་ར་རྩ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁ་ཉི་ཁ་ཉི།

om arya taré sapariwara idam balingta kha kha khahi khahi

ཨོ་ཨ་ཀཱ་རོ་སྤུ་ཁི་སར་ནམ་ཐི་ཨླ་ར་རྩ་རྩ་རྩ་ཉི་ཨོ་ཨླ་ཐྱི་པའ་སྤྱ་སྤ།

om akaro mukham sarva dharma nam adya nutpanan totta om ah hung pé soha

ལན་གསུམ། 3 times

Request

ཨོ། མཆོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་དཔ་པ་འདི།

om chöjin torma dampā di

Om! This pure torma we offer:

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

dewa chenpor shyé né kyang

Enjoy it as great bliss

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ།

yeshe chenpö jé gong la

In your great primordial wisdom,

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤུལ་དུ་གསོལ།

ngödrub malü tsal du sol

And grant us all the accomplishments!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Make your request in this way.

Offerings

Then give the offerings with the following mantra:

ཨོ་ཨླ་ར་རྩ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙྰ་ཨླྱི་སོགས་ཀྱིས་མཆོད།

om arya taré sapariwara benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shabta pratitsa soha

Praise

ཨོ། སྤང་བ་མཐའ་ཡས་བསྐྱེད་རིགས།

om nangwa tayé pemé rik

Om! Born of Lokeshvara's face,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཞལ་ལས་བྱུང་།

jikten wangchuk shyal lé jung

In the lotus family of Amitabha,

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་ཐེན་ལས་བདག་།

sangye kün gyi triné dak

Embodying the enlightened activities
of all buddhas,

འཕགས་མ་སྤྱོད་མར་ཕྱག་འཆོལ་བསྟོད་།

pakma drolmar chaktsal tö

Noble Tara, I offer you homage and praise!

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

töpar öpa tamché la

To all those worthy of praise,

ཞིང་རྩལ་ཀྱན་གྱི་བྲངས་སྟེད་ཀྱིས།

shying dul kün gyi drang nyé kyi

Paying homage

ལུས་བརྒྱད་པ་ཡིས་ནམ་གུན་ཏུ།
lü tüpa yi namkün tu

With bodies as numerous as the grains of
dust in the universe

Specific prayer for the accomplishment of your wishes

ཐལ་མོ་སྦྱར་ལ།
Fold your hands, and say:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།
jetsün pakma khor dangché

Venerable, noble Tara and your retinue,

བདག་གིས་ངེ་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།
dak gi jitar solwé dön

Grant your blessings for

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།
sangye tenpa dar shying gyé

May the teachings of the Buddha
spread and flourish!

ཉེར་འཆེད་བར་ཆད་གུན་ཞི་ཞིང་།
nyertse barché kün shyi shying

Pacify obstacles that may harm them
and increase their

ནད་སྦྱག་འཁྱགས་ཚད་ཞི་བ་དང་།
né muk truktsö shyiwa dang

Pacify all illness, famine, fighting and dispute;

ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས།
chökyong gyalpö ngatang gyé

Increase the power of the kings who protect the
Dharma;

འདིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི།
jikpa chudruk dümin chi

Protect us from the sixteen fears and untimely death;

མཆོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བགྱི།
chok tu depé töpar gyi

And with excellent devotion at heart,
I offer these praises.

དམིགས་མེད་སྤྲུགས་རྗེས་བརྟེན་དགོངས་ལ།
mikmé tukjé tser gong la

In your compassion and love free of concepts,

གཤམ་མེད་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
gekmé drubpar jingyi lob

The unimpeded accomplishment of my prayers!

བསྟན་འཛིན་སྤྲུགས་མ་སྤུང་ཞབས་བད་བརྟན།
tendzin tuktün shyabpé ten

May all the holders of the teachings be in harmony
and live long!

བཤད་སྒྲུབ་ཐོན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།
shedrub trinlé pelwar dzö

Knowledge, realization and activities for the Dharma!

ཆོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།
chöden paljor gong du pel

Increase the possessions of the followers of the
Dharma;

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།
gyalkham ta ü dewar dzö

And bring happiness to all central and borderlands.

མི་ལམ་མཆོན་ལྷས་ངན་པ་དང་།
milam tsen té ngenpa dang

From bad dreams, negative signs and evil omens;

འཁོར་བ་དན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་སོགས།
khorwa ngensong dukngal sok

From the suffering in samsara and
the lower realms and so on—

ཆེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།
tsesö wangtang nyamtok pel

Increase our longevity, merit, wealth and power,
meditative experience and realization.

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་ཚུལ་མེད་སྐྱེས།
jangchub sem nyi tsolmé kyé

But let us effortlessly give rise to the two bodhichittas;

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོའི་བར།
di né jangchub nyingpö bar

From now until enlightenment,

འབྲུལ་མེད་སྤྱགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།
dralmé tukjé chen gyi zik

Like a mother upon her only child—

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་བྱུང་པར་བྱ་བ་ཉན་ཅིང་སྤྱགས་དམ་བསྐྱེད་བས།
Make this specific prayer for the accomplishment of your wishes.

Invocation of Tara's blessings

Then invoke Tara's wisdom mind and promise:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟེལ་རང་ལ་ཐེམ།
dünkyé ö shyu rang la tim

The deities in the front visualization melt into light that
dissolves into me—

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྤྱུ་
rangnyi pakma drolmé ku

I appear with the body of Noble Tara,

གནས་སྐབས་མཐར་སྤྱག་འཛིགས་ལས་སྒྲོབས།
nekab tartuk jik lé kyob

Guard us from present fears and grant us the ultimate
protection.

མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།
mi gé tokpa mijung shyang

Do not let negative thoughts arise,

བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འབྲུག་པར་མཛོད།
samdön chö shyin drubpar dzö

Let all our wishes be accomplished in accordance
with the Dharma!

བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་བྱ།
bu chikpo la ma shyindu

Look continuously upon me with eyes of compassion,

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ།
nyi dang yermé dzé du sol

Pray, may I be inseparable from you!

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱེན་བརྒྱབས་པས།
yermé nyi du jinlab pé

Now inseparable from me,

སྤང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།
nang la rangshyin mepar gyur

Devoid of inherent nature.

Recite this, holding in your mind the visualization while maintaining the vajra pride of being Arya Tara. Recite the ten-syllable mantra as much as you can, then recite the hundred-syllable mantra.

ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྒྲ་སྒྲ།
om taré tuttaré turé soha

Confession

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཆང་དང་།།
ma nyé yongsu ma tsang dang

If anything was incomplete, missing

གང་ཡང་ནུས་པ་མ་མཆིས་པ།
gang yang nu pa ma chi pa

Or beyond my ability to perform—

འདིར་ནི་བསྐྱེ་བ་གང་ལོངས་པ།
dir ni gyiwa gang nongpa

Whatever mistakes I have made,

དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།
dé kün khyö kyi zö dzé rik

Please bear and forgive them all!

[illegible]

om benza sato samaya manupalaya benza sato tenopa tishta dridho mé bhava sutokhayo mé bhava
supokhayo mé bhava anurakto mé bhava sarva siddhi mé prayaccha sarva karma su tsa mé tsittam
shreyang kuru hung ha ha ha ha ho bhagavan sarva tatagata benza ma mé muntsa benzi bhava maha
samaya sato ah

ཞེས་བརྗོད་ལ་ནོངས་པ་བཤགས།

Say this prayer to confess mistakes and faults.

Inviting the deities to leave

ཨོཾ ཁྲིེ་ཀྲིས་སེམཅན་དྲོན་ཀུན་མཛད།
om khyé kyī semchen dön kün dzé

Om! You who have accomplished all the
benefits of sentient beings,

ཇེས་སུ་མ་བྱུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོབས།
jesu tünpé ngödrub tsol

Grant your blessings so that we can follow in your footsteps,

སངས་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
sangye yul du shek ne kyang

And return to your buddha realm,

ལྷ་ཡང་རྟོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།
lar yang jönpar dzé du sol

Only to come back to us.

བཞེ་མུ་

benza muh

བཞེད་ལ་མགོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

Say this prayer to invite the deities to leave.

Dissolution

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པུ་

lha dang rangsem yermé pa

The deity and my mind become inseparable.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད།

Maintain the view of the nature of things.

Dedication and aspiration

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག །

gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

drowa chik kyang malü pa

And lead every single being

ཅེས་བསྐྱོ་སྦྱོན་བྱ།

Say this prayer to dedicate and make aspirations.

Prayer of auspiciousness

ཡིད་བཞིན་རོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།

yishyin nor dang bumpa zangpo tar

Like the wish-fulfilling jewel or the bountiful vase,

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས།

jetsün drolma gyalwa sé ché kyi

Noble Tara, victorious ones and your heirs,

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བཞེད་ལ་མེ་ཏོག་འཛོར་རོ།

Make auspicious prayers such as this one, and scatter flowers.

ཆོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞགུ་

chöying nyukmé ngang du shyak

I rest in the natural state of dharmadhatu.

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འབྱུང་གྱུར་ནས། །

pakma drolma drub gyur né

May I swiftly attain the realization of Noble Tara

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok

To reach her state of perfection.

བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཐོགས་མེད་སྒྲོལ་མཛད་པ།

sampé dñön kün tokmé tsol dzepa

You grant all wishes unrestrained;

མི་འབྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱོར་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

mindral tukjé kyongwé tashi shok

To ever be with you in your compassionate care, may all be auspicious!

II. Daily Practice

གཉིས་བ་རྒྱན་འབྲེར་བྱ་བའི་ཆེ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམས་ན་ལེགས། མ་འཛོམས་ན་ཡིད་གྱིས་བསྐྱོམ་པས་འཇུག། མཆོད་དང་མཆོད་པ་བཤམས་ལ་གོང་དུ་སྒྲོམ་པའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སོགས་ནས་སྐྱབས་སེམས་དང་མཆོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་བས་བར་བཏང་། དཀོན་མཆོག་གྱི་མཆོད་མི་དགོས་པས།

Second, when performing the daily practice, if you have supports for practicing Noble Tara, that is excellent, but you can meditate simply without them. Arrange the mandala and other offerings. Begin by reciting “The noble Green Tara appears in the sky in front of me...”, the verses of refuge, bodhichitta, and blessing the offerings. You don’t need to recite the General Offerings to the Three Jewels.

Say:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྩོགས་སུ།
rangnyi kechik dren dzok su

རྩེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐར་གསལ་བའི།
jetsün pakmé kur salwé

སོགས་ནས། མཆོད་པ་མཆོད་བསྟོད་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱར་བའི་བྱི་མ་བྲག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་ཆར་བདུན་པན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར། སྒྲོ་ན།

After, repeat the Offerings, Mandala, and Praises three times. Repeat the Praises to the Twenty-One Taras seven times, then the Benefits section. After, if you wish, you can make prayers such as the one which begins: (page no:66)

རྩེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།།
jetsün pakma khor dangché

དམིགས་མེད་ཐུགས་རྩེས་བརྟེན་དགོངས་ལ།།
mikmé tukjé tser gong la

སོགས་འདོད་གསོལ་བྱུབ་ན་བྲ། མ་བྲས་ཀྱང་ཆོག །མདུན་བསྐྱེད་ཡོད་ཅུ་རང་ལ་ཐེམ། སོགས་ནས་བརྒྱས་པ། རོངས་བཤགས་བར་སྤར་ལྟར་ལ། གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས།

You can also make the prayers for the fulfillment of wishes. After the Invocation of Tara’s Blessings (“The deities in the front visualization melt into light..”), recite the mantra, and follow the text down to the confession as before. The “Request to Leave” is not necessary. Recite:

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ།
lha dang rangsem yermé pa

ཆོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་རང་དུ་བཞག།
chöying nyukmé ngang du shyak

ཅས་དགེ་བསྐྱོ་ཤིས་བརྩོད་བཅས་གྱིས་འབྲུབ་བོ།།

Finish with the dedication of merit and prayers of aspiration.

མཆོག་གླིང་དགོངས་གཏེར་ཟབ་ཉིག་ལས། །གྲུ་ཆས་ཆོག་བསྐྱིགས་སྒྲོལ་ཆོག་འདི།།

This Tara practice arrangement extracted from the Zabtik mind terma of Chokling

དཔར་དུ་བསྐྱུན་དགོས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ། །འཕགས་མའི་གོ་འཕང་མཛོན་བྱེད་ཤོག།།

Was written by Guna. May the merit of publishing it take all sentient beings in number as vast as space to the level of the noble lady.

Zabtik Drolchok was translated by Lama Drimed and his team in 2009. First verse was translated by Gyurmé Avertin and edited by PMTC. The Praises of the Twenty-One Taras is taken from the Kagyu Monlam Book, 3rd Ed. and used by permission.

༄༅། །བྱུང་བ་ཆོག་གི་ཕྱིན་ཆས་ས་གཏིང་མཛོད་པུའུ་གསལ་མོ།།

The Treasury of Blessings—A Practice of Buddha Shakyamuni

By Mipham Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ཤུ་ལྷ་ན་ཡེ།

Namo guru shakya munaye!

དེ་ཡང་མདོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་མོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འབྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་ཐུབ་པའི་རྒྱ་བ་བྲན་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་རྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་
ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་དན་འདའ་བར་འགྱུར། །ཞེས་དང་། སྤྱུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འབྲས་པས། །འཛིན་ཏེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མངོས། །དམིགས་པ་འདི་ལ་
གང་གི་སེམས་འཇུག་པ། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པ་བཞེན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་
དབང་པོ་རྗེས་སུ་བྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྟ་སྟེ།

In the Samadhiraja Sutra it is said: "Those who, while walking, sitting, standing, or sleeping, recollect the moon-like Buddha, will always be in the Buddha's presence, and will attain the vast nirvana." And: "His pure body is the colour of gold; beautiful is the Protector of the World. Whoever visualizes him like this, practises the meditation of the bodhisattvas." In keeping with this, we should practise remembering our incomparable teacher, the Lord of Sages, in the following way:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོག་གསུམ་གྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།།

sangye chö dang tsok kyi chok nam la

In the Buddha, the Dharma and the Supreme
Assembly

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྤྱུ་བས་སུ་མཆི།།

jangchub bardu dak ni kyab su chi

I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dak gi jin sok gyipé sönam kyi

Through the merit of practising generosity and so
on,

ཆད་མེད་བཞི་བསྐྱོན་པ་ཐོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Then cultivate the four immeasurables, by saying:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!

འཁོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུག་པར་ཤོག།།

dro la pen chir sangye drubpar shok

May I attain buddhahood for the benefit of all beings.

ལན་གསུམ། 3 times

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲུག་པར་གྱུར་ཅིག
dukngal mepé dewa dang mindralwar gyur chik

May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག
nyering chakdang nyi dang dralwé tang nyom tsemepa la nepar gyur chik

And may they dwell in boundless equanimity that is free from attachment and aversion!

ཆོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྱུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བླན་པའི་ངང་ནས།

Bringing to mind how all phenomena appear and yet lack inherent existence, recite the following:

ཨུ་སྤྱི་མེད་སྟོང་བ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི།
ah kyemé tongpanyi dang tenjung gi

Ah! As the union of unborn emptiness and the ceaseless

སྣང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་སྤྱི་མའི་ཚུལ།
nangwa gakmé zungjuk gyumé tsul

Appearances of interdependence, magically there appears

རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཆོད་སྤྱིན་གྱི་མཆོའི་དབུས།
rang dün namkhar chötrin gyatsö ü

Before me in the sky, amidst vast clouds of offerings

རིན་ཆེན་སངས་ཁྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་།
rinchen sengtri pé nyi dawé teng

On a jewelled lion throne, and lotus, sun and moon disc seats.

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤུག་སེང་གེ་ནི།
tönpa tsungmé shakya sengé ni

The incomparable teacher, Lion of the Shakyas

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཆོད་དང་དཔེ་བྱད་ལྗན།
ser gyi dokchen tsen dang pejë den

His body is the colour of gold, adorned with major and minor marks.

ཆོས་གོས་གསུམ་གསོལ་རྩི་རྒྱུ་ལ་ཁྱུང་བཞུགས།
chögö sum sol dorjé kyiltrung shyuk

Clad in the three dharma robes, he sits in vajra posture,

བྱུག་གཡས་ས་གནོན་བྱུག་གྱུ་ལེགས་བརྒྱུངས་ཤིང་།
chak yé sa nön chakgya lek kyang shing

His right hand gracefully poised in the earth-touching mudra

བྱུག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱེད་མས།
chak yön nyamshyak dütsi lhungzé nam

And his left hand in the gesture of meditation holding an alms-bowl full of nectar.

གསེར་གྱི་རི་ལྷོ་གཟི་བརྩིད་དཔལ་འབར་བ།
ser gyi ri tar ziji pal barwa

Like a mountain of gold, magnificent, he shines in splendour,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྲབ།
yeshe özer drawé khaying khyab

Spreading beams of wisdom light across the whole expanse of space.

ཉེ་བའི་སྤྱེད་བརྒྱུད་གནས་བརྟན་བཅུ་གྲག་སོགས།
nyewé sé gyé neten chudruk sok

The Eight Close Sons, the Sixteen Elders and the like—

འཕགས་ཆོག་སྐྱོད་མཆོད་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་།།

pak tsok gyatsö khor gyi yong kor shyang

A vast, ocean-like retinue of noble beings encircles him all around.

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཆོག་གི་དཔལ་སྦྱེལ་བ།།

namdrol dewa chok gi pal tsolwa

Liberation from samsara and nirvana, the two extremes.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས།།

drenpa tsam gyi sishyi ta nyi lé

Simply think of him and he grants the glory of the highest bliss:

སྐྱབས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།།

kyab kündüpe daknyi chenpor sal

He is the Great Being, perfect embodiment of every source of refuge.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྒྲུ་ལ་སྐྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་བྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས། གང་ཞིག་སངས་རྒྱུ་ཡིད་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོར་བྱེད་ཅིང་། ཉེས་པ་ཀྱན་ལས་རྣམས་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཆོག་པས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགེ་ཆ་རྒྱུ་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། སལ་པོ་ཆེ་ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་སོས་མཐོང་མཆོད་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། རྒྱལ་བ་པའི་བསོད་ནམས་སྤུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྤྱད་པས་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་གྱི། འདུས་བྱས་འདི་ནང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སྦྱོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འབྱུང་སྟེ། འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་ཡིན་ཏེ། འདུན་པའི་ཆེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། གང་གིས་སྦྱོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། དེ་འདྲའི་འབྲས་བྱ་སྟོབས་པར་འགྱུར། ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Visualize the form of the Buddha in this way, and imagine that he is actually there, in front of you. The instant that you generate this thought—as the buddhas' wisdom body is not constrained by limits like time or location—he will certainly be there. One of the sutras says: "Should anyone think of the Buddha, he is there, right in front of them, constantly granting his blessings and freedom from all harm. The merit gained through visualizing the Buddha is inexhaustible; it is a source of virtue that will never go to waste." As it says in the Avatamsaka Sutra: "By seeing, hearing or offering to the buddhas, a boundless store of merit is amassed." Till we are rid of all the destructive emotions and the suffering of samsara, this compounded merit will never go to waste. Also, whatever prayers of aspiration we make before the Buddha will be fulfilled. As it says in the Teaching on the Qualities of Manjushri's Pure Land: "Everything is circumstantial and depends entirely on our aspiration. Whatever prayers of aspiration we make the results we will gain accordingly." Generate firm conviction in these statements, and recite the following:

སྙིང་ཇེ་ཆེན་པོས་ཚད་ལྡན་སྙིགས་མའི་ཞིང་།།

nyingjé chenpö tsöden nyikmé shyang

With your great compassion, you embraced this turbulent and degenerate world

ཕད་དཀར་ལྟར་བསྐྱགས་མཆོན་ཐོས་བྱིར་མི་ལྷོག།

pekar tar ngak tsen tö chir mindok

You are as exalted as the white lotus; whoever hears your name shall never return to samsara—

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དགེ་ཆོག་ས་ཡོངས་སྦྱོད་བཅས།།

dakshyen go sum gé tsok longchö ché

All my own and others' virtues of body, speech and mind, together with all our possessions,

བཟུང་ནས་སྦྱོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱ་བཏབ།།

zung né mönlam chenpo ngabgya tab

And made five hundred mighty aspirations.

སྦྱོན་པ་སྤྱགས་ཇེ་ཅན་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།།

tönpa tukjé chen la chaktsal lo

Most compassionate teacher, to you I pay homage!

ཀྱན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།།

kunzang chöpe trin du mik né bul

Visualized like Samantabhadra's offering clouds, I offer to you.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ།
tokmé né sak diktung malüpa

All the harmful actions and transgressions I have
committed throughout beginningless time,

འཕགས་དང་སོ་སེའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་ནི།
pak dang sosö kyewö gewa ni

In all virtuous actions of the noble ones
and ordinary beings,

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ།
zab ching gyaché chö kyi khorlö tsul

Turn the wheel of the profound and vast Dharma
teachings,

ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྗང་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲ།
khyö ni namkha tabü yeshe ku

Your wisdom body is like space and remains
changeless

གདུལ་བྱའི་སྤང་ངོར་སྐྱེ་འཛིན་ཚུལ་སྟོན་ཀྱང་།
duljé nang ngor kyé jik tsul tön kyang

Yet in the perception of those to be guided,
you go through the display of birth and death.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཆོག་སྤྱི་ཤིང་།
dak gi dü sum sakpé gé tsok kyi

Through all the virtue I have accumulated in the past,
am accumulating now and will accumulate in the
future,

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།
chö kyi gyalpo taktu nyé jé ching

May you, the sovereign of Dharma, be forever
pleased,

བདག་ཅག་སྡིག་ས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས།
dakchak nyikmé drowa gönme nam

Living beings like us, adrift in this degenerate age,
have no guidance and protection.

སྟིང་ནས་འགྱོད་བ་བྲག་སོས་སོ་སོར་བཤགས།
nying né gyöpa drakpö sosor shak

Each and everyone I now confess, with intense and
heartfelt regret.

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།
dü sum sak la jesu yi rang ngo

Accumulated throughout the past, present and future,
I rejoice.

ཐྱོགས་བརྩུར་རྒྱ་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།
chok chur gyün michepar kor du sol

Ceaselessly and in every direction, I pray!

དུས་གསུམ་འཁོར་བྱུང་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི།
dü sum pogyur mepar shyuk mö kyi

Throughout past, present and future.

སྤྱལ་བའི་གཟུགས་སྒྲ་རྟག་ཏུ་སྤང་བར་མཛོད།
trulpé zukku taktu nangwar dzö

Even so, let your form body continue always to
appear.

མཁའ་ཁྲབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྤང་དུ།
khakhyab drowa kün la pen ledu

For the sake of benefitting all beings, who are as
infinite as space,

ཆོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །
chöjé gyalwé gopang tobpar shok

And may all attain the state of the victorious one, the
Lord of Dharma.

ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བརྩུང་བའི་བཀའ་བློན་ལས།
tukjé lhakpar zungwé kadrin lé

Because of your kindness, caring for us with
surpassing compassion,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་ནམ་གསུམ་གྱི།
shying dang dü dir rinchen nam sum gyi

Every manifestation of the Three Jewels

སྐད་བ་ཇི་སྟེང་ཁྱེད་གྱི་ཐིན་ལས་ཉིད།
nangwa jinyé khyé kyi triné nyi

Now in this world is your enlightened activity.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ལུ་རུ།
dechir kyab chok tsungmé chikpu ru

You are then our only refuge, incomparable, supreme,

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྟོང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།
yiché depé nying né soldeb na

So from our hearts we pray with total confidence and faith:

སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐུལ་བར།
ngön gyi damcha chenpo ma nyel war

Do not neglect the great promises you made in times gone by

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བྱགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད།
jangchub bardu tukjé jedzin dzö

But hold us with your compassion until we attain enlightenment.

ཅེས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་བ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་བཞུགས་པའི་སྐུ་ལ་ཅེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

With the strongest possible confidence and faith, consider that the Buddha is actually there, in front of you. Concentrate one-pointedly on his form and recite the following as many times as you can:

སྐྱེས་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་
བྱབ་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐབས་སུ་མཆིའོ།

lama tönpa chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye pal gyalwa shakya tubpa la chak tsal lo chö do kyab su chi o

Supreme teacher, bhagavan, tathagata, arhat, complete and perfect Buddha, glorious conqueror, Shakyamuni Buddha, to you I pay homage! To you I make offerings! In you I take refuge!

ཞེས་ཅེ་འབྲུབ་དང་། བྱགས་རྒྱུད་བསྐུལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Then, as a means of invoking his wisdom mind, recite as many times as you can the following dharani, which is taught in the abridged Prajnaparamita:

ཏུ་སྐྱེ་ཞོ་སྐྱེ་སྐྱེ་མ་རྩ་སྐྱེ་ཡི་སྐྱེ་སྐྱེ།

teyata om muné muné maha munayé soha

ཞེས་ཅེ་རིགས་དང་།

Then recite, as many times as possible, the same mantra from Om onwards:

ཞོ་སྐྱེ་སྐྱེ་མ་རྩ་སྐྱེ་ཡི་སྐྱེ་སྐྱེ།

om muné muné maha munayé soha

མན་ཆད་ཅེ་འབྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད། །འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྐད་ལ་དམིགས་
ནས། མཆོན་བཛོད་པ་དང་། གཟུངས་བསྐུལ་བའི་རྒྱུ་གྱིས།

During all this, bring to mind the Buddha's qualities and, with a mind full of devotion, concentrate one-pointedly on the clear visualization of his form. Then, through the power of uttering the names of the Buddha and reciting his dharani, imagine that:

སྟོན་པའི་སྤྱུ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྤྱ་ཚོགས་པའི་སྤང་བ་ཆེན་པོས།
tönpé ku lé yeshe kyi özer natsokpé nangwa chenpö

From the Buddha's body there emanates a great radiance of multi-coloured rays of wisdom light,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།
dak dang semchen tamché kyi dribpa tamché sal shying

Dispelling all our own and others' obscurations

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྤྲེས་ཏེ་བྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ནོན་པར་།
tekpa chenpö lam gyi yönten tsulshyin du kyé té chir midokpé sa nönpar sam

And causing all the genuine qualities of the Mahayana path to arise within us, so that we attain the level of perfection from which we will never return again to samsara.

བསམ་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་རྒྱས་སུ་བརྟོན་པར་བྱའོ། །ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཐུལ་སོགས་མཚོན་པ་དང་། ཐུབ་བསྟོན་གྱི་རིགས་དང་། སྤྱིར་ཐེ་བཅའ་དཀར་། རྒྱ་ཆེར་ལོ་
ལ། སྤྲེས་རབས་སྤྱ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཙམ་བརྒྱུད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རྒྱས་པར་བརྟུག་། དགེ་བའི་ཙམ་བརྣམས་ལྷ་མེད་བྱང་
ཆུབ་དུ་བསྟོན་པ་དང་སྟོན་ལས་ཀྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ། །སྤྱིར་འགྲོ་འཇག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀྱང་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་བྱེད་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་
པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྤྱི་ཡི་འོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་པའི་དུས་ལྟར་སྤང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་དུ་
སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཐེ་ལྟར་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བཙུམ་སྟེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་
རྗེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆའི་དཔལ་བཅའ་སྟོན་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོའི་སྟོན་པ་སྤྱི་དང་། རྒྱུད་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣམ་འབྱོར་
ལ་ཅི་རྒྱས་སུ་བརྟོན་པས་དཔལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་
ལས་ལས་བྱིར་མི་ལྷོག་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། བོད་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་རྟེན་པའི་
མཐུས་ལྡན་འུ་ཁྱེད་ཀྱི་ལ་མོ་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཤིང་། སྤྱོད་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོའི་སྟོན་པ་མཚོག་དུ་གྱུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་
ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆོགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྤྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། སྤྲེས་བསྐྱེད་པ་ན་བར་ཆད་དང་བགཤགས་མ་མཆིས་པར་བྱུབ་པར་འགྱུར་
རོལ་ཤེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བརྒྱས་པས་བསྐྱེད་པ་བྱེ་
བ་ཐག་བརྒྱུད་ཁྱེད་པར་དུ་བྱས་པའི་སྤྲེས་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་སོགས་པལ་ཡོན་ཆད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྡན་ཐུབ་པའི་སྤྱིར་ཐོ་
དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་རྣམ་འབྱོར་ལ་རྗེ་ལྟར་བརྟོན་པའི་ཚུལ་རྒྱུ་དུ་བཤད་པར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱེད་པ་གསུམ་ནོར་
བྱའི་མཚོན་པ་མང་འདྲའོ་ལོ། རྒྱུན་བསྟན་འཛིན་ནོར་བྱ་ནས་བཀའ་ཤེས་པའི་སྤྱ་རྒྱས་དང་བཙུག་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱེད་པ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟེང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་
དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྤྱུལ་པའི་སྤྱ་འཇིགས་མེད་པ་རྣམས་ཐད་ཆེན་ལ་སྤྱོད་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀའ་ཤེས་པའི་སྤྱ་རྒྱས་ཀྱི་སྤྲེས་དང་བཙུག་སྤྱར་དུ་བྱུབ་པར་
གྱིས་ཞེས་དམ་པ་རྒྱུད་གི་བཀའ་བསྐྱེད་པ་ལ་བརྟེན་ནས། སྟོན་པ་མཚོག་ལ་མི་བྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྤྱི་བའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ལྡན་པའི་རྗེས་
འཇུག་མི་ཐམ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས། རྗེ་རྗེ་འཕགས་ལྷག་གི་རི་ཞོལ་སྤྱོད་ཆོགས་ནོར་བྱའི་སྤྱིར་དུ། ཀྱན་ལྷན་ལྷགས་བྱེ་གསལ་ཆོས་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་ཡར་
ཆོས་བརྒྱུད་ལ་བྱུབ་པར་བཞུགས་པའི་ས་བསྟན་འགྲོ་ལ་ཕན་པ་མེད་དུ་བྱང་བ་རྒྱུན་མི་ཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་འདི་མཚོན་པ་བྱེད་པའི་གཞི་ལྟོས་རྣམས་ཀྱི་
རྒྱུད་ལ་སྟོན་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་མཚུངས་པ་མེད་པ་མདོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །

Diligently apply yourself to this practice, as much as you can. In between sessions, practice mandala offering and recite, to the best of your ability, whichever sutras you prefer, such as the Praises of the Buddha, White Lotus of Compassion, Lalitavistara, Jataka Tales or The One Hundred and Eight Names of the Tathagatas. Dedicate your sources of virtue towards unsurpassable awakening and recite prayers of aspiration. In general, whatever you are doing, whether it is moving, walking, sleeping or sitting, you should constantly remember the Buddha. Even at night, when you go to sleep, consider that the radiance of the Buddha's form illuminates the whole of space in every direction, lighting it up as brightly as during the day. At all times, emulate the buddha's actions from the

Translated by Rigpa Translations, with reference to existing versions by Tulku Thondup Rinpoche and the Padmakara Translation Group.

༡༡། །གནས་བརྟན་བྱུག་མཆོད་བརྒྱུགས་སོ།།

A Brief Practice for Paying Homage and Making Offerings to the Buddha Together with his Retinue of Arhats

ལག་མཐོལ་ལྷ་ར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྤྲུས།།
laktil tar nyam rinchen gen gi tre

In the middle of a ground as even as the
palm of a hand,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གཞལ་མེད་གྲུ་བཞི་བ།།
rinchen lé drub shal médru shyipa

Is a precious palace with four doors,

ཐུགས་རྗེས་ཚྱོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས།།
tukjé tsöpé dü kyi dulja nam

Is the compassionate protector of beings, the one
who sets

ཐུབ་བ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།།
tubpa chok dang neten chenpo nam

Supreme Shakyamuni together with the great
elders—

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།།
chok chü gyalwa sé ché tamché dang

All the Victorious Ones of the ten directions and
their heirs,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྡོད་པའི།།
namdrol sönam shyang du kadö pé

And those who abide by the Buddha's words as the
field of the merit of complete liberation—

ལྗོན་ཤིང་ཚུ་མཆོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།།
jönshing chu tsö gyenpé sashyi ü

Decorated by jewels, trees and lakes,

པལ་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ།།
pema nyidé gyenpé den tengdu

And within it, on a lotus, sun and moon seat,

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན།།
namdrol lam la gödzé drowé gön

The beings of these troubled times on the path to
liberation.

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།
khör dang chepa né dir shek su sol

Now come to this place together with your retinues,
we pray!

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཆོ་སྤེམ་ཞིང་།།
sherab mebar nyönmong tso kem shyang

Whose wisdom fire dries the ocean of negative
emotions,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དག་འདུན་བརྒྱུགས་སོ་འཆལ།།
chok chü nyentö gedün shyuk so tsal

The shravaka sangha who reside in the ten
directions—

ཡོན་ཤྱོར་མཆོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱར་འདེན་ན།།
yön jor chö pé né su chendren na

With these offerings, we invite you to this place.

འཁྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤྲུག་སང་གེ་ཡིས།།
drowé gönpo shakya sengé yi

The protector of beings, the Lion of the Shakyas,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།།
sung rab rinchen drom gyi kha jepé

All you arhats, elders—

དམ་ཆོས་སྤེལ་བའི་སྦྱང་དུ་སྦྱར་འདེན་ན།།
damchö pelwé ledu chendren na

We invite you to spread the sublime Dharma.

སྤུབ་བས་བཀའ་བསློས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འདྲིན།།
tubpé kagö tenpé gyaltzen dzin

You who were instructed by the Buddha to uphold
the victory banner of the teachings—

དུས་ལྷན་རྩི་རྩེ་མོའི་བྱ་བཟང་པོ་དང་།།
düden dorjé möbu zangpo dang

Kalika, Vajriputra and Shribhadra,

འཕགས་པ་བ་གྲུ་ལ་དང་སྦྱ་གཅན་འདྲིན།།
pakpa bakula dang drachen dzin

The noble Bakula and Rahula,

ལམ་བསྟན་གླའི་སྤེ་སྤེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ།།
lamten lüdé bejé michepa

Panthaka, Nagasena, Gopaka and Abhedya—

འཁྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།
drowé dönchir chö kyi shek su sol

For the benefit of sentient beings, please come here!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་དུ་བཞག །
sangye tenpa gang gi chak tu shyak

Who entrusted his teachings to the hands of

དགྲ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཆོལ།།
drachom neten chenpo shyuk so tsal

You who open the precious vessel of the Buddha's
words,

འཁྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།
drowé dönchir chö kyi shek su sol

For the benefit of sentient beings, we make these
offerings—please come here!

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས།།
yenlak jung dang ma pam nakna né

Angaja, Ajita and Vanavasin,

གསེར་བེའུ་བྱ་ར་རྒྱ་ཇ་གསེར་ཅན་མཆོག།།
ser bé'u bhara dhaja serchen chok

Kanakavatsa and supreme Kanakabharadvaja,

ལམ་ཤན་རྒྱ་ར་རྒྱ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན།།
lamtren bhara dhaja sönyom len

Kshudapanthaka and Pindola Bharadvaja,

འཁྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།
drowé dönchir chö kyi shek su sol

For the benefit of sentient beings, we make these
offerings. Please come here!

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།
pang dang yeshé phuntshok sangye kyang

Even the buddhas who possess perfect
relinquishment and pristine wisdom,

ཁྱེད་པར་ཅན་གྱི་ཐེན་ལས་ཆོས་སྐྱོང་བའི།
khepar chen gi triné chö kyong wé

Your extraordinary activity is to protect the Dharma.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལྷན་གཙོ་བོ་མཛད་བསྟན་ས་སྤང་།
de shék kalung tsor dze tenpa sung

You protect the Dharma, particularly the sugata's
words.

གཞན་དོན་ལྷུ་རྩེད་གནས་བརྟན་བརྩུག་པོ།
shendön lhur dze neten chudruk po

Sixteen elders who assiduously strive for the purpose
of others,

དགེ་བསྟེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཆོག་ཉན་པ།
ge nyen kyab söl denpé tsig nyen pa

Upasaka who has taken refuge and listens to words of
truth,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྐྱེན་འབྲེན་ན།
sonam rinchen lingdu chyendren na

We invite you to the place of precious merit.

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་།
tsung mé tawé mi ngom shing

Peerless, the sight of you never satiates.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྒྱེལ་གྱང་བཞུགས།
shel chik chag nyi kyil trung shyuk

Two hands and are seated with crossed legs.

གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།
dul jé wang gi nyon thö tsul dzin ching

Take the form of shravakas for the sake of beings.

གནས་བརྟན་བརྩུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།
neten chudruk dir jön denla shyuk

Sixteen elders, please come here and be seated.

རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཆེལ་དུ།
rang dön dor né khorwé nagtsal du

Abandoning your own welfare and remaining
in the jungle of samsara,

དམ་བཅས་སྐྱགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།
dam che thug jé wangi nedir shég

Come here through your own commitment and
compassion.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཆལ།
könchog süm gyi shab dring chi so tsal

And all those who serve the Three Jewels,

འཕྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།
dröwé dönchir chö ki shég su sol

For the benefit of sentient beings, we make these
offerings. Please come here!

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱ།
sergyi dog chen dzepé ku

You are beautiful, golden in colour
and possess one face,

ས་གནོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆལ།
sa nön nyam shak dze chag tsal

We prostrate to you who meditate with the
earth-touching mudra.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་ཤེ་ལ།
gang ri chenpo tise la

On the great Mount Kailash

དབྱ་བཙུང་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱ་ས་བསྐྱོར།
drachom tong dang sum gyé kor

Surrounded by one thousand three hundred arhats.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བྲང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་རོས་ན།
drang song riyi shel ngö na

On the slope of the crystal mount of sages

དབྱ་བཙུང་སྟོང་དང་སྐྱ་གཉིས་ཀྱི་ཁ་བསྐྱོར།
drachom gya trak chik gyi kor

Surrounded by one hundred arhats.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་བྱུག་ན།
loma dun pérípukna

In the cave of Mount Saptaparna

དབྱ་བཙུང་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱ་ས་བསྐྱོར།
drachom tong dang shi gyé kor

Surrounded by one thousand four hundred arhats.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingyi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།
pag pa neten yen lag jung

Resides the exalted elder Angiraja,

སྟོས་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་བྱུག་འཆ་ལ།
pöpor ngayab dzin chag tsal

We prostrate to you who hold an incense pot and fan.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingyi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་པམ་པ།
pag pa neten ma pampa

Resides the exalted elder Ajita,

བྱུག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་བྱུག་འཆ་ལ།
chak nyi nyam shag dze chak tsal

We prostrate to you whose two hands rest in meditation.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingyi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།
pagpa neten nak na ne

Resides the exalted elder Vanavasdin,

ཐྱིགས་མཛུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་བྱུག་འཆ་ལ།
dig dzub ngayab dzin chak tsal

We prostrate to you who point a threatening forefinger and hold a fan.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

གནས་མཆོག་དམ་པ་ཟངས་སྒྲིང་ན།
nechok dampa sang ling na

In the supremely sacred land of Tamradvipa

དབྱ་བཙུང་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱོར།
drachom tong dang chig gyé kor

Surrounded by one thousand one hundred arhats.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

སིང་ལ་ཡི་སྒྲིང་ན་ནི།
singa layi ling na ne

In Simhaladvipa,

དབྱ་བཙུང་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།
drachom tong trak chig gyi kor

Surrounded by one thousand arhats.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ཅུ་བོ་ཡ་ཐུ་ནའི་སྒྲིང་ན།
chuwo yamu né ling na

On an island in the Yamuna river

དབྱ་བཙུང་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར།
drachom tong dang nyi gyé kor

Surrounded by one thousand two hundred arhats.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ནི།
pagpa neten dü den ni

Resides the exalted elder Mahakalika,

གསེར་གྱི་ན་བསྐྱོར་འཛིན་ཕྱག་འཆ་ལ།
ser gyi na gor dzin chak tsal

We prostrate to you who hold golden earrings.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingi löb

And Dharma flourishes.

གནས་བརྟན་དོ་མེ་མོ་ལུ་བྱ།
neten dorjé mo u bu

Resides the exalted elder Vajriputra,

སྤྱིགས་མཛུ་བ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཆ་ལ།
dik dzub ngayab dzin chak tsal

We prostrate to you who point a threatening forefinger and hold a fan.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།
pagpa neten sangpo ni

Resides the exalted elder Shribhadra,

ཆོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆ་ལ།
chö ché nyam shag dze chak tsal

We prostrate to you who teach Dharma and rest in meditation.

ལམ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

གནས་མཆོག་དམ་པ་ཁ་ཆེན།
nechok dampa kha che na

In the supremely sacred abode of Kashmir

དབྱ་བཙམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོར།
drachom chenpo nga gyé kor

Surrounded by five hundred great arhats.

ལམ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ནུབ་གྱི་བ་ལང་སྟོད་ན་ནི།
nub kyi balang chöd na ni

In the western continent of Godaniya

དབྱ་བཙམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར།
drachom chenpo dün gyé kor

Surrounded by seven hundred great arhats.

ལམ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྟན་ན་ནི།
jang gyi dرامي nyen na ni

In the northern continent of Uttarakuru

དབྱ་བཙམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར།
drachom chenpo gu gyé kor

Surrounded by nine hundred great arhats.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེ་བྱ།
pagpa neten serbéu,

Resides the exalted elder Kanakavatsa,

རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་བྱག་འཆལ།
rinchen shag pa dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a jeweled lasso.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

ཟླ་ར་རྣེ་ཇ་གསེར་ཅན་མཆོག།
bhara dha dza serchen chok

Resides the exalted elder Bharadvaja Kanaka,

བྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛེད་བྱག་འཆལ།
chak nyi nyam shak dze chak tsal

We prostrate to you whose two hands rest in meditation.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ།
pagpa neten bakula

Resides the exalted elder Bakula,

བྱག་གཉིས་ནེ་ལུ་ལེ་འཛིན་བྱག་འཆལ།
chag nyi néu lé dzin chak tsal

We prostrate to you whose two hands hold a mongoose.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བཏན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

འི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི།
priyang kuyi ling na ni

In the land of Priyankudvipa

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐྱོར།
drachom tong dang chig gyé kor

Surrounded by one thousand one hundred arhats.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བཏན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བྱ་ཁྲོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ།
ja göd pungpé ri ö la

On Mount Gridhrakuta (Vulture Peak Mountain)

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱས་བསྐྱོར།
drachom tong dang druk gyé kor

Surrounded by one thousand six hundred arhats.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བཏན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི།
shar gyi lü pag ling na ni

In the eastern continent of Purvavideha

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་སྟག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།
drachom tong thrak chik gi kor

Surrounded by one thousand arhats.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པའི་གནས་བཏན་སྐྱ་གཅན་འཛིན།
pagpé neten drachen dzin

Resides the exalted elder Rahula,

རིན་ཆེན་ཤོག་ཞུ་འཛིན་ཕྱག་འཆལ།
rinchen trog shu dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a precious crown.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བཏན་ལམ་ཐོན་བསྟན།
pagpa neten lam tren ten

Resides the exalted elder Kshudapanthaka,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛེད་ཕྱག་འཆལ།
chak nyi nyam shag dze chak tsal

We prostrate to you whose two hands rest in meditation.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

ན་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན།
bhara dha dza sö nyom len

Resides the mendicant Bharadhvaja,

སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཆལ།
lég bam lhung ze dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a volume and an alms bowl.

ལམ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ལྷ་གནས་སུམ་ཙ་ཙ་གསུམ་ན།
lhane sumchu tsa sum na

In the divine abode of Trayatrimsha

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་དབྱ་བརྒྱས་བསྐྱོར།
drachom tong dang gu gyé kor

Surrounded by one thousand nine hundred arhats.

ལམ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ།
riyi gyalpo ngö yang la

On the spacious slope of Mount Meru

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར།
drachom tong dang nyi gyé kor

Surrounded by one thousand two hundred arhats.

ལམ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བེ་བྱ་ལ།
riyi gyalpo bihu lar

On the king of mountains, Mount Bihula

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར།
drachom tong dang shi gyé kor

Surrounded by one thousand four hundred arhats.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི།
pagpa neten lam ten ni

Resides the exalted elder Panthaka,

སྒྲེགས་བམ་ཆོས་འཆད་མཛད་བྱག་འཆལ།
leg bam chö ché dze chak tsal

We prostrate to you who hold a volume and teach Dharma.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་འཇིག་གནས་བརྟན་ལྷུ་ཡི་སྒྲེ།
pag pé neten luyi de

Resides the exalted elder Nagasena,

བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་བྱག་འཆལ།
bumpa kharsil dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a vase and a ringing staff.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་འཇིག་གནས་བརྟན་སྒྲེད་བྱེད་ནི།
pag pé neten bejé ni

Resides the exalted elder Gopaka,

བྱག་གཉིས་སྒྲེགས་བམ་འཛིན་བྱག་འཆལ།
chak nyi lég bam dzin chak tsal

We prostrate to you whose two hands hold a volume.

ལམ་མཁའ་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།
riyi gyalpo gang chen la

In the king of mountains, the Himalayas

དབང་བཅོམ་སྟོང་ཐུག་གཅིག་གིས་བསྐོར།
drachom tong trak chik gi kor

Surrounded by one thousand arhats.

ལམ་མཁའ་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

འཕགས་པའི་དགེ་བསྟན་རྣམ་ཏུ།
pag pé ge nyen dharmata

The exalted upasaka Dharmata

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མཐུན་ན་བཞུགས།
nangwa thayé dün na shyuk

In front of him is Buddha Amitabha.

ལམ་མཁའ་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tanpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བརྩོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན།
tsön pé go gö thu tob chen

Armored with diligence and power,

ཤར་ལྷོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།
shar lho nub chok shi yi

We prostrate to the four great god-like kings

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།
taepa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ།
pagpa neten mi ché pa

Resides the exalted elder Abhedya,

བྱང་ཆེན་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཆལ།
jangchen chöten dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a Mahabodhi stupa.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།
tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

རལ་བའི་ཐོད་བཅིངས་སྒྲིགས་བམ་ཁུར།
ral pé thö ching légbam khur

Has his hair bound in a topknot and carries a text.

རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཆལ།
nga yab bumpa dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a fan and vase.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།
tanpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྦྱོང་བ།
sangye tenpa lég kyong wa

You perfectly uphold the Buddhadharma.

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
gyal chen shi la chak tsal lo

Of the east, south, west and north.

ལམ་མཁེ་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་བྱིད་རྣམས་ལ།
pagpé gang zak khé nam la

To all of you, the exalted noble beings,

ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།
yirang kulshing sol wa deb

Rejoice in virtue, request you to grant teachings,
supplicate you not to pass away into nirvana

དབང་བཅུ་མངའ་བ་བྱིད་རྣམས་ཀྱིས།
wang chu nga wa khé nam kyi

May all of you, the possessors of the ten powers,

སྦྱིན་བདག་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།
jindak barche shi wa dang

Pacify the obstacles of the dharma-patrons

སངས་རྒྱལ་སྤུལ་བ་འཕགས་པའི་ཆོག་གས།
sangye trulpa pak pé tsok

May the Buddha's emanations, the host of Aryas

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།
neten chenpo khorche kyi

The great exalted elders along with your retinues,

སྤྱིད་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཉོན་མོངས་མེད།
si lé nam drol nyön mong me

Liberated from cyclic existence and having
no negative emotions,

ཁྱི་དང་བྱ་གྲོང་བཞི་བརྒྱ་ཡི།
tri dang druk tong shi gya yi

May you, the assembly of sixteen thousand arhats,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tenpa gye par jingi lob

And Dharma flourishes.

བྱག་འཆལ་མཆོད་ཅིང་སྤྲིག་པ་བཤགས།
chak tsal chö ching dik pa shak

We prostrate, make offerings and confess all
non-virtues;

དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྩོ།
gewa jangchub chen por ngo

And dedicate the virtue for the attainment of great
enlightenment.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།
gyalwé tenpa dar wa dang

Disseminate the teaching of the conqueror,

སེམས་ཅན་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་བྱ་གསོལ།
semchen dikpa jong du sol

And purify the wrongdoings of sentient beings!

བསྟན་པ་སྦྱོང་བའི་ལས་མཛད་པ།
tenpa kyong wé lé dze pa

Who are preserving the Buddha's teachings,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།
tenpa yun ring ne gyur chik

Cause the Dharma to last long!

ཟད་དང་སྦྱེ་བ་མི་ཤེས་པ།
zed dang kyewa mi she pa

Having realized the stages of exhaustion
and non-arising,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།
tenpa yun ring ne gyur chik

Cause the Dharma to last long!

བྱང་སེམས་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོའི་ཚུལ།།

jangsem nyen thö chenpö tsul

The bodhisattvas who manifested as great shravakas,

དགེ་ལེགས་ཡོན་ཏན་རྣམས་འཕེལ་བ།།

gelek yönten nam pélwa

With an increase in wholesome qualities,

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་གཟིགས་ས་པོ།།

zab ching gyachen zig pa po

The profoundly and farsightedly vigilant

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ།།

chen mi zang dang namthö se

Virupaksha and Vaishravana—

སྐྱ་མེད་སྐྱ་མའི་སྤྱགས་རྗེ་དང་།།

lamé lamé thuk je dang

By the compassion of the unsurpassable guru,

དགྲ་བཙུག་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀྱིས།།

drachom dénpé jin lab kyi

And by the true blessings of the arhats,

ཅེས་ཁ་ཆེ་བཤ་ཆེན་ལྡན་གྱིས་མཛད་པར་གྲགས་སོ།། །།

Composed by Pandita Shakyashri of Kashmir

*Based upon the Rigpa Translations and the Kagyu Monlam Book
with additions by PMTC*

བསྟན་སྐྱོང་འགྲོ་དོན་རྒྱུ་མི་ཆད།།

ten kyong drodön gyun mi ché

Ceaselessly preserve the Buddha's doctrine for the
benefit of beings.

གནས་བརྟན་ཆེན་པོའི་བཟ་ཤིས་ཤོག།།

neten chenpö tashi shok

May there be the auspiciousness of the blessing of
the great elders!

ཡུལ་འཁོར་སྤང་དང་འཕགས་སྤྲེས་པོ།།

yulkhor sung dang pag kye po

Dhritarashta, Virudhaka,

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཟ་ཤིས་ཤོག །

gyalchen shiyi tashi shok

May there be the auspiciousness of the blessing of
the four great kings!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྲུལ་རང་རྒྱལ་དང་།།

gyal dang gyal se rang gyal dang

The victors, their heirs, the solitary realizers,

བསྔོ་བ་སྔོན་ལམ་འབྲུབ་པར་ཤོག།།

ngo wa monlam drub par shok

May all the dedications and aspirations be
accomplished!

༡༡། །ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་དེ་གསོལ་འདེབས་སྒྲིའི་རྟེན་བསྐྱེད་བརྒྱུགས་སོ།།

The General Visualization for Prayers to Guru Rinpoche

By Jamyang Khyentse Wangpo

ན་མོ་གུ་རུ། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་དེ་གསོལ་འདེབས་སྒྲིའི་རྟེན་བསྐྱེད་ལ། རོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག།

1. Taking refuge

ན་མོ་། ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐུ་།
namo lama deshek düpe ku

Namo! Lama, in your perfect form, you embody
all the sugatas;

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ་།
könchok sum gyi rangshyin la

Your very nature is that of the Three Jewels:
Buddha, Dharma and Sangha.

བདག་དང་འགོ་དྲག་སེམས་ཅན་རྣམས་།
dak dang dro druk semchen nam

Until enlightenment is fully attained,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།
jangchub bardu kyab su chi

We and all beings of the six realms take
refuge in you.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

3 times

2. Arousing the awakened mind of Bodhichitta

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བཙུན་དོན་དུ་།
semkyé drowa kün döndu

We arouse the bodhichitta, the heart of the
awakened mind and, for the sake of all living
beings,

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི་།
lama sangye drub né ni

When we have accomplished the enlightened
state of the master,

གང་ལ་གང་འདུལ་མིན་ལས་ཀྱིས་།
gang la gang dul triné kyi

We vow to liberate them all, through the
enlightened actions of teaching

འགོ་བཙུག་པ་བར་དམ་བཅའ་ལོ་།
drowa dralwar damcha o

Each and every one according to their needs.

3 times

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

3. The seven branch offering

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས་མཆོད་པའོ།

lama yidam khandro shek

Approach now, Lama, Yidam and Khandro:

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་ཕྱག་འཆོལ་མཆོད་པའོ།

lū ngak yi sum gü chaktsal

We pay homage, while devotion fills our body, speech and mind.

ཉམས་ཆག་སྒྲིབ་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པའོ།

nyam chak dikdrib tol shyang shak

We confess all impairments and breakages of vows, and all our harmful actions and obscurations.

སྒྲིན་གྲོལ་གསང་སྒྲུབ་མཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་པའོ།

mindrol sang ngak chökhör kor

We request you to turn the wheel of the secret mantra teachings, which ripen and liberate.

སྙིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྐྱེད་པའོ།

nyingpo semchen döndu ngo

We dedicate all merit, so that sentient beings attain the essence of enlightenment.

ཉན་བསྐྱེད་དངོས་ནི།

4. The main visualization

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་འོད་ལྗེའི་གླིང་པའོ།

dün gyi namkhar ö ngé long,

Before us in the sky, in a shimmering sphere of light—white, blue, yellow, red and green—

ཉི་མེད་པལྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས་པའོ།

nyi da pemé den la shyuk

Take your seats on these cushions of lotus, sun and moon.

བྱིན་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབྲུལ་པའོ།

chi nang sangwé chöpa bul

We make offerings, outer, inner and secret.

གསང་སྒྲུབ་སྒྲུབ་པ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་པའོ།

sang ngak drub la jé yi rang

We rejoice that the secret mantrayana is being accomplished in practice.

སྙངས་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ་པའོ།

nyangen mi da shyuk su sol

Remain with us without passing into nirvana, we pray.

ཡང་དག་དོན་དེའི་དོན་ཉིགས་ལོག་པའོ།

yangdak dorjé dön tok shok

May we all realize our true vajra nature!

སེང་ཁྲི་པ་ལྷ་ཉི་མེད་སྙིང་པའོ།

sengtri pema nyidé teng

Floats a throne held aloft by lions, with a seat of lotus, sun and moon.

སྐུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་པའི་དངོས་མཆོག་ལྷན་པོ།

ku sum gyalwa düpé ngö

There you preside, the actual presence of all the buddhas of the three kayas,

ཙ་བའི་ལྷ་མ་པ་སྤྲེལ་བའི་འབྲུང་མཆོག་ལྷན་པོ།

tsawé lama pema jung

Root master, in the form of the Lotus-born Guru.

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་ཞི་ཁྲིའི་ཉམས་མཆོག་ལྷན་པོ།

kar mar dangden shyitrö nyam

Your complexion is white tinged with red, your expression slightly wrathful,

བད་ལྷ་གསང་པོ་དཀོས་གོས་དང་ལྷན་པོ།

pé shyang sang pö chögö dang

Wearing the lotus hat, gown and Dharma robes, with

ཟ་འོག་བེར་སྤྲུག་བརྩིད་པར་གསོལ་མཆོག་ལྷན་པོ།

zaok ber muk jipar sol

A magnificent dark red cape of shining brocade.

བྱལ་གཡས་རྩི་ཐེ་ཅེ་ལྷ་དང་ལྷན་པོ།

chak yé dorjé tsé nga dang

Your right hand holds a five-pointed vajra,

གཡོན་པས་སྒྲུ་ཆེ་བྱམ་བསྐྱམས་མཆོག་ལྷན་པོ།

yönpé bhenda tsebum nam

Your left a skullcup containing the vase of long life.

གྲུ་མོ་གཡོན་ན་ཁ་ལྷོ་འཆང་མཆོག་ལྷན་པོ།

drumo yön na khatam chang

A khatvanga cradled in your left arm,

རྩི་ཐེ་ཅེ་སྐྱེལ་གྲུང་དང་བཅས་ཏེ་ལྷན་པོ།

dorjé kyiltrung dangché té

You are seated in the vajra posture.

སྐུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས་མཆོག་ལྷན་པོ།

ku sung tuk kyi kyilkhör lé

From the mandalas of your wisdom body, speech and mind

ཙ་གསུམ་ཆོས་སྤྲུང་རབ་འབྱམས་ཀླུ་ནུ་ལྷན་པོ།

tsha sum chösong rabjam kün

Appear infinite gurus, devas, dakinis and dharmapalas:

འཕྲོ་འདུའི་གཟི་བྱིན་ལམ་མེ་བུ་ལྷན་པོ།

trodü zjin lammewa

All send out and gather back brilliant, dazzling light,

མཛོན་སྐྱུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར་མཆོག་ལྷན་པོ།

ngönsum shyindu shyukpar gyur

And all become actually present, here.

ཅེས་གསལ་བཏབ་ལ། གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ་དང་བསམ་བ་ལྷན་འབྲུབ་མ། གཞན་ཡང་ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་། བར་ཆད་ལམ་སེལ་སོགས་གཏེར་ཁ་སྡེ་བྱི་ལས་བྱུང་བ་དང་། དམ་བ་གོང་མའི་རྫོང་འཁྱུང་ཆོགས་བྱིན་རྒྱལ་མཚན་གྱི་གསོལ་འདེབས་གང་རིགས་མོས་གྲུས་གདུང་ལྷགས་དྲག་སོས་བྱ།

Visualizing this, recite 'The Prayer in Seven Chapters (page no.106) and 'The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfils All Wishes'(page no.156) 'The Seven Line Prayer'(page no.52) and 'The Prayer which Removes All Obstacles from the Path',(page no.165) along with prayers taken from the earlier and later terma treasures, and prayers of any kind that carry the blessing of the vajra speech of the saints of the past. Recite them with an intense longing and yearning, and an all-consuming devotion.

དེ་ཙམ་མི་རྩས་ན་རྒྱ་མ་སྐྱ་གསུམ་དང་། བསམ་བ་ལྷན་བྱུབ་ཁོ་ནས་ཡུང་ཆོག །གང་ལྟར་ཡང་མཐུག་ཏུ་བྱགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་བའི་བྱིར་བཟོ་གྲུ་བྱའི་བརྒྱས་བ་ཅི་རྩས་བྱས་མཐར།

If you can not manage this much, then it will be all right simply to recite 'The Prayer to the Three Kaya Guru' and 'The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfils All Wishes'. Whatever you do, at the end call out to Guru Rinpoche and invoke his wisdom mind by chanting the Vajra Guru mantra as much as possible.

5. Empowerment and dissolution

ལྷ་མའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས།

lamé né sum dru sum lé

From the three syllables Om Ah Hung at the three centres of the master

བདག་གི་གནས་གསུམ་ཐེམ་བ་ཡིས།

dak gi né sum timpa yi,

Streaming into our three centres, where they dissolve, granting us

ལམ་བཞི་སྒོམ་བའི་སྣོད་དུ་གྱུར།

lam shyi gompé nö du gyur

Making us a suitable vessel to practise the four paths.

སྒོ་འདས་ཆོས་སྐྱའི་རང་ཞལ་བལྟ།

lodé chökü rang shyal ta

We gaze into our original face:
the dharmakaya, beyond the ordinary mind.

འོད་ཟེར་རིམ་དང་གཅིག་ཆར་འཕྲོས།

özer rim dang chikchar trö

Rays of light burst out, one after another, and then all together,

དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྦྱིབ་བཞི་དག།

wang shyi tob ching drib shyi dak

The four empowerments, purifying our four obscurations and

མཐར་ཉི་རང་ཐེམ་དབྱེར་མེད་ངང་།

tar ni rang tim yermé ngang

Finally, the master dissolves into us, merging inseparably, and in that state,

6. Dedication of merit

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག །

gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་མ་འབྱུང་གུར་ནས། །

orgyen lama drub gyur né

May I swiftly accomplish the realization of the
master of Orgyen, and so

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྟས་པ། །

drowa chik kyang malüpa

May I bring each and every single living being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok

To that perfect state as well!

ཅེས་སོགས་བསྔོ་སྔོན་གྱིས་རྒྱས་གདབ་བོ།

So, seal the practice with prayers of dedication.

ཞེས་བཤད་སྤུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་པའི་བྱུགས་དམ་ཞལ་འདོན་དུ་འདི་ལྟར་གྲིས་ཞེས་བཀའ་སྤུལ་བ་ལྟར། མཆོ་སྤྱིས་ལྷ་མ་འབྱུང་གུར་གྱིས་པའི་
འབངས་མཁུན་བཅའི་དབང་པོ་བརྒྱ་འོད་གསལ་མདོ་སྤྱུགས་སྒྲིང་པའི་སྤེས་གྲིས་བ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །

To fit the exact requirements in the request made by the great incarnate treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa, this was
composed by the favourite servant of the Lake-born Guru, Khyentse Wangpo Pema Ösel Dongak Lingpa. May all things be well!

Translated by Rigpa Translations



༄༅། སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་གསོལ་འདེབས་ ཡེ་ཤུ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ།།

The Prayer in Seven Chapters to Padmakara, the Second Buddha

A Terma of Tulku Zangpo Drakpa

གུ་རུ་ན་མོ།

Homage to the Guru!

མེ་པོ་རྟའི་ལོ་རྒྱུ་གི་ལྷ་བ་ལུང་དཔལ་བསམ་ཡས་སུ་ཆོག་གས་ཀྱི་མཆོད་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བཏང་བའི་དུས་སུ། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་པའི་ལུང་གནས་ལུང་དགེ་སློང་ནས་
མཁའ་སྤྱོད་པོ་དང་། རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སློང་ལྟེ་ཕུ་བཅན་དང་། མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་དང་། ལྷ་ནམ་རྟོ་རྩེ་བདུད་འཛོམས་དང་། ལྷ་སྤུ་སྤྱུ་ཁྱི་བཅན་པོ་དང་ལྷ་ས་
བྱུག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཅིན་པོ་ཆེའི་མཛུལ་ཕུལ་ནས་ཁྱུས་བུ།

In the twelfth month of the Male Fire Horse year (766), when a huge tsok feast was offered at glorious Samyé monastery, five disciples—the bhikshu Namkhai Nyingpo, the king Trisong Deutsen, the khandro Yeshe Tsogyal, Nanam Dorje Dudjom, and the prince Mutri Tsenpo—performed prostrations and circumambulated the great master, Lotus-born Padmasambhava, and offered him a mandala of jewels. They then made this request:

ཀྱེ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་ལྷ་གསལ་གྱི་ཆོས་གསུངས་སྤྱི་ཐུགས་ཅན་གྱི་ནང་ནས་དམ་ཆོག་བསྐྱེད་བ་གལ་ཆེ་དེའི་ནང་ནས་ཀྱང་མ་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས་བ་གཅི་ཆེ་བར་གསུངས་གདའ་བས་འདྲུག་ཅག་རྣམས་ལ་དང་བ་འཕྲེན་པུ་བྱིན་རྒྱལ་ཆེ་བུ་གདམས་པུ་སྤྱོ་མོངས་པས་ཆོག་གི་ར་མདར་སྤྱན་
བས་གསལ་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་པུ་གུ་རུ་ཉིད་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་འབྱུག་པུ་ནང་ལྷ་བ་ཉུག་སོལ་བ་འདེབས་བ་ལ་ཆོག་ཉུང་ལ་དོན་འདུས་བ་
ཞིག་བདག་ཅག་དང་མ་འོངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱིས་གསུང་བར་ཁྱེ་ཞེས་ཁྱུས་བུས།

“O great master! In every one of the teachings of the secret mantras you have given, you have stated that keeping the samaya vows is of vital importance. And among these vows, you have said that to pray to the master is the most important of all. Since that is the case, both for ourselves and for future generations, we request you, who are a buddha: please teach us a prayer that we can say in the morning and the evening, few in words and concise in meaning, a prayer that will inspire vivid faith and delight, infuse us with a powerful blessing and, when ordinary people not gifted with great intelligence use its words as an urgent plea, will invoke the wisdom mind of the deities of the secret mantrayana and cause the blessing of you, the guru, to enter into us.”

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོས་བཀའ་ལྷུང་བུ།

The great master replied:

ཉོན་ཅིག་པོད་ཀྱི་སྐལ་ལྷན་རྣམས་ལྷ་གསལ་གྱི་ཐེག་པ་འདི་འབྱུང་བ་ནི་དཀོན་ཉེ་སྤྱོད་སངས་རྒྱས་འོད་སྤང་ཆེན་པོས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བའི་དུས་སུ་
ཡང་གསལ་གྱུགས་རྟོ་རྩེ་ཐེག་པ་འདི་མ་གསུངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བ་སྤྱུག་བརྒྱུད་ཅུ་རྩ་བཞིས་ཀྱང་མ་གསུངས་སུ་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་གསུང་
བར་མེ་འགྱུར་རོལ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ནས་འགྲོ་བ་རྣམས་སྤོད་དུ་མ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་རོལ་སྤྱོད་བསྐལ་པ་ཐོག་མ་ལ་བསྐལ་བ་ཀྱུན་བཀོད་ཅེས་བྱ་བ་བྱུང་བའི་ཆེ་སངས་རྒྱས་
སྤོན་བྱུང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྐྱེད་བ་ལ་གསལ་གྱུགས་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱུགས་སོ་དུ་ལྷ་རྟའི་སངས་རྒྱས་ལྷ་ཀྱུ་ཐུབ་པའི་བསྐྱེད་བ་འདི་ལ་གསལ་གྱུགས་བྱོན་
པའོ་དུ་སྤྱོད་བསྐལ་པ་ཀྱེ་བ་འདས་པའི་འོག་ཀྱུ་བསྐལ་བ་མེ་ཉོག་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འབྱུང་བའི་ཆེ་སངས་རྒྱས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་དུ་ལྷ་འཛོལ་དང་
ལྷ་མ་ཐུན་པ་ཞིག་འབྱུང་སྟེ་དེས་གསལ་གྱུགས་རྒྱ་ཆེར་སྤོན་པར་འགྱུར་རོལ་བསྐལ་པ་དེ་གསུམ་ནི་འགྲོ་བ་རྣམས་སྤོད་དུ་རྒྱུང་བའི་ཕྱིར་རོལ་བསྐལ་པ་དེ་གསུམ་
མ་ཡིན་པ་དུས་ནམ་ཡང་གསལ་གྱུགས་མེ་འབྱུང་ངོ་།

“Listen, you fortunate ones of Tibet! How rare it is for this secret mantrayana even to appear at all! When the previous buddha, the

Great Guardian of Light, turned the wheel of Dharma, he did not teach this secret mantra vajrayana. Eight hundred and forty million buddhas have not taught it, and nor will the buddhas of the future teach it. Why not? Because those who live at that time are not suitable to receive it. Long ago, during the very first kalpa, called 'The Kalpa of the Complete Array', in the teaching of a buddha called Once-Come King, the secret mantra teachings were widely proclaimed. Now too, the secret mantras have appeared in the teaching of the present buddha, the 'sage of the Shakyas', Shakyamuni. Ten million kalpas from now, in a kalpa called 'Array of Flowers', the buddha Manjushri will come and just like me, he will reveal the secret mantras on a vast scale. The reason that these teachings appear in these three kalpas alone is because the beings alive then are suitable recipients. At no other time apart from these three kalpas will the secret mantra teachings appear.

དེ་བས་ན་བསྟན་པ་འདི་ལ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་ཆེན་གསང་སྔགས་ཀྱི་སྒྲོར་ཞུགས་པ་ན་མས་ནི་ལེ་ལོ་དང་བཏང་སྟོམས་ཀྱི་དབང་དུ་མ་སོང་བ་གལ་ཆེ་དེ་གསང་སྔགས་ཉམས་སྲུ་ལེན་པ་ལ་དགོས་པའི་ཆོས་བཞི་བྱ་བ་ཆང་དགོས་ཤིང་མ་ཆང་ན་དམ་ཆོག་ཉམས་ཏེ་འཁོར་བར་འབྱུངས་ངེས་ཤིང་དེ་ལྟར་སོང་དུ་སྤྱོད་ངེས་ཤིང་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུས་ན་མས་ཀྱིས་ཀྱང་ཉོན་མོངས་པ་རང་རྒྱུད་དུ་སྤྱད་པས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་མ་གསུངས་སོང་།

“Therefore, now that this teaching is present, you who have obtained a free and well-favoured human body and who have embarked on the practice of the secret mantras, must not fall under the influence of laziness and apathy. Now you have to possess, in their entirety, the ‘four requirements’ for practising the secret mantras. If they are not complete, the samaya will be impaired, and you will definitely wander in samsara, and you will definitely fall into lower rebirths. Why is this? Because not one of the buddhas of past, present and future teach that enlightenment can be realized by indulging in destructive emotions just as they are, unchanged.

དགོས་པའི་ཆོས་བཞི་ནི་ཆེན་པོ་ལྟེ་།

“The four requirements are these:

སྒྲོ་གསུམ་ཐ་མལ་དུ་འཆོར་བ་ལ་འཁྲི་བ་བཅན་ཐབས་སྲུ་གཅོད་པའི་གདམས་ངག་དགོས་ཤིང་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་སྟོབས་ཆེ་ན་དུག་ལྷ་རང་གོལ་དུ་ཤེས་པའི་གདམས་ངག་དགོས་ཤིང་འདྲ་འཇིག་ཡེང་བའི་དབང་དུ་སོང་ན་རེ་དགས་བར་ཆད་དུ་ཤེས་པའི་གདམས་ངག་དགོས་ཤིང་དམ་ཆོག་གཅོད་མ་བསྐྱང་བ་ལ་སྤྱི་བྱས་གཞུ་འགོངས་པ་ལྟ་བུའི་གདམས་ངག་དགོས་ཤིང་།

First, you require the instruction for cutting forcefully through the entanglements and attachments that make you slip into ordinary ways of body, speech and mind. Second, when the five poisons of the destructive emotions are extremely turbulent, you require the instruction on knowing how these five poisons can be liberated in themselves. Third, when you fall under the influence of busyness and distraction, you require the instruction on recognizing expectation and fear as the obstacles. And fourth, to keep the samaya vows pure, you require the key instruction that is like an archer steadily drawing his bow.”

དེ་ཡང་གསང་སྔགས་ཀྱི་ཐེག་པ་ནི་མུ་དུས་རའི་མེ་ཏོག་ལྷ་བྱ་སྟེ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་གལ་ཏེ་འབྱུང་ཡང་ཡུན་དུ་མི་གནས་སོང་དེ་ནི་འགྲོ་བ་ན་མས་སྟོན་དུ་མ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་རོ་།

“Furthermore, the secret mantrayana is like the udumbara flower, which hardly ever appears, and even when it does, it does not last long. This is because beings are not suitable recipients for these teachings.

ད་ཁྱེད་རྒྱལ་པོས་དབུ་མཇེད་པ་ན་མས་ཉོན་ཅིག་ཆེན་པོ་ལ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་ཆེན་གསང་སྔགས་ཀྱི་སྒྲོར་ཞུགས་ཆེ་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ན་མས་ཀྱིས་ཆ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཆོག་གཅོད་མ་བསྐྱང་བ་གལ་ཆེ་དེ་མ་བསྐྱང་ན་འཆོ་བྱེད་ཀྱི་སྟོན་བཅའ་བས་རེག་སྤང་གི་དུག་དང་འཕྲད་པ་ལྟ་བུའོ་དམ་ཆོག་གསུང་བ་ལ་དད་པ་དང་བཅོལ་འགྱུས་ཤེས་རབ་གསུམ་ཆང་དགོས་ཤིང་དད་པ་མེད་ན་གསང་སྔགས་ཀྱི་སྟོན་དུ་མི་རུང་བཅོལ་འགྱུས་མེད་ན་ལེ་ལོ་ཅན་ཐ་མལ་དུ་འཆོར་ཤིང་ཤེས་རབ་མེད་ན་གསང་སྔགས་ཀྱི་ལྷ་སྟོན་ཐབས་མོ་དབྱེ་མི་ཤིང་།

“Now, you all, with the king at your head, listen well! Once you have obtained a free and well-favoured human body during a time when the Buddha’s teaching flourishes, and once you have set out on the path of the secret mantras, if you wish to attain enlightenment in this life you must keep the root and branch samayas pure. This is absolutely vital. If not, you would be like a person who goes looking for a healing medicine, and finds instead a deadly poison, lethal to the touch. To keep the samaya, you need devotion, diligence and discriminating awareness, all three. Without devotion, you are not a suitable candidate for the secret mantrayana. Without exertion, you will slide back into ordinary experience, a lazy, indolent person. Without discriminating awareness, you will not know how to distinguish between the profound view and action of the secret mantrayana.

གསང་སྤྲུག་ནི་འགྲོ་བ་དད་གྲུས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན། དེ་ཡང་རང་ལ་གསང་སྤྲུག་སྟོན་པའི་བླ་མ་དེ་སངས་རྒྱུས་དངོས་སུ་ཤེས་པས་གསོལ་བ་འདི་ལྟར་
ཐོབ་ཅིག་གསུངས་སོ།

“The secret mantra teachings have come for the benefit of those beings who have devotion and faith. So recognize this master who teaches you the secret mantras as actually the buddha in person, and recite this prayer:

Chapter One: The Prayer to the Three Kaya Guru

ཨེ་མ་ཏོ།

emaho

Emaho!

སྤྱོད་གྲུ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།
trödral chö kyi ying kyi shyingkham su

In the pure realm of the dharmadhatu, of natural
simplicity,

བྱ་བའ་ལྷན་རྒྱལ་སྤུངས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ།
jadral lhün dzok dewa chenpö ku

You dwell as the body of great bliss, free from
activity, spontaneously perfect,

བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
lama chö kyi ku la solwa deb

Dharmakaya Lama, to you we pray!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་བྱུང་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
dechen lhün gyi drubpé shyingkham su

In the pure realm of great bliss, spontaneously
present,

ཡེ་ཤེས་ལྡན་པའི་བར་གསལ་གསལ་པོའི་སྐུ།
yeshe ngaden dewar shekpé ku

Of body, speech, mind, qualities and enlightened
action,

བླ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱལ་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
lama longchö dzok ku la solwa deb

Sambhogakaya Lama, to you we pray!

ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་རང་།
chönyi dü sum kye gak mepé ngang

Within the intrinsic nature of reality, forever unborn,
unceasing throughout the whole of time,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཐུགས་རྩི་ཕྱགས་རིས་མེད།
namkha shyindu tukjé chokri mé

Your compassion impartial and unbiased, like the sky:

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

Lotus-born Guru of Orgyen, to you we pray!

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐོན་ལས་ཀྱི།
ku sung tuk dang yönten triné kyi

Dwells the embodiment of all sugatas, with the five
wisdoms

ཐུགས་རྩིའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཆོག་སོ་སོར་སྟོན།
tukjé jedrak natsok sosor tön

Appearing to different beings in all kinds of
compassionate forms:

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

Lotus-born Guru of Orgyen, to you we pray!

མི་མཐེན་འཛིན་ཀློན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
mijé jikten dakpé shyinkham su

Into the pure realm of our 'World of Endurance',

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མང་དུ།
gang la gang dul tab kyi dro dön dzé

Skilfully helping them by taming each according to
their needs,

སྐུ་མ་སྤྱལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
lama trulpé ku la solwa deb

Nirmanakaya Lama, to you we pray!

ཁ་མྱོང་བརྒྱུད་འདེབས་ནི།
The lineage prayer

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
chöku kuntuzangpo la solwa deb

We pray to the dharmakaya, Samantabhadra;

སྐུ་མ་སྐུ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tulku rik sum gönpo la solwa deb

We pray to the nirmanakaya lords Manjushri, Av-
alokiteshvara and Vajrapani;

སྟོབ་དཔོན་འཇམ་དབལ་བཤེས་གཉེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
lobpön jampal shenyen la solwa deb

We pray to the master Manjushrimitra;

པཎ་ཆེན་བི་མ་མི་ཏུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
penchen bimamitra la solwa deb

We pray to the great scholar Vimalamitra;

ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྟོང་ལྷེ་འཕེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
chögyal trisong detsen la solwa deb

We pray to the Dharma king Trisong Deutsen;

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱེད།
tukjé chenpö drowé dön la jön

Out of your great compassion you have come to
bring benefit to beings,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön data dü sum gyi

Throughout the whole span of past, future and
present:

ཨོ་ཁྱེན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

Lotus-born Guru of Orgyen, to you we pray!

འོངས་སྐུ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
longku gyalwa rik nga la solwa deb

We pray to the sambhogakaya buddhas of the five
families;

ཡང་སྐུ་མ་དགའ་རབ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
yangtrul garab dorjé la solwa deb

We pray to their emanation Garab Dorje;

རིག་འཛིན་ཤྱི་སིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
rigdzin shri singha la solwa deb

We pray to the vidyadhara Srisingha;

རྒྱལ་སྤུས་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
gyalsé pema jungné la solwa deb

We pray to the bodhisattva Padmasambhava;

མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
khandro yeshe tsogyal la solwa deb

We pray to the dakini Yeshe Tsogyal;

དག་སྒོང་ནམ་མཁའ་སྙིང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
gelong namkhé nyingpo la solwa deb

We pray to the bhikshu Namkhai Nyingpo;

ལྷ་སྤུ་མཁའ་པུ་འཇམ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
lhasé mutri tsenpo la solwa deb

We pray to prince Mutri Tsenpo;

འཇིག་རྟེན་དངོས་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
rikdzin ngödrub gyaltsen la solwa deb

We pray to the vidyadhara Ngödrub Gyaltsen;

བརྒྱུད་འཛིན་བསོད་ནམས་མཆོག་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
gyüdzin sönam chokzang la solwa deb

We pray to the lineage holder Sonam Chokzang;

མཚུངས་མེད་དངོས་གྲུབ་དཔལ་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tsungmé ngödrub palden la solwa deb

We pray to the incomparable Ngödrub Palden;

མི་འགྱུར་ལས་འཕྲོ་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
migyur letro lingpa la solwa deb

We pray to Mingyur Letro Lingpa;

སྤུ་སྤྱ་ནམ་མཁའ་བརྒྱ་བྱེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tulku namkha gyajin la solwa deb

We pray to Tulku Namkha Gyajin;

འཇིག་རྟེན་ཐིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
rigdzin triné lhündrub la solwa deb

We pray to the vidyadhara Triné Lhündrup;

དུས་གསུམ་རྩ་བརྒྱུད་སྤྲུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
düsum tsagyü lama la solwa deb

We pray to all the root and lineage masters of past, present and future;

སྤྱན་རྟེན་རྩི་བདུད་འཛོམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
nanam dorjé düjom la solwa deb

We pray to Nanam Dorje Dudjom;

སྤུ་སྤྱ་བཟང་པོ་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tulku zangpo drakpa la solwa deb

We pray to tulku Zangpo Dragpa;

ཀུན་སྤངས་དོན་ཡོད་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
künpang dönyö gyaltsen la solwa deb

We pray to the renunciate Dönyö Gyaltsen;

གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
drubchen tangtong gyalpo la solwa deb

We pray to the great siddha Tangtong Gyalpo;

བྱིན་ཅན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
drinchen kunga zangpo la solwa deb

We pray to the compassionate Kunga Zangpo;

རྒྱལ་དབང་འཇིག་ཆེན་ལྷན་ཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
gyalwang rinchen püntso la solwa deb

We pray to Gyalwang Rinchen Phuntsok;

མཁས་གྲུབ་མདོ་སྤྲུལ་བསྟན་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
khedrub dongak tendzin la solwa deb

We pray to the learned siddha Dongak Tendzin;

ཆོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
chögyal terdak lingpa la solwa deb

We pray to the king of dharma, Terdak Lingpa;

བྱིན་ཅན་རྩ་བའི་སྤྲུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
drinchen tsawé lama la solwa deb

We pray to our root lama, in all his kindness and compassion;

ཡི་དམ་སྐྱབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
yidam drubchen kagyé la solwa deb

We pray to the yidam deities of the great Kagyé
sadhana;

ཆོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྷམ་པལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
chökyong magön chamdral la solwa deb

We pray to the dharma protectors Ekajati, Mahakala,
Za and Dorje Lekpa:

འཁོར་བ་སྐྱལ་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།
khorma dukngal gyi gyatso lé dral du sol

Release us from samsara's ocean of suffering;

མཆོག་དང་བློན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།
chok dang tünmong ngödrub tsal du sol

And grant us the siddhis, ordinary and supreme!

དེ་ལྟར་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ། ཅེས་གསུངས་སོ།

*The guru concluded: "Recite this prayer continuously, without any
interruption."*

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
mamo khandrö lhotsok la solwa deb

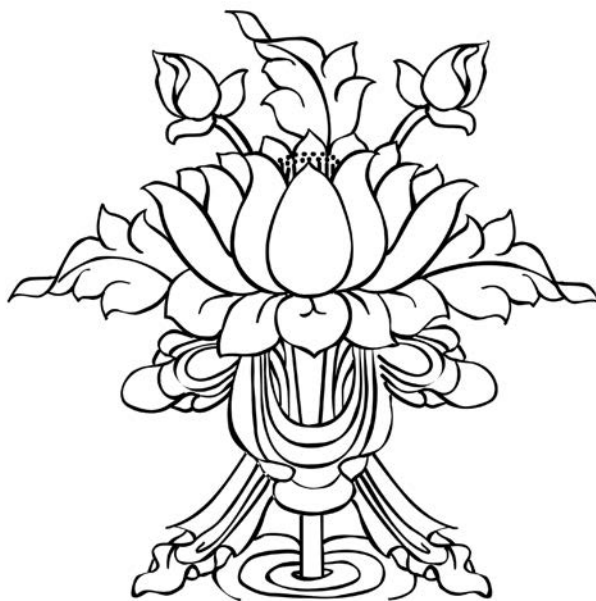
We pray to the throngs of mamos and dakinis;

འདི་བྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །
di chi bardo sum du jingyi lob

Inspire us with your blessings in this life, the next and
the bardo state;

སྐྱེ་མེད་སྙིང་པོ་ལོན་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
kyemé nyingpo lönpar jingyi lob

Inspire us with your blessings to arrive at our unborn,
enlightened nature;



Chapter Two: The Prayer Requested by King Trisong Deutsen

དེ་ནས་ཀླུ་པོ་ཁྱི་སྒོང་ལྟེ་འུ་བཙན་གྱིས་ཞུས་པུ་

Then the king, Trisong Deutsen, made this request:

གྱི་སྒོ་བ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་མཆོད་པའི་དང་ཅན་ནམས་གྱི་དོན་དུ་དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བ་པུ་ཆེ་
འདིའི་བར་ཆད་སེལ་བུ་བྱི་མ་ཕྱག་ཀྱི་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པུ་ནང་རྒྱབ་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཆོས་ཤིག་ཞུ་ཞེས་ཞུས་སོ་

“O great master! For me and for those in the future who have devotion, I request you to grant us a prayer to recite in the morning and the evening that will grant the blessings of all the sugatas of past, present and future; that will remove the obstacles for this life; and that in the next life will confer the supreme siddhi of mahamudra.”

གྲུ་ཙུའི་ཞལ་ནས་མཆོད་པོ་ལེགས་པར་གསོན་ཅིག་ཅེས་གསུངས་སོ་

The guru replied:

ཀླུ་པོ་ཆེན་པོ་ལེགས་པར་གསོན་ཅིག་ཅེས་གསུངས་སོ་

“Great king! Listen well!”

ཨེ་མ་རྟོ་སངས་ཀྱིས་བསྟན་པ་མདྲ་བྱང་བསམ་ཡས་ལུ་

emaho sangye tenpa mejung samyé la

Emaho! In the teachings of the buddhas,
extraordinary and beyond conception,

སངས་ཀྱིས་ཤུག་ཐུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་འདི་རུ་

sangye shakya tubpé shyingkham dir

Now, here in the realm of the Buddha Shakyamuni,

བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མུ་

tenpa rinpoche la solwa deb

To this precious teaching, we pray!

འོག་མིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་པོ་བྲང་དུ་

womin lhün gyi drubpé podrang du

In the palace of Akanistha, spontaneously perfect,

མ་ཉི་རུ་བྲ་བཀའ་བསྐྱོལ་བ་ལས་མུ་

matram rudra kago lokpa lé

Saw how Matram Rudra betrayed their commands,

ཐུགས་རྗེ་དོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མུ་

tukjé ngotsar chen la solwa deb

To those with wondrous compassion, we pray!

བྱང་བར་འཕགས་པའི་བསྟན་པ་ནམ་གསུམ་བྱོན་མུ་

khyepar pakpé tenpa nam sum jön

The especially sublime teaching will be revealed three
times.

གསང་སྤྲུགས་རྩི་རྩེ་ཐེག་པའི་བསྟན་པ་བྱོན་མུ་

sang ngak dorjé tekpé tenpa jön

This teaching of the secret mantrayana has come:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མུ་

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་དགོངས་པ་ཡིས་མུ་

dü sum dewar shekpé gongpa yi

The sugatas of the three times, in their wisdom,

འཁྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་སྤྱག་བསྐལ་ཉམ་ཐག་གཟིགས་མུ་

dro druk semchen dukngal nyamtak zik

Tormenting the beings of the six realms with suffering.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མུ་

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་པོ་བྲང་དམ་པ་རུ།
changlo chen gyi podrang dampa ru

In the sacred palace of Alakavati,

ཞི་རྒྱས་དབང་བླ་མ་སྤྲེལ་མཁའ་མཁའ་ཡི་སུ།
shyi gyé wang drak triné nam shyi yi

To put an end to the teachings of this perverse and evil demon through

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dü sum deshek nam la solwa deb

To the sugatas of past, present and future, we pray!

རི་བོ་མ་ལ་ཡ་གནས་ལྷགས་འབར་བའི་ཅེར།
riwo malaya namchak barwé tser

On Mount Malaya's blazing peak of meteoric iron,

སྤྲིན་མོ་མ་ཆོགས་རྣམས་ལ་སྦྲུང་བ་མཛད།
sinmo ma tsok nam la jorwa dzé

And united with the hordes of raksashis.

གདུལ་བྱ་ཁྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dulja khyepar chen la solwa deb

To this special one who had to be subjugated, we pray!

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བྲང་དུ།
womin chö kyi ying kyi podrang du

In the Akanishtha palace of the dharmadhatu, is the dharmakaya,

ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་ལྷན་གྱིས་བྱུང་།
chö nam namdak yené lhün gyi drub

Where all dharmas are completely pure, and from the beginning spontaneously perfect.

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
chöku kuntu zangpo la solwa deb

To Samantabhadra, the dharmakaya, we pray!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་བཞུགས་མཛད།
deshyin shekpa tamché ka drö dzé

The tathagatas all consulted and determined

ལོག་པ་བདུད་ཀྱི་བསྐྱོན་པ་འདུལ་བར་མཛད།
lokpa dü kyi tenpa dulwar dzé

The four enlightened activities of pacifying, increasing, magnetizing and subjugating.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདུད་པོ་མ་རྩི་རུ་ཏ་བླ་པོས་བསྐྱལ།
düpo matram rudra drakpö dral

You wrathfully liberated the demon Matram Rudra

གསང་སྒྲགས་བསྐྱོན་པ་དང་པོ་དེ་ནས་བྱོན།
sang ngak tenpa dangpo dené jön

And so the teaching of the secret mantras first came.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།
dü sum kyegak mepa chö kyi ku

Which neither comes into being nor ceases in the past, present or future,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐུ་གསལ་པ་སྐྱེད་པའི་ཡབ།
sangye tamché tuk lé kypé yab

To the father who generates all buddhas from his wisdom mind:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
dechen lhün gyi drubpé shyangkham su

In the pure realm of spontaneously perfect great bliss,

ནམ་པར་སྣང་མཛད་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།
nampar nang dzé longchö dzokpé ku

Vairochana presides as the sambhogakaya, surrounded by his entourage,

བླ་རྒྱ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
buddha rik kyi lhotsok la solwa deb

To you, deities of the buddha family, we pray!

ཤར་ཕྱོགས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
sharchok ngönpar gawé shyangkham su

In the east, in the pure realm of Manifest Joy,

རྡོ་རྗེ་སེམས་དབང་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།
dorjé sempa longchö dzokpé ku

Vajrasattva presides as the sambhogakaya, surrounded by his entourage,

རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dorjé rik kyi lhotsok la solwa deb

To you, deities of the vajra family, we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་དཔལ་ལྷན་མངོན་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
lhochok palden dzepé shyangkham su

In the south, in the pure realm Beauty in Glory,

རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།
rinchen jungné longchö dzokpé ku

Ratnasambhava presides as the sambhogakaya,

རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
rinchen rik kyi lhotsok la solwa deb

To you, deities of the ratna family, we pray!

གཏི་ཐུག་ནམ་དག་ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་ངང་།
timuk namdak chöying yeshe ngang

Embodying the wisdom of dharmadhatu, which is bewilderment in its natural purity,

སྐུ་ཡི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།
ku yi rik chok rik kyi khor gyi kor

The supreme family of the wisdom body.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཞེ་སྤང་ནམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ངང་།
shyedang namdak melong yeshe ngang

Embodying mirror-like wisdom, which is anger in its natural purity,

ཐུགས་ཀྱི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།
tuk kyi rik chok rik kyi khor gyi kor

The supreme family of the wisdom mind.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ང་རྒྱལ་ནམ་དག་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་།
ngagyal namdak nyamnyi yeshe ngang

Embodying equalizing wisdom which is pride in its natural purity,

ཡོན་ཏན་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།
yönten rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of noble qualities.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།
nubchok dewachen gyi shyingkham su

In the west, in the pure realm Blissful,

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ལོངས་སྤྱོད་ཇོགས་པའི་སྐུ།
nangwa tayé longchö dzokpé ku

Amitabha presides as the sambhogakaya,

པདྨ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
pema rik kyi lhatsok la solwa deb

To you, deities of the padma family, we pray

བྱང་ཕྱོགས་ལས་རབ་ཇོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
jangchok lerab dzokpé shyingkham su

In the north, in the pure realm Complete and Perfect
Action,

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ལོངས་སྤྱོད་ཇོགས་པའི་སྐུ།
dönyö drubpa longchö dzokpé ku

Amoghasiddhi presides as the sambhogakaya,

ཀུམ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
karma rik kyi lhatsok la solwa deb

To you, deities of the karma family, we pray!

ཆོས་དབྱིངས་རིམ་པའི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན།
chöying rolpé shyalyé chenpo na

In the measureless mansion of the play of
dharmadhatu,

ཁྲོ་བའི་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀ།
trowö gyalpo chemchok heruka

Rages the sovereign among wrathful deities,
Chemchok Heruka,

ཀུན་བཟང་ཏེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
kunzang heruké lhatsok la solwa deb

To you, Samantabhadra Heruka and all your deities, we pray!

འདོད་ཆགས་རྣམ་དག་སོར་ཉྐྱག་ཡེ་ཤེས་ངང་།
döchak namdak sortok yeshe ngang

Embodying the wisdom of discernment, which is
desire in its natural purity,

གསུང་གི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
sung gi rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of
wisdom speech.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྒྲུབ་དོག་རྣམ་དག་བྱ་བྱབ་ཡེ་ཤེས་ངང་།
trakdok namdak ja drub yeshe ngang

Embodying all-accomplishing wisdom, which is
jealousy in its natural purity,

ཐིན་ལས་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
trinlé rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of
enlightened activity.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔ་བརྩེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།
nyön mong duk nga dzipé den tengdu

Trampling on the five poisons of the negative
emotions,

རིགས་ལྔ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
rik nga deshek düpé khor gyi kor

Surrounded by his retinue of all the sugatas of the
five families gathered together:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཐུགས་རྗེ་རྩོལ་བའི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ནུ།
tukjé rolpé shyalyé chenpo na

In the great mansion of the play of compassion,

མངོན་ཇོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀུ།
ngöndzok gyalpo chemchok heruka

Is Ngöndzok Gyalpo, the Heruka Great and Sublime, ‘King of Manifest Perfection’,

ཆེ་མཆོག་མ་མོའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
chemchok mamö lhatsok la solwa deb

To you, Chemchok and your hordes of mamos, we pray!

མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ནུ།
tingnak drusum barwé shyalyé na

In a dark blue three-sided mansion, blazing with fire,

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་བཟླ་ཏེ་རུ་ཀུ།
tuk kyi daknyi benza heruka

Is Vajra Heruka, embodiment of the wisdom mind,

དཔལ་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
palchen heruké lhatsok la solwa deb

To you, the great, awesome heruka and all your deities, we pray!

མཐིང་ནག་ཨེ་ལས་བྲག་པོའི་གཞལ་ཡས་ནུ།
tingnak é lé drakpö shyalyé na

In the wrathful mansion that arises from the dark blue syllable É,

འཇམ་དཔལ་ཡ་མཉུ་ཀ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད་པ།
jampal yamantaka shinjé shé

Is Manjushri in the form of Yamantaka, slayer of the Lord of Death,

གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
shinjé shepö lhatsok la solwa deb

To you, Yamantaka and all your deities, we pray!

མ་བདུད་དྲེགས་བ་བརྗེས་བའི་གདན་སྟེང་དུ།
ma dü drekpa dzipé den tengdu

Trampling the female arrogant demons underfoot,

ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མ་མོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
yeshe lé drub mamö khor gyi kor

Surrounded by his retinue of mamos of wisdom and of karma:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཏྲ་རུ་བ་བརྗེས་བའི་གདན་སྟེང་དུ།
matram rudra dzipé den tengdu

Trampling on Matram Rudra,

ཁྲག་འབྱུང་ཁྲོ་བོ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
traktung trowo barwé khor gyi kor

Surrounded by his retinue of blazing, raging herukas:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཤིན་རྗེ་ཆུ་སྐང་བརྗེས་བའི་གདན་སྟེང་དུ།
shinjé chu lang dzipé den tengdu

Trampling on Yama, the water-buffalo,

གཤེད་པོ་ཁྲོ་བོ་དྲེགས་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
shepo trowo drekpé khor gyi kor

Surrounded by his horde of wild and wrathful slaughterers:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དམར་ནག་གྲུ་གསུམ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ན།
mar nak drusum wang gi shyalyé na

In the dark red, triangular mansion of power,

དབང་གི་ཁྲལ་པོ་པརྣ་ཉེ་བྱ་གཞུང་།
wang gi gyalpo pema heruka

Arises Padma Heruka, king of power,

རྩ་མགིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tamdrin wang gi lhatsok la solwa deb

To you, mighty Hayagriva and all your deities, we pray!

བསྐྱལ་བ་མེ་ལྷར་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན།
kalpa mé tar barwé shyalyé na

In the mansion which blazes like the inferno at the end of a kalpa,

དཔལ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་དཔལ་པོའི་སྐྱུ།
palchen dorjé shyönnu pawö ku

Is the great and glorious Vajrakumara, his form like a warrior's, surrounded by his retinue:

རྡོ་རྗེ་ཕུར་བའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dorjé purwé lhatsok la solwa deb

To you, Vajrakilaya and all your deities, we pray!

པརྣ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན།
pema wang gi shyalyé chenpo na

In the great mansion of the Lotus of Power,

བཙེམ་ལྷན་མགོན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཆེ་དཔག་མེད།
chomden gönpo yeshe tsepa mé

Presides the enlightened one, the lord of wisdom and longevity, Amitayus,

རྡོ་རྗེ་ཆེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dorjé tsé yi lhatsok la solwa deb

To all you deities of indestructible vajra-life, we pray!

བདུད་ནག་པོ་མོ་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།
dü nak pomo dzipé den tengdu

Treading on the dark mara demons, male and female,

པརྣ་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར།
pema rik kyi trowo nam kyi kor

Surrounded by the wrathful deities of the Padma family:

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

པོ་བདུད་རིགས་པ་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།
po dü drekpa dzipé den tengdu

Trampling arrogant male demons,

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བཙུ་ཁ་ཐབས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།
düdul tro chu tra tab khor gyi kor

The Ten Wrathful Ones, who subjugate maras, with their aides, the *tratap*.

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཆགས་པརྣ་འབར་བའི་གདན་སྟེང་དུ།
ma chak pema barwé den tengdu

Seated on a shining lotus flower of non-attachment,

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར།
chimé tsé yi lhatsok nam kyi kor

Surrounded by all the deities of immortality and long life:

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དུར་ཁྱོད་རྩམ་བཞེད་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ན།
durtrö ngam ji rolpe shyalyé na

In the mansion on the charnel ground Display of
Horror,

ཡུམ་ཆེན་ཁྲོ་མོ་དྲེ་པག་མོའི་སྐྱུ།
yumchen tromo dorjé pakmö ku

Dances the great wrathful mother, Vajravarahi,

དྲོ་རྩལ་འབྱོར་མའི་ལྷ་ཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dorjé naljormé lhatsok la solwa deb

To you, Vajrayogini and all your deities, we pray!

གྲུ་གར་དྲོ་རྩལ་གྱི་པོ་བླ་དུ།
gyagar dorjé den gyi podrang du

At the palace of the Vajra Seat in India is the one

སྡེ་སྒོ་དག་སྐུ་གྱི་བསྐྱར་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུག་པ།
denö sum gyi tenpé gyaltsen tsuk

Who raises the victory banner of the teachings of the
Tripitaka,

སྐུ་སྐུ་འཁྲུ་བྱུ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tulku shakya tubpa la solwa deb

To you, the nirmanakaya Shakyamuni, we pray!

ནྟ་ན་གོ་ཤ་སྐུ་ཡི་པོ་བླ་དུ།
dhana kosha lu yi podrang du

In the palace of the nagas at Dhanakosha is the one
who,

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པས་འགྲོ་བུ་གར་ལྟོལ་མཛད།
gyalwé gongpé dro druk rangdrol dzé

And who, through the wisdom mind of the buddhas,
causes beings of the six realms

སྐུ་སྐུ་དགའ་རབ་དྲོ་རྩལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tulku garab dorjé la solwa deb

To you, the nirmanakaya, Garab Dorje, we pray!

ཏི་ར་གན་རྒྱལ་བཞེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།
tira genkyal dzipe den tengdu

Trampling on the corpse of the supine demon Tira,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ལྷ་ཆོག་ལ་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
mamo khandro lhatsok khor gyi kor

Encircled by her retinue of mamos and dakinis:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་འབྲས་བདེན་པས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་།
gyudré denpé drowé dön dzé ching

Who brings benefit to beings through teaching the
truth of cause and effect,

ཉན་ཐོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
nyentö jangchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of shravakas and
bodhisattvas:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྱུགས་རྩེའི་སྟོབས་ཀྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།
tukjé tob kyi drowé dön la jön

Through the power of his compassion, came to
benefit beings,

མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྷ་མ་མོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
khandro dé nga mamö khor gyi kor

To find self-liberation, surrounded by his entourage,
the five classes of dakinis:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གྱ་ནག་རི་པོ་ཅེ་ལྷའི་པོ་བླང་དུ།

gyanak riwo tsé ngé podrang du

In the palace of the five-peaked mountain in China,

སྟོང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་སྐྱ་ཡིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tengwok chok shyir ku yi dro dön dzé

Bringing benefit to beings in the four directions,
above and below with his perfect form,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pakpa jampal gyi lhatsok la solwa deb

To you, the noble Manjushri and all your deities, we
pray!

གནས་ཆེན་རི་པོ་ཏ་ལའི་པོ་བླང་དུ།

né chen riwo talé podrang du

At the great power-place, the palace of Mount Potala,

སྟོང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་གསུང་གིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tengwok chok shyir sung gi dro dön dzé

Bringing benefit to beings in the four directions,
above and below with his speech,

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chenrezig kyi lhatsok la solwa deb

To you, Avalokiteshvara and all your deities, we pray!

གནས་མཆོག་ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་པོ་བླང་དུ།

né chok changlo chen gyi podrang du

At the supreme place of power, the palace of
Alakavati,

སྟོང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་བྱུགས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tengwok chok shyir tuk kyi dro dön dzé

Benefitting beings in the four directions, above and
below with his mind,

བྱུག་ན་དོ་རྩེའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chak na dorjé lhatsok la solwa deb

To you, Vajrapani and all your deities, we pray!

སངས་རྒྱལ་སྐྱ་ཡི་སྤྱལ་བ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།

sangye ku yi trulpa jampal yang

Is Manjughosha, emanation of the buddhas' wisdom body,

སྐྱ་ཡི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

ku yi jangchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of the
wisdom body:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སངས་རྒྱལ་གསུང་གི་སྤྱལ་བ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

sangye sung gi trulpa chenrezig

Is Avalokiteshvara, emanation of the buddhas'
wisdom speech,

གསུང་གི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sung gi jangchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of
wisdom speech:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སངས་རྒྱལ་བྱུགས་ཀྱི་སྤྱལ་བ་དོ་རྩེ་འཛིན།

sangye tuk kyi trulpa dorjé dzin

Is Vajrapani, emanation of the buddhas' wisdom
mind,

བྱུགས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

tuk kyi jangchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of
wisdom mind:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྒྲོལ་ཐོག་ན་མ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་དུ།
tengchok nampar gyalwé khang zang du

Above, in the exquisite palace of Complete Victory,

ལྷ་དབང་བརྒྱུན་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན།
lhawang gyajin né su sang ngak jön

The secret mantra teachings appeared in the
realm of Indra, king of the gods,

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
lha yi rigdzin nam la solwa deb

To you, the vidyadharas among the gods, we pray!

འོག་ཐོག་སྒྲུ་མཆོ་ཆེན་པོའི་གཏིང་རུམ་དུ།
okchok gyatso chenpö ting rum du

Below, in the depths of the great ocean,

སྤྱ་རྒྱལ་འཛིན་པོའི་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན།
lugyal jokpö né su sang ngak jön

The secret mantra teachings appeared in the
realm of Takshaka, king of the nagas,

སྤྱ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
lu yi rigdzin nam la solwa deb

To you, the vidyadharas among the nagas, we pray!

རི་རྒྱལ་མེ་རི་འབར་བའི་ཚེ་མོ་རུ།
ri gyal meri barwé tsemo ru

On the summit of the Blazing Fiery Volcano,
king of mountains,

རྒྱལ་པོ་ཇ་མི་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན།
gyalpo dza yi né su sang ngak jön

The secret mantra teachings appeared in
the realm of King Ja,

མི་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
mi yi rigdzin nam la solwa deb

To you, the vidyadharas among humans, we pray!

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།
pakpa jampal tuk kyi gongpa yi

Through the vision of Manjushri's wisdom mind,

ཆོས་བྱ་འབྲུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།
tsombu bum dangché té ngön sangye

And one hundred thousand attained true
enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།
chenre zig wang tuk kyi gongpa yi

Through the vision of Lord Avalokiteshvara's
wisdom mind,

ཆོས་བྱ་འབྲུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།
tsombu bum dangché té ngön sangye

And one hundred thousand attained true
enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྲག་ན་དོ་རྗེའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།
chak na dorjé tuk kyi gongpa yi

Through the vision of Vajrapani's wisdom mind,

གང་ཟག་ལས་ཅན་མ་ལུས་བྱང་ཆུབ་སྒོའ།
gangzak lechen malü jangchub tob

And every single individual with the karmic destiny
attained enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་དབང་གི་པོ་བླ་དུ།
nubchok orgyen wang gi podrang du

In the powerful palace of Orgyen, in the west,

འཛམ་བུ་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།
dzambuling du drowé dñon la jñon

Who came to this world of ours to benefit beings,

པརྣ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
pema jungné kyi lhatsok la solwa deb

To you, Padmakara and all your deities, we pray!

ཆོས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྤྱུལ་སྐུ་ཡང་སྤྱུལ་དང་།
chöku longku tulku yangtrul dang

To the dharmakaya, sambhogakaya and nirmanakaya,
with your further emanations,

ཕྱོགས་བཅུ་མངས་རྒྱས་རིག་འཛིན་བྱང་སེམས་ལ།
chok chü sangye rigdzin changsem la

And through all dimensions of space:

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of hesitation or doubt, to you we pray!

ཞེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཆེ་འདིའི་ཁེ་བྲགས་དང་འདྲུ་འཛིན་དབང་དུ་མ་བཏང་བར་དུས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ། གསང་སྤྱགས་ཀྱི་རྩ་བ་དམ་ཆོག་ཡིན། དམ་ཆོག་གི་རྩ་བ་
མོས་གྲུས་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཡིན། དེ་གཉིས་ཀྱི་རྩ་བ་ཐུགས་དང་ཡི་དམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཡིན་པས། བརྩོན་འགྲུས་ཅན་གྱིས་ཉམས་སྦྱངས་ནས་ཆེ་འདིར་
བྱུག་རྒྱུ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཞེས་གསུངས་སོ།

“O Great King, do not let yourself fall under the power of the fame and distractions of this life, but pray continuously! The root of
the secret mantra path is to keep the samaya. The roots of the samaya are devotion and diligence. And the root of these two is to
pray to your master and your yidam deity. Someone who is diligent and puts this into practice will obtain the supreme siddhi of
mahamudra in this very lifetime.”

So he spoke.

བདེ་གཤེགས་སྐུ་གསུང་སྤྱགས་ཀྱི་སྤྱུལ་བ་སྟེ།
deshek ku sung tuk kyi trulpa té

Is the emanation of the sugatas’ body, speech and
mind,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
rigdzin khandro mangpö khor gyi kor

Surrounded by his entourage of countless
vidyadharas and dakinis:

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majñon danta dü sum gyi

And to all the buddhas, vidyadharas and bodhisattvas
throughout the whole of time

བདག་ཅག་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་བ་ཡིས།
dakchak lü ngak yi sum güpa yi

With devotion and longing filling our body, speech
and mind,

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

Chapter Three: The Prayer Requested by Dakini Yeshe Tsogyal

དེ་ནས་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་གྱིས་ཁྱས་པ།

Then the khandro Yeshe Tsogyal made her request:

ལྷོ་པར་པོ་ཆེན་པོ་ལགས་ཀྱི་ར་སངས་ལྷན་པ་ལྷན་པ་པོ་ཞིང་ཁམས་པོ་རྩེ་མཁའ་ཆེན་པོའི་གསར་སྐབས་ལྷན་པ་པོ་མོ་ཡོངས་ལ་བཀའ་བྱིན་ཆེ་ལགས།

“O great master! In general, the appearance of the secret mantra teachings of the Mahayana in this world, the realm of Buddha Shakyamuni, represents the greatest kindness towards all beings, it is true.

གསང་ཐུགས་ཀྱི་ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིབ་ཀྱི་འོ་ཤོ་རྩེ་མོན་མེད་ཅུང་། གསུང་ཐུག་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག་གིས་འཕྲོ་བ་འདྲེན་ཅུགས་ཀྱིས་དགོངས་པ་ནས་མཁའ་ལ་ཉེ་
མ་ཤར་བ་ལྷ་སྒྲིབ་དགོངས་པ་ཐམས་ཅད་མངའ་བ་ལྷ།

“Yet the essence of the wisdom body of all the deities of the secret mantras is you, Dorje Tötrengtsal! Your wisdom speech embodies the pith instructions of the Mahayana, with which you guide living beings. Your wisdom mind embraces a profound vision, as deep and as magnificent as the sun, lighting up the entire sky.

བདེ་གཤམ་གསུང་འདུས་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ཉིད་ལས་སྒྲག་པའི་སངས་རྒྱས་ནི་ཤདག་པར་ལེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་གྱིས་གཞན་ནས་བཅའ་དུ་མི་རྟེན་པར་བཟུངས་པ་ལགས་པས་ཤེས་པར་གྲགས་པ་ཆེ་གྱིང་ལ་དོན་འདུས་པ་ཆོ་རྒྱུད་ལ་དོན་ལྡན་པ་ཆེ་བ་ལ་གྱུར་ཉིད་ལ་གསལ་བ་བཏབ་པ་ཅེས་གྱིས་བྱིན་རྒྱལ་ནས་མཁའ་མི་སྤྱིན་རྟེན་གཤམ་གསུང་པ་ཆེ།

“Wherever I may look, someone like me, Yeshe Tsogyal, will never find a buddha greater than you, Lotus-born, for you are the embodiment of all the sugatas in one. Because of this, please grant me a prayer which is brief in its words and concise in its meaning, profound in its truth and great in its blessings, so that by simply praying to you, O guru, your blessings will rush in like clouds filling the sky.

བདག་ཐཱ་མལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བོད་ལུང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པས། ཤུ་རུ་ཉིང་སྐར་ཨོ་ཁྱེན་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་སུ་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་ནས་ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་དང་
པ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ལྟོན་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱིས་ཐོབ་ནས་པ་ཞིག་ལྷ་ཞེས་ལྷས་པས།

“I request a prayer which has such power of blessing that even after you have returned to the land of Orgyen, when we ordinary people in Tibet recite this prayer, in all your compassion you will come from the realm of the dakinis to Tibetans with devotion, wherever they may be.”

བཀའ་སྤྱུལ་པེ།

He replied:

ཉེན་ཅིག་རྩོམ་མཆོག་གྲུབ་ཆེ། ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེན་མངས་པའི་དབང་གིས་རྟོག་པ་ཁ་བུམས་ཤིང་གཉིས་སྒྲིང་གི་རྟོག་པ་བདག་ཏུ་བརྟུང་བས་བཞུག་པ་ཡིན།

"Listen, Lady Tsogyal! Sentient beings in the three realms, driven by their destructive emotions, are all overwhelmed by endless discursive thoughts, and are deluded by clinging to the dualistic appearance of subject and object.

[illegible]

“All the buddhas of the dharmakaya have granted me their blessing, all the buddhas of the sambhogakaya have empowered me, and all the nirmanakaya buddhas and bodhisattvas conferred and decided I should come to this southern continent of Jambudvīpa. Especially, I have come in order to spread the teachings of the buddhas here in the benighted land of Tibet, and to lead beings into the resultant Dharma of the secret mantras. For this reason:

རིན་ཆེན་མཆོ་སྒྲིང་སྒྲུབ་སྤྱོད་ལོ་ལས་མཆོ་རང་བྱུང་སྤྱུལ་པའི་སྐྱེ་བྱ་བ་དང་ཡིས་འོངས་མཆོ་གང་ཞིག་ལས་ཅན་སྤྱི་བུ་དང་པ་ཅན་མཆོ་བདག་ལ་གདུང་བའི་སེམས་ཀྱིས་གསོལ་
འདེབས་ན་མཆོ་ལྷ་འབྲས་ཏེན་འབྲེལ་སྒོན་ལམ་ཁྲུང་པར་གྱིས་མཆོ་སངས་རྒྱས་གཞན་བས་བདག་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་ལྷ་རྩེ་མཆོ་རྒྱལ་མོས་པས་རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ་མཆོ་

“In the heart of a lotus, on an island in the lake of jewels, I came, symbolizing the natural self-manifesting of the nirmanakaya. If anyone who has faith, devotion and a connection with me, prays with yearning and with real fervour, then the force of our special aspirations, and the interdependence of cause and effect, will ensure that my compassion comes to his or her help more quickly than that of any other buddha. So pray, Tsogyal, continuously and with devotion.”

ཅེས་གསུངས་སོ་མཆོ་

This is what he said.

དེའི་དུས་སུ་ཞལ་སྒོ་བྱུང་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རྒྱན་སྒྲ་ཆོག་མཆོག་གིས་བརྒྱན་མཆོ་ཕྱག་གཡས་པས་ཐོད་པའི་རྒྱ་མ་རུ་འཁོལ་མཆོ་ཕྱག་གཡོན་པ་རྩོམ་
མཆོ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱོ་བོར་བཞག་སྟེ་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ་མཆོ་

At that moment, he gazed towards the southwest. He was adorned with various jewel and bone ornaments and playing his damaru skull-drum in his right hand, he placed his left hand on Lady Tsogyal's head, as he sang:

ཨེ་མ་རྟོ་འདི་ནས་ཉི་མ་སྒོ་བྱུང་མཆོ་མས་ཤེད་ན་མཆོ་
emaho di né nyima lhonub tsam shé na

Emaho! Yonder, in the southwest,

རྩ་ཡབ་སྒྲིང་ཐན་ཟ་བྱེད་སྤིན་པའི་ཡུལ་མཆོ་
ngayab ling tren zaje sinpö yul

Lies the continent of Ngayab Ling, land of the cannibal, rakshasas,

སྒྲིང་མཆོག་ཁྲུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོ་
ling chok khyepar chen la solwa deb

To this sublime and special realm, we pray!

ཧྲུྃ་ སྤོན་གྱི་བསྐྱལ་བ་དང་པོ་འདས་པའི་དུས་མཆོ་
hung ngön gyi kalpa dangpo depé dü

Hung! At the closing of the first of the eons of the past,

གསང་སྤྲལ་འབྲོན་པའི་གནས་བརྒྱད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་མཆོ་
sang ngak jönpé né gyé jin gyi lab

Blessed the eight sacred places where the secret mantras would come

ཏེན་འབྲེལ་ཁྲུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོ་
tendrel khyepar chen la solwa deb

To this special and auspicious circumstance, we pray!

གནས་ཆེན་དོ་རྗེ་གདན་གྱི་བྱུང་བུང་མཆོ་མས་མཆོ་
né chen dorjé den gyi nubjang tsam

To the northwest of the sacred Vajra Seat,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི་མཆོ་
dü sum sangye nam kyi jinlab pé

Blessed by all the buddhas of past, present and future:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོ་
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཏི་རུ་བྱ་བ་སྤྲལ་བའི་རྩས་བརྒྱད་ལ་མཆོ་
matram rudra dralwé dzé gyé la

The eight objects from the liberation of Matram Rudra

ཅི་རྩ་ཨོ་རྒྱན་གནས་སུ་བབས་པ་ལས་མཆོ་
tsitta orgyen né su babpa lé

His heart, it fell in the land of Orgyen:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོ་
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྡོ་རྗེ་པག་མོས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་གནས་མཆོག་
dorjé pakmö jin gyi labpé né

A sacred place, blessed by Vajravarahi,

གསང་སྤྲུགས་བད་ཡི་རང་སྒྲུ་དེ་རི་རིམ་
sang ngak da yi rangdra di ri ri

Where, by themselves, the symbolic sounds of the
secret mantras ring out—

གནས་མཆོག་ཁྱེཔ་ཅན་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་
né chok khyepar chen la solwa deb

To this supreme and sacred place we pray!

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ཅི་རྒྱའི་དབྱིབས་མཆོག་
zangdok pal gyi riwo tsitté yib

The Copper-coloured Mountain of Glory is shaped
like a heart,

སྐད་པ་ལྷན་ཆགས་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ན་བརྗེད་མཆོག་
kepa lhün chak khandrö né na ji

Its slopes, resplendent and majestic, rising into the
realm of the dakinis;

རི་རྒྱལ་ཁྱེཔ་ཅན་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་
ri gyal khyepar chen la solwa deb

To this special king of mountains, we pray!

དཔལ་གྱི་རི་བོ་འབར་བའི་ཆེ་མོ་ན་མཆོག་
pal gyi riwo barwé tsemo na

On the shining crest of this awe-inspiring mountain,

རུབ་ཕྱོགས་རྩ་ག་བྱང་ཕྱོགས་ཨིརྩའི་མདོག་མཆོག་
nubchok raga jangchok indre dok

The west of ruby, and the north of emerald,

ཕོ་བྲང་ཁྱེཔ་ཅན་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་
podrang khyepar chen la solwa deb

To this exquisite palace, we pray!

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འདུ་བའི་གླིང་མཆོག་
mamo khandro tamché duwé ling

The continent where mamos and dakinis all convene,

གནས་དེར་བྱིན་པ་ཅན་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་མཆོག་
né der chinpa tsam gyi jangchub tob

To reach this realm is to attain enlightenment.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཅ་བ་ལྷུ་ཡི་རྒྱལ་པོའི་གནས་སུ་བུག་མཆོག་
tsawa lu yi gyalpö né su zuk

Its base deep down in the domain of the naga king;

ཆེ་མོ་ཆངས་པའི་འཇིག་རྟེན་སྟེགས་པ་འདྲམ་མཆོག་
tsemo tsangpé jikten nyekpa dra

And its soaring peak as high as the world of Brahma:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཤར་ཕྱོགས་ཤེལ་ལ་ལྷོ་ཕྱོགས་བེ་རྩུབ་མཆོག་
sharchok shel la lhochok baidurya

Its eastern side of crystal, the south of lapis lazuli,

བྱིན་ཅིང་མེད་པར་གསལ་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་མཆོག་
chinang mepar salwé shyalyé khang

Stands the celestial mansion, shimmering, and
translucent from within and without:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞུང་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཆོམས་བརྒྱུད་དང་།
shyalyé chenpö chok shyi tsam gyé dang

Every side and face of this great mansion, in each direction,

ཁྱམས་དང་གྲུ་ཆད་སྒོ་འབྲུར་རིགས་བཞི་ཡང་།
khyam dang druché lobur rik shyi yang

Corridors, corners, and parapets—each shine with the colours of the four buddha families

ལྷུན་གྲུབ་གཞུང་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
lhündrub shyalyé khang la solwa deb

To this spontaneously perfect mansion, we pray!

ཅིག་པ་འདོད་སྐྱམ་པ་གུ་བྲ་བ་དང་།
tsikpa dönam pa gu drawa dang

The walls, offering terraces, raised platforms, hangings, pendant fringes

སྒོ་བཞི་རྩ་བབས་ཆོས་འཁོར་རྒྱུན་རྒྱས་ཀྱང་།
go shyi tabab chökhör gyen nam kün

The four doors, the steps, the wheel of Dharma and all the ornaments stand out in beauty,

རིན་ཆེན་གཞུང་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
rinchen shyalyé khang la solwa deb

To this precious celestial palace, we pray!

དཔག་བསམ་ཤིང་དང་བབྱུད་ཅིང་ཆུ་མིག་དང་།
paksam shing dang dütsi chumik dang

Wish-fulfilling trees, bubbling springs of nectar,

མེ་ཏོག་པརྒྱའི་འོད་གྱིས་བར་སྤང་ཁངས་།
metok pemé ökyi barnang kheng

The atmosphere bathed in light in the shape of lotus flowers—

པརྒྱ་འོད་གྱི་གཞུང་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
pema ö kyi shyalyé la solwa deb

To this heavenly palace of Lotus Light, we pray!

སྒྲིང་འོག་ཐམས་ཅད་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ།
tengok tamché rinpoche lé drub

Above and below, is made from jewels and precious substances.

ཐྱིན་ལས་བཞི་ཡི་ཁ་དྲག་སོ་སོར་གསལ།
trinlé shyi yi khadok sosor sal

And enlightened activities: white, yellow, red and green.

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྲ་བྱིད་མདའ་ཡབ་རིན་ཆེན་སྒྲ་ལྷ་གསལ།
draché dayab rinchen na nga sal

And balconies all gleam with gold, silver, turquoise, coral and pearl.

སྒྲ་ཆོགས་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་མཛེས་པར་རྒྱན།
natsok rinpoche yi dzepar gyen

Set with every kind of gem and priceless material:

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འཇའ་ཆོན་སྒྲ་ལྷས་བྱི་ནང་སྒྱིན་ལྟར་གཉིབས།
jatsön na ngé chinang trin tar tib

With rainbows of blue and white, yellow, red and green, gathering like clouds inside and all around,

གནས་དེ་བློན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཐོབ།
né dé drenpa tsam gyi dechen tob

Simply to think of this place brings great bliss:

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་དེ་ཡི་ནང་ཤེད་ནུ།
shyalyé chenpo dé yi nang shé na

Within this measureless mansion,

མ་ཆགས་པ་རྒྱ་ལ་བར་བའི་སྒྲོང་པོ་ལ།
ma chak pema barwé dongpo la

On a shining, blossoming, lotus of non-attachment,

རང་བྱུང་སྤྱལ་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
rangjung trulpé ku la solwa deb

To this self-arising nirmanakaya emanation, we pray!

ཞི་རྒྱས་དབང་བླ་མ་དགོངས་པའི་བྱིར་མ།
shyi gyé wang drak dön la gongpé chir

So as to benefit beings by pacifying, enriching,
magnetizing and subjugating,

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ།
nyima tong gi ö lé zidang ché

Yet your brilliance remains, always brighter than a
thousand suns,

ཡ་མཚན་སྤྱལ་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
yatsen trulpé ku la solwa deb

To the wondrous nirmanakaya emanation, we pray!

སྤྱགས་ཀྱིས་སྤྱལ་པས་འཛིག་རྟེན་བྱེད་པར་འགྲེད།
tuk kyi trulpé jikten khyabpar gyé

Emanations of your wisdom mind fan out through
the whole world;

ནམ་མཁའི་སྒྲོག་ལས་སྤྱགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་སྒྱུར།
namkhé lok lé tukjé triné nyur

Your compassionate action is swifter than a flash of
lighting in the sky,

སྤྱགས་རྗེ་བྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tukjé khyepar chen la solwa deb

To your extraordinary compassion, we pray!

རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་ཉི་མ་ཆེན་པོའི་གདན།
rinchen zur gyé nyima dawé den

On an eight-cornered jewel throne, and sun and
moon disc seat,

པ་རྒྱ་ལ་བྱུང་གནས་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།
pema jungné deshek düpé ku

There you preside, Padmakara, you who embody all
the sugatas:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་ལ་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྐྱེ་མདོག་ཕྱག་མཚན་རྒྱན་རྣམས་མ་ངེས་ཀྱང་།
kudok chaktsen gyen nam ma ngé kyang

Your colour, attributes and ornaments will change,

རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བས་ཀྱང་བཟེད་རེ་ཆེ།
ri gyal lhünpo bé kyang ji ré ché

Your majesty surpassing even Mount Meru.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་ལ་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱན་རྩ་ཉི་ཆེ་ལྟ་བུ་འབྲིལ་ཞིང་གཟིགས།
chen tsa nyida tabu khyil shyang zik

Like the sun and moon, your eyes turn and gaze on
all.

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་སྒྲོང་དང་མཉམ།
gongpa zabmo namkhé long dang nyam

Your understanding as deep as the vast expanse of
space:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་ལ་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འགྲོ་ལ་བཅེ་བའི་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མང་དུ།
dro la tsewé tab kyi dro dön dzé

With the skilful means born of your love for beings,
you act always for their benefit.

འབྲུག་སྟོང་ལྷིར་བས་གསུང་གི་གདངས་སྒྲ་ཆེ།
druk tong dirwé sung gi dang dra ché

The sound of your voice, mightier than the roaring
of a thousand dragons,

ཆངས་པའི་གསུངས་དབྱངས་སྒྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tsangpé sung yang drok la solwa deb

To your speech, which has the melodious voice of
Brahma, we pray!

སྐུ་སྒྲ་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཆོམས་བརྒྱད་ནུ།
tulku chenpö chok shyi tsam gyé na

In each of the eight directions around this great
nirmanakaya buddha,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐེན་ལས་ཀྱི།
ku sung tuk dang yönten triné kyi

Rages the assembly of wrathful deities who subjugate
negativity, the sugatas of the five families

སྐུ་བ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
drubchen kagyé kyi lhatsok la solwa deb

To the deities of the great Kagyé sadhanas, we pray!

ཕྱོགས་བཞི་སྒྲ་འདབ་བཞིའི་གདན་སྟེང་དུ།
chok shyi pema dab shyi den tengdu

In the east, south, north and west, on four-petalled
lotus blossoms,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དྲུང་ཁྲོད་ཆས་དང་ལྗན།
tamché malü durtrö ché dangden

Every one of them wearing the grisly attributes of
the charnel ground

ཞལ་འཇུག་མཛེས་པའི་མདངས་ལྗན་ཡ་ལ་ལ།
shyal dzum dzepé dangden ya la la

From your smiling mouth, glowing in beauty,

གསང་སྤྲུགས་ཟབ་མིའི་ཆོས་སྒྲ་དེ་རི་རི།
sang ngak zabmö chö dra di ri ri

Thunders out the sound of the profound secret
mantra teachings:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལོག་པའི་དག་བགགས་བརྩིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།
lokpé dragek dzipé den tengdu

Crushing underfoot malicious enemies and
obstructing forces,

རིགས་ལྔ་བདེ་གཤེགས་བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བའི་ཆོགས།
rik nga deshek düdul trowö tsok

Of the wisdom body, speech, mind, qualities and
activity:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རིགས་བཞིའི་གིང་དང་མཁའ་འགྲོ་སྟེ་བཞིའི་ཆོགས།
rik shyi ging dang khandro dé shyi tsok

Arise the *gings* of the four families, together with the
four classes of dakinis,

མཛེས་པའི་རྒྱན་ལྗན་རོལ་པའི་སྐབས་སུ་བཞུགས།
dzepé gyenden rolpe tab su shyuk

Along with beautiful ornaments, all assuming the
postures of dance:

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
yeshe khandro yabyum la solwa deb

To the dakas and dakinis of wisdom, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞིའི་བར་བྱམས་དང་།
shyalyé chenpö chok shyi bar khyam dang

In the four directions within the great celestial mansion, the courtyards, corners,

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་མང་པོ་སྒྲིན་ལྟར་གཉིབས།
lha dang lhamo mangpo trin tar tib

Countless gods and goddesses gather, swirling like clouds,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
mamo khandrö lhotsok la solwa deb

To the mamos and dakinis with their throngs of deities, we pray!

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་འདྲོད་སྐྱམ་ལ།
rinchen shyalyé khang gi dönám la

All along the galleries of this great jewelled mansion,

འདྲོད་ཡོན་བྱུག་གི་མཆོད་པས་འཛིན་ཉེན་ཁེངས།
döyön druk gi chö pé jikten kheng

Filling the whole world with offerings to delight the six senses.

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
yönten künjung gi lhotsok la solwa deb

To all these deities, the source of all good qualities, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོ་བཞི་ན།
shyalyé chenpö chok kyi go shyi na

In the east, south, west and north, at the four gates of the great mansion,

ལྷ་སྒྲིན་སྒྲེ་བརྒྱད་བཙན་དང་པོ་ཉར་འབྱེད།
lhasin dé gyé dren dang ponyar gyé

Despatching the eight classes of gods and demons as their servants and messengers,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྱ་ཆད་སྒོ་འབྱུང་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོས་ཁེངས།
druché lo bur rigdzin khandrö kheng

And gateways are crowded with vidyadhara and dakinis.

བྱིན་གསར་བའི་མཆོད་པ་སྣ་ཚོགས་འབུལ།
chi nang sangwé chöpa natsok bul

Lifting up offerings of every variety, outer, inner and secret:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ཆར་སྒྲིན་ལྟར་གཉིབས།
chö pé lhamo chartrin tabur tib

Offering goddesses gather like clouds of rain,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་པས་བདེ་གཤེགས་མཆོད།
kuntu zangpö chö pé deshek chö

To the sugatas, they make offerings as infinite as Samantabhadra's:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱལ་ཆེན་སྒྲེ་བཞི་བསྐོ་བའི་བཀའ་ཉན་མཛད།
gyalchen dé shyi gowé kanyen dzé

Stand guard the Four Great Kings, who carry out the commands entrusted to them,

བདུད་དང་སྐྱེ་སྒྲེགས་རྩལ་ཤན་བཞིན་དུ་འདུལ།
dü dang mutek dultren shyindu dul

To grind demons and tirthikas into dust.

ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་ལྷ་ཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
chökyong sungmé lhotsok la solwa deb

To all of you dharma protectors and guardians,
we pray!

ཧྲུང་མཉེངས་ཤིག་པར་འབྱུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་ས།
hung shyeng shik pema jungné khandrö tsok

Hung! Rise up, Padmakara, with your throng of
dakinis!

རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པར་ཐོད་ཐེང་ཙས།
jetsün chenpo pema tötreng tsal

Great and noble guide, Padma Thötreng Tsal,

དབུ་སྐྱ་མཛེས་པའི་ཐོར་ཚུགས་ཤིག་སེ་ཤིག་ས།
utra dzepé tortsuk shik sé shik

Your beautiful long tresses swept up and rustling;

དུར་ཁྲོད་རུས་པའི་རྒྱུ་ཆ་ཁྲོལ་ལོ།
durtrö rüpé gyencha trololo

Charnel ground bone ornaments rattling;

ཡི་དམ་ལྷ་ཆོག་སྐྱུ་སྐྱེད་རི་རི།
yidam lhotsok hung dra di ri ri

Yidam deities thundering out the sound of ‘Hum’;

གིང་ཆེན་དཔའ་བོས་བྱོ་བརྒྱུད་ཁྲབས་སེ་ཁྲབ།
gingchen pawö drodung trab sé trab

Great *gings* in their warrior dance, stomping;

ཆོས་སྐྱོང་ཕྱེ་བརྒྱད་ལས་བྱེད་བླགས་སེ་བླགས།
chökyong dé gyé lejë khyuk sé khyuk

The eight classes of dharma protectors and their
agents striking;

གཡས་ན་པོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤར་ར།
yé na pogyü tamché sha ra ra

To the right, all the male deities advancing;

ཨོ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དགོངས་ཤིག་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས།
gong shik chok chu dü sum deshek nam

Care for us, sugatas of all times and all directions!

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ།
rigdzin khandrö né né shek su sol

Come now from the realm of the vidyadharas and
dakinis!

རིན་ཆེན་རྒྱུ་ཆ་མང་པོ་སི་ལི་ལི།
rinchen gyencha mangpo si li li

Your jewels and ornaments all jingling;

སྒྲ་དང་རོལ་མོ་མང་པོ་ཁུ་རུ་རུ།
dra dang rolmo mangpo u ru ru

Everywhere music and cymbals rumbling;

མཁའ་འགྲོ་ཕྱེ་ལྷས་གར་བྱེད་ཤིག་སེ་ཤིག་ས།
khandro dé ngé gar jé shik sé shik

Dakinis of the five classes gracefully swirling;

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་སྤྱིན་ལྷར་ཐིབས་སེ་ཐིབས།
mamo khandro trin tar tib sé tib

Like clouds, mamos and dakinis swarming;

འུ་བ་ཆེན་ཉོད་གི་སྤྱ་སྐད་སི་ལི་ལི།
shyub chen tong gi draké si li li

One thousand armoured soldiers clattering;

གཡོན་ན་པོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤར་ར།
yön na mogyü tamché sha ra ra

To the left, all the female deities advancing;

བར་སྒྲུང་ཐམས་ཅད་དར་གདུགས་ལྷབས་སེ་ལྷབ་པ།
barnang tamché dar duk lhab sé lhab

Space full of flags and umbrellas fluttering;

མཁའ་འགྲོ་གསང་བའི་བརྟན་སྒྲིབ་དེ་རི་རིའི།
khandro sangwé da ké di ri ri

The dakinis' secret code language resounding;

ཁྱེ་གི་སྒྲུང་ལྷ་མང་པོ་དེ་རི་རིའི།
hung gi nang lu mangpo di ri ri

Everywhere, the yogic song of 'Hung' reverberating;

བདག་དང་འགྲོ་བླ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།
dak dang dro druk semchen tamché la

Look on us all—sentient beings in the six realms—

གནས་འདིར་སྤྱད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཉེ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
né dir tukjé gong té shek né kyang

Now you have embraced us in your compassion,
now you have come to this place;

བག་གས་དང་ལོག་འཐུན་བར་ཆད་འདུལ་བ་དང་།
gek dang lokdren barché dulwa dang

Subjugate all obstructing forces, all obstacles and
those who lead us astray;

འཁོར་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་ཀྱི་གསོལ།
khorma dukngal gyi gyatso lé dral du sol

And release us from samsara's ocean of suffering—
this we pray!

མཚོ་རྒྱལ་དེ་ལྷ་མོས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ་པའི་བདག་ལ་འགྲོ་བའི་དོན་ལས་མེད་པའི་དམ་ཚིག་དབང་གིས་བོད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འོང་པའི་དང་པོ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་
ལུང་སྟོན་འགྲུར་ཞེས་གསུངས་སོ།

"Tsogyal, pray like this; pray with devotion! For me, Padmakara, there is nothing apart from benefiting beings. Through the force of the samaya link, I shall return to the land of Tibet. To those who have faith, I shall actually grant prophecies directly."

གུ་རུའི་ཞལ་ནས་།

The guru spoke again:

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་དང་པོ་ལོ་རྒྱུས་བརྗོད་པས་དང་བ་འཐུན་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོན་བས་དང་བ་སྦྱེ་ཡིད་བྱེད་ཤིས་ཀྱི་དང་པོས་བྱིན་ཆེན་པོས་འཇུག་སེམས་ཐེ་
ཚོས་དང་བསྐྱེད་པས་བསམ་བ་འགྲུབ་ཅེས་གསུངས་སོ།

"With regard to this prayer; first of all, when you recount my life story, you will be filled with inspiration. When you see my qualities and my understanding, deep faith will be born within you. When that faith becomes unshakeable conviction, then my blessing will enter and transform you. When your mind is free of all doubts, whatever you wish can be achieved."

དྲི་ཞིམ་སྟོས་ཀྱི་དང་ལྷང་ཐུ་ལུ་ལུ།
dri shyim pö kyi ngé dang tu lu lu

Fragrances of the sweetest incense wafting;

གིང་ཆེན་པོའི་བཟུགས་སྒྱུ་རུ་རུ།
ging chen pawö shuk lu kyu ru ru

The great *gings*' warrior hymn whistling;

པཎ་ཀྱི་བརྟན་སྒྲིབ་པོ་སངས་སེ་སངས་།
pé kyi da ké drakpo sang sé sang

Fierce and forceful, the symbolic syllable 'Phat'
exploding:

སྤྱད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཉེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།
tukjé zik la né dir shek su sol

With your compassion and come now, to this place!

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིད་པོ་མ་ཐོབ་བར་།
dak gi jangchub nyingpo matob bar

Until we have realized the essence of enlightenment,

མཚོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་བའི་གསོལ།
chok dang tünmong ngödrub tsal du sol

Grant us the siddhis, ordinary and supreme!

Chapter Four: The Prayer Requested by Namkhai Nyingpo

དེ་ནས་དགེ་སློང་ནམ་མཁའི་སྒྲིང་པོས་བྱས་པ།

Then the bhikshu Namkhai Nyingpo made his request:

[illegible]

“O great master! Please, I implore you, teach me a prayer to the lineage masters, one which allows all appearances to be perceived clearly as deities, male and female, all sounds to be heard as the speech of the yidam deity, and any thoughts that arise to be liberated into dharmata, the nature of reality!”

བཀའ་སླུང་། This was his reply:

ཨེམ་ཏིཾ རྫོས་གྲལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བ་ཀུན་དུ་བཟང་ཾ
emaho trödral dechen gyalwa kuntu zang

Emaho! The conqueror Samantabhadra, the great bliss of natural simplicity;

རིགས་ལྷན་སངས་རྒྱས་ལྷག་བརྗེ་ཆང་།
rik ngé sangye drukpa dorjé chang

The sixth buddha, Vajradhara, embodying the five buddha families;

འབྲོ་དྲུག་དོན་མཛད་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྐུ།
dro druk dön dze jangchub sempé ku

And the forms of the bodhisattvas, who act only to benefit the beings in the six realms:

ཆོས་སྐྱོལ་ངས་སྐྱོས་སྐྱེན་པ་གསུམ་།
chöku longku tulku nampa sum

To the dharmakaya, sambhogakaya and nirmanakayas

རྒྱལ་བ་དགོངས་པའི་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 gyalwa gongpé gyüpa la solwa deb

Of this wisdom mind lineage of the buddhas,
we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པཎ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གྲཀའ་ལྷན་མཆོག་སྐྱོང་གཞིར་སྤྱིན་སྐྱར་མདའ་གཏོང་།
 drakden chok kyong nöjin karda dong

From the god Yashasvi Varapala, the yaksha
Ulkamukha,

ལྷོ་རྩོས་ཐབས་ལུན་སྤྱ་རྒྱལ་འཛིན་པོ་དང་།
 lodrö tabden lugyal jokpo dang

The rakshasa Matyaupayika, the naga king Takshaka,

འི་མེད་བྲག་པ་ལས་ཅན་ཀླུ་པ་པོ་ངོ་།
 drimé drakpa lechen gyalpo dza

The human Vimalakirti the Licchavi, and so to the
fortunate King Ja,

རིག་འཛིན་ལྷ་དབང་བསྐྱེན་ལ་སོགས་ཏེ།
rigdzin lhawang gyajin lasok té

The vidyadhara, divine Indra, and the rest:

རིག་འཛིན་རིག་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
rigdzin rigpé gyüpa la solwa deb

To the rigpa awareness lineage of the vidyadharas,
we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པརྒྱ་ལྷུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས།
chöku kuntu zangpö gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Samantabhadra,
the dharmakaya,

ལྷི་སི་ཉའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།
shri singhé bardu jinlab té

And down to Shrisingha:

རྫོགས་ཆེན་བརྒྱད་པའི་སྤྲུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dzogchen gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

རྒྱལ་བ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།
gyalwa chö kyi ku yi gongpa yi

The blessing of the dharmakaya buddha's wisdom
mind

སངས་རྒྱས་གསང་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།
sangye sangwé bardu jinlab té

Down to Buddhaguhya:

སྐུ་འབྲུལ་བརྒྱད་པའི་སྤྲུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
gyutrul gyüpe lama la solwa deb

Of past, present and future, we pray!

འཇམ་དཔལ་ཡ་མཉྩ་ཀའི་དགོངས་པ་ཡིས།
jampal yaman také gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Manjushri
Yamantaka

རོ་ལངས་བདེ་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།
rolang dewé bardu jinlab té

Down to the 'zombie' Vetālasukha:

སྐུ་ཡི་བརྒྱད་པའི་སྤྲུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
ku yi gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

རྫོ་རྫེ་སེམས་དཔལ་དགའ་རབ་རྫོ་རྫེ་དང་།
dorjé sempa garab dorjé dang

Passed to Vajrasattva and Garab Dorje

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of Dzogpachenpo

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྷ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་དང་།
deshek rik nga rik sum gönpo dang

Passed to the sugatas of the five families and to
Manjushri, Avalokiteshvara and Vajrapani,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the Magical Net

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉིན་དང་།
lobpön chenpo jampal shenyen dang

Passed to the great master Manjushrimitra, and

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the wisdom body

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

པཌ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།
pema heruka yi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Padma Heruka

པཌ་འབྲུང་གནས་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།
pema jungné bardu jinlab té

Down to Padmakara:

གསུང་གི་བརྒྱད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
sung gi gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

བཙྰ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།
benza heru ka yi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Vajra Heruka

ཧྲུང་ཆེན་ཀླ་རའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།
hungchen karé bardu jinlab té

Down to Hungchenkara:

སྤྱགས་ཀྱི་བརྒྱད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tuk kyi gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

ཆེ་མཆོག་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།
chemchok heru ka yi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Chemchok Heruka,

མི་འགྲུར་ནམ་མཁའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།
mingyur namkhé bardu jinlab té

Down to Mingyur Namkha:

ཡོན་ཏན་བརྒྱད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
yönten gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

དབང་གི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱི་དང་།
wang gi lhamo nagar juna dang

Passed from Indradevi and Nagarjuna,

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the wisdom speech

ཨོ་ཁྱེན་པཌ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དགའ་རབ་རྗེ་རྗེ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།
garab dorjé jampal shenyen dang

Passed to Garab Dorje, Manjushrimitra and

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the wisdom mind

ཨོ་ཁྱེན་པཌ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱུལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་ཤིག་འཛིན་མང་པོ་དང་།
trulpé khandro rigdzin mangpo dang

Passed to countless emanated dakinis and vidyadharas,

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of noble qualities

ཨོ་ཁྱེན་པཌ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དཔལ་ཆེན་ཇོ་མཆོག་གཞིན་ནུའི་དགོངས་པ་ཡིས།
palchen dorjé shyönnü gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the great,
awesome Vajrakumara

དོ་རྒྱལ་ཐོང་ཐེང་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།
dorjé tötreng tsal la jinlab té

Down to Dorje Tötreng Tsal:

ཕྱིན་ལས་བརྒྱད་པའི་སྤྱོད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
trinlé gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

མངོན་ཇོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀུ།
ngöndzok gyalpo chemchok heruka

The blessing of the wisdom mind of the great
supreme Heruka ‘King of Manifest Perfection’

ནྱ་ན་སྐྱའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།
dhanasam skri bardu jinlab té

Down to Dhanasamskrita:

སྤིད་པ་མ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱོད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
sipa magyü kyi lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

བཙོམ་ལྷན་དྲེགས་པ་ཀུན་འདུལ་དགོངས་པ་ཡིས།
chomden drekpa kün dul gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of ‘The Bhagavan,
Tamer of All the Arrogant’

ཤལ་སྐྱེའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།
shakya senggé bardu jinlab té

Down to Shakya Senge:

ལྷུན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིག་འཛིན་དང་།
lhündrub chakgya chenpö rigdzin dang

Passed to the vidyadharas of spontaneous presence
and mahamudra,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of enlightened activity

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་རྒྱལ་ལྷ་མོ་ཡོངས་འབྱུང་བདེ་མ་དང་།
magyü lhamo yong khyü dé ma dang

Passed to the mistress of the mother tantras,
Yongkhyu Dema, ‘Blissful Lady of the Total
Embrace’,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the mamos who
control existence

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རལ་བུ་གྲུ་ཅ་ཅུའི་ཐུགས་བརྒྱད་ནས།
rambuguhya chandrê tuk gyü né

Passed through Rambuguhya Chandra,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön data dü sum gyi

To the masters of the lineage of ‘Offering and Praise
of the World’

མཆོད་བསྟོད་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
chötö gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

དཔལ་ཆེན་སྟོབས་ལྡན་ནག་པོའི་དགོངས་བ་ཡིས།
palchen tobden nakpö gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the great and awesome black Mahabala

དོར་ལྷོ་ལོད་ཅལ་ལ་བྱེན་བརྒྱབས་ཏེ།
dorjé drolö tsal la jinlab té

Down to Dorje Drolö Tsal:

བྲག་སྐྱགས་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
drakngak gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ཀྱི་དགོངས་བ་ཡིས།
gönpo tsepak mé kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Lord Amitayus

འཆི་མེད་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་བྱེན་བརྒྱབས་ཏེ།
chimé pema jungné jinlab té

Down to Padmakara, the deathless:

ཆེ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tsé yi rigdzin nam la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

དོར་ལྷོ་ལོད་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་བ་ཡིས།
dorjé pakmö tuk kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Vajravarahi

དོར་ལྷོ་ལོད་ཅལ་ལ་བྱེན་བརྒྱབས་ཏེ།
dorjé drakpo tsal la jinlab té

Down to Dorje Drakpo Tsal:

ཨོ་ཁྱེན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟོབ་དཔོན་ཤེའི་གཞི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།
lobpön shanting garbhé tuk gyü né

Passed through the master Shantigarbha,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the Fierce Mantras

ཨོ་ཁྱེན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷ་མོ་ཅན་ལྷེ་ལ་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།
lhamo tsanda li la tuk gyü né

Passed through the goddess Chandali,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the vidyadharas with mastery over life

ཨོ་ཁྱེན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མཁའ་འགྲོ་སང་གཏེ་གདོང་ཅན་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།
khandro sengé dongchen tukgyü né

Passed through the dakini Singhamukha,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of mother tantras of the secret mantrayana

གསང་སྤྱལ་མ་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
sangngak magyü kyi lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

དོ་རྩེ་ཁག་འཐུང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་བ་ཡིས།
dorjé traktung tuk kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the Vajra
Heruka

འཛམ་གླིང་བོད་ཀྱི་ལས་ཅན་བྱེན་བརྒྱབས་ཏེ།
dzamling bö kyi lechen jinlab té

Down to the fortunate ones of this world of
Jambudvīpa, and Tibet:

གསང་སྤྱལ་འདུས་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
sang ngak dü gyü kyi lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་བ་ཡིས།
depé sangye nam kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the buddhas of
the past passed

བོ་རྗེ་སལྲའི་བར་དུ་བྱེན་བརྒྱབས་ཏེ།
bodhisatvé bardu jinlab té

Down to Khenpo Bodhisattva:

རྒྱ་འབྲས་དོན་སྟོན་ཀྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
gyundré dön tön gyi lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

དེག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོངས་བ་ཡིས།
rigdzin jangchub sempé gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the vidyadharas
and bodhisattvas

དུས་ཚོད་འདི་ནས་ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མའི་བར་།
dütsö di né ngabgyé tamé bar

And from that moment on, till the last of the
five-hundred-year periods,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱུ་སྤྱུ་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།
tulku pema jungné tuk gyü né

Passed through the nirmanakaya Padmakara,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of this lineage which brings together
the whole secret mantrayana,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སངས་རྒྱས་ལྡན་ཐུབ་པའི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།
sangye shakya tubpé tuk gyü né

Through the buddha Shakyamuni,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters who teach the truth of cause and
effect,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གང་ཟག་ལས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱེན་བརྒྱབས་ཏེ།
gangzak lechen nam la jinlab té

Passes to those beings with favourable karma,

གསང་སྤྱལ་བཀའ་བཞིན་བསྒྲུབ་པའི་དམ་ཆིག་ཅན།
sang ngak ka shyin drubpé damtsik chen

They keep the samaya of practising the secret
mantras exactly according to the instructions:

གང་ཟག་སྙན་ཁྱེད་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
gangzak nyen khung gyüpa la solwa deb

To you we pray, who hold this oral lineage passed
from mouth to ear by special beings!

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྒྲུང་བ་ཡི།
ditar mik gi yul du nangwa yi

Does this towards all you see:

སྒྲུང་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག།
nang yang dakdzin mepé ngang la shyok

Whilst seeing them, without grasping, remain. This
freedom from the trap of duality,

འདོད་ཆགས་རང་གྲོལ་གྱི་སྒྲུ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
döchak rangdrol gyi lama la solwa deb

To this lama, the very self-liberation of desire and
attachment, we pray!

འདི་ལྟར་ན་བའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་བ་ཡི།
ditar nawé yul du drakpa yi

Do this towards all that you hear:

གྲགས་སྟོང་བསམ་མཐོག་བའི་ངང་ལ་ཞོག།
drak tong samno dralwé ngang la shyok

Whilst hearing them, empty, without afterthought,
remain.

གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
drak tong gyalwé sung la solwa deb

To this empty sound, the speech of all the buddhas,
we pray!

འདི་ལྟར་ཡིད་གྱི་ཡུལ་དུ་འགྲུ་བ་ཡི།
ditar yi kyi yul du gyuwa yi

Do this towards all that stirs in the mind:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྱི་ནང་སྟོན་བཅུད་དངོས་སོ་ཐམས་ཅད་ཀྱན།
chinang nöchü ngöpo tamché kün

Outside, inside, environment and beings, all things—

གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྷ་ཡི་སྒྱ།
zungdzin dakpa saltong lha yi ku

Subject-object clinging, is the very form of the deity,
luminous and empty.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྙན་དང་མི་སྙན་འཛིན་པའི་སྒྲ་ནམས་ཀྱན།
nyen dang mi nyen dzinpe dra nam kün

All sounds, grasped as sweet or harsh—

གྲགས་སྟོང་སྟེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་།
drak tong kyegak mepa gyalwé sung

This empty sound, with no beginning and no end, is
the speech of the victorious ones.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེའི་རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།
nyönmong duk ngé tokpa chi shar yang

Whatever thoughts and emotions of the five poisons
arise,

སྒྲོན་བསྐྱེད་མེད་ཕྱིན་ཆོ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག།
ngönsu jé chö lo yi chö mi shyuk

Don't invite them, don't chase after them, don't let
mind fabricate or contrive;

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
rigpa rangdrol gyi lama la solwa deb

To this lama, rigpa's self-liberation, we pray!

བྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྣང་དག་པ་དང་།
chitar zungwé yulnang dakpa dang

Thus, outwardly purify appearances of their allure;

བར་དུ་འོད་གསལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ།
bardu ösal rang ngo shepa ru

And, by the self-recognition of luminosity,

བདག་འདྲའི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
dak dré ranggyü drolwar jingyi lob

Inspire and bless beings like us with self-liberation!

དེ་ལྟར་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ། ཉམས་མཁའི་སྤྱིང་པོ་རིག་པའི་བཅའ་ས་རྒྱངས། བདག་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བདེ་ཆེན་གནས་སུ་སྤྱོན་ཞེས་གསུངས་
སོ།

*“Recite this prayer continuously, Namkhai Nyingpo, and seize the stronghold of rigpa. Without ever being separate from me,
come to the pure realm of Great Bliss.”*

འགྲུ་བ་རང་སར་བཞག་པས་ཆོས་སྐྱར་གྲོལ།
gyuwa rang sar shyakpé chökur drol

Simply allowing them to settle in the face of their
own arising is liberation into the dharmakaya.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནང་ལྟར་འཇིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།
nangtar dzinpé semnyi drolwa dang

Inwardly, free mind from grasping;

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་ཇེ་ཡིས།
dü sum deshek nam kyi tukjé yi

May the compassion of all the sugatas of past,
present and future

Chapter Five: The Prayer Requested by Nanam Dorje Dudjom

དེ་ནས་སྣ་ནམ་རྗེ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་གྱིས་ཞུས་པ་།

Then, Nanam Dorje Dudjom made his request:

[illegible]

"O great master! In you are embodied all the buddhas' perfect forms; in your wisdom speech, all the buddhas' speech; in your wisdom mind, all the buddhas' minds. Compassionate one, you are all the sugatas in one. O Padmakara, pure form of the conquerors, no other buddha can surpass you. For me, and for the benefit of the future, grant us a prayer about how you came, and what you did—one which we can depend upon—to fill us with inspiration and make conviction and devotion blossom within us. With your compassion, teach us a prayer that carries the blessing of your speech—

བདག་ལ་ཐུགས་རྗེས་གནང་བར་བྱ། ཞེས་བྱས་སོ།

this is my request!"

བཀའ་སྤྱུལ་པེ།

He replied:

ཉོན་ལིག་ལྷགས་ཀྱི་རྣམ་འབྱོར་པ་ལ་། འཇི་རྣམས་ཐར་མཛད་རྩལ་ནི་། བསམ་གྱིས་མི་ཁྲལ་བརྗོད་མི་ལང་། རོན་ཀྱང་འཛུལ་སྤྱོད་པོད་ལུལ་རྩེ་། ལྷུལ་པས་འབྲོ་དོན་གྲས་པའི་རྩལ་ལ་། ལྷུང་ཞིག་བཤད་གྱིས་གྲས་པས་ཉོན་ལ་། ལྷུང་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཆོལ་།

“Listen, yogi who practises the mantras! My life and my actions are beyond the imagination, and defy all telling. Yet I shall explain, a little, about how I have acted to benefit beings through manifesting in this world of Jambudvīpa, and in Tibet. So listen, listen with devotion! And recite this prayer without any interruption.”

ཅེས་གསུངས་སོ། ། *So he spoke.*

ཨེམ་ཨོཎུབ་ང་ཡལ་སྒྲིང་སྒྲན་སྒྲན་སོའི་ཡུལ།
emaho lhonub ngayab ling tren sinpö yul

Emaho! To the southwest, in Ngayab Ling,
land of rakshasas,

ལྷ་རྒྱལ་འཛོལ་སེཔ་གནས་པའི་ཁང་སྟེང་དུ།
lugyal jokpo nepé khang tengdu

Above the palace of Takshaka, king of nagas,

རང་རྒྱུང་ལོ་མཆར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
rangjung ngotsar chen la solwa deb

To you, wondrous and self-arising, we pray!

པ་དང་མ་མེད་ཁྱེ་ལུ་སྤྱལ་བའི་སྤྱུང་།
pa dang ma mé khyé'u trulpé ku

With no father, no mother, you manifested
as a child;

སིངྩ་གྲུ་མཆོ་རོལ་པོའི་མཆོ་སྒྲིང་དུ།
sindhu gyatso rolpö tso ling du

Lies the ocean of Sindhu where, on an island

པཌ་འབར་བའི་སྒྲོང་པོའི་ཆེ་ལས་འབྲུངས།
pema barwé dongpö tsé lé trung

You were born, upon the heart of a shimmering lotus blossom.

ཨོ་རྒྱལ་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གུ་མེད་ཀྱེན་མེད་གུ་མཚོའི་གློང་ལས་བྱོན།
gyumé kyenmé gyatsö long lé jön

With no cause, no conditions, you appeared in the vastness of the ocean.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲན་པའི་དབལ་མཆོག་
marik lokpé semchen drenpé pal

Awe-inspiring guide for sentient beings
led astray by ignorance;

སྤུལ་སྤུ་མཆོ་སྤེས་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་
tulku tsokyé dorjé la solwa deb

To the nirmanakaya Tsokyé Dorje, ‘the Lake-born
Vajra’, we pray!

ལས་ཅན་ཀླུ་པོ་ཨིན་རྒྱ་ཏི་ཡིས་ཆོག་
lechen gyalpo indra bhuti yi

Because of his karmic destiny, the fortunate king
Indrabhuti

དཀ་པས་སྤྱན་དྲངས་ཀླུ་པོ་ཅོང་མངའ་གསོལ་མཛད་མཆོག་
depé chendrang gyalpor ngasol dzé

Out of his devotion he invited you and enthroned
you as king,

ཀླུ་པོ་ཐོར་ཅོག་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་
gyalpo tor chokchen la solwa deb

The sovereign Torchok Chen, the ‘Turbaned King’,
we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་བསིལ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ་
lhochok silwa tsal gyi durtrö du

In the southern charnel ground Sitavana, the
‘Chilly Grove’,

ཏ་ན་ག་ནའི་སྤྱོད་སྤྱོལ་དགོངས་པ་ཡིས་ཆོག་
tanaga né jordrol gongpa yi

And with the realization gained from the
practice of union and liberation

ཤ་རྩ་རྒྱུ་ཏ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་
shanta rakshita la solwa deb

To Shantarakshita, ‘Guardian of Peace’, we pray!

བདེ་གཤེགས་སྤུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྤུལ་བ་སྟེ་
deshek ku sung tuk kyi trulpa té

Emanation of the body, speech and mind of all the
sugatas:

ཨོ་ཀླན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཀླ་མཆོ་ཆེན་པོའི་གླིང་ནས་རྟེན་དེ་ཕྱོན་ཆོག་
gyatso chenpö ling né nyé dé jön

Came to find you on that island in the vast ocean.

ཀླུ་སྤྱིད་ཆོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་བདེ་ལ་བཀོད་ཆོག་
gyalsi chö kyi trim kyi dé la kö

And with the law of Dharma you established the
whole kingdom in happiness:

ཨོ་ཀླན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཀླུ་སྤྱིད་སྤངས་ནས་བརྩལ་ཞུགས་སྤྱོད་པ་མཛད་ཆོག་
gyalsi pang né tulshyuk chöpa dzé

Once you had renounced the kingdom, you practised
yogic discipline,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བསྐྱུས་ཆོག་
mamo khandro tamché wang du dü

You brought all the mamos and dakinis
under your power.

ཨོ་ཀླན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྱོགས་བཞིའི་དུར་ཁྱོད་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་བ་མཛད་ཅེ།
chok shyi durtrö kuntu chöpa dzé

East, south, west and north—in every
charnel ground you practised,

དོར་ཇེ་པཀ་མོ་ཤལ་མགོང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ཅེ།
dorjé pakmö shyal tong ngödrub tob

Vajravarahi appeared to you, face to face

དོར་ཇེ་བླ་པོ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།
dorjé drakpo tsal la solwa deb

To Dorje Drakpo Tsal, ‘Powerful Vajra Wrath’,
we pray!

བླ་མ་དམར་གྲུ་ཁྱུང་ཆེས་གྱི་ཀུ་ཆང་དུཅེ།
drak mar ja khyung tsal gyi ké’u tsang du

In the red rock cave of Garuda Grove

རྣལ་འབྱོར་ཡོ་གའི་ཆོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད་ཅེ།
naljor yogé chö la jangpa dzé

And trained in the teachings of Yoga Tantra

ཤུག་མེད་གའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།
shakya sengé ku la solwa deb

To the perfect form of Shakya Senge, ‘Lion of the
Shakyas’, we pray!

རྒྱ་ཁར་ཡུལ་གྱི་ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ཆེན་དུཅེ།
gyagar yul gyi chok shyi né chen du

In India’s great places of power in the east,
south, west and north

ཡོ་ག་རྣམ་གསུམ་ཆོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད་ཅེ།
yoga nam sum chö la jangpa dzé

And trained in the teachings of the three inner yogas,

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཅེ།
yeshe khandro nam kyi jin gyi lab

Where the wisdom dakinis infused you with their
blessing,

ནམ་མཁའི་གཟུང་ཆེན་ཐམས་ཅད་བླན་དུ་བཀོལ་ཅེ།
namkhé zachen tamché dren du kol

And you obtained the siddhis, making all the great
planetary forces in space your servants:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སློབ་དཔོན་བ་བླ་ཏམྱའི་སྦྱན་སྲར་བྱོན་ཅེ།
lobpön prabha hasti chen ngar jön

You met the master Prabhahasti

ཡོ་གའི་ལྷ་ཆོག་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་གཟིགས་བའི་ཅེ།
yogé lhatsok nam kyi shyal zikpé

Till the whole assembly of Yoga deities appeared
before your eyes:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་མང་པོའི་སྦྱན་སྲར་བྱོན་ཅེ།
rigdzin drubtob mangpö chen ngar jön

You studied with countless vidyadharas and siddhas

མཆན་ཉིད་རྒྱ་ཡི་ཆོས་ཀྱི་སློ་འདོགས་བཅད་ཅེ།
tsennyi gyu yi chö kyi drodok ché

Cutting all doubts about the causal Dharma of
characteristics:

མཁས་པ་སྒོ་ལྷན་མཆོག་སྟེང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
khepa loden chok sé la solwa deb

To the learned Loden Chokse, 'Wise Seeker
of the Sublime', we pray!

བྲག་ཕུག་མྱ་ར་ཉི་ཀའི་ཀའ་ཆང་དུ།
drakpuk maratiké ké'u tsang du

In the rock cave of Maratika,

མགོན་པོ་ཆེ་དབག་མེད་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།
gönpo tsepa mé kyi jin gyi lab

Lord Amitayus granted you his blessing

འཆི་མེད་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
chimé pema jungné la solwa deb

To Padmakara the deathless, we pray!

ཟ་ཉོར་རྒྱལ་ཁབས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཆེ།
zahor gyalkham dul du shekpé tsé

When you went to tame the kingdom of Zahor

ཡ་མཚན་མད་དུ་བྱུང་བའི་རྩ་འབྲུལ་བསྟན།
yatsen medu jungwé dzutrul ten

The miracle you performed was
wondrous and amazing,

པརྒྱ་སྐྱའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
padma sambhé ku la solwa deb

To Padmasambhava, the 'Lotus-born', we pray!

ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་ཁབས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཆེ།
orgyen gyalkham dul du shekpé tsé

When you went to tame the kingdom of Orgyen,

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་རིག་འཛིན་བསྐྱབས་པའི་ཆེ།
chimé tsé yi rigdzin drubpé tsé

Where you accomplished the state of
vidyadhara of immortal life,

སྐྱེ་འཆི་མེད་བ་དོ་རྩེའི་ལུས་སུ་གྱུར།
kyechi mepa dorjé lü su gyur

And you attained the indestructible vajra body, free
from birth and death:

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་ཆོས་ལ་བཙུང་།
marik trulpé semchen chö la tsü

To bring to the Dharma sentient beings deluded by
ignorance,

རྒྱལ་ཁབས་ཐམས་ཅད་ཆོས་གྱིས་གང་བར་མཛད།
gyalkham tamché chö kyi gangwar dzé

And filled the entire kingdom with the Buddhadharma:

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཤེད་མས་མེ་ཡི་དབུས་སུ་བསྐྱེགས་པ་ན།
shemé mé yi ü su sekpa na

And executioners sought to burn you on a pyre,

མེ་དབྱང་མཚོ་རུ་བསྐྱར་ཏེ་རྩ་འབྲུལ་བསྟན་ཅི།
mepung tso ru gyur té dzutrul ten

You displayed the miracle of transforming
the inferno into a lake

སྤྲལ་མཆོག་པརྣ་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི།
sé chok pema gyalpo la solwa deb

To the supreme prince Pema Gyalpo, ‘Lotus King’, we
pray!

འོག་མིན་གནས་དང་བདེ་ཆེན་དྲུང་ཁྲོད་དང་།
wokmin né dang dechen durtrö dang

In the realm of Akanishtha, and the
charnel grounds ‘Great Bliss’,

རང་བྱུང་མཚོད་ཉེན་དྲུང་དུ་བཞུགས་པའི་ཆེ་།
rangjung chöten drung du shyukpé tsé

When you stayed in these naturally arising
sacred places,

གུ་རུ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི།
guru nyima özer la solwa deb

To Guru Nyima Özer, ‘Rays of the Sun’, we pray!

ལྷོ་སྤོགས་རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཆེ་།
lhochok gyagar yul du shekpé tsé

When you went to the south, in the land of India,

ཐུ་སྟེགས་སྟོན་པ་ལྔ་བརྒྱའི་ཚོད་པ་བརྒྱེད་ཅི།
mutek tönpa ngabgyé tsöpa dok

Defeated five hundred tirthika teachers in debate

འཕགས་པ་སང་གེ་སྒྲོ་སྟོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི།
pakpa sengé dra drok la solwa deb

To the noble Senge Dradok, ‘Lion’s Roar’, we pray!

ཨིན་རྒྱ་ཏི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བཀོད་ཅི།
indra bhuti jangchub lam la kö

And set King Indrabhuti on the path to
enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷུན་གྲུབ་བཅེགས་དང་པརྣ་བཅེགས་ལ་སོགས་ཅི།
lhündrub tsek dang pema tsek lasok

‘Spontaneous Mound’, ‘Lotus Mound’ and others—

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།
mamo khandro chökyong khor gyi kor

Mamos, dakinis and dharma protectors
thronged around you:

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མཁའ་འགྲོ་བདུད་འདུལ་མ་ཡིས་བྲིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཅི།
khandro düdul ma yi jin gyi lab

You were blessed by the dakini ‘Mistress who
Subjugates Negativity’, Khandro Düdul Ma,

ངན་སྤྲུགས་བདག་པོ་ཐུ་སྟེགས་ཐོག་གིས་བསྐྱལ་།
ngen ngak dakpo mutek tok gi dral

And you brought down lightning to liberate
their masters of sorcery:

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བྲག་སྤུག་རྩེ།
balyul yang lé shö kyi drakpuk tu

In the rock cave of Yangleshö in Nepal

བར་ཆད་བགོགས་ནམས་རྩེ་རྩེ་ཕུར་པས་བསྐྱལ་ཤིང་།
barché gek nam dorjé purpé dral

Liberating all obstacles and obstructors through
Vajrakilaya;

རྩེ་རྩེ་ཐོད་ཐྱང་ཐུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཤིང་།
dorjé tötreng tsal la solwa deb

To Dorje Tötreng Tsal, 'Powerful Vajra Garland of
Skulls', we pray!

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱལ་པོའི་དོན་ལ་བྱོན་པའི་ཆེད་ཀྱིས་།
jangchok gyalpö dön la jönpé tsé

When you travelled north to help the king,

བསམ་ཡས་མངའ་གསོལ་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་བསྐྱབས་ཤིང་།
samyé ngasol gyalpö gongpa drub

Consecrating Samye, you fulfilled the vision
of the king,

སྤྱུ་སྤྱུ་པར་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཤིང་།
tulku pema jungné la solwa deb

To the nirmanakaya, Padmakara, we pray!

བསམ་ཡས་མཆིམས་སྤུའི་བྲག་དམར་ཀེ་འུ་ཆང་དུ་།
samyé chimpü drak mar ké'u tsang du

In the Red Rock Cave of Samye Chimphu

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་རྩེ་འབངས་སྤྱིན་པར་མཛད་ཤིང་།
lechen gyalpo jebang minpar dzé

Empowering them into the mandalas of the
secret mantrayana, the great sadhanas of Kagye

ཡང་དག་བདེ་ཆེན་སྙིང་པོ་བསྐྱབས་པའི་ཆེད་ཀྱིས་།
yangdak dechen nyingpo drubpé tsé

You accomplished the practice of Yangdak, 'Essence
of Great Bliss',

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་གནས་དེར་ཐོབ་ཤིང་།
chakgya chenpö ngödrub né der tob

And, in this sacred place, you attained the siddhi of
mahamudra:

ཨོ་རྒྱན་པར་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཤིང་།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བོད་ཀྱི་གཞོན་སྤྱིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས་ཤིང་།
bö kyi nöjin tamché damlatak

You bound all the harmful forces of Tibet under oath.

བོད་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད་ཤིང་།
böyul tamché chö kyi gangwar dzé

Filling every corner of Tibet with the Dharma:

ཨོ་རྒྱན་པར་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཤིང་།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱུ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱུད་གསང་སྤྲུལ་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་།
drubchen kagyé sang ngak kyilkhör du

You matured those fortunate ones, the king
and subjects,

གསང་སྤྲུལ་འབྲས་སྤུའི་ཐེག་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ཤིང་།
sang ngak drebü tekpa gyepar dzé

You made the resultant vehicle of the secret mantras
spread far and wide:

བཀའ་རྩིན་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
kadrin sam lé dé la solwa deb

To you, whose kindness is beyond all imagining,
we pray!

སྟག་ཆང་སེང་གེ་བསམ་འབྱུང་གེ་ལྟ་ཆང་དུ།
taktsang sengé samdrub ké'u tsang du

At the Tiger's Lair, in the cave called
'Fulfilment of the Lion's Wishes',

གནས་ཆེན་གངས་བྲག་རྒྱལ་ལ་གཏེར་ཆེན་སྤས།
né chen gang drak nam la terchen bé

In power-places, amid snow and rock,
you hid the great termas,

རྡོ་རྗེ་བློ་ལོང་ཅཱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dorjé drolö tsal la solwa deb

To Dorje Drolö Tsal, 'Dynamic Wrathful Vajra',
we pray!

བོད་ཀྱི་གངས་ཆེན་བཞི་ལ་སྐྱབ་ཁང་མཛད།
bö kyi gang chen shyi la drub khang dzé

On the four great snow mountains of
Tibet you made your hermitages;

ཕྱོགས་བཞིའི་བྲག་ལ་སྐྱུ་ལྷུ་འཁོར་ལ་སྤྲུལ་ཆེས་བཞག།
chok shyi drak la tulkü shyabjé shyak

On stone in the four directions, you left your
footprint;

འགྲོ་བླ་སྤྱི་སྤྱོད་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dro druk drib jong dzé la solwa deb

To you who purify the obscurations of beings
in the six realms, we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་མོན་ཁོང་བྲག་ལ་སྐྱུ་རྗེས་བཞག།
lhochok mön khé drak la ku jé shyak

To the south, in Bhutan, you left the
imprint of your body in solid rock;

ཨོ་ཁྱེན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གདུག་པའི་ཐུ་སྟེགས་བདུད་དང་དམ་སྤུལ་ལྷ།
dukpe mutek dü dang damsi tul

You subjugated malicious tirthikas, maras
and *damsi* demons;

མ་འོངས་སྟེགས་མའི་སེམས་ཅན་སྤྲུགས་རྗེས་གཟིགས།
ma ong nyikmé semchen tukjé zik

Gazing in compassion on sentient beings still
to come in this degenerate age:

ཨོ་ཁྱེན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྲག་ཕྱག་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་ཡང་དབེན་མཛད།
drakpuk chenpo gyé la yang wen dzé

In the eight great rock caves, you went into
isolated retreats;

གྲགས་པའི་མཆོ་ཆེན་བཞི་ལ་བྱག་རྗེས་བཞག།
drakpe tso chen shyi la chakjé shyak

At the four famous lakes, you left your handprint:

ཨོ་ཁྱེན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྐྱེ་ཆབ་གཏེར་ལྷ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བཞག།
kutsab ter nga bö kyi dön la shyak

To benefit Tibet, you left the five terma
statues to be your representatives;

སངས་རྒྱལ་བ་སྐྱོན་པ་མཐའ་རྩ་རྒྱལ་པར་མཛད་ཅེ།
sangye tenpa ta ru gyepar dzé

And you made the buddhas' teaching
spread to the ends of the land:

ཐུགས་རྗེ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།
tukjé khyepar chen la solwa deb

To you whose compassion is unique, we pray!

ལྷོ་རུབ་རྩ་ཡབ་སྒྲིང་ཐལ་དཔལ་རིའི་ཕྱིར་ཅེ།
lhonub ngayab ling tren palri tser

Southwest of here, in Ngayab Ling, on the
peak of the Mountain of Glory,

འག་ཟ་སྤོན་པོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས་ཅེ།
shaza sinpo tamché damla tak

Binding all the cannibal rakshasas under oath,

དྷིན་ཆེན་སྤྱལ་བའི་སྤྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།
drinchen trulpé ku la solwa deb

To you, the nirmanakaya, and to your kindness,
we pray!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མར་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ལ་ཅེ།
ngabgyé tamar bö kyi semchen la

During this final era of five hundred parts,
wherever we sentient beings, whether in Tibet
or anywhere in the world,

ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་མ་ཐར་བྲན་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་ན་ཅེ།
khyö kyi namtar dren ching soldeb na

When we remember your life, when we pray to you,

ཐུགས་རྗེ་སྤྲིན་གཟིགས་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་ཅེ།
tukjé zik la jingyi lab tu sol

Inspire us with your blessings!

རྩོམ་པ་དཔལ་ལྷོ་ཐུགས་ལེགས་པར་གྱུས་པས་ཉན་ཅེ། ང་ཡི་ལྷ་མ་ཐར་བྲན་ཅིང་གསོལ་བ་བོས་ཅེ། ཆོ་འདིར་བརྒྱུད་པ་ཡི་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབ་ཅེ། བྱི་མ་བྱུང་རྒྱུ་ལམ་ལ་འགོད་པར་ངེས་ཅེ།
“Dorje Dudjom, listen with real devotion, remember my life and liberation, and recite this prayer! Then in this very life I, Padma,

shall bless you, and in the next, it is certain you will traverse the path to enlightenment.”

བོད་ཀྱི་ལྷ་གཅིག་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ་ཅེ།
bö kyi lha chik drowa yong kyi pal

Sole deity of Tibet, glorious inspiration of all beings,

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་ལྷུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མཛད་ཅེ།
rigdzin khadro mangpö gyalpo dzé

You rule as sovereign among countless vidyadharas
and dakinis.

བོད་ལ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཐུགས་རྗེ་སྤྲིན་གཟིགས་ཅེ།
bö la gyünché mepar tukjé zik

Ceaselessly you turn your compassionate
gaze on Tibet and on the world:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་ལྷུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལས་ངན་དབང་གིས་སྤྱག་བསྐྱལ་རྒྱུན་ཆད་མེད་ཅེ།
lé ngen wang gi dukngal gyünché mé

Suffer with no relief, oppressed by our
negative karma—

བདག་དང་འགྲོ་བུ་གསེས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཅེ།
dak dang dro druk semchen tamché la

Look on us and all sentient beings in the
six realms with your compassion;

ཞེས་གསུངས་སོ། ། This is what he said.

Chapter Six: The Prayer Requested by Prince Mutri Tsenpo

དེ་ནས་ལྷ་སྤྱོད་ལྷ་མི་བཅན་པོས་ཞུས་པུ།

Next, it was the prince Mutri Tsenpo who made a request:

ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་ཀྱིས་མ་འོངས་པ་ལྟ་བུ་སྤྱི་གསུམ་མ་ལ་ཐུག་པའི་ཆེ་མེས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལས་ངན་གྱི་དབང་གིས་སྤྱད་བསྐྱེད་པ་ལྟ་བུ་ལ་སློབ་དཔོན་པོས་གསུངས་གདུང་དེ་རྣམས་ལ་ཐུགས་རྟེན་གཟིགས་ནས་སྤྱད་བསྐྱེད་པ་ལས་སློབ་ཞུས་པའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་ཞུ་ཞེས་ཞུས་སོ།

“O great master! They say that in the future, when the dark age of the final five hundred years arrives, sentient beings, driven by their negative karma, must experience only misery. For them, please, in all your kindness, I request a prayer that has the power to protect them from suffering!”

བཀའ་སྤྱུལ་པུ།

This was his reply:

ཉོན་ཅིག་ལྷ་སྤྱོད་ལྷ་མི་བཅན་པོ། ཆ་བའི་ཡུལ་མེད་ན་ཆུ་སྤྱི་གསུམ་གྱི་ཞུས་པ་མི་འགོ་དང་པའི་ཞིང་ས་མེད་ན་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱུ་གུ་མི་སྤྱི། ཡིད་ཁྱེད་ཤེས་ཀྱི་སློབ་ཁེལ་ན་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད་རིང་།

“Listen well, Mutri Tsenpo! Without boiling, the colour of dye will never take; without the field of devotion, the seedlings of enlightenment cannot grow! Without single-minded conviction, the blessings of the Three Jewels will be far off!

ཉོན་ཅིག་ལྷ་སྤྱོད་ལྷ་མི་བཅན་པོ། སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་ཆུབ་མེས་ཅན་ཐམས་ཅད་འགོ་བའི་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་མཛད་དེ། འགོ་དྲུག་དྲུག་ལྟའི་བདག་འཛིན་སྟོབས་ཆེ་བས་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱི་གསུམ་པར་མ་གྱུར་ལྷ་སྤྱོད་རང་ཡང་བོད་འབངས་ཀྱི་མ་རྣམས་སྤྱད་བསྐྱེད་པ་ལས་སློབ་པར་འདོད་ན། ཡིད་ཁྱེད་ཤེས་ཀྱི་དད་པ་བརྟན་པར་གྱིས། སློབ་དཔོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གཏོད་ཅིག་ཅེས་ཞུས་ཆེམས་བྱ་འབངས་ལ་ཞོག་དུས་རྒྱུན་དུ་མོས་པས་འདི་ལྟར་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ།

“Listen, prince! Buddhas and bodhisattvas act ceaselessly to benefit beings. Yet they cannot free them from the depths of saṃsara because among beings in the six realms ego-grasping caused by the five poisons is just so strong. Prince, if you wish to protect your Tibetan people in the future from suffering, make a declaration to your subjects, telling them to develop stable and unswerving devotion, and to have total trust in the Three Jewels. Now recite this prayer, constantly and with devotion:

ཨེ་མ་ཉོ། རྒྱལ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

emaho nubchok dewa chengyi shyingkham su

Emaho! In Dewachen, the ‘Blissful’ pure realm in the west,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་དགོངས་ཀྱི།

dzambü ling du drowé dön la gong

Directed his wisdom mind towards benefitting beings in this world of Jambudvīpa

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཀྱི།

dü sum deshek nam la solwa deb

To you, the sugatas of past, present and future, we pray!

མགོན་པོ་ཆེ་དབག་མེད་ཀྱི་ཐུགས་རྟེན་ཡིས་ཀྱི།

gönpo tsepakmé kyi tukjé yi

Lord Amitayus, with all of his compassion,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱུས་ཀྱན་གྱིས་བྱིན་རྒྱལ་བའི་ཀྱི།

chok chü sangye kün gyi jinlab pé

Then all the buddhas of the ten directions granted their blessing:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཀྱི།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སིནྱུ་རྒྱ་མཚོ་རོལ་བའི་མཚོ་གླིང་དུ།
sindhu gyatso rolpe tso ling du

On an island in the Sindhu sea,

པ་དང་མ་མེད་རང་བྱུང་ཤུགས་ལས་བྱུང་།
pa dang mamé rangjung shuk lé jung

With no father, no mother, naturally arising;

རང་བྱུང་འོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
rangjung ngotsar chen la solwa deb

To you, wondrous and self-arising, we pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ཡི་སྤྱལ་བ་སྟེ།
sangye kün gyi ku yi trulpa té

As the emanation of the wisdom body of
all buddhas you came,

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ།
nyima tong gi ö lé zidang ché

Your splendour more dazzling than
the light of a thousand suns.

ཡ་མཚན་སྤྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
yatsen trulpé ku la solwa deb

To you, the wonderful nirmanakaya manifestation,
we pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་གི་སྤྱལ་བ་སྟེ།
sangye kün gyi sung gi trulpa té

As the emanation of the wisdom speech
of all buddhas,

འབྲུག་ཆེན་སྟོང་གི་སྐྱེ་བས་གསུང་གདངས་ཆེ།
drukchen tong gi drawé sung dang ché

Your speech is mightier than the roar of a
thousand great dragons,

མེ་ཏོག་བསྐྱེད་འབར་བའི་སྟོང་པོ་ལ།
metok pema barwé dongpo la

On a shimmering lotus flower,

རྒྱ་མེད་རྒྱེན་མེད་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།
gyumé kyenmé drowé dōn la jōn

With no cause, no conditions, you came to bring
benefit to beings:

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རང་བྱུང་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན་པར་བྱོན།
rangjung tsen dang pejé denpar jōn

Appearing of your own accord, possessing all the
major and minor marks,

ཁྱོད་གྱི་སྤྱལ་བས་འདིག་རྟེན་བྱུང་བར་འགྲེད།
khyö kyi trulpé jikten khyabpar gyé

Your emanations stream out to fill the entire world:

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཆགས་བསྐྱེད་སྟོང་པོའི་ཅེ་ལས་འབྱུངས།
ma chak pemé dongpö tsé lé trung

You were born on the lotus of non-attachment.

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐེག་ཆེན་ཆོས་སྤྱོད་གསུང་།
drowé dōndu tekchen chö dra drok

Proclaiming the sound of the Mahayana teachings to
benefit all beings:

འབྲུག་ལྷ་རྒྱལ་པོ་ལྷ་གསལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
druk tar drokpé sung la solwa deb

To the dragon-like sound of your speech, we pray!

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་ཀྱི་སྤྱལ་བ་སྟེ།
sangye kün gyi tuk kyi trulpa té

As the emanation of the wisdom mind
of all buddhas,

ནམ་མཁའ་གྲོག་ལས་ཐུགས་རྗེའི་ཐིན་ལས་སྤྱར།
namkhé lok lé tukjé triné nyur

Your compassionate actions are swifter than
lightning striking through the sky,

ཅིར་ཡང་ས་ལའི་ཐུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
chiryang salé tuk la solwa deb

To your wisdom mind, where everything
arises in vivid clarity, we pray!

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སྟེ།
drowé döndu yishyin norbū ku

Your perfect form is a wish-granting gem
for helping beings;

འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་ཡོན་ཏན་སོ་སོར་གསལ།
jatsön shyindu yönten sosor sal

Like the colours of a rainbow, your noble qualities
each shine out distinctly;

ཡོན་ཏན་རྒྱལ་འབྲུང་བྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
yönten künjung khyö la solwa deb

To you who are the source of every noble
quality, we pray!

ཐུགས་རྗེའི་ཐིན་ལས་དབང་གིས་དོན་མང་དུ་པའི།
tukjé triné wang gi dön dzepé

The power of your compassionate actions
brings benefit everywhere.

ཨོ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་མཚོ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གྲོང་ལས་སྟེ།
gyatso tingta mepé long lé kyé

You were born from the fathomless, endless ocean.

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའ་མཐའ་དང་མཉམ།
gongpa zabmo namkhé ta dang nyam

Your vision as deep as the infinite expanse of space:

ཨོ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཁྱོད་གྱི་མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་སྤྲུག་བསྐྱེད་སེལ།
khyö kyi tsen tö tsam gyi dukngal sel

Simply hearing your name dispels all suffering.

སྐད་ཅིག་དྲན་པས་བྱང་ཆུབ་ལམ་སྤྱེད་ཅེས།
kechik drenpé jangchub lam na dren

To think of them, for even an instant,
is to be led down the path to enlightenment:

ཨོ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།
shyi gyé wang drak triné nam shyi yi

Pacifying, increasing, magnetizing and subjugating,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའ་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ།
nyönmong dul ké semchen tab kyi dul

You skilfully train sentient beings, with their
turbulent emotions so difficult to tame.

ནམ་མཁའི་སྐར་ལྟར་ཐིན་ལས་བསམ་མི་བྱས།
namkhé kar tar trinklé sam mikhyab

Like the stars in the night sky, your enlightened
actions are vast beyond conception:

ཐིན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
trinklé gyatsö lab la solwa deb

To you whose activity rises as a great wave
in the ocean, we pray!

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་གྲངས།
teng wok chok shyir drowé dön dzé kyang

Above, below and in the four directions,
you act to benefit beings,

བོད་ཡུལ་ཁ་བ་ཅན་དུ་སྤྲུགས་ཤེས་གཟིགས།
böyul khawa chen du tukjé zik

So turn your compassionate gaze now on
the world and on Tibet, the Land of Snows.

བོད་ཀྱི་མངའ་བདག་ཤེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ལ།
bö kyi ngadak jebang tamché la

Inspire our rulers, and the rulers of Tibet and
all their subjects;

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
dü sum gyüncché mepar jingyi lob

Grant them your blessing, throughout the past, the
present and into the future, without any break!

འཁོར་བ་སྤྲུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་སྒྲུལ་དུ་གསོལ།
khorwa dukngal gyi gyatso lé dral du sol

Release us all from samsara's ocean of
suffering—this we pray!

ཞེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.

Conclusion

དེ་ནས་འཁོར་གྱི་ཞུ་བ་པོ་རྣམས་པ་ལྡས་ཆོགས་གྱི་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ལུལ། དུག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ་ཞུས་པ།

At this point, all five of those who had made requests offered a vast and splendid tsok feast, prostrated, circumambulated Guru Rinpoche, and then they asked:

གྱེ་སྟོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། འདི་ལྟ་བུའི་གསོལ་འདེབས་བྲུང་པར་ཅན་གསུངས་པ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་ལགས། གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་གང་ཟག་ཐམས་པའི་ཅ་ཅིའི་
སྒྲ་མི་གདགས་ཤིང་། དུས་མ་འོངས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་སྤྲུག་བསྐྱལ་གྱིས་ཉེན་པས་། སྟོབ་དཔོན་ཉིད་ཤེས་སུ་བྱན་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ན་དུ་ངག་གི་གདངས་ཇི་
ལྟར་དུ་གདགས་ལགས་ཞེས་ཞུས་སོ།

*“O great master! You have shown immense kindness in teaching us special prayers like these. But these prayers should not be
chanted in the everyday babbling sounds of ordinary people. In the future, when people are faced with suffering, when they think of
you, the master, and pray, how should they recite these prayers?”*

བཀའ་སླུང་པུ།

This was his reply:

ང་ཡི་རྗེས་འབྲུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་ནམས་མཆོ།
ngayi jejug khorwa pong de noe nam

You followers of mine, you who wish to
leave samsara behind,

ཅེ་གཅིག་གཤུང་བའི་དབྱངས་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ།
tse chig dungwai yang ni de ta tae

Pray with a melody of one-pointed yearning,
like this

བི་མི་སྒྲིང་བྱའི་གདངས་ལྟར་སྟན་པ་ཡིས་མཆོ།
piwam lingbui dang tar nyen pa yi

A sound as sweet as a guitar or flute

དད་གུས་མེས་པས་རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་བོབ་མཆོ།
dae gue me pae jun du sol wa thob

Pray unswervingly, with devotion, with longing
and with faith;

ཁྱེུ་པ་མར་འབོད་འབྲའི་གཤུང་དབྱངས་ལ་མཆོ།
kheu pa mar bodrai dung yang la

A tune of longing, poignant as an infant calling to its
parents,

ཉིན་མཚན་དུས་བྲལ་ནམས་སུ་གསོལ་བ་བོབ་མཆོ།
nyintshen due drug nam su solwa thob

Pray six times like this during day and night!

འདི་མན་ལྷོ་ཀ་བཞི་དང་ཀླང་པ་གཉིས་པོ་འདི་ཁྱི་སྤོང་ནམ་འབྲུལ་དཔལ་བཟ་ཤིས་སྟོབས་རྒྱལ་གྱིས་ཁ་སྐོང་དུ་མཛད།

The four and a half shlokas (eighteen lines) below were added by the emanation of Trisong Deutsen, the glorious Tashi Topgyal:

ཅེས་གསུངས་སྟོན་གྱི་སྤྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བཞིན།
ché sung ngön gyi tukdam shyalshyé shyin

Just as you promised long ago with these
words of yours,

གུས་ཤིང་གཤུང་བྱགས་བྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་བྱས།
gü shing dungshuk drakpö soldeb bur

These, your children, are praying now with yearning
and devotion:

ཀྱེ་མ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་མ་ལྷ་གུ་རུ།
kyema tukjé zik shik maha guru

Kyema! Look on us with your compassion,
O great guru,

ཁྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་ཐོད་ཐོང་ཅལ།
jingyi lob shik jetsün tötreng tsal

Inspire us with your blessing, Jetsün Tötreng Tsall

བར་ཆད་ཀུན་སོལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་ཅལ།
barché kün sol düdul drakpo tsal

Dispel all our obstacles, Düdul Dragpo Tsall

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྟོལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།
ngödrub chok tsol orgyen rinpoche

Grant us the supreme siddhi, Orgyen Rinpoche!

ད་ལྟ་ཚོད་དུས་ལྔ་བརྒྱའི་སྟོན་གསུངས་དུས་འདིར།
danta tsödü ngabgyé nyikdü dir

Now, in this age of strife, the degenerate age
among the five-hundred-year eras,

འབྱུང་པོས་རྒྱུད་དགྲགས་སྒྲེ་བོས་ལོག་པར་འཆོ།
jungpö gyü truk kyewö lokpar tsé

When our minds are deranged by *jungpo* demons and
we cause only harm and wrongdoing,

མཐའ་ཡི་དམག་དབུང་ནད་ཚིན་ཟུ་གེ་སོགས།།
ta yi makpung né tsön mugé sok

གྲུལ་བའི་བསྟན་དང་བྱང་པར་ཐེག་དགུའི་སྒོལ།།
gyalwé ten dang khyepar tek gü sol

པུན་ཚོགས་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པོ་བྲང་ནས།
püntsok samyé lhündrub podrang né

ཐེག་ཆེན་གྱལ་སྤེན་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཆོས།།
tekchen gyalsi rinchen na dün chö

འོད་དཀར་རྒྱལ་གྱིས་གང་བའི་བཀ་ཤིས་དུས།
ökar gyal gyi gangwé tashi dü

[illegible]

“In times to come, the final age, a follower of mine from the west, a hidden yogin, will bring tremendous benefit to beings, and possess exceptional devotion for me. With few doubts, he will protect the family line of the Dharma Kings. A fortunate one such as him will appear in the dark and decadent age.

ཞེས་པའི་ལས་ཅན་དོན་དུ་གཏོང་དུ་སྒྲེས་པ་༥ ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་༥

“Conceal this as a terma, for the benefit of him and those who have the karmic connection and good fortune!”

རྩུང་དང་ལྷས་ངན་གཞོད་པ་ཀྱན་ཞི་ཞིང་།
 jur dang té ngen nöpa kün shyi shying

དེ་འདྲིན་ཚོགས་ནམས་དར་སྒྲིན་གྱས་གྱུར་ཅིག །
de dzin tsok nam dar min gyé gyur chik

པཎ་འབྱུང་གནས་ལམ་ཟབ་ཆོས་སྟོན་པ།
pema jungné lam zab chö tönpa

སྐལ་ལྷན་དཀའ་སྒྲུབ་ལྷའི་འཁོར།
kalden lechen dakpa nam ngé khor

དེང་འདིར་བསམ་བ་ལྷན་གྲུབ་བཟ་ཤིས་ལོག།
deng dir sampa lhündrub tashi shok

Chapter Seven: Sampa Lhundrupma—“The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfills all Wishes”

ན་མོ་གུ་རུཾ་

Homage to the Guru!

སྟོན་དཔོན་པར་འབྱུང་གནས་ལྷོ་རྒྱལ་སྤྱི་མོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་སུ། གྲུང་ཐང་ལ་ཐོག་ཏུ་སྐྱ་སྤྲུམ་སྤྱི་བཙན་པོས་བྲག་དང་བསྐོར་བ་བྱས། ཞབས་སྤྱི་
བོས་གཏུགས། ཅན་བཟའི་བསྐྱེ་མོ་ལ་འཇུག་ཏེ་སྤྱན་ཆབ་ལྷུངས་ནས་བཤུམ་ཞིང་སྤྱི་སྤྲུམ་གྱི་ཁྱེ་བ་བྱལ་བ།

When the master Padmasambhava was leaving for the land of the rakshasa ogres in the southwest, on the heights of Gungthang the prince Mutri Tsenpo offered prostrations and circumambulated him. He placed the guru's feet on the crown of his head and, clutching at the edge of his robe, with tears streaming down his face, he offered him this mournful song:

ཀྱེ་མ་གུ་རུ་འོ་མོ་ཆེ།

“Kyema! O Guru Rinpoche!

ལུ་བརྒྱ་དུས་ཀྱི་ཐ་མ་ལ། མང་ཡུལ་གྲུང་ཐང་གངས་འགམ་འདིར། བདག་གི་བྱ་བ་བརྒྱད་གནས་བྱས་ཏེ། དམངས་སྤྱི་འབེབས་ཤིང་སྤྱག་བསྐུལ་ན།

In this final five-hundred-year age, here at Gungthang, in Mangyul, alongside the snow ranges, my family and lineage have settled. If we sink to the level of the common people, and we are plunged into misery,

བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སྤྱིར་རེ་རྗེ། བདག་གི་བྱ་བ་བརྒྱད་སྤྱི་ལ་རེ། ལས་སྤྱད་མག་དང་འཇུགས་པ་བྱེད། དཔེན་གནས་གཉན་མོ་འབྲལ་བ་དང་། རི་སྐྱང་ཐག་པའི་རྒྱགས་
བྱེད། ཆོས་ལ་སྐྱབ་ལོང་མེད་པས་ན། ལྷ་མཆོད་རྣམས་ལོ་རེ་བརྒྱལ། བྱིས་འབྱུང་དང་ལྷན་སྤྱིར་རེ་རྗེ།

pity the kings of Tibet! Who will my family turn to? Fighting and violence will be the common lot. The great isolated hermitages will be torn down; mountains and valleys will become the haunts of bandits. When no one has the time to practise Dharma, masters and their patrons will face trouble and hardship. Pity those with faith in times to come!

གཙུག་ལག་ཁང་དུ་འཇུགས་ཁང་བྱེད། སྤྱ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་རྟེན་རྣམས་བཤེགས། དམ་ཇས་མི་ནག་སྤྱི་བོས་སྤྱོད། དཔེན་སར་ཐོན་གྱིས་བསྐྱོ་སྤྱོགས། ཆོས་
འཁོར་འཇིག་ལ་བྲག་པ་ན། དམ་པའི་རྟེན་རྣམས་ལོ་རེ་བརྒྱལ། ཆོས་འཁོར་བཀའ་སྤྱད་སྤྱི་ལ་རེ། ཆེ་བཙན་ཐས་ངན་དྲག་གིས་གསོད། མི་ཆེན་སྤྱོད་ལ་རྩར་བྲུམ་
བྱེད། ཡ་རབས་མཐོང་པོས་དམངས་སྤྱི་འབེབས། སྤྱིར་བཙེའི་གྲོགས་ཀྱིས་སྤོང་བརྒྱན། བོད་ཀྱི་ཞང་སྤྱོད་སྤྱིར་རེ་རྗེ།

Temples will become battlegrounds; holy objects, statues, texts and stupas will be destroyed; sacred items will be profaned by lay people; remote hermitages will ring with the invocation of magicians. When monasteries and temples are on the verge of annihilation, the entire culture of Buddhistharma will face ruin. Who can we turn to then, to protect the Dharma? The great and revered will be murdered by poison, the powerful will be assassinated, and the best will be dragged down by the lawless to the lowest level; when dearest friends betray us, pity the royal ministers of Tibet!

རྒྱལ་པོའི་བྲགས་གཅེས་སྤྱི་ལ་རེ། ཉན་མཆོན་སྤྱི་གཤེད་བསྐྱལ་བ་དང་། མཐའ་ཡི་མི་བཞི་དབུས་སྤྱི་ཤོར། འབྲེ་བགེགས་འབྱུང་པོས་ཆར་གཤེད་ཏེ་། ཅི་མི་འདོད་པ་
འབྱུང་བ་ན། བོད་འབངས་སྤྱག་བསྐུལ་སྤྱིར་རེ་རྗེ། སྐབས་མེད་སེམས་ཅན་སྤྱི་ལ་རེ། ཁྱི་སྤོང་ལྷུ་བཙན་དགྲུང་ལ་གཤེགས། གུ་རུ་མོ་རྒྱན་གནས་ལ་གཤེགས།
སྤྱི་བཙན་པོ་བོད་དུ་བོར། ཡབ་རྒྱལ་པོ་སྤྱི་ཆེ་བྱང་ལགས་སོ། གུ་རུ་བྲགས་རྗེ་རྒྱང་ལགས་སོ།

Who can then be trusted by the king? Sickness, war and famine will spread; armies from the border lands will invade; ghosts, obstructors and jungpo demons will suddenly run rampant. When everything unwanted arises, pity the people of Tibet in their suffering! Who can they turn to, sentient beings with no protector? Trisong Deutsen has passed away, the guru is leaving for the land of Orgyen—Mutri Tsenpo is to be abandoned in Tibet! The king my father's life was cut short; so be it! The guru's compassion is so scant; so be it!

བདག་གི་བསོད་ནམས་རྒྱང་ལགས་སོ། ཆོས་འཁོར་བསྐྱན་པ་ཉམས་ལགས་སོ། བོད་འབངས་སྤྱིར་པ་ཐང་ལགས་སོ། ཡབ་དང་གུ་རུ་བཞུགས་དུས་སུ། སྤྱི་
བཙན་པོ་མི་འགྲུམ་པ། བདག་གི་སྤྱོད་གཏད་སྤྱི་ལ་འཆའ། སྤྱིར་བཙེའི་གྲོགས་ཀྱི་སྤྱི་ཡིས་འདེབས། དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྤྱི་ལ་ཁྱུ། འཆི་དུས་འཕོ་བ་སྤྱི་ཡིས་འདེབས།
བར་དོའི་སྤྱག་བསྐུལ་སྤྱི་ཡིས་སེལ། སྤྱི་བསྐྱོང་སྤྱི་ལས་སྤྱི་ཡིས་མཛད། ཀྱི་མ་གྱི་རྩད་བྲགས་རྗེ་རྒྱང་།

My merit is so meagre; so be it! The monasteries and teachings fail; so be it! The Tibetan people's happiness is at an end; so be it!

Why on Earth did Mutri Tsenpo not die while my father and the guru were here? Who can I rely on now? Who will give me loving advice? Who can I ask for teachings? When I am dying, who will transfer my consciousness? In the bardo, who will dispel my suffering? When I am dead, who will perform the practices to purify my obscurations? Kyema! Kyihü! What little compassion!"

ཞེས་སྒྲེ་སྤྲུག་འདོན་ཅིང་ལྷ་སྤྲུག་དྲན་མེད་དུ་བརྒྱུ་ལོ་དེ་ནས་སྒྲོབ་དཔོན་པར་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོའི་སྤྲུག་ཁུང་དུ་ལྷགས་ཀྱི་ཆབ་གཏོར་ནས་དྲན་པ་གསོས་ལྷ་སྤྲུག་ཀྱི་དབུ་སྒྲུབ་དུ་གྲངས་ཏེ་འདི་སྐད་གསུངས་སོ་ ཉན་ཅིག་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དད་པ་ཅན་ ལས་ཅན་མོས་གྲུས་ལྷན་པ་ང་ཡི་བུ་ ཁྱི་སྒོང་ལྷེ་འུ་བཅན་སྒྲུ་ཆེ་མཐའ་རུ་འཁྱོལ་ རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་རྗེ་

As he said this, the prince let out a grief-stricken sigh and fainted. The master Padmakara spat into his ear, and he recovered consciousness. He gently laid the prince's head in his lap. Then he spoke: "Listen, king of Tibet, faithful one! My fortunate, my devoted son! Know that Trisong Deutsen's life had reached its natural end, so do not despair, prince and lord of Tibet.

བདག་ནི་ད་དུང་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་མཆི་ དད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་དམ་ཆོས་སྟོན་ རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་རྗེ་ ཁྱོད་ཀྱི་སྤྲུག་སྤྱིབ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་ ང་ཡི་ཞལ་མཐོང་ཅན་ལ་འདག་བར་ངེས་ རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་རྗེ་ འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དོའི་གནས་གསུམ་དུ་ ང་དང་ཡང་ཡང་མཇལ་ཞིང་སྤྲུག་བསྐལ་སེལ་ རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་རྗེ་ འདི་ནས་སྒྲེ་བ་བཅུ་དྲུག་འགྲོ་དོན་མཛོད་ དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་དུ་བྱོན་ རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་རྗེ་

Still I shall come for the benefit of Tibet; to those who have devotion, I shall appear in person to teach the Dharma, so do not despair, prince and lord of Tibet. All your negative actions and obscurations, every one, will for certain be purified by just seeing my face, so do not despair, prince and lord of Tibet. In this life, the next and in the bardo state, you will meet me again and again, and your suffering will be dispelled, so do not despair, prince and lord of Tibet. You will accomplish the benefit of beings during sixteen lifetimes after this one, then you will go to Orgyen, realm of the dakinis. So do not despair, prince and lord of Tibet.

མང་ལུལ་གྲུང་ཐང་གངས་རིའི་འདབས་འདི་རུ་ ཉིད་ཀྱི་གཏུང་བརྒྱད་ཕྱི་མ་འཕྱོན་པ་ནམས་ གཏུང་རྒྱུད་མ་ཞོར་ཆོས་ཀྱིས་རྒྱལ་སྤྱིད་སྦྱོངས་ ང་ཡི་རྒྱགས་རྗེའི་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་གཟིགས་ རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་རྗེ་ དཔེན་གནས་ཆོས་མཛད་དད་གྲུས་ལྷན་པ་ཡིས་ རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་རྒྱགས་རྗེའི་གཏུལ་བུ་ནམས་ ང་ཡི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྲུག་རྗེས་སྦྱོབ་ལགས་ཀྱི་

On these slopes of the snow peaks of Gungthang in Mangyul, your descendants will in future rule unfailingly according to Dharma. My compassion will gaze upon all uninterruptedly, So do not despair, prince and lord of Tibet. When those with faith and devotion practise in retreat, the teaching of the buddhas and the compassionate disciples will be protected by my blessing and my compassion, རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་རྗེ་ ལྷལ་མེད་སྤྲུག་སྦྱོང་ལོག་ལྷ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ རྟོག་དཔྱོད་འགྲན་སེམས་ནག་པོའི་སེམས་ཅན་ནི་ བདག་གིས་མི་སྦྱོབ་ལས་ངན་དག་ལ་སྦྱོད་ ད་ལྟའི་ནད་སྒྲོན་ནག་པོ་འདི་ནམས་ཀྱང་ རྗེ་ཡི་རྒྱགས་དགྲུགས་བདག་གི་དམ་ལས་ཉམས་ ད་དུང་ངན་སོང་གསུམ་དུ་ངེས་པར་འགྲོ་ འོན་ཀྱང་ང་ཡི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་པས་ ཐ་མ་ལས་ངན་དག་ནས་བདག་གི་གཏུལ་བུར་སྦྱེ་ རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་རྗེ་ དུས་ངན་ཐ་མ་ཐང་ རྒྱག་སྤེབ་ཀ་རུ་ རི་བོ་བཟ་བཟང་ཞེས་བྱའི་ཤར་འདབས་སུ་

so do not despair, prince and lord of Tibet. Unfortunate ones, demonic with their evil actions and wrong views—sentient beings bent on harm, doubting and jealously finding fault cannot be protected by me, for all their actions are negative. Even these evil ministers at present in power who trouble the mind of the king and violate their samaya vow with me, will go to the three lower realms, that is certain. But having seen my face, having heard my voice, when their last negative karma is purified, they will be born as my disciples, so do not despair, prince and lord of Tibet. When this degenerate age reaches its end, at the eastern foot of Mount Trazang,

སྤྲུག་པའི་རྣལ་འབྱོར་གཅིག་གི་སྟོན་ལམ་ཀྱིས་ ང་ཡི་གཏོར་འདོན་ལྷ་སྤྲུག་གཏུང་བརྒྱད་སྦྱོབ་ རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་རྗེ་ དུས་ངན་ཐ་མའི་སེམས་ཅན་ཐོག་པོས་འདུལ་ དེ་ཡི་སྟོན་ཀྱིས་ལོག་ལྷའི་འདམ་ལ་ཚུད་ ཆོས་དང་ཆོས་འདྲ་མི་བྱེད་ཐེ་ཆོམ་ཆེ་ རི་བོ་བཟ་བཟང་འདབས་སུ་འབྱུང་བ་དེ་ གསང་སྤྲུགས་ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་བཀའ་དང་མཚུངས་ དག་བའི་ཚུལ་སྦྱོང་སྤྲུག་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས་ གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་རྗེ་འབངས་སྦྱོབས་པར་ངེས་

because of his aspirations, a hidden yogi will reveal my terma treasure and protect your family line, so do not despair, prince and lord of Tibet. Sentient beings in this final dark age are duped by false guides and, because of this error, are stuck in the swamp of wrong views. Unable to distinguish Dharma from what merely looks like Dharma, they are plagued by doubts. He who will appear at the foot of Mount Trazang is a hidden yogi, who practises the virtuous way utterly in keeping with the teachings of the secret

ཕྱགས་དཔལ་མ་ཐང་ད་ལྷན་ས་ཤོད་ཀྱི་ཆེ། ཞེས་གསུངས་སོ། དེའི་དྲུག་སྒྲུབ་པའི་ལྷག་བསྐལ་སེལ་གྱི་དཀྱིལ་མོངས་དང་ལོལ་ཞེས་བྱ་བ་གསུངས་སོ། ལྷ་རྩེ་
ཞེས་ནས་། ལྷ་ལྷས་ཉིད་ལུ་བཤངས་ཀྱི་དོན་དུ་ཕྱགས་ཁིན་ཏུ་བཅེ་བས་། དས་རྒྱལ་པའི་གཏུང་བརྒྱད་ནམས་ལ་དྲུག་ཕྱིགས་མཐའ་མཐར་ལྷག་བའི་བར་དུ་ལྱིན་
ཆུངས་ལྷགས་ཆེས་ཕྱོད་ཀྱི།

མཛེས་པ་དང་འཕེལ་བ་ཞེས་ཆེས་པོའི་ཉིང་དུ་ཞེས་ཅེས་གསུངས་སོ། རིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་མཛོལ་ཞེད་གསལ་ལྟ་ལོ་བརྒྱུད་ཆུ་ཁྲི་བཅོ་དེ་མཁོ་ཆད་གསུང་བརྒྱུད་ན་ཆད་བར་ཤད་གཤེལ་ལྟ་གསལ་ཆེས་ཆུ་ན་དུ་བརྒྱད་པ་གསལ་ལོ། རིགས་ལྟོད་ཞེས་པ་དང་མཛོལ་ཞེད་ཁར་མ་བཟང་ཆུ་ལ་ཁྲིམས་ཆོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་འཛོལ་བར་མཛོད་ཆོས་མེད་ཤེད་ཤོ་ཆོས་ཆོག་གཤེལ་ལྟ་ལོ་ཅན་ཆེ།

[illegible]

དེ་དུས་སྐྱེ་འགོ་མི་ནམས་ཐེ་མོ་མ་མེེ། འོག་ལྷ་མ་ཡེད་ར་ཡི་པ་ཀའ་པའི་ན་སྤྱད་སེེ། ལྷ་ར་ཐང་རྒྱལ་པོའི་པས་མ་མ་དེ་ཡིས་འབྱུང་མེེ། རྟིག་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་བདག་གིས་སྐྱོབ་མི་འབྱུང་མེེ། ཞེས་གསུངས་པོེེ། ལྷ་དུང་ཞལ་ནས་མེེ།

ལྷ་སྒྲུབ་ཀྱི་གཏུང་རབས་ཐ་མ་མང་ལུལ་གྱུང་བར་རྟུང་ཡི་གཏེར་གྱི་ས་སྟོབ་པའི་རྟུ་སྟུ་ བོད་སྟུག་པའི་རྟུ་ས་ལ་བབས་བ་ཡིན་ཏེ་ སེམས་ཅན་ལ་ཅེ་མི་འདོད་པ་
འབྱུང་། རྟེན་ལྷ་སྟེན་འབྱུགས་། རོག་སྟུ་གཉན་འབྱུགས་། བར་གཞི་བདག་འབྱུགས་། རྟེན་སྟོན་རྒྱལ་པོ་འབྱུགས་། དམངས་མལ་པ་འབྱུགས་། བ་སྟེན་ནང་
འབྱུགས་། དེའི་རྟུ་སྟུ་སངས་རྒྱུས་བརྟན་བ་མཐའ་ལ་རྩག་། ཡི་དམ་སྟེའི་དངོས་བྱུང་ཡལ་། ལའང་འཕྲོ་ཆོས་སྟེང་འི་རབ་ལ་ཞལ་གཞིགས་། སེམས་ཅན་གྱི་སྟེང་
པ་བདེ་བ་ཡིན་།

གྲུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཆོད་རྗེ་འབངས་རྣམས་ཀྱི་དུས་ལ་ལག་ལ་བཞིན་སྐྱབས་ལ་གཏེར་གྱི་ཆོས་ལ་སློང་ཤར་བྱས་པ་གི་ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པ་སྟོབས་ཆེ་བ་དེའི་དུས་སུ་
འབྱུང་རྗེ་དུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་དུས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོང་།

155

ཨེ་མ་ཏོ། ལུ་བ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།
emaho nubchok dewachen gyi shyinkham su

Emaho! In Dewachen, the 'Blissful' pure realm of the west,

སྤུལ་སྤུ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།
tulku pema jungné jinlab té

And he blessed his emanation, Padmasambhava,

འགྲོ་དོན་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།
dro dön gyün ché mepé tukjé chen

Compassionate one, you never cease to bring us help and well-being:

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhüngyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་བར།
chögyal dung gyü tala matong bar

Down to the very end of the royal line,

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།
bökyi chökyong gyalpö nyenchik pu

You are the only protection for rulers who follow the Dharma, as in Tibet.

ཨོ་རྒྱལ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱི་ནི་ལྷོ་ལུ་སྤྱི་ནི་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།
ku ni lhonub sinpö kha nön dzé

While your wisdom body subjugates the rakshasas in the southwest,

སྤང་བ་མཐའ་ལས་སྤྱགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་གཡོས།
nangwa tayé tukjé jinlab yö

Amitabha's compassionate blessing was aroused

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱིན།
dzambü ling du drowé dön la jön

To come into this world to bring benefit to all beings.

ཨོ་རྒྱལ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྟོང་ལྗེ་འབྲུ་བཅན་མན་ཆད་ནས།
gyalpo trisong detsen menché né

All the Dharma kings, from Trisong Deutsen

དུས་གསུམ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
düsum gyünché mepar jingyi lob

Throughout past, present and future, know your constant blessing

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྟོང་སྟོང་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།
gyalpo chöchö kyongwé tukjé chen

Compassionate one, you safeguard the lands that practise Dharma:

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྤྱགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།
tukjé bö kyi semchen yong la zik

You look on sentient beings everywhere with compassion.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲིན་པའི་དཔལ་ལྷན་
marik lokpé semchen drenpé pal
Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,

བཅེ་གཏུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤྲུགས་མེ་ཅན་ལྷན་
tsé dung gyün ché mepé tukjé chen
Compassionate one, your love is constant in its kindness and care:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ལྷན་
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན་ལྷན་
nang ré gong ré bö kyî dön la jön
At dawn and at dusk you come, for those who have devotion,

ཡར་ངོ་ཆེས་བཅུ་ཉེ་དུས་སྤྱད་ངོས་སྤྱད་བྱོན་ལྷན་
yar ngo tsé chü dü su ngö su jön
And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.

ཨོ་རྒྱུན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལྷན་
orgyen pema jungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྤྲིགས་མ་ལ་ལྷན་
ngagyé tama tsödü nyikma la
Now in this dark age, the age of conflict, the final era of five hundred eons,

ཉོན་མོངས་འབྲོལ་ཉོག་དུག་ལྷན་རང་རྒྱུད་སྤྱོད་ལྷན་
nyönmong jol nyok duk nga ranggyü chö
Recklessly we indulge in destructive emotions, and let the poisons dominate our minds.

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ་ལྷན་
nyönmong dul ké semchen thab kyî dul
Skillfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.

ཨོ་རྒྱུན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལྷན་
orgyen pema jungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དུས་ངན་སྤྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྤྲུག་པའི་ཆོ་ལྷན་
dü ngen nyikmé ta la tukpé tsé
Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྱད་མདངས་ལ་བཅེབས་ཏེ་བྱོན་ལྷན་
nyizer char dü dang la chib té jön
Riding on the rays of the rising and the setting sun,

འགྲོ་དོན་སྤྲོ་བས་ཆེན་མཛད་པའི་སྤྲུགས་མེ་ཅན་ལྷན་
dro dön tobchen dzepé tukjé chen
Compassionate one, you act with vast power to help beings:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ལྷན་
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སེམས་ཅན་ཐབས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷན་རྒྱལ་ལྷན་
semchen tamché nyönmong duk nga rak
The five poisons of the negative emotions grow more violent in all sentient beings.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སྤྲུགས་མེ་སྤྲོ་བས་ལྷན་
dedré düna khyé dré tukjé kyob
At a time like this, let your compassion be our refuge and protection.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ཅུང་།
deden tori drenpé tukjé chen

Compassionate one, you lead those with devotion
to the higher realms:

བསམ་པ་ལྡན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅུང་།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

ཆོས་འཁོར་གཉན་ལོ་འདྲིལ་ལ་ཐུག་པའི་ཆེ་ཅུང་།
chökhör nyenpo jik la tukpé tsé

Menacing the great centres of the Dharma with
destruction,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་མིན་ཕྱེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅུང་།
orgyen lhasin dé gyé khor gyi kor

O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes
of gods and demons,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འདྲིལ་པའི་ནད་བྱུང་ཆེ་ཅུང་།
semchen gyulü jikpé né jung tsé

When sickness strikes, to destroy the fragile
bodies of sentient beings,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།
yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཆེ་བད་མ་ཡིན་པར་ཆད་ངེས་པར་སེལ་ཅུང་།
tsé zé mayin barché ngepar sel

You will remove the obstacles that bring untimely
death!

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྟོར་སོག་འདིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་ཅུང་།
hor sok jikpé mak gi ta kor né

When terrifying armies of oppression encircle us,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།
yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

རྟོར་སོག་དམག་དབུང་བརྒྱལ་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད་ཅུང་།
hor sok makpung dokpar tetsom mé

You will repel aggressors and their armies—of this we
have no doubt.

བསམ་པ་ལྡན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅུང་།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously
fulfilled!

མི་བཟོད་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་ནད་ཀྱིས་ཉེན་བ་ན་ཅུང་།
mi zö dukngal né kyi nyenpa na

When diseases plunge us into unbearable suffering
and agony,

ཨོ་རྒྱན་སྐྱུ་གྱི་ཁྲ་དང་དབྱེར་མེད་པས་ཅུང་།
orgyen men gyi la dang yermé pé

O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of
Medicine,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

སེམས་ཅན་ལྷ་གཏེན་གྱིས་ཉེན་པ་ན།
semchen mugé né kyi nyenpa na

When sentient beings are tormented by
the plague of famine,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ལྷ་ལོ་ཚོགས་དང་བཅས།
orgyen khandro norlhé tsok dangché,

O Guru Rinpoche, with all your dakinis and deities
of prosperity,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན།
lechen drowé döndu ter dön na

When the destined revealers retrieve hidden
treasures for the benefit of beings,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

པ་རོར་བྱ་ཡིས་འོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
pa nor buyi lönpar tetsom mé

You will ensure the true heirs receive their father's
treasure—of this we have no doubt.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

འབྲུང་བ་དབང་ལངས་ས་བརྒྱད་ཉམས་པའི་ཆེ།
jungwa drar lang sachü nyampé tsé

When nature turns against us, and earth's resources
fail;

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

དབུལ་མོངས་བཀྲེས་སྒྲོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
ulpong trekom selwar tetsom mé

You will dispel all deprivation, all hunger and thirst—
of this we have no doubt.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

དམ་ཚིག་ཐོལ་ཐོག་མེད་པའི་དབང་གཏིང་གིས།
damtsik zolzok mepé pading gi

Courageous and confident of our pure, unbroken
samaya,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།
orgyen yidam lha dang yermé pé

O Guru Rinpoche, inseparable from our yidam deity,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྲུལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཆེ།
bé yul naktrö wen sa nyokpé tsé

When travelling through hidden lands, forests
and deserted places;

ཁ་ཆར་བྱ་ཡུག་འཕྲོ་བས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།
khachar buyuk tsub shing lam gak na

When our way is blocked and we are cut off by
storms, by rain and snow,

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།
orgyen shyidak nyenpö khor gyi kor

O Guru Rinpoche, surrounded by mighty local
spirits,

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྙག་གཞིག་དོམ་བྱེད་དུག་སྐྱལ་མཆེ་བ་ཅན།
takzik dom dré dukdrul chewa chen

When vicious wild animals menace us—tigers,
leopards,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
dukpé semchen tröpar tetsom mé

You will drive off these ferocious creatures—of this
we have no doubt!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

སྐྱུ་ལྷས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཆེ།
gyulü nyen ching jikpé dü jung tsé

To threaten these illusory bodies of ours with
destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཚོས་མཛད་ལམ་སྣ་འབྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
chödzé lamna drenpar tetsom mé

You will lead us practitioners to the right path—of
this we have no doubt!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously
fulfilled!

འབྲོག་ཆེན་འཛིག་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ།
drok chen jikpé trang la drimpé tsé

Bears and poisonous snakes—on our way
through terrifying passes, wild and desolate places,

ཨོ་རྒྱན་དཔལ་ལོ་གིང་དང་སྐྱུང་མར་བཅས།
orgyen pawo ging dang sungmar ché

O Guru Rinpoche, along with
your *gings*, warriors and protectors,

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ས་ཆུ་མེ་རླང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།
sa chu mé lung jungwé barché kyi

When obstacles arise in earth, water, fire and air

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།
orgyen jungwa shyi yi lhamor ché

O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four
elements,

ཨོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལས་སྐང་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ།
lamsang jikpé trang la drimpé tsé

When travelling on dangerous routes,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཙོ་ར་མི་གློད་རྩམ་སེམས་བརྒྱག་པར་བྱེད།
tsau ra migö ngam sem lakpar jé

You will dispel the terror of all brutality and greed.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

མཆོན་ཆ་རྒྱུ་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་བ་ན།
tsöncha nönpö deb shing nyenpa na

Who threaten us with lethal weapons,

ཨོ་རྒྱལ་དོ་རྩེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།
orgyen dorjé gur dang denpa yi

O Guru Rinpoche, the protection of your vajra-tent
will cause killers to panic

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད།
jungwa rang sar shyiwar tetsom mé

You will harmonize the elements into their natural
state—of this we have no doubt!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously
fulfilled!

བསད་བྱིར་རྒྱ་པ་ཆོམ་པོས་ཉེན་བ་ན།
sé khyer jakpa chompö nyenpa na

If murderous bandits and robbers attack us,

ཨོ་རྒྱལ་བྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།
orgyen chakgya shyi yi gongpar den

O Guru Rinpoche, through your realization of the
four mudras,

ཨོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།
gangshyik shemé mak gi ta kor né

When faced by killers on all sides,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཆོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།
shema dré ching tsöncha torwar gyur

And weapons to be scattered.

ཨོ་རྒྱལ་བ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ་
nam shyik tsé zé chiwé dü jung tsé

When this life-span is exhausted, and we
come to die,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་
yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངས་པར་སྐྱེ་
dewachen gyi shyang du ngepar kyé

It is certain we will be born in the
'Blissful' pure realm of Dewachen.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

འཁྲུལ་སྒྲིང་འཁྲུལ་སྒྲིང་སྒྲིང་སྒྲིང་སྒྲིང་སྒྲིང་
trulnang nying trul dukngal nyenpa na

When our deluded experiences, and our further
delusions,

ཨོ་རྒྱལ་དུས་གསུམ་མཁའ་པའི་སྤྲུལ་རྩི་ཡིས་
orgyen dü sum khyenpé tukjé yi

O Guru Rinpoche, you who know past, present and
future, through your compassion,

ཨོ་རྒྱལ་བ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously
fulfilled!

གནད་གཅོད་སྤྱད་བསྐྱེད་པའི་སྤྱད་བསྐྱེད་
né chö dukngal drakpö nyenpa na

If we are racked by the intense anguish and pain of
dying,

ཨོ་རྒྱལ་སྤྱད་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱད་བ་སྤྱེ་
orgyen nangwa tayé trulpa té

O Guru Rinpoche, as you are the emanation of
Buddha Amitabha,

ཨོ་རྒྱལ་བ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱད་ལུས་གཡར་སོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ་
gyulü yarpo shyikpé bardo ru

Once this borrowed and illusory body is destroyed in
the bardo realm,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་
yi nyi tetsom mepar solwa deb

Arise to make us suffer, with no trace of doubt or
hesitation we pray:

འཁྲུལ་སྒྲིང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད་
trulnang rang sar drolwar tetsom mé

You will let all delusion be self-liberated—of this we
have no doubt!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously
fulfilled!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུ་གི་དབང་གྱུར་ཏེ།
shyenyang lé dang kyen gyi wang gyur té

When we are overwhelmed by karma and
circumstance,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

སྤྱག་བསྐྱེད་འཁྲུལ་པ་ཅད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།
dukngal trulpa tsené shyikpar jé

You will utterly destroy the delusions that bring
suffering.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

ཁྱད་པར་བོད་གྱི་ཇེ་འབངས་སྤྱག་བསྐྱེད་ན།
khyepar bö kyi jebang dukngal na

And especially when our leaders and people are
engulfed in suffering,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འཁྲུལ་སྤང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྱག་བསྐྱེད་ན།
trulnang ngöpor shyen ching dukngal na

And suffer through grasping at delusion as real,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་པོ་སྟེ།
orgyen dechen gyalpö ngowo té

O Guru Rinpoche, King of Great Bliss,

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འཁྲོ་བྱུག་སྤྱག་བསྐྱེད་ཆེན་པོས་ཉན་པ་དང་།
dro druk dukngal chenpö nyenpa dang

When beings of all six realms are tormented
by immense pain,

དད་གྲུས་མོས་པའི་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོ་ཡིས།
dé gü möpé dungshuk drakpo yi

With intense longing and devotion, from the depths of
our hearts,

ཨོ་རྒྱན་སྤྱགས་ཇེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཞིགས།
orgyen tukjé pogyur mepar zik

O Guru Rinpoche, with your unchanging, unwavering
compassion—watch over us!

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

ཞེས་གསུངས་ནས་ལྷ་སྤྱས་ལ་སྤྱགས་བཅེ་བས་དགོངས་ཏེ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལྟ་བུའི་མན་ངག་བཅུ་གསུམ་གནང་ངོ་། དེ་ནས་ལྷ་སྤྱས་ཀྱིས་གྲུས་པས་བྱག་དང་
བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་གྲུ་ཨོ་རྒྱན་གྱི་ཡུལ་དུ་ཞལ་གཞིགས་ཉི་ཟེར་ལ་བཅེབས་ནས་བཞུད་དོ་ལྷ་སྤྱས་སུ་ཁྱི་བཙན་པོས་ཉན་མོངས་རང་གྲོལ་གྱི་མན་ངག་དང་། ཡིད་
བཞིན་ལོར་བྱ་ལྟ་བུའི་མན་ངག་ཞལ་ཆེམས་དང་བཙས་པ་མང་ཡུལ་གྱི་བྲག་རིན་ཆེན་སྤངས་པ་འདྲ་བ་ལ་གཏེར་དུ་སྤྱས་ཏེ་ར་བདག་བསེའི་ལྷ་མོ་མཆེད་བཞི་ལ་

བཅོལ་ལོ་མཆོད་མེ་ཞིག་དུས་ཀྱི་མཐའ་མ་ལུང་ཡི་གཏུང་བརྒྱུད་སྤྱག་པའི་དུས་ཅེ་བོ་བཟླ་བཟང་གར་འདབས་ནུལ་ས་ཅན་སྤྱི་ས་བུ་འབྱུང་བའི་ཆེ་དེ་ཆེ་དེ་ཡིས་རྟེན་
གྱུར་ནས་འདུག་གི་གཏུང་བརྒྱུད་སྤྱི་བ་པར་ཤོག་ཅེས་གསུངས་སོ་ལྷ་སྤྲུལ་།

So he spoke, and thinking of the prince with love, he gave him thirteen pith instructions which are like wish-fulfilling jewels. The prince then prostrated and circumambulated in devotion. Gazing towards Orgyen, the guru departed, riding on a ray of the sun. The prince Mutri Tsenpo concealed 'The Pith Instruction on Self-Liberation of Negative Emotion', and 'The Pith Instructions Akin to Wish-fulfilling Jewels', along with 'The Final Advice in Mangyul', as a terma in the rock resembling a pile of jewels (Drak Rinchen Pung Dra). He entrusted it to the treasure custodians, the Four Sisters of Sêi Lhamo. These were his words: "When at the end of time, it is time for my royal line to suffer, on the eastern slope of Mount Trazang, a being with the karmic destiny will come. Then let him find this, and let my line be protected!"

ལྷ་སྤྲུལ་སྤྱི་བཅོན་པའི་ཞལ་ནས་།

Prince Mutri Tsenpo said:

ང་ཡི་བུ་འབངས་དང་གུས་ལྡན་བ་ནམས་སྤྲུལ་གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་དེ་སྤྱི་བས་ཐ་མ་ནམ་ཐུན་དུས་ན་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་བ་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ་སྤོང་
ཐག་པོའི་དུས་སྤྱི་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་མོ་མཆོ་རྒྱལ་ལ་གསུངས་པ་དེ་སྤོང་ཐངས་རྒྱས་པའི་དུས་སྤྱི་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་གེ་སྤོང་ནམ་མཁའ་སྤྱི་བའི་ལ་གསུངས་པ་དེ་སྤོང་
ལངས་ཞི་བའི་དུས་སྤྱི་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་ནམ་རྒྱུ་བདུད་འཛོམས་ལ་གསུངས་པ་དེ་སྤོང་གོང་མོ་དབང་གི་དུས་སྤྱི་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་སྤྱི་བཅོན་པའི་ལ་གསུངས་
པ་དེ་།

"My faithful and devoted people, recite the 'Prayer to the Three Kaya Guru' whenever you recall the master, your refuge. Recite the prayer given to King Trisong Deutsen, my father, in the evening, the time of wrath. Recite the prayer given to Lady Tsogyal before first light, early in the morning, the time of increase. Recite the prayer given to gelong Namkhai Nyingpo at dawn, the time for pacifying. Recite the prayer given to Nanam Dorje Dudjom in the afternoon, the time for magnetizing and power. Recite the prayer given to Prince Mutri Tsenpo

ནམ་གྲུང་སྤྱན་པའི་སྤྱག་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ་སྤོང་གྲུང་བེལ་བ་སྤོངས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་སྤྱི་བུ་གསུལ་གྱི་ཉེན་དུས་གསོལ་བ་
ཐོབ་ཤིང་གྲུལ་པོའི་གཏུང་བརྒྱུད་མ་ཐོར་ཞིང་ཆོས་རྒྱལ་བཞིན་སྤོང་པའི་ལས་ཅན་ལ་སྤྱི་ར་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བཀའ་བློན་ཆེ་སྤོངས་གྲུ་བུའི་བཀའ་བློན་
བསམ་མི་བྱུང་བའདུག་ཆོས་སྤོང་རྒྱལ་པོའི་དག་ལ་ཉོན་ཤིང་རྒྱུན་དུ་མོས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་ཅེས་གསུངས་སོ་། གྲུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པའི་གསོལ་
འདེབས་བསམ་པ་ལྟན་འགྲུབ་མ་ཞེས་བྱ་བའདི་ནི་ལྷ་སྤྲུལ་སྤྱི་བཅོན་པའི་བུ་ལག་གསུལ་བ་རྒྱུ་ཁང་དུ་སྤྲུལ་སོ་། གཏེར་བདག་ལྷ་མོ་འོ་འོ་ཞོན་མ་ལ་བཅོལ་
ལོ་ལྷ་སྤྲུལ་། ཐུན་པ་མ་ལུང་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་།

in the darkness of midnight. Recite the Sampa Lhundrupma, the prayer given to the King of Gungthang, at midday, during rest. In general, recite these prayers whenever you feel threatened by suffering. To me and my unbroken royal line, and to those with the good fortune of acting according to Dharma, in general, all the buddhas are extremely kind and in particular, the guru is inconceivably kind. So listen to my words, the words of a king who protects the Dharma: Pray to the guru constantly, and with deep devotion." These were his words. This prayer taught to the King of Gungthang, called 'The Spontaneous Fulfilment of Wishes', was concealed by Mutri Tsenpo in the temple of Rulak Drampa Gyang. The terma custodian to whom he entrusted it was Lhamo Drêu Shyönma.

ཏུ་པོ་འབྲུག་གི་ལོར་བུ་ལག་རྒྱུང་གི་ལྷ་ཁང་ནས་སྤྱི་བཅོན་པའི་གྲགས་པས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཚོད་ཀྱི་ཐུམ་འབྲུ་ཅན་ལ་གཏད། རིག་འཛིན་
ཆེན་པོས་ཤོག་མེར་ལས་བསྐྱར་བའོ། །གཏེར་རྒྱ་སྤྲུལ་རྒྱ་ཐབ་རྒྱ་ཨ་ཐེ་།

In the Male Water Dragon Year (1352), Tulku Zangpo Drakpa took out the terma from the temple of Rulak Drampa Gyang, and entrusted it to the great vidyadhara Rigdzin Chenpo Gödem Truchen (1337-1408), who deciphered it from the dakini code.

Rigpa Translations

༡༡། །གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཟུགས་སོ།།

Barché Lamsel—The Prayer that Removes All Obstacles from the Path

A terma revealed by Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa

ཨོཾ་ཧཱ་ཁུང་བཙུ་བ་པ་རྣ་པུ་སྒྲི་ཧཱུཾ་

om ah hung benza guru pema siddhi hung

Om Ah Hung Vajra Guru Padma Siddhi Hung!

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ་

chöku nangwa tayé la solwa deb

To the dharmakaya Amitabha we pray!

སྐུ་ལ་སྐུ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ་

tulku pema jungné la solwa deb

To the nirmanakaya Padmakara we pray!

ཁྱེ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཁྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛདུ་

gyagar yul du kutrung tö sam dzé

You were born, you studied and you contemplated;

ཨོཾ་ཁྱེ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཟུགས་འགོ་དོན་མཛདུ་

orgyen yul du kushyuk dro dön dzé

In Orgyen you dwell, accomplishing the benefit of beings:

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་བཟུངསུ་

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

འོངས་སྐུ་བཟུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ་

longku tukjé chenpo la solwa deb

To the sambhogakaya—the Great Compassionate One—we pray!

བདག་གི་ཁྲ་མ་ངོ་མཆར་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་

dak gi lama ngotsar trulpé ku

Wondrous emanation, master of mine, in India,

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་བདུལུ་

böyul ü su shyal jön drekpa tul

To the heart of Tibet you came, to subjugate its arrogant demons;

བཟུགས་ཇེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བསུ་

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུང་སྐྱོལུ་

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

1. Gyalwé Dungdzin

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེ།
ku yi ngotsar tongwé tsé

When we gaze on the wonder of your perfect form,

གཡོན་པས་འགྲགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།
yönpé gukpé chakgya dzé

Your left the mudra of summoning.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།
gyalwé dung dzin drowé gön

O Gyalwé Dungdzin, Protector of Beings:¹

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོང་ངས།
tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་དུ་སོལ།
chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུཙྱཱློ་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སིདྱི་ཧུྱེ།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།
yepé raldrii chakgya dzé

Your right hand forms the mudra of the sword,

ཞལ་བགྲང་མཆེ་གཅིགས་བྱེན་ལ་གཟིགས།
shyal dré chetsik gyen la zik

Your mouth held open, with fangs bared, you gaze up into the sky.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུང་སྟོལ།
gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་དུ་སོལ།
chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

¹ In the practice associated with this prayer, Guru Rinpoche appears as Orgyen Tötreng Tsal, surrounded by his twelve emanations: Gyalwé Dungdzin, Mawé Sengé, Kyéchok Tsulzang, Dükyi Shéchen, Dzamling Gyenchok, Pemajungné, Khyépar Pakpé Rigdzin, Dzutrul Tuchen, Dorje Drakpo Tsal, Kalden Drendzé, Raksha Tötreng, and Dechen Gyalpo.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོ་ཨུཙྱཱ་བཙྰ་གུ་རུ་བཙྰ་སིདྱི་ཙྱཱ་
om ah hung benza guru pema siddhi hung

2. Mawé Senge

དམ་ཚུལ་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཆེ།
damchö rinchen senpé tsé

When hearing the priceless teachings of Dharma,

སྐྱ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།
ku sal özer dang dangden

Your body shines with a dazzling radiance of light.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྒྲིབ་སྒྲིགས་བཅ་བསྐྱམས།
hak yé denö lekham nam

In your right hand, volumes of the tripitaka;

གཡོན་པས་ཕྱར་པའི་བུ་སྟེ་བསྐྱམས།
yönpé purpé puti nam

In your left, the texts of Kilaya.

ཟབ་མའི་ཚུལ་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཚུད།
zabmö chö nam tuk su chü

All these profound teachings have infused your mind

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བཙྰ་ཏུ།
yangleshō kyi pandita

O Pandita of Yangleshō:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།
tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཙྰ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས།
tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུང་སྦྱེལ།
gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།
chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་ལུགས།
gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལུགས།
chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལུགས།
sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space! In devotion,

ཨོ་ཨུཙྱུ་བཙྰ་གུ་རུ་བཤྲ་སིདྲེ་སྟོབས་ལུགས།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

4. Dükhi Shéchen

ཀླུ་ལ་བའི་བསྟན་བཅུགས་པའི་ཆེ་ལུགས།
gyalwé tenpa tsukpé tsé

When you establish the teaching of the buddhas,

བསྟན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར་ལུགས།
nyenpur namkhé ying su par

Your ‘phurba of approach’ soars into the wide open sky.

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅ་རྩན་ནགས་སུ་འཕར་ལུགས།
dril shying tsenden nak su pang

Roll it between your hands and hurl it into the Sandalwood Forest,

སྤེལ་གྱི་ཐུ་སྟེགས་ས་གང་བསྟེགས་ལུགས།
sib kyi mutek sa gang sek

In an instant, you burn the land of the tirthikas to ashes,

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད་ལུགས།
dren gyi domé dü kyi shé

O peerless Dükhi Shéchen:

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལུགས།
nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལུགས།
nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལུགས།
güpe chaktsal kyab su chi

I pay homage and take refuge in you!

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབས་བཅའ་དེ་ལུགས།
yari nak la drubpa dzé

And practise in the Slate Mountain forest,

རྩྭ་རིའི་ཕྱག་རྒྱས་ལྷངས་ཤིང་བསྐྱེལ་ལུགས།
dorjé chakgyé lang shing dril

You catch it with the vajra mudra,

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཆོ་ཡང་སྟེམ་ལུགས།
mebar truk shing tso yang kem

Which bursts into flames, evaporating its lake.

ཡལ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱགས་ལུགས།
yaksha nakpo dul du lak

And crush their dark yaksha lords into dust.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་ལུགས།
tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོངས་།
tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others
along the path!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།
nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།
nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།
güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

5. Dzam Ling Gyen Chok

སྤོ་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཆེ་།
sinpö khanön dzepé tsé

When overpowering the rakshasas,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས་།
yatsen zuk zang khadok lek

Your amazing, beautiful form with its lovely hue,

དགྲང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུ་ལ་།
gunglo chudruk lönpé tsul

Gorgeous like a youth of sixteen years,

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་།
chak yé kharwé purpa nam

Your right hand grips a phurba of bronze,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།
gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་དུ་སོལ་།
chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།
sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུཙྱཱྱ་བཙྰ་གུ་རུ་བཙྰ་པཎྜ་ཤིཏྲི་ཧུཙྱཱྱ་།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

ཁྱེ་ལུ་ཚུང་སྤུལ་སྤྱིའི་ཆ་ལུགས་ཅན་།
khyé'u chung tulkü chaluk chen

You appear as a youth in nirmanakaya garb,

ཆེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས་།
tsem drik utra ser la dzé

Perfect teeth and golden hair,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྒྲ་ཆོགས་གསོལ་།
rinchen gyencha natsok sol

Wearing all the jewel ornaments.

བདུད་དང་སྤོ་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་།
dü dang sinpö khanön dzé

Subjugating maras and raskhasas.

གཡོན་པས་སེང་ལྷེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས་ཅུ།
yönpé sengdeng purpa nam

Your left hand holds a phurba of teak,

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་ཅུ།
gul na chak kyi purpa nam

Around your neck you wear a phurba of iron—

གཉིས་མེད་སྤྱལ་སྐྱེ་འཇམ་གླིང་རྒྱལ་ཅུ།
nyimé tulku dzamling gyen

O Dzam Ling Gyen Chok, manifestation
of non-duality:

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངོས་ཅུ།
tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅུ།
nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅུ།
nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅུ།
güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

6. Pema Jungné

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེ་ཅུ།
dré yi yul du gongpé tsé

When you choose to go to the “Land of Phantoms”,

མོས་པའི་བྱ་ལ་སྤང་སྐྱབ་མཛད་ཅུ།
möpe bu la sung kyob dzé

Granting protection to your devoted sons
and daughters.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད་ཅུ།
yidam lha dang nyisumé

You and the yidam deity are inseparable.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས་ཅུ།
tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ་ཅུ།
gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅུ།
chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅུ།
sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི་བཛྲ་གུ་རུ་བཤྲ་སི་རྟེ་ཧཱི་ཅུ།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

མེ་དབྱུང་ཤོད་གྱིས་གཞི་ལ་ཅུ།
mepung shö kyi sashyi la

The ground on which a blazing pyre is lit turns

མདང་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

da gyang gang gi tso nang du

Into a lake the width of an arrow shot,

བསྐྱེད་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་དུ།

pemé nang na gongpa dzé

Within the lotus, you display your realization

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན་པ།

dzokpé sangye ngö su jön

You come in person as a completely realized buddha—

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་པ།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུང་སྒྲོལ་པ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་པ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་པ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུཙྱུ་བཟླ་བུ་རུ་བསྐྱེད་སྒྱེད་པའི་སྒྲོལ་པ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

7.Khyépar Pakpé Rigdzin

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འཕྲིན་པའི་དཔལ་པ།

deden drowa drenpé pal

An awe-inspiring guide for any with devotion
in their hearts,

བསྐྱེད་སྒྱེད་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲུ།

pemé tengdu sil sil dra

Where you appear on a lotus blossom, cool and
sparkling.

མཚན་ཡང་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཞེས་པ།

tsen yang pema jungné shyé

And win the name of Pema Jungné, ‘Lotus-born’.

དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྐྱ་ཡ་མཚན་ཅན་པ།

dendré tulku yatsen chen

O wondrous nirmanakaya, such as you:

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐོར་བྱོངས་པ།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པ།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་པ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གུས་པས་བྱུག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆིཔ།

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

བོད་གྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེ་པ།

bö kyi nyima dzepé tsé

When you shine like the sun over Tibet,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྐྱོན་ནས་པ།

gang la gang dul kur ten né

You display whatever forms each being needs to be
tamed.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རྩེ།
tsang khalayi la tok tu

High up on the Khala mountain pass in Tsang,

ཡུལ་ནི་ཆ་བའི་ཆ་ཤོད་རྩེ།
yul ni tsawé tsashö du

Down in the valley of Tsawarong,

ཉི་ཤུ་ཅ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།
nyishu tsachik dam la tak

Twenty one of them, you make swear fealty.

དགེ་སྤྲོད་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།
gelong shyi la ngödrub nang

You grant siddhis to the four bhikshus.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།
tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ།
gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུཙྱུ་བཙྱ་གུ་རུ་པཎ་སིདྱེ་ཧྱུ།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

དབང་ལྡན་དགེ་བསྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས།
dralhé genyen dam la tak

You place the *genyen* of the *dralas* under oath.

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྐྱེན་དྲེགས་པ་ཅན།
lha yi genyen drekpachen

It is the arrogant *genyen* of the gods,

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་ཁྱམས་སྤྱིན་རྩེ།
mangyul dé yi jamtrin du

In Mangyul, at Jamtrin,

ཁྱེད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག།
khyepar pakpé rigdzin chok

O supreme Khyépar Pakpé Rigdzin:

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོལ་རྒྱུ་ལ།
tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

བྱུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ།
nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་བྱག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་རྩེ།
palmo tang gi pal tang du

On Palmotang's plain of glory,

8. Dzutrul Thuchen

བརྟན་མ་བཙུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།
tenma chunyi dam la tak

You give the twelve *tenma* goddesses their
binding oath.

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།
gangkar shamé dam la tak

You bind the white snow goddess
Gangkar Shamé under oath.

ཐང་ལྷ་ཡར་ཁྱེད་དམ་ལ་བཏགས།
tanglha yarshyü dam la tak

You swear Thangla Yarshu to a solemn vow.

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།
lhasin tamché dam la tak

You place all the devas and rakshasas under oath:

ལ་ལས་སློག་གི་སྟོང་པོ་ཕྱལ།
lalé sok gi nyingpo pul

Some offer up the very essence of their life-force,

ལ་ལས་བློ་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱས།
lalé dren du khelang jé

And others take the pledge to act as your servants.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།
tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།
gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།
böyul khalé la tok tu

Up on the Khala pass of Central Tibet,

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྟེང་བྱང་དུ།
damshö lhabü nying drung du

In the marshlands of Damshö before Mount Lhabüi
Nying,

ཏམ་པོ་དེ་ཡི་ཡང་གོང་དུ།
hepori yi yang gong du

High up, on the peak of Mount Hépori,

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་གྱིས།
chewé lha dré tamché kyi

And out of all these great gods and demons,

ལ་ལས་བསྟན་བ་བསྐྱང་བར་བྱས།
lalé tenpa sungwar jé

Some are turned into guardians of the teachings,

མཐུ་དང་རྩ་འབྱུང་སྟོབས་པོ་ཆེ།
tu dang dzutrul tobpo ché

O mighty Dzutrul Thuchen:

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོང་སྟེ།
tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སི་ཏྲི་ཧཱི།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

རྒྱལ་མཆན་ལྷ་བྱར་བཅུགས་པའི་ཆེ།
gyaltsen tabur tsukpé tsé

As if hoisting a victory banner,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མང་དེ།
gyalpö gongpa tarchin dzé

And the entire vision of the king is fulfilled.

གཅིག་ནི་བཟླ་འབྱུང་གནས་ཞེས།
chik ni pema jungné shyé

One was Padmakara, ‘Lotus-born’,

གཅིག་ནི་མཆོ་སྦྱེས་དོ་རྩེ་ཞེས།
chik ni tsokyé dorjé shyé

And one was Tsokyé Dorje, the ‘Lake-born Vajra’.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ལྗོངས་སུ།
tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།
gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ།
nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

9. Dorje Drakpo Tsal

དམ་བ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།
dampa chö kyi tenpa ni

When you plant the teachings of the sublime Dharma

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་བྱས།
samyé masyeng lhün gyi drub

Samyé is completed spontaneously with no need to be built,

སྦྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཆན་ཡང་གསོལ།
kyechok sum gyi tsen yang sol

Then, you bore the names of three supreme beings:

གཅིག་ནི་བཟླ་སུམ་མཆོ།
chik ni pema sambhava

One was Padmasambhava,

གསང་མཆན་དོ་རྩེ་དག་སོ་ཅལ།
sang tsen dorjé drakpo tsal

O Dorje Drakpo Tsal, now we invoke you by your secret name:

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་རིངས།
tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

10. Kalden Drendzé

ཨོ་ཨུཙྱཱ་བཙླ་བུ་རུ་བསྐྱེ་སྤྱི།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

ཁྱེན་ངན་ཁྲོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།
kyen ngen dok ching ngödrub nang

You repel all harmful circumstances, and grant siddhis.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྐྱན་པ་བསྐྱབས།
dön zuk bön gyi tenpa nub

Destroying those teachings of the Bönpos that
conjure evil spirits,

སྐལ་ལྷན་སངས་ཀྱས་ས་ལ་བཀོད།
kalden sangye sa la kö

O Kalden Drendzé, you lead us fortunate
ones to buddhahood:

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས།
tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ།
nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕྱར་སྐྱབ་པ་མཛད།
samyé chimpur drubpa dzé

When you practise at Samyé Chimphu,

རྗེ་ཁྲོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།
jelön tarpé lam la kö

You set the king and ministers on the path to liberation,

ཆོས་སྐྱིད་མེད་རིན་ཆེན་བསྐྱན་ཅི།
chöku drimé rinchen ten

And showing the dharmakaya, precious
and immaculate.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།
tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱི།
gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གུས་པས་བྲག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།
güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

11. Raksha Tötrenge

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་བྱོན།
dené orgyen yul du jön

Then you leave for the land of Orgyen,

མི་ལས་ལྷག་གྱར་ཡ་མཆོར་ཆེ།
mi lé lhak gyur yatsen ché

Great wonder—surpassing any human being,

མ་བྱ་དང་རྩ་འཕྲུལ་སྟོབས་སོ་ཆེ།
tu dang dzutruḥ tobpo ché

Great might—with all your miraculous powers:

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོང་ལོངས།
tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུ་ཤྱ་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སི་ཤྱི་ཤྱི།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

ད་ལྟ་སྟོན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད།
danta sinpö khanön dzé

Where now you subjugate the rakshasa demons.

སྟོན་པ་མཛད་བྱུང་ངོ་མཆར་ཆེ།
chöpa mejung ngotsar ché

Great marvel—in your phenomenal enlightened actions,

སྤུལ་སྤེལ་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།
tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།
gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།
chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།
güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

12. Guru Dechen Gyalpo

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་དཔལ།
ku sung tukden drowa drenpe pal

Endowed with wisdom body, speech and mind,
you are our glorious guide;

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐུ།
ngödrub chok nyé dechen chok gi ku

You have attained the supreme siddhi, and
so possess the supreme body of great bliss;

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།
tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།
gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སྩལ།
chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྩལ།
sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨྲཱཿ་ཧཱུྃ་གུ་རུ་བརྟེན་སྐྱེ་བྱེ།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

ཨོ་ཨྲཱཿ་ཧཱུྃ་གུ་རུ་བརྟེན་སྐྱེ་བྱེ།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

སྒྲིབ་བ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།
dribpa kün pang kham sum saler khyen

You have freed yourself of obscurations, and so know
the three realms with vivid clarity;

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་དེས་བར་སེལ།
jangchub drubpe barché ngepar sel

All the obstacles to our enlightenment—eliminate
them for good!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས།
tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others
along the path!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སྩལ།
nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྩལ།
nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།
güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་ཀུ་པེམ་ཐོ་རྩེང་ཐ་ལ་བཙུ་བ་ས་མ་ཡ་ངོ་སྤྱི་བ་ལ་སྤྱི་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru pema tötrenge tsal benza samaya dza siddhi pala hung ah

ཞེས་སའང་ཚོད་བྲལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྤྱལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་རྒྱ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་
སྤྱན་དངས་པའི་གླུ་མའི་ཐུགས་སྤྱོད་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟོང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས། བྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྤྱབ་པ་ཁོལ་དུ་བྱུང་བ་སྟེ།

This is the outer practice of the prayer that comes from the ‘Commentary on the Essence Manual of Instructions: the Wish-fulfilling Jewel’ in the ‘Heart Practice of the Master: Dispelling All Obstacles’—Lamé Tukdrup Barché Kunsel—the revelation discovered from below the foot of the Great Awesome One at the Danyin Khala Rongo rock by the great treasure revealer Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa, who appeared in this age of conflict.

འདིས་ཀྱང་བསྐྱན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།།

May this prayer become the cause for pacifying completely all the obstacles and degeneration for both the teachings and beings, and accomplishing all the aims of virtue and goodness! Mangalam!

Rigpa Translations, 2013



ཕྱ རུས་བབས་གྱི་གསོལ་འདེབས་རུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ།

THE PRAYER TO GURU RINPOCHE FOR REMOVING OBSTACLES AND FULFILLING WISHES

A revelation of Chokgyur Dechen Lingpa

རུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་བྱ་བ་རིན་པོ་ཆེ།

dü sum sangye guru rinpoche

Embodiment of the buddhas of past,
present and future, Guru Rinpoche;

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

ngödrub kün dak dewa chenpö shyab

Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ།

barché kün sel düdul drakpo tsal

Dispeller of all obstacles, Wrathful
Subjugator of Maras,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

solwa deb so jingyi lab tu sol

To you I pray: Inspire me with your blessing,

བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché shyiwa dang

So that outer, inner and secret obstacles are dispelled,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

And all my aspirations are spontaneously fulfilled.

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སངས་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བཅེགས་པ་ནས་སྤུན་བྲངས་པའི་རུས་བབས་
གྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རྒྱབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཁ་ཉོན་ཏུ་གཅེས་པར་བྲངས་ཤིག། །

Discovered by the great terma revealer Chokgyur Dechen Lingpa, from the right-hand side of the Sengchen Namdrak rock on Mount Rinchen Tseka, 'The Pile of Jewels'. Because the blessing of this prayer, one intended for this present time, is so immense, it should be treasured by all as their daily practice.

Revised translation by Patrick Gaffney, 2015

༡༡། གྲུ་རྩའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ལྷུར་འབྲུབ་མ་ནི།

SAMPA NYUR DRUPMA—THE PRAYER THAT SWIFTLY FULFILS ALL WISHES

By Omniscient Longchenpa and Rigdzin Jikmé Lingpa

ཨེ་མ་རྟོ། མཚོ་དབུས་གོ་སར་བརྒྱུད་ཕྱིན་པོ་ལ།།

emaho tso ü gesar pemé dongpo la

Emaho! In the heart of a blossoming lotus,
upon the waters of a lake,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་བརྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་ནི།།

rangjung chenpo pema yabyum ni

O great, naturally arisen Padma Yabyum,

བསམ་བ་ལྷུར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས།།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes
be quickly fulfilled!

ནད་གཏོན་བར་གཅོད་དམག་འཁྲུགས་སུ་གཏི་ཚོགས།།

né dön barchö mak truk mugé tsok

From illness, malevolent spirits and obstacles,
warfare and violence, famine and starvation,

ཞལ་བཞེས་སྤྱིང་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ།།

shyalshyé nying né kul lo orgyen jé

O Lord of Orgyen, we implore you, from
the depths of our hearts,

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་བ་དང་།།

dé dang tsultrim tong la gompang dang

To practise devotion, discipline and generosity;

སྤྱུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་བྱུབ་པའི་ལྷ།།

ku nga yeshe lhün gyi drubpé lha

You are the deity who is the spontaneous presence of
the five kayas and wisdoms—

མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིན་པུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

khandrö trinpung trik la solwa deb

Surrounded by clouds of dakinis—to you we pray:

ལས་ངན་སྦྱང་པའི་ནམ་སྤྱིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི།།

lé ngen chepé nammin tü kyepé

As a result of our negative karma, whenever we suffer

ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི།།

khyö shyal drenpé möla zé jepé

Then remember your promise that even simply to
think of you will immediately dissolve all such
suffering—

བསམ་བ་ལྷུར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས།།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly
fulfilled!

ཐོས་བས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲེལ་ཡོད་ངོ་ཆ་ཤེས།།

töpé gyü drol trelyö ngotsa shé

To free the mind through hearing the Dharma; and to
have dignity, self-control

ཤེས་རབ་སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ།
sherab pünsum tsokpé nor dünpo

And discriminating awareness—make these
seven noble human qualities

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས།
semchen kün gyi gyü la rang shyuk né

Fill the hearts and minds of all sentient beings

འཛིག་རྟེན་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད།
jikten dekyi denpar ukjin dzö

And so bring peace and happiness to the world.

བསམ་པ་སྦྱར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly
fulfilled!

གང་ལ་ནད་དང་སྦྱག་བསྐལ་མི་འདོད་རྒྱུན།
gangla né dang dukngal midö kyen

When oppressed by illness, suffering and
unwanted circumstances;

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་།
jungpö dön dang gyalpö chepa dang

Falling prey to harm and obstruction from negativity
and demonic forces—*jungpo* and *gyalpo*;

མེ་ཆུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཛིགས་པ་ཆེ།
mé chu chenzen lamtrang jikpa ché

Threatened by fire, water and journeys
of great danger—

ཆེ་ཡི་པ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན།
tsé yi patar tukpé nekab kün

When this life is spent and death arrives—at these
times

སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས།
kyab dang resa shyendu machipé

We have nowhere to turn to except to you!

སྤུགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱལ་རྟེན།
tukjé zung shik guru orgyen jé

Care for us with your great compassion,
O great Orgyen Guru:

བསམ་པ་སྦྱར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes
be quickly fulfilled!

ཞེས་པོད་ཁམས་ནད་སྦྱག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྐྱར་འགྲོའི་བདེ་སྦྱིད་གསོ་བར་པན་ན་སྦྱུམ་པ་དང་ལྡན་ནམས་ཀྱིས་སྤུགས་ལ་གཞུག་ཅེས་པ་འདིའི་རྫོག་དང་པོ་
ཀུན་མཁྱེན་རྫོང་ཆེན་པའི་མཁའ་འགྲོ་ཡང་ཉིག་གི་རྒྱ་བ་ཆོས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་པུང་གི་མཆོད་བཛྲིད་ལས་བྱུང་ཞིང་། དེ་བྱིན་ཀུན་མཁྱེན་གཉིས་པ་རིག་
འཛིན་འཛིགས་མེད་སྤྲིང་པའི་རྫོང་ཆེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་པོ་ཅན་གྱི།

*This prayer should be kept in the hearts of all those with faith, who wish to benefit the land of Tibet, pacify illness, prevent famine
and border invasions, and contribute to the welfare of the teachings and beings. The first stanza is taken from the verses of praise
in 'The Infinite Cloud Banks of Profound Meaning' (Zabdön Gyatsö Trinlung), the 'background teachings' to the omniscient
Longchenpa's Khandro Yangtik, and the later verses are the blessed vajra words of the second omniscient one, Rigdzin Jikmé
Lingpa.*

Rigpa Translations

༡༡། འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྟེན་པའི་
རྒྱད་གྱི་བསྐྱེད་ཐབས་ཡེ་ཤེས་བྱུང་སྟེར་
ཞེས་བྱ་བ་བརྟུགས་སོ།།

WISDOM'S BESTOWAL A WAY TO ACCUMULATE THE RECITATION OF
THE TANTRA PROFESSING THE QUALITIES OF MANJUSHRI

Composed by Jamyang Khyentse Wangpo

༡༡། འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྟེན་པའི་

Namo Guru Jnanakayaya

འདིར་འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྟེན་པའི་གདམས་ངག་ལ་རྣམ་པ་བཞིར་གསུངས་པ་ལ།

Four instructions can be followed to accumulate recitations of the tantra Professing the Qualities of Manjushri:

I. Recitation as a Praise of Manjushri's Formidable Qualities

ཟབ་མཐོའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཞིའི་བར་མི་རྒྱས་པའི་ལས་དང་པོ་བཤམ། རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མཐོའི་ལ་འཇུག་པས་ཀྱང་བྱན་མཚམས་རྣམས་སྤྱེ་བའི་ཡོན་ཏན་
ལ་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་གདོན་བར་འདོད་པས་དད་པ་དང་། དེས་འབྱུང་དང་། བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་གཉིས་ཡིད་ལ་བྱས་ཏེ།

Beginners who do not practice the profound yoga, and even practitioners of the profound yoga taking breaks between sessions, who wish to recite the tantra as a praise of Manjushri's formidable qualities, should begin by giving rise to a sense of faith, renunciation and two-fold bodhichitta while reciting the following phrases three times in order to take refuge and generate bodhichitta:

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཚུ་ཆོས་ཚོགས་ལ།།

lama sangye chö tsok la

Until enlightenment I take refuge,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།།

jangchub bardu kyab su chi

In the Lama, Buddha, Dharma and Sangha.

གཞན་དོན་རྫོགས་བྱང་འཛོལ་བྱའི་བྱིར།།

shyendön dzok jang tob jé chir

To achieve perfect awakening for others,

ཟབ་མཐོའི་རྒྱད་སྡེ་བསྐྱེད་པར་བགྱི།།

zabmö gyüde lakpar gyi

I shall recite this profound tantra.

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ། 3 times

རང་མདུན་ནམ་མཁར་ཡིད་འཕྲོག་པའི།
rang dün namkhar yi trokpé

Noble Lord Manjushri,

པད་ལྗེའི་གདན་ལ་སྐད་ཅིག་གིས།
pé dé den la kechik gi

Seated upon a lotus and moon

སྒྱ་མདོག་གསེར་གྱི་སྒྲུན་པོ་ནི།
kudok ser gyi lhünpo ni

He shines as brilliantly as a mountain of gold

ཞི་འཕྲུལ་བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཆོའི་དཔལ།
shyi dzum gyé nyi langtsö pal

And with a gentle smile, he is the very epitome of youth,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་གཉིས།
shyal chik chak shyi dangpo nyi

He has one face and four hands.

འོག་མས་ཐབས་ཤེས་མདའ་གཞུ་བསྐྱམས།
okmé tabshé dashyu nam

While the remaining pair holds

ཞབས་གཉིས་དྲོ་མེད་སྒྱུ་ལ་ཁུང་བཞུགས།
shyab nyi dorjé kyiltrung shyuk

Seated in the lotus posture, he rests his back against a moon.

རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་རྒྱལ་པར་བརྒྱན།
rinchen gyen gyi nampar gyen

Adorned with the finest jewels.

མཆོད་སྤྲིན་གྱི་མཆོ་འབྲིགས་པའི་དབུས།
chötrin gyatso trikpé ü

Appears instantly in the sky before me,

ཇི་བཙུན་འཕགས་པ་འཇམ་པའི་དབུས།
jetsün pakpa jumpé yang

Set amidst cloudbanks of ravishing offerings.

མཆམས་སྤྲིན་གསར་བས་འབྲུད་བཞིན་མཛེས།
tsam trin sarpé khyü shyin dzé

Rising above the whitest of clouds,

ངོ་མཆར་མཆན་དཔེའི་ཕྱད་པོར་འབར།
ngotsar tsenpé pungpor bar

A sixteen-year old blazing with all the major and minor marks.

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་སྒྲེགས་བམ་དང་།
sherab raldri lekbam dang

His first pair of handsholds a sword of wisdom and a book,

ལྷ་བའི་རྒྱ་བ་ཡོལ་ལ་བཞེན་ནས།
dawé gyab yol la ten né

The bow of method and the arrow of wisdom.

སྒྲ་ཆོགས་དར་གྱི་ཤམ་ཐབས་དང་།
natsok dar gyi shamtab dang

He wears a skirt of various silks

ཟུར་ཕུད་ུཊཱ་ལར་གནས་པའི།
zurpü utpal lar nepé

His hair, braided with utpala flowers, is tied up upon his crown,

མི་བསྐྱོད་རིགས་ཀྱི་བདག་པོར་བཅས།
mi kyö rik kyi dakpor ché

Where the lord of the family Akshobya abides.

སྒྲོང་ལྷོད་ཟུང་འབྲུག་ཡེ་ཤེས་སྒྱ།
nangtong zungjuk yeshe ku

Appears clear and vivid,

ཨེ་མ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་།
ema sangye jangsem dang

O wonder! Manjushri, you find no equivalent

སྲིད་ཞིའི་ཉམས་འགྱུར་རི་སྟེད་ཀྱན།
sishyi nyamgyur jinyé kün

Amongst buddhas, bodhisattvas,

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱའི་རྗེས་སོང་བའི།
tayé shejé jé songwé

Nor are Brahma and Indra—the greatest
of the gods—your equal!

ཡོན་ཏན་མཁའ་དང་སྟོམས་འབྲུག་པར།
yönten kha dang nyom jukpar

In accordance with the infinite array of knowables,

ངག་གི་ཚོར་བྱའི་ཏུང་བ།
ngak gi norbü tambu ra

They fill my mind with the greatest,
incontrovertible devotion.

རྡོ་རྗེའི་མཚན་དོན་ཡང་དག་པར།
dorjé tsendön yangdak par

I sing the adamant names of the
embodiment of pure wisdom.

མཁའ་ལས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟ་བུ།
khalam wangpö shyu tabu

This empty yet apparent kaya of wisdom

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་གསལ་བར་གྱུར།
ngönsum shyindu salwar gyur

Like a rainbow in the sky.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་ཆངས་དབང་སོགས།
nyentö ranggyal tsang wang sok

In the appearance of samsara and of nirvana,

འཇམ་བའི་དཔལ་ལས་གཞན་མིན་བྱིར།
jampé pal lé shyen min chir

Shravakas and pratyekabuddhas,

མཚན་དང་སྐྱེ་ཡི་བཀོད་པ་དང་།
tsen dang ku yi köpa dang

Therefore, the names and kayas that you display,

མི་བྱེད་མཚན་ཏུ་གྲུས་བའི་སྟོས།
miché chok tu güpé lö

As well as your qualities, cannot be contained even
within the vastness of the sky;

ཡེ་ཤེས་ལྷུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི།
yeshe lüchen jampal gyi

So with a voice that resounds with the gentle beauty of
a tamboura

བརྗོད་བའི་གདངས་སུ་འཕྲོས་བ་ཡིས།
jöpé dang su pöpa yi

When the liturgy of your adamant names is set to
melody,

མཁྱེན་བཅེ་རྣམ་པའི་རྒྱད་བསྐྱེལ་བས།
khyen tsé nü pé gyü kulwé

The qualities of your knowledge, love
and power are invoked,

ས་གསལ་བྱེད་པར་རབ་རྒྱ་འཕྲོམ།
sa sum khyabpar rabtu trö

To illuminate the three-fold world in all its entirety.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལུང་དང་།
tokmé né sak diktung dang

And eliminates the negativity and downfalls

རི་ལྗ་རི་སྤྲེད་ཤེས་བྱ་ལ།
jita jinyé sheja la

It causes the lotus blossom of
supreme mind to bloom,

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ། ཞེས་མོས་གསུམ་ཅེ་གཅིག་པས་རྒྱད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལན་གསུམ་སོགས་ཅེ་རྣམ་སྤྱོད་ན།
With your mind single-pointed in devotion, recite this most regal of tantras as many times as you can.

སྟོན།
To elaborate a little you can recite the following:

ཨོ་ས་བ་རྒྱ་མུ་བླ་མ་སོགས་ཀྱི་

**om sarva dharma bhava sobhava vishuddha vajra a a am ah prakriti parishuddha sarva dharma yad
uta sarva tathagata jnanakaya manjushri pari shuddhitam upadayeti am ah sarva tathagata hridaya
hara hara om hung hrih bhagavan jnanamurti vagishvara mahapatsa sarvadharmā gaganamala
dharmadhatu jnanagarbha ah**

སྤྱགས་ཅེ་རིགས་པར་བསྐྱེད་ཞིང་པན་ཡོན་ཀྱང་གདོན་པར་གསུངས། གང་ལྟར་ཡང་མཐར་

(or any other mantra you deem appropriate), for to do so is said to be virtuous. Whichever you choose, at its conclusion continue with:

དངོས་དང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
ngö dang yi lé jungwa yi

Samantabhadra's oceanic clouds of the
finest of offerings,

སྤྱགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་དབག་ཡས་པ།
tukjé özer pak yepa

Causing compassion's brilliance

བདག་དང་ཡིད་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
dak dang yichen tamché kyi

This recitation banishes the darkness of the two-fold
obscurations

སྤྱི་བ་གཉིས་སྤུན་པ་ཀུན་བསལ་ནས།
drib nyi münpa kün sal né

Gathered by both myself and all others since time
without beginning.

སྟོ་མཆོག་པོ་རྒྱས་པར་གྱུར།
lo chok pemo gyepar gyur

Awakening the two knowledges of nature and
phenomena in their multiplicity.

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་རྒྱ་མཆོས།
kunzang chöpe trin gyatsö

Both actually laid out and mentally conjured,

སྲིད་བ་མཐར་བྱས་དེ་སྲིད་དུ།
sipa tar jé desi du

Are arranged to fill the whole of existence—

Offer with:

ཨོ་ཨྲཱ་མཛུ་ཤྱི། ཨཱྀ། སྤྱི། སྤྱེ། རྩུ་བེ། ཨྲཱ་ལོ་གེ། གཱཱེ། རེ་ཤི་བྱ། འཤྲ་བ་ཏྲི་ཚྭ་སྤྱི་བར་གྱིས་མཆོད།
om arya manjushri argham padyam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta pratitsa soha

Supplicate with:

སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི།
sé ché gyalwa tamché kyi

Homage to you, Manjushri,

སྲིད་ཞི་ཀུན་གྱི་དཔལ་གྱུར་བའི།
si shyi kün gyi pal gyurpé

Of all buddhas and bodhisattvas.

མགོན་པོ་ཁྱོད་གྱི་རྩོམ་ཆེའི་མཆོད།
gönpo khyö kyi dorjé tsen

Protector, with the perfect recitation
of your adamant names

དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོའི་བར།
deng né jangchub nyingpö bar

From this moment onward, until my awakening,

གནས་སྐབས་ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་དང་།
nekab tsul né tö sam dang

Manjushri, sun of speech,

འཆད་རྩོད་རྩོམ་ལ་མཚུངས་མེད་པའི།
ché tsö tsom la tsungmé pé

The wisdoms of study, contemplation and
meditation will blossom fully,

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་མཉེས་གྱུར་ཅིག །
jampal shyönnu nyé gyur chik

May they please you, ever-youthful Manjushri!

ཡེ་ཤེས་ཕུང་པོ་གཅིག་བསྟན་པ།
yeshe pungpo chik düpa

Sole embodiment of the wisdom

འཇམ་བའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
jampé yang la chaktsal lo

You bring glory and splendor to all of samsara and
nirvana.

ཡང་དག་བརྗོད་པས་རབ་བསྟགས་བདག །
yangdak jöpé rab ngak dak

I shall praise you fully—

དགྱེས་བཞིན་རྗེས་སུ་གཟུང་བར་མཛོད།
gyé shyin jesu zungwar dzö

Please hold me in your care with joy.

སྒྲོམ་པའི་སྒོ་གོས་རབ་རྒྱས་ཤིང་།
gompé lodrö rabgyé shing

Bless me so that, in the short term,

སྤྲ་བའི་ཉི་མར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
mawé nyimar jingyi lob

And I may teach, debate and compose without equal.

མཐར་ཐུག་ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་ཀུན།།
tartuk shé dang sheja kün

Ultimately, may I achieve the wisdom kaya

འགྲོ་ལྔམས་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱ་ཡི།།
dro nam jampal shyönnu yi

To lead all beings,

གཞོན་ནས་སྤྱོད་བྲལ་འཇམ་པའི་དཔལ།།
zö né trödral jampé pal

Manjushri, you are ever free from elaboration,

སྒར་ཆར་ཤར་བའི་ཡེ་ཤེས་བ།།
nangchar sharwé yeshepa

You burst forth as the embodiment of wisdom,

འདི་བསྐྱབས་པ་ལས་བྱང་བ་ཡི།།
didrub palé jungwa yi

By the power of all possible merit

དེས་ནི་སྤྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།
dé ni kyewo tamché kyi

May all beings come to enjoy

མི་བྱེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱ་ཐོབ་ནས།།
miché yeshe ku tob né

That knows all percepts and things,

གོ་འཕང་མཆོག་ལ་འགོད་གྱུར་ཅིག །
gopang chok la gö gyur chik

To the supreme state of the ever-youthful Manjushri.

ཅེས་གསོལ་བ་གདབ།

Conclude your practice with the following and other suitable prayers and dedications.

རྟེན་འབྱུང་སྐྱ་མའི་ངང་ཚུལ་གྱིས།།
tenjung gyumé ngang tsul gyi

But in the illusory forms of dependent arising

རང་བཞིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས།།
rangshyin chö kyi ying su shek

Which returns to the natural dharmadhatu.

དགེ་བ་བདག་གིས་གང་ཐོབ་པ།།
gewa dak gi gang tobpa

I have created through this practice,

བདེ་གཤེགས་ཤེས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།
deshek sherab tobpar shok

The wisdom of the sugatas.

ཅེས་སོགས་བསྔོ་སྔོན་ཅི་རིགས་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ།།

II. Recitation as Secret Mantra by Uniting with Manjushri's Nature

༩ རྒྱལ་མཆོན་བཅས་ཀྱི་རྣམ་འབྱེད་པ་གཙོ་མོར་གཞིལ་བས་འཛུགས་པའི་རྣམ་འབྱེད་ཀྱིས་གདོན་ན། རྒྱལ་སེམས་མེན་ཏུ་འབྱོ་བས།

Another method is as follows: Begin with the preliminaries of refuge and bodhichitta, and then recite:

ॐ नमः शिवाय ॥

om svabhava shuddha

[illegible]

sarwa dharma svabhava shuddho hang

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ངང་ཉིད་ནི། །པད་ལྷའི་གདན་ལ་སྐྱད་ཅིག་གིས། །ཞེས་པ་ནས། མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་གསལ་བར་གྱུར། ཅེས་པའི་
བར་གོང་བཞིན་ལ།

Then recite the above prayer starting from, 'From within emptiness, I instantly appear as Noble Lord Manjushri seated in the sky...' down to 'appears clear and vivid—like a rainbow in the sky'.

ཐུགས་ཀར་སྒྲ་བའི་དགྱེས་འཁོར་སྟེང་།

tukkar dawé kyilkhor teng

Upon a moon mandala at my heart appears

ཕྱེ་མེད་དོན་མཆོན་ཨ་དཀར་པོ།

kyemé dön tsön a karpö

The symbol of the unborn, a white Ah.

དེ་ལས་རྫོུའི་ཆིག་གི་རྒྱད།

de le dorjé tsik gi gyü

The vajra sound of the tantra,

རྟེན་འབྱུང་སྐུ་བརྟན་ལྟ་བུའི་ཚུལ།།

tenjung dranyen tabü tsul

Arises like an echo in dependence upon this syllable.

སྒྲེས་ཅམ་ཉིད་ནས་སྒྲེ་འགགས་སོགས།

kyé tsam nyi né kyegak sok

Without fixation on characteristics such as arising or ceasing,

སྒྲོལ་པའི་མཚན་མ་མ་དམིགས་པ།

tröpé tsenma ma mikpa

And mindful of the kaya of wisdom

ཐབ་གསལ་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྒྲ།

zab sal nyimé yeshé ku

Beyond the duality of profound purity and clear light,

རྗེས་སུ་དྲན་པའི་ངང་ནས་བསྐྱེད།

jesu drenpé ngang né lak

I will read the tantra.

ཅེས་གསལ་བཏབ་ནས་རྒྱུད་ཅི་བྱས་སུ་བཞོན་མཐར། བདེ་བསྐྱབས་པ་ལས་རྒྱུད་པ་ཡི།
འཇུག་གོ། ॥

།ཞེས་སོགས་བརྩོ་སྟོན་གྱི་རྒྱས་གདབ་སྟེ་ཐུན་མཛམས་གྱི་བྱ་བ་ལ་

Thereafter, make your prayers and dedications, such as, ‘By the power of all possible merit...’, and engage in the post-meditative activities.

འདི་བསྐྱབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
didrub palé jungwa yi

By the power of all possible merit

དགེ་བ་བདག་གིས་གང་ཐོབ་པ།
gewa dak gi gang tobpa

I have created through this practice,

དེས་ནི་སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
dé ni kyewo tamché kyi

May all beings come to enjoy

བདེ་གཤེགས་ཤེས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །
deshek sherab tobpar shok

The wisdom of the sugatas.

III. Recitation as secret mantra by maintaining one's yidam vajra pride

ཕ་ཡང་ན་ཡི་དམ་ལྷའི་ང་རྒྱལ་གྱིས་གདོན་པ་ནི། རང་གི་རྒྱལ་གྱི་ཡི་དམ་གང་ལའང་སྦྱར་དུ་བྱང་བས། དེའི་བདག་བསྐྱེད་གསལ་བཏབ་པའི་མེས། ཁྱོ་བོ་ཡིན་ན། ཐུགས་ཀར་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་། །ཞེས་བསྒྱུར་བ་མ་གཏོགས་དམིགས་པ་སོགས་སྤར་བཞིན་ནོ།

You could also meditate upon the above while holding divine pride and visualizing yourself as your yidam deity. Any deity is suitable, but if the deity is a wrathful one, change the above moon mandala to a sun mandala. Aside from this, this practice is no different from the practice described above.

IV. Recitation abiding by selflessness

ཡང་མཚན་མེད་ཀྱི་ནལ་འབྱོར་ལ་གཙོ་བོར་གཞོལ་བས་བདག་མེད་པའི་ངང་ནས་གདོན་པ་ནི། སྐབས་སེམས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས། ཚེས་ཐམས་ཅད་མི་ལམ་དང་སྒྲ་བརྒྱན་བྲག་ཅ་ལྟ་བུར་ཤེས་པར་བྱས་ལ་མ་ཡིངས་པའི་ངང་ནས་གདོན་ཅིང་དགེ་བ་བསྔོ་བ་སོགས་བྱའོ།

Should you wish to practice in an unelaborate, non-conceptual way, begin with the practices of refuge and bodhichitta, then recite the tantra without any deviation from selflessness, never forgetting that all phenomena are dreamlike, and all sounds are echoes. Then dedicate the merit and so on.

དེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མདོར་བསྐྱས་པའི་ཚུལ་གྱིས་གདོན་ན། སྐབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་སོགས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས། ཐོག་མར་འཇམ་དཔལ་གྱི་ནལ་འབྱོར་གྱིས་གདོན་པའི་སྐབས་ལྟར་བདག་ཉིད་ལྟར་གསལ་གདབ། དེ་ནས་མདུན་དུ་ལྟ་གསལ་གདབ་པ་སོགས་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་བསྐྱགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་རྒྱད་གདོན་པ་ལ་འཇུག །

To essentialize all these approaches in a brief recitation practice, begin with the preliminary practices of refuge, bodhichitta, and so forth. Instantly visualize yourself as the deity in the way it is described in the yoga of Manjushri. Then imagine the deity Manjushri before you, and recite the tantra as a praise of his formidable qualities.

དེ་དག་གི་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་ལུས་འཇུག་ཆོན། དག་བྲག་ཅ། སེམས་སྟོན་བྲལ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཤེས་པར་བྱ།

Never forget that your form appears as if a rainbow, your speech as an echo, and that your mind is like the sky—beyond any and all elaboration.

མཐར་མཆོད་བསྟོད་གསོལ་བ་གདབ་པ་སོགས་སྤར་རོ།

At the conclusion of the recitation, make the offerings, praises, prayers, etc.

Colophon

༥ འདི་རྒྱལ་མ་གྱི་ཁྱད་སྒྲིབ་ནི་རྩེ་བཅུན་རིན་པོ་ཆེས་རྒྱུད་གྱི་ལུང་སྟོར་མཛད་པ་ལྟར་དང་། དེར་མ་ཟད་འཁོར་ལོ་བཞི་པའི་རྩེ་མུ་བསྟགས་པ་
ལས། མཆོན་གྱི་དོན་པན་ཚུན་རེ་རེ་ཞིང་ཡང་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་གྱི་སྐུ་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ། ཅེ་གཅིག་པའི་ཡིད་གིས་.....མཆོན་པ་དག་ཉིད་
ལྟར་༽ སྟོན་པར་བྱེད་པ་དང་། ལྟག་པར་.....པ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་༽ མོས་པ་དང་། དེ་.....པ་དག་མེད་པའི་༽ ཁོ་ན་ཉིད་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་གིས་ཞེས་
གསུངས་པས་ཀྱང་རིམ་བཞིན་དུ་བསྟན་པར་བཞེད་དོ།

The source of these practices is a text composed by Jetsün Rinpoche Drakpa Gyaltsen that he appended to the transmission of the tantra. In addition, the tantra says in the praise of the Fourth Wheel, having mentioned the significance of each name and also Manjushri's wisdom Kaya having manifested, '...meditate with single-pointed mind' (i.e. arise as the deity), 'have great aspiration' (i.e. exceptional qualities), and 'realize suchness' (i.e. selflessness), indicating successively each of these approaches.

དེ་ལྟར་དུས་གསུམ་དུ་བཅོན་པས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་པ་དང་། སྟོབས་པ་སྐྱབ་པ་དང་། ཉན་ཐོས་
དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགོངས་པར་འགྱུར་བ་དང་། འཛིག་ཉེན་དང་འཛིག་ཉེན་ལས་འདས་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱེད་ཞིང་བསྐྱབ་པ་
དང་། ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་མི་ཁོས་པར་མི་སྐྱེ་ཞིང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་མི་འགྱུར་བ་དང་། ལུན་སུམ་ཆོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་འགྱུར་བ་
དང་། གཟུངས་དང་། སྟོ་སྟོས་དང་། ཚུལ་བྱིམས་དང་། ཉིང་རེ་འཛིན་ལ་སོགས་པ་མཐའ་ཡས་པ་དང་ལྷན་ཞིང་མི་ཉམས་པ་དང་། གོང་ནས་གོང་དུ་
འཕེལ་བ་ལ་བཞེན་ནས་སྐར་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་འགྱུར་བས་

Those who exert themselves in this way will receive the continuous blessing of the buddhas and bodhisattvas, they will become courageous and be able to influence the shravakas and pratyekyabuddhas, and the gods of this world and beyond will protect them. In all future lifetimes, no unfavorable conditions will be theirs; they will know no fear, will always gather favorable conditions, and have great memory, intelligence, ethics, concentration and so on. They will gain inconceivable qualities, which will not deteriorate but increase, and they will swiftly awaken to the state of perfect buddhahood.

མཆོན་པན་ཡོན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲབ་པའི་ཚུལ་རྒྱ་ཆེར་པན་ཡོན་གྱིས་རྩེ་མུ་བསྟགས་པའི་སྐབས་རྣམས་ལས་འགྱུར་བ་ལྟར་ཤེས་པར་བྱས་ནས་སྟོ་
ལྷན་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ཁོ་ན་ལ་ཅེ་གཅིག་དུ་བཅོན་པར་བྱའོ།

As you can see, inconceivable merits are to be gained through the recitation of this tantra. Keep in mind the benefits as mentioned in the sections praising these benefits, and know that the wise will always make a single-pointed endeavor to recite this tantra.

ཞེས་པའང་རང་གཞན་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་བྱིར་མང་དུ་སྟོས་པའི་བྱ་བལ་བ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཅེའི་དབང་པོས་རྩེ་བཅུན་རིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་
རྒྱལ་མཆོན་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་གཞི་བྱས། འཇམ་མགོན་ས་སྐུ་བཞེས་ཏེ་གསུང་སྟོས་ཐེན་བྲིས་སོགས་ལས་ཀྱང་ཅུང་ཟད་བསྟན་ཏེ་ཤིན་ཏུ་གསལ་
བར་བཞོད་པ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

To fulfill the needs of both myself and others, this learned hermit Jamyang Khyentse Wangpo took the writings of Jetsün Rinpoche Drakpa Gyaltsen as the basis for this composition, and added a few clarifications from the various sayings and notes of Sakya Pandita. May it prove virtuous!

༥ ཨོ་སྐྱེ། སྐས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཅན་འཇམ་དཔལ་མཆོན་དོན་བརྗོད་པའི་དབྱངས།

om svasti sé ché gyalwé yeshe kuchen jampal tsendön jöpé yang

Om Svasti, Chanting the names of Manjushri, the embodiment of the wisdom of the Victor and his heirs,

རྒྱུད་ལྡེ་རྒྱ་མཆོའི་སྟིང་པོར་ཡོངས་སྤང་ལེགས་གསུང་སྤར་དུ་བསྐྱབས་པའི་དགེས།

gyüde gyatsö nyingpor yong nang lek sung par du drubpé gé

Is the essence of the ocean of tantras manifesting in excellent words; through the merit of printing them,

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་སྤྱོད་བདག་སྡེ་བཞིའི་དབལ་འབྱོར་འཕེལ།།

tendzin shyabten tenpa dargyé jindak dé shyi paljor pel

May the life of every holder of the teachings be long, the teachings spread and flourish, the benefactors of the four categories see their wealth increase,

འཕྲོ་ཀུན་པན་བདེའི་དགའ་སྟོན་དར་བབས་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག །

dro kün pendé gatön dar bab künkhyen gopang nyur tob shok

And all wandering beings rejoice in the feast of happiness and well-being, be ever-youthful and swiftly attain omniscience.

ཅེས་བཤང་རྣམ་དཀར་སྒྲུབ་པོ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙུང་འཕང་པོ་རང་ཉིད་ཀྱིས་སྤྲས་པ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

chepa ang nam kar drubpo jamyang khyentsé wangpo rangnyi kyi mepa gelek su gyur chik

This practice was written by the practitioner of virtue Jamyang Khyentsé Wangpo. May it be virtuous!

Translated by Sean Price (Gelong Tenzin Jamchen), 2014



༡༡། །འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་

བཞུགས་སོ།།

Professing the Qualities of Manjushri

དེ་ནས་ཟབ་མེད་རྒྱ་དང་གཟུངས་ལྷགས་མདོ་སྤེལ་པོ་རྣམས་ཀྱི་རིམ་པ་ནི།

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨླ་རྩ་མཆོ་བྱི་རྩ་མ་སི་གྱི་ཉི། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

gyagar ké du arya manjushri nama sangiti böké du pakpa jampal gyi tsen yangdakpar jöpa

(Skt. Manjushri-namasamgiti, Tib. 'Jam-dpal mtshan-brjod)

འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་སྤྲག་འཆས་ལོ།།

jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to youthful Manjushri!

I. Sixteen stanzas of the request

དེ་ནས་དབལ་ལྷན་རྟོ་རྩེ་འཆང་།།

dené palden dorjé chang

And then glorious Vajradhara,

དཔའ་བོ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ།།

pawo jikten sum lé gyal

Victorious hero of the three worlds,

པརྣ་དཀར་པོ་རྒྱས་འབྲེལ་ལྷན།།

pema karpo gyé dré chen

With eyes like blooming white lotuses

རང་གི་ལག་གིས་རྟོ་རྩེ་མཚོག།

rang gi lak gi dorjé chok

Flourished the supreme vajra

གཏུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག།

dul ka dulwa nam kyî chok

Supreme subduer of those hard to tame,

རྟོ་རྩེ་དབང་སྤྲག་གསང་བའི་རྒྱལ།།

dorjé wangchuk sangwé gyal

Secret Victor, the Vajra Lord,

པརྣ་རྒྱས་འབྲེལ་ཞལ་མངའ་བ།།

pema gyé dré shyal ngawa

And face like a lotus in full bloom,

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ།།

yang dang yang du sor jepa

In his hand again and again.

ཁྱོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྡན་ལ་སོགས།
tro nyer rimpar den lasok

With him were limitless Vajrapanis,

དཔའ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་སོ།
pawo dul ka dulwa po

The heroic subduers of those hard to tame,

རྡོ་རྗེ་ཅེ་མོ་རབ་འབྲོ་བ།
dorjé tsemo rab trowa

And hands brandishing

སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་།
nyingjé ché dang sherab dang

With great compassion, wisdom and skill,

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན།
gagu rangpé sampachen

They superbly perform the welfare of beings,

སངས་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན།
sangye triné jepé gön

They masterfully perform enlightened activity.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས།
deshyin shekpa chomdendé

To the Tathagata Bhagavat,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བྱས་ནས་ནི།
talmo jarwar jé né ni

And joining their palms together,

ཁྱེད་པདག་པདག་ལ་སྦྲུལ་པ་དང་།
khyabdak dak la menpa dang

“Ubiquitous Lord, for our benefit, for our welfare,

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་མཐའ་ཡས་བ།
lak na dorjé tayepa

Furrowed Brow and all the others,

འཛིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱད་ཅན།
jik su rung dang pa jechen

Their demeanor fierce and frightening,

རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་བ།
rang gi lak gi sor jepa

Vajras with radiating tips.

ཐབས་ཀྱིས་འགོ་དོན་བྱེད་པའི་མཆོག །
tabkyi drodön jépé chok

And a joyous and rapturous state of mind,

ཁྱོ་བོའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་བ།
trowö lü kyi zuk denpa

And in wrathful physical form,

ལུས་བརྟུང་ནམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།
lü tü nam dang lhenchik tu

While bowing in reverence, they offered homage

རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ལ་བྱག་འཆོལ་ནས།
dzoksang gyé la chaktsal né

The perfect Buddha,

སྦྱོན་པར་འདུག་ཏེ་འདི་སྐད་གསོལ།
chenngar duk té diké sol

Presented themselves and made this request:

བདག་དོན་བདག་ལ་སྦྱགས་བཅེའི་ཕྱིར།
dak dön dak la tuk tsé chir

Out of loving concern for us, explain to us

སྐུ་འབྱུང་བྱ་བ་མངོན་རྫོགས་པའི།
gyutrul drawa ngöndzok pé

How to attain manifest,

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་།
nyönmong péni sem truk shing

To heal all sentient beings,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྦྱན་བ་དང་།
semchen kün la menpa dang

And who are mired in the mud of ignorance,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།
dzokpé sangye chomdendé

Perfect Buddha Bhagavat,

དམ་ཆིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན།
damtsik chenpo denyi khyen

Knower of the true nature, the great samaya,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྒྲུ།
chomden dékyi yeshe ku

Please teach us about the wisdom being Manjushri,

ཡེ་ཤེས་སྒྲུ་ཉེ་རང་བྱུང་བ།
yeshe ku té rangjungwa

The great ushnisha, the master of words,

མིང་ནི་ཡང་དག་བཟོད་པའི་མཆོག །
ming ni yangdak jöpé chok

Whose name is the supreme expression of perfection,

དོན་ཆེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ།
dön chen tsungmé rabshyi wa

Whose meaning is unrivaled in grandeur, and utterly tranquil,

བྱང་ཆུབ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛོད།
jangchub chiné dak tob dzö

Perfect awakening through the magical network.

མི་ཤེས་འདམ་བྱ་བྱིང་བ་ཡི།
mi shé dam du jingwa yi

Whose minds are troubled by disturbances

སླ་མེད་འབྲས་བུ་འཛོལ་བྱའི་བྱིར།
lamé drebu tob jé chir

So that they might obtain the highest fruition,

འཁོ་བའི་སླ་མ་སྟོན་བ་པོ།
drowé lama tönpa po

Guru of Beings, Teacher,

དབང་པོ་བསམ་བ་མཁྱེན་མཆོག་གིས།
wangpo sampa khyen chok gi

With your supreme understanding of their ideas and abilities,

གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་ཆིག་གི་བདག །
tsuktor chenpo tsikgi dak

The Bhagavats' wisdom kaya,

འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་ཡི།
jampal yeshe sempa yi

The wisdom kaya that is self-existing—

དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་།
dön zab dön ni gyaché shyang

Whose meaning is vast, whose meaning is profound,

ཐོག་མ་བར་དང་མཐའ་དགེ་བ།
tokma bar dang ta gewa

Virtuous at first, in the middle, and in the end—

འདས་པའི་སངས་རྒྱུ་སྐམས་ཀྱིས་གསུངས།
depé sangye nam kyi sung

As spoken by the Buddhas of the past,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱུས།
datar jungwé dzoksang gyé

That which Buddhas who appear at present state

རྒྱུ་ཆེན་སྐྱུ་འབྲུལ་བླ་བ་ལས།
gyü chen gyutrul drawa lé

In the great magical network tantra,

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དགའ་བཞིན་དུ།
pakmé nam kyi ga shyindu

To the delight of numberless holders

མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱུ་ཀུན་གྱི།
gönpo dzoksang gyé kün gyi

Lord, so that we might come to hold

ངེས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་ནི།
ngepar jung gi bardu ni

Until we reach certainty

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་།
nyönmong malü salwa dang,

To remove all disturbances

བསམ་པའི་བྱད་པར་ཇི་བཞིན་དུ།
sampé khyepar jishyin du

Please bestow instructions upon sentient beings

གསང་དབང་ལག་ན་རྫོག་ཡིས།
sangwang lak na dorjé yi

Lord of Secrets Vajrapani thus

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ།
ma ong nam kyang sung gyur la

And as the Buddhas of the future, too, will proclaim,

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུངས་པ་གང་།
yang dang yang du sungpa gang

Over and over again, that which,

རྫོག་ཆེན་འཆང་ཆེན་གསང་སྤྲུགས་འཆང་།
dorjé chang chen sangngakchang

Great Vajradhara,

སྐྱུར་སྒྲངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ།
lur lang gang lak shé du sol

Of secret mantra, joyfully sings.

གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་བྱིར།
sang dzin chiné dak gyur chir

The secrets of all perfect Buddhas,

བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང་།
dak gi sampa tenpö zung

Our resolve shall remain steady.

མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་བྱིར།
mi shé malü pangwé chir

And dispel all ignorance,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཆོལ།
semchen nam la shepar tsal

That suit their diverse mentalities.

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ།
deshyin shek la deké du

Put his request to the Tathagata,

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ཏེ།
sol né talmo jar jé té

Joining his palms in respect

II. Six stanzas of the reply

དེ་ནས་བཙུག་པོ་ལྷ་མོ་སྦྱར།
dené chomden shakya tub

Then the Bhagavat Shakyamuni,

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྷ་མོ་བཟང་བ།
nyi kyi shyal né jak zangwa

Extended his long and broad,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤང་བྱེད་ཅིང་།
jikten sumpo nangjé ching

That illuminates the three worlds,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ།
semchen nam kyi ngensong sum

And purifies the three inferior

ཆངས་པའི་གསུང་ནི་སྙན་བཞིམས།
tsangpé sung ni nyenpa yi

With the eloquent speech of Brahma

ལག་ན་དོན་རྒྱ་ལས་པོ་ཆེ།
lak na dorjé tobpo ché

Spoke once more to the Mighty One,

སྙིང་རྩེ་ཆེ་དང་ལྷན་གྱུར་པས།
nyingjé chédang dengyur pé

“Since you possess great compassion

ཡེ་ཤེས་ལྷན་ཅན་འཇམ་དབལ་གྱི།
yeshe lüchen jampal gyi

If we speak the names of wisdom-bodied Manjushri,

ལུས་བརྟན་ནས་ནི་སྦྱར་ལྷན་འདུག །
lü tü né ni chenngar duk

And remaining before him.

རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱང་གཉིས་མཆོག །
dzokpé sangye kang nyi chok

The perfect Buddha, supreme among humans,

རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུད་མཛད་དེ།
ring shying yangpa kyang dzé dé

Fine tongue from his mouth and exhibiting a smile

བདུད་བཞིའི་དག་རྣམས་འདུལ་བྱེད་བ།
dü shyi dra nam dul jepa

Subdues the four mara enemies,

སྦྱོང་བར་བྱེད་པའི་འཇུག་བསྟན་ནས།
jongwar jepé dzum ten né

Migrations of sentient beings,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀང་ནས།
jikten sumpo kün kang né

Reaching throughout the three worlds,

གསང་དབང་ལ་ནི་སྤར་གསུངས་པ།
sangwang la ni lar sungpa

Vajrapani, lord of Secrets:

འགྲོ་ལ་པན་པའི་དོན་དུ་ཁྱོད།
dro la penpé döndu khyö

And are determined to help beings,

མིང་བརྗོད་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ།
ming jöpa ni dön chewa

It is highly significant,

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སླིག་སེལ་བ།
dakpar jé ching dik selwa

It purifies, [and] it removes wrong actions—

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་རྟེན་འཆང་།
lek so palden dorjé chang

That would be excellent, Glorious Vajradhara.

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་སྤྱིར་ངས།
sangwé dakpo dechir ngé

For that reason, Lord of Secrets,

ཁྱོད་ནི་ཅེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན།
khyö ni tsechik yi kyi nyön

So listen with your full attention.”

III. Two stanzas of surveying the lineages

དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་ལྷན་ཐུབ།
dené chomden shakya tub

Then the Bhagavat Shakyamuni

གསང་སྤྱགས་རིག་སྤྱགས་འཆང་བའི་རིགས།
sang ngak rikngak changwé rik

The lineage of holders of secret mantra

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས།
jikten jikten depé rik

He surveyed the worldly and trans-worldly lineages,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་།
chakgya chenpö rik chok dang

The supreme mahamudra lineage,

ང་ལས་ཉན་པར་བཙོན་པ་ནི།
ngalé nyenpar tsönpa ni

Listen to me diligently,

ལག་ན་རྟེན་ཁྱོད་ལེགས་སོ།
lakna dorjé khyö lek so

Very well, Vajrapani,

ཁྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ།
khyö la lekpar tenpar ja

I will teach you well to speak this,

བཙུག་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ།
chomden dé ni lek shyé sol

“That is wonderful, Bhagavat,” they applauded.

གསང་སྤྱགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་།
sang ngak rik chen tamché dang

Fully surveyed the great lineage of all secret mantra,

རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས།
rik sum la ni nampar zik

And vidya mantra, and the three lineages.

འཛིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་།
jikten nangjé rik chen dang

The great lineage which illuminates the world,

རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཆེར་གཟིགས་ནས།
rik chen tsuktor cher zik né

And the great maha-ushnisha lineage.

IV. Three stanzas on the six sequences of manifest, complete enlightenment through the magical network

ཆིག་གི་བདག་པོས་ཆིགས་སུ་བཅད།

tsik gi dakpö tsik su ché

And then the master of words spoke these verses
containing

གསང་སྤྲུག་སྐྱུ་ལ་པོ་དྲུག་ལྟན་ཞིང་།

sang ngak gyalpo drukden shyang

The six sovereigns of secret mantra,

གཉིས་སྤྱ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་།

nyisumepar jungwa dang

Concerning that which arises

མི་སྐྱེའི་ཆོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ།

mi kyé chöchen di sungpa

Non-dually and is unborn:

[illegible]

a a i i u u é ai o au am ah stito hridi jnana murtir ahambuddho buddha nam trya dhva varti nam
om benza tikshna duhkha tseda prajna jnana murtayé jnana kaya vagish vara arapatsanaya té
nama

V. Fourteen stanzas on the wisdom of the vajradhatu mandala

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས།།

ditar sangye chomdendé

“In this way, the Buddha Bhagavat,

རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱང་།

dzokpé sangye a lé jung

The perfect Buddha, appears from ‘A’.

ཨ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཆོག།

ani yikdru kün gyi chok

'A' is supreme among all syllables,

དོན་ཆེན་ཡི་གེ་དམ་བུ་ཡིན།

dön chen yigé dampa yin

Highly meaningful, the sacred letter.

ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྒྲེ་བ་མེད།།

khong né jungwa kyewamé

Arising from within, it is unborn,

ཆིག་ཏུ་བརྗོད་པ་ཕྱངས་པ་སྟེ།

tsik tu jöpa pangpa té

Free of linguistic formulation.

བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་ལི་མཆོག།

jöpa kün gyi gyu yi chok

It is the supreme cause of all expression,

ཆིག་ཀུན་རབ་རྟུགས་ལ་བར་བྱེད། །

tsik kün rabtu salwar jé

And makes all words utterly clear.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ།

chöpa chenpo döchak ché

Great offering and great desire,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད།

semchen tamché gawar jé

He brings joy to all sentient beings.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྤང་ཆེ།།

chöpa chenpo shyedang ché

Great offering and great aggression,

ཉོན་མོངས་ཀྱི་དྲ་ཆེ་བ།།

nyönmong kün gyi dra chewa

He is the greatest foe of all emotional disturbance.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ།།

chöpa chenpo timuk ché

Great offering and great obtuseness,

གཏི་མུག་ཚོ་སྟེ་གཏི་མུག་སེལ།།

timuk lo té timuk sel

His wise dullness removes stupidity.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ།།

chöpa chenpo trowa ché

Great offering and great wrath,

ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དྲ་ཆེ་བ།།

trowa chenpo dra chewa

He is the greatest foe of intense anger.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།།

chöpa chenpo chakpa ché

Great offering and great passion,

ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད།།

chakpa tamché selwar jé

He dispels all passion.

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ།།

döpa chenpo dewa ché

Great wish, great happiness,

དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ།།

gawa chenpo guwa ché

Great joy, great delight.

ག་རྒྱགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ།།

zuk ché lü kyang chewa té

Great form and great figure, too;

ཁ་དྲག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ།།

khadok ché shyang lü bong ché

Great complexion and great heft.

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ།།

ming yang ché shyang gyachewa

Great in name, as well, and great in scope—

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན།།

kyilkhör chenpo yangpa yin

His great mandala is extensive

ཤེས་རབ་མཆོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ།།

sherab tsön chen changwa té

He bears the great weapon of prajna,

ཉོན་མོངས་ཆེན་པོའི་ལྷགས་ཀྱི་མཆོག །

nyönmong chenpö chakkyu chok

The greatest iron hook for mental disturbances.

གྲགས་ཆེན་སྟོན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ།།

drak chen nyendrak chenpo té

Illustrious and highly renowned,

སྒྲོ་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།།

nangwa chenpo salwa ché

He is most vivid, and very clear.

མཁས་པ་སྐྱུ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་འཆང་།།
khepa gyutrul chenpo chang

The skilled one is master of great magic;

སྐྱུ་འབྲུལ་ཆེན་པོའི་དགའ་བས་དགའ།།
gyutrul chenpö gawé ga

Great magic is joy beyond joy;

སྤྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ།།
jindak chenpo tsowo té

He is the foremost, great patron,

བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ།།
zö chen changwa tenpa po

He has the stability of great forbearance,

བསམ་མ་གཏན་ཆེན་པོའི་ཉིང་འཛིན་གནས།།
samten chenpö tingdzin né

Abiding in the samadhi of great mental equipoise,

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ།།
tobpo ché la tab chewa

With great might and superior method,

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད།།
jamchen rangshyin pak tumé

His nature of great love is without bound,

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སློ་ཆེན་ལྷན།།
sherab chenpo lo chenden

He possesses the great prowess of prajna,

རྩ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྷན།།
dzutrul chenpo tob dangden

He bears the power of great miracles,

སྐྱུ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་དོན་སྐྱབ་པ།།
gyutrul chenpo dön drubpa

Great magic accomplishes the goal.

སྐྱུ་འབྲུལ་ཆེན་པོའི་མིག་འབྲུལ་ཅན།།
gyutrul chenpö miktrul chen

Great magic employs optical illusion.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག །
tsultrim chenpo changwé chok

And the supreme preserver of ethical discipline.

བཙོན་འགྱུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན།།
tsöndrül chenpo tulwa yin

And is unrelenting in great diligence.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་ལུས་འཆང་བ།།
sherab chenpö lü changwa

He holds the corpus of great prajna

སློན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ།།
mönlam yeshe gyatso té

Aspirations and an ocean of wisdom.

སྙིང་ཇེ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཡི་མཆོག །
nyingjé chenpo lo yi chok

His great compassion, the finest sentiment.

མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ།།
khepa chenpo tab chewa

Great expertise, and the highest skill.

བྱགས་ཆེན་མགྱོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།།
shuk chen gyokpa chenpo té

Great strength, great alacrity,

རྩུ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ།
dzutrul chenpo cher drakpa

And great miracles of highest renown,

སྤྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས།
sipé riwo chenpo jom

He crushes the great mountain of existence,

བྲག་པོ་ཆེན་པོ་བྲག་ལྷུལ་ཆེ།
drakpo chenpo drakshul ché

With great ferocity, great wrath,

མགོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ།
gönpo rik chok chenpo té

Great protector of superior lineage,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ལ་གནས།
tekpa chenpö tsul la né

Who adheres to the ways of Mahayana,

སྟོབས་ཆེན་པོ་རོལ་གཞོན་པ་པོ།
tobchen parol nönpa po

This powerful one who overwhelms others.

མཐུགས་ཤིང་རྩི་ཆེན་པོ་འཆང་།
trek shing dorjé chenpo chang

Unyielding and bearing the great vajra

འཛིགས་ཆེན་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་པོ།
jik chen jikpar jepapo

Terrifier of the most frightening.

སླ་མ་གསང་སྤྲགས་ཆེ་བའི་མཆོག །
lama sang ngak chewé chok

Supreme guru of secret mantra

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཆོག །
tekpa chenpö tsul gyi chok

The supreme approach of Mahayana.

VI. Nearly twenty-five stanzas on the wisdom of the immaculately pure dharmadhatu

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྤྲང་མཛད་ཆེ།
sangye nampar nang dzé ché

Buddha Mahavairochana,

བྱུབ་པ་ཆེན་པོ་བྱུབ་ཆེན་ལྷན།
tubpa chenpo tub chenden

The Mahamuni, possesses great might.

གསང་སྤྲགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ།
sang ngak tsul chen lé jungwa

He arises from the great approach of secret mantra.

གསང་སྤྲགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།
sang ngak tsul chen daknyi chen

He embodies the great approach of secret mantra

པ་རོལ་བྱིན་བརྩ་ཐོབ་པ་སྟེ།
parol chin chu tobpa té

He has gathered the ten paramitas,

པ་རོལ་བྱིན་པ་བརྩ་ལ་གནས།
parol chinpa chu la né

Abides in the ten paramitas,

པ་རོལ་བྱིན་བརྩ་དག་པ་སྟེ།
parol chin chu dakpa té

Is the purity of the ten paramitas,

པ་རོལ་བྱིན་པ་བརྩ་ཡི་ཚུལ།
parol chinpa chu yi tsul

And the system of the ten paramitas.

མགོན་པོ་ས་བརྩའི་དབང་ལྷན་སྟེ།
gönpo sa chü wangchuk té

The Lord with mastery of the ten grounds is

ཞེས་བརྩ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན།
shé chu namdak daknyi chen

He embodies the totally pure ten discernments,

རྣམ་པ་བརྩ་པོ་དོན་བརྩའི་དོན།
nampa chupo dön chü dön

And the pursuit of the ten ends of the ten aspects.

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད།
kün gyi dön ni malü jé

Achieves the goals of all,

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོས་མེད་བདག །
tokma mepa trömé dak

He personifies simplicity without origin,

བདེན་པར་སྟེ་ཞིང་ཆོག་མི་འགྱུར།
denpar ma shyang tsik migyur

He speaks the truth and his words are consistent.

གཉིས་སྟེ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན།
nyisumé dang nyimé tön

He teaches non-duality without duality.

བདག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་དང་ལྷན།
dakmé sengé dra dangden

And with the lion's roar of 'lack of self',

ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས།
küntu drowé dönyö tob

And ably accomplishes the aims of beings

ས་བརྩ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ།
sa chu la ni nepa po

He who abides on the ten grounds.

ཞེས་བརྩ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ།
shé chu namdak changwa po

Is the exponent of the totally pure ten discernments,

བྱུང་དབང་སྟོབས་བརྩ་བྱུང་པའི་བདག །
tubwang tob chu khyabpé dak

The Lord of Munis, ubiquitous master of ten powers,

རྣམ་བརྩ་དབང་ལྷན་ཆེ་བ་པོ།
nam chu wangden chewa po

And is the great master of tenfold powers.

དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག །
deshyin nyi dak dakpé dak

Personifies the true nature, and personifies purity.

ཇི་སྟངས་སྟེ་མ་དེ་བཞིན་བྱེད།
jiké mepa deshyin jé

He does exactly what he says he will do.

ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས།
yangdak ta la nampar né

He dwells at the pinnacle of perfection,

སྟེ་སྟེགས་རི་དྲགས་ངན་འཇིགས་བྱེད།
muték ridak ngenjiké

Strikes terror in the prey, inferior heretics,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས།
deshyin shekpé yi tar gyok

Everywhere as swiftly as the thoughts of tathagatas.

གྲུལ་བ་དག་གྲུལ་ནས་པར་གྲུལ།
gyalwa dra gyal nampar gyal

Victor who defeats the enemy, fully victorious,

ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག །
tsok kyi lobjön tsok kyi chok

Leader of the assembly, head of the assembly,

མ་སྤུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཛིན་བ་སྟེ།
tuchen chepar dzinpa té

Upholds the most precious with great might,

ཚིག་ཇི་ཚིག་བདག་སྤྲུ་མཁས་པ།
tsik jé tsikdak makhepa

Master of words, lord of language,

ཚིག་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྤྲུ།
tsik denpadang denpar ma

His words are true and spoken truly;

ཕྱིར་མི་ལྷོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང་།
chirmidokpa chir mi ong

Non-returner who will not regress,

ངེས་འབྱུང་སྤྱ་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ།
ngejung natsok lé jungwa

Arising through various ways of reaching certainty,

དགེ་སློང་དག་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད།
gelong drachom zakpa zé

Bhikshu, arhat who has exhausted the defiled,

བདེ་བ་རྟེན་པས་འཛིགས་མེད་ཐོབ།
dewa nyepé jikme tob

He has found happiness and attained fearlessness.

འཁོར་ལོ་སྤྱར་བ་སློབས་པོ་ཆེ།
khorlo gyurwa tobpo ché

Most powerful cakravartin, acarya of the assembly,

ཚོགས་ཇི་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྡན།
tsokjé tsokdak wang dangden

Master of the assembly, he is laden with authority,

ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱི་བློ་མི་འཛོག །
tsul chen shyen gyi dring mi jok

His great way beholden to no other.

ཚིག་ལ་དབང་བ་ཚིག་མཐའ་ཡས།
tsik la wangwa tsikta yé

Gifted speaker, eloquent and fluent,

བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ།
denpa shyi ni tönpa po

He is the teacher of the four truths.

འབྲེན་པ་རང་གྲུལ་བསེ་བུའི་ཚུལ།
drenpa ranggyal serü tsul

Conductor and rhino-like solitary victor,

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པོ།
jungwa chenpo gyu chikpo

Sole source of the great elements,

འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་བྱུལ།
döchak dralwé wangpo tul

Whose faculties are controlled and divorced from desire,

བསེལ་བར་གྱུར་པས་རྟོག་པ་མེད།
silwar gyurpé nyokpamé

He is coolly composed and unperturbed.

རིག་པ་དང་ནི་རྒྱུ་པར་ལྡན།།

rigpa dang ni kangpar den

He has both vision and agility;

བདག་གི་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན།།

dakgir mi dzin ngar mi dzin

Not grasping at ‘mine’ and not clinging to ‘me’,

འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐར་མོན་པ།།

khorwé parol tarsönpa

He has reached the very end of samsara;

ཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ།།

shepa bashyik ngé salwa

Only wisdom produces his appearance.

དམ་ཚུལ་ཚུལ་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྡན།།

damchö chögyal salwar den

The Dharma king has the clarity of sacred
Dharma—

ཚུལ་གྱི་དབང་ཕྱུག་ཚུལ་གྱི་རྒྱལ།།

chö kyi wangchuk chö kyi gyal

The master of Dharma, king of Dharma,

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ།།

döndrub sampa drubpa té

He accomplishes aims, fulfills wishes,

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད།།

nampar mi tok ying mizé

The non-conceptual expanse is inexhaustible,

བསོད་ནམས་ལྡན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས།།

sönam denpa sönam tsok

He possesses merit, accumulates merit,

བདེ་གཤེགས་འཛིན་རྟོན་རིག་པའི་མཆོག །

deshek jikten rigpé chok

The Sugata has the world’s greatest skills.

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས།།

denpa nyi kyi tsul la né

He dwells in accord with the two truths.

བྱ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས།།

jawa jepa kam sar né

His work is done, he rests on dry land.

ཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ།།

sherab tsönché namjom pa

With the weapon of prajna, he conquers all.

འཛིན་རྟོན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཆོག །

jikten nangwar jepé chok

The finest source of illumination in the world.

ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ།།

lekpé lam ni tönpa po

Is the revealer of the excellent path.

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས།།

küntu tokpa tamché pang

But has disposed of all conceptual thought;

ཚུལ་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས།།

chöying dampa zé mi shé

The sacred expanse of dharmas knows no end.

ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ།།

yeshe yeshe jungné ché

And with wisdom, the most extraordinary wisdom,

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས།།

yeshe denpa yömé shé

Knows what there is and is not—

རྟག་པ་ཀུན་རྒྱལ་ནལ་འབྱོར་ཅན།།

takpa kün gyal naljor chen

His eternal, all-victorious yoga,

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།།

sosorangrig miyowa

Unshakable, precise and intimate knowledge,

སངས་རྒྱས་སྐུ་ལྔ་འཛུགས་ཉིད་ཅན།།

sangye ku ngé daknyi chen

Embodiment of the five buddha kayas,

སངས་རྒྱས་ལྔ་བདག་ཅོད་པན་ཅན།།

sangye nga dak chöpen chen

Crowned lord of the five buddhas,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ།།

sangye tamché kyepa po

Creator of all buddhas,

ཤེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་མེད།།

shepé si jung kyené mé

Through knowledge, risen from existence,

གཅིག་པུ་སྤྲ་མཁའ་གསལ་རྩོམ་པོ་བདག །

chikpu sa trek dorjé dak

The singular, invincible, vajra entity,

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།།

namkha lé jung rangjungwa

Appearing just naturally from space,

ཆོག་ས་གཉིས་ཆོག་ས་ནི་བསགས་པ་པོ།།

tsok nyi tsok ni sakpa po

He has gathered the whole of the two accumulations.

བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སློ་ལྷན་མཆོག །

samten samja loden chok

Mental stability to be conceived, is the highest intelligence,

མཆོག་གི་དང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་འཆང་།།

chok gi dangpo ku sum chang

First and most exalted, bearing the three kayas,

བྱུང་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག །

khyabdak yeshe nga yi dak

Ubiquitous lord of the five wisdoms,

སྐྱེད་ལྔ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་།།

chen nga chakpa mepa chang

Possessor of the five unhindered eyes,

སངས་རྒྱས་སྤྲ་སྤྲ་པོ་དམ་པའི་མཆོག །

sangye sepo dampé chok

The holy and superior child of buddhas.

ཆོས་ལས་འབྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ།།

chö lé jungwa sipa sel

Without a place of birth—what arises from Dharma dispels phenomenal existence,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་བདག །

kyé ma tak tu drowé dak

Dispatcher at the moment of creation,

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ།།

sherab yeshe méwo ché

Blazing prajna wisdom,

འོད་ཆེན་ནམ་པར་སྤང་བར་བྱེད།།

ö chen nampar nangwar jé

The great light that makes all things perceptible,

ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་ལམ་མེ་བ།།

yeshe nangwa lamme wa

A sparkling starlight of wisdom,

འཕྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན།།

drowé marmé yeshe drön

A wisdom torch, butter lamp for beings.

གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ།།

ziji chenpo ösalwa

Great majesty and luminosity,

སྤྲལ་ས་མཆོག་མངའ་བདག་རིག་སྤྲལ་ས་རྒྱལ།།

ngak chok nga dak rik ngak gyal

Sovereign of supreme mantra, king of vidya mantra,

གསང་སྤྲལ་ས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད།།

sang ngak gyalpo dönchen jé

King of secret mantra producing the great result,

གཙུག་ཏྱར་ཆེན་པོ་སྤྲུང་བཙུག །

tsuktor chenpo mejung tsuk

Great ushnisha of marvelous honor,

ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྤྲ་ཆོག་སུ་རྟོན།།

namkhé dakpo natsok tön

Master of space revealed diversely,

སངས་རྒྱས་ཀྱན་བདག་དངོས་པོ་མཆོག །

sangye kün dak ngöpo chok

Paramount kaya of all buddhas

འཕྲོ་ཀྱན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན།།

drokün gawé mikdang den

With an eye for delighting all transient beings

སྤྲ་ཆོག་ས་གཟུགས་ཅན་བསྐྱེད་པ་པོ།།

natsok zukchen kyepa po

In multiple forms of his own design.

མཆོད་ཅིང་རྗེད་པ་བྲང་སྲོང་ཆེ།།

chö ching jépa drangsong ché

Remarkable and honored great rishi,

རིག་ས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྤྲལ་ས་ཅན།།

rik sum changwa sang ngak chen

Secret mantra holder who comprises the three lineages,

དམ་ཆོག་ཆེན་པོ་གསང་སྤྲལ་ས་འཛིན།།

damtsik chenpo sang ngak dzin

Whose great samaya of secret mantra takes charge,

གཙོ་བོ་དགོན་མཆོག་གསུམ་འཛིན་པ།།

tsowo könchok sumdzin pa

Principal one who takes on the Three Jewels,

ཐེག་པ་མཆོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ།།

tekpa choksum tönpa po

Teacher of the three superior vehicles,

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ།།

dönyö shyakpa nampar gyal

All-victorious Amoghapasha,

འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྩི་རྩེ་ཞགས། །

dzinpa chenpo dorjé shyak

Vajra lasso of mighty grip,

དོ་རྩེ་ལྷགས་ཀྱ་ཞགས་པ་ཆེ།།

dorjé chakkyu shyakpa ché

Vajra hook and great lasso.

ཁྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་བྱལ་འཛིགས།།

trowö gyalpo dongdruk jik

King of the wrathful, with six frightening faces,

ཀེང་རུས་མཆེ་བ་གཅིགས་པ་པོ།།

kengrö chewa tsikpa po

With skeletons and baring his fangs,

གཤམ་རྩེ་གཤེད་པོ་བགགས་ཀྱི་རྒྱལ།།

shinjé shepo gek kyi gyal

Yamantaka, ruler of the obstructors,

དོ་རྩེ་གྲགས་པ་དོ་རྩེ་འི་སྙིང་།།

dorjé drakpa dorjé nying

Illustrious vajra, vajra heart,

དོ་རྩེ་ལས་སྐྱེས་དོ་རྩེ་འི་བདག །

dorjé lékyé dorjé dak

Vajra-created vajra master,

མི་གཡོ་རལ་བ་གཅིག་གིས་བསྐྱེདས།།

miyo ralpa chikgi gyong

Immovable one with hair braid bound in a single plait,

གྲགས་ཆེན་རྩ་རྩ་ཞེས་སྒྲོགས་པ།།

drak chen ha ha shyédrok pa

Bellowing ‘Ha Ha’ loudly,

གད་མོ་ཆེན་པོ་གད་རྒྱངས་ཅན།།

gemo chenpo gegyang chen

His powerful laughter carries far,

VII. Just over ten stanzas on reflective wisdom

དོ་རྩེ་འཛིགས་བྱེད་འཛིགས་པར་བྱེད།།

dorjé jikjé jikpar jé

Vajrabhairava who causes fear,

མིག་བྱལ་ལག་བྱལ་སྟོབས་དང་ལྷན།།

mikdruk lakdruk tobdang den

Six eyes, and six hands, powerful,

ཏ་ལ་ཏ་ལ་གདོང་བརྒྱ་པ།།

hala hala dong gyapa

With a hundred ‘Ha La Ha La’ faces,

དོ་རྩེ་ཤུགས་ཅན་འཛིགས་བྱེད་པ།།

dorjé shukchen jikjé pa

With vajra strength that generates fear.

སྐྱུ་འབྲུལ་དོ་རྩེ་གསུས་པོ་ཆེ །

gyutrul dorjé süpo ché

Robust, magical vajra,

དོ་རྩེ་འི་སྙིང་པོ་མཁའ་འབྲུ་བ།།

dorjé nyingpo khadra wa

Vajra heart like space itself,

སྒང་ཆེན་གོ་རྩོན་གོས་སུ་གྲོན།།

langchen kolön gösu gyön

Draped in a raw elephant hide,

ཁྱི་ཁྱི་ཞེས་སྒྲོགས་འཛིགས་པར་བྱེད།།

hihi shyédrok jikpar jé

Striking fear with the shout of ‘He He’,

དོ་རྩེ་གད་མོ་ཆེན་སྒྲོགས་པ།།

dorjé gemo cher drok pa

His vajra laughter strongly thunders.

དོ་རྩེ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེ།།

dorjé sempa sempa ché

Vajra being, great heroic being,

དོ་རྩེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ།།

dorjé gyalpo dewa ché

Vajra king, great bliss,

དོ་རྩེ་བླ་མ་པོ་དགའ་བ་ཆེ།།

dorjé drakpo gawa ché

Fierce vajra, great joy,

དོ་རྩེ་ཧྱུ་ཧྱུ་ཞེས་སྒྲགས།།

dorjé hung té hung shyé drak

Vajra of 'Hung' proclaiming 'Hung',

མཚན་དུ་དོ་རྩེ་འཛུལ་ཐོགས་པ།།

tsön du dorjé da tokpa

Wielding a vajra arrow as a weapon,

དོ་རྩེ་རལ་གྱི་མ་ལུས་གཅོད།།

dorjé raldri malü chö

His vajra sword cuts through anything,

དོ་རྩེ་ཀུན་འཛང་དོ་རྩེ་ཅན།།

dorjé kün chang dorjé chen

The vajra-bearer who holds all vajras,

དོ་རྩེ་གཅིག་པུ་གཡུལ་སེལ་བ།།

dorjé chikpu yul selwa

The singular vajra that eliminates conflict.

དོ་རྩེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟད།།

dorjé barwa mik mi zé

With unbearable, blazing vajra eyes,

སྒྲ་ཡང་དོ་རྩེ་འབར་བ་སྟེ།།

tra yang dorjé barwa té

Even his hairs are blazing vajras,

དོ་རྩེ་འབབས་པ་འབབས་པ་ཆེ།།

dorjé bebpa bebpa ché

The great discharge of descending vajras.

མིག་བརྒྱ་བ་སྟེ་དོ་རྩེ་མིག །

mik gyapa té dorjé mik

His one hundred eyes are vajra eyes,

ལུས་ནི་དོ་རྩེ་འབྲུ་ཅན།།

lū ni dorjé bapu chen

All the hairs on his body are vajras,

དོ་རྩེ་སྟེ་མིག་ཅིག་པུ་འུས།།

dorjé pu ni chikpü lü

The vajra hairs of his unique body.

སེན་མོ་སྒྲེས་པ་དོ་རྩེ་ཅེ།།

senmo kyepa dorjé tsé

Vajras grow from the tips of his nails,

དོ་རྩེ་འུས་པོ་བགས་པ་མཁྲིགས།།

dorjé nyingpo pakpa trek

And his skin is a surface of vajra essence.

དོ་རྩེ་ཐང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྷན།།

dorjé trengtok pal dangden

Holding a vajra rosary,

དོ་རྩེ་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་བ་སྟེ།།

dorjé gyen gyi gyenpa té

He is splendidly bedecked in vajra jewelry.

གད་རྒྱུངས་རྒྱ་རྒྱ་ངེས་པར་སྒྲོགས།

gegyang ha ha ngepar drok

He projects his piercing ‘Ha Ha’ laugh with assurance,

འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཆེ་བ།

jamyang chenpö dra chewa

The great sound of Maha-Manjugosha,

ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་སྒྲ་སྒྲོགས་པ།

namkhé talé dra drokpa

A sound that carries to the ends of space,

VIII. Forty-two stanzas on the wisdom of individuation

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད།

yangdak dakmé deshyin nyi

Perfect lack of self-identity, the true nature,

སྟོང་ཉིད་སྒྲ་བའི་བླ་མཆོག་སྟེ།

tongnyi mawé khyuchok té

Discourse on emptiness that heads the ranks,

ཆོས་ཀྱི་དྲུང་སྟེ་སྒྲ་ཆེན་ལྷན།

chö kyi dung té dra chenden

With the great sound of the Dharma conch

མི་གནས་ཐུང་ན་འདས་པ་པོ།

mi né nya ngen depa po

That transport to non-abiding nirvana,

ག་ཟུགས་མེད་ག་ཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ།

zukmé zuk zang dampä té

Formless, holy and excellent form,

ག་ཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྒྲུང་བའི་དཔལ།

zuk nam tamché nangwé pal

Glorious among all apparent forms,

ཡི་གེ་བྲག་པ་དོ་རྗེའི་སྒྲ།

yigé drukpa dorjé dra

His six syllables are vajra sound,

འདིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྒྲ་གཅིག་པ།

jikten sum na dra chikpa

One sound reaching three realms of existence,

སྒྲ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག །

dra dang denpa nam kyi chok

The very best among all types of sound.

ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།

yangdak ta té yigé mé

Final perfection that is not linguistic,

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ།

zab ching gyaché dra drokpa

Proclamation of the vast and profound

ཆོས་ཀྱི་གཞི་སྒྲ་པོ་ཆེ།

chö kyi gandi drawo ché

And great sound of the Dharma gong

ཐྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཆོས་ཀྱི་རྩ་པོ་ཆེ།

chok chü chö kyi ngawo ché

The great Dharma drum in the ten directions.

སྒྲ་ཆོགས་ག་ཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྟེས།

natsok zukchen yi lé kyé

With manifold, mentally-generated forms,

ག་ཟུགས་བརྟན་པ་ལུས་འཆང་བ་པོ།

zuknyen malü changwa po

Capturing the image of every form,

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་བྲགས།།

tsukpa méching chewar drak

Indomitable and known for his greatness,

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས།།

paklam shintu to la né

Abides far above the nobles' path,

འདིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག །

jikten sumna shyönlü chik

With one youth's body in three worlds,

སུམ་ཅུ་ཙ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ།།

sumchu tsa nyi tsenchang wa

Bearer of the thirty-two major marks,

སྤྱག་གུ་འདིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས།།

duk gu jikten sum na dzé

Most handsome beauty in the three worlds.

མགོན་སྐྱོབ་འདིག་རྟེན་ཡིད་གཙུགས་བ།།

gön kyob jikten yichuk pa

Beloved defender of the world,

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ་ཁོངས་སྤྱོད་བ།།

namkhé ta la long chöpa

Whose experience spans the ends of space,

མ་རིག་སྒྲོ་ངའི་སྤྱབས་འབྲེད་བ།།

marik gongé bub jepa

Which cracks open the shell of ignorance,

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་བ།།

nyönmong malü shyijé pa

Who pacifies each and every afflictive mind state,

ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱག་ཆེན་པོ་སྟེ།།

khamsum wangchuk chenpo té

The great master of the three domains

དར་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་ཏོག །

darwa chenpo chö kyi tok

Great dispensation, pinnacle of Dharma.

གནས་བརྟན་གན་པོ་སྐྱེ་སྐྱེའི་བདག །

neten genpo kyegü dak

A sage, an elder, a leader of beings of the nine ranks,

འདིག་རྟེན་ཤེས་ལགས་སྟོབ་དཔོན་ཏེ།།

jikten shé lek lobpön té

Teacher of the world's finest arts,

འདིག་རྟེན་སྟོབ་དཔོན་འདིགས་པ་མེད།།

jikten lobpön jikpa mé

Fearless acharya of the world,

སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་སྒྲ་ན་མེད།།

kyab dang kyobpa lana mé

Peerless refuge and protector

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ།།

tamché khyenpé yeshe tso

the sea of omniscient wisdom

སྤྱིད་པའི་བླ་བ་འཛོམས་པ་པོ།།

sipé drawa jompa po

Destroyer of the web of the phenomenal world

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་པ་རྩལ་ཕྱིན།།

khorwé gyatso parol chin

Has gone to the far shore of samsara's ocean,

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན།
yeshe wangkur chöpen chen

Wears the diadem of wisdom empowerment,

སྤྱག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཞི།
dukngal sum gyi dukngal shyi

And eases the suffering of threefold suffering.

སྤྱིབ་བ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ།
dribpa kün lé ngepar drol

Certainly freed of all obscurations,

ཉོན་མོངས་རྩི་མ་ཀུན་ལས་འདས།
nyönmong drima kün lé dé

And has left behind all stains of mental afflictions.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱ་ཆེན་པོ།
semchen kün gyi lu chenpo

He is the great leader of all sentient beings,

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ།
nyönmong kün lé namdrol wa

Fully freed of all bodily guises,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་།
yishyin norbu chenpo chang

Holder of the great wish-fulfilling jewel,

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ།
paksam shing chen gyepa té

Towering wish-fulfilling tree,

བྱེད་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད།
jepa semchen kündön jé

Whose actions achieve the aims of all sentient beings,

རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས།
dzokpé sangye gyen du tok

Carries the gems of the perfect buddhas,

གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ།
sum sel tayé drol sum tob

Removing these three, countless are delivered to threefold liberation.

མཁའ་ལྷར་མཉམ་བ་ཉིད་ལ་གནས།
kha tar nyampa nyi la né

He abides in space-like equanimity,

དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པ་པོ།
dü sum dümé tokpa po

Comprehending the three times and eternity,

ཡོན་ཏན་ཐོན་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད།
yönten töchen nam kyi tö

Crowned among those with lofty qualities.

ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ།
namkhé lam la rabné pa

He serenely abides in the byways of space.

ཁྱབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག །
khyabdak rinchen kün gyi chok

Universal lord, master of all that is precious,

བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག །
bumpa zangpo chewé chok

Capacious excellent vase,

པན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉམ་གཤེན་པ།
pendö semchen nyéshin pa

Altruistic ally of sentient beings.

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་ལ།
zang ngen shé shing dü shé la

He knows good from bad and when it is time,

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས།
dü shé semchen wangpo shé

And knows the faculties and drives of sentient beings;

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས།
yönten den shying yönten shé

He possesses and appreciates good qualities.

བཟ་ཤིས་ཀྱིས་གྱིས་བཟ་ཤིས་བ།
tashi kün gyi trashipa

Most auspicious of all that is auspicious,

དབུགས་འབྱེན་ཆེན་པོ་དགའ་དོན་ཆེ།
ukjin chenpo ga dön ché

Great assurance and great celebration,

བཀྲར་སྟོ་རིམ་གྱོ་ཕུན་སུམ་ཆོགས།
kurti rimdro pün sum tsok

Spectacular veneration and reverence,

མཆོག་ལྡན་མཆོག་སྤྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ།
chokden chok jin tsowo té

Supremely endowed, first at bestowing the best,

འཇིག་རྟེན་དག་སྟེ་རབ་ཀྱི་མཆོག །
jikten dra té rab kyi chok

Ideal (refuge) from the enemy,

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བྱ་ལྷང་ལོ་ཅན།
tsukpü pü bu changlo chen

Crown tuft, braided locks and strands,

ཁྱབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཆེག་ལྡན།
khyabdak dam shé damtsik den

Universal master who knows samaya and holds samaya,

རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་བ་པོ།
namdrol sum la khepa po

Expert in the three modes of liberation,

ཆོས་ཀྱི་བཟ་ཤིས་བཟ་ཤིས་འབྱུང་།
chö kyi tashi tashi jung

Knowing Dharma, the auspicious source of auspiciousness,

བྲགས་བ་བཟ་ཤིས་སྣན་བྲགས་དག །
drakpa tashi nyendrak gé

Famously auspicious with esteemed virtues,

དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ།
ga chen rolmo chenpo té

Great joy and great revelry.

མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་བྲགས་བདག་དཔལ།
chok tu gawa drak dak pal

Supremely joyful, renowned and glorious,

སྐྱབས་ཀྱི་དམ་བ་སྐྱབས་སུ་འོས།
kyab kyi dampa kyab su ö

Holiest refuge and worthiest source of refuge,

འཇིགས་བ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ།
jikpa malü selwa po

Worldliness, dispeller of all dangers.

རལ་བ་སུན་ང་ཅོད་བན་ཐོགས།
ralpa mün dza chöpen tok

Plaits, *munja* and crowning ribbons,

གདོང་ལྔ་གཙུག་ལྔ་དང་ལྔ་ན།
dong nga tsukpü nga dangden

He has five faces and five long locks of hair,

མགོ་ལྷུས་བརྟུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་པ།
go dum tulshyuk chenpo pa

Shaven-headed with refined comportment,

དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ།
katub tarchin katub ché

He has completed all austerities,

བྲམ་ཟེ་ཆངས་པ་ཆངས་པ་ཤེས།
dramzé tsangpa tsangpa shé

Pure brahmin who knows sanctity.

གྲོལ་བའི་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས།
drolwé tharpa namdrol lü

Liberated and freed, he has the body of complete freedom.

ལྷ་འདས་ཞི་ལྷ་འདས་དེ།
nya ngen dé shyi nya ngen dé

Transcending misery, he has reached nirvana,

བདེ་སྤྱད་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ།
deduk selwa tar gyurpa

Clearing away both happiness and suffering,

ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ།
tubpa mepa peme pa

Indomitable, incomparable,

མི་འགྱུར་ཀུན་འགྲོ་བྱེད་པ་པོ།
mingyur kündro khyabpa po

Unchangeable, he is all-pervasive and omnipresent,

ཟུར་ལྔ་ལྔ་པ་མེ་ཉྐ་ཐོག།
zurpü ngapa metok tö

Five jewelled strands and flowered clasp.

ཆངས་པར་སྤྱོད་པ་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག །
tsangpar chöpa tulshyuk chok

His brahmacharya conduct is the highest discipline.

གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་བྱ་ཏམ།
tsang né dampa go'u tam

Is a great ascetic, holy rishi Gautama,

ལྷ་འདས་པ་ཆངས་པ་ཐོབ།
nya ngen depa tsangpa thob

Transcender of misery who has attained true purity,

རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད།
namdrol shyiwa shyiwa nyi

Totally liberated and pacified, he has true peace.

ལེགས་པར་ལྷ་འདས་དང་ཉེ།
lekpar nya ngen dé dang nyé

Has approached nirvana in the finest way;

ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ།
chakdral lü lé depa po

He has reached finality. Freed of passion, transcender of the imputed,

མི་མངོན་མི་སྣང་གསལ་བྱེད་མིན།
mi ngön mi nang saljé min

Nothing manifests, appears, or needs illumination;

སྤྱིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ།
tra shying zakmé sabön dral

Subtle, without the seeds of defilement, free of blemishes;

དུལ་མེད་དུལ་བྲལ་བྲི་མ་མེད།།
dulmé duldral drima mé

Freed of blemishes, he is stainless,

ཤིན་རྟེན་སྤངས་སའི་བདག།
shintu sepa sepé dak

Wide awake, master of alertness,

ནམ་པར་ཤེས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདས།།
nampar shepé chönyi dé

He has gone beyond ordinary states of consciousness,

ནམ་པར་རྟོག་མེད་སྣང་གྲིས་བྱུང།།
nampar tokmé lhün gyi drub

That is non-conceptual and spontaneously present.

སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མེད།།
sangye tokma tama mé

Buddha without beginning or end,

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་རྩི་མ་མེད།།
yeshe mik chik drima mé

Single wisdom eye free from fault,

ཚིག་གི་དབང་ལུག་སྤྲོ་བ་ཆེ།།
tsik gi wangchuk mawa ché

Master of words, great speaker,

སྤྲོ་བའི་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས།།
mawé dampa chok gi né

Exalted speaker at a superior level,

ཀུན་རྟོག་ལྷ་བས་མཆོག་རྟོག་དགའ།།
küntu tawé chok tu ga

All-seeing and supremely joyful,

ཉེས་པ་སྦངས་པ་སྟོན་མེད་བ།།
nyepa pangpa kyön mepa

Has abandoned faults and is devoid of error.

ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ།།
kün shé kün rik dampa po

He is the holy one who knows, who sees all.

ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ།།
yeshe nyimé tsulchang wa

And epitomizes non-dual wisdom

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་བ།།
dü sum sangye lejepa

The creation of buddhas past, present and future,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མེད་བ།།
dangpö sangye gyu mepa

The original buddha without a cause,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།།
yeshe lüchen deshyin shek

Tathagata embodiment of wisdom.

སྤྲོ་བའི་སྤྲེས་མཆོག་སྤྲོ་བའི་རྒྱལ།།
mawé kyé chok mawé gyal

Primary speaker, king of speech,

སྤྲོ་བའི་སིང་གེ་ཚུགས་པ་མེད།།
mawé sing gé tsukpa mé

He is the undaunted lion of speech.

གཟི་བརྗིད་སྤང་བ་བལྟ་ན་སྤྲུག །
ziji trengwa ta na duk

His majestic figuredelightful to behold,

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ།

ö zang barwa pal gyi bé u

Blazing with brilliant light and a knot of glory,

ལག་ན་འོད་འབར་སྒྲ་བ་བོ།

lak na öbar nangwa po

His hand shines with blazing light.

སྤྲལ་བ་ཆེ་མཆོག་གཙོ་བོ་སྟེ།

menpa chemchok tsowo té

Chief and paramount healer,

ཟུག་རྩ་འབྲིན་བ་ལྷ་ན་མེད།

zukngu jinpa lana mé

Greatest reliever of pain,

སྤོན་ནམས་མ་ལུས་ལྡོན་པའི་ཤིང་།

men nam malü jönpé shing

Fruitful tree of all medicines,

ནད་དོ་ཙོག་གི་དག་ཆེ་བ།

né do chok gi dra chewa

Great panacea for all disease.

སྤུག་གུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཆོག །

duk gu jikten sum gyi chok

Most winsome in all three worlds,

དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐར་དཀྱིལ་འཁོར་ཙན། །

palden gyukar kyilkhör chen

He is a glorious mandala among the star constellations.

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཐུག་པར།

chok chu namkhé ta tukpar

At the farthest reaches of space in the ten directions

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཆོན་ལེགས་པར་འཛུགས།

chö kyi gyaltsen lekpar dzuk

He firmly plants the victory banner of Dharma.

འགྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ།

dro na duk chik yangpa té

Wherever he goes, he bears the broad parasol of

བྱམས་དང་སྙིང་རྩེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཙན།

jam dang nyingjé kyilkhör chen

The mandalas of love and compassion.

དཔལ་ལྷན་བསྐྱེད་གར་གྱི་བདག །

palden pema gar gyi dak

Glorious lotus lord of dance,

བྱམ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས།

khyabdak chenpo rinchen duk

Great monarch of the precious parasol.

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་གཟེ་བཞིན་ཆེ།

sangye kün gyi ziji ché

Great majesty of all buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་སྒྱུ་འཆང་བ།

sangye kün gyi kuchang wa

Embodiment of all buddha kayas,

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ།

sangye kün gyi naljor ché

Great yoga of all buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག །

sangye kün gyi tenpa chik

Sole doctrine of all buddhas,

རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ་།
dorjé rinchen wangkur pal

Glorious, precious, vajra empowerment,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཀུན་གྱི་བདག །
jikten wangchuk kün gyi dak

Lokeshvara who reigns over all,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱགས་ཆེ་བ།
sangye kün gyi tuk chewa

Great heart of all buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྲུ་ཆེ་བ།
sangye kün gyi ku chewa

Great kaya of all buddhas,

རྡོ་རྗེ་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེ།
dorjé nyima nangwa ché

Great radiance of the vajra sun,

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་བ་ཆེ།
chakdral lasok chakpa ché

Great passion of freedom from desires,

རྡོ་རྗེ་སྦྱིལ་ཀྱང་རྫོགས་སངས་རྒྱས་།
dorjé kyiltrung dzoksang gyé

In vajra posture of full enlightenment,

སངས་རྒྱས་འགྲོ་བའི་ཆོས་འཛིན་པ།
sangye drowé chödzin pa

Propounder of the Dharma for transient beings,

རྒྱལ་པོ་སྐུ་འཕྲུལ་སྤྲུ་ཆོགས་འཆང་།
gyalpo gyutrul natsok chang

Monarch with mastery of manifold magic,

རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱག་སྟེ།
rinchen kün dak wangchuk té

Lord and master of all that is precious,

རྡོ་རྗེ་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྟེ། །
dorjé changwa kün gyi jé

Leader of all vajra holders,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱགས་ལ་གནས།
sangye kün gyi tuk la né

Abiding in the heart of all buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན།
sangye kün gyi sung yang yin

He is the speech of all buddhas, too.

རྡོ་རྗེ་ཟླ་བ་བྲི་མེད་འོད།
dorjé dawa drimé ö

Stainless light of the vajra moon,

ཁ་དོག་སྒྲ་ཆོགས་འབར་བའི་འོད།
khadok natsok barwé ö

Effulgent with multi-colored light,

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་བསྐྱེས་།
palden sangye pema kyé

Glorious lotus-born buddha,

ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ།
künkhyen yeshe dzö dzinpa

Holder of the treasury of omniscient wisdom,

ཆེ་བ་སངས་རྒྱས་རིག་སྤྲུགས་འཆང་།
chewa sangye rik ngak chang

Great holder of secret mantra and vidya mantra.

དོ་རྟོ་རྟོ་པོ་རལ་གྱི་ཆེ།

dorjé nönpo raldri ché

Sharp vajra and large sword,

ཡི་གེ་མཆོག་སྟེ་ནམ་པར་དག།

yigé chok té nampar dak

Supreme, fully pure letter,

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྱད་བསྐྱལ་གཅོད།

tekpa chenpo dukngal chö

Great vehicle that cuts off suffering,

མཆོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོ་རྟོ་ཆོས།

tsöncha chenpo dorjé chö

Great weapon of vajra Dharma,

དོ་རྟོ་ཟབ་མོ་རྩི་ན་རྩི།

dorjé zabmo dzina dzik

Emperor of vajra profundity,

དོ་རྟོ་སྒྲོ་གྲོས་དེ་བཞིན་རིག།

dorjé lodrö deshyin rik

Vajra intellect that sees things as they are,

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ།

parol chinpa kün dzokpa

Perfection of all paramitas,

ས་ནམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྗན།

sa nam kün gyi gyen dangden

Bedecked in the ornaments of all bhumis,

ནམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཆོས།

nampar dakpa dakmé chö

Completely pure Dharma of no self-identity,

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྒྲོ་འོད་བཟང་།

yangdak yeshe da ö zang

Finest moonlight of perfect wisdom,

བཙོན་ཆེན་སྒྲུ་འབྲུལ་བྲ་བ་སྟེ།

tsön chen gyutrul drawa té

Most assiduous magical network,

རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཆོག།

gyü kün gyi ni dakpo chok

The supreme master of all tantras.

དོ་རྟོ་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྗན།

dorjé den ni malü den

In full possession of the vajra seat,

ཡེ་ཤེས་སྒྲུ་ནམས་མ་ལུས་འཆང་།

yeshe ku nam malü chang

Commanding all wisdom kayas,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྒྲོ་གྲོས་བཟང་།

kuntu zangpo lodrö zang

Samantabhadra of exemplary intellect,

ས་ཡི་སྟོང་པོ་འགོ་བ་འཛིན།

sa yi nyingpo drowa dzin

Kshitigarbha who supports all beings,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྟིང་པོ་ཆེ།

sangye kün gyi nyingpo ché

Great heart of all buddhas.

སྤྱལ་བའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཆོག་ས་འཆང་།

trulpé khorlo natsok chang

Source of manifold emanation cycles,

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག།
ngöpo kün gyi rangshyin chok
Supreme nature of all entities,

སྟེ་མེད་ཆོས་དེ་སྣ་ཆོག་ས་དོན།
kyemé chö dé natsok dön
This unborn Dharma exhibits endless variations.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྐད་ཅིག་ལ།
sherab chenpo kechik la
Great prajna, in an instant

ཆོས་ཀུན་མཛོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ།
chö kün ngönpar tokpa té
Directly realizes all dharmas.

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག །
mi yo rabtu dangwé dak
Personification of sheer lucidity and stillness,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མཛོན་སྟུང་བ།
sangye kün gyi ngönsum pa
Directly manifest to all buddhas,

IX. Twenty-four stanzas on the wisdom of equality

འདོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ།
döpe döndrub dampa té
Holy one who fulfills all desired aims

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཆོག།
gönpo semchen kün gyi chok
Lord who reigns supreme over sentient beings,

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ།
nyen mong yul du chik pawa
With singular valor in the conflict with the kleshas,

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན།
ngöpo kün gyi rangshyin dzin
Encompassing the nature of all entities,

ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ།
chö kün ngowo nyichang wa
Comprising the very essence of all dharmas,

ཆོས་ཀུན་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་འཆང་།
chö kün khong du chüpa chang
Comprehends all dharmas,

སྤུལ་པ་སློ་མཆོག་འབྱུང་པོའི་མཐའ།
tubpa lo chok jungpö ta
Triumphant, with superior prowess, he defeats spirits;

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་འཆང་།
dzokpé sangye jangchub chang
Bearing the bodhi of all perfect buddhas,

ཡེ་ཤེས་མེ་ལྷེ་འོད་རབ་གསལ།
yeshe meché ö rabsal
The most luminous flame of wisdom.

ངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱང་བ།
ngensong tamché namjong wa
And fully purifies all inferior realms,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད།
semchen tamché rab drol jé
Emancipates all sentient beings

མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་དྲེགས་པ་འཛོམས།
mi shé dra yi drekpa jom
And crushes the arrogant enemy, ignorance.

ལོད་ལྷན་སྒྲིག་འཆང་དབལ་དང་ལྷན།།
loden gek chang paldang den

Glorious, astute and attractive,

ལག་བཞི་དབྱུག་བ་བརྒྱ་བསྐྱོད་ཅིང་།།
lakpéyugpa gya kyö ching

Moving all one hundred of his hands,

དབལ་ལྷན་ལག་བ་བརྒྱས་གང་ལ།།
palden lakpa gyégang la

Each of one hundred elegant hands filled,

ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་ཁྲོན།།
sa yi kyilkhör shyi yi khyön

The entire span of the earth mandala's surface,

ཀང་མཐེབ་སེན་མེད་ཁྲོན་གྱིས་ཀྱང་།།
kang teb senmö khyön gyi kyang

With just the edge of the nail of his big toe,

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དོན།།
dön chik nyimé chö kyi dön

One in meaning, non-dual, the ultimate dharma,

ནམ་རིག་སྣ་ཆོག་གས་གཟུགས་དོན་ཅན།།
namrik natsok zukdön chen

Which takes on forms with diverse capacities

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ།།
ngö dön malü namla ga

Delighting in every object and entity,

སྲིད་བཞི་འདོད་ཆགས་སོགས་སྤངས་བ།།
sipé döchak sok pangpa

While devoid of all worldly desires,

བརྟན་པོ་མི་སྤྱུག་གཟུགས་འཆང་བ།།
tenpo mi duk zuk chang wa

Steady and bearing a repulsive form,

གོམ་བཞི་སྟབས་ཀྱིས་གར་བྱེད་བ།།
gompé tab kyi gar jeba

Dancing in a striding manner,

ནམ་མཁའི་བྱུང་བར་གར་བྱེད་བ།།
namkhé khyabpar gar jeba

Dancing everywhere throughout space.

ཀང་བ་ཡ་གཅིག་མཐེལ་གྱིས་གཞོན།།
kangpa ya chik til gyi nön

He presses down with the sole of one foot;

ཆངས་བཞི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན།།
tsangpé yul sa tsé né nön

He pins down Brahma's realm.

དམ་བཞི་དོན་ནི་འཇིགས་བ་མེད།།
dampé dön ni jikpa mé

Ultimate truth that is unassailable,

སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱ་དང་ལྷན།།
sem dang namshé gyü dang den

And a richly diverse continuum of consciousness

སྟོང་བ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྒྲོ།།
tongpanyi ga döchak lo

A passionate intellect that delights in emptiness

སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ།།
si sum gawa chenpo té

Taking greatest joy in threefold existence.

སྤྱིན་དཀར་དག་ས་བཞིན་དུ་དཀར།
trin kar dakpa shyindu kar

White as a clean white cloud,

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དཀྱིལ་ལྷུང་མཛེས།
nyima charké kyil tar dzé

Stunning as the sun's disc at dawn.

ཅོད་སན་བཟང་པོ་མཛོན་ཀའི་ཅེ།
chöpen zangpo tön ké tsé

Above the crest of his azure, lovely diadem,

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ།
norbu chenpo ö chak pal

He has a strikingly beautiful, great jewel,

འཛིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་ས།
jikten kham gya kün kyöpa

He moves a hundred worldly realms as one,

དེ་ཉིད་བླ་ས་ཆེན་པོ་འཆར།
denyi drenpa chenpo chang

And retains perfect recollection of reality.

བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་ཉོག་སྒྲིས།
jangchub yenlak metok pö

Branches of awakening fragrant with flowers,

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག།
lam gyi yenlak gyétsul rik

Seeing the eightfold path unfolding,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས།
semchen kün la shecher chak

Lovingly disposed toward all sentient beings,

འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ཆེ་བའི་འོད།
ö zang tönké dawé ö

Like the fine light of autumn moonlight,

སེན་མོའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར།
senmö ö ni shecher mar

The lustre of his nails is mostly red.

སྐྱ་མཚོག་མཛོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆར།
tra chok tön ka chenpo chang

His fine hair is bound like a blue sapphire.

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་བའི་རྒྱན་དང་ལྗན།
sangye trulpé gyen dangden

And wears the Buddha's emanations as ornaments.

རྩ་འབྲུལ་རྒྱུ་བའི་སྟོབས་ཆེན་ལྗན།
dzutrul kangpé tobchen den

Carries the great powers of the legs of miracle,

བླ་ས་བཞི་པོ་ཉིད་འཛིན་རྒྱལ།
drenpa shyipo tingdzin gyal

King of samadhis with fourfold mindfulness,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ།
deshyin shekpé yönten tso

Great sea of the tathagathas' qualities,

ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་ས།
yangdak sangye lam rigpa

Understanding the path of perfect buddhas,

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་ས་མེད།
namkha tabur chakpa mé

Yet free of passion, like space itself.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག།
semchen kün gyi yi la juk

Attuned to the minds of all sentient beings,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས།།
semchen kün gyi wangdön shé

Knowing the abilities and goals of all sentient beings,

སྤང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས།།
pungpo nga dön denyi shé

He knows the five aggregates' truth and reality

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས།།
ngejung kün gyi ta la né

He abides in the finality of full renunciation,

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས།།
ngejung kün gyi lam la né

Is found on the paths of all renunciates,

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྤྱིད་ཅ་བཏོན།།
yenlak chunyi sitsa tön

He exposes the twelve branches at the root of existence,

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན།།
den shyi tsul gyi nampachen

Exemplifies the operation of the four truths,

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྔ།།
dendön nampa chunyi den

And the twelve features of final truth,

རྣམ་པ་ཉི་ལུས་བྱང་ཆུབ་པ།།
nampa nyishü jangchub pa

Has awakened in twenty respects,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས།།
semchen kün gyi yi tar gyok

As swift as the thoughts of sentient beings,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཛོག་པ།།
semchen kün gyi yitrok pa

He steals away the minds of all sentient beings.

རྣམ་དག་སྤང་པོ་ལྔ་འཆང་བ།།
namdak pungpo nga changwa

And possesses the five fully pure aggregates.

ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས།།
ngepar jungwa kün la khé

Is expert in all aspects of renunciation,

ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ།།
ngepar jungwa kün tönpa

And teaches all about renunciation.

དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་།།
dakpa nampa chunyi chang

Embodies the twelve aspects of purity,

ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་།།
shepa gyepo tokpa chang

Possesses realization of eightfold consciousness

དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག །
denyi nampa chudruk rik

He sees the sixteen aspects of reality,

རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཆོག །
nampar sangye kün rik chok

Is the complete Buddha with supreme omniscience

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྲུལ་པའི་སྐྱེ།

sangye kün gyi trulpe ku

Who dispatches countless millions

སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་ཉོག་ས།

kechik tamché ngönpar tok

He directly comprehends all in an instant,

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས།

tekpa natsok tab tsul gyi

With the approaches of the various vehicles,

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ།

tekpa sum gyi ngejung la

Through three vehicles, he brings deliverance,

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག་

nyönmong kham nam dakpé dak

He purifies all types of mental disturbances

ཚུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀློག་ལས་བཞུལ།

chuwo gyatso kün lé gal

Has traversed all rivers and oceans,

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀློག་ཉོན་མོངས།

nyönmong nyewé künnyön mong

Is permanently rid of primary, secondary and
full-fledged mental disturbances,

སྙིང་རྩེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས།

nyingjé chenpo sherab tab

Skilled in great compassion and understanding,

འདུ་ཤེས་ཀྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་།

dushé kün gyi dön pang shing

Has abandoned all objects of perception,

བྱེ་བ་དཔག་མེད་འབྱེད་པ་པོ།

jewa pakmé gyepa po

Of nirmanakayas of all Buddhas.

སེམས་ཀྱི་སྐྱད་ཅིག་དོན་ཀྱན་རིག་།

sem kyi kechik dön kün rik

Knows all things with a moment's attention.

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་ཉོག་ས་པོ།

drowé dön la tokpa po

He knows what is to be done for beings.

ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བྱར་གནས།

tekpa chik gi drebur né

And through a single vehicle, abides in fruition.

ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ།

lé kyi kham nam zé jépa

And causes all karmas to become exhausted.

སྦྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ།

jorwé gönpa lé jungwa

And arisen from the yoga of isolation,

བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ།

bakchak chepa ten pangpa

Along with all tendentious impressions.

དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

dönyö drowé dönjé pa

He effectively accomplishes the aims of beings,

རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགགས་པར་བྱེད།

namshé dön ni gakpar jé

And put a halt to objects of consciousness.

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཡུལ་དང་ལྷན།
semchen kün yi yul dangden

Knowing how the minds of sentient beings work,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས།
semchen kün gyi yi la né

He resides in the minds of all sentient beings,

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚེས་པར་བྱེད།
semchen kün yitsim par jé

And so brings satisfaction to all sentient beings,

གྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་འབྲུལ་པ་མེད།
drubpa tarchin trulpa mé

He completes his mission free from confusion,

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྒོ།
dön sum tetsom mepé lo

And his mind has no doubts about the three meanings;

ཕྱང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་དུ།
pungpo nga döndü sum du

He finely discerns the operation of the five aggregates,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཇོགས་སངས་རྒྱས།
kechik chik gi dzoksang gyé

And is perfectly enlightened in a single instant.

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཚོག།
lümé lü té lü kyi chok

He has no body, and so his bodies are sublime bodies;

གཟུགས་རྣམས་སྒྲ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན།
zuk nam natsok kuntu tön

He displays a glorious variety of facets,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ།
semchen kün gyi yi rigpa

And knowing the minds of all enlightened beings,

དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག །
dedak sem dang tünpar juk

Proceeds in harmony with their way of thinking,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ།
semchen kün gyi yiga ba

Is the joy of every sentient being.

ནོར་པ་ཐམས་ཅད་ནུས་པར་སྤངས།
norpa tamché nampar pang

Is completely rid of all mistakes,

ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག །
kün dön yönten sum gyi dak

He has mastered the three qualities that serve all.

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་བྱེད།
kechik tamché jedrak ché

In every instant, past, present and future,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་།
sangye kün gyi rangshyin chang

He exemplifies the nature of all buddhas.

ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་སོ།
lü kyi ta ni tokpa po

Realizing what bodies are, in the end,

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག །
norbu chenpo rinchen tok

Like a great jewel, or a precious crown.

X. Fifteen stanzas on effectual wisdom

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྟོན་པ་བ།
sangye kün gyi tok jawa

That which all buddhas realize,

གསང་སྒྲགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད།
sang ngak lé jung yigé mé

Arises from secret mantra but has no syllables.

གསང་སྒྲགས་དོན་གྱི་སྦྱང་པ་པོ།
sang ngak dön kün kyepa po

Generates the full meaning of secret mantra.

སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ།
tongpa chenpo yigé nga

Great emptiness has five syllables,

ནམ་པ་གྱུན་དོན་ནམ་པ་མེད།
nampa kün dön nampamé

Replete with all aspects and lacking any aspect,

ཡན་ལག་མེད་པའི་རྩིས་ལས་འདས།
yenlak mepé tsi lé dé

Beyond reckoning or categorization,

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་གྱུན་ཤེས་ཤིང་།
samten yenlak kün shé shing

Knowing all permutations of the concentrations,

ཉིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ།
tingdzin rik dang gyü rigpa

Seeing the range of samadhis and minds of others,

སྤྱུལ་བའི་སྤྱུ་མེ་སྤྱུ་ཡི་མཆོག་།
trulpé ku té ku yi chok

The nirmanakaya that is the supreme kaya,

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་ལྷ་ན་མེད།
sangye jangchub lana mé

Unsurpassed awakening into enlightenment,

གསང་སྒྲགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ།
sang ngak chenpo rik sumpa

Great secret mantra, with three lineages,

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད།
tiklé chenpo yigé mé

The great sphere is beyond words.

ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་བརྒྱ།
tiklé tongpa yigé gya

And the empty sphere, a hundred letters

བཅུ་དྲུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན།
chudruk ché ché tiklé chen

With the bindu of half and half again of sixteen,

བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩི་མོ་ཅན།
samten shyipé tsemochen

At the very peak of the four concentrations,

ཉིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཆོག་།
tingdzin lüchen lü kyî chok

With a body of samadhi, the supreme body,

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྤྱུ་གྱུན་གྱི་རྒྱལ།
long kö dzok ku kün gyi gyal

The sambhogakaya that towers over all.

སངས་རྒྱལ་སྤྱུལ་བའི་རྒྱུད་འཆང་བ།
sangye trulpé gyü changwa

Sustaining a flow of enlightened emanations,

ཕྱོགས་བཅུར་སྤུལ་པ་སྣ་ཚོགས་འབྱེད།།

chok chur trulpa natsok gyé

Sending profuse emanations throughout the ten directions

ལྷ་དང་ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ།།

lha dang lhawang lha yi lha

Mightiest god, god of gods,

འཆི་མེད་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ།།

chimé wangpo lha yi la

Mightiest immortal, highest celestial,

སྤྱིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བཀལ་བ།།

sipé gönpa lé galwa

He has crossed the wilderness of existence,

འཇིག་རྟེན་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་གྲགས་པ།།

jikten chok chur rabdrak pa

Most renowned throughout the universe

བྱམས་པའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ།།

jampé gocha chepa té

Clad in the breastplate of kindness,

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས་པ།།

sherab raldri dashyu tok

Carrying the sword of prajna, a bow and arrow

དཔའ་ལོ་བདུད་དམ་བདུད་འདུལ་བ།།

pawo dü dra düdul ba

Heroic enemy of maras who subdues the maras,

བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ།།

dü kyi pung nam pam jepa

Who sends the hordes of maras to defeat.

ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།།

jishyin drowé dönjé pa

That accomplish just what beings need,

ལྷ་ཡི་དབང་ལོ་ལྷ་མིན་བདག །

lha yi wangpo lhamin dak

Lord of gods, lord of asuras,

འཇོམས་བྱེད་འཇོམས་བྱེད་དབང་ལྷག་པོ།།

jom jé jom jé wangchuk po

Conqueror and ruler of all conquerors.

སྟོན་པ་གཅིག་ལུ་འགྲོ་བའི་ལྷ།།

tönpa chikpu drowé la

The singular teacher, guru of transient beings,

ཆོས་ཀྱི་སྤྱིན་བདག་ཆེ་བ་པོ།།

chö kyi jindak chewa po

For his great philanthropy of Dharma,

སྟིང་རྩེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས།།

nyingjé yi ni ya lé gö

Equipped with the armor of compassion,

ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ།།

nyönmong mi shé yulngo sel

To repel the attacks of kleshas and ignorance,

བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད།།

dü shyi jikpa selwar jé

Who dispels the dangers of the four maras,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འབྲེན།།

dzokpé sangye jikten dren

Perfect buddha, guide of the world,

མཆོད་འོས་བསྟོད་འོས་བྱུག་གི་གནས།
chö ö tö ö chak gi né

Worthy of worship, worthy of praise, object of
homage,

བཀུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཆོག།
kur ö jepar jawé chok

Deserving respect, most honorable,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམས་གཅིག་བསྟོད།
jikten sumpo gom chik drö

He strides across the three worlds in a single step;

གསུམ་རིག་གཅང་མ་དག་བསྟེ།
sum rik tsangma dakpa té

Seeing the three, he is clean and pure,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།
jangchub sempa sempa ché

Bodhisattva, Mahasattva,

ཤེས་རབ་པ་རྩལ་བྱིན་པའི་མཐའ།
sherab parol chinpé ta

The final paramita,

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ།
dak rik shyen rik tamché pa

Knowing all about self, knowing all about other,

དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་བསྟེ།
perja kün lé depa té

Beyond compare, consummate master

གཙོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱིན་བདག་སྟེ།
tsowo chö kyi jindak té

The principal patron of Dharma,

རྟག་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས།
taktu rimor jawé ö

Ever worthy of depiction,

བྱུག་བྱར་འོས་བ་ལྷ་མའི་རབ།
chak jar öpa lamé rab

Finest guru to whom homage is owed.

མཁའ་ལྷར་མཐའ་མེད་ནམ་པར་གཞོན།
kha tar tamé nampar nön

Like space, without any limit, he overwhelms all.

མངོན་ཤེས་བྱུག་ལྡན་རྗེས་བླན་བྱུག །
ngönshé drukden jedren druk

Possesses six paranormal perceptions and six powers
of recollection.

རྩ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས།
dzutrul chenpo jikten dé

Great transcendent miracle worker,

ཤེས་རབ་ཀྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ།
sherab kyi ni denyi tob

Prajna that secures the final truth,

ཀུན་ལ་པན་པའི་གང་ཟག་མཆོག །
kün la penpé gangzak chok

The supreme individual of benefit to all,

ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཆོག །
shé dang shejé dakpo chok

Of knowing and the known.

བྱུག་གྲུ་བཞི་པོའི་དོན་སྟོན་པ།
chakgya shyipö dön tönpa

Who reveals the meanings of the four mudras

འགོ་བའི་བསྟན་བཀུར་གནས་གི་མཆོག །

drowé nyenkur né kyi chok

Is the highest object of beings' reverence.

ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བསྟོན་ནམས་གི།

ngejung sumpo drö nam kyi

He is purity and glory, the final aim

དོན་གྱི་དམ་ས་ནམ་དག་དཔལ།

dön gyi dampa namdak pal

Of those who journey within all three vehicles,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ།

jik ten sum na kalzang ché

The greatest fortune in the three worlds.

དཔལ་ལྷན་འབྱོར་ས་ཀུན་བྱེད་ས།

palden jorpa kün jepa

Glorious one, creator of all goodness,

འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྷན་ས་མཆོག །

jampal pal dang denpa chok

Manjushri, his glorious eminence!

XI. Five stanzas in praise of the wisdom of the five tathagathas

མཆོག་སྤྱིན་རྗེ་ཇི་མཆོག་ཁྱོད་འདུད།

chok jin dorjé chok khyö dü

Homage to you, supreme vajra who grants
supremacy,

ཡང་དག་མཐར་གྱུར་ཁྱོད་ལ་འདུད།

yangdak tar gyur khyö la dü

Homage to you who have achieved perfection.

སྟོང་ཉིད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།

tongnyi lé jung khyö la dü

Homage to you who arises from emptiness,

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད།

sangye jangchub khyö la dü

Homage to you, enlightenment of buddhas.

སངས་རྒྱས་ཆགས་ས་ཁྱོད་ལ་འདུད།

sangye chakpa khyö la dü

Homage to you, dwelling of the buddhas,

སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་འདུད།

sangye dö la chaktsal dü

Homage and honor to the wish of buddhas.

སངས་རྒྱས་དགེས་ས་ཁྱོད་ལ་འདུད།

sangye gyepa khyö la dü

Homage to you, the delight of buddhas,

སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་འདུད།

sangye rol la chaktsal dü

Homage and honor to the revelry of buddhas.

སངས་རྒྱས་འཕྱུག་ས་ཁྱོད་ལ་འདུད།

sangye dzumpa khyö la dü

Homage to you, the smile of the buddhas,

སངས་རྒྱས་བཞད་ལ་ཕྱག་འཆའ་འདུད།

sangye shyé la chaktsal dü

Homage and honor to the laughter of buddhas.

སངས་རྒྱས་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།
sangye sung nyi khyö la dü

Homage to you, the very speech of buddhas.

སངས་རྒྱལ་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལྟུང།།
sangye tuk la chaktsal dü

Homage and honor to the mind of buddhas.

མེད་པ་ལས་བྱང་ཁྱོད་ལ་འདྲ།
mepa lé jung khyö la dü

Homage to you who appears from nothing,

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད།
sangye jungwa khyö la dü

Homage to you, the appearance of buddhas.

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདྲ།
namkha lé jung khyö la dü

Homage to you who appears from space,

ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།
yeshe lé jung khyö la dü

Homage to you who comes from wisdom.

gyutrul drawa khyö la dü

Homage to you, tapestry of magical creations,

སངས་རྒྱས་རིལ་སྟོན་ཁྱོད་ལ་འདུད།
sangye rol tön khyö la dü

Homage to you, the display of the buddha's prowess.

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱིེ་ལ་འདུད།
tamché tamché khyö la dü

Homage to you who has all and does all,

ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་ཉིད་ཁྱིེད་ལ་འདུང༌།
yeshe ku nyi khyö la dü

Homage to you, the true wisdom kaya”.

XII. Setting forth the mantras

[illegible]

om sarva dharma bhava svabhava bishuddha benza a a am ah prakriti parishudda sarva dharmayad-
huta sarva tathagata jnanakaya manjushri pari shuddhitamupadhayati am ah sarva tathagata hridaya
hara hara om hung hrih bhagavan jnanamurti vagishvara mahavatsa sarvadharmaga gaganamala
suparishuddha dharmadhatu jnanagarbha ah

XIII. Five closing stanzas of rejoicing

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཆང་།།
dené palden dorjé chang

Then, glorious Vajradhara

མགོན་པོ་བཅོམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས།།
gönpo chomden deshyin shek

To the Lord Bhagavat Tathagatha,

དེ་ནི་མགོན་པོ་གསང་བའི་བདག།
dé ni gönpo sangwé dak

Thereafter, the Lord Vajrapani,

སྤྱ་ཚོགས་གཞན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།།
natsok shyen dang lhenchik tu

With his august company

མགོན་པོ་བདག་ཅག་ཡི་རང་ངོ་།།
gönpo dakchak yi rang ngo

“Lord, all of us rejoice!

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བྱ་འཆའ་བ་ཡི།།
namdrol drebu tsalwa yi

For all those who yearn for the fruit of total liberation,

བདག་ཅག་ཡང་དག་རྗེགས་བ་ཡི།།
dakchak yangdak dzokpa yi

And [for] us who pursue the great purpose,

སྐྱུ་འབྲུལ་བྱ་བའི་ཚུལ་བསྟན་བ།།
gyutrul drawé tsul tenpa

This presentation of the approach of the magical network

དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱར།།
ga shyang gu né talmo jar

Joined his palms with gladness and joy, and prostrated

རྗེ་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལ་བྱུག་འཆའ་ནས།།
dzoksang gyé la chaktsal né

The perfect Buddha;

ལག་ན་རྗེ་ཐོ་ཐོའི་རྒྱལ། །
lak na dorjé trowö gyal

Guhyapati, king of wrathful ones

གསང་བསྟོད་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ།།
sang tö né ni tsik di sol

Offered unreserved praise, and then these words:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་བར་གསུངས།།
lek so lek so lekpar sung

This is wonderful, truly wonderful, well said indeed!

འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི།།
drowa gönme nam dang ni

Helpless beings,

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མངོན།།
jangchub tobpé dön chen dzé

Which is to attain complete and perfect awakening,

འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ།།
di ni namdak lekpé lam

Is the correct and superior path,

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ།

zab ching yang la gyaché té

Profound, extensive and vast,

དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

dön chen drowé dönjé pa

The great purpose that accomplishes the aims of beings,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི།

sangye nam kyi yul di ni

The province of the buddhas,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བཤད།

dzokpé sangye kün gyi shé

As described by all perfect buddhas.”

བཙེམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཆན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུ་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ། །

chomden dé jampel yeshe sempé dön dampé tsen yangdag par jöpa chomden dé deshin shegpa shakya thupé sungpa dzok so

This completes the perfect exposition of the true names of Bhagavat Manjushri Jnanasattva, as spoken by the Bhagavat Tathagatha Shakyamuni.

English translation by Tulku Sherdor



༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་རྒྱལ་གྱི་ཡང་སྙིང་།

The Quintessence of the 'Manjushri Tantra'

གྱ་གར་སྐད་དུ་ ཨ་རྩ་མཚུ་ལྷི་ཏུ་ཅི་རྩ་

gyagar ké du arya manjushri tantra chitta

In the Indian language: Arya Manjushri Tantra Chitta

བོད་སྐད་དུ་ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་རྒྱལ་གྱི་ཡང་སྙིང་།

böké du pakpa jampal gyü kyi yang nying

In the Tibetan language: Pakpa Jampal Gyü kyi Yang Nying

In the English language: The Quintessence of the 'Manjushri Tantra'

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་རྒྱུ་པ་ལ་ཕྱག་འཆས་ལོ།

jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Manjushri, the youthful!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།

ditar sangye chomdendé

Like this, you are an awakened one, transcendent
accomplished conqueror,

ཡེ་ཤེས་སྒྱ་ཉི་རང་བྱུང་བཤ།

yeshe ku té rangjungwa

A wisdom body that arises naturally by itself.

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངི་མ་མེད།

yeshe mik chik drimamé

Wisdom's single eye that is not stained by any
obscurations;

ཡེ་ཤེས་སྒྲ་བ་ལམ་མེ་བཤ།

yeshe nangwa lammewa

Wisdom's light that shines in brilliant clarity:

ཨ་ར་པ་ཅ་རྩ་ཡ་ཏེ་ན་མཤ།

a ra pa tsa na ya té nama

To you who ripen all sentient beings, I pay homage!

ཡེ་ཤེས་སྒྱ་ཉིད་ཁྱེད་ལ་འདུད།

yeshe ku nyi khyé la dü

Wisdom's very embodiment, to you I pay homage!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱིས་བཤད།

dzokpé sangye kün gyi shé

All the fully enlightened buddhas: this is what they
taught.

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཆན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པཎྜ

chomdendé jampal yeshe sempé döndampé tsen yangdakpar jöpa

‘The Perfect Recitation of the Ultimate Meaning of the Names of the Transcendent Lord,
the Wisdom Being Manjushri’,

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་ཐུབ་པའི་ཞལ་ནས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོཎ

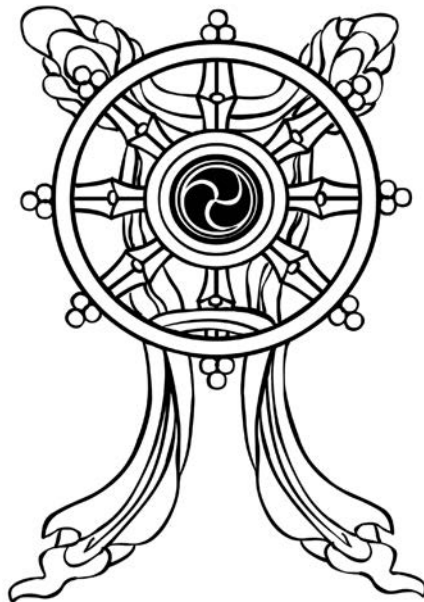
chomdendé deshyin shekpa shakya tubpé shyal né sungpa dzok so

Spoken by the transcendent lord, the tathagata Shakyamuni, is complete.

གཏེར་མཛོཎ གུ་རུ་པཎྜས་ཇོ་མོ་ཤེས་སྒྲོན་ལ་གནང་བའང་མཆན་བརྗོད་ཆར་རེ་དང་མཉམ་པར་གསུངས་སོ། །ཟླ་བ་གཅིག་གིས་འགྲུབ་པར་ཐེ་ཆོམ་མ་ཐ་ཅིག། །

This is a terma. Guru Rinpoche proclaimed to Jomo Shedrön that reciting this prayer is equal to reciting the whole of the Manjushri Namasangiti.

Rigpa Translations, 2011



༡༡། རྒྱ་ལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་བ།

The Praise to Manjushri Glorious Wisdom's Excellent Qualities

གྱ་གར་སྐད་དུ། སྒྱི་རྩུ་ན་གུ་ཏྲ་ཟ་ལྷ་མུ་སྟེ།

gyakar ké du shri gyana guna bhadra nama stuti

In the language of India: Shrijnanagunabhadranamastuti

བོད་སྐད་དུ། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་བ།

böké du pel yeshe yonten zangpo shé jawé töpa

In the language of Tibet: Pal Yeshe Yonten Zangpo Shé Jawé Töpa

In the English language: The Praise to Manjushri Glorious Wisdom's Excellent Qualities.

སླ་མ་དང་མགོན་པོ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་འབྱུངས་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ།།

lama dang gönpo jetsün jumpé yang la chaktsal lo

Homage to the lama and Jetsün Manjughosha!

གང་གི་སྒོ་ཐོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བྲལ་ཉི་ལྷ་ར་ནམ་དག་རབ་གསལ་བས།།

gang gi lodrö drib nyi trindral nyi tar namdak rabsalwé

Wisdom is brilliant and pure like the sun, free from the clouds of the two obscurations.

ཇི་སྟེད་དོན་ཀྱན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་སྟེགས་བཅའ་འཛིན།།

jinyé dön kün jishyin zik chir nyi kyi tukkar lekbam dzin

You perceive the whole of reality, exactly as it is, and so hold the book of Transcendental Wisdom at your heart.

གང་དག་སྟོན་པའི་བཙོན་རང་མ་རིག་ཐུན་འབྱམས་སྤྱག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟིར་བའི།།

gangdak sipé tsönrar marik mün tum dukngal gyi zirwé

You look upon all beings imprisoned within samsara, enshrouded by the thick darkness of ignorance and tormented by suffering,

འཕྲོ་ཆོགས་ཀྱན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་བྱ་བ་ཅུ་དྲུང་ས་ལྷན་གསུང་།།

dro tsok kün la bu chik tar tsé yenlak drukchü yangden sung

With the love of a mother for her only child. Your enlightened speech, endowed with sixty melodious tones,

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒྲོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འབྲོལ་མཛད་ཅིང་།།

druk tar cher drok nyönmong nyi long lé kyi chak drok drolzé ching

Like the thundering roar of a dragon, awakens us from the sleep of destructive emotions and frees us from the chains of karma.

མ་རིག་མུན་སེལ་སྤྱག་བསྐྱེད་སྤྱ་གུ་རི་སྟོན་གཙོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས་།།

marik münse! dukngal nyugu jinyé chödzé raldri nam

Dispelling the darkness of ignorance, you wield the sword of wisdom to cut through all our suffering.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུ་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྐུ་མུ་བོའི་སྤྱ།།

döné dak ching sa chü tar sön yönten lü dzok gyalsé tuwö ku

Pure from the very beginning, you have reached the end of the ten bhumis and perfected all enlightened qualities. Foremost of the Buddha's heirs,

བཙུ་ཕྱག་བཙུ་དང་བཙུ་གཉིས་རྒྱན་སྐྱས་བདག་སྒྲོའི་མུན་སེལ་འཇམ་བའི་དབྱངས་ལ་འདུད།།

chu trak chu dang chunyi gyen tré dak lö münse! jumpé yang la düyo

Your body is adorned with the hundred and twelve marks of enlightenment. To Manjughosha, the

‘Gentle-voiced’, I prostrate, and pray: Dispel the darkness from my mind!

གང་གི་ལྷག་པའི་བསམ་བ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་། བཙུན་དང་། ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་དང་། བརྒྱ་དང་། སྟོང་ལ་སོགས་པ་དག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྒྲོགས་པ་དེ་
ནི། གོ་རིམ་རི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་སྒྲིབ་པ་འདག་པ་དང་། རྩོམ་པ་འཛིན་པ་དང་། རྩོམས་པ་དང་། མི་བཞེད་པའི་གཟུངས་དང་། བྱིར་སྐྱེལ་བ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པའི་
ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ་དང་། རྩོམས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རྟོ། །གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོན་པར་བྱེད་པ་
དེ་ནི་རི་རྒྱད་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྷན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྟོན་རྩེའི་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བསྟོན་དེ། གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕེལ་ནས་
སྤུར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོང་ཁྲེད་དུ་བྱིན་ནས་འཕྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རྟོ། །དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་
བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ་སྒྲོབ་དཔོན་རྩོ་རྩེ་མཆོན་ཆས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། །

With extremely pure and noble intentions, those who recite this prayer once, seven times, twenty-one times, one hundred times, one thousand times and so forth, on a daily basis, will have the following benefits: cleansing obscurations, acquiring knowledge through listening, generating confidence, retention power, the faculty of wisdom to outsmart opponents, as well as the quality of power and other boundless qualities. By offering this praise three times a day, one will achieve the aforementioned qualities, thereby gradually traversing the path and the stages of wisdom and compassion. Further development on this path swiftly leads to the city of the all-knowing state of buddhahood where one will become a great captain who liberates all beings without exception. This prayer of praise, called 'The Glorious Primordial Wisdom and Noble Qualities' and composed by Acharya Dorje Tsöncha, concludes here.

This colophon was added by PMTC.

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཎི།

om a ra pa tsa na dhih

༄ བཅོམ་ལྷན་ཁྱེད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འདོད་ཟེར་གྱིས།།

tseden khyé kyi khyen rab özer gyi

With all of your kindness and love, let your wisdom's
shining light

བཀའ་དང་བསྐྱན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་བ་ཡི།།

ka dang tenchö shyung luk tokpa yi

Grant me, I pray, the intelligence, the brilliance to
understand the scriptures—

གང་ཆེ་བལྟ་བར་འདོད་བཤམ།།

gang tsé tawar döpa am

And whenever I wish to look upon you,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱེད་ཉིད་ནི།།

gönpo jamyang khyé nyi ni

Lord and protector, Manjushri,

བདག་སྒྲིའི་གཉི་ཟུག་ཟུན་བ་རབ་བསལ་ནས།།

dak lö timuk münpa rabsal né

Clear the darkness of my ignorance, once and for all.

སྒྲོ་བློ་སྒྲོ་བས་བའི་སྒྲུང་བ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།།

lodrö pobpé nangwa tsal du sol

The words of the Buddha and works of the masters.

ཅུང་ཟད་འདི་བར་འདོད་ན་ཡང་།།

chungzé driwar dö na yang

Or ask of you anything at all,

གཤགས་མེད་པ་ཡང་མཐོང་བར་གྲོག །

gek mepa yang tongwar shok

Let me see you without any hindrance!

Rigpa Translations, 2011

༡༡། །བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ།

The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge In Praise of Prajnaparamita

སྤྲ་བསམ་བཞིན་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན།།
ma sam jö mé sherab parol chin

Beyond words, beyond thought, beyond description,

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།།
makyé mingak namkhé ngowo nyi

Prajnaparamita is unborn, unceasing, the very
essence of space

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ།།
soso rangrig yeshe chöyulwa

Yet it can be experienced as the wisdom of our
own rigpa:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།
dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of past,
present and future!

The Heart Sutra

‡ རྒྱ་གར་སྐད་ལྟ། ཟླ་ག་བ་ཉི་པ་རྒྱ་མ་ར་མི་ཏུ་མི་ད་ཡ།
gyagar ké du bhagavati prajnaparamita hridaya

In the language of India: Bhagavati Prajnaparamita hridaya.

བོད་སྐད་ལྟ། བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ།
böké du chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo

In the language of Tibet: Chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo

In the English language: The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge.¹

བམ་པོ་གཅིག་གོ།
bampo chik go

In one volume.

བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།
chomden dema sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Bhagavati Prajnaparamita!

¹ The title is sometimes translated as The Sutra of the Heart of Transcendent Wisdom.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na

Thus have I heard

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སྤྱོད་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gedün chenpo dang

Once the Blessed One was dwelling in Rajagriha at Vulture Peak mountain, together with a great gathering of the

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

jangchub sempé gedün chenpo dang tab chik tu shyuk té

Sangha of monks and a great gathering of the sangha of bodhisattvas.

དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཐབས་མོ་སྤྱོད་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་ཀྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ།།

dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyajawa chö kyi namdrang kyi ting ngé dzin la nyompar shyuk so

At that time the Blessed One entered the samadhi that expresses the dharma called ‘profound illumination’,

ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་
ཕྱིན་པ་ཐབས་མོའི་སྟོན་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟུ་ཞིང་།

yang dé tsé jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk sherab kyi parol tu chinpa zabmô chöpa nyi la nampar ta shyang

And at the same time noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, while practising the profound prajnaparamita, saw in this way:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བཟུ་ལོ།།

pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o

He saw the five skandhas to be empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

dené sangye kyi tü

Then, through the power of the Buddha,

ཆེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་
ཅས་སྤྱོད་སོ།།

tsé dang denpa sharibü jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la diké ché mé so

Venerable Shariputra said to noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva:

རིགས་ཀྱི་བྱ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རོལ་ཏུ་བྱིན་ས་ཟབ་མོ་སྟོད་ས་སྟུང་སར་འདོད་ས་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་སར་བྱ།

rik kyi bu gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé jitar labpar ja

“How should a son or daughter of noble family train, who wishes to practise the profound prajnaparamita?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་ས་དང་།

deké ché mepa dang

Addressed in this way,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་ས་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆེ་དང་ལྡན་ས་ཤར་བ་ཏིའི་བྱ་ལ་
འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།།

jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk gi tsé dang denpa shara datibu la diké ché mé so

Noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, said to venerable Shariputra:

ཤ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱ་འཕ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རོལ་ཏུ་བྱིན་ས་ཟབ་མོའི་སྟོད་ས་སྟུང་སར་འདོད་ས་དེས་
འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཟྱ་བར་བྱ་སྟེ།

sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmö chöpa chepar döpa dé ditar nampar tawar ja té

“O Shariputra, a son or daughter of noble family who wishes to practise the profound prajnaparamita should see in this way:

ཕྱང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་སར་རྣམ་པར་ཡང་དག་སར་རྗེས་སུ་བཞུགས།།

pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar nampar yangdakpar jesu ta o

Seeing the five skandhas to be empty of nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ།།

zuk tongpa o

Form is emptiness,

སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།།

tongpanyi zuk so

Emptiness also is form;

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།།

zuk lé tongpanyi shyen mayin

Emptiness is no other than form,

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།།

tongpanyi lé kyang zuk shyen mayin no

Form is no other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།	འདུ་ཤེས་དང་།	འདུ་བྱེད་དང་།	རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་བའོ།
deshyindu tsorwa dang	dushé dang	dujé dang	nampar shepa nam tongpa o
In the same way, feeling,	perception,	Formation	And consciousness are emptiness.

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་བ་ཉིད་དེ།
sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé
 Thus, Shariputra, all dharmas are emptiness.

མཚན་ཉིད་མེད་པ།	མ་སྐྱེས་པ།	མ་འགགས་པ།	རྩི་མ་མེད་པ།
tsennyi mepa	makyepa	magakpa	drima mepa
There are no characteristics.	There is no birth	And no cessation,	There is no impurity

རྩི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།	བྱི་བ་མེད་པ།	གང་བ་མེད་པའོ།
drima dang dralwa mepa	driwa mepa	gangwa mepa o
And no purity,	There is no decrease	and no increase.

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་བ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།
sharibu detawé na tongpanyi la zukmé
 Therefore, Shariputra, in emptiness, there is no form,

ཚོར་བ་མེད།	འདུ་ཤེས་མེད།	འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།	རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།
tsorwa mé	dushé mé	dujé nam mé	nampar shepa mé
No feeling,	No perception,	No formation,	No consciousness;

མིག་མེད།	རྒྱ་བ་མེད།	སྒྲ་མེད།	སྟེ་མེད།	ལུས་མེད།	ཡིད་མེད།
mik mé	nawa mé	na mé	che mé	lü mé	yi mé
No eye,	No ear,	No nose,	No tongue,	No body,	No mind;

གཟུགས་མེད།	སྒྲ་མེད།	རྩི་མེད།	རོ་མེད།	རེག་བྱ་མེད།	ཚོས་མེད་དོ།
zuk mé	dra mé	dri mé	ro mé	rekja mé	chö mé do
No appearance,	No sound,	No smell,	No taste,	No touch,	No dharmas;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།
mik gi kham mepa né yi kyi kham mé

No eye dhatu up to no mind dhatu;

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།
yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do

No dhatu of dharmas, no mind consciousness dhatu;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་གླ་གི་མེད།
marikpa mé marikpa zepa mepa né gashi mé

No ignorance, No end of ignorance up to no old age and death,

གླ་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།
gashi zepé bardu yang mé do

No end of old age and death;

སྤྱག་བསྐྱལ་བ་དང་།
dukngalwa dang

No suffering,

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།
künjungwa dang

No origin of suffering,

འགོག་པ་དང་།
gokpa dang

No cessation of suffering,

ལམ་མེད།
lam mé

No path,

ཡེ་ཤེས་མེད།
yeshe mé

No wisdom,

ཐོབ་པ་མེད།
tobpa mé

No attainment

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།
matobpa yang mé do

And no non-attainment.

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་བྱིར།
sharibu detawé na jangchub sempa nam tobpa mepé chir

Therefore, Shariputra, since the bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།
sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té

They abide by means of prajnaparamita.

སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྒྲག་པ་མེད་དེ།
sem la dribpa mepé trakpa mé dé

Since there is no obscuration of mind, there is no fear.

བྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་ཐུང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་བྱིན་ཏོ།
chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to

They transcend falsity and attain complete nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བརྟགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།
dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi parol tu chinpa la ten né

All the buddhas of the three times, by means of prajnaparamita,

ལྷ་མོ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

lana mepa yangdakpar dzokpé jangchub tu ngönpar dzokpar sangye so

Fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment.

དེ་ལྟ་བུ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲལ་ས།

detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak

Therefore, the great mantra of prajnaparamita,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས།

rigpa chenpö ngak

The mantra of great insight,

ལྷ་མོ་མེད་པའི་སྤྲལ་ས།

lana mepé ngak

The unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས།

mi nyampa dang nyampar jé pé ngak

The unequalled mantra,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས།

dukngal tamché rabtu shyiwar jepé ngak

The mantra that calms all suffering

མི་བརྒྱན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzünpé na denpar shepar ja té

Should be known as truth, since there is no deception.

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲལ་ས་སྤྲུལ་པ།

sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa

The Prajnaparamita mantra is said in this way:

ཏུ་ཤྲྀ་ཨོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པ་ར་ག་ཏེ། པ་ར་སི་ག་ཏེ། བོ་ནི་སྤྲྀ་སྤྲྀ།

teyata om gaté gaté para gaté para sangaté bodhi soha

ཤྲྀ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།།

sharibu jangchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar ja o

Thus, Shariputra, the bodhisattva mahasattva should train in the profound prajnaparamita.”

དེ་ནས་བཙུག་པ་ལྟ་བུ་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdendé ting ngé dzin dé lé shyeng té

Then the Blessed One arose from that samadhi

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la lek so shyejawa jin né

And praised noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, saying:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།།

lek so lek so

“Good, good,

རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།།

rik kyi bu de deshyin no

O son of noble family;

རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

rik kyi bu de deshyin té

Thus it is, O son of noble family, thus it is.

རིམ་མཐུང་ཁྱིམ་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

jitar khyö kyi tenpa deshyindu sherab kyi parol tu chinpa zabmo la chepar ja té

One should practise the profound prajnaparamita just as you have taught

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།།

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

And all the tathagatas will rejoice.”

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

chomdendé kyi deké ché katsal né

When the Blessed One had said this,

ཆེ་དང་ལྷན་པ་ཤ་རིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་དང་།

tsé dang denpa sharibu dang jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk dang

Venerable Shariputra, and noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

tamché dang denpé khor dedak dang

That whole assembly and the world with its

ལྷ་དང་།

lha dang

Gods,

མི་དང་།

mi dang

Humans,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

lha mayin dang

Asuras and

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

drizar chepé jikten yi rang té

Gandharvas rejoiced and praised

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དོ།།

chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do

The words of the Blessed One.

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །།

chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo shyajawa tekpa chenpö do dzok so

Thus concludes the Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge.

The Prajnaparamita Mantra

ཧཱ་ཏུ་ཤྲཱ་ ཨོ་གཏེ་གཏེ་མ་ར་གཏེ། མ་ར་སི་གཏེ། བོ་རྩི་སྤྲཱ་སྤྲཱ།

Teyata om gaté gaté para gate para samgaté bodhi soha

ཕྱི་མཛོད་སྒྲིབ་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་དུ་སྒྲིབ་རས་གཟིགས་དང་། ལྷ་རིའི་བྱ་གཉིས་ཟླ་ལན་མཛད་པ་སྟོན་ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་བསྐྱར་བར་མོས་ལ། སྙིང་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་དང་། རིག་སྒྲགས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བརྒྱས་ནས། མཐར་བདུན་བརྒྱུག་བྱ་ན།

If you wish to do the sutra accomplishment, visualize in the space in front the Tathagata in the mudra of demon subjugation, with Avalokita and Shariputra, who are engaged in discussion with questions and answers, and also surrounded by his retinue of the sangha of the greater and lesser vehicles. While reflecting upon the meaning of emptiness, recite the profound sutra (Heart Sutra) seven times or more, and also the awareness mantra (of the same sutra) as much as you can. Finally, if you wish, do the reversing of evil forces:

This colophon was added by PMTC.

Dokpa—Averting obstacles through the Heart Sutra

ཕྱི་མོ་ལྷ་མ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།	སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།	ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།
namo lama la chaktsal lo	sangye la chaktsal lo	chö la chaktsal lo
Namo! Homage to the Lama!	Homage to the Buddha!	Homage to the Dharma!

དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།	ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།
gedün la chaktsal lo	yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo
Homage to the Sangha!	Homage to the Great Mother, Prajnaparamita!

བདག་ཅག་གི་ཆོག་འདི་འབྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག
dakchak gi tsik di drubpar gyur chik
 May these words of ours come true!

རི་ལྷར་སྟོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཆོག་ཁ་
 ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས།
jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying
tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and strength of contemplating on the profound meaning of the prajnaparamita, the Great Mother, and reciting its words,

བདུན་སྟོན་ཅན་ལ་སྟོན་པ་བྱིར་བརྒྱུག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་
 མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས།
dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön
zabmo yi la sam shying tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

Was able to avert the demonic forces of negativity, so in the very same way, may we too, through the power and strength of contemplating on the profound meaning of the prajnaparamita, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པའི་མི་མ་སྤུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བསྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག

dü dikchen lasok pé mitünpé chok tamché chir dokpar gyur chik

Avert all the negative influences which prevent us and those around us from accomplishing the noble Dharma!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག

mepar gyur chik

May they be annihilated!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

shyiwar gyur chik

May they be rendered harmless!

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

rabtu shyiwar gyur chik

May they be completely pacified!

3 times

Conclusion

ཕྱི་གང་གིས་ཉེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།།

gang gi ten ching drelwar jung

Everything that arises interdependently,

འགག་བ་མེད་བ་སྐྱེ་མེད་བ།།

gakpa mepa kyé mepa

Is unceasing and unborn,

ཆད་བ་མེད་བ་ཉག་མེད་བ།།

chepa mepa tak mepa

Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་བ་འགྲོ་མེད་བ།།

ongwa mepa dro mepa

Neither coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མེན་དོན་གཅིག་མེན།།

tadé dön min dön chik min

Neither multiple nor single.

སྟོས་བ་ཉར་ཞི་ཞི་སྟོན་བ།།

tröpa nyershyi shyi tönpa

To this teaching that pacifies all concepts and duality,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་མས་ཀྱི།།

dzokpé sangye ma nam kyi

The most sacred speech of the
fully enlightened Buddha,

དམ་བ་དེ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།

dampa dé la chaktsal lo

We pay homage!

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པ་ལ།།

dzokpé jangchub drubpa la

May all obstacles,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཆེ་བ་ཡི།།

chi dang nang gi tsewa yi

Outer and inner,

བར་དུ་གཙོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱན།

bardu chöpa tamché kün

To our attaining complete enlightenment

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

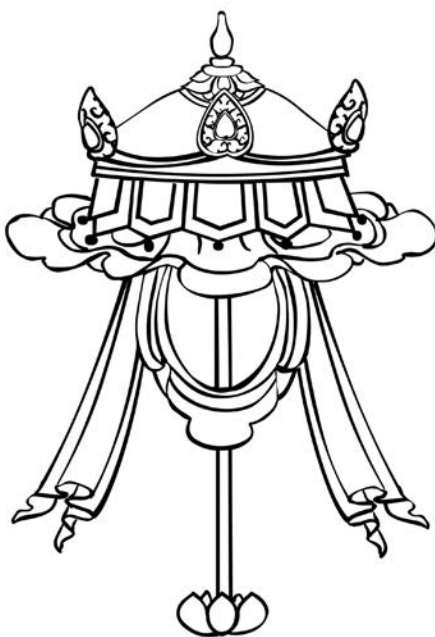
nyewar shyiwar dzé du sol

Be totally pacified!

ཞེས་སོགས་དང་བསྔོན་ཞེས་བརྗོད་བྱའོ། །

In this way, make dedication and auspicious prayers.

The sutra itself was translated by the Nalanda Translation Committee. Some of the prayers before and after are Rigpa Translations. Some changes on the Dudog (Averting Demonic Forces) section were made by PMTC based upon the 11th Revised Edition 2014 Nyingma Monlam Prayer Book.



༡༡། །འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱབ་ཐབས་བརྒྱུགས་སོ།།

A Means to Accomplish the Blazing Wheel

By Tulku Zangpo Drakpa

གྱ་གར་སྐད་སུཿ

gyagar ké du

In the Indian language:

ཅ་ག་ལྷ་ལ་ནོ་བེ་ཀ་རྒྱ་མཆོ།

tsatra dzala nobika nama

Chakra Dzola Nobika Nama

ཁོད་སྐད་སུཿ

böké du

In the Tibetan language:

འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱབ་ཐབས་སུཿ

khorlo barwa shyejawé drubtab

Khorlo Barwa Sheshawé Druptab

In the English language:

A Means to Accomplish the Blazing Wheel

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོཿ

sangye dang jangchub sempa tamché la chaktsal lo

Homage to all Buddhas and Bodhisattvas.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་བ་དུས་གཅིག་ནུཿ

di ké dag gi thos pa dü chik na

At one time I heard

བཙུན་ལྷན་འདས་རྩོམ་པ་ལ་འགྲུགས་ཏེཿ བདུད་བརྒྱལ་བའི་ཆེཿ

chom dan dé dorjee dan la zhuk tey dud tul wai tse

The Bhagavan was subduing demons at the Vajra seat in Bodhgaya.

རིག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་ཁྱེས་སོཿ

rigzin jangchub sempa nam ki di kéche zhue so

Bodhisattvas and vidyadharas approached him and made the following request:

བཙུན་ལྷན་འདས་བདག་ཅག་རིག་འཛིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ་བར་དུ་གཙོད་པའི་དབྲ་བགོགས་མང་ན།

chom dan dédag chak rigzin drub par jed pa la bar du chod pe dra gag mang na

“Bhagavan, while we are engaged in practice, myriad enemies and demons arise and obstruct us.

འདི་ལ་ཐབས་རིམ་བཀྲི་ཞེས་ཞུས་སོ།

di la thab ji tar gi zhe zhu so

Pray, give us a method to overcome them.”

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་བ།

chom dan dé kye ka tsel pa

The Bhagavan replied,

འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྒྲགས་དང་སྒྲུབ་ཐབས་ཡོད་ཀྱི། འདི་ལོངས་ཤིག་ཆོངས་ཤིག་

khorlo barwa she jawe ngakdang druptap yodkyi di longshig chongshig

“I will grant you the mantra and method of the Blazing Wheel.

ལྷོག་ཅིག་ཡིད་ལ་གྱིས་ཤིག་སྒྲགས་འདི་བཟུངས་པ་ཙམ་གྱིས་བགོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བར་འགྱུར་རོ།

lokchig yila gishig ngakdi depa tsamgi geg thamche le gyalwar gyur ro

Read it, memorize it, and keep it in mind. The mere recitation of this mantra will grant you victory over all evils.”

བགོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་ཉམ་ང་བ་མེད་བར་འགྱུར་རོ། སྒྲགས་ནི་འདི་འོ།

gag tham che lay gal zhing nam nga wa med par jur ro ngak ni di o

ཨོ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ཅག་ཇ་ཡ་ཇ་ཡ་ཅག་ཉ་ན་ཉ་ན་ཅག་བྱ་རྒྱ་བྱ་རྒྱ་ཅག་བྱ་མ་ར་བྱ་མ་ར་ཅག་ཟེ་རྒྱ་མ་ནི་ཅག་རྩ་ལ་རྩ་ལ་ཅག་སི་བྱ་མེ་ག་ན་ན་ཡ་ས་ར་ཅག་སྤ་ལ་ཡ་སྤ་ལ་ཡ་ཅག་རྒྱ་ག་ཤ་ཡ་རྒྱ་ག་ཤ་ཡ་ཅག་འི་འི་ཅག་རྩྱི་རྩྱི་པཎ་པཎ་

ས་མཁྱ་ག་ར་ཅག་ཉིཎྜ་ཅག་རྩྱི་པཎ་

om dhuru dhuru tsatra dzaya dzaya tsatra hana hana tsatra bhuru bhuru tsatra bhramara bhramara
tsatra bhedumani tsatra dzvala dzvala tsatra sambhavé gana naya sara tsatra salaya salaya tsatra
nagashya nagashya tsatra bam bam tsatra hung hung pé pé samenta gara tsatra tipta tsatra hung pé

སྒྲགས་འདི་བཟུངས་པ་ཙམ་གྱིས་སྤེལ་བྱ་བའི་དྲུང་ས་ཤིང་ཤི་ཁ་བྱེ་བ་སྤེལ་ཐབས་འགྱུར་རོ།

By merely saying this mantra, all violent demons will be annihilated and you will be victorious over flesh-eating devils.

དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་རིག་འཛིན་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོག་ལེ་རངས་ཉེ།

di kéche ka tsel pa dang rigzin dang jangchub sempai tsog yi rang te

Thus he spoke, and the bodhisattvas and vidyadharas rejoiced

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དོ།

chom dan dé ki sung pa la ngon par tödo

And praised the words of the Blessed One!

ཞེས་སྤྲུལ་སྤྱོད་བཟང་པོ་གྲགས་པས་རྒྱང་ཡོན་པོ་ནས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ་རིག་འཛིན་གྲོང་ལ་གནང་བཤོ། །

Tulku Zangpo Drakpa retrieved this treasure from Gyang Yönpö and handed it to Rigdzin Gödem.

Translated by Sean Price (Gelong Tenzin Jamchen), 2014

༡༡། །གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་མོའི་རྒྱན་བྱིར་འབར་བའི་ ཐོག་བཟེགས་བཀྲགས་སོ།།

The Tower of Blazing Light

A daily practice of Ushnisha White Parasol

By Kyabje Dudjom Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ལུ་ཤི་ཤལ།

namo guru ushnisha ya

Namo Guru Ushnishaya

སྐྱོར་བཞི།

Preparation

Take refuge and generate the mind of enlightenment by reciting the following:

ལྷ་མ་མཆོག་གསུམ་གདུགས་དཀར་མོར།།

lama chok sum dukkarmor

In White Parasol, embodiment of the teacher and the Three Jewels,

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཐོབ་ཕྱིར།།

lamé jangchub chok tob chir

That for beings as many as the sky is vast

གུས་པས་སྐྱབས་མཆི་མཁའ་མཉམ་འགོ།།

güpe kyab chi khanyam dro

I devotedly take refuge. I may gain supreme and unsurpassed enlightenment,

གཙུག་ཏོར་འབར་མ་བསྐྱོམ་པར་བགྱི།།

tsuktor barma gompar gyi

I will meditate on shining bright Ushnisha!

ཞེས་སྐྱབས་སེམས་དང།

Meditate on the four boundless thoughts by reciting:

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།།

semchen dé dangden gyur chik

May living beings have happiness,

སྤྱག་བསྐྱལ་གྱུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག།།

dukngal kün dang dralwar shok

May they be free from every pain;

བདེ་དང་ཉག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།

dé dang taktu midral shyang,

At all times may they never be deprived
of happiness,

ཆོས་ཀྱན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

chö kün nyamnyi tokpar shok

And may they understand the equality of all
phenomena!

ཅེས་ཆད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ།

དངོས་གཞི་ནི།

2. The main practice

ཆོས་རྣམས་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས།།

chö nam tongpé ngang nyi lé

From the state of the emptiness of all phenomena

མི་ཕྱེད་རྫོ་རྫེའི་སྤྱང་འཁོར་དབུས།།

miché dorjé sungkhor ü

There appears a seamless circle of protection made
of vajras.

མཆན་རྫོགས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ལྷེར།།

tsen dzok rinchen shyalyé ter

In its centre, in a precious palace perfect in
its every detail,

སེང་ཁྲི་པདྨའི་གདན་གྱི་སྟེང་།།

sengtri pe de den gyi teng

On a lion throne, upon a seat made of a lotus and
moon disc,

ཨོ་ལས་འཁོར་ལོ་ཨོ་གྱིས་མཆོད།།

om lé khorlo om gyi tsen

The syllable Om appears, from which there comes a
wheel marked also with the syllable Om.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཆོད།།

dé lé ö trö pakpa chö

Rays of light stream forth from it presenting
offerings to the noble ones,

སེམས་ཅན་དོན་བྱས་གདོན་བགལ་བཅོམ།།

semchen dön jé dön gek chom

Accomplishing the benefit of beings, and
destroying every evil force and obstacle.

ཚུར་འདུས་ཡོངས་གྱུར་སྐྱད་ཅིག་གིས།།

tsur dü yong gyur kechik gi

As they gather back, in an instant I appear

རང་ཉིད་གཙུག་ཏོར་རྒྱལ་མོ་དཀར།།

rangnyi tsuktor gyalmo kar

In the form of Queen Ushnisha, white in colour.

ཞི་སྟེག་ཁྲོ་རྩམས་དབུ་སྟོང་ལྗན།།

shyi gek tro ngam u tong den

I have a thousand heads—peaceful, lovely, wrathful,
terrible—

བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་སྤྱན་གྱིས་གཏམས།།

jewa gya tong chen gyi tam

Completely filled with a hundred thousand
million eyes.

བྱལ་སྟོང་འཁོར་ལོ་གདུགས་དཀར་སོགས།།

chak tong khorlo dukkar sok

With my thousand arms

འབར་བའི་མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་འཆང་།།

barwé tsöncha natsok chang

I brandish every kind of weapon— wheels, and parasols and so forth—all ablaze with light.

གདོན་བགགས་འབྱུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་གཞོན།

dön gek jungpö tsok nam nön

I press down every hostile force, all obstacles and demons.

འོད་ཟེར་སྣང་བ་འབྱམས་ཀླས་དབུས།

özer nangwa jam lé ü

I stand within a mass of brilliant beams of light.

ས་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་དབང་མཛད་མ།།

sa sum kyilkhör wang dzé ma

The mandalas of the three levels of the world.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་སྤྱགས་དབུས་སུ།།

né sum dru sum tuk ü su

My three places are marked with Om Ah Hung, and in the centre of my heart

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་འདྲ་བའི།།

dé lé ö trö rang drawé

Rays of light stream forth from this and thus invite the wisdom being in the same form as myself,

བཙུང་ས་སྣ་ངེལ་ངེལ་རྩྱུ་བེ་རྩོལ།

benza samadza dza hung bam ho

With “benza samadza—dza hung bam ho”,

ཞབས་སྟོང་བརྒྱུང་བསྐྱམ་རོལ་སྟབས་ཀྱིས།།

shyab tong kyangkum rol tab kyi

In exultant posture with my thousand legs, some bent and some outstretched,

སྟུངས་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆས་བསྐྱབས།།

lhadzé rinchen gyenché lub

Arrayed in all the jewels and precious clothing of the gods,

དོར་ཇེ་ཡངས་བ་ཆེན་པོ་ཡིས།།

dorjé yangpa chenpo yi

I dominate with great and indestructible immensity

ཆེ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོར་གྱུར།།

chewé daknyi chenmor gyur

I am the mighty one of supreme majesty.

ཁླ་སྟེང་ཨོ་ཡིག་དཀར་པོས་མཚན།།

da teng om yikkar pö tsen

There is a moon disc marked with a white syllable Om.

ཡེ་ཤེས་སེམས་མ་སྦྱན་བྲངས་ཐིམ།།

yeshe sem ma chendrang tim

And this melts into me.

གཉིས་མེད་གྱུར།

nyimé gyur

We merge inseparably.

སྐྱེད་ཡང་དབང་ལྷ་སྐྱེན་བླངས་ཏེ།།

laryang wanglha chendrang té

Then the deities of empowerment are invoked.

ལུས་གང་སྒྲིབ་དག་རྣམ་སྦྱང་མཛད།།

lū gang drib dak nam nang dzé

The nectar fills my body and purifies my obscurations.

སྤྱགས་སྒོག་མཐའ་མར་སྤྱགས་སྒྲེང་ནི།།

tuk sok tamar ngak treng ni

The syllable in my heart is encircled by the garland of the mantra,

འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱི།།

ö trö sangye jangsem kyi

It sends out rays of light and draws back all the powerful blessings

རང་ཐིམ་མཐུ་སྦྲུབས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།།

rang tim tutob yeshe gyé

As they melt into me, my strength and primal wisdom grow.

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འབྲུག་པར་གྱུར།།

tokmé yishyin drubpar gyur

All are unobstructed and in accordance with my wishes.

ཏྲཱ་མྱེ། ཨོ་ཨ་ན་ལེ། ཨ་ན་ལེ། ཁ་ས་མེ། ཁ་ས་མེ། འི་རེ་འི་རེ། སྐྱོ་མེ་སྐྱོ་མེ། སཐ་བྱུང་ཨ་རྟིཾྩ་ན་ཨ་རྟིཾྩ་ཏེ་སཐ་ཏྲ་མྱ་གཏྲིཾྩ་
ཏྲ་སི་ཏྲ་ཏ་པ་ཏེ་རྩྱུ་པཎ། རྩྱུ་མ་མ་རྩྱུ་ནི་སྤྲ་སྤྲ།

**tayata om analé analé khassamé khassamé bairé bairé somé somé sarva buddha adhishtana
adhishtité sarva tatagatoshnisha sitatapatré hung pé hung mama hung ni svaha**

ཞེས་བསྟེན་པའི་སྤྱགས་དང་།

Recite this mantra of the approach phase. Then recite the essential mantra as much as you can:

བུམ་པའི་བདུད་ཅིས་དབང་བསྐྱར་བས།

bumpé dütsi wangkurwé

They grant empowerment with the nectar of their vases;

གཙོ་བྱས་རིགས་ལྔས་དབུ་རྒྱན་གྱུར།

tso jé rik ngé ugyen gyur

My head is adorned with the buddhas of the five families, with Vairochana in the centre.

ཐུ་ཏིག་མདངས་འོད་འཆེར་བས་བསྐྱོར།

mutik dang ö tserwé kor

Which sparkles as it turns like gleaming pearls.

བྱིན་རྒྱལས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས།

jinlab nüpa tamché dü

Of the buddhas and bodhisattvas.

གང་འདུལ་ཐིན་ལས་རྣམ་པ་བཞི།

gang dul triné nampa shyi

Transforming beings in accordance with their needs,
I perform the four activities;

ཨོ་ས་ར་ཏ་སྒྲ་ག་ཏིཏྲི་ཏ་རྩི་བཀྲ། རྩི་མ་མ་རྩི་ནི་སྤྲ་སྒ།

om sarva tatagatoshnisha hung pé hung mama hung ni soha

ཞེས་སྒྲིང་པོ་ཅི་འབྲུབ་བརྒྱ།

ཕྱག་རྒྱ་བསྐྱོམས་ཤིང་རིག་སྤྲལས་བརྒྱས་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་གདོན་དང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་བསྐྱེད་བར་མོས་ལ།

By the power of the truth of meditating on the deity and reciting her vidya mantra, I and all who are to be protected are saved from every fear and evil force.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞེན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་རྩི་ཐུག་ཏྲར་

chomdendé deshyin shekpé tsuktor né jungwé dukkarmo chen dorjé tsuktor

Arisen from the crown protrusion of Lord Buddha, O Vajra Ushnisha endowed with a white parasol,

ཕྱིར་ཁྲོག་བ་ཆེན་མོ།

chirdokpa chenmo

O great subduer,

ཕྱག་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

chak tong ngawa chenmo

Great mistress with a thousand arms,

དབུ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

u tong ngawa chenmo

Great mistress of a thousand heads,

སྤྱན་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

chen jewa gya tong ngawa chenmo

Great mistress with a hundred thousand million eyes,

མི་བྱེད་འབར་བའི་མཆན་རྟགས་ཅན།

miché barwé tsentak chen

Endowed with signs and symbols all completely brilliant and indestructible,

རྩི་རྩི་ཡངས་པ་ཆེན་པོ་ས་གསུམ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་མངའ་མཛད་པ་ཆེན་མོས་ཀྱན་ནས་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་
བསྐྱེད་བྱ་གསོལ་ལོ།།

dorjé yangpa chenpo sa sum gyi kyilkhör la nga dzepa chenmö künné dakchak khör dang chepa la
sung du sol lo

Great mistress of great and indestructible immensity, who dominates the mandalas of the three levels of the world, I pray you, grant your complete protection to myself and all who depend on me.

འཛིགས་པ་དང་གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

jikpa dang dön tamché lé dak delek su gyur chik

Delivered from all fears and evil forces, may we have true happiness.

རིམས་ལ་སོགས་པའི་ནད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསལ་བྱ་གསོལ་ལོ།།

rim lasokpé né tamché rabtu sal du sol lo

May all the sicknesses of plague and so forth be utterly dispelled.

རིག་པ་དང་ཕྱག་རྒྱའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ལ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་ལོ།

rigpa dang chakgyé tsok tamché kyi dak la sung du sol lo

I pray you, protect us with your vidya mantra and your form.

Recite this mantra as much as you can:

ཏཏ་སྐྱ། ཨོ་ས་ཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨོ་ཕྱོ་བརྒྱ་བརྒྱ་མ་མ་རྟ་རྟ་སྐྱ་སྐྱ།

Tayata om sarva tathagata om katom bendha bendha mama raksha raksha soha

ཨོ་ཕྱོ་བརྒྱ་བརྒྱ་བཟླ་མ་མ་རྟ་རྟ་བཟླ་ཤ་ཉི་ཕྱི་པཎ་སྐྱ་སྐྱ།

om katom bendha bendha benza mama raksha raksha benza pani hung pé svaha

ཞེས་ཅི་བྱས་བརྒྱས་ལ།

Recite the following:

སེམས་ཅན་གང་སྟེ་དག་པ་བདག་ལ་གདུག་པ་དང་།

semchen gang su dak dak la dukpa dang

Whatever beings there may be who are evilly disposed to me,

བག་ལྷལ་དང་། ཐྲིག་པ་དང་། འཇུགས་པ་དང་། སྤང་བ་དང་།

drakshul dang dikpa dang trukpa dang dangwa dang

Who are ferocious, wicked, and who afflict and hate me—

དེ་དག་གི་སེམས་དང་ལྡན་པ་རྣམས་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ནས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

dedak gi sem dang denpa nam jampé sem dang denpar gyur né dak dang semchen tamché sung du sol

I pray that all such beings now have loving minds and be protectors of myself and beings.

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་བར་གྱུར་ཅིག

lo gya tso war gyur chik

སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག

tön gya tongwar gyur chik

May they live a hundred years! May they witness a hundred autumn seasons!

ཅེས་བརྗོད།

སྐྱ་ལས་མེ་མཚོན་ཁྱོ་བོའི་ཚོགས་དབག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་པས་མྱོལ་བྱད་ལུང་ཚོད་གཏོང་སོགས་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་གཟེར་རྒྱུག་བཅིངས་ཉེ་ཆར་བཅད་པར་བསམ་ལ།

A measureless mass of fire, weapons, and wrathful deities stream forth from my body, binding, suppressing and destroying all enemies, maledictions, evil magic and adversity.

chomden dé deshyin shekpé tsuktor né jungwé dukkarmo chen shyen gyi mitubpa chirdokpa
chenmö rigpa dang chakgya dang ngak kyi tsok kyi denpé tob dang ziji kyi tu yi dak khor dang
chepé dangwa dang

མི་ལམ་ངན་པ་དང་། ལྷ་ས་ངན་པ་དང་། བད་དང་། དབྱ་དང་འདིགས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲིབ་པར་གྱུར་ཅིག།
milam ngenpa dang té ngenpa dang né dang dra dang jikpa tamché chirdok par gyur chik

ལྷ་དང་། བང་ཤོང་དང་། རིག་ལྷགས་འཆང་བ་དང་། གདོན་དང་། རྩུང་ལོ་དང་།
lha dang drangsong dang rik ngak chang wa dang dōn dang jungpo dang

མདོར་ན་འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་གང་སུའང་རུང་།
dorna jikten dang jikten lé depa gang su ang rung

དཀུཔེ་སེམ་ཀྱི་ཇེཔེ་རིག་མཁས་བཅད་དོ། །ཕུར་བུས་གདབ་པོ།
dukpé sem kyí jepé rik ngak ché do purbü dab bo

[illegible]

255

ཕྱི་བདེ་གཤེགས་གཙུག་ཏོར་ལྷ་མི་མངོན་པ་ལས།།
deshek tsuktor tarmi ngön pa lé

Sitatapatra, the mother of all buddhas,

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་རིག་སྤྲུགས་མེ་ཡིས་ཀྱང་།།
tsen tsam tö pé rig ngak meyi kyang

Merely hearing your name activates the fire of
knowledge mantra to burn the host of evil forces.

དཀར་གསལ་ལང་ཚོ་རབ་རྫོགས་ལྷ་གཞོན་གྱི།།
karsel langtso rabdzok dashön gyi

You are fair, radiant, full of youth like the perfect
essence of crescent moon

མི་དང་མི་མིན་འབྱུང་ལས་བྱུང་བ་ཡི།།
midang mimin jung lé jungwa yi

May all the obstacles arisen from humans and non-
human evil spirits be pacified,

ཁྱད་པར་པ་རོལ་མི་སྤྱན་བསམ་སྦྱོར་གྱིས།།
khepar parol misun samjor gyi

Particularly, may the malicious intentions and actions
of others that suppress

ཉེར་འཆེ་མི་ཚུགས་བྱིར་ཚྲོག་ཐིན་ལས་ཀྱིས།།
nyertse mitsuk chirdok trinle kyi

Be repelled, immunizing us from all such harms.

ཨོ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨུཾ་ཏཱ་ཏྭ་ཨྃ་པཎ། ཏྭ་མ་མ་ཏྭ་ནི་སྤྲ་ན། སྙིང་པོའོ། ཨོ་མ་མ་ཏྭ་ནི་སྤྲ་ན། ཉེ་བའི་སྙིང་པོའོ།།
om sarwa tatha gata ushi nakha hung pat hung mama hung ni svaha om mama hungni svaha

ཞེས་མང་དུ་བཟླ།

recite many times

འདིར་སྦྱི་འགྲེའི་རྫོག་སྒྱུར་བྱ་བར་སྦོལ་གྱུ་བ་ཆེན་ལས་ཀྱི་དོན་མཛད་པ་འདི་ཉིད་སྦྱོར་རྟེ།

If you wish to perform a general suppression of evil forces, recite the following prayer composed by the mahasiddha Lekyi Dorje:

ཉེར་འབྱུངས་རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་གདུགས་དཀར་མོ།།
nyer trung gyalwa kunyum dukkar mo

Arose from the overwhelming-to-see crown of the
Sugata.

བདུད་སྡེ་སྟེག་བྱེད་བདེ་འབྱུང་ལྷག་པའི་ལྷ།།
dü de sek jé dejung lhak pé lha

You are a special deity who brings bliss.

སྙིང་པོ་ལས་གྲུབ་གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་བ།།
nyingpo ledrup shen gyi mitup pa

And undefeated by others.

འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ནི་ལེགས་ཚོགས་མ་ལུས་སྦྱེལ།།
gel ken kunshi lektso malü tsol

And all the gathering of goodness be granted.

སྒོ་གསུམ་མནན་དང་བྱད་སྦྱོབས་བཅེངས་ལ་སོགས།།
go sum nendang jetop chingla sok

And spell bind our three doors through their power

བདག་ཅག་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱང་དུ་གསོལ།།
dakchak nampa kuntu sungdu sol

May your enlightened activities always
protect us at all times, I pray!

ཧྲཱི། སྐྱེ་བ་པ་ལྷ་ཀྱ་སེང་གེ་ཡི།།

hung kyop pa shakya senge yi

The crown of the Lion of Shakyas,

བྱུང་བའི་ལྷ་མོ་སྟོབས་ཆེན་མོ།།

jung wé lhamo topchen mo

From which appeared the powerful female deity.

བཅོམ་ལྷན་གདུགས་དཀར་ལྷ་ཆོགས་ནམས།།

chomden dukkar lhatsok nam

May all the deities of Queen White Parasol,

བྱགས་རྩེ་སྟོན་ལམ་མཐུ་བཅན་པས།།

tukjé mönlam tutsenpé

And through their great power of compassionate aspiration,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།།

sangye tenpa darwa dang

That the teaching of the Buddha may spread,

རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི།།

gyujor yöndak khor ché kyi

May all the hindrances and fears

From now on clap your hands at the end of each line.

མི་ལམ་མཆན་མ་ངན་པ་སྒྲོག།།

milam tsenma ngenpa dok

May evil dreams and portents be suppressed!

དག་འདྲེ་བསམ་སྐྱོར་ངན་པ་སྒྲོག །

dra dré samjor ngenpa dok

May the wicked plans and actions of all enemies and demons be suppressed!

གཙུག་ཏོར་འོད་ཀྱི་འཕྲོ་འདུ་ལས།།

tsuktor ökyi tro du le

The protector, emitted and absorbed light

རིག་པའི་རྒྱལ་མོར་ཐུག་འཆལ་བསྟོད།།

rig pé gyal mor chak tsal tö

To the queen of awareness, I prostrate and praise!

མཐུ་སྟོབས་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ཞིང་།།

tutob tokpa mi nga shying

Through their great and unobstructed strength,

བདག་གི་རིམ་ལྷ་གསོལ་བ་བཞིན།།

dak gi jitar solwa shyin

Grant in accordance with our prayer

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་པར་མཛོད།།

semchen dé dang denpar dzö

And that beings may have happiness.

ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་བསྒྲོག་ཏུ་གསོལ།།

chak ché nyam nga dok tu sol

That afflict our sponsors and our benefactors, and all their entourages, be suppressed!

ཉྱགས་དང་ཉེན་འབྲེལ་ངན་པ་སྒྲོག །

tak dang tendrel ngenpa dok

May evil signs and bad occurrences be suppressed!

ལྷ་ས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་བཞི་སྒྲོག །

té ngen gyechu tsa shyi dok

May the eighty-four evil omens be suppressed!

ཡེ་འཛོག་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་རྒྱུག །

yedrok sumgya drukchu dok

May the three hundred and six unwanted
obstacles be suppressed!

བགེགས་རིགས་སྟོང་པ་བརྒྱ་དྲུག་རྒྱུག །

gek rik tongtrak gyechu dok

May the one thousand and eighty kinds of hindrance
be suppressed!

ཡས་གྱི་བདུད་དུ་གཡོས་བ་རྒྱུག །

yé kyi dü du yöpa dok

May all demons from above be suppressed!

དཔལ་བའི་གཤེད་དུ་བསྐྱོས་བ་རྒྱུག །

tralwé shé du köpa dok

May all violence that confronts us be suppressed!

མི་ལ་ནད་དུ་གཏོང་བ་རྒྱུག །

mila né du tongwa dok

May plague afflicted on the people be suppressed!

གནམ་གྱི་དལ་ཁ་ཐེབས་བ་རྒྱུག །

nam gyi dalkha tebpa dok

May airborne sickness be suppressed!

སྒེ་བ་སྤར་ཁ་ངན་བ་རྒྱུག།

mewa parkha ngenpa dok

May all evil horoscopes and transits be suppressed!

མི་མ་སྤུན་ཕྱོགས་ཀྱན་བརྒྱུག་གྱུར་ཅིག །

mitün chok kün dok gyur chik

And may all adversity be turned aside!

ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཙ་བཞི་རྒྱུག །

né rik shyigya tsa shyi dok

May the four hundred and four kinds of sickness be
suppressed!

དུས་མིན་འཆི་བ་རྣམ་བརྒྱུད་རྒྱུག །

dümin chiwa nam gyé dok

May the eight kinds of untimely death be suppressed!

མས་གྱི་སྤི་རུ་ལངས་བ་རྒྱུག །

mé kyi siru langpa dok

May all recurrent evils arising from below be
suppressed!

བ་མེས་དུར་སྤི་ལངས་བ་རྒྱུག །

pamé dursi langpa dok

May all recurrent evils linked with our dead ancestors
be suppressed!

ཕྱུགས་ལ་གོད་ཁ་བྱེད་བ་རྒྱུག །

chuk la gökha jepa dok

May murrains on the crops and cattle be suppressed!

ས་ཡི་དྲག་མདའ་གཡོས་བ་རྒྱུག །

sayi dukda yöpa dok

May earthquakes and pollution be suppressed!

སྒླིག་དང་ཕུང་སྤི་ལངས་བ་རྒྱུག །

kek dang pungsi langpa dok

May all recurrent evils born from astral influences be
suppressed!

ཅས་ཐལ་རྩེ་བ་བྲ། རྩེ་སྤྱི།

Thus, clap and then,

བདེ་གཤེགས་སྤྱགས་རྗེའི་གཙུག་ཏོར་ལས་འབྱུངས་ཤིང་།།

deshek thug jé tsug tor lé trung shing

You are born from the crown of Buddha's
compassion

བདེ་ལེགས་འབྲས་བྱ་ཉི་བར་སྟོལ་མཛད་བ།།

deleg drébu neywar tsel zedpa

You perfectly bestow the fruition of happiness and
goodness.

3. Conclusion

For the post-meditation period:

སྟོན་བཅུད་རང་ཐེམ་བདག་ཉིད་ཀྱང་།།

nöchü rang tim daknyi kyang

The universe and its inhabitants melt into me,

སྤར་ཡང་གཟུགས་ཀྱི་སྤྱར་ཤར་ཏེ།།

lar yang zuk kyi kur shar té

I once again arise in the form of the deity

4. Dedication

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག་།

gewa di yi nyurdu dak

By this merit

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་བ།།

drowa chik kyang malüpa

And all beings, leaving none aside—

འདི་ལྟར་བསྒོམ་བཞུས་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་མ་སྤྱས།།

ditar gomde jepé sonam tü

By the power of the merit of meditation
and reciting in this way,

བདེ་འབྱུང་བསྐྱར་ལ་གནོད་བྱེད་ཆར་བཅད་ནས།།

dejung tenla nod jedtsar chedné

And subdue those who inflict harm upon the teach-
ings, the source of happiness.

བདེ་མཆོག་གདུགས་དཀར་ཅན་གྱི་བླ་ཤིས་ཤོག་།

dechog gudkar cengi trashishog

May you, the supreme bliss, Sitatapatra, bring auspi-
ciousness!

མི་དམིགས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཡལ།།

mimik chö kyi ying su yal

And I myself dissolve into the vast space of reality
without reference.

དོ་རྩེ་གསུམ་གྱིས་བསྐྱར་བར་གྱུར།།

dorjé sum gyi sungwar gyur

And am protected by the three vajras.

གཙུག་ཏོར་རྒྱལ་མོ་འབྱུང་གྱུར་ནས།།

tsuktor gyalmo drub gyur né

May I swiftly gain accomplishment as Queen
Ushnisha;

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

dé yi sa la göpar shok

May I swiftly bring them to her level of
enlightenment.

མི་གཙང་ལུས་འདི་ཐོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།།

mitsang lüdi borwar gyur ma tak

Right after abandoning this body of filth,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྦྱིབར་ཤོག།

dewa chendu dzüte kewar shok

May I be miraculously born in Sukhavati.

སྦྱིས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཏུ་རབ་བསྐྱོད་ནས།

kyema taktu sachu rabdrö ne

As soon as I am born there, may I perfectly traverse
the ten bhumis,

སྤྱལ་བས་སྤྱོགས་བཏུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

trulpé chokchur shendon jépar shok

And, through my emanations, work for the benefit of
others in the ten directions!

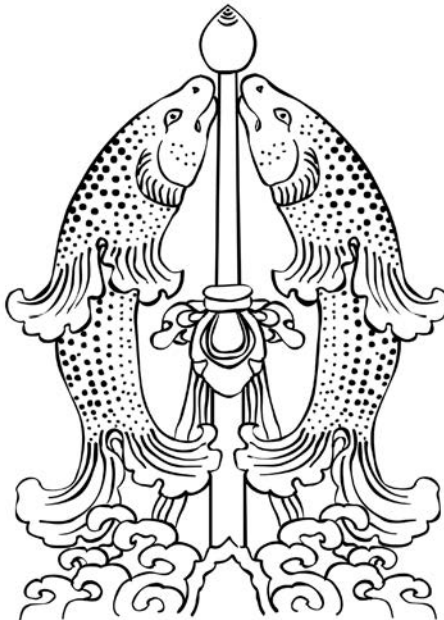
ཞེས་སོགས་བསྔོ་སྔོན་དང་ཤེས་བཞིན་ཅེ་ལྟར་རིགས་པར་བྱའོ།

Conclude the practice with this and other suitable prayers of dedication and good wishes.

ཞེས་བཤད་རྒྱན་གྱི་དག་འདོན་བྱེད་པའི་ཡན་ལག་ཏུ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྟེན་སྦྱར་བ་རྩ་ཡི།

Jigdral Yeshe Dorje composed this as an easy practice for daily recitation. Jayantu!

Padmakara Translation Group July, 2013. Additions made by PMTC.



༄༅།སེང་གཞིང་མའི་ཐལ་རྟེན་རྒྱུན་བྱེད་བརྒྱུགས་སོ།།

A Daily Practice of Simhamukha

By Kyabjé Dudjom Rinpoche

སྐད་ཅིག་རང་ཉིད་མཁའ་འགྲོ་མ།།

kechik rangnyi khandroma

In an instant I appear as the dakini

སྤྱགས་ཀའི་སྤྱགས་ཀྱི་འཕྲོ་འདྲུ་ཡིས།།

tukké ngak kyi trodu yi

The mantra in my heart emanating and reabsorbing
rays of light

ཨུཾ ཀལྱཾ སུཾ མུཾ རུཾ ཅུཾ ཉུཾ ཏུཾ ཐུཾ ལུཾ བུཾ མཎྜུཾ

a ka sa ma ra tsa sha da ra sa ma ra ya pé

ཅེས་ཅི་བྱས་བརྒྱས་མཐའ།

Recite the mantra as many times as possible.

ན་མོ། ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།།

namo tsa gyü lama yidam lha

Namo! Root and lineage lamas, yidam deities

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་ལྷན་གྱིས།།

denpa chenpö jinlab kyi

Through the blessings of your great truth,

མི་མ་སྤྱན་ཆག་ཆེ་ཉམས་ང་ཀྱན།།

mitün chak ché nyam nga kün

All forms of adversity, tragedy and threats of danger!

སེང་གའི་གཞིང་ཅན་སྐྱར་གསལ་བའི།།

sengé dongchen kursalwé

With the face of a lion, visualized clearly,

གཞོད་བྱེད་མ་ལུས་ཆར་བཅད་གྱུར།།

nöjé malü tsarché gyur

In order to eliminate entirely all causes of harm!

མཁའ་འགྲོ་བདུད་འདུལ་བྲག་མོ་ཡི།།

khandro düdul drakmo yi

And the dakini, the wrathful mother subduing the
maras:

བྱད་ཁ་སྤར་ཁ་སྒོད་གཏོང་སོགས།།

jekha purkha bötong sok

Turn back all curses, spells and evil sorcery,

སྤང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ་ལ་ལྷོ།།

dangwar jepé dra la jo

Turn them back upon the hostile enemies: bhyo!

གཞོད་པར་བྱེད་པའི་བགགས་ལ་ཐྱོ།

nöpar jepé gek la jo

Turn them back upon the obstacle-makers who harm
us: bhyo!

བདུད་དག་བྱེད་པའི་སྤེང་དུ་ཐྱོ།

dü dra jemé tengdu jo

Turn them back upon negative influences, enemies
and sorcerers: bhyo!

རྗེས་ལྷལ་ མེད་པར་སྒྲོག་གུར་ཅིག །

jeshul mepar dok gyur chik

May they be averted completely, without leaving any
trace behind!

ཅེས་ཐལ་རྗེས་གྲ།

3 times

ཁྱོ་མའི་རིག་ལྔགས་རྒྱས་པའི་མ་ཐུས།

tromö rik ngak nüpe tü

By the power of the wrathful mother's
awareness-mantra,

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་བདུད།

jangchub drubpe barché dü

May the maras that obstruct the
attainment of enlightenment

གཞོད་བྱེད་མ་ལུས་ཆར་བཅད་ནས།

nöjé malü tsarché né

And all causes of harm be annihilated,

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

samdön yishyin drubpar dzö

And may all our wishes be fulfilled, just as we desire!

ཅེས་དང་བསྐྱོད་སྒྲོག་བྱའོ།

Dedicate and make aspiration prayers.

འདི་འང་རྒྱན་གྱི་རག་འདོན་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེས་གྲིས་བ་རྩ་ཡུལ།

Written by Jikdral Yeshé Dorjé as a daily recitation. Jayantu!

Rigpa Translations, 2014

མེད་གདོང་མའི་བརྒྱུག་པ་ནི།

Reversal prayer of Singhamukha

དཔལ་ལྷན་རྗེ་ཤལ་མོ་ནི།

palden dorje pakmo ni

Glorious Vajravarahi, with the

དྲག་མོ་སེང་གའི་གདོང་པ་ཅན།

drakmo seng gé dongpa chen

Wrathful face of a lioness

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡི་འོད་ཟེར་འཕྲོ།

yeshe me yi özer tro

Emanates the light of wisdom fire.

སེང་གའི་གདོང་ཅན་ལྷ་མོར་འདུད།

seng gé dongchen lhamor dü

To you I bow with respect.

ཨམ་སམ་མམ་རམ་ཅམ་ཤམ་དམ་རམ་སམ་མམ་རམ་ཡ་པཎམ་

a ka sa ma ra tsa sha da ra sa ma ra ya pé

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

konchok sum gyi denpa dang

By the truth of the Three Jewels

མཁའ་འགྲོ་སེང་གའི་གདོང་པ་ཅན།

khadro seng gé dongpa chen

And Dakini Singhamukha

ཁྱོད་གྱི་རིག་པ་སྒྲགས་བརྒྱས་པའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

khyö kyi rik ngak dé pé tu dang nüpa la ten ne

With the power and strength of reciting your awareness mantra,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྤང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ།

dakchak pönlob khordang chepa namla dangwar jépé dra

May the enemies who harm us, master and disciple along with retinue,

གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགགས།

nöpar jépé geg

As well as the obstacles that harm us,

བར་དུ་གཅོད་པའི་རྩུན།

bardu chö pé ken

Impeding misfortune—

མདོར་ན་བག་མི་ཤིས་པའི་ཕྱོགས་རིས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་ལློག་པར་གྱུར་ཅིག།

dorna tra mishipé chokri ngenpa tamché chir dokpar gyur chik

In brief, may all inauspiciousness and the evil of partiality be completely averted!

ཅེས་ཐལ་མོ་ལན་གཅིག་བདེ་བོ།

Clap once here.

ཁྲོ་མོ་འབར་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

tromo bar wé tsoknam kyi

May the assembly of blazing wrathful female deities

དགྲ་བགོགས་བྱད་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dragek jema tamche kyi

Shatter into pieces the body and speech

ལུས་ངག་ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་ལྷོག།

lū ngak thal wé düldu lok

Of all the enemies, obstacle-makers and black magicians,

རྣམ་ཤེས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བློངས།

namshe chökyi yingsu drong

And lead their consciousness into dharmadhatu!

ཁྱོད་ཀྱི་རིག་པུགས་བརྒྱས་པའི་མ་ཐུས།

khyökyi rik ngak depé thü

Through the power of reciting your awareness mantra,

གཞོད་བྱེད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་།

nöjé malü shiwa dang

May all those who harm us be pacified,

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

chisam yishin drup pa dang

All wishes be accomplished accordingly

གསང་སྤྱགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད།

sang ngak tenpa gepar dzö

And the teaching of secret mantra increase!

བགོགས་རིགས་སྟོང་ལྷག་བརྒྱད་བཅུ་ཞི་བ་དང་།

gekrik tongtrak gyechu shiwa dang

May the eighty thousand types of obstacles be pacified

མི་མ་སྤུན་གཞོད་པའི་སྤྱོད་དང་བྲལ་བ་དང་།

mitün nö pé kyen dang drelwa dang

And may we all be free from all harmful and unfavorable circumstances!

མ་སྤུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྟེ།

thünpa drupching phünsum tsokpa te

May there be prosperity with all the favorable conditions

བགྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

tashi dékyang deng dir delek shok

And may this auspiciousness bring goodness and perfection!

Translated by PMTC

༄༅། །ཆེ་དབལ་མེད་ཀྱི་གཟུངས།

The Dharani of Amitayus

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཆེ་དབལ་མེད།།

jikten drenpé tsowo tsepakmé

Buddha of Infinite Life, foremost guide for beings in
this world,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཛོམས་པའི་དབལ།།

dü min chiwa malü jompé pal

Your glory overcomes all untimely death,

མགོན་མེད་སྤྱག་བསུལ་གྱུར་པ་ནམས་ཀྱི་སྐྱབས།།

gönmé dukngal gyurpa nam kyi kyab

You are a refuge for those of us who suffer without
protection—

སངས་རྒྱས་ཆེ་དབལ་མེད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།།

sangye tsepakmé la chak tsal lo

To you, Buddha Amitayus, I pay homage!

ཨོ་ན་མོ་རྣལ་ལྷན་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུ་རྫོན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྡོ་རྒྱལ་ཏ་སྤྱལ་ཏེ། ཨ་རྟ་ཏེ་ས་ཤུ་སྤྱི་བུ་རྫོན་ཏེ། ཏ་ཏེ་ཨོ་
བུ་ཏེ་བུ་ཏེ། མ་རྩ་བུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏེ་རྫོན་སྤྱི་བུ་རྩ་བུ་ཏེ། ཨོ་སངས་སྤྱི་བུ་རི་བྱུ་རྣམས་ཏེ་ག་ག་
ན་ས་སྤྱལ་ཏེ་སྤྱལ་བི་བྱུ་རྣམས་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཏེ།

**om namo bhagawate aparimita ayur jnana subinischitadedzo radzaya tathagataya arhate
samyaksambuddhaya teyata om punye punye maha punye aparimita punye aparimita punye jnana
sambharo patsite om sarwa samskara parishuddha dharmate gagana samudgate sobhawa bishuddhe
mahanaya pariware soha**

སྤྱི་ན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

jinpé tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his generosity makes the Buddha
truly exalted;

མི་ཡི་སང་གེ་སྤྱི་ན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé jinpé tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of giving.

སྟིང་རྩེ་ཅན་གྱི་ཁྲོད་ཁྲེང་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

སྤྱི་ན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྲུབ།།

jinpé tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of giving resound.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས།།

tsultrim tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his discipline makes the Buddha truly exalted;

སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁྱོད་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས།།

zöpe tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his patience makes the Buddha truly exalted;

སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁྱོད་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས།།

tsöndrö tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his diligence makes the Buddha truly exalted;

སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁྱོད་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས།།

samten tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his concentration makes the Buddha truly exalted;

སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁྱོད་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

མི་ཡི་སང་གེ་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé tsultrim tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of discipline.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གཤགས་པར་འགྱུར།།

tsultrim tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of discipline resound.

མི་ཡི་སང་གེ་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé zöpe tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of patience.

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གཤགས་པར་འགྱུར།།

zöpe tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of patience resound.

མི་ཡི་སང་གེ་བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé tsöndrö tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of diligence.

བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གཤགས་པར་འགྱུར།།

tsöndrö tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of diligence resound.

མི་ཡི་སང་གེ་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé samten tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of concentration.

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གཤགས་པར་འགྱུར།།

samten tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of concentration resound.

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

sherab tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his wisdom makes the Buddha truly exalted;

མི་ཡི་སང་གེ་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé sherab tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of wisdom.

སྟིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེད་འབྲུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར།།

sherab tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of wisdom resound.

Rigpa Translations



༡༡། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བརྟགས་སོ།།

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's

"Aspiration to Good Actions"

From the Gandavyuha chapter of the Avatamsaka Sutra

གྱགས་སྐད་དུ། ཨླུ་ཐ་ན་ཅ་ཅ་པ་ཉི་རྒྱ་ན་ར་ཇ།

gyagar ké du arya bhadratsarya pranidhana radza

In the language of India: Arya Bhadracharya Pranidhana Raja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpe mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpe Mönlam gyi Gyalpo

In the English language: The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's Aspiration To Good Actions

The Translators' Homage

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་ར་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

pakpa jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Arya Manjushri, the youthful!

The seven preliminaries for purifying the mind

I. Prostration

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན།།

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,
in all directions of the universe,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན།།

dü sum shekpa mi yi sengé kün

Through past, present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you,

ལུས་དང་བག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།།

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

I bow in homage; devotion fills my body,
speech and mind.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer,
Aspiration to Good Actions,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my
mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས།
shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as there are
atoms in the universe,

2. Offering

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་ཆུས་ས།
dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas
as there are atoms,

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།
detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ས།
dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།
gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྒྲིང་བ་དམ་པ་དང་།
metok dampa trengwa dampa dang

I make offerings of the loveliest flowers,
of beautiful garlands

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།
marmé chok dang dukpö dampa yi

The brightest lamps and finest incense

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།
naza dampa nam dang dri chok dang

I make offerings of exquisite garments
and the most fragrant scents,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་བྱལ་འཆོལ་ལོ།
gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

སངས་རྒྱལ་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།
tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Filling completely the entire space of reality.

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།
yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།
dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།
silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of music and perfumed ointments, the best
of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།
gyalwa dedak la ni chöpar gyi

To every buddha.

བྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།
chema purma rirab nyampa dang

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།
köpa khyepar pakpé chok kün gyi

And arranged in perfect symmetry,

མཆོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།
chöpa gang nam lamé gya chewa

Then the vast and unsurpassable offerings—

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།
zangpo chö la depé tob dak gi

Moved by the power of my faith in good actions,

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ཟུག་དབང་གིས་ནི།
döchak shyedang timuk wang gi ni

While driven by desire, anger and ignorance,

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།
dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind,

4. Rejoicing

ཐྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱས།
chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
drowa kün gyi sönang gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats
beyond training,

5. Imploring the buddhas to turn the wheel of Dharma

གང་ནམས་ཐྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ནམས།
gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining
throughout the worlds,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།
gyalwa dedak la ni chöpar gyi

To every buddha.

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།
dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲག་འཆལ་མཆོད་པར་བགྱི།
gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།
lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang

Whatever negative acts I have committed

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།
dedak tamché dak gi sosor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།
ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

I rejoice at all the merits of buddhas and bodhisattvas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།
dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།
jangchub rimpar sangye machak nyé

Who passed through the stages of enlightenment to
attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

6. Requesting the buddhas not to enter nirvana

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།
nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together,

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།
kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain, for eons as many as the atoms in this world,

7. Dedication

བྱག་འཆའ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my
homage,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།
gewa chungzé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—

The actual aspiration

1. Aspiration for purity of attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།
depé sangye nam dang chok chu yi

Let offerings be made to buddhas of the past

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར།
gangyang majön dedak rabnyur war

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།
chok chu galé shying nam jinyepa

Let as many worlds as there are in all the ten directions

འཁོར་ལོ་སྒྲན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།
khlorlo lana mepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།
drowa kün la pen shying dewé chir

I pray to you who intend to pass into nirvana,

བདག་གིས་ཐམས་ཅེ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱ།
dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to
all living beings.

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
jesu yi rang kul shying solwa yi

Through offering, confession and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ།
tamché dak gi jangchub chir ngo o

All of it I dedicate to the enlightenment of all beings!

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར།
jikten dak na gang shyuk chöpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions
of this universe!

བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྟོན།
sam dzok jangchub rimpar sangye chön

And attain the stages of enlightenment and
buddhahood!

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།
dedak gyacher yongsu dakpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཆུབ་ཡིང་དབང་བྱང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།
jangchub shingwang drung shek gyalwa dang

Filled with buddhas who have sat before
the mighty bodhi tree,

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་ནམས་ཇི་སྟེང་བ།
chok chü semchen gang nam jinyé pa

Let as many sentient beings as there are in
all the ten directions

འཁོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་ནམས་ནི།
drowa kün gyi chö kyî dön nam ni

Let all beings meet the Dharma that befits them best!

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱིས་རབ་རྩ་གང་བར་ཤོག །
sangye sé kyî rabtu gangwar shok

Around them all their bodhisattva sons and daughters!

དེ་དག་ཏྱག་རྩ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།
dedak taktu nemé dewar gyur

Live always and forever in happiness and health!

མ་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འབྲུབ་པར་ཤོག །
tünpar gyur ching rewa ang drubpar shok

And so may all they hope for be fulfilled!

2. Aspiration never to forget the bodhichitta

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་བ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་།
jangchub chöpa dak ni dak chö ching
As I practise the training for enlightenment,

ཆེ་རབས་ཀུན་རྩ་འཆི་འཕོ་སྤྱེ་བ་ན།
tserab kuntu chipo kyewa na
And in my successive lives, through death and
through rebirth,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་སྦོབ་གྱུར་ཏེ།
gyalwa kün gyi jesu lob gyur té
Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་བ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་བ།
tsultrim chöpa drimé yong dakpa
And may my moral conduct be taintless and pure,

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞིན་སྦྱིན་སྐད།
lha yi ké dang lu dang nöjin ké
In the language of the gods, nagas and yaksas;

འཁོ་བ་ཀུན་རྩ་སྤྱོད་པར་བར་གྱུར།
drowa kuntu kyewa drenpar gyur
May I recall all my previous births,

ཏྱག་རྩ་བདག་ནི་རབ་རྩ་འབྲུང་བར་ཤོག །
taktu dak ni rabtu jungwar shok
May I always renounce the worldly life!

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་རྩིས་ཀྱི་ཅིང་།
zangpo chöpa yongsu dzok jé ching
May I bring good actions to perfection,

ཏྱག་རྩ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོང་བར་ཤོག །
taktu manyam kyönmé chöpar shok
Never lapsing, and always free from fault!

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་ནམས་དང་།
drulbum dak dang mi yi ké nam dang
In the language of demons and of humans too—

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།
drowa kün gyi dra nam ji tsampar

In however many kinds of speech there may be,

དེས་ཤིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།
dé shing parol chin la rab tsön té

Taming my mind, and striving in the paramitas,

སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྤྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག །
dikpa gang nam dribpar gyurpa dak

May all my harmful actions and the obscurations
they cause

3. Aspiration to be free from defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།
lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé

May I be freed from karma, harmful emotions
and the work of negativity,

ཇི་ལྟར་པ་རྫོ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།
jitar pemo chü michakpa shyin

Just like the lotus flower to which mud
and water cannot cling,

4. Aspiration to lead beings to happiness

ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར།
shying gi khyön dang chok nam chi tsampar

Throughout the reach and range of the
entire universe,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།
dewa dak la drowa kün gö ching

I shall lead all beings to happiness,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ།
tamché ké du dak gi chö ten to

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།
jangchub sem ni namyang jé magyur

I will never forget the bodhichitta.

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །
dedak malü yongsu jangwar shok

Be completely purified, every single one!

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།
drol shying jikten drowa nam su yang

And act for all beings in the world,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།
nyida namkhar tokpamé tar ché

Or sun and moon that course unhindered
through the sky.

ངན་སོང་སྐྱག་བསྐྱལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།
ngensong dukngal rabtu shyiwar jé

I shall pacify completely the suffering of all
the lower realms,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀི་སེམས་སྤྱད།
drowa tamché la ni penpar ché

And work for the ultimate benefit of each
and every one!

5. Aspiration to wear the armour of dedication

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།
jangchub chöpa yongsu dzokjé ching

I shall bring enlightened action to perfection,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།།
zangpo chöpa dak ni rab tön ching

Teach them to accomplish good actions,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མ་ཐུན་པར་འཇུག །
semchen dak gi chö dang tünpar juk

Serve beings so as to suit their needs,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།།
ma ong kalpa kuntu chöpar gyur

And continue this throughout all the eons to come!

6. Aspiration to accompany other bodhisattvas

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་བ།།
dak gi chö dang tsungpar gang chöpa

May I always meet and be accompanied

ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་ས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།།
lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

And in body, speech and mind as well,

དེ་དག་དང་ནི་ཉག་ཏུ་འཁྲོགས་པར་འོག །
dedak dang ni taktu drokpar shok

By those whose actions accord with mine,

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།།
chöpa dak dang mönlam chik tu ché

May our actions and aspirations always be one!

7. Aspiration to have virtuous teachers and to please them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་ཁྲོགས་པོ་དག །
dak la penpar döpé drokpo dak

May I always meet spiritual friends

དེ་དག་དང་ཡང་ཉག་ཏུ་ཐད་པར་འོག །
dedak dang yang taktu trepar shok

And who teach me the good actions;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །
zangpo chöpa rabtu tönpa nam

Who long to be of true help to me,

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།།
dedak dak gi namyang yi miyung

Never will I disappoint them!

8. Aspiration to see the buddhas and serve them in person

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།།
sangye sé kyi korwé gönpo nam

May I always behold the buddhas,

མཛོན་སུམ་ཉག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ།།
ngönsum taktu dak gi gyalwa ta

Here before my eyes, and around them
all their bodhisattva sons and daughters.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱེ་བར།
ma ong kalpa küntu mikyowar

Without ever tiring, throughout all the eons to come,

9. Aspiration to keep the Dharma thriving

རྒྱལ་བ་ནམས་གྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།
gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching

May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ནམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་།
zangpo chöpa nampar jongwa yang

May I train to perfection in good actions,

10. Aspiration to acquire inexhaustible treasure

སྤྱིད་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།
sipa tamché du yang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་ནམས་ཐར་དང་།
tab dang sherab tingdzin namtar dang

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

11. Aspiration to the different methods for entering into the good actions

a) Seeing the buddhas and their pure realms

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་ནམས་ཉེ།
dul chik teng na dul nyé shying nam té

In a single atom may I see as many pure realms as there are atoms in the universe,

སངས་རྒྱས་སྐུ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་བ་ལ།
sangye sé kyi ü na shyukpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs.

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་བ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།
dedak la yang chöpa gyacher gyi

May the offerings I make them be endless and vast!

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་བ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།
jangchub chöpa küntu nangwar jé

And cause enlightened action to appear;

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི།
ma ong kalpa küntu chepar gyi

And practise these in every age to come!

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས།
sönam yeshe dak ni mizé nyé

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་གྱུར་ཅིག།
yönten kün gyi mizé dzö gyur chik

Of skill and discernment, samadhi and liberation!

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲབ་སངས་རྒྱས་ནམས།
shying der sam gyi mikhyab sangye nam

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་བ་སྤྱོད་ཅིང་བཞུགས་བར་བགྱི།
jangchub chepa chö ching tawar gyi

Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་།
detar malü tamché chok su yang

And so, in each direction, everywhere,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།
sangye gyatso shying nam gyatso dang

All to come in past, present and future—
in an ocean of pure realms,

b) Listening to the speech of the buddhas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲིབ་ཀྱིས།
sung chik yenlak gyatsö draké kyi

Each single word of a buddha's speech,
that voice with its ocean of qualities,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།
drowa kün gyi sampa jishyin yang

Sounds that harmonize with the minds
of all living beings:

c) Hearing the turning of the wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །
dü sum shekpé gyalwa tamché dak

With all the power of my mind,

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།
dedak gi yang sung yang mizé la

All the buddhas of past, present and future,

d) Entering into all the eons

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།
ma ong kalpa tamché jukpar yang

Just as the wisdom of the buddhas penetrates
all future eons,

སྒྲ་ཙམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟོན་གྱི།
tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi

Even on the tip of a hair, may I see an
ocean of buddhas—

བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག །
kalpa gyatso chö ching rabtu juk

And throughout an ocean of eons, may I enter into
enlightened action in each and every one!

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་ནམ་དག་པ།
gyalwa kün yang yenlak namdak pa

Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་ཉག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།
sangye sung la taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech
of the buddhas!

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་ནམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །
khörlö tsul nam rabtu korwa yi

May I hear and realize the inexhaustible melody
of the teachings spoken by

སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གྲང་རབ་ཏུ་འཇུག །
lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

As they turn the wheels of Dharma!

སྒྲ་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲང་འཇུག་པར་བགྱི།
kechik chik gi dak kyang jukpar gyi

So may I too know them, instantly,

གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །
gangyang kalpa dü sum tsé dedak,

And in each fraction of an instant

e) Seeing all the buddhas in one instant

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་གང་། །
dü sum shekpa mi yi sengé gang

In an instant, may I behold all those who are the lions
of the human race—

f) Entering the sphere of activity of the buddhas

རྟམ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །
taktu dedak gi ni chöyul la

May I always be engaged in the buddhas' way
of life and action through the power of liberation,

g) Accomplishing and entering the pure lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཏོད་བ། །
gangyang dü sum dak gi shying köpa

On a single atom, may I actually bring about

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོད་ཀྱི་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
detar malü chok nam tamché du

And then enter into those pure buddha realms

h) Entering into the presence of the buddhas

གང་ཡང་མ་གྱོན་འཛིག་རྟེན་སྤྱོད་མ་རྣམས་། །
gangyang majön jikten drönma nam

When those who illuminate the world,
still to come, gradually attain buddhahood,

སྤང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །
nya ngen depa rabtu shyi ta tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvana,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །
kechik chashé kyi ni shyukpar ché

May I know all that will ever be, in past, present
and future!

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །
dedak kechik chik la dak gi ta

The buddhas of past, present and future!

སྐྱུ་མར་གྱུར་བའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །
gyumar gyurpé namtar tob kyi juk

Where all is realized as like an illusion!

དེ་དག་རྣམ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །
dedak dul chik tengdu ngönpar drub

The entire array of pure realms of past, of present
and future,

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཏོད་ལ་འཇུག །
gyalwa dak gi shying nam kö la juk

In each atom, and in each and every direction.

དེ་དག་རིམ་པར་འཆང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྟོར། །
dedak rimpar tsang gya khorlo kor

Turn the wheel of Dharma,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། །
gönpo kün gyi drung du dak chi o

May I be always in their presence!

12. Aspiration to the power of enlightenment through nine powers

ཀུན་རྟུ་སྤྱར་བའི་རྩུ་འབྱུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།
küntu nyurwé dzutrul tob nam dang

Through the power of swift miracles;

ཀུན་རྟུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།
küntu yönten chö pé tob nam dang

The power of conduct that possesses
all virtuous qualities;

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་།
känné gewé sönám tob dak dang

The power of merit that is totally virtuous;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།
sherab tab dang tingdzin tob dak gi

And the powers of knowledge, skilful
means and samadhi,

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།
känné go yi tek pé tob dak dang

The power of the vehicle, like a doorway;

ཀུན་རྟུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།
küntu khyabpa jampa dak gi tob

The power of loving kindness, all-pervasive;

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།
chakpa mepar gyur pé yeshe tob

The power of wisdom free from attachment;

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།
jangchub tob nam yangdak drubpar jé

May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

13. Aspiration to the antidotes that pacify the obscurations

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།
lé kyi tob nam yongsu dakjé ching

May I purify the power of karma,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།
dü kyi tob nam tobmé rabjé ching

Render negativity utterly powerless,

ཉོན་མངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་རྟུ་འཛོམས་པར་བྱེད།
nyönmong tob nam küntu jompar jé

Destroy the power of harmful emotions,

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བྱི།
zangpo chö pé tob ni dzokpar gyi

And perfect the power of good actions!

14. Aspiration to enlightened activities

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།
shying nam gyatso nampar dakjé ching

I shall purify oceans of realms,

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྟུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།
chö nam gyatso rabtu tongjé ching

Understand oceans of Dharma,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ།
semchen gyatso dak ni nampar drol

Liberate oceans of sentient beings,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྟུ་རྟོགས་པར་བྱེད།
yeshe gyatso rabtu tokpar jé

Realize oceans of wisdom,

སྟོན་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།
chöpa gyatso nampar dakjé ching

Perfect oceans of actions,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།
sangye gyatso rabtu chöjé ching

Serve oceans of buddhas,

15. Aspiration for training

a) To emulate the buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།
gangyang dü sum shekpé gyalwa yi

All the buddhas throughout the whole of time

བཟང་པོ་སྟོན་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།
zangpo chöpé jangchub sangye né

And their prayers and aspirations
for enlightened action:

b) To emulate the bodhisattvas: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་བ།
gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa

The eldest of the sons of all the buddhas

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་བའི་བྱིར།
khepa dé dang tsungpar chepé chir

So that I may act with a skill like his,

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།
lü dang ngak dang yid kyang namdak ching

To purify my body, my speech and my mind as well,

བསྟོན་པ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།
ngowa zangpo khepa chidra wa

May I be the equal of Samantabhadra

སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད།
mönlam gyatso yongsu dzokpar jé

Fulfil oceans of aspirations,

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྟོ་སྐྱད་པར་བགྱི།
kalpa gyatso mikyo chepar gyi

And perform these, without ever growing
weary, through oceans of eons!

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།
jangchub chöpé mönlam jedrak nam

Attained enlightenment through good actions,

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།
dé kün dak gi malü dzokpar gyi

May I fulfil them all completely!

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ།
gang gi ming ni kuntu zangshye ja

Is called Samantabhadra, 'All-good';

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།
gewa didak tamché rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

སྟོན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ།
chöpa namdak shyang nam yong dakpa

To purify my actions and all realms,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཞོག །
dedrar dak kyang dé dang tsungpar shok

In his skill in good dedication!

c) Manjushri

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྒྲུབ་པའི་བྱིར།
künné gewa zangpo chepé chir

In order to perform the full virtue of
good actions,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲིབ་ར།
ma ong kalpa küntu mikyowar

And without ever growing weary, in
all the eons to come,

16. Concluding Aspiration

སྒྲིབ་པ་དག་ནི་ཆད་ཡོད་མ་གྲུར་ཅིག །
chöpa dak ni tsé yö magyur chik

Let my bodhisattva acts be beyond measure!

སྒྲིབ་པ་ཆད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།
chöpa tsemé pala né né kyang

Keeping to this immeasurable activity,

Extent of the aspiration

ནམ་མཁའ་མཐར་ཐུག་གྲུར་བ་ཇི་ཙམ་པར།
namkhé tartuk gyurpa ji tsampar

Sentient beings are as limitless

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྲུར་བ།
ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa

So shall my prayers of aspiration for them

The benefits of making aspirations

1. The benefits of making aspirations in general

གང་ཡང་སྒྲོགས་བརྩའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།
gangyang chok chü shyang nam tayepa

Whoever hears this king of dedication prayers

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲུབ་པར་བྱི།
jampal gyi ni mönlam chepar gyi

I shall act according to Manjushri's
prayers of aspiration,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བྱི།
dé yi jawa malü dzokpar gyi

I shall perfectly fulfil every one of his aims!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཆད་བརྒྱུད་མེད་པར་ཤོག །
yönten nam kyang tsé zung mepar shok

Let my enlightened qualities be measureless too!

དེ་དག་འབྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཆའ་བར་བྱི།
dedak trulpa tamché tsalwar gyi

May I accomplish all the miraculous
powers of enlightenment!

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
semchen malü ta yang deshyin té

As the boundless expanse of space;

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།
dak gi mönlam ta yang detsam mo

Be as limitless as their karma and harmful emotions!

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱལ།
rinchen gyen té gyalwa nam la pul

And yearns for supreme enlightenment,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་ནམས་ཀྱང་།
lha dang mi yi dewé chok nam kyang
Who even once arouses faith,

གང་གིས་བསྐྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས་།
gang gi ngowé gyalpo di tö né
Than by offering the victorious buddhas

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན།
len chik tsam yang depa kyepa na
Or offering them all the highest joys
of gods and humans,

2. The thirteen benefits in detail

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྤོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས་།
gang gi zangchö mönlam di tabpé
Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions

དེས་ནི་ཐྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།
dé ni drokpo ngenpa pangwa yin
They will be free from harmful companions,

དེ་དག་ཉིད་པ་རབ་ཉིད་བདེ་བར་འཛོ།
dedak nyepa rab nyé dewar tso
They will acquire all kind of benefits,
and live in happiness;

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འཕྲ་བར།
kuntuzangpo deyang chidrawar
And before long,

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་ཕྱིག་པ་ནམས་།
tsammé ngapo dak gi dikpa nam
All negative acts, even the five of
immediate retribution—

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱིད་བསྐྱལ་བར་སྤུལ་བ་བས་།
shying gi dul nyé kalpar pulwa bé
Will gain true merit greater still

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།
jangchub chok gi jesu rab mö shing
Infinite pure realms in every direction, all
ornamented with jewels,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།
sönam dampé chok tu di gyur ro
For as many eons as there are atoms in those realms.

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར།
dé ni ngensong tamché pongwar gyur
Will never again be born in lower realms.

སྤྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་།
nangwa tayé deyang dé nyur tong
And soon behold the Buddha of Boundless Light.

མི་ཆེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།
mitsé dir yang dedak lekpar ong
Even in this present life all will go well

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།
dedak ringpor mitok deshyin gyur
They will become just like Samantabhadra.

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
gang gi mishe wang gi jepa dak
Whatever they have committed in the
grip of ignorance—

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།
dé yi zangpo chöpa di chö na

Will soon be completely purified

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཆོན་རྒྱལ་ས་དང་།
yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang

They will possess perfect wisdom, beauty
and excellent signs,

བདུད་དང་སྤྲུལ་སྤྲུལ་མང་པོས་དེ་མི་སྤྲུབ།
dü dang mutek mangpö dé mitub

Demons and heretics will never harm them,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ།
jangchub shingwang drung du dé nyur dro

They will quickly go beneath the bodhi tree,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོད།
jangchub sangye khorlo rabtu kor

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma

3. The benefits in brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་འདི།
gangyang zangpo chöpe mönlam di

The full result of keeping,

དེ་ཡི་རྒྱལ་པར་སྤྲིན་བའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།
dé yi nampar minpa ang sangye khyen

Is known to the buddhas alone:

Dedication of the merits of this meritorious aspiration

1. Dedication that follows the bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྱོར་གྱི་ལྷ་མ་མཁྱེན་པ་དང་།
jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the warrior Manjushri attained omniscience,

སྐུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།
nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this Aspiration to Good Actions.

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར།
rik dang khadok nam dang denpar gyur

Be born in a good family, and with a radiant appearance.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར།
jikten sumpo kün na ang chöpar gyur

And all three worlds will honour them with offerings.

སོང་ནས་སེམས་ཅན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།
song né semchen pen chir der duk té

And there they will sit, to benefit all sentient
beings, then

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ།
dü nam dé dang chepa tamché tul

And tame Mara with all his hordes.

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྟོག་ན་ཡང་།
jangwa dang ni tön tam lok na yang

Teaching or reading this prayer of Aspiration to
Good Actions

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །
jangchub chok la somnyi majé chik

Have no doubt, supreme enlightenment will be yours!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
kuntuzangpo deyang deshyin té

And Samantabhadra too:

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་བྱིས།
dedak kün gyi jesu dak lob chir

All these merits now I dedicate

2. Dedication that follows the buddhas

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
dü sum shekpé gyalwa tamché kyi

As all the victorious buddhas of past,
present and future

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།
dak gi gewé tsawa di kün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

3. Dedication towards actualizing the result

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།
dak ni chiwé dü jé gyurpa na

When it is time for me to die,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།
ngönsum nangwa tayé dé tong né

I look on Amitabha there in person,

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལས་འདི་དག་ཀྱང་།
der song né ni mönlam didak kyang

In that pure land,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།
dedak malü dak gi yongsu kang

May I fulfil them, each and every one,

4. Dedication towards receiving a prophecy from the buddhas

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།
gyalwé kyilkhör zang shyang gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།
gewa didak tamché rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་དེས།
ngowa gangla chok tu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

བཟང་པོ་སྟོད་བྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྟོ།
zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect good actions.

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་བྱིར་བསལ་ཏེ།
dribpa tamché dak ni chir sal té

Let all that obscures me fade away, so

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།
dewachen gyi shyang der rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhavati.

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
tamché malü ngön du gyurwar shok

May I actualize every single one of all these aspirations!

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྟོན་སེམས་ཅན་པན་པར་བསྟོ།
jikten jisi semchen penpar gyi

And bring help to beings for as long as the universe
remains.

བརྗོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མངེས་ལས་སྐྱེས།
pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བ་ས་མངོན་སུམ་དུ།
nangwa tayé gyalwé ngönsum du

May the Buddha Amitabha himself

5. Dedication towards serving others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།
der ni dak gi lungten rab tob né

Having received the prophecy there,

སྒྲོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བྱོལ་ས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།
lo yi tob kyi chok chu nam su yang

Sent out through the power of my mind,

Conclusion

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལས་བཏབ་བ་ཡི།
zangpo chöpé mönlam tabpa yi

Through whatever small virtues I have gained

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལས་དག་བ་རྣམས་།
dé ni drowé mönlam gewa nam

May the virtuous wishes of all beings'
prayers and aspirations all

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལས་བསྟོས་བ་ཡི།
zangpo chöpé mönlam ngöpa yi

Through the true and boundless merit attained

འགྲོ་བ་སྐྱལ་བསྐལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས་།
drowa dukngal chuwor jingwa nam

May all those now drowning in the ocean of suffering

སྟོན་ལས་རྒྱལ་བོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།
mönlam gyalpo didak chok gi tso

May this King of Aspirations bring about
the supreme aim

ལུང་བསྟན་བ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །
lungtenpa yang dak gi der tob shok

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

སྐུ་ལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྐལ་བརྒྱ་ཡིས།
trulpa mangpo jewa trak gya yi

With my billions of emanations,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྐད་བ་མང་པོ་བྱི།
semchen namla penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings,
in all the ten directions!

དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་བ།
gewa chungzé dak gi chi sakpa

By reciting this Aspiration to Good Actions,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །
kechik chik gi tamché jorwar shok

Be instantly accomplished!

བསོད་ནམས་དམ་པ་མཐའ་ཡས་གང་ཐོབ་དེས།
sönam tayé dampa gang tob dé

By dedicating this Aspiration to Good Actions,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཛོལ་སར་ཤོག །
öpakmepé né rab tobpar shok

Reach the supreme realm of Amitabha!

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀྱན་ལ་སྐད་བྱེད་ཅིང་།
tayé drowa kün la pen jé ching

And benefit of all infinite sentient beings;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།
kuntuzangpö gyenpé shyung drub té

May they perfect what is described in this
holy prayer, uttered by Samantabhadra!

Words of truth to accomplish aspirations

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་།
sangye ku sum nyepé jinlab dang

Blessings of the buddhas who have attained
the three kayas

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས།
gedünmiché dünpé jinlab kyi

As well as the unwavering aspirations of the sangha,

སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The dharani for the accomplishment of all aspirations

ཏཏྲ་ཐྱ། བཅུ་བྲི་ཡ་ཨ་ཕ་པོ་རྣམ་ཡེ་སྤྱོད་སྒྲ། །
Teyata pentsa driya awa bodhanayé soha

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།
pakpa zangpo chöpe mönlam gyi gyalpo dzok so

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's Aspiration to Good Actions.

Rigpa Translations

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །
ngensong né nam malü tongpar shok

May the lower realms be entirely emptied!

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་།
chönyi mingyur denpé jinlab dang

And the unchanging truth of reality,

ཇི་ལྟར་བསྟོན་བཞིན་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །
jitar ngö shyin mönlam drubpar shok

May all the aspirations and dedication prayers
be fulfilled!

༄༅། །བྱམས་པའི་སྒྲིན་ལམ་བརྒྱན་སོ།།

Maitreya's Aspiration

༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ར་མི་ཏྲི་པ་ཏི་རྒྱ་ན་ར་ར།

gyagar ké du arya maitri pranidhana radza

In the language of India: Arya Maitri Prani Dhana Raja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྒྲིན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa jampé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: pakpa jampa'i monlam gyi gyalpo

In the English language: The Noble King-like Aspiration of Maitreya

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

sangye dang jangchub sempa tamché la chaktsal lo

I pay homage to all buddhas and bodhisattvas.

ཀུན་དགའ་བོ་ཇི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་སྒྲིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྐྱད་པ་སྒྲིན་པའི་ཆེ། ཉན་ལན་གསུམ་མཆན་ལན་གསུམ་དུ་སྒྲ་གོས་ཕྱག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ཏེ། བུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ངས་ལ་བཙུགས་ཏེ། ཐལ་མོ་སྐྱར་ནས་ཆེག་འདྲི་སྐད་ཅེས་སྒྲིན་ལམ་བཟབ་བོ།།

The Lord Buddha said, "Ananda! When the Bodhisattva Mahasattva Maitreya was practicing the conduct of the bodhisattvas, he would, three times during the day and three times at night, cover one shoulder with his monastic shawl, kneel with his right knee on the ground, fold his hands together and form this aspiration."

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

sangye kün la chaktsal lo

I prostrate to all of the buddhas,

དང་སྒོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི།།

drangsong lha mik denpa yi

Sages who have the divine eye,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་།།

jangchub sempa nam dang yang

And also to the bodhisattvas

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

nyentö nam la chaktsal lo

And to the shravakas

ངན་འགྲོ་ལས་ནི་བརྒྱུག་བགྱིད་ཅིང་།།

ngendro lé ni dok gyi ching

I also bow to bodhichitta,

མཐོ་ངེས་ལམ་ནི་རབ་སྒྲོན་ལ།།

tori lam ni rab tön la

Which blocks all paths to lower realms,

ག་ཤི་མེད་པར་འདེན་བགྱིད་པ།

gashi mepar dren gyipa

Reveals the path to higher realms,

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་བས་ན།

sem kyi wang du gyurpé na

Because my mind was overpowered,

སངས་རྒྱལ་སྐུན་སྒྲུབ་མཆིས་ནས་སུ།

sangye chen ngar chi né su

I go into the presence of the buddhas

གང་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས།

ganglé nampa sum gang gi

May any merit I have gathered

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ།

dak gi künkhyen sabön té

Become the seed of my omniscience—

ཐོགས་བརྟུན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

chok chu dak gi shyingkham su

The buddhas know and rejoice

སངས་རྒྱལ་མཁྱེན་བས་ཡི་རང་བ།

sangye khyenpé yirangwa

In the realms of the ten directions,

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

dikpa tamché shakpar gyi

I confess all my wrongdoing

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

sangye kün la chaktsal lo

I prostrate to all of the buddhas.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

jangchub sem la chaktsal lo

And leads to freedom from aging and death.

བདག་གིས་སྒྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ།

dak gi dikpa chigyi pa

Whatever misdeeds I have done

བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི།

dak gi dedak shakpar gyi

And confess them all.

བསོད་ནམས་ཆོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དེ།

sönam tsok ni kyepa dé

By performing the three types of actions

བདག་གི་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག །

dak gi jangchub mizé shok

May my enlightenment be inexhaustible.

སངས་རྒྱལ་མཆོད་པ་གང་བྱང་བ།

sangye chöpa gang jungwa

In the offerings given to the buddhas

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ།

dela dak ni yi rang ngo

And I rejoice in them as well.

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

sönam kün la yi rang ngo

And I rejoice in every merit.

བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག །

dak ni yeshe chok tob shok

May I gain supreme pristine wisdom.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་ན།
chok chu dak gi chok nam na

I call upon the bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག་།
jangchub sempa jangchub chok

Those who dwell on the tenth level,

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་།
jangchub dampar sangyé shing

After sublime enlightenment,

སློག་ཆགས་ཀྱང་ལ་སྦྲོལ་སྤྲོད་བྱ།
sokchak kün la men ledu

May they then turn the wheel of Dharma

ཆོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི།
chö nga chenpö dra yi ni

May the sound of the great drum of Dharma

བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།
kalpa jewa samyé su

May you remain and teach the Dharma

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་།
döpé dam du ching gyur ching

We sink into the mud of desire,

འཆིང་བ་ཀྱན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།
chingwa kün gyi ching dak la

Supreme of gods and humans,

སེམས་ཀྱི་དྲི་མར་གྱུར་བ་ལ།
sem kyi drimar gyurpa la

The buddhas do not vilify

ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།
sa chu dak la nepa yi

In the ten directions,

འཆང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས། །
tsanggya gyipar kulma deb

To awaken to great, supreme enlightenment.

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བརྒྱལ་ནས།
dé dang chepé dü tul né

The maras and their hordes subdued,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག །
chö kyi khorlo kor gyur chik

To give succor to living beings.

སྤྱག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་འོག །
dukngal semchen tar gyi shok

Liberate beings from suffering.

ཆོས་སྟོན་མངོན་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །
chö tön dzé ching shyuk gyur chik

For infinite millions of eons.

སྡེད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ།
sepé sebü dam chingpa

Bound tight by the cords of existence.

ཁྱད་གཉིས་མཆོག་རྣམས་གཞིགས་སུ་གསོལ།
kang nyi chok nam zik su sol

Look at us who are bound by all the fetters.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྟོད་མི་མངོན།
sangye nam ni mö mi dzé

Those who have been mentally stained.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན།།

semchen nam la jam tukden

May they, with kind and loving hearts,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།།

dzokpé sangye gang shyuk dang

May I follow the example,

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།།

dedak jesu dak lob ching

Those who have passed and those to come.

པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།།

parol chin druk dzok gyi né

May I perfect the six perfections

མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།།

ngönshé drukpo ngön gyi né

May I realize the six clairvoyances

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།།

makyepa dang mijung dang

They are unborn; they won't arise;

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།།

namrik ma chi gö ma chi

There's no cognition; there are no things:

སངས་རྒྱས་བླ་མ་སྣོད་ཆེན་པོ་ལྟར།།

sangye drangsang chenpo tar

Just like the buddhas, the great sages,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།།

gangzak ma chi so ma chi

No lives, no individuals, no nurturers,

སྤྱིང་པའི་མཆོ་ལས་སློབ་བར་ཤོག །

sipé tso lé drolwar shok

Free beings from the ocean of existence!

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།།

gangdak dé dang majönpa

Of the perfect buddhas who are present,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱུང་ཅིག །

jangchub chepa chö gyur chik

May I perform acts of awakening.

འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་མཐར་བགྱིད་ཤོག །

dro druk semchen tar gyi shok

And liberate the beings of the six realms.

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་རིག་བྱུང་ཅིག །

lamé jangchub rek gyur chik

And achieve unexcelled enlightenment.

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས།།

rangshyin ma chi né ma chi

They have no nature; there's no place;

སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྫོགས་པར་ཤོག །

tongpé chö ni tokpar shok

May I realize that dharmas are empty.

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སློག་མ་མཆིས།།

semchen ma chi sok ma chi

May I realize there are no beings,

བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་རྫོགས་ཤོག །

dak machipé chö tok shok

Nor any self.

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།།

dakdzin dakgir dzinpa yi

Things that are grasped as ‘me’ or ‘mine’

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སུན་སྤྲོད་དུ།།

semchen kün la pen ledu

To help all sentient beings,

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།།

ngöpo ngöpor machipé

Since things do not exist as things,

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པའི།།

ngöpo tamché nam jikpé

Since everything disintegrates,

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོན་མེད་ཅིང་།།

trim kyi tsultrim kyönmé ching

With conduct of faultless discipline,

ལྷོ་མ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།།

lomsem mepé tsultrim kyi

Discipline free of arrogance,

ས་འམ་ཡང་ན་ཆུ་འམ་མེ།།

sa am yangna chu am mé

Not dwelling—like the elements of earth and water,

བཟོད་པའམ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར། །

zöpa am trowa ma chipar

Patience does not get angry;

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།།

tsöndrū tsampé tsöndrū kyi

Through undertaking diligence—

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།།

ngöpo kün la mi nepar

Do not abide in anything.

སེར་སྒྲ་མ་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག །

serna ma chi chin tong shok

May I unstintingly give generously.

བདག་གི་ལོངས་སྟོན་ལྷན་གྲུབ་ཤོག །

dak gi longchö lhündrub shok

May I spontaneously have wealth.

སྤྱིན་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

jinpé parol chin dzok shok

May I perfect transcendent generosity.

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན།།

tsultrim nampar dak dangden

Discipline that’s completely pure,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

tsultrim parol chin dzok shok

May I perfect transcendent discipline.

རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།།

lung gi kham tar mi né shing

Fire and wind—

བཟོད་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

zöpé parol chin dzok shok

So may I perfect transcendent patience.

བརྟན་སྟོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་།།

ten tro lelo ma chi shing

Stable, excited, free of sloth—

སྟོབས་དང་ལྷན་པའི་ལུས་སེམས་གྲིས།།

tob dang denpé lü sem kyi

With strength of body and of mind,

སྤྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་།།

gyuma tabü tingdzin dang

Through the illusionlike samadhi,

རྫོ་རྫོ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྲིས།།

dorjé tabü tingdzin gyi

And through the vajralike samadhi,

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་།།

nampar tarpé go sum dang

Through the three gates of liberation,

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྲིས་པ་ཡིས།།

rik sum ngönsum gyipa yi

And manifesting three awarenesses,

སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གྲིས་བསྐྱགས་པ་དང་།།

sangye kün gyi ngakpa dang

May that which all the buddhas praise,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་གྲིས།།

jangchub sempé tsöndrö kyi

And the diligence of bodhisattvas,

དེ་ལྟར་སྤྲད་པ་སྤྲོད་བྱེད་ཅིང་།།

detar chepa chö jé ching

May I perform such conduct and,

པ་རོལ་བྱིན་དུག་རྫོགས་བགྲིས་ནས།།

parol chin druk dzok gyi né

Complete the six perfections

བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

tsöndrö parol chin dzok shok

May I perfect transcendent diligence.

དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་།།

pawar drowé tingdzin dang

Through the heroic-stride samadhi,

བསམ་གཏན་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

samten parol chin dzok shok.

May I perfect transcendent meditation.

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།།

dü sum nyampa nyi dang yang

The equality of the three times,

ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག།།

sherab parol chin dzok shok

May I perfect transcendent wisdom.

འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།།

ö dang ziji barwa dang

The blaze of radiance and glory,

བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

dak gi sampa dzok gyur chik

Fulfill completely my intentions.

བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྷན་པ་ཡིས།།

jampa drak dang denpa yi

Like he who is renowned for kindness,

ས་བཙུའི་ལ་རབ་རྒྱ་གནས།།

sa chupo la rabtu né

And dwell on the peak of the tenth level.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

di né shi pö gyur ma tak

As soon as I die and leave this life,

དགའ་ལྷན་སྐྱེས་ནས་ཡིད་དགའ་བར།

ganden kyé né yiga bar

May I be reborn in Tushita, full of joy,

སྙུར་དུ་བྱམས་མགོན་མཉེས་བྱས་ནས།

nyurdu jam gön nyé jé né

Swiftly delight the protector Maitreya,

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག །

jangchub lungten tobpar shok

And receive the prophecy of my awakening.

Translated by Kagyu Monlam Translation Team; opening and final verses translated by Gyurmé Avertin, 2014

༥ འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས།

ditar gyipésönam pagme kyi

Thus, by the limitless merit of engaging in good actions,

དཔྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགྲོ་ལྷ་མ་ཡིན།

nyalwa yidak duddro lhama yin

May I forever abandon falling into the bad states of hell beings,

གནས་ངན་ལེན་བ་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས།

néngen lenpa tagtu pangjéné

Hungry ghosts, animals and demi-gods,

རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་ཞབས་བྱང་སྐྱེ་བར་ཤོག།

gyalwa jumpä zabdrung kyéwar shog

And may I be born before Buddha Maitreya.

Additions made by PMTC

༡༡།བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་གི་སྒྲིབ་པ་ལ་འབྲུག་པ་ལས། བསྐྱོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་
ཡིཙྴ་བུ་པ་བཀྲུགས་སོ།།

Dedication (Chapter 10) from Shantideva's Bodhicharyavatara

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པ་ལ།

dak gi jangchub chöpa la

By all the virtue I have now amassed

འབྲུག་པ་ནམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།

jukpa nampar tsampa yi

By composition of this book, which speaks

དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།

gewa gang dé drowa kün

Of entry to the bodhisattva way,

བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པ་འབྲུག་པར་ འོག །

jangchub chö la jukpar shok

May every being tread the path to buddhahood.

སྒྲིགས་ནམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།

chok nam kün na lü dang sem

May beings everywhere

སྤྱག་བསྐྱེལ་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

dukngal nepa jinyepa

Who suffer torment in their minds and bodies

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

dedak dak gi sönam kyi

Have, by virtue of my merit,

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་འོག །

dé ga gyatso tobpar shok

Joy and happiness in boundless measure.

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྟེད་བུ།

dedak khorwa jisi du

As long as they may linger in samsara,

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར།

namyang dé lé nyam magyur

May their joy be undiminished;

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་ཡི།

drowé jangchub sempa yi

May they taste of unsurpassed beatitude

བདེ་བ་རྒྱན་མི་ཆད་ཐོབ་འོག །

dewa gyün mi ché tob shok

In constant and unbroken continuity.

འཛིག་རྟེན་ཁམས་ན་དཔྱལ་བ་དག །

jikten kham na nyalwa dak

Throughout the spheres and reaches of the world,

གང་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་ནམས།

gangdak jinyé yöpa nam

In hellish states as many as there are,

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།
dedak tu ni lüchen nam

May beings who abide there

བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག །
dechen dewé gawar shok

Taste the bliss and peace of Sukhavati.

གང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་ཐོབ་ཤོག །
drangwé nyamtak dro tob shok

May those caught in the freezing ice be warmed,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱན་ཆེན་ལས།
jangchub sempé trin chen lé

And from great clouds of bodhisattvas

བྱུང་བའི་ཆུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།
jungwé chuwo tayé kyi

Torrents rain in boundless streams,

ཆ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག །
tsawé nyamtak silwar shok

To cool those burning in infernal fires.

རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཆལ་ཡང་།
raldri lomé naktsal yang

May forests where the leaves are blades and swords

དེ་ལ་དགའ་ཆལ་སྤྲུག་གུར་ཤོག །
dé la gatsal duk gur shok

Become sweet groves and pleasant woodland glades.

ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤྱོད་པོ་ཡང་།
shal ma li yi dongpo yang

And may the trees of miracles appear,

དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག །
paksam shing du trungpar shok

Supplanting those upon the hill of Shalmali.

མཐིང་རིལ་དྲར་བ་དག་དང་ངང་བ་དང་།
ting ril ngurpa dak dang ngangpa dang

And may the very pits of hell

བཞད་སོགས་སྐད་སྙན་འབྱིན་པས་མཛེས་གུར་ཅིག །
shyé sok ké nyen jinpé dzé gyur chik

Be sweet with fragrant pools all perfumed with the scent of lotuses,

པལླ་དྲི་བསྐྱུང་ཆེ་ལྷན་མཆོ་དག་གིས།
pema drisung cheden tso dak gi

And lovely with the cries of swan and goose and waterfowl

དཔྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །
nyalwé sachok dak ni nyamgar shok

So pleasing to the ear.

སོལ་ཕྱང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕྱང་པོར་གྱུར།
sol pung deyang rinchen pungpor gyur

May fiery coals turn into heaps of jewels,

ས་བསྐྱེགས་ཤེས་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག །
sa sek shel gyi sa shyi tarwar shok

The burning ground become an even crystal floor;

བསྐྱས་འཛེམས་རི་བོ་རྒྱམས་ཀྱང་མཆོད་པ་ཡི།
düjom riwo nam kyang chöpa yi

May crushing hills become sublime abodes:

མདག་མཛོད་བསྐྱེད་མཆོན་གྱི་ཆར་པ་དག །
dakma do sek tsön gyi charpa dak

May the hail of weapons, lava, fiery stones

པན་ཚུན་མཆོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི།
pentsün tsön gyi debpa deyang ni

And all the mutual woundings with sharp blades

ཚུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འབྲ་ནང་བྱིང་བ་དག །
chuwo rabmé medong dra nang jingwa dak

And those engulfed in fiery Vaitarani,

བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས།
dak gi gewé tob kyi lha yi lü tob né

May they, through all my merits' strength,

གཞལ་མེད་ཁང་གུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག །
shyalmé khang gyur deshek gangwar shok

Offering temples, dwellings of the buddhas.

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཉྱག་ཆར་པར་གྱུར།
deng né zung té metok charpar gyur

Become henceforth a rain of flowers,

དེང་ནས་ཅེ་ཕྱིར་མེ་ཉྱག་འཕེན་པར་ཤོག །
deng né tsé chir metok penpar shok

Be now a rain of flowers thrown in play.

ལ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་ཅུས་གོང་མེ་ཉྱག་ཀུན་དེའི་མདོག །
sha kün shyik gyur rü gong metok kündé dok

Their flesh destroyed, their bones bleached white as kunda flowers,

ལྷ་མོ་རྒྱམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག །
lhamo nam dang lhenchik dalgyi bab né shok

Have godlike forms and sport with goddesses in Mandakini's peaceful streams.

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤེན་རྗེའི་མི་དང་ཁྱ་དང་བྱ་ཚོད་མི་བཟད་རྒྱམས་སྐྱག་གྱེད།
chichir dir ni shinjé mi dang kha dang jagö mi zé nam trak jé

“What fear is it,” they will ask, “that grips the henchmen of the Deadly Lord, the frightful vultures, and the carrion crows?”

ཀུན་ནས་སྐྱུ་བསལ་བདེ་དགའ་སྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སྟེ་ཡི་མཐུ་སྐྱུ་སྟེ།
künné mün sal dé ga kypé tu zang diko su yi tu nyam té

What noble strength is it that brings us joy and drives away our dreadful night?”

གྱེད་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའ་དགྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྗེ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས།
gyendu té na namkhé kyil na chak na dorjé barwa shyuk tong né

And looking skyward they will see the shining form of Vajrapani.

རབ་རྩ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྡིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག །
rabtu gawé shuk kyi dik dang dralné dé dang lhenchik drokpar shok

Then may their sins be quenched in joy and may they go to him.

མེ་ཉོག་ཆར་བ་སྒོས་ཚུ་དང་འདྲེས་འབབས་བ་ཡིས།།
metok charpa pö chu dang dré babpa yi

And when they see the seething lava-flood of hell

དམུལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་བྱུར་ནས།།
nyalwé medak chil chil söpa tong gyur né

Extinguished in a rain of blossoms, drenched in fragrant streams,

སྒོ་བྱར་བདེ་བས་ཆོམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་བ་དང་།
lobur dewé tsimpa di chi sampa dang

At once fulfilled in bliss, they will ask, “How can this be?”

སེམས་དམུལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་བརྒྱ་མཐོང་བར་ཤོག །
sem nyal nam kyi chak na pema tongwar shok

May then the denizens of hell behold the One Who Holds the Lotus.

གྲོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཅུ་བའི་ཐང་དུ་ནི།།
drok dak jikpa bor la ringpar tsur shok ubü tedu ni

“Friends, throw away your fears and quickly gather here.

གང་གི་མ་སྤྱ་ཡིས་སྤྱག་བསྐྱལ་ཀྱན་བྲལ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཕྱིན་ལ།།
gang gi tu yi dukngal kündral gawé shuk chin la

For who is it who comes to us to banish dread, this gleaming youth with bound-up hair,

འགྲོ་བ་ཀྱན་ནས་ཡོངས་སྒྲོབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བཅེ་བ་སྦྱེས་བྱུར་བ།།
drowa künné yong kyob jangchub sem pa tsewa kyé gyurpa

This loving bodhisattva saving and protecting every being,

གཞོན་ནུ་ཟུང་ཕུད་ཅན་འབར་འཛིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་སུ་ཞིག་ཕྱིན།།
shyönnu zurpü chen bar jikpa mepar jepa su shyik chin

Whose power relieves all pain, bestowing joy?

ཁྱོད་ཀྱིས་ལྷ་བརྒྱའི་ཙོད་བན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་བརྗོད་ལ་མཆོད་ཅིང་།།

khyö kyi lha gyé chöpen dak gi shyab kyi pemo la chö ching

Behold the hundred gods who lay their crowns before his lotus feet,

ཐུགས་རྗེས་བརྒྱན་སྤྱན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབས་བ།།

tukjé len chen u la metok dumé tsok kyi char bebpā

The rain of flowers that falls upon his head, his eyes moist with compassion,

ཁང་བཅེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་པ་ལ་བསྟོད་དབྱངས་སྟོགས་ལྡན་འདི་ལྟོས་ཞེས།།

khang tsek yi ong lhamo tongtrak tö yang drokden di tö shyé

The splendor of his house that echoes praises of a thousand goddesses!

འཇམ་དབྱངས་དེ་འབྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དཔྱལ་ཅ་ཙྰ་འདོན་པར་ཤོག །

jamyang dendra tong né dani sem nyal chacho dönpar shok

May those in hell thus cry on seeing Manjughosha.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགེ་ཅས་ཀྱན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས།།

detar dak gi getsé kuntuzang lasok

And likewise, through my roots of virtue, seeing
bodhisattvas like Samantabhadra,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱིབ་ས་མེད་སྤྱིན་བདེ་བ་དང་།།

jangchub sempa dribpa mé trin dewa dang

Free from stain,

བསེལ་ཞིང་བྲི་ཞིམ་ངད་ལྡན་ཆར་བ་འབབས་མཐོང་ནས།།

sil shyang drishyim ngeden charpa beb tong né

Those clouds of bliss all laden with a cooling
scented rain,

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་དེ་དག་མཛོན་པར་དགར་གྱུར་ཅིག །

semchen nyalwa dedak ngönpar gar gyur chik

May all those languishing in hell come now to
perfect joy.

དུད་འགྲོ་ནམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །

düdro nam ni chik la chik

And may the stooping animals be freed from fear

ཟ་བའི་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

zawé jik dang dralwar shok

Of being preyed upon, each other's food.

སྤྲ་མི་སྤྲན་པའི་མི་བཞིན་དུ།།

draminyen pé mi shyindu

And may the famished spirits have such joy,

ཡི་དྲགས་ནམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།།

yidak nam ni dewar gyur

As those who dwell within the northern continent.

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གི།
pakpa chenre zik wang gi

And may they be replete and satisfied,

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚེས་བྱས་ཤིང་།།
yidak nam ni tsim jé shing

From noble Lord Avalokita's hand, and bathing in it,

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཛོང་ཞིང་།།
longwa nam kyi zuk tong shying

And may the blind receive their sight,

ལྷ་མོ་སྐྱུ་འབྲུལ་ཇི་བཞིན་དུ།།
lhamo gyutru l jishyin du

And women near their time bring forth,

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་།།
cherbu nam kyi gö dak dang

And may the naked now be clothed,

སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚུ་དག་དང་།།
kompa nam kyi chu dak dang

And may those parched with thirst

བགྱེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྫོང་ཐོབ་ཤོག།
trepa nam kyi nor tob shok

May the poor and destitute find wealth

ཡི་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་སོས་ཤིང་།།
yiché nam kyang yi sö shing

May those now in despair be whole in mind,

སེམས་ཅན་ནད་བ་ཇི་སྙེད་པ།།
semchen nepa jinyepa

May every being ailing with disease

བྱག་ནས་འབབ་བའི་འོ་རྒྱན་གྱིས།།
chak né babpé o gyün gyi

By streams of milk that pour

ཁྱུས་བྱས་ཏྱག་རུ་བསིལ་བར་ཤོག།
trü jé taktu silwar shok

May they be refreshed and cooled.

འོན་པས་ཏྱག་རུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག།
önpé taktu dra tö shok

And may the deaf begin to hear,

སྐྱུ་མའང་གཞོད་མེད་བཅའ་བར་ཤོག།
drumma ang nömé tsawar shok

Like Mayadevi, free from all travail.

བགྱེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི།།
trepa nam kyi zé dang ni

And all the hungry eat their fill.

བདུང་བ་ཞིམ་སོ་ཐོབ་པར་ཤོག།
tungwa shyimpo tobpar shok

Receive pure waters and delicious drink.

སྤངས་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག།
nya ngen nyamtak ga tob shok

The haggard and the careworn, joy.

བརྟན་པ་སྐྱུ་སྐྱུ་ཆོག་གས་པར་ཤོག།
tenpa pünsum tsokpar shok

Endowed with sterling constancy.

སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།
nyurdu né lé tar gyur chik

Be freed at once from every malady.

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་ས།

drowé né ni malüpa

May every sickness that afflicts the living be wholly

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

taktu jungwa mepar shok

And forever absent from the world.

སྐྲག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག །

trakpa nam ni jikme shok

May those who go in dread have no more fear.

བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་གྱུར།

chingpa nam ni drolwar gyur

May captives be unchained and now set free.

མ་བྱ་མེད་རྣམས་ནི་མ་བྱ་ལྡན་ཞིང་།

tumé nam ni tuden shying

And may the weak receive their strength.

སེམས་ནི་ཕན་ཚུན་མཉེན་གྱར་ཅིག །

sem ni pentsün nyen gyur chik

May living beings help each other in kindness.

མགྲོན་ལོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།

Drönpo dak ni tamché la

May travelers upon the road find happiness

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །

chok nam tamché dewar shok

No matter where they go,

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་ས།

gang gi döndu dro jepa

And may they gain, without the need of toil,

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱར་ཅིག །

dé bé mi gö drub gyur chik

The goals on which they set their hearts.

གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཁུགས་པ་རྣམས།

dru dang dru chen shyukpa nam

May those who put to sea in boat or ship,

ཡིད་ལ་བསམས་པ་གྲུབ་གྱར་ཏེ།

yi la sampa drub gyur té

Attain the ports that they desire,

ཚུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་བྱིན་ནས།

chu yi ngok su der chin né

And may they safely come to shore

གཉེན་དང་ལྗན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག །

nyen dang lhenchik gawar shok

And sweet reunion with their kith and kin.

སྐྱ་ངན་ལམ་གོལ་འབྲུམས་པ་རྣམས།

nya ngen lamgol khyampa nam

May those who lose their way

མགྲོན་ལོ་དག་དང་སྤང་གྱར་ནས།

drönpo dak dang tré gyur né

And wander in the wild find fellow travelers.

ཆོམ་རྒྱན་སྐྱག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར།

chomkün tak sok jik mepar

And safe from threat of thieves and savage beasts,

མི་ངལ་བདེ་ལྷག་འདོང་བར་ཤོག །

mi ngal delak dongwar shok

May they be tireless and their journey light.

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།
gön sok lammé nyam ngawar

May children and the aged

གཉིད་ལོག་སྤྱོད་ཤིང་རབ་སྤྱོད་ནམས།
nyi lok nyö shing rab nyö nam

Who fall asleep unconscious of their peril,

མི་དལ་ཀྱན་ལས་ཐར་བ་དང་།
mi dal kün lé tarwa dang

May all be freed from states of bondage,

ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ལུན་ཆོག་ས་ནས།
zé dang chöpa püntsok né

With perfect sustenance and conduct,

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།
tamché namkha dzö shyindu

Just like the treasury of space,

ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཆེ་མེད་པར།
tsöпамé ching tse mepar

Enjoying it according to their wish,

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཆུང་དུ་གང་།
semchen ziji chung ngu gang

May beings destitute of splendor

དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།
katub chen gang zuk ngenpa

And those who suffer from deformity

འཛིག་རྟེན་བྱད་མེད་ཇི་སྟེང་པ།
jikten bümé jinyepa

May all the women of the world

བྱིས་པ་ཁྱོད་པོ་མགོན་མེད་པ།
jipa genpo gön mepa

And all those without protection wandering in the
fearful, pathless wastes,

ལྷ་དག་བསྐྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
lha dak sungwa jepar shok

Have pure celestial beings as their guardians.

དད་དང་ཤེས་རབ་བརྟེན་ལྡན་ཞིང་།
dé dang sherab tseden shyang

May they be possessed of wisdom, faith and love.

རྟག་ཏུ་ཆོ་རབས་བློ་གྲུར་ཅིག།
taktu tserab dren gyur chik

May they always have remembrance of their former
lives.

ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །
longchö chepa mepar shok

May everyone have unrestricted wealth.

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག །
rangwang du ni chöpar shok

Without a trace of harm or enmity.

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག །
dedak ziji chenpor shok

Be magnificent and bright.

གཟུགས་བཟང་ལུན་སྤྲུམ་ཆོག་གྲུར་ཅིག །
zuk zang pün sum tsok gyur chik

Acquire great beauty and perfection.

དེ་དག་སྦྱིས་པ་ཉིད་གྲུར་ཅིག །
dedak kyepa nyi gyur chik

Attain the strength of masculinity.

མ་རབས་ནམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།
marab nam ni to tob ching

And may the lowly come to excellence,

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།
dak gi sönam di yi ni

And thus by all the merit I have gained,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།
dikpa tamché pang né ni

Abandon all their evil ways,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།
jangchub sem dang medral shying

From bodhichitta may they never separate,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།
sangye nam kyi yong zung shying

May they be accepted as disciples by the buddhas,

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།
semchen dedak tamché ni

And may these beings, each and every one,

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཆོལ་གྱུར་ཞིང་།
taktu dewar tso gyur shying

Living always in contentment,

དབག་བསམ་ཤིང་གི་སྦྱིད་མོས་ཚལ།
paksam shing gi kyemö tsal

In all the ten directions and on every side

ཆོས་སྒྲོན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས།
chö nyen drokpé gangwa yi

Resounding with the sweetness of the Teachings,

ང་རྒྱལ་དག་གྲང་བཅོམ་པར་ཤོག །
ngagyal dak kyang chompar shok

The proud and haughty lose their arrogance.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་བ།
semchen tamché malüpa

May every being, leaving none aside,

རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
taktu gewa jepar shok

Embracing goodness now and ever more.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་ལ་གཞིལ་བ་དང་།
jangchub chö la shyolwa dang

And constantly engage in bodhisattva actions.

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོང་བར་ཤོག །
dü kyi lé nam pongwar shok

Drawing back from what is demons' work.

ཆེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །
tsé yang pakmé ringwar shok

Enjoy an unsurpassed longevity.

འཆི་བའི་སྐྱ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར།
chiwé dra yang drakma gyur

May the very name of death be strange to them.

སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྐྱས།
sangye dang ni sangye sé

May groves of wish-fulfilling trees abound,

ཐྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག །
chok nam tamché gangwar shok

Spoken by the buddhas and their bodhisattva heirs.

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག །
tamché du yang sa shyi dak

And may the earth be wholesome everywhere,

ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་ཡི།
laktil tar nyam beduryé

Flat and even like a level palm,

འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་།
khor gyi kyilchor yögur yang

For many circles of disciples,

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྤྲོད་དག །
rang gi lekpé sateng dak

Live in every land,

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི།
lüchen kün gyi jadang ni

From birdsong and the sighing of the trees,
from shafts of light

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ།
namkha lé kyang chö kyi dra

May living beings, each and every one, perceive

དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་།
dedak taktu sangye dang

And always may they come into the presence
of the buddhas,

མཆོད་པའི་སྒྲིན་ནི་མཐའ་ཡས་པས།
chöpé trin ni tayepé

With clouds of offerings unbounded,

ལྷ་ཡང་དུས་སྟུ་ཆར་འབབས་ཤིང་།
lha yang dü su charbeb shing

May kindly spirits bring the rains on time,

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།
sekma lasok mepa dang

Free from boulders, cliffs, and chasms,

རང་བཞིན་འངས་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །
rangshyin jampor né gyur chik

And smooth like lapis lazuli.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །
jangchub sempa mangpo dak

May multitudes of bodhisattvas

བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །
gyenpar dzepé shyuk gyur chik

Adorning them with every excellence.

ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་།
shing dang özer tamché dang

And from the sky itself,

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །
gyün mi chepar töpar shok

The constant sound of Dharma.

སངས་རྒྱས་སྐུས་དང་ཕྱད་གྱུར་ཅིག །
sangye sé dang tré gyur chik

And meet with bodhisattvas, offspring of the same.

འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཆོད་པར་ཤོག །
drowé lama chöpar shok

May the teachers of the world be worshipped.

འོ་རྟོག་སྤུན་སྟུམ་ཆོགས་པར་ཤོག །
lotok pünsum tsokpar shok

For harvests to be rich and plentiful.

གྲུལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་གྱུར་ཅིག །
gyalpo chö shyin jé gyur chik

May princes rule according to the Dharma;

སྨན་རྒྱུ་མ་སྤུ་དང་ལྡན་པ་དང་།
men nam tu dang denpa dang

May medicines be full of strength;

མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།
khandro sinpo lasokpa

May spirits of the air that feed on flesh be kind,

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྤྱད་མ་གྱུར།
semchen ga yang duk magyur

May beings never suffer anguish.

འཇིགས་དང་བརྟུས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།
jik dang nyepar mingyur shyang

May they have no fear, nor suffer insults.

གཙུག་ལག་ཁང་རྒྱུ་མ་སྤུ་སྒྲོག་པ་དང་།
tsuklakhang nam lokpa dang

In monasteries, temples and the like,

རྒྱལ་ཏུ་དགོ་འདུན་མ་སྤུ་པ་དང་།
taktu gedün tünpa dang

May harmony prevail among the sangha;

བསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགོ་སྒྲོང་དག།
labpa döpé gelong dak

May ordained monks, intent upon the practice,

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།
yengwa tamché pang né ni

Abandon every vagrant thought,

འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག །
jikten dak kyang darwar shok

May the world be blessed with all prosperity.

གསང་སྒྲགས་བརྒྱུས་བཟོད་གྲུབ་པར་ཤོག །
sang ngak dejö drubpar shok

May secret words of power be chanted with success.

སྦྱིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
nyingjé sem dang den gyur chik

Their minds imbued with pity.

སྤྲིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར།
dikpar magyur na magyur

Let them not be sick nor evilly behave.

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།
ga yang yi mi dé magyur

Always may their minds be free from sorrow.

ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །
khatön gyi gyé lek né shok

May reading and reciting widely flourish.

དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
gedün dön yang drubpar shok

May its purposes be all fulfilled.

དཔེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །
wenpa dak kyang tobpar shok

Find perfect places for retreat in solitude,

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒྲོམ་གྱུར་ཅིག །
sem ni lé rung gom gyur chik

And meditate with trained and serviceable minds.

དག་སྒོང་མ་ནམས་ཉིད་ལྷན་ཞིང་།
gelongma nam nyeden shyang

May nuns have all their wants supplied;

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན་།
deshyin rabtu jungwa kün

Let all who have embraced monastic life

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས་།
tsultrim chawé yi jung né,

May those who break their discipline repent,

བདེ་འགྲོ་དག་ཀྱང་ཐོབ་གུར་ནས་།
dedro dak kyang tob gyur né

And thus may they acquire a fortunate rebirth,

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀྱར་བ་དང་།
khepa nam ni kurwa dang

May wise and learned beings be revered

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།
gyü ni yongsu dakpa dang

May they be pure in mind

ངན་སོང་སྤྱད་བསྐྱལ་མི་སྤོང་ཞིང་།
ngensong dukngal mi nyong shyang

May beings never languish in the lower realms,

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཀྱིས་ནི་།
lhawé lhakpé lü kyi ni

With bodies greater than the gods,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ།
semchen kün gyi lenmang du

May beings time and time again

འཐབ་དང་གཞོན་པ་སྤང་བར་ཤོག །
tab dang nöpa pangwar shok

May quarreling and spite be strange to them.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །
tsultrim nyampa mé gyur chik

Uphold a pure and unimpaired observance.

རྟག་ཏུ་སྒྲིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །
taktu dikpa zé jé shok

And always may they strive to cleanse away their faults.

དེར་ཡང་བརྩལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག །
der yang tulshyuk mi nyam shok

Wherein to practice stainless discipline.

བསོད་སྦྱོམས་དག་ཀྱང་ཉིད་པར་ཤོག །
sönyom dak kyang nyepar shok

And always be sustained by alms.

ཐོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །
chok nam küntu drakpar shok

And may their fame spread far and wide.

དཀའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་།
kawa chepa mepar yang

May pain and hardship be unknown to them.

དེ་དག་སངས་རྒྱལ་སྤུང་འབྱུང་ཤོག །
dedak sangye nyur drub shok

May they attain enlightenment without delay.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།
sangye tamché chöjé ching

Make offerings to all the buddhas.

སངས་རྒྱལ་བའི་བ་བསམ་ཡས་གྱིས།
sangye dewa samyé kyi

And with the buddhas' unimagined bliss,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི།
jangchub sempa nam kyi ni

May all the bodhisattvas now fulfill,

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་བ།
gönpo yi ni gang gongpa

May sentient beings also now

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་།
deshyin rangsang gyé nam dang

And may the hearers

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་ཤིན་གྱིས།
dak kyang jamyang kadrin gyi

And till, through Manjughosha's perfect kindness,

རྟུ་ཆེ་རབས་བྲན་པ་དང་།
taktu tserab drenpa dang

May I remember all my lives

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་།
dak ni khazé gyi né kyang

Thus may I abide,

ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་དབེན་གནས་བ།
tserab küntu wen ne pa

And in every life,

གང་ཆེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།
gang tsé tawar dōpa am

Whenever I desire to gaze on him

རྟུ་བའི་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
taktu dédang dengyur chik

May they enjoy undimmed and constant happiness.

འགྲོ་དོན་སྤྲུགས་ལ་དགོངས་འབྱུང་ཤོག །
dro dön tukla gongdrub shok

Their high intention for the sake of wanderers.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འང་དེ་འགྱུར་ཤོག །
semchen nam la ang dé jor shok

Obtain all that their guardians wish for them.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག །
nyentö nam kyang dé gyur chik

And pratyekabuddhas gain their perfect happiness.

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།
sarab gawa tob bar du

I attain the ground of Perfect Joy,

རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །
rabtu jungwa tobpar shok

And enter into the monastic state.

ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཆོ་བར་ཤོག །
Nyamdag den shyang tsovar shok

Sustained by simple, ordinary fare.

སྤུན་སྤུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
pün sum denpa tobpar shok

Obtain a dwelling place in perfect solitude.

ཅུང་ཟད་དེ་བར་འདོད་ན་ཡང་།
chungzé driwar dö na yang

Or put to him the slightest question,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི།

gönpo jamyang denyi ni

May I behold my own protector Manjughosha

ཚོགས་བརྩན་མཁའ་མཐས་གཏུགས་པར།

chok chu namkhé té tukpar

To satisfy the needs of beings,

ངེ་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྟོན་མཛད་པ།

jitar jamyang chö dzepa

May I reflect in all my deeds

ངེ་སྤིད་ནས་མཁའ་གནས་བ་དང་།

jisi namkha nepa dang

And now as long as space endures,

དེ་སྤིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས།

desi dak ni né gyur né

May I continue likewise to remain

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་གང་ཅིའང་རུང་།

drowé dukngal gang chi ang rung

The pains and sorrows of all wandering beings—

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས།

jangchub sempé gedün gyi

And may the virtuous company of bodhisattvas

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་སྦྲན་གཅིག་པུ།

drowé dukngal menchik pu

May the doctrine, only cure for sorrow,

བསྟན་པ་རྩིད་དང་བཀུར་རྟེན་དང་།

tenpa nyé dang kurti dang

Be blessed with wealth, upheld with veneration,

གེགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །

gek mepar yang tongwar shok

With unobstructed sight.

སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་བསྐྱབ་བྱའི་བྱིར།

semchen dön kün drubjé chir

Dwelling in the ten directions, to the margins
of the sky,

བདག་གི་སྟོན་པ་འད་དེ་འབྲར་ཤོག །

dak gi chöpa ang dedrar shok

The perfect exploits of Manjushri.

འགྲོ་བ་དེ་སྤིད་གནས་གྱུར་པ།

drowa jisi né gyurpa

As long as there are beings to be found,

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་སེལ་བར་ཤོག །

drowé dukngal selwar shok

To drive away the sorrows of the world.

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྦྲན་གྱུར་ཅིག །

dé kün dak la min gyur chik

May they ripen wholly on myself.

འགྲོ་བའི་བདེ་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །

drowé dé la chöpar shok

Always bring about the happiness of beings.

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

dewa tamché jungwé né

Source of every bliss and happiness,

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

ché té yün ring né gyur chik

And throughout a vast continuance of time, endure!

གང་གི་རིན་གྱིས་དག་ལྟོ་འབྱུང་།།
gang gi drin gyi gé lo jung

To Manjughosha I prostrate,

འཇམ་བའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།
jampé yang la chaktsal lo

Whose kindness is the wellspring of my good intent.

གང་གི་རིན་གྱིས་བདག་དར་བ།།
gang gi drin gyi dakdar wa

To my virtuous friends I also bow,

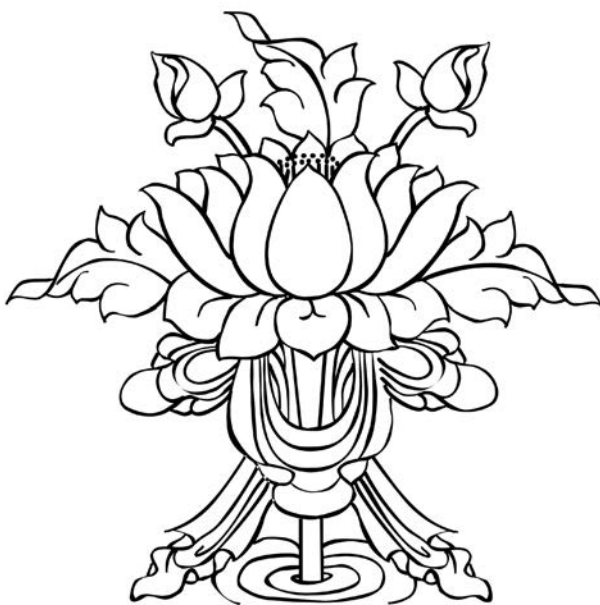
དག་བའི་བཤེས་ལ་འང་བདག་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།
geweshé la ang dakchak tsal

Whose inspiration gave me strength to grow.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའི་སྟོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས། བསྟོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེ་འུ་སྟེ་བཙུ་བའོ།།

This completes the tenth chapter of the Bodhisattvacharyavatara, The Way of the Bodhisattva.

Padmakara Translation Group, 2006



༡༡། །རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྒྲོན་ལམ།

Aspiration to Generate Bodhichitta, Utterly Pure and Supreme

By Patrul Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ།

namo guru

Namo guru!

བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྒྱུ་སྤངས་པའི་སྤྱགས།།

kal mang gong né yogyu pangpé tuk

Your mind, many eons ago, rid itself of all deceit;

ཚུལ་འཆོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྒྱ།།

tsul chö mi nga tsul dang tünpe ku

Your body's acts are disciplined and unpretentious—

སྤྱབ་བ་དེ་སྤྱས་བདེན་པའི་དོན་གཟིགས་པའི།།

tubpa dé sé denpé dön zikpé

Buddha's heirs, who have seen the ultimate meaning;

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ཞུགས་པ།།

tekpa sum gyi tarpé lam shyuk pa

Those on the way to liberation through
the three vehicles—

བདག་ནི་དེང་ནས་སྐྱེ་དང་ཆེ་རབས་སུ།།

dak ni deng né kyé dang tserab su

From now on, in all future rebirths,
throughout my lives,

བཅོས་མའི་ཚུལ་སྤངས་བྲང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང་།།

chömé tsul pang drang shyang denpé sung

Your speech, honest and true, is free of any form of
artifice;

སྤྱབ་བ་བྲང་སྒོང་ཆེན་པོ་ལ་སྤྱག་འཆོལ།།

tubpa drangsang chenpo la chaktsal

Great sage, genuine and wise, to you I prostrate!

བདེན་གསུང་མངའ་བ་བདེན་ཆོག་གྲུབ་པའི་ཆོགས།།

den sung ngawa dentsik drubpé tsok

Speakers of truth, whose words have prophetic
power;

དེ་དག་ཀུན་ལ་གྲུས་པས་སྤྱག་འཆོལ་ལོ།།

dedak kün la güpé chaktsal lo

Before you all, in devotion, I bow down!

རྒྱལ་བ་སྤྱས་བཅས་བྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

gyalwa sé ché khyé dang midral shyang

Buddhas and bodhisattvas, may I never part from
you!

ཀྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱིད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས།
gyalwa sé ché khyé kyī jzung né

Buddhas and bodhisattvas, please accept me
as your follower!

ལུས་སྤྱོད་ཚུལ་འཆོས་མེད་པར་དུལ་བ་དང་།
lū chö tsul chö mepar dulwa dang

My body's actions—may they be disciplined
and unpretentious;

སེམས་སྤྱོད་གཡོ་སྦྱ་མེད་པར་དང་བ་ཡིས།
sem chö yogyu mepar drangwa yi

My mind—may it be genuine, without
artifice or deceit;

ཐར་པའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འདུག་པའི་སློ།
tarpé lam la dangpo jukpé go

The first entrance to the path of liberation,

ཉམས་ལེན་ཆོས་རྣམས་ཀྱན་གྱི་དང་པོའི་འགོ།
nyamlen chö nam kün gyi dangpö go

The first preliminary to all practices of Dharma:

ཡོད་ན་སངས་རྒྱས་སྦྱབ་ལ་དེས་ཆོག་ཅིང་།
yö na sangye drub la dé chok ching

With it, I have all that's needed to attain enlightenment,

སངས་རྒྱས་སྦྱབ་པའི་ས་བོན་མ་ནོར་བ།
sangye drubpé sabön manor wa

The indisputable seed from which
buddhahood is gained,

གོང་ནས་གོང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་འཕེལ།
gong né gong du jangchub sem chok pel
Further and further, may supreme bodhichitta
develop;

ཀྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱིད་བཞིན་འབྲུབ་པར་ཤོག།
gyalwa sé ché khyé shyin drubpar shok

Buddhas and bodhisattvas, let me gain
accomplishment just like you!

ངག་ཆིག་རྒྱན་གཏམ་མེད་པར་བདེན་པ་དང་།
ngak tsik dzün tam mepar denpa dang

My speech—may it be honest, without falsity or
deception;

ཆོས་མཐུན་གྲོགས་དང་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་ཤོག།
chö tün drok dang shenyen tenpar shok

And may I rely upon spiritual guides and true Dharma
friends!

འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོར་གྲོས་པའི་ལམ།
khorwé né né dangpor dröpé lam

The first route of escape from samsara's perils,

བཅོས་མིན་ངེས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་ཤོག།
chömin ngejung gyü la kyewar shok

Genuine renunciation—may it dawn within my mind!

མེད་ན་སངས་རྒྱས་སྦྱབ་ལ་ཐབས་ཆག་པ།
mé na sangye drub la tabchak pa

And without it, there's no way to find awakening:

རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པར་ཤོག།
namdak jangchub sem chok kyepar shok

May I generate bodhichitta, utterly pure and supreme!

ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མི་བརྟེན།
tserab küntu jangchub sem mi jé

Throughout my lives, may bodhichitta never be
forgotten.

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེམས་ནས།

yang dang yang du jangchub sem gom né

Again and again, may I meditate on bodhichitta,

བྱབ་པ་མཆོག་དང་འཇམ་དབལ་དཔའ་བོ་དང་།

tubpa chok dang jampal pawo dang

Whatever the enlightened actions of the Great Sage,

བདག་གི་ཆེ་རབས་སྟོང་ཀུན་དེ་འབྲ་བར།

dak gi tserab chö kün dedra war

In all my lives, may my own actions be
equal to theirs,

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་ལམ་བཟང་ཅན།

tsé chik sangye drubpé lamzang chen

Excellent path, which brings about buddhahood
in but a single lifetime,

ཚུལ་གཅིག་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྟ་བུ་ཡིས།

tsul chik khordé yermé tawa yi

And the view of a single reality in which
samsara and nirvana are inseparable—

ལམ་འདིའི་ལམ་སྐོམ་དོ་རྩེ་འཛིན་པའི་ཆོག་ས།

lam di lam gom dorje dzinpé tsok

Hosts of vajra holders, who cultivate the
approach of this path,

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཆོན་པའི་སྐོར་གྱུར་པའི།

lhenchik kyepa tsönpé gor gyurpé

As a way for co-emergent wisdom to be
introduced—

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྟོང་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

jangchub sempé chö la jukpar shok

And always train in the way of the bodhisattva!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོང་པ་གང་ཡིན་པ།

kuntuzangpö chöpa gang yin pa

Heroic Manjushri or Samantabhadra,

གྱུར་ནས་དོན་གཉིས་སྟོང་པ་ལྷན་གྱུར་ཤོག།

gyur né dön nyi chöpa lhündrub shok

And spontaneously may I accomplish my own and
others' welfare!

དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྐྱབ་པའི་ཐབས་མཁས་པོ།

dü chik dön nyi drubpé tab khe po

With skilful methods to benefit oneself and others at
one and the same time,

ལམ་གཅིག་དོ་རྩེ་ཐེག་པར་འཇུག་པར་ཤོག།

lam chik dorjé tekpar jukpar shok

May I embark upon this unique path of
the vajra vehicle!

ཀུན་ལ་བདེ་སྟོང་བསྐྱེད་པའི་གྲོགས་བགྱིད་ཅིང་།

kün la detong kyepé drok gyi ching

Taking as partners those who bring about blissful
emptiness

ལམ་གཅིག་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་དུ་རོལ་བར་ཤོག །

lam chik khandrö ling du rolwar shok

May this unique path be enjoyed in the realm of the
dakinis!

བཅོས་མ་སྤངས་པའི་སེམས་ཉིད་གཉུག་མའི་ཞལ།།

chöma pangpé semnyi nyukmé shyal

The face of my original nature, mind
itself, left unaltered,

བཅོས་སྤང་བྲལ་བའི་མཉམ་བཞག་རྒྱན་བསྐྱངས་ཏེ།།

chö lé dralwé nyamshyak gyün kyang té

Sustaining meditation untainted by any trace of
alteration,

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་འབྱུང།།

nekab su yang sampé dön kün drub

In the meantime, may all my wishes be fulfilled!

འཆི་བའི་ཆེན་གནད་གཅོད་སྤྱག་བསྔལ་མེད།།

chiwé tsé na né chö dukngal mé

And when I die, may I not suffer a painful death.

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་བློ་རེག་འགྲོ་བ་ཀུན།།

dak tong tö dang dren rek drowa kün

May all who see me, hear me, think of me,
or come in contact with me in any way

དེ་ལྟར་རིག་པ་དེ་བཞིན་རྒྱུད་སྦྱེས་ནས།།

jitar rigpa jishyin gyü kyé né

And similarly may rigpa too, just as it is,
arise within their minds

སངས་རྒྱུ་ཉི་མ་མཆོན་དཔའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་།།

sangye nyima tsepé shyal tong shying

May I behold the sun-like¹ Buddha with
his signs and marks,

¹ Here Patrul Rinpoche plays on the word nyima meaning sun, which is the name of the person who requested the prayer.

བཅོས་མ་མིན་པར་རང་ངོ་རྒྱན་པར་མཐོང་།།

chöma minpar rang ngo jenpar tong

My very own essence, beyond contrivance—
may I see it laid bare!

བཅོས་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བྱ་ཐོབ་པར་ཤོག།།

chömé dön gyi drebu tobpar shok

May I gain the ultimate fruition free
from any fabrication!

གསོན་པའི་ཆེན་བསམ་པ་ངན་བ་མེད།།

sönpé tsé na sampa ngenpa mé

For as long as I live, may I have no negative
intentions,

ཤི་ནས་འཁྲུལ་སྤང་འདིགས་སྤྱག་མེད་པར་ཤོག །

shi né trulnang jiktrak mepar shok

Having died, may there be no fear of
delusory appearances!

ངེས་འབྱུང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྷན་ཅིག་སྦྱེས།།

ngejung jangchub sem dang lhenchik kyé

Develop renunciation, bodhichitta, and co-emergent
wisdom,

སྙུར་དུ་རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་ཐོབ་པར་ཤོག།།

nyurdu dzokpé sangye tobpar shok

So that, swiftly, they may arrive at perfect buddhahood!

དམ་ཆོས་ཉི་མ་སྦྱང་གི་བདུད་ཅིར་སྦྱོད།།

damchö nyima nying gi dütsir chö

May I savour the nectar of the sun-like Dharma in
my heart,

དགོ་འདུན་ཉི་མ་ཐར་པའི་གྲོགས་གྱུར་ནས།

gedün nyima tarpé drok gyur né

And may the sun-like Sangha accompany me to
liberation—

མཆོག་གསུམ་ཉི་མའི་འོད་དང་མི་འབྲལ་ཤོག །

chok sum nyimé ö dang midral shok

From the light of these three sun-like Supreme Ones,
may I never part!

སྐྱབ་པ་ལོ་ཉི་མའི་ཐུགས་བཞེད་བཞིན་བཅུན་གཟུགས་དཔལ་དགོས་ཟེས་པའོ། དགོའོ།

*To fulfil the wishes of the practitioner Nyima, this was written by Palge, the mere reflection of a genuine monk. May
virtue abound!!*

Translated by Adam Pearvey 2010. Many thanks to Alak Zenkar Rinpoche.



༡༡། ཨོྫན་གསུམ་ཆེན་པོ་ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་བླང་བའ་ཏུ་བསྟན་
པའི་རྒྱུད་ལས་སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཟླགས་སོ། །

The Prayer of Kuntuzangpo—The Primordial Buddha Samantabhadra

༡༡། ཨོྫ སྒྲ་སྤྱད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་
ho nangsi khordé tamché kün

Ho! Everything—appearance and existence,
samsara and nirvana—

རིག་དང་མ་རིག་ཆོ་འབྱུང་ཏེ་
rik dang marik chotrul té

And magically displays as awareness or unawareness.

ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བླང་བུ་
tamché chöying podrang du

May all beings become buddhas completely perfected

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་
kün gyi shyi ni düma jé

The ground of all is uncompounded,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་
khordé nyiké ming mé do

Has neither the name samsara nor nirvana.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས་
marik semchen khorwar khyam

Not realizing this you are a being wandering in
samsara.

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་
shyi chik lam nyi drebu nyi

Has a single ground, yet two paths and two fruitions,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་
kuntuzangpö mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཁོར་གྱི་ཤོག་
ngönpar dzok té tsang gya shok

In the abode of the dharmadhatu.

རང་བྱུང་གློང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་
rangjung long yang jö du mé

And the self-arising great expanse beyond expression

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ་
denyi rik na sangye té

Realizing just this you are a buddha;

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་
kham sum semchen tamché kyi

I pray that all you beings of the three realms

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

jömé shyi dön rikpar shok

May realize the true meaning of the inexpressible ground.

རྒྱུ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།

gyukyen mepa shyi yi dön

Free from cause and condition,

ཕྱི་ནང་སྒྲོ་སྒྲུར་སྒྲོན་མ་བཏགས།

chinang drokur kyön matak

It is unstained by outer expression and inner thought, affirmation or denial

དེ་ཕྱིར་རང་སྒྲུང་སྒྲོན་མ་གོས།

dechir rangnang kyön ma gö

Thus this self-manifesting display is free from defects.

སྤིད་གསུམ་འཇིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱག་མེད།

si sum jik kyang ngang trak mé

Even if the three realms were to be destroyed, there would be no fear.

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།

tokmé shepa rangjung la

In self-arising consciousness free of thoughts

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ།

rigpé salcha magak pa

In the unceasing clarity of awareness,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལོ་སྦྱེན་པ་ལས།

yeshe ngapo minpa lé

From the ripening of these five wisdoms,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

kuntu zangpo nga yi kyang

I, Samantabhadra, have realized this ground

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

denyi shyi la rangjung rik

Which is just this self-arising awareness.

དྲན་མེད་སྤུན་པའི་སྤྱིབ་མ་གོས།

drenmé münpe drib ma gö

And is not defiled by the darkness of unmindfulness;

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ།

rangrig so la nepa la

I, Samantabhadra abide as intrinsic awareness;

འདོད་ཡོན་ལྷ་ལ་ཆགས་པ་མེད།

döyön nga la chakpa mé

There is no attachment to the five desirable qualities of sense objects.

རྫོས་པའི་གཟུགས་དང་དྲུག་ལྷ་མེད།

döpé zuk dang duk nga mé

There is neither solid form nor the five poisons.

ངོ་ཤོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྷ།

ngowo chik la yeshe nga

Singular in essence, there yet arises the display of the five wisdoms.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱུས་རིགས་ལྷ་བྱང་།

tokmé sangye rik nga jung

The five original buddha families emerge,

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་མཆོག་ལྷན་པས་མཆོག་

dé lé yeshe ta gye pé

And through the expanse of their wisdom

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས་མཆོག་

yeshe nga yi tsal shar wé

Through the arising power of the five wisdoms

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་སྟོང་མཆོག་

dechir shyi rik trul ma nyong

Thus the ground awareness is never errant or wrong.

ང་ཡི་སྟོན་ལས་བྱུང་བ་ཡིས་མཆོག་

nga yi mönlam tabpa yi

And through this prayer of mine

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས་མཆོག་

rangjung rigpa ngoshé né

Realize this self-arising awareness,

ང་ཡི་སྐྱལ་བ་རྒྱུན་མི་ཆད་མཆོག་

ngayi trulpa gyün mi ché

My emanations will continuously manifest

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲ་ཆོག་གས་སྟོན་མཆོག་

gangla gang dul natsok tön

Appearing in forms to help you beings who can be trained.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལྷན་པས་མཆོག་

kham sum khorwé semchen kün

May all you beings who wander in the three realms of samsara

སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཙ་གཉིས་བྱུང་མཆོག་

sangye shyibchu tsanyi jung

The forty-two peaceful buddhas appear.

ཐྲག་འཁྱུང་དྲུག་ཙ་ཐམ་ས་བྱུང་མཆོག་

traktung drukchu tampa jung

The sixty wrathful herukas manifest.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས་མཆོག་

tokmé sangye nga yin pé

I, Samantabhadra, am the original Buddha of all,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་མཆོག་

kham sum khorwé semchen gyi

May all you beings who wander in the three realms of samsara

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག་མཆོག་

yeshe chenpo ta gyé shok

And may your great wisdom spontaneously increase!

བྱེ་བ་སྤྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེད་མཆོག་

jewa trak gya samyé gyé

In billions of unimaginable ways,

ང་ཡི་སྤྲུག་སྟོན་ཆེད་སྟོན་ལས་གྱིས་མཆོག་

nga yi tukjé mönlam gyi

Through my compassionate prayer

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཕྲོག་པར་ཤོག་མཆོག་

rik druk né né tönpar shok

Escape from the six life forms!

From the beginning you beings are deluded

And are thus unmindful and indecisive, which is the very state of unawareness,

From this delusive state comes a sudden
fainting away

From that wavering there arises a separation of self, and the perception of others as enemies.

And from this the circle of samsara begins.

The actions of these emotions are endless.

And this is the basis of your going astray.

Recognize your intrinsic awareness!

Because you do not recognise the awareness
of the ground,

The cause of going astray.

And then a subtle consciousness of wavering fear.

Gradually, the tendency of separation strengthens,

Then the emotions of the five poisons develop;

You beings lack awareness because you are unmindful,

Through my prayer, may all you beings

Innate unawareness means

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡིངས་པ་ཡིན།

shepa drenmé yengpa yin

Unmindfulness and distraction.

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པས།

küntu takpé marik pa

Imputing unawareness means

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

dakshyen nyisu dzinpa yin

Dualistic thoughts towards self and others.

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་སུ།

lhenchik küntak marik nyi

Both kinds of unawareness are

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན།

semchen kün gyi trul shyi yin

The basis for the delusion of all beings.

སངས་རྒྱལ་པ་འཕྲོ་ལམ་གྱིས་སུ།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

khorwé semchen tamché kyi

May all you beings wandering in samsara

དྲན་མེད་འཐིབ་པའི་སྤྱན་པ་སངས་སུ།

drenmé tibpé münpa sang

Clear away the dark fog of unmindfulness,

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས་སུ།

nyi su dzinpe shepa dang

Clear away the clinging thoughts of duality!

རིག་པའི་རང་རོ་ཤེས་པར་ཤོག་ཤུ།

rigpé rang ngoshepar shok

May you recognize your own intrinsic awareness!

གཉིས་འཛིན་སྒྲོ་ནི་བྱེ་ཆོས་སྟེ།

nyidzin lo ni tetsom té

Dualistic thoughts create doubt.

ཞེན་པ་སྤྲོ་མོ་སྦྱེས་པ་ལས་སུ།

shyenpa tramo kyepa lé

From subtle attachment to this dualistic turn of mind,

བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟན་སུ།

bakchak tukpo rimgyi té

Dualistic tendencies become stronger and thicker.

ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་སུ།

zé nor gö dang né dang drok

Food, wealth, clothes, home and friends,

འདྲོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་སུ།

döyön nga dang jumpé nyen

The five objects of the senses, and your beloved family:

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདྲོད་བས་གཏུངས་སུ།

yi ong chakpé döpe dung

All these things cause torment by creating longing and desire.

དེ་དག་འཛིག་རྟེན་འབྲུལ་བ་སྟེ།

dedak jikten trulpa té

These are all worldly delusions;

ག་ཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་ཅེ།

zungdzin lé la zéta mé

The activities of grasping and clinging are endless.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཆེ་ཅེ།

shyenpé drebu minpé tsé

When the fruition of attachment ripens,

བཞུམ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲུགས་སུ་ཅེ།

kam chak dungwé yidak su

You are born as a hungry ghost, tormented by
coveting and desire,

སྤྱེས་ནས་བགྲས་སྒྲོམ་ཡ་རེ་ང་ཅེ།

kyé né trekom ya re nga

Miserable, starving and thirsty.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་ཅེ།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཅེ།

döchak shyenpé semchen nam

May all you desirous and lustful beings who have
attachments

འདོད་པའི་གདུང་བ་བྱིར་མ་སྤངས་ཅེ།

döpe dungwa chir mapang

Neither reject longing desires,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྤངས་ཅེ།

döchak shyenpa tsur ma lang

Nor accept attachment to desires.

ཤེས་བ་རང་སོར་སྒོད་བ་ཡིས་ཅེ།

shepa rang sor löpa yi

Let your consciousness relax in its own natural state;

རིག་པ་རང་སོ་བཞིན་གྱུར་ནས་ཅེ།

rigpa rang so dzin gyur né

Then your awareness will be able to hold its own.

ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་ཅེ།

küntok yeshe tobpar shok

May you achieve the wisdom of perfect discernment!

བྱེ་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྤྲང་བ་ལ་ཅེ།

chirol yul gyi nangwa la

When external objects appear,

འཛིགས་སྒྲག་ཤེས་བ་སྤྲ་མོ་འབྱས་ཅེ།

jiktrak shepa tramo gyü

The subtle consciousness of fear will arise.

སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟན་པ་ལས་ཅེ།

dangwé bakchak tepa lé

From this fear, the habit of anger becomes
stronger and stronger.

དགྲར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་སྤྲུག་པ་སྒྱེས་ཅེ།

drar dzin dek sö hrakpa kyé

Finally, hostility comes causing violence and murder.

ཞེ་སྤང་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཆེ།

shyedang drebu minpé tsé

When the fruition of this anger ripens,

སངས་རྒྱལ་པ་ཡི་ས་སྒྲོན་ལམ་གྱི་ས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer,

ཞེ་སྤང་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཆེ།

shyedang drakpo kyepé tsé

When strong anger arises for you,

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

rigpa rang so dzin gyur né

Instead, relax in the natural state,

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ།

rangsem khengpar gyurpa la

When your mind becomes prideful

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།

ngagyal drakpö sem kye pé

As this pride becomes stronger and stronger

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཆེ།

lé dé drebu minpé tsé

When the fruition of this karma ripens,

སངས་རྒྱལ་པ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་ས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer,

དཔྱལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྤྱག་རེ་བསྐྱལ།

nyalwé tso sek duk ré ngal

You will suffer in hell by boiling and burning.

འགྲོ་བླ་ག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dro druk semchen tamché kyi

You beings of the six realms,

སྤང་བླང་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོལ།

panglang mija rang sor lö

Neither reject nor accept it.

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

salwé yeshe tobpar shok

And achieve the wisdom of clarity!

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤྲད་པའི་སྒོ།

shyen la drensem mepé lo

There will arise thoughts of competition
and humiliation.

བདག་གཞན་འཐབ་ཚད་སྤྱག་བསྐྱལ་སྟོང་།

dakshyen tabtsö dukngal nyong

You will experience the suffering of quarrels and
abuse.

འཕོ་ལྷུང་སྟོང་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ།

po tung nyongwé lha ru kyé

You will be born in the god realm and experience the
suffering of change and falling to lower births.

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

khengsem kyepé semchen nam

May you beings who develop pride

དེ་ཆེ་ཤེས་པ་རང་སོར་སློང་ཅེ

detsé shepa rang sor lö

Let your consciousness relax in the natural state;

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས་ཅེ

rigpa rang so dzin gyur né

Then your awareness will be able to hold its own.

མཉམ་བཤིན་གྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་ཅེ

nyampa nyi kyi dön tok shok

May you achieve the wisdom of equanimity!

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་གྱིས་ཅེ

nyidzin tepé bakchak kyi

By increasing the habit of duality,

བདག་བསྟོད་གཞན་སྤོང་བྱག་རྩུ་ལས་ཅེ

dak tö shyen mö zuk ngu lé

By praising yourself and denigrating others,

འཐབ་ཚོད་འགྲན་སེམས་བརྟན་པ་ལས་ཅེ

tabtsö drensem tepa lé

Your competitive mind will lead you to jealousy and fighting,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སླེ་ཅེ

sö chö lhamin né su kyé

And you will be born in the jealous god realm where there is much killing and injury.

འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷང་ཅེ

drebu nyalwé né su tung

From the result of that killing, you will fall into the hell realm.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས་ཅེ

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer,

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚོད་སླེས་པ་ནམས་ཅེ

drensem tabtsö kyepa nam

When jealousy and competitive thoughts arise,

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་སློང་ཅེ

drar dzin mija rang sor lö

Do not grasp them as enemies.

ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས་ཅེ

shepa rang so dzin gyur né

Just relax in ease; then consciousness can hold its own natural state.

ཐྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག་ཅེ

trinlé tokmé yeshe shok

May you achieve the wisdom of unobstructed action!

བྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་ཡིས་ཅེ

drenmé tangnyom yengpa yi

By being distracted, careless and unmindful,

འཐིབས་དང་སྒྲགས་དང་བརྟེན་པ་དང་ཅེ

tib dang muk dang jepa dang

You beings will become dull, foggy and forgetful.

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཉི་སྤྱག་བས་ཅེ

gyal dang lelo timuk pé

By being unconscious and lazy, you will increase your ignorance and

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམ་སུ།

drebu kyabmé jolsong khyam

The fruition of this ignorance will be to wander helplessly in the animal realm.

གཉི་མྱག་བྱིང་བའི་མུན་བ་ལ།

timuk jingpé münpa la

May you beings who have fallen into the dark pit of ignorance

ཚྭ་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་བར་ཤོག།

tokmé yeshe tobpar shok

And thereby achieve wisdom free from thought.

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ་པ།

künshyi sangye nga dang nyam

Are actually identical to buddhas, the ground of all,

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤྱོད།

data dönmé lé la chö lé

So you act without aim.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན།

nga ni sangye tokma yin

I am the Primordial Buddha,

ཀུན་རྩ་བ་ཐང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

kuntu zangpö mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཆང་རྒྱ་ཤོག།

chö kyi ying su tsang gya shok

Attain enlightenment in the state of dharmadhatu.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

བླ་བ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

drenpa salwé dang shar wé

Shine the light of mindfulness

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱན།

kham sum semchen tamché kün

All you beings of the three realms

བླ་མེད་འཁྲལ་བའི་གཞི་རུ་སོང་པ།

drenmé trulpé shyi ru song

But your misunderstanding of the ground causes you to go astray,

ལས་བྱ་མི་ལམ་འཁྲལ་བ་འདྲེ།

druk milam trulpa dra

The six karmic actions are a delusion, like a dream.

འགྲོ་བྱ་སྤྲུལ་བས་འདུལ་བའི་བྱིར།

dro druk trulpé dulwé chir

Here to train the six kinds of beings through all my manifestations.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

semchen tamché malü pa

May all you beings without exception

ཨ་ཏོ།

a ho

Ah Ho!

ཕྱིན་ཆད་ནལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།

chinché naljor tobchen gyi

Hereafter, whenever a very powerful yogi

སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས།

mönlam tobchen di tabpé

Recites this powerful prayer,

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུ།

kyewa sum né ngön tsang gya

Will achieve enlightenment within three lifetimes.

སྤྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བ་འམ།

dra dang sayö jungwa am

During an earthquake or when the earth rumbles,

རང་ཉིད་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

rangnyi kuntu zangpor kyé

You should visualize Samantabhadra.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

kham sum semchen tamché la

Then beings of the three realms will be

སྤྱག་བསྐུལ་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

dukngal rimshyin drol né kyang

Through the prayer of the yogi

ཞེས་གསུངས་སོ། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྐྱན་པའི་རྒྱུད་ལས། སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱན་པའི་ལུ་དགུ་བ་ཁོལ་དུ་བྱུངས་པའོ། །

This prayer was taken from the ninth chapter of the Dzogchen Teachings of the Gongpa Zangthal, the Northern Treasures discovered by the Tertön Rigdzin Godem.¹

Translated by Bhakha Tulku and Steven Goodman (reproduced in Quintessential Dzogchen with the translator's approval) with further English translation changes made by Rigpa Translations in September 2011

འཇུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

trulmé rigpa rangsal né

With his awareness radiant and free from delusion

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱན།

di tö semchen tamché kün

Then all who hear it

ཉི་མ་གཟའ་ཡིས་བེན་བ་འམ།

nyida za yi dzinpa am

During a solar or lunar eclipse,

ཉི་མ་ལྷོག་འགྱུར་ལོ་འཁོ་དུས།

nyima dok gyur lopo dü

At the solstices or the new year,

ཀྱན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ན།

kün gyi tö par di jö na

And if you pray loudly so all can hear,

ནལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས།

naljor dé yi mönlam gyi

Gradually liberated from the suffering

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར།

ta ru sangye tobpar gyur

And will finally achieve enlightenment.

¹ Another translation of the colophon: From the Tantra of the Great Perfection Which Shows the Penetrating Wisdom of Samantabhadra. This is the ninth chapter which presents the powerful aspiration which makes it impossible for all beings not to attain buddhahood.

༡༡། །མཁམ་གྱུ་བ་རྩ་གཡ་མ་གྱུ་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་
སྒྲིན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱུགས་སོ།།

Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati

By Raga Asya

འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད།།

di nyi chakmé tukdam dzö lakpa

This is the treasury of Karma Chagme's practice.

ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས།།

na yang bé né dri

I have written it with the work of my own hand.

མང་པོ་འགའ་ལ་ཞེ་པམ་བསམ།།

mangpo ga la é pen sam

I think it might benefit quite a few beings.

དཔེ་གཅོད་འདོད་མི་གདའན་གཡོར།།

pé chö dö mi da na yor

If you don't want to copy it, borrow it.

འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད།།

di lé penyön chewa mé

There is nothing more beneficial than this.

འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད།།

di lé zabpé damngak mé

There are no instructions more profound than this.

ང་ཡི་ཚེས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན།།

nga yi chö kyi tsawa yin

It is the root of my Dharma.

རང་གར་མ་སྦྱར་ཉམས་ལེན་འབྱངས།།

rang garma kyur nyamlen bung

Don't cast it aside; strive in its practice.

འདི་ནི་མདོ་ཐུགས་ཡིན་པའི་བྱིར།།

di ni doluk yinpé chir

As this is of the sutra tradition,

ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།།

lung ma tob kyang dön ni rung

It is appropriate to recite it even if you have not received the transmission.

ཨེ་མ་རྟོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།།
emaho di né nyima nub kyi chok rol na

Emaho! In the direction of the setting sun from here,

ཅུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན།།
chungzé tengdu pakpé yul sa na

And slightly elevated above us,

བདག་གི་ཚུ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་།།
dak gi chubur mik gi ma tong yang

Although I do not see it with my fluid-filled eye,

དེ་ན་བཙུག་པོའི་ཆུལ་བའོད་དཔག་མེད།།
dé na chomden gyalwa öpak mé

There resides the bhagavat Amitabha.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏྱར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།།
u la tsuktor shyab la khorlo sok

He is adorned by the thirty-two perfect marks and
the eighty minor signs,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།།
shyal chik chak nyi nyamshyak lhungzé dzin

He has one face and two hands, and holds an alms
bowl in meditation.

པ་རྒྱ་སྟོང་ལྗན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།།
pema tongden dawé den tengdu

On a thousand-petaled lotus and a moon disc seat.

སྐྱགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།།
tukjé chen gyi gyang né dak la zik

He gazes upon me from a distance with
compassionate eyes.

གངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རོལ་ན།།
drangmé jikten mangpö parol na

Past innumerable worlds,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།།
nampar dakpé shyingsham dewa chen

Is the pure realm of Sukhavati.

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལྷུ་མེར་གསལ།།
rangsem salwé yidla lhammer sal

It is vividly clear in my mind.

པ་རྒྱ་རྩ་གཤི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར།།
pema ragé dokchen ziji bar

The color of ruby, he blazes with majesty.

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས།།
tsen zang sonyi pejé gyechü tré

Such as the ushnisha on his head and the
wheel-marks on his soles.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྤྱིལ་གྱུང་གིས།།
chögö nam sum sol shying kyiltrung gi

Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra
posture

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐྱེ་བྱེད་བརྟེན་མཛད་དེ།།
jangchub shing la kugyab ten dzé dé

His back is supported by a bodhi tree.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐུན་རས་གཟིགས།།
yé su jangchub sempa chenre zik

On his right is the bodhisattva Avalokita.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།།

kudok karmo chak yön pekar dzin

He is white and holds a white lotus in his left hand.

སྒྲོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པ་རྒྱ་གཡོན།།

ngönpö dorjé tsenpé pema yön

He is blue and holds in his left hand a lotus with a vajra on it.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷོན་པོ་བཞེན།།

tsowo sumpo ri gyal lhünpo shyin

These three principal deities are like Mount Meru,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་གྲེ་བ་འབྱུམ།།

jangchub sempé gelong jewa bum

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus.

ཆོས་གོས་ནུས་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེས་མེ།།

chögö nam sum sol shying ser tem mé

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow.

བདག་གི་སློག་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

dak gi go sum güpé chaktsal lo

I devotedly prostrate to you with my three doors.

ཕྱག་གཡམས་འོད་ཟེར་ལས་སྒྲུལ་སྒྱུན་རས་གཟིགས།།

chak yé özer lé trul chenre zik

The light-rays of his right hand emanate Avalokita,

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྒྲུལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ།།

chak yön özer lé trul drolma té

The light-rays from his left hand emanate Tara

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།།

yön du jangchub sempa thuchen tob

On Amitabha's left is the bodhisattva Mahasthamaprapta.

གཡམས་གཉིས་སྐྱབས་སྒྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།།

yé nyi kyab jin chakgya dak la ten

The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར།།

lhang ngé lhen né lham mér shyukpé khor

Vivid, distinct and brilliant.

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱང་བརྒྱན།།

kün kyang ser dok tsen dang pejé gyen

All of them are golden in color and adorned by the marks and signs.

མོས་གྱས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར།།

mögü chak la nyering khyemé chir

As there is no difference between near and far for devoted prostration,

ཆོས་སྐྱུ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

chöku nangwa tayé rik kyi dak

The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.

ཡང་སྒྲུལ་སྒྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གྲེ་བ་བརྒྱ།།

yangtrul chenrezik wang jewa gya

And a billion further emanations of Avalokita.

ཡང་སྒྲུལ་སྒྲོལ་མ་གྲེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱེད།།

yangtrul drolma jewa trak gya gyé

And a billion further emanations of Tara.

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་ལ་བསྐྱེད་པ།

tuk kyi özer lé trul pema jung

The light-rays of his heart emanate Padmakara

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

chöku öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the dharmakaya Amitabha.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བཅེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས།

semchen kün la tsewé taktu zik

All beings throughout the six times of day and night.

ནམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན།

namtok gang gyu taktu tuk kyi khyen

Are moving through the mind of every being.

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱན་ལ་གསན།

taktu ma dré sosor nyen la sen

The words spoken by every being.

ཆོས་སྤངས་མཆམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།

chö pang tsammé jepa matok pa

It is said that, other than those who have rejected
Dharma or

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྒོན་ལམ་གྱུ་བ།

dewachen der kyewé mönlam drub

Who make the aspiration to be born in
Sukhavati will fulfill that aspiration.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

drenpa öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the guide Amitabha.

ཡང་སྐུ་ལ་ཨོ་ཏྲུན་གྱི་བ་སྐག་བརྒྱ་འབྱེད།

yangtrul orgyen jewa trak gya gyé

And a billion further emanations of Padmakara.

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གིས་ཉིན་མཆན་དུས་བྱུག་ཏུ།

sangye chen gyi nyintsen dü druk tu

With the eyes of a buddha, you kindly and constantly
regard

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་བླན་པའི།

semchen kün gyi yi la gang dren pé

You always know what thoughts

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྐྱས་ཆིག །

semchen kün gyi ngak tu gang mé tsik

You always hear distinctly

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

künkhyen öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the omniscient Amitabha.

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྒོན་ལམ་བཏབ་ཆད་ཀུན།

khyé la dé ching mönlam tab tsé kün

Done any of the five worst actions, all with faith in
you

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས།

bardor jön neshying der drenpar sung

You will appear in the bardo and lead them to your
realm.

ཁྱེད་གྱི་སྐུ་ཆེ་བསྐལ་པ་གངས་མེད་དུ།

khyé kyi kutsé kalpa drangmé du

For the length of your life, innumerable kalpas,

སྤྱངན་མི་འདའ་ད་ལྷ་མཛོན་སྤུམ་བཞུགས།།
nya ngen mi da data ngönsum shyuk

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now.

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་མ་གཏོགས་པ།།
lé kyi nampar minpa matok pa

Even if their life is exhausted,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས།།
dümin chiwa malü dokpar sung

You will avert all untimely death.

སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ།།
tongsum jikten rabjam drangmé pa

It is said that there is greater merit

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་དང་བདེ་བ་ཅན།།
öpakmé pé tsen dang dewa chen

Upon hearing of Amitabha's name and Sukhavati

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།།
dé ni dewé sönam chewar sung

With jewels and giving them in generosity.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་ཐོས་ནས།།
gangshyik öpakmé pé tsen tö né
Anyone who, hearing Amitabha's name,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་བ་སྦྱེས་པ་ན།།
len chik tsum shyik depa kyepa na
From the depths of their heart even once,

ཁྱེད་ལ་ཅེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།།
khyé la tsechik güpé soltab na

It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion,

ཆེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་བྱུབ་བ་དང་།།
tsé zepa yang lo gya tubpa dang

Unless that is caused by the ripening of karma, will live a hundred years.

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།
gönpo tsepakmé la chaktsal lo

I prostrate to the protector Amitayus.

འུག་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་བས།།
rinchen gyi kang jinpa jinpa wé

In joining one's palms with faith

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན།།
tö né depé talmo jar jé na

Than in filling countless billion-world realms

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཆལ།།
dechir öpakmé la gü chaktsal

I therefore prostrate to Amitabha with devotion.

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྦྱང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་།།
khashyé mepar nying khong rüpe ting
Sincerely gives rise to faith

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལས་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག །
dé ni jangchub lam lé chir midok

Cannot be turned back from the path of awakening.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

gönpo öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the protector Amitabha.

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོ་མ་ཐོབ་བར།།

dé ni jangchub nyingpo matob bar

Until one reaches the essence of awakening,

ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཚུལ་བྱིས་ནས་དག་འགྱུར།།

tserab küntu tsultrim namdak gyur

In every birth one's morality will be pure.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅེར་བཅས།།

dak gi lü dang longchö getsar ché

I offer my body, possessions and roots of virtue;

ཡིད་སྤུལ་བཟ་གིས་རྫས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན།།

yitrul tashi dzé tak rinchen dün

Mentally emanated auspicious substances and signs,

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་མེ་ཁྲེ་བ་བརྒྱ།།

ling shyi rirab nyida jewa gya

Of four continents, Mount Meru, the sun and the moon;

སྟོ་ཡིས་སྒྲངས་ཉེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།།

lo yi lang té öpakmé la bul

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆོན་ཐོས་ནས།།

sangye öpakmé pé tsen tö né

Having heard the name of the buddha Amitabha,

བྱད་མེད་མི་སྤྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྤྱེ།།

bümé mi kyé rik ni zangpor kyé

One will not be born as a woman without power.

One will be born of good family.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

deshek öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the sugata Amitabha.

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ།།

ngö su jorwé chöpa chichi pa

Whatever actually prepared offerings there are;

གཏོད་ནས་བྱུང་བ་སྟོང་གསུམ་འདི་གཉིས་གྱི།།

döné drubpa tongsum jikten gyi

And the seven jewels; the primordially existent billion worlds with their billion sets

ལྷ་ལྷུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀྱན།།

lha lu mi yi longchö tamché kün

And all the luxuries of devas, nagas and humans—

བདག་ལ་པན་བྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས།།

dak la pen chir tukjé tob kyi shyé

For my benefit, accept them through your compassion.

པ་མས་ཐོག་ངངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི།

pamé tok drang dak sok dro kün gyi

I confess all the wrongdoing I and all beings,

སློག་བཅད་མ་བྱེན་ལེན་དང་མི་ཆངས་སློང།

sok ché ma jin lén dang mitsang chö

Killing, stealing and sexual misconduct:

རྒྱུན་དང་སྤྲ་མ་ཆོག་རྩལ་དག་འབྲུལ་བ།

dzün dang trama tsiksub ngak khyalwa

Lying, slander, harsh words and gossip:

བནའ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ།

nabsem nösem lokpar tawa té

Covetousness, malice and wrong views:

པ་མ་སློབ་དཔོན་དབྱ་བཅོམ་བསད་པ་དང་།

pama lobpön drachom sepa dang

The killing of one's father, mother, teacher or an arhat,

མཆམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

tsammé nga yi lé sak tol lo shak

I admit and confess the five worst actions.

སྐྱ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤེག་ལ་སོགས།

kuzuk chörten lhakhang shik lasok

And destroying images, stupas or temples:

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།

könchok lhakhang sung rab ten sum sok

By blaspheming the Three Jewels, temples,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

tokma mepé dü né danté bar

My parents included, have done throughout beginningless time up to now.

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

lū kyi mi gé sumpo tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of body.

དག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ngak gi migé shyipo tol lo shak

I admit and confess the four wrongdoings of speech.

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

yi kyi migé sumpo tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of mind.

རྒྱལ་བའི་སྐྱེལ་དན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་།

gyalwé ku la ngen sem kyepa dang

And the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་པའ།

gelong getsul sé dang tsünma pab

Killing a bhikshu or a shramanera, seducing a nun,

ཉེ་བའི་མཆམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

nyewé tsammé dik jé tol lo shak

I admit and confess the nearly worst actions.

དཔང་ཞེས་ཆད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ།

pang shyé tsé tsuk na zö lasok pa

Scriptures, the three supports and so on—

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

chö pang lé ngen sakpa tol lo shak

Whatever unwholesome deeds I have committed by
rejecting Dharma, I admit and confess.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ།།

jangchub sempa nam la kurwa tab

Is the denigration of bodhisattvas:

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་།།

gewé penyön dikpé nyemik dang

Thinking that the benefits of virtue,
the harm from wrongdoing,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཆོད་ཡིན་བསམ་བ།།

tö kyang mi den shé tsö yin sampa

Are untrue, mere sayings,

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

tarmé lé ngen sakpa tol lo shak

I admit and confess this wrongdoing from
which it is hard to be freed.

སྤང་ལྟར་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཆོན་ལྷ།།

pang tung sorshak nyejé detsen nga

Those individually laid aside and the faults—
the five classes:

ནག་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྟར་བ་ལྷ་ལྷ་བརྒྱད།།

nakpö chö shyi tungwa nga nga gyé

The four negativities, and the five, five, and eight
downfalls:

རྩ་ལྟར་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད།།

tsa tung chushyi yenlak bompo gyé

The fourteen root downfalls and the eight major
branches:

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ།།

kham sum semchen sé lé dik chewa

Worse than killing all beings in the three realms

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

dönmé dik chen sakpa tol lo shak

I admit and confess this pointless, great wrongdoing.

དཔྱལ་བའི་སྤྱག་བསྐྱལ་ཆེ་ཆད་ལ་སོགས་བ།།

nyalwé dukngal tsetsé lasok pa

And the suffering and lifespan in hell

མཆོམས་མེད་ལྔ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་བ།།

tsammé ngawé tuwé léngen pa

Is worse than the five worst actions.

ཕམ་བ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།།

pampa shyi dang lhakma chusum dang

The four defeats, the thirteen remainders, the
downfalls,

སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

sotar tsultrim chalwa tol lo shak

I admit and confess impairments of the pratimoksha
morality.

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

jangsem labpa nyampa tol lo shak

I admit and confess impairments of the bodhisattva
training.

གསང་སྤྱགས་དམ་ཆོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

sang ngak damtsik nyampa tol lo shak

I admit and confess impairments of secret mantra
samaya.

སྒྲོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ།

dompa ma shyü migé léje pa

The wrongdoing done when not under vows,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ།

rangshyin khana matö dikpa té

Actions that are naturally unwholesome:

སྐྱབས་སྒྲོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།

kyab dom wangkur lasok tob na yang

Although I have taken the vow of refuge and empowerment,

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་པོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

chepé tungwa pokpa tol lo shak

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail.

སྒྲུང་བྱས་སྤྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།

ngar jé dikpa khong du duk song tar

I confess all past wrongdoing with great shame, fear and regret,

ཕྱིན་ཆད་སྒྲོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།

chiché domsem mé na midak pé

If there is no commitment henceforth, there will be no purification.

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།

da né mi gyi sem la damja zung

I vow not to engage in wrongdoing.

བདག་གྱུང་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

dak gyü yongsu dakpar jingyi lob

Grant your blessings that my being be purified.

མི་ཆངས་སྦྱིད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ།

mitsang chö dang changtung lasok pa

Such as sexual misconduct and drinking alcohol,

སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

dikpa dik tu mashé tol lo shak

I admit and confess unwitting wrongdoing.

དེ་ཡི་སྒྲོམ་པ་དམ་ཆིག་བསྐྱང་མ་ཤེས།

dé yi dompa damtsik sung ma shé

I admit and confess downfalls of commitment through

འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།

gyöpmé na shakpé midak pé

Without regret, confession will not purify.

ངོ་ཆ་འཛིགས་སྐྱག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

ngotsa jiktrak gyöpa chenpö shak

As though I had swallowed poison.

ཕྱིན་ཆད་སྒོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།

chinché sok la bab kyang migé lé

From now onward, even at the risk of my life,

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས།

deshek öpakmé pa sé ché kyi

Sugata Amitabha and your bodhisattvas,

གཞན་གྱིས་དགའ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཆོ།

shyen gyi gewa jepa töpé tsé

If, when one hears of another's virtue,

དེ་ལ་སྤག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།

dé la trakdok migé sem pang né

One is without the negativity of jealousy,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།

dé yi sönam nyamdu tobpar sung

It is said that one will gain equal merit.

དགེ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

gewa gang drub kün la yi rang ngo

Of realised and ordinary beings.

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

dro dön gyachen dzé la yi rang ngo

And their vast benefit for beings.

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།

shyen gyi sok kyab jinpa tongwa dang

Saving others' lives, giving generously,

འཁོན་བ་སྦྱུང་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྤྲ།

khönpa dum dang shyi dul drangpor ma

Healing discord, speaking gently and straightforwardly,

བྱམས་དང་སྙིང་རྩེ་སློམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱོང་།

jam dang nyingjé gom shyang chö la chö

Cultivating love and compassion, and practicing Dharma:

སྟོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།

chok chü jikten rabjam tamché na

All you who have recently attained

སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན།

nying né gawé jesu yi rang na

And rejoices from one's heart,

དེ་ཕྱིར་འཕགས་བ་རྣམས་དང་སོ་སྦྱེ་ཡིས།

dechir pakpa nam dang sokyé yi

I therefore rejoice in all the virtuous deeds

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

lamé jangchub chok tu semkyé né

I rejoice in their generation of bodhichitta

མི་དགེ་བ་ཅུ་པོ་སྤངས་བ་དགེ་བ་བཅུ།

mi gé chupo pangpa gewa chu

The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings—

སྦྱོམ་བ་སྦྱང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱ་བ་དང་།

dempa sung shyang denpar mawa dang

Chastity, speaking truthfully,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟློག་འདོད་བ་ཆུང་།

dön dang denpé tam jö döpa chung

Conversing meaningfully, having little desire,

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

gewa denam kün la yi rang ngo

I rejoice in those virtuous actions.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པ།

dzoksang gyé né ringpor malön pa

Perfect buddhahood in any of the

དེ་དག་ནམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལ་ནི།

dedak nam la chö kyi khorlo ni

Numberless realms in the ten directions:

མངོན་ཤེས་ཐུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཐུན་པར་གསོལ།

ngönshé tuk kyi dedön khyenpar sol

I pray that you with your clairvoyant minds.

སྙ་ངན་འདའ་བར་བཞིན་གྱུན་དེ་དག་ལ།

nya ngen dawar shyé kün dedak la

And spiritual friends who wish to pass into nirvana:

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་ནམས།

di tsön dak gi dü sum gewa nam

I dedicate this and all my virtue

གྲུན་ཀྱང་ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྤར་ཐོབ་ནས།

kün kyang lamé jangchub nyur tob né

May they all quickly attain unsurpassable
awakening and

དེ་ཡི་དག་བ་བདག་ལ་སྤར་སྒྲིན་ནས།

dé yi gewa dak la nyur min né

May this virtue quickly ripen in me.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།

nemé langtso gyepé lütob den

May I be healthy and as vigorous as a youth.

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྟོད།

dü dré tsewa mé ching damchö chö

Unharmed by maras or enemies, may I practice
genuine Dharma.

ཁྱ་ཆེན་མུར་དུ་བསྐྱོར་བ་བདག་གིས་བསྐྱལ།

gyachen nyurdu korwa dak gi kul

I urge you soon to vastly turn the wheel of Dharma.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས།

sangye jangsem tendzin geweshé

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma

སྙ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

nya ngen mi da shyukpar solwa deb

I pray that you not do so, but remain.

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་གྱུན་གྱི་དོན་དུ་བསྟོ།

drowa semchen kün gyi döndu ngo

Of the three times to the benefit of all beings.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱགས་གྱུར་ཅིག།

kham sum khorwa dong né truk gyur chik

Empty samsara's three realms from their depths.

ཆེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི།

tsé dir dümin chiwa chobgyé shyi

In this life, may the eighteen untimely deaths be
prevented.

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གར་ལྗང་ལྟར།

paljor dzemé yar gyi ganga tar

May my wealth be as inexhaustible as
the Ganges in summer.

བསམ་པའི་དོན་གྱུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འབྱུང།

sampé dön kün chöden yishyin drub

May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma
and my intentions.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་པན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འབྲུབ།།

ten dang dro la pen tok gyachen drub

May I accomplish vast benefit for Dharma and beings.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱིན།།

dak dang dak la drel tok kün

May I and all connected to me,

སྤྱུལ་བའི་སངས་རྒྱུ་ས་འོད་དཔག་མེད།།

trulpé sangye öpakmé

Actually see in front of us

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག །

dündu ngönsum jönpar shok

Surrounded by his sangha of bodhisattvas.

ཤི་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག །

shiwé dukngal mepar shok

May we be without suffering at death.

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན།།

dzutrul tob kyî namkhar jön

Appear miraculously in the sky.

ལམ་སྟོན་ལམ་སྤྱོད་འདྲེན་པར་ཤོག །

lam tön lamna drenpar shok

And lead me to Sukhavati.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྤྱིད་མི་རྟག་འབྲུབ།།

lhami dekyi mi tak gyur

The pleasures of devas and humans are impermanent.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འབྲུབ་པར་ཤོག །

milü dön dang denpar drubpar shok

May my human body be meaningful.

འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

di né tsé pö gyur ma tak

As soon as we pass from this life,

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྟོར།།

gelong gedün khor gyi kor

The emanated buddha Amitabha

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད།།

dé tong yiga nangwa kyî

Seeing them, may we feel joy.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི།།

jangchub sempa ché gyé ni

May the eight bodhisattvas

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།།

dewachen du drowa yi

May they show me the way

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་བཟོད་ལྷག་མེད།།

ngensong dukngal zölak mé

The suffering in lower states is unbearable.

དེ་ལ་སྤྱག་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག །

dé la trak sem kyewar shok

May I be afraid of this.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

tokma mé né danté bar

Throughout beginningless time up to now,

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dé la kyowa kyewar shok

May I feel saddened about this.

སྐྱེ་ཆ་ན་འཆི་གངས་མེད་ཕྱིར།

kyé ga na chi drangmé nyong

Experience birth, aging, sickness and death
countless times.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྦྱིད་འདི།

mi dang lha yi dekyi di

The pleasures of humans and devas

འདོད་བ་སྤྲ་ཙམ་མེད་བར་ཤོག །

döpa pu tsam mepar shok

May I have not so much as a hair's worth
of desire for them.

མི་ཉག་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན།

mi tak gyuma milam shyin

Are impermanent, like illusions or dreams.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས།

saja yul ri khang khyim nam

My land, my vicinity and my home

བདེན་བར་མ་གྲུབ་ཤེས་བར་ཤོག །

denpar ma drub shepar shok

May I know them to be unreal.

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་།

khorma di na yün ré ring

I have been in samsara for a long time.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང་།

mi né mi ru kyé chok kyang

I might be born repeatedly as a human being,
but still I would

དུས་ངན་སྤྱིགས་མར་བར་ཆད་མང་།

dü ngen nyikmar barché mang

There are many obstacles in this degenerate time.

དུག་དང་འདྲེས་སའི་ཟས་བཞིན་དུ།

duk dang drepé zéshyin du

Are like food mixed with poison.

ཉི་དུ་ཟས་ནོར་མ་སྤྲོད་གྲོགས་རྣམས།

nyé du zé nor tün drok nam

My family, food, wealth and friends

ཆགས་ཞེན་སྤྲ་ཙམ་མེད་བར་ཤོག །

chak shyen pu tsam mepar shok

May I have not so much as a hair's worth
of attachment to them.

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར།

milam yul gyi khang khyim tar

Are just like one's home in a dream.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

tarmé khorwé gyatso né

May I flee the ocean of samsara, from which it is so
hard to get free,

ཉེས་ཆེན་བཅོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན།།

nyé chen tsön né tarpa shyin

Like a felon escaping from prison.

བྱི་ལྷས་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག །

chi té mepar dröpar shok

Without looking back.

བྱ་རྒོད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན།།

jagö nyi né tarwa shyin

May I fly through the western sky

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་བ།།

jikten kham ni drangmepa

Passing countless worlds

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག །

dewachen du chinpar shok

And reach Sukhavati.

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།།

ngönsum shyukpé shyal tong né

Who is actually present there.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྲུར་བ།།

kyené shyi yi chokgyur pa

The best of the four births is instantaneous birth

བརྩམ་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །

dzü té kyewa lenpar shok

May I take such a birth.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།།

dewachen gyi shyingkham su

May I flee to the realm of Sukhavati

ཆགས་ཞེན་འཇིག་བ་ཀྱུན་བཅད་ནས།།

chak shyen triwa kün ché né

Having severed all craving and clinging,

ནུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ།།

nub kyi chok kyi namkha la

Like a vulture freed from a snare,

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས།།

kechik yü la drö jé né

In an instant,

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།།

dé ru sangye öpakmé

May I see the face of Amitabha,

སྒྲིབ་བ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

dribpa tamché dakpar shok

May all my obscurations be purified.

མེ་ཏོག་བསྐྱེད་སྤྱིང་པོ་ལ།།

metok pemé nyingpo la

In the heart of a lotus flower.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།།

kechik nyi la lü dzok né

My body complete in an instant,

མཚན་དཔེ་ལྟ་བུ་སྟོན་པའི་ལྷ་སྟེང་གི་ལོག་པ།

tsenpé denpé lü tob shok

May it have the marks and signs.

ལོ་ངྭ་ངས་ལྷ་བརྒྱུད་ཀྱི་བར་དག་ཏུ།

lo drang ngabgyé bar dak tu

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years.

སངས་རྒྱལ་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།

sangye sung ni tö na yang

And would hear the Buddha's speech,

སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཇུག་ཕྱིས་པའི་སྟོན་པ།

sangye shyal jal chipé kyön

My seeing the Buddha's face would be delayed.

སྟེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཉླ་བྱེ།

kyé ma tak tu metok jé

As soon as I am born, may my flower open and

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འབྲུལ་གྱིས།

sönam tob dang dzutru gyi

Through merit and miraculous powers,

བསམ་མི་བྱས་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས།

sam mi khyabpar trö jé né

Emanate from my palms.

དེ་ཆེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།

detsé deshyin shekpa dé

At that time, may that tathagata extend

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས།

mi kyé dokpé tetsom gyi

Doubt as to whether or not I will be born there

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྟོན་ལྷན།

nang der dekyi longchö den

I would be happy and comfortable,

མི་ཉླ་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས།

metok kha ni mije wé

But because of the flower not opening

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་གོག་པ།

dedra dak la mijung shok

May that not happen to me.

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཇོང་གོག་པ།

öpakmé pé shyal tong shok

May I see Amitabha's face.

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྒྲིན་པ།

lakpé til né chö pé trin

May vast clouds of offerings

སངས་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་གོག་པ།

sangye khor ché chöpar shok

May I present them to the Buddha and his entourage.

ཕྱག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག་པ།

chak yé kyang né go la shyak

His right hand and place it on my head.

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྐྱེད་ཐོབ་པར་ཤོག །

jangchub lungten tobpar shok

May I receive prophecy of my awakening.

རང་རྒྱུད་སྒྲིལ་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག །

rang gyü min ching drolwar shok

May my being be ripened and liberated.

ཀྱུ་ལ་སྤྲུལ་སྤྱོད་ལྷ་མ་གཉིས་ཀྱིས།།

gyalsé tuwo nam nyi kyi

The two foremost bodhisattvas,

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྟོན་པ་བཟུ་ཡི།།

nyin reshyin du chok chu yi

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་།།

öpakmé pa chöpa dang

Present offerings to Amitabha

དེ་དག་ཀྱང་ལ་བསྐྱེད་བཀུར་ཞིང་།།

dedak kün la nyenkur shyang

May I attend them and receive

རྩུ་འབྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།།

dzutrul tokpa mepa yi

With unimpeded miraculous powers,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྤྱད་པོ་བཞོད།།

lerab dzok dang tukpo ko

Perfect Action and Densely Arrayed.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས།།

zab dang gyaché chö tö né

Having heard profound and vast Dharma,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མ་སྤུ་ཆེན་ཐོབ།།

chenrezik dang thuchen tob

May I be blessed and cared for by

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བརྒྱད་ཤོག །

jin gyi lab shing jezung shok

Avalokita and Mahasthamaprapta.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།།

sangye jangsem pakmé pa

Gather from the ten directions in order to

ཞིང་དེར་བལྟ་བྱིང་འབྱོན་པའི་ཆོ།།

shying der ta chir jönpé tsé

And view that realm. At that time,

ཆོས་ཀྱི་བདུད་ཅི་ཐོབ་པར་ཤོག།།

chö kyi dütsi tobpar shok

The nectar of Dharma.

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།།

ngöngé shyang dang palden shyang

May I go to the realms of Joyous, Glorious,

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་བྱུང།།

mi kyö rinjung dönyö drub

Empowerment, blessings and vows from

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་སྒྲོལ་པ་ཞུ།
wang dang jinlab dompa shyu
Vairochana, and other buddhas.

རྣམ་སྒྲུང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱལ་ལ།
namrang lasok sangye la
Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།
gongmo dewachen nyi du
May I return without difficulty

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།
potala dang changlo chen
In Potala, Alakavati,

སྤྱུ་སྤྱུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར།
tulkü shyinkham jewa gyar
In a billion nirmanakaya realms,

བྱག་རྗེར་བདེ་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།
chakdor pejung jewa gya
Vajrapanis, and Padmakaras.

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ཞུ།
wang dang damngak zabmo shyu
And receive empowerment and profound instructions.

སོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག །
tokpa mepar chinpar shok
To my own residence in Sukhavati.

སྤོ་བྱེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ།
ngadro dedak nam su dro
Going there in the morning, may I receive

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས།
chöpa dumé chöjé né
Having presented many offerings,

དཀའ་ཆེགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག །
katsek mepar lebpar shok
To Sukhavati in the evening.

རྩ་ཡབ་སྒྲིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ།
ngayab ling dang orgyen yul
Chamaradvipa and Uddiyana—

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་།
chenrezik dang drolma dang
May I meet a billion Avalokitas, Taras,

མངལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་མཆོད།
jal shyang chöpa gyatsö chö
May I present oceans of offerings to them

སྤྱར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།
nyurdu rangné dechen shyang
May I quickly then return unimpeded

ལྷལ་གྱི་ཉི་དུ་གྲ་སྒྲོབ་སོགས།
shul gyi nyé du dra lob sok
May I see with the divine eye

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།།

lha yi mik gi salwar tong

My surviving family, monks and disciples.

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྱིད་པར་ཤོག །

chi dü shying der tripar shok

And lead them to that realm at death.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ།།

dewachen gyi shyak chik té

Is one day in Sukhavati.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག །

taktu shying dé dzinpar shok

May I always remain in that realm.

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་ནམས་།།

kalzang di yi sangye nam

Of this fortunate eon come to this world,

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས་།།

dzutrul tob kyī dir ong né

Present offerings to those buddhas,

སྤར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།།

lar yang dechen shyingkham su

And return unimpeded

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ལྷོང་སྟག །

sangye jewa trak trik gyatong trak

All the features and attributes of the realms

སྤང་སྟོབ་བྱིན་གྱིས་ཆོབ་བྱེད་ཅིང་།།

sung kyob jin gyi lob jé ching

May I protect and bless them,

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་བའི་ཡུན་།།

kalzang di yi kalpé yün

The duration of this fortunate eon

བསྐལ་བ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད།།

kalpa drangmé chiwa mé

Throughout countless eons, there is no death.

བྱམས་བ་ནས་བཟུང་མོས་བའི་བར།།

jampa né zung möpé bar

From Maitreya up to Rochana, when all the buddhas

འདིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོན་ཆེ།།

jikten di na nam jön tsé

May I come here with miraculous powers,

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན།།

sangye chö ching damchö nyen

Listen to the genuine Dharma,

ཐོགས་བ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག །

tokpa mepar drowar shok

To the realm of Sukhavati.

བརྒྱད་ཅུ་ཅ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།།

gyechu tsa chik sangye shying kün gyi

Of eighty-one

ཡོན་ཏན་བཞོན་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྒྲམས་པ།
yönten köpa tamché chik dompa

Septillion buddhas are combined

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dewachen gyi shying der kyewar shok

May I be born in the realm of Sukhavati.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།
yang shing gyaché sal shying özer bar

Vast and spacious, it blazes brightly and radiantly.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dé jam yangpé shying der kyewar shok

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm.

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།
loma darzab drebu rinchen gyen

And are decorated by leaves of silk and precious fruit.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྤྱན་ནམས་སྟོན་གས།
zab dang gyaché chö kyi dra nam drok

Proclaim profound and vast Dharma.

སྟོས་ཚུའི་ཚུ་ལྷང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་།
pö chü chulung yenlak gyeden mang

There are many rivers of scented water with the eight attributes.

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྒྲིམ་པ་གུས་བསྟོར།
rinchen na dün temké pa gü kor

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels.

ཞིང་ཁམས་ཀྱན་ལས་བྱད་འཕགས་ལྷ་ན་མེད།
shyingkham kün lé khyé pak lana mé

In that realm that is superior to all others.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐེལ་ལྟར།
rinchen sa shyi khö nyom laktil tar

Its precious ground is as even as the palm of a hand.

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེགས་ན་སྤར་བྱེད་པ།
nen na nem shying tek na parje pa

It is soft and supple.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་བྱུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།
rinchen дума lé drub paksam shing

The wish-fulfilling trees are composed of many jewels,

དེ་སྟེང་སྐུལ་པའི་བྲ་ཆོགས་སྐད་སྟན་སྒྲིམ།
dé teng trulpé ja tsok ké nyen dré

In them are emanated birds whose sweet calls

ངོ་མཆར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
ngotsar chenpö shying der kyewar shok

May I be born in that wondrous realm.

དེ་བཞིན་བདུད་ཅི་ཁྱས་ཀྱི་རིང་བུ་ནམས།
deshyin dütsi trü kyi dzingbu nam

There are also bathing pools of nectar,

མེ་ཏོག་བསྐྱེད་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྗན།
metok pema drishyim drebur den

Lotus flowers with sweet fragrance and fruit

བསྐྱེད་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྱོ།

pemé özer pak tu mepa tro

Emit countless rays of light; the ends of those

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yatsen chenpö shying der kyewar shok

May I be born in that amazing realm.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།

nyönmong duk nga duk sum né dang dön

And lower realms are unheard there. Negative emotions,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྒྲིང་།

dukngal tamché shying der tö ma nyong

Poverty, quarreling and all other sufferings are unheard of in that realm.

བྱུང་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད།

bümé mé ching ngal né kyewa mé

There is no sexuality there, and no birth from a womb;

ཐམས་ཅད་སྐྱུ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །

tamché ku lü khyemé ser gyi dok

Everyone's bodies are alike, and golden in color.

མངོན་ཤེས་ལྷ་དང་སྤྱན་ལྷ་ཀྱན་ལ་མངལ།

ngönshé nga dang chen nga kün la nga

All have the five clairvoyances and the five eyes.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།

rangjung rinchen natsok shyalyé khang

In self-arisen palaces of diverse jewels

འོད་ཟེར་ཅེ་ལ་སྤྲུལ་བའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།

özer tsé la trulpé sangye gyen

Light-rays are adorned by emanated buddhas.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྤྱི་མི་བྲགས།

mikhom gyé dang ngensong dra mi drak

Even the names of the eight unleased states

དབྱ་དང་དབྱུལ་སོངས་འཐབ་ཚུད་ལ་སོགས་བ།

dra dang ulpong tabtsö lasok pa

The five and three poisons, sickness, demons, enmity,

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dewa chenpö shying der kyewar shok

May I be born in that realm of great happiness.

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཉོག་བསྐྱེད་སྤྱབས་ནས་འབྱུངས།

kün kyang metok pemé bub né trung

All are born from within lotus flowers.

དབྱུ་ལ་གཙུག་ཏྱར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།

u la tsuktor lasok tsenpé gyen

They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yönten pakmé shying der kyewar shok

May I be born in that realm of countless qualities.

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བླན་བས་འབྱུང་།

ji dö longchö yi la drenpé jung

Whatever is wanted arises upon recollection.

ཙོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་སྒྲུབ་གྱིས་བྲུབ།།

tsoldrub mi gö gödö lhün gyi drub

No effort is necessary; everything one needs
or wants is spontaneously present.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྱོད་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་།།

gang dö chötrin lakpé til né jung

Offering clouds of whatever one wishes arise from
the palms of one's hands

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཁིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག །

dekyi künjung shyang der kyewar shok

May I be born in that realm where every joy and
comfort arises.

ཤིང་དང་པརྩོ་ཚུ་ལྷུང་བམས་ཅད་ལས།།

shing dang pemo julung tamché lé

From all the trees, rivers, and lotuses,

འོངས་སྦྱོད་མཆོད་པའི་སྤྱོད་སྤང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་།

longchö chöpé trinpung taktu jung

Pleasing forms, sounds, scents, tastes and textures.

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཆོད།།

chöpé lhamo dumé taktu chö

Emanated offering goddesses constantly present
offerings.

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་ཁྱི་བཟང་སྦྱང་།།

nyalwar dö tsé rinchen tri zang teng

When one wishes to lie down, there are mattresses

བྲ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཚུ་ལྷུང་རོལ་མོ་སོགས།།

ja dang jönshing chulung rolmo sok

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers
and music

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།།

nga khyö méching dak tu dzinpa mé

There is no “I”, no “you”, and no self-fixation.

བམས་ཅད་སྤྱོད་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྦྱོང་།།

tamché lamé tekchen chö la chö

Everyone there practices the unsurpassable mahayana
Dharma.

དྲི་ཞིམ་ལྷུང་གིས་མེ་ཏྲོག་ཆར་ཆེན་འབེབས།།

drishyim lung gi metok char chen beb

A fragrant breeze sends down rains of flowers.

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲིབ་རོ་རེག །

yi du ongwé zuk dra dri ro rek

Clouds of sumptuous offerings constantly emerge:

བྱད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྱལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཆོགས།།

büme mé kyang trulpé lhamö tsok

Although there is no ordinary gender,

འདུག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།།

dukpar dö tsé rinchen shyalyé khang

When one wishes to sit, there are precious palaces.

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྒྲན་སྤྲས་དང་བཅས།།

darzab dumé mal ten ngédang ché

And pillows of silk on fine, precious beds.

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྒྲན་པའི་ཆོས་སྒྲོ་སྒྲོགས།།

töpar dö na nyenpé chö dra drok

Give forth the melodic sound of Dharma.

མི་འདོད་ཆེན་ན་བར་སྒྲིམ་མི་གྲགས།།

mindö tsé na nawar dra mi drak

When one does not wish to, they are unheard.

ངོ་བླང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།།

dro drang gang dö dé la detar jung

Of whatever temperature is desired.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།།

shying der dzokpé sangye öpak mé

In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain,

དེ་སྤིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

desi dé yi shyabdring jepar shok

May I attend him for all that time.

བསྐལ་པ་གཞུང་ལྷུང་གི་བྲེ་མ་སྟེད།།

kalpa gangé lung gi jema nyé

His Dharma will remain for twice

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

gyaltsab chenrezik dang midral shying

During that time, may I be inseparable from Avalokita,

སྟོན་ལ་དམ་ཆས་ལུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།།

sö la damchö nubpé torang la

The Dharma will wane at sunset.

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།།

sangye özer künné pakpa yi

Becoming the buddha called King of Massive Splendor

བདུད་ཅིའི་རྩིང་བུ་ཚུ་ལྷུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་།།

dütsi dzingbu chulung denam kyang

The pools and rivers of nectar are

ཡིད་བཞིན་འབྱུང་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yishyin drubpé shying der kyewar shok

May I be born in that realm where everything is as wished.

བསྐལ་པ་གངས་མེད་ཟུང་ན་མི་འདའ་བ་ཞུགས།།

kalpa drangmé nya ngen mi da shyuk

Not passing into nirvana, for countless eons.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།།

namshyik öpakmé dé shyiwar shek

After Amitabha passes into peace,

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྐྱན་པ་གནས་པའི་ཆོ།།

nyi kyi bardu tenpa nepé tsé

As many eons as the Ganges' sand grains.

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆས་འཛིན་པར་ཤོག།

dé yi yün la damchö dzinpar shok

His regent, and uphold the genuine Dharma.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།།

chenrezik dé ngönpar sangye né

At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,

དཔལ་བཅེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཆོ།།

pal tsek gyalpo shyé jar gyurpé tsé

Elevated Above All. From that time,

ཞལ་ཏ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག །
shyal ta chö ching damchö nyenpar shok
May I serve him and listen to the Dharma.

འབྲུམ་ཐག་དགུ་ཅུ་ཙུག་བཞུགས་པའི་ཆེ།།
bumtrak drukchu tsa druk shyukpé tsé
May I continuously attend and serve him,

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག །
mi jé zung kyî damchö dzinpar shok
After his nirvana, his Dharma will remain

བསྐླལ་བ་དྲུ་ཐུར་ཐུག་དང་བྱེ་བ་ཐག །
bumtrak sum né detsé chö dzin ching
Three hundred thousand eons

མ་སྤྱེལ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །
thuchen tob dang taktu midral shok
And be inseparable from Mahasthamprapta.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།།
deshyin shekpa rabtu tenpa ni
Becoming the tathagata called King of Amassed
Jewels

སྐྱེ་ཆེ་བསྟན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།།
kutsé tenpa chenrezik dang nyam
Will equal those of Avalokita. May I continually

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀྱན་འཛིན་ཤོག །
chöpé chö ching damchö kün dzin shok
And uphold all his genuine Dharma.

སྐྱེ་ཆེ་བསྐླལ་བ་བྱེ་བ་ཐག་ཐིག་ནི།།
kutsé kalpa jewa trak trik ni
His lifespan will be ninety-six septillion eons.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།།
taktu shyabdring nyenkur jeba dang
And uphold the Dharma with perfect retention.

ཐུ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།།
nya ngen dé né dé yi tenpa ni
For six hundred ten million,

འབྲུམ་ཐག་གསུམ་གནས་དེ་ཆེ་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།།
kalpa dungchur druk dang jewa trak.
During that time, may I uphold the Dharma

དེ་ནས་མ་སྤྱེལ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས།།
dené thuchen tob dé sangye né
Then, Mahasthamprapta will attain buddhahood,

ཡོན་ཏན་ལོར་བུ་བཅེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།།
yönten norbu tsekpé gyalpor gyur
And Stable Qualities. His lifespan and Dharma

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།།
sangye dé yi taktu shyabdring jé
Attend that buddha, present offerings to him,

དེ་ནས་བདག་གི་ཆེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག །
dené dak gi tsé dé jé ma tak
Then, after that life, either in that realm,

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།
shyingkham de am dakpé shying shyendu
Or in another pure realm,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཆེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར།
dzoksang gyé né tsepak mépa tar
After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen

སྤྱུལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས།
trulpa drangmé drowa drenpa sok
May I guide beings through countless emanations

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་དང་།
deshyin shekpé tsé dang sönam dang
Tathagata of immeasurable lifespan,

ཆོས་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།
chöku nangwa tayé öpak mé
Dharmakaya Amitabha;

གང་ཞིག་བྱེད་ཀྱི་མཆོད་ནི་སྤྱི་ལོ་འདྲིན་པ།
gangshyik khyé kyi tsen ni südzin pa
It was said by Shakyamuni that anyone

མེ་ཆུ་དུག་མཆོད་གཞོད་སྦྱིན་སྤྱོད་པོ་སོགས།
mé chu duk tsön nöjin sinpo sok
Fire, water, poison, weapons, yakshas,

བདག་ནི་བྱེད་ཀྱི་མཆོད་འདྲིན་བྱུག་འཆལ་བས།
dak ni khyé kyi tsen dzin chaktsalwé
I recollect your names and prostrate to you.

ལྷ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
lamé dzokpé sangye tobpar shok
May I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

མཆོད་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྦྱིན་ཅིང་གོལ།
tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol
And liberate all the beings who even just
hear my name.

འབད་མེད་ལྷན་སྒྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །
bemé lhündrub dro dön pakmé shok
And benefit beings effortlessly, spontaneously and
immeasurably.

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཆད་མེད་པ།
yönten yeshe ziji tseme pa
Merit, qualities, pristine wisdom and majesty;

ཆེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙམ་ལྷན་འདས།
tsé dang yeshe pakmé chomden dé
Bhagavat of immeasurable life and wisdom:

སྡོན་གྱི་ལས་ཀྱི་ནམ་སྦྱིན་མ་གཏོགས་པ།
ngön gyi lé kyi nammin matok pa
Who recollects your names will be protected from

འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབ་པར་བྱུང་བས་གསུངས།
jikpa kün lé kyobpar tubpé sung
Rakshasas and all danger, unless it is the ripening of
previous karma.

འཛིགས་དང་སྤྱད་བསྐྱལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།
jik dang dukngal kün lé kyab dzé sol
I pray that you protect me from all danger
and suffering.

བཀ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།
tashi pünsum tsokpar jingyi lob

Grant the blessing of perfect auspiciousness.

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་།
chönyi migyur denpé jinlab dang

The blessing of the unchanging truth of dharmata,

རི་ལྷ་ར་སྒོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
jitar mönlam tab shyin drubpar shok

May my aspirations be fulfilled as intended.

ཏཅསྟེ། པཎྜེ་རི་ཡ་ཨ་ཕ་པོ་རྟན་ལེ་སྤྲུ།
teyata pentsa driya awa bodhanayé soha

སངས་རྒྱལ་སྤྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་།
sangye ku sum nyepé jinlab dang

Through the blessing of the buddhas'
attainment of the trikaya,

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀྱིས།
gedün miché dünpe jinlab kyi

And the blessing of the sangha's unwavering
harmony,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།
könchok sum la chaktsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །ར་མོ་མཆོ་བྱི་ཡེ། ར་མོ་སུ་བྱི་ཡེ། ར་མོ་ཡུལ་མ་བྱི་ཡེ་སྤྲུ།
könchok sum la chaktsal lo namo manjushriyé namo sushriye namo uttamashriyé soh

I prostrate to the Three Jewels.

ཞེས་བརྗོད་ནས་བྱག་ལན་གསུམ་འཆལ་ན་འབྲས་ཐེང་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ལྷག་ འཕྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་ཡང་བྱག་བདུན་ཡན་འཆལ། རབ་འདི་མ་ཆག་
པ། འཕྲིང་ལོ་རྒྱ་ཅས་མ་ཆག་པ། ཐ་མ་ནམ་ལྔ་བས་སུ་བབ་པ་ན་ཁ་ཁུབ་ཏུ་བསྐྱུར་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་བྱན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྤྲུར་ཏེ་དད་པ་ཅི་
གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཆེ་འདིར་བར་ཆད་མེད། བྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་བར་ཐེ་ཆོས་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཞོད་མདོ་དང་། བསྐྱེད་ཀྱང་པོ་འཆེ་མེད་རྩ་སྤྱོད་གསུམ་གྱི་དགོངས་པ་
ཡིན། ཞེས་དགེ་སློང་རྩ་ག་ཨ་སུས་སྤྲུར་བས་འགྲོ་བ་མེས་མ་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག ། །

If you do three prostrations while reciting this, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration everyday; if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the Amitabha Sutra, the Sutra on Sukhavati, the Pundarika Sutra, and the Drumbeat of Immortality. It was composed by the bhikshu Raga Asya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!

Translated by the Kagyu Monlam Translation Team

༡༡། །བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱབ་སྒྲོན་ལ་མ་བསྐྱས་པ་ནི།

Short Amitabha Mönlam

From the terma of Namchö Migyur Dorje

ཨེ་མ་རྟོ་ རོ་མཆར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

emaho ngotsar sangye nangwa tayé dang

Emaho! Amitabha, magnificent Buddha of
Boundless Light,

གཡས་སྤུང་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

yé su jowo tukjé chenpo dang

With the great compassionate lord Avalokiteshvara to
his right,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མ་བྱ་ཆེན་ཐོབ་ནམས་ལ།

yöndu sempa thuchen tob nam la

And the mighty bodhisattva Mahasthamprapta
on his left,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

sangye jangsem pakmé khor gyi kor

Surrounded by an assembly of countless buddhas
and bodhisattvas

བདེ་སྤྱིད་རོ་མཆར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dekyi ngotsar paktu mepa yi

In the place of wonder and boundless joy and
happiness

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

dewachen shyé jawé shyangkham der

That is the heavenly realm of Sukhavati, the 'Blissful'
paradise.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྲུང་མ་ཐག།

dak ni di né tsé pö gyur ma tak

When the time comes for me to leave this present
life,

སྤྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

kyewa shyen gyi bar ma chöpa ru

May I go there directly, without any other birth upon
the way,

དེ་རུ་སྤྱིས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

dé ru kyé né nang té shyal tong shok

And being reborn there, may I see Amitabha
face to face!

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལ་མ་བཏབ་པ་འདི།

deké dak gi mönlam tabpa di

May this, my fervent prayer of aspiration,

ཕྱོགས་བཅུ་འདི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chok chü sangye jangsem tamché kyi

Be blessed by all the buddhas and bodhisattvas of the
ten directions

གེགས་མེད་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

gekmé drubpar jingyi lab tu sol

So that it is accomplished, without the slightest
hindrance!

ཏཏ་ཐཱ་བ་པཎ་སྒྲི་ཡ་ཨ་བོ་ན་རྒྱ་ཡེ་སྤྱ་སྒྲུ།

teyatha pentsa driya awa bodhanayé soha

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱལ་སྤྱ་མི་འབྱུང་དོན་དེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འབྱུང་གི་ལོ་ས་ག་ལྷ་བའི་ཆེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཆེ་སངས་
རྒྱལ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།

*When Tulku Migyur Dorje was thirteen years old, on the seventh day of the month of Saga Dawa, in the Fire Bird year (1657), he
had a vision of the deities of the mandala, and Buddha Amitabha spoke these words directly.*

Rigpa Translations



༡༡། །སྤྱལ་སྤྱི་མི་འབྱུར་དོ་རྗེ་མི་གཏེར་མ་བསྐྱོ་སྐྱོན་བསྐྱུས་བ།

Dedication revealed by Migyur Dorje

ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས་མཁོ།
chok dü gyalwa sé ché gong

Buddhas and bodhisattvas throughout space and time, turn your attention towards us!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ་མཁོ།
dak gi dü sum gé sakpa

All the merit I ever accumulate in the three times

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག་མཁོ།
gyalwé tenpa pel gyur chik

May the teachings of the Victorious One spread far and wide!

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་མཁོ།
dro kün sangye tob gyur chik

May all wandering beings attain buddhahood!

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྒྲིན་གྱུར་ཅིག་མཁོ།
dak gi gyü la min gyur chik

And ripen my stream of being!

ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཉོགས་འཕེལ་མཁོ།
tsering nemé nyamtok pel

And have a long life, free of illness; may practice experiences and realization grow!

ཆོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་མཁོ།
tsok nyi dzok la jé yi rang

I rejoice at the perfection of the two accumulations.

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབྲུལ་མཁོ།
könchok sum la chöpa bul

I offer to the Three Jewels;

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱོ་མཁོ།
gewa semchen kün la ngo

I dedicate all merit to all sentient beings;

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ་མཁོ།
getsa tamché chikdö té

May all roots of virtue gather together

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཆོགས་རྫོགས་ཏེ་མཁོ།
drib nyi dak né tsok dzok té

May I purify the two obscurations to perfect the two accumulations

ཆེ་འདིར་ས་བཙུན་གྱུར་ཅིག་མཁོ།
tsé dir sa chu nön gyur chik

May I reach the tenth bhumi in this very life!

ནམ་ཞིག་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།
namshyik tsé pö gyur ma tak

When I exit from this life,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།
dewachen du kyé gyur chik

May I instantly be born in Sukhavati,

སྐྱེས་ནས་བརྗོལ་ཁ་ཕྱི་སྟེ།
kyé né pemo kha ché té

And when my lotus opens after birth,

ལུས་ཏེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།
lū ten dé la sangye shok

May I reach buddhahood in that very body!

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ངི་སྟིང་དུ།
jangchub tob né jisi du

Having reached awakening, may I always be present,

སྤྲུལ་བས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།
trulpé drowa drenpar shok

Manifesting to guide wandering beings!

ས་མ་ཡེ། གྲུ་གྲུ་གྲུ།
samaya gya gya gya

Samaya seal seal seal

ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤྲུལ་སྤྱི་མི་འགྱུར་ནོ་རྩེ་འི་གཏེར་མཛོ། །
This terma was revealed by Tulku Migyur Dorje.

Translated by Gyurmé Avertin, Rigpa Translations, 2014

༡༡། །བྱ་རྩའི་གསོལ་འདེབས་བྱོགས་བརྩུས་བཞི་བརྒྱགས་སོ།།

The Aspiration of the Vajradhatu Mandala

ནམ་གྲུ་རུམ་མཆོག་གི་མཆོད་པའི་མཆོད་པ་།

namo guru

Homage to the Guru!

སྤྱིལ་ལོ་སྤྱིལ་ཟླ་ར་བའི་ཆེས་བརྩུས་ལུ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དོ་རྩེ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཞལ་བྱས་ཆེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱགས་དམ་ནང་མར་མཛད་ཅེ་སྤྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་དུ་མཛོད་ཅེ་།

On the 10th day of the Monkey month of the Monkey year, the Guru of Oddiyana spoke this aspiration prayer in the 'turquoise-covered shrine' on the second floor of Samye, at the time of opening the mandala of Vajradhatu. The king and his subjects made it their constant heart practice. Future generations should also maintain it one-pointedly.

བྱོགས་བརྩུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་ཅེ་།

chok chu dü shyii gyalwa sé dang ché

Buddhas and their bodhisattva heirs of the ten directions and the four times;

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚུལ་སྤྱོད་ཚོགས་ཅེ་།

lama yidam khandro chö kyong tsok

Lama, Yidam, Khandro and the hosts of dharmapalas who guard the teachings:

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ་།

ma lü shying gi dul nyé shek su sol

All of you without exception, as numerous as the atoms in the universe, please come here

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅེ་།

dün gyi namkhar pe dé den la shyuk

In the space in front of me, and take your seats on these cushions of lotus and moon.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་བྱག་འཆོལ་ལོ་ཅེ་།

lū ngak yi sum gü pé chak tsal lo

I pay homage with devotion in body, speech and mind.

བྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད་ཅེ་།

chi nang sang wa dé shyin nyi kyi chö

I make outer, inner and secret offerings, and the offering of suchness.

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལྷ་རུམ་མཆོག་གི་མཆོད་པའི་མཆོད་པ་།

ten chok dé shek nam kyi chen nga ru

In the presence of the supreme support, the sugatas,

སྤྱོན་གྱི་སྤྱིག་པའི་ཆོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་ཅེ་།

ngön gyi dik pé tsok la dak nong shyang

I feel remorse for all my accumulated negative actions of the past,

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱོར་པས་རབ་རྩ་བ་འགགས།
da té mi gé gyö pé rap tu shak

And with regret I confess my present non-virtues;

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ།
sönam gé tsok kun la yi rang ngo

I rejoice in all accumulations of virtue and merit.

ཕྱེ་སྒོད་གསུམ་དང་སྒླེལ་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱར།
dé nō sum dang la mé chō khor kor

But to turn the wheel of the three pitakas
and of the unsurpassed Dharma.

འགྲོ་རྣམས་སྒླེལ་མེད་ཐར་བའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།
dro nam la mé tar pé sar chin shok

May they all reach the ground of unsurpassable
liberation!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།
dak gi tsam pé mön lam rap zang di

May this excellent aspiration that I am now making

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཁྱེན་པ་ལྟར།
pak pa jam pal yang kyi khye pa tar

Of the victorious Samantabhadra with his
bodhisattva heirs,

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒླེལ་མིན་ཆེན་རྣམས།
ten pé pal gyur lama rin chen nam

May the precious lamas, the glory of the teachings,

ཉི་མ་བཞིན་དུ་ཀྱན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།
nyi da shyin du kun la sel war shok

And illuminate everything like the sun and moon.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།
ten pé shyi ma gendun rinpoche

May the precious sangha, the bedrock of the teachings,

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམས།
chin ché dé lé dok chir dak gi dam

From now on, I vow to turn away from them all.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱད་ནི་འདའ་བར།
gyal wé tsok nam nya ngen mi da war

I beseech all the Victorious Ones not to pass beyond
sorrow,

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱད་ལ་བསྐྱེ།
gé tsok ma lü dro wé gyü la ngo

I dedicate all accumulations of virtue, without
exception, to the minds of beings:

སངས་རྒྱས་སྤྱས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
sangyé sé ché dak la gong su sol

Buddhas and their heirs, turn your attention towards
me!

རྒྱལ་བ་ཀུན་རྩེ་བཟང་དང་དེ་སྤྱོད་དང་།
gyalwa kuntu zang dang dé sé dang

Emulate the prayers

དེ་དག་ཀྱན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཤོག།
dé dak kun gyi jé su dak lop shok

And noble Manjughosha's omniscient wisdom.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀྱན་ལ་བྱས་པར་ཤོག།
nam kha shyin du kun la khyap par shok

Pervade everywhere like space itself,

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་རྩེ་བར་ཤོག།
riwo shyin du tak tu ten par shok

May they always be with us, steadfast like mountains.

སྤྱགས་མ་སྤུན་བྲིས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱག་ཤོག།
tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok

Remain in harmony, maintain pure discipline and be
rich in the three higher trainings.

བསྟན་པའི་སྟིང་པོ་གསང་སྒྲགས་སྒྲུབ་པའི་སྟེ།
ten pé nying po sang ngak drub pé dé

May the practitioners of the Secret Mantrayana,
the heart of the teachings,

བསྟན་པའི་སྲིད་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།
ten pé jin dak chö kyong gyalpo yang

For the king who protects the Dharma, the
benefactor of the teachings,

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྟོན་པོ་ཡང་།
ten pé shyap dek gyal rik lön po yang

May those who serve the teachings, warriors and
ministers,

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།
ten pé sö jé khyim dak jor den nam

May the wealthy householders who
sustain the teachings

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།
ten la dé pé yang pé gyal kham kun

May all Buddhist nations where there is
faith in the teachings

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།
lam la né pé naljor dak nyi kyang

And for me, this yogi on the path,

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱི་འབྲེལ་གྱུར་གང་།
dak la zang ngen lé kyi drel gyur gang

May whoever makes a connection with me,
through positive or negative karma,

འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ཞུགས་ནས་།
dro nam la mé tek pé gor shyuk né

And may all beings cross the gate of
the supreme vehicle

དམ་ཆོག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག་།
dam tsik den shying kyé dzok tar chin shok

Keep their samaya commitments and perfect the
generation and completion stages.

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྲན་པར་ཤོག་།
chap si gyé shing ten la men par shok

May his kingdom flourish and may he be of benefit to
the Dharma.

སྟོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག་།
lodrö rap pel tsal dang den par shok

Possess increasing skills and supreme intelligence.

འོངས་སྤོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཆེ་མེད་པར་ཤོག་།
long chö den shying nyer tsé mé par shok

Be prosperous and always free from harm.

བདེ་སྦྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག་།
dé kyi den shying bar jé shyi war shok

Enjoy happiness and well-being, with all obstacles
pacified.

དམ་ཆོག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག་།
dam tsik mi nyam sampa drub par shok

May my samaya never decline and may my wishes be
fulfilled.

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཇིན་ཤོག་།
né kap tar tuk gyal wé jé dzin shog

Always be blessed by the buddhas' care,

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག་།
kun zang gyal si chenpo tob par shok

And reach Samantabhadra's great kingdom.

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་བྲག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱེད་ས་མ་ཡ་རྒྱུ།

You should practise this aspiration diligently at the six times of the day. Samaya gya.

ལྷ་སྤུལ་སྤུ་རུབ་ནམ་འབྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་བས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པའི་གོང་མོ་
འོག་མ་ནས་ཁྲིམ་གཏེར་དུ་སྦྱན་བཅས་པའི་བེ་འོའ་སྦྱ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཆོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གྲོས་
མཐའ་ཡས་གྱིས་དག་པར་བཟུང་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

The great tertön Chokgyur Dechen Lingpa, who was an emanation of Prince Murub Tsenpo, revealed this treasure publicly, below the peak of Drakri Rinchen Tsekpa (Precious Rocky Mountain), on the right edge of the most sublime place, Sengchen Namdrak (Great Lion Sky Rock). The terma was originally written down by Yeshe Tsogyal in formal Tibetan handwriting upon silk paper made from the Dharma robe of Vairotsana, and was immediately and perfectly transcribed by Pema Garwang Lodrö Thayé upon discovery. May virtue and well-being increase and spread!

Rigpa Translations, 2014



Yeshé Tsogyal's Prayer

A terma of Pema Lingpa

ན་མོ་གྲ་རུ།

namo guru

Homage to the Guru!

སྒོ་བ་དཔོན་ཆེན་པོ་སངས་རྒྱལ་གནས་སྒོ་ཀླུ་བ་སྟེན་པོ་འི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པ་འི་དུས། མང་ཡུལ་གྱི་རང་ལ་ཐོག་དུ་ཡོ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྲིས་ཕྱག་དང་
བསྐྱོར་བ་བྱས། །གྲུ་འི་ཞབས་སྟེན་པོར་ཁྲུང་ས་ནས་སྟོན་ལམ་འདི་ལྷར་བཏབ་པ།

The great master Padmasambhava was on the verge of leaving Tibet for the southwest and the land of the rakshasas when, high up upon the Gungthang Pass in Mangyul, Yeshé Tsogyal prostrated before him and circumambulated him. Then she placed his feet upon the crown of her head, and made this prayer of aspiration:

མ་རྩ་གྲ་རུའི་བྱེན་སྒྲུབ་གྱིས།

maha gurü jinlab kyi

Maha Guru, bless me

བདག་གུང་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

dak kyang tserab tamché du

That in all my lives to come,

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཕོ་བྲང་དུ།

shyingkham dakpé podrang du

In the palace in your pure land,

ལྷ་མ་འབྲུལ་མེད་བསྟེན་པར་འོག།

lama dralmé tenpar shok

I will never be apart from you, master, but be always
at your side,

མོས་གྲས་ལྷེམས་རྒྱང་མེད་པ་ཡིས།

mögü tem kyang mepa yi

And with unswerving devotion

མཉེས་པའི་ཞབས་ཏྲིག་འགྲུབ་པ་དང་།

nyepé shyabtok drubpa dang

I will serve you and please you,

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ཐུགས་ཀྱི་བཅུད།

gongpa zabmo tuk kyi chü

And receive the transmission of your nectar-like blessing:

གྲིན་རྒྱ་བས་བདུད་རྩི་ལུང་ཐོབ་ཤིག།

jinlab dütsi lung tob shok

Your profound realization, the very essence of your wisdom mind.

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱིས་།
ku sung tuk kyi jinlab kyi

Let the blessing of your enlightened body, speech
and mind

ཟབ་མཐིང་བསྐྱེད་རྫོགས་ནམ་གཉིས་ལས་།
zabmö kyedzok nam nyi la

So that I gain mastery over the profound

ལོག་ཏྟག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་།
loktok dü kyi tsok nam dang

May I eliminate completely the demons of wrong
views,

འཁོར་དང་མོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས་།
khör dang longchö gyepa yi

And may good companions and resources multiply

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས་།
durtrö ritrö gang trö sok

In charnel grounds, hermitages, retreats amid the
snows,

ཉིང་འཛིན་ཟབ་མཐིང་དགོངས་བཅུད་ལས་།
tingdzin zabmö gong chü la

Let the quintessence of deep samadhi meditation

སྐྱུ་བ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས་།
drubpa jepé drebu yi

And as the result of this practice

ལྷ་མིན་བཞན་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་།
lhasin dren du khol né kyang

Turn even gods and rakshasas into my servants,

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚཱ་རྣམས་།
tönpé sungpé damchö nam

May all the sublime teachings taught by the Buddha

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིན་པ་དང་།
lü ngak yi sum minpa dang

Ripen my own body, speech and mind

དབང་ཐོབ་སྐྱུ་བ་བྱེད་པར་ཤོག་།
wang tob drubpa jepar shok

Generation and completion stages.

ནད་གདོན་བར་ཆད་ནི་བ་དང་།
nedön barché shyiwa dang

Along with illness, harmful influence and obstacles,

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག་།
sampa yishyin drubpar shok

So that my wishes are all fulfilled, just as I desire.

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ་།
pünsum tsokpé né nyi du

And other secluded places with all perfect qualities,

རྟག་ཏུ་སྐྱུ་བ་བྱེད་པར་ཤོག་།
taktu drubpa jepar shok

Be my constant practice.

ཐྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།
trinlé nam shyi drubpa dang

May I accomplish the four activities,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་པར་ཤོག་།
sangyé tenpa sungwar shok

And so be able to protect the teachings of the
Buddha.

ཚོལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཁར་བར་ཤོག་།
tsolmé gyü la charwar shok

Appear, with no effort, within my mind

མཁྱེན་པ་མཆོག་ལ་མངའ་བཞེས་ནས།
khyenpa chok la nga nyé né

And, through mastering supreme knowledge
such as this,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།
jangchub sem kyi tendrel gyi

Through bodhichitta's causes and conditions,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་རྟོག་བྱེད་མ་གྲུས།
tokmé yishyin norbū tū

And through the power of my actions, unbounded
like a wish-granting gem,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བའི་མ་གྲུས།
sangyé tenpa darwé tū

May I cause the teachings of the Buddha to spread

འཕྲོ་ཀླན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་།
dro kün dé la khö né kyang

All beings are brought to bliss,

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས།
dak gi lü ngak yi sum gyi

From my body, speech and mind

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲུལ་པའི་སྐྱེ།
gang la gang dul trulpé ku

Every one according to their needs.

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀྱན།
dorna khordé malü kün

May I realize the entirety of samsara and nirvana

སྐྱ་གསུམ་འདྲ་འབྲེལ་མེད་པ་ཡི།
ku sum dudral mepa yi

And by understanding the three kayas to be
forever indivisible,

རྟོགས་པ་མཆོག་དང་ལྷན་པར་ཤོག།
tokpa chok dang denpar shok

May I attain supreme realization.

སྐྱེ་འབྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱས་ནས།
kyedro malü wang dü né

May I reach and magnetize every single living being,

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་པར་ཤོག།
dreltsé dön dang denpar shok

May any connection we have be of deepest benefit
and meaning.

བརྒྱད་འཛིན་ཆོས་སྟོན་རྒྱས་པ་དང་།
gyü dzin chö tön gyepa dang

So that lineage holders and teachers of Dharma
increase,

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།
shyingkham tamché dakpar shok

And all realms are purified into buddha-fields.

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སྒོ་ཡུལ་དུ།
dulja sosö lo yul du

Let infinite emanations appear,

དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།
pak tu mepar jungwar shok

To benefit each of those to be trained,

གྲུ་བྱ་ཉིད་དང་དབྲེལ་མེད་ཅིང་།
guru nyi dang yermé ching

Is your manifestation, guru, inseparable from you,

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག།
namkhyen sangyé nyur tob shok

May I swiftly attain the omniscience of buddhahood.

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།
semchen solwa debpar shok

May sentient beings offer their prayers,

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག།
yidam ngödrub terwar shok

May yidam deities grant attainments,

ཆོས་སྐྱོང་བར་ཆད་བསལ་བར་ཤོག།
chökyong barché salwar shok

May Dharma protectors dispel obstacles,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།
semchen tamjé dé shyang kyipar shok

May all beings enjoy happiness and well-being,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།
rangshyen dön nyi lhün gyi drubpar shok

And may our own and others' aims be spontaneously accomplished.

འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྒྲགས་ནས།
khorwa ngensong dong truk né

Let samsara's depths, the lower realms,

ཕྱམ་གཅིག་སྐྱ་གསུམ་མདོན་གྲུབ་ཤོག།
chamchik ku sum ngön gyur shok

But actualize the three kayas, together—all as one.

ལྷ་མེད་མཆོག་གི་བསྟན་པ་འདི།
lamé chok gi tenpa di

Supreme, unsurpassed teaching of Dzogpachenpo,

རྒྱལ་ཁབས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།
gyalkham yong la dargyé shok

Shine and spread through the entire world!

ལྷ་མས་བྱིན་གྱིས་ཆོབས་པར་ཤོག།
lamé jingyi lob par shok

May the masters grant their blessings,

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།
khandrö lungten jepar shok

May dakinis grant predictions,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།
sangyé tenpa dar shyang gyepar shok

May the Buddha's teaching spread and grow,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག།
nyin dang tsen du chö la chöpar shok

May they live out the Dharma day and night,

རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།
rangshyin dakpé gewa di

Through this merit, pure by its very nature,

སྤྱིང་མཆོར་སྤང་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།
si tsor lar yang mi né shing

Be emptied so we no longer remain in this ocean of existence,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད་།
gyalwa kün gyi sang chen dzö

Great secret treasure of all the buddhas,

ཇི་ལྷོ་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།
jitar kha la nyishar shyin

Like a sun rising in the sky,

བདག་གི་དགེ་བའི་ཙ་བ་འདི་དང་དགེ་བའི་ཙ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་བསྐྱེད་ནས།
dak gi gewé tsawa di dang gewé tsawa shyendak kyang kyé né

May this merit and my other roots of virtue grow,

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ཐུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།
palden lamé tulgong yongsu dzokpé yönten dang denpar gyur chik

So that I embody all the precious qualities that fulfil the wishes of the perfect master;

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྒྲེས་བྱ་སྟོབས་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག།
sangyé kyi tenpa rinpoché dar shyang gyepar jepé kyebu tobden du gyur chik

I possess the power to spread and expand the Buddha's precious teachings;

མ་བླེན་པ་དང་བརྟེན་པ་རྒྱས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་གྱུར་ཅིག།
khyenpa dang tsewa nūpa sum tarchin né dzokpé sangyé su gyur chik

I realize ultimate wisdom, love and capacity, and so become perfectly enlightened;

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་ཏེ་སྤྱར་དུ་མངོན་པར་
རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

drowa rik druk na nepé semchen tamché khorwa dukngal gyi gyatso lé dral té nyurdu ngönpar dzokpar sangyé par gyur chik

And all sentient beings in the six realms are freed from samsara's great ocean of suffering, and quickly attain complete and perfect buddhahood.

བདག་འབྲུ་སྒྲ་སྒྲིང་པས་ལྷོ་བྲག་སྒྲན་མདྲེའི་བྲག་སང་གའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་པར་སངས་པའོ།།

This was revealed by Pema Lingpa from the rock shaped like a lion's head in the medicinal valley of Lhodrak.

Rigpa Translations, 2014

Prayer for Pacifying Famine

36I

འབྱུང་བཞིའི་གཞི་བཟུང་བ་ཉེ་བར་ཞི་བ་དང།

jung shyi nōpa nyewar shyiwa dang

Like untimely wind and fire, or inauspicious
rains and waters!

རྫོགས་ལྡན་དུས་ལྟར་སྒྲིན་ཅིང་རྒྱས་གྲུ་ཅིག །

dzokden dü tar minchinggyé gyur chik

Mature fully, just like in the golden age!

རྒྱ་ཆེན་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་ཡི་མཐུས།

gyachen mönlam tabpa di yi tü

Spurred on by loving-kindness and compassion,

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

tsering nemé dekyi denpar shok

And beings enjoy long life, good health,
well-being and happiness!

ལས་འབྲས་སྤྱོད་བཅེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།

lé dré luwa mepé den tob kyi

And the infallible power of the interdependence
of causes and results,

འགྲོ་ཀུན་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྦྱར་ཐོབ་ཤོག།

dro kün lamé jangchub nyur tob shok

And all beings swiftly reach unsurpassable awakening!

ཅེས་པ་འདི་ནི་བོད་ཁམས་སུ་སྤྱོད་ཆེན་པོ་བྱང་བའི་སྐབས་བྱུང་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོས་ལྷ་ལྡན་ངོ་བོ་རིན་པོ་ཆའི་སྤྱན་རླབས་སྒྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་
པའི་མཐུ་ལས། འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བཀའ་སྒྲིམ་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ལས་གྲོལ་བར་མཛད་དོ། དུས་དེར་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་
ནས་བོད་ཡུལ་ལ་འབྱུང་ཆར་འབབས་པར་གང་ཟག་ལས་ཅན་འགའ་རེས་མཛོང་ངོ། །

*This aspiration prayer was made by the realized master Tangtong Gyalpo before the eyes of the Jowo Rinpoche in Lhasa at a time
when Tibet, and particularly Kham, was struck by a great famine. The power of this prayer rescued the people of Tibet from the
sufferings of hunger and thirst: at that time, the noble Avalokiteshvara poured down a rain of grains from the sky.*

Translated by Gyurmé Avertin, Rigpa Translations, 2014

འབྲུ་བཟུང་ཅི་ཐོག་ལོ་ཉྱེས་ལ་སོགས་པ།

dru chü tsitok lotok lasokpa

Let grains, plants, harvests and the like

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱིས་རབ་བསྐྱེད་ནས།

jam dang nyingjé shuk kyi rab kul né

Through the strength of aspirations such as these,

ནད་མཆོན་ཟུ་གའི་བསྐྱེད་པ་ཉེར་ཞི་ནས།

né tsön mugé kalpa nyershyi né

May sicknesses, weapons, and famines be thoroughly
pacified

རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པའི་སྤྱགས་རྗེ་དང།

gyalwa sé dang jepé tukjé dang

Through the power of the compassion of the
victorious ones and their heirs,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང།

gyalwé tenpa dar shying gyepa dang

May the teachings of the Victor spread and flourish,

༄༅། །བྱུང་ཚོར་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་རྩི་རྩི་འགྲུང་ནད་ཀྱི་འཛིན་ས་པ་ཞི་
བའི་གསོལ་འདེབས་ས་སྐྱ་ནད་བྱོལ་མ་བཞུགས་སོ།།

Supplication for Pacifying the Fear of Illness

ལས་དང་སློ་བྱར་རྒྱུན་ལས་གྲུར་པ་ཡི།།

lé dang lobur kyen lé gyurpa yi

May all the diseases that sadden the minds
of sentient beings,

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཆེ་བ་སོགས།།

dön dang né dang jungpö tsewa sok

And that result from karma and temporary
conditions

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱང་།།

semchen yi midewé né nam kün

Such as the harms of spirits, illness and the elements,

འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྲུར་ཅིག །

jikten kham su jungwar magyur chik

Not occur in the realms of this world.

རི་ལྟར་གཤེད་མས་འཁྲིད་བའི་གསང་བྱ་བཞིན།།

jitar shemé tripé seja shyin

May whatever sufferings there are due to life-
threatening diseases that,

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་བའི།།

kechik chik la lü sem dralje pé

Like a butcher leading an animal to the slaughter,

སྒོག་འཛོག་ནད་ཀྱི་སྤྱག་བསྐྱལ་རི་སྟེང་བ།།

sok trok né kyi dukngal jinyé pa

Separate the body from the mind in a mere instant,

འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྲུར་ཅིག །

jikten kham su jungwar magyur chik

Not occur in the realms of this world.

འཆི་བདག་གཤེན་རྩིའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར།།

chidak shen jé kha nang tsüpa tar

May all embodied beings be unharmed

ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི།།

né kyi ming tsaṃ töpé trak jepé

By acute, chronic, and other infectious diseases,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས།
nyin chik pa dang takpé rim sok kyi

Of which the mere sound of their names
can terrify beings,

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཐག་བརྒྱད་ཅུ་དང།
nöpé gek rik tongtrak gyeju dang

May all embodied beings be unharmed

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས།
shyigya tsa shyi né lasokpa yi

The three hundred sixty evil spirits that harm without
warning,

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི།
lū sem dewa malü trok jepé

May whatever sufferings there are due to disturbances
in the four elements,

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང།
malü shyi shyang dang tob denpa dang

Be totally pacified and may the body and mind have
radiance and power,

ལྷ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྤྲུགས་རྩེ་དང།
lama könchok sum gyi tukjé dang

By the compassion of the lamas and the Three
Jewels,

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།
lé dré luwa mepé den tob kyi

And by the strength of the infallibility of karma and
its results,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་གཅིག །
lüchen kün la nöpar magyur chik

As though they had been thrown into the mouth of
Yama, the Lord of Death.

མོ་བུར་ཡེ་འཛོགས་སུམ་བརྒྱ་བྱག་ཅུ་དང།
lobur yé drok sumgya druk chu dang

By the eighty thousand classes of harmful
obstructors,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཆེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
lüchen kün la tsewar magyur chik

The four hundred twenty-four diseases, and so forth.

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཅི་སྟེད་པ།
jung shyi trukpé dukngal jinyé pa

Depriving the body and mind of every pleasure,

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །
tsering nemé dekyi denpar shok

And be endowed with long life, good health and
well-being.

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱོང་སྤང་མའི་རུས་མཐུ་དང།
khandro chökyong sungmé nütu dang

The power of the dakinis, Dharma protectors and
guardians,

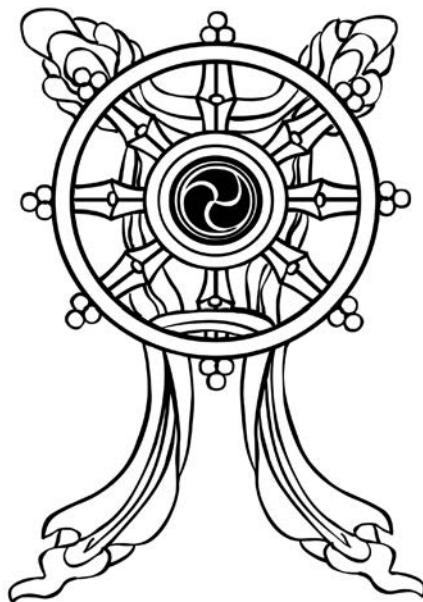
བསྐྱེད་བ་སྦྱོན་ལས་བཏབ་ཆད་འབྲུག་པར་ཤོག །
ngowa mönlam tab tsé drubpar shok

May these many dedications and prayers be fulfilled
as soon as they are made.

ཅེས་པ་འདིན་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཆོག་ས་བྱང་བར། སྤྲལ་ས་པོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྤྲན་སྤྲལ་སྐྱང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་སན་པར་གདན་ས་སྤོངས་ལ་ཐུག་པའི་སྐབས། རྗེ་བྱུང་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགོ་གྱིས། མ་ཁི་སྤོངས། སྤོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་བ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འབྲལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐྱར་ནད་གོལ་མའི་སྤོན་ལམ་ནེས་རྗེ་རྗེའི་གསུང་གི་རྒྱུ་ལྷན་གྱི་སྤྲིན་ཕུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ། །

Once, an epidemic was spreading from one person to the next at the great monastery of the glorious Sakya tradition. Whatever the mantric masters tried—effigies, tormas, medicines, mantras, protection-amulets, and so on—had no effect, and the monastery was in danger of annihilation. At that time, the master mahasiddha Tangtong Gyalpo performed the refuge prayer starting, “Sentient beings in number as vast as space”, then recited a number of Mani mantras, and said following the Teachers’ words, “These aspirations become reality...”. At that time, the entire epidemic immediately ceased in dependence upon the performance of this prayer. Thereby, it became renowned as the vajra speech radiating masses of clouds of blessings entitled ‘The Prayer Liberating Sakya from Disease.’

Translated by Tenzin Jamchen, 2014



༡༡། །ཀུན་མཁྱེན་བྱེད་པ་འདི་བསྟན་པ་རྒྱས་པ་འདི་སྟོན་ལ་མ་དྲང་སྟོང་ལྟ་ཡི་
བདེན་ཆེན་ཅེས་བྱ་བ་བརྟགས་སོ།།

The Sage's Powerful Words of Truth

A Prayer for the Spread of the Omniscient Buddha's Teachings

By Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö

སྤྲེལ་དང་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

lama dang sangye jangchub sempa tam ché la chaktsal lo

Homage to the guru and all the buddhas and bodhisattvas!

བསྐླལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལས་བྱད་པར་དུ།།

kalzang sangye tong lé khyepar du

Among the thousand buddhas of this fortunate age,

ངོ་མཆར་ལྷ་དུམ་ལྷ་ར་ལྷ་ར་འཕགས་ཤིང་།།

ngotsar u dum wa ra tar pak shing

You are the most wondrous and majestic, as rare as an udumbara flower:

ཚུད་པའི་དུས་འདིར་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་བབྱུང་བ།།

tsöpé dü dir shyingkham yong zungwa

You who care for our world during this age of conflict,

ཐུབ་མཆོག་དོན་ཀུན་གྱུབ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

tub chok dön kün drub la chaktsal lo

Mighty sage, Siddhartha, to you I pay homage!

སྟོགས་བཅུ་འདི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཉན་རང་དང་།།

chok chü sangye jangsem nyenrang dang

All you buddhas, bodhisattvas, shravakas and pratyekabuddhas in all ten directions;

འཇམ་དབྱངས་སྤྲུག་གཟིགས་ཕྱག་ན་དོ་ཇི་འཛིན།།

jamyang chenzik chak na dorjé dzin

The great bodhisattvas, Manjushri, Avalokiteshvara,

བྱམས་པ་ལ་སྟོགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།།

jampa lasok jangchub sempa dang

Vajrapani, Maitreya and the rest;

གནས་བཅུན་བཅུ་དྲུག་གཏད་རབས་ཆེན་པོ་བདུན།།

neten chudruk té rab chenpo dün

Together with the sixteen elders and seven great patriarchs,

འཇམ་གླིང་གྲུན་མཆོག་མད་བྱང་སྟོབ་དཔོན་ཆེ།
dzamling gyen chok mejung lobpön ché

The six ornaments¹ and two supreme ones² of
this world, the two marvellous acharyas,³

བྱད་པར་བཀའ་འཛིན་མཉམ་མེད་པ་རྒྱ་འབྱུང་།
khyepar kadrin nyammé pema jung

And especially, the Lotus-born Guru, whose
kindness is beyond compare,

གོང་མ་རྣམ་ལྔ་མར་མི་དྲགས་པོ་ཇེ།
gongma nam nga mar mi dakpo jé

The five Sakya Patriarchs⁴ Marpa, Milarepa and
Gampopa;

མཁས་དང་བྱུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཆོགས་རྣམས་དང་།
khé dang drubpé rigdzin tsok nam dang

All you great learned and accomplished
vidyadharas of India and Tibet,

ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེལ་ལོ་ཐུགས་ཇེས་དགོངས།
tukdam né né kul lo tukjé gong

We invoke you! Turn your wisdom minds
towards us, and look upon us with compassion!

གསང་སྟེན་གྲུན་སྡེ་ཆེན་པོ་རྣམ་པ་བཞི།
sang ngak gyüdé chenpo nampa shyi

The four classes of tantra within the Secret Mantra,

རྣམ་འབྱོར་དབང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་བཞི་སོགས།
naljor wangchuk gyechu tsa shyi sok

The eighty-four mahasiddhas, and the rest;

ཞི་འཆོ་ཁྱི་སྟོང་བེ་རོ་ཨ་ཉི་ལ།
shyitso trisong vairo atisha

Shantarakshita, Trisong Detsen, Vairotsana and
Atisha;

འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མ་ལ་སོགས་ཀྱི་བོད་ཀྱི།
jamyang lama lasok gya bö kyi

Lama Tsongkhapa, Manjughosha in person, and all
the rest—

ཡི་དམ་ཞི་ཁྱོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྟོང་སོགས།
yidam shyitro khandro chökyong sok

And all you peaceful and wrathful yidam deities,
dakinis and dharmapalas,

ཐུབ་བསྟན་འདུལ་བ་མདོ་སྡེ་མདོན་པ་དང་།
tubten dulwa dodé ngönpa dang

All the teachings of the Buddha: vinaya, sutra,
abhidharma,

¹ Six great commentators on the Buddha's teachings: Nagarjuna, Aryadeva, Asanga, Vasubandhu, Dignaga and Dharmakirti

² Gunprabha and Shakyaprabha, who were masters of the Vinaya teachings

³ Shantideva and Chandragomin

⁴ Sachen Kunga Nyingpo, Sonam Tsemo, Jetsün Drakpa Gyaltsen, Sakya Pandita and Chögyal Pakpa

གངས་ལྗོངས་བཞད་བརྒྱད་ཀྱི་ཆེན་བཙུ་པོ་དང་།
gangjong shé gyü ka chen chupo dang

The teachings of the ten great pillars of the study lineage¹ in the Land of Snows,

བུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྒྲགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག །
tubten do dang ngak kyi tsulta dak

All the sutra and mantra traditions of the Buddha's teachings:

ངེས་འབྱུང་ཚུལ་ཁྲིམས་དྲར་སྤྲིག་རྒྱལ་མཆན་ཐོགས།
ngejung tsultrim ngurmik gyaltsen tok

The saffron-robed sangha, upholders of the victory banner of discipline and renunciation;

དམ་ཆིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་རིག་སྒྲགས་འཆང་།
damtsik den shyang kyedzok rik ngak chang

And holders of awareness mantras who maintain the samayas, and practise generation and completion:

གྱུར་བ་འདི་ལ་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ལྡན་ནམས།
gyurpa di la yeshe chenden nam

Look upon us now with your eyes of wisdom, and care for us in your compassion, we pray!

དུས་ངན་སྤྲིགས་མ་ལྷ་བདོའི་སེམས་ཅན་ནམས།
dü ngen nyikma nga dö semchen nam

Are caught in the bonds of turbulent and destructive emotions, their cravings and desires.

སྐུབ་བརྒྱད་ཤིང་ཏྲ་ཆེ་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ།
drubgyü shingta ché gyé lasok pa

And the eight great chariots¹ of the practice lineage—

ཤིན་ཏུ་ཉམས་པར་གྱུར་བ་འདི་ལ་གཟེགས།
shintu nyampar gyurpa di la zik

Look now and see the extent to which they have all declined!

གཞན་པན་ཐོལ་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དང་།
shyenpen zolmé jangchub sempa dang

Bodhisattvas who, without pretense or deception, genuinely seek to benefit others;

མཆན་ཉིད་ལྡན་པ་མར་མེའི་རི་མོ་ལྟར།
tsennyi denpa marmé rimö tar

Look how these practitioners have been reduced to pale imitations of the real thing, like a mere drawing of a butter lamp!

ངེས་པར་དགོངས་ལ་སྤྲགས་རྗེས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
ngepar gong la tukjé kyab tu sol

Beings of this evil age with its five degenerations

ཉོན་མོངས་སྟོབས་བྲག་འདོད་སྟེད་འཆིང་བས་བཅིངས།
nyönmong tob drak dö sé chingwé ching

The followers of the teachings fight amongst themselves,

¹ Thönmi Sambhota, Vairotsana, Kawa Paltsek, Chokro Lu'i Gyaltsen, Shyang Yeshe Dé, Dromtön Gyalwe Jungné, Rinchen Zangpo, Ngok Lotsawa Loden Sherab, Sakya Pandita and Gö Khukpa Lhetsé

¹ Ngagyur Nyingma, Kadam, Lamdré, Marpa Kagyü, Shangpa Kagyü, Shyijé and Chö, Jordruk (Vajra Yoga) and Orgyen Nyendrup (Accomplishment of the Three Vajras

བསྟན་ལ་ཞུགས་ནམས་ཕྱག་དོག་རྒྱུད་དམར་གྱིས།
ten la shyuk nam trakdok lungmar gyi

Spurred on by the fierce winds of jealousy,

ཚོད་པ་ཅན་དུ་གྱུར་པས་བསྟན་སེལ་གྱི།
tsöpachen du gyurpé ten sel gyi

Through these defilements, brought about by
conflicts within the tradition,

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་ལྷ་མིན་སྒྲོས་ཁེངས།
gyalkham kuntu lhamin lalö kheng

While warrior-like asuras and barbarians
fill the world—

ཀྱེ་མ་གྱི་ཉུང་མགོན་པོ་སྤྲུགས་ཇེ་ཅན།
kyema kyi hü gönpo tukjé chen

Kyema kyihü! O compassionate protectors!

དུས་ངན་སྒྲོ་བས་ཞུས་པ་ཅི་ལ་མངའ།
dü ngen kyowé shyumpa chi la nga

Why would you be discouraged by the
sadness of these evil times?

བསྟན་པ་ཉམས་པ་འདི་དག་སོར་རྩུད་ཅིང་།
tenpa nyampa didak sorchü ching

You must surely heal and restore the teachings.

མང་པོར་སྤྲུལ་ནས་བསྟན་པ་གསོ་བར་མཛོད།
mangpor trul né tenpa sowar dzö

To breathe fresh life into the Buddhadharma!

བསྟན་པ་ནང་དགྲུགས་ལྟ་བུའི་སྤྲིགས་མ་རྒྱས།
tenpa nang truk tawé nyikma gyé

And degenerate views are widespread.

གྲིབ་གྱིས་ཆོས་སྦྱོང་དཀར་ཕྱོགས་སྤང་མ་གཤེལ།
drib kyi chökyong karchok sungma yel

The Dharma protectors, guardians of all that is
positive, have turned away from us,

འདི་དང་འདི་འབྲར་གྱུར་པས་བསྟན་པ་བསྐྱབས།
di dang didrar gyurpé tenpa nub

In these and other ways, the teachings have declined.

ཁྱོད་རྣམས་སྤྲུགས་དམ་མཐུ་ཙམ་སྟོབས་བསྐྱེད་ལ།
khyö nam tukdam tutsal tob kyé la

Increase the power and strength of your
sacred commitments!

སྟོབས་བཅུའི་དབང་ལྷག་དབང་བཅུ་མངའ་བས་ན།
tob chü wangchuk wang chu ngawé na

Since you are masters of the ten strengths
and possessors of the ten powers,

མཁས་བཅུན་གྲུབ་ཐོབ་ཆད་མར་གྱུར་བ་ནི།
khé tsün drubtob tsema gyurpa ni

Send us genuine teachers who are learned,
disciplined and accomplished

འཕགས་བོད་གཉིས་སུ་རྩོགས་ལྡན་བྱི་མ་ཡི།
pak bö nyi su dzokden chima yi

In both India and Tibet, may the precious
lamps of joyful celebration

དགའ་སྟོན་རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་སྤར་བ་དང་།།

gatön rinchen drönmé barwa dang

Be set ablaze, to usher in another golden age,

དེ་ལ་འཁུ་བའི་ཆོག་ས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱར་ཞིང་།།

dé la khuwé tsok kyi sem gyur shying

May the minds of those who harbour ill-will
towards the teachings be changed,

བསྟན་འཛིན་དགེ་འདུན་སྡེ་ཡིས་འཛམ་གླིང་བྱུང་།།

tendzin gedün dé yi dzamling khyab

May the sangha, the holders of the teachings,
fill this world of ours,

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ཆོག་ས་རྒྱས་།།

tsuklakhang nam chöpé trin tsok gyé

May vast clouds of offerings fill all monasteries
and temples,

སྤུ་སྟེགས་སྤང་པའི་ལྷ་དང་པ་འགེམས་བྱེད་ཅིང་།།

mutek langpö lepa gem jé ching

Annihilating the deluded arguments of the tirthikas,

བསྟན་འཛིན་སྒྲིས་རྣམས་ཞབས་བད་བརྟན་པ་དང་།།

tendzin kyé nam shyabpé tenpa dang

May the lives of all the holders of the
teachings be secure,

བསྟན་ལ་གནོད་རྣམས་མིང་གི་ལྷག་མར་གྱུར་།།

ten la nö nam ming gi lhakmar gyur

May even the names of those who would
harm the teachings disappear,

རྒྱལ་བསྟན་རིས་མེད་པད་ཆལ་དར་ལ་བབ་།།

gyalten rimé petsal dar la bab

And may the non-sectarian, lotus-like teachings of the
Buddha flourish and blossom.

ཀུན་གྱང་བསྟན་ལ་འདུན་དང་དགེ་བཅུར་སྒྲིང་།།

kün kyang ten la dün dang gé chur chö

And filled with inspiration to practise the ten virtuous
actions.

བཤད་དང་སྦྱབ་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག །

shé dang drubpa dar shying gyepar shok

And study and practice increase and spread.

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་ཆེན་རབ་རྒྱས་གསལ་།།

dampé chö kyi nga chen rabtu drok

And the great drum of the Dharma resound
far and wide,

སྤུབ་བསྟན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག །

tubten chok lé nampar gyal gyur chik

And sounding the victory of the Buddhadharma
in all directions.

བསྟན་པའི་སྒྲིན་བདག་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་།།

tenpé jindak tsé dang sönampel

And may the lives and merits of benefactors increase;

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་ཕྱོགས་བཅུར་བསྐྱེད་སྒྱུར་ཅིག །

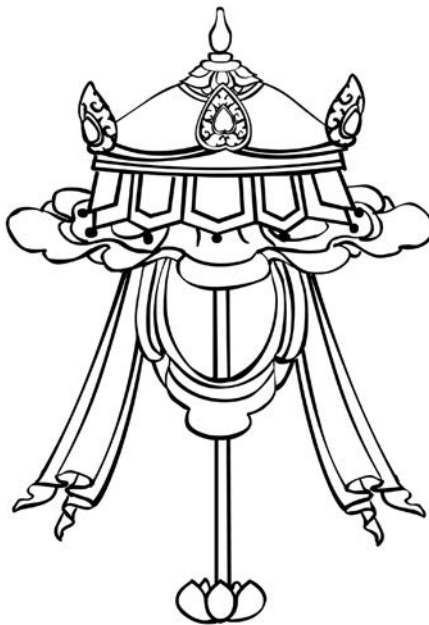
tenpé gyaltzen chok chur dreng gyur chik

And may the victory banner of the teachings
be raised in all directions!

ཅེས་པའང་ཚོས་གྱི་སྒོ་གྲོས་པས་འཕགས་ལུལ་རྗེ་རྗེ་གདན་གྱི་བྱང་རྩལ་གིང་བྱང་དུ་གང་བཞག་ཤར་མར་བྲིས་པ་འདི་བཞིན་འབྲུག་པར་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་
གསོལ། སྐད་དུ་མཛྲ་ལྟོ།།

*Chökyi Lodrö wrote down whatever came to mind at the foot of the bodhi tree in Vajrasana (Bodhgaya) in the noble land of India.
May these words be blessed so that they all come true. Sarva mangalam!*

Translated by Adam Pearvey, 2007. Many thanks to Tulku Thondup Rinpoche for his kind clarifications.



༡༡། །བསྐྱལ་བན་དུས་ཀྱི་གཡོ་འབྱུག་ལྷོག་པའི་བྱགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་
གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ལམ་དུ་བྱ་བ་དྲར་སྒྲོབ་དམིགས་སྒྲགས་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Rishi's Maledictory Incantation

An Invocation of Wisdom Mind and Sacred Pledges for Reversing the
Disturbances and Agitations of Dark Times in the Form of
an Aspiration Prayer

ན་མོ་གུ་རུ་རྩ་ཏ་ཡ་ཡ།
namo guru ratna trayaya

Namo Guru Ratna Trayaya!

བསྐྱལ་བཟང་ཞིང་གི་རྩམ་འདེན་ལྷ་ཀྱའི་ཉོག།
kalzang shyang gi namdren shakye tok

Guide for this fortunate eon, crown ornament
of the Shakyas;

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་ཨོ་རྒྱན་མཆོ་སྤྱེས་རྗེ།
sangye nyipa orgyen tsokye jé

Second buddha, Lord Orgyen Tsokye;

འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།
pakchok chenrezik dang jampal yang

Eight close sons headed by

ཐུག་འཇོལ་ལ་སོགས་བྱང་སེམས་ཉེ་སྤྱོད་བརྒྱུད།
chakdor lasok jangsem nyesé gyé

The supreme and noble Avalokiteshvara,
Manjushri and Vajrapani;

སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཆོགས།
drolma nyerschik neten pakpé tsok

Twenty-one Taras and the assembly of elders;

རྩ་བརྒྱུད་སླ་མ་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲིའི་ལྷ།
tsa gyü lama yidam shyitrö lha

Root lineage masters, peaceful and wrathful
yidam deities,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།
né sum khandro yeshe lé drupé

Dakinis of the three places, wisdom
Dharma protectors,

ཆོས་སྤང་ཕྱོགས་སྒྲོང་དབལ་མགོན་བདུན་ཅུ་སོགས།
chösung chok kyong palgön dündchu sok

Guardians of the four directions and the
seventy glorious protectors;

མངོན་ཤེས་རྩ་འབྲུལ་མཐུ་སྟོབས་མངའ་བ་རྣམས།
ngönshé dzutrub tutob ngawa nam

Great masters with powers of clairvoyance
and miraculous activity:

སྐལ་ངན་དུས་མཐའ་སྐྱེ་འགོ་སྤྱི་མཐུན་གྱི།
kal ngen dü té kyedro chi tün gyi

The shared negative karma of beings in this
final dark age

དཀར་ཕྱོགས་གཡེལ་ཞིང་ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེ་ཡིས།
karchok yel shyang nakchok dü dé yi

Goodness is neglected whilst the demons of evil

འཇམ་གླིང་ཕུང་བྱེད་རྩལ་མཆོན་དམག་འབྲུགས་བསྐང།
dzamling pung jé dul tsön mak truk lang

Spitting out wars that could reduce this earth to dust,

སྟོད་བཅུད་ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་སྐྱད་ཅིག་ལ།
nöchü talwé dul du kechik la

Unleashed to turn instantly the entire universe
and its inhabitants into ash.

སྒྲུང་གྲགས་རྟོག་བའི་སྟོད་ཡུལ་མངོན་གྲུར་ཁྱད།
nang drak tokpé chöyul ngöngyur kyang

Appear clearly in the sights, sounds
and thoughts of our world.

རབ་འཐུམས་ད་དུང་བྱེད་དུ་ཅང་མ་ཆོར།
rab tum dadung dré du jang ma tsor

Exceedingly stupid, they still do not feel alarmed at all.

སྒར་མ་རྒྱུང་བའི་འཇམ་གླིང་འཕོ་འགྲུར་གང།
ngar ma jungwé dzamling pogyur gang

About the transformation of our world
fills unlike never before.

ཅོད་ལྡན་འགོ་ལ་གཞིགས་ཤིང་དགོངས་སུ་གསོལ།
tsöden dro la zik shing gong su sol

In your wisdom, please turn your attention
toward all beings engaged in conflict.

ལས་ངན་འབྲས་བུའི་མཆོ་ཆེན་བདོལ་བ་ལས།
lé ngen drebü tso chen dolwa lé

Froths as a huge ocean;

ཁ་དག་དབང་ཆེན་མི་ཆེན་སེམས་ཅ་སྐྱལ།
khadrak wangchen mi chen sem tsa gul

Churn intensely the minds of the powerful
and the influential,

ལོག་སྟོན་འབྲུལ་གྱི་མཆོན་ཆའི་འཐོར་རྒྱུང་ཆེས།
lok mön trul gyi tsönché tor lung ché

And hurricanes of weapons hatched from perverse
aspirations,

བརྒྱལ་པར་འགྲུར་ཉིདེ་ལྷས་ངན་བྱ་མ་རྟ།
lakpar gyur nyé té ngen ja ma ta

The portents of these bad omens of our a
pproaching total destruction

མ་རིག་སྐྱེ་བོ་མྱོངས་དང་ཐེ་ཆོམ་རྒྱུ།
marik kyewo mong dang tetsom gyar

Yet those who are ignorant remain in their webs of
delusion and doubt;

ཐོས་དང་བླན་པ་ཙམ་གྱིས་འཛིགས་སྐྱེད་བའི།
tö dang drenpa tsam gyi jikkype pé

Terror from just hearing or thinking

དེ་ཆོག་ཐབས་དང་རེ་ས་གཞན་ན་མེད།
dé dok tab dang resa shyenna mé

We have no means or hope to reverse this,

བསྐྱེ་མེད་དགོན་མཚོག་ཅ་གསུམ་བྱེད་རྣམས་ལ།
lumé könchok tsa sum khyé nam la

Save the undecieving Three Jewels and Three Roots,

གསོལ་འདེབས་འོ་དོད་འབོད་པ་འདི་ལགས་ན།
soldeb odö böpa di lak na

Please hear our desperate prayers

སྒོག་ལྟར་སྦྱར་བའི་སྤྱགས་རྩེའི་ཕྱག་རྒྱུངས་ལ།
lok tar nyurwé tukjé chak kyong la

Extend your hands of compassion as swift as lightning

འཇམ་གླིང་སྤྱེ་འགྲོའི་བདེ་སྦྱིད་འཕྲིག་བྱེད་པའི།
dzamling kyendro dekyi trokche pé

When powerful barbarians who plunder the
happiness of beings in our world

གཙོ་བོ་རྣམས་དང་དེ་ཡི་ཁ་ལོ་བ།
tsowo nam dang dé yi khalo wa

Please transform these leaders and their minions—

ཞི་བདེ་མ་ཐུན་པའི་ཕྱོགས་སུ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།
shyidé tünpé chok su gyur du sol

Into proponents of peace, happiness and harmony.

བདུད་སྤེའི་རྩལ་མཚོན་ཆོག་ཅིང་གཞོམ་པར་མཛོད།
düdé dul tsön dokching shyompar dzö

And expel and destroy these demonic atomic
weapons.

བསྐྱར་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བཤད་སྤྱོད་ཕྱོགས་ཀུན་དང།
tendzin shyabten shedrub jök kündar

Please spread Dharma teachers, learning,
and accomplishment in all directions.

བྱེ་ལུས་པ་མར་འབོད་འདྲི་སྤྱེ་སྤྱགས་གིས།
khyéü pamar bö dré me ngak kyi

To whom we are crying like small children
wailing for their parents.

བྱེད་རྣམས་སྤོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་བསྐྱེལ་བར།
khyé nam ngön gyi damcha manyel war

And remember your earlier commitments.

མགོན་མེད་འགོ་འདི་སྤྱང་སྦྱོབས་འཛིགས་སྦྱོལ་མཛོད།
gönmé dro di sung kyob jik drol dzö

To hold and shelter those lacking protection,
and free us from our terror.

སྦྱོབས་ཆེན་ཁྲ་སྦྱོས་གཡུལ་འབྱེད་གྲོས་བཤམས་ཆེ།
tobchen lalö yul gyé drö sham tsé

Plot their battles,

མ་རུངས་གདུག་རྩལ་བསམ་ངན་འཆང་བ་རྣམས།
ma rung duktsub sam ngen jangwa nam

Such ruthless malefactors—

འགལ་རྒྱུན་དམག་འཁྲུགས་རང་སར་ཞི་བ་དང།
galkyen mak truk rangsar shyiwa dang

Please extinguish the adverse circumstances of war
right on the spot

དེ་ཡི་མ་ཐུ་ལས་འཇམ་གླིང་ས་ཆེན་འདིར།
dé yi tu lé dzamling sachen dir

Then throughout our great earth

བསྐྱར་འགོར་འཆེ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གྱི།
ten dror tsé jé mi dang mi min gyi

Liberate the world from the claws of nasty gangs of
human and non-human

ནག་པོའི་ཅ་ལག་སྒྲེར་བཅས་མིང་ཅམ་སྟོངས།།
nakpö tsalak der ché ming tsaṃ tong

Executioners of the teachings and sentient beings,
until not even their names remain.

ཡོངས་ཁྱབ་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་ཞིང།།
yong khyab dé shyi pal gyi ngön to shying

And beings be elevated through the glory of
the four pursuits to the truly high.

ཀུན་ཀྱང་བདེ་དགའི་གར་གྱིས་བྲེལ་གྱར་ཅིག །
kün kyang dé gé gar gyi drel gyur chik

With everyone constantly enraptured in
the dance of bliss and joy.

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྷན་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།
chöying namkün chokden den tob kyi

And the power of the truth of the dharmadhātu
endowed with all supreme aspects,

རི་ལྗར་རེ་སྟོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱར་ཅིག །
jitar ré mön yishyin drub gyur chik

And our hopes and aspirations accomplished
just the same.

ཞེས་པའང་འཛམ་གླིང་ས་ཆེན་འདིའི་སྟེང་དུ་གནས་པའི་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དང་སྤྱི་འཕྲོའི་ཆེ་སྟོག །སྟོན་བཅུད་ཀྱི་དགེ་མཆོན་མ་ལུས་པ་སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཛོམས་
པའི་རྩས་ལྷགས་ཅན་རྒྱལ་མཉམ་དུག་གི་མཆོན་ཆ་ལག་ལེན་དུ་བསྟར་ནས་མི་རྣམས་ཁ་དག་པ་དེ་ལྟ་བུའི་མཆོན་འཁྲུགས་དྲག་སོ་སྣར་མ་བྱུང་བ་ཞིག་དུས་ལྟན་མི་
རིང་བར་འབྱུང་ཉི་བའི་ལ་ཉི་དང་ལྷས་མཆོན་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་རི་ཆེར་འགོ་བར་བརྟེན། བཟོད་ལྷག་དང་བྲལ་བའི་སྟོ་ཤས་དང་འཛིགས་དངངས་དྲག་སོས་རྒྱུད་དབང་
མེད་དུ་བསྐྱལ་བའི་རྒྱུན་གྱིས་བྱ་རྒྱུ་མ་ལ་འབོད་པའམ། འགག་དོག་མའི་ཨོ་རྒྱན་བརྒྱའི་དཔེ་ལྟར།

*The use of the poison of atomic weapons that have the power to destroy in a single second the presence of the Buddha's teachings
and the lives of sentient beings on this great Earth of ours, and every bit of goodness in the universe and its inhabitants, will destroy
the human race. The time when these extremely lethal weapons never seen before will be used is not far off—signs and indications
are growing each day. So, moved irrepressibly by insupportable sadness and intense fear, we must call out like children wailing for
their mothers to the one who can stop this: Orgyen Padma.*

སྐབས་གནས་དགོན་མཆོག་རྒྱ་མཆོར་ཐུགས་དམ་གནད་བསྐྱལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་དེད་དུས་ཀུན་གྱིས་ཁ་ཉོན་བྱ་བ་དང་། དར་རས་ལ་བྲིས་ཏེ་རི་ཅིང་དང་།
ཟས་རྩར་སོགས་སུ་འབྲུར་ན་དཀོས་པ་དང་པན་ཡོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་ཡིན་སྟེ་པས་དེད་ལ་ཡིད་ཆེས་བྱེད་པ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གཞུག་ཅེས་སྤྲད་འཆལ་བུལ་
བཞུགས་རབ་ཆེས་ཚུ་སོ་པག་ལོ་ནག་པ་རྒྱ་བའི་ཡར་ཆེས་ ༡༣ དག་བར་བྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་ཞབས་སྐྱོས་སྤྱད་པ་བྱིར་བམིང་བའི་རྒྱར་གྱར་ཅིག །

*Thinking of the tremendous need for, and benefit of, reciting and writing on a prayer such as this, which invokes the most important
sacred pledges and wisdom of the ocean of the Three Jewels of refuge, on silk to hoist on mountain tops and hang from bridges—I,
the vagabond Buddha Vajra (Sangye Dorje), wrote this with a pure intention on the thirteenth day of the third month in the year of
the Female Water Sow. Those with faith in me should keep this in their hearts. May the merit of writing this purge the barbarian
hordes who trample the sublime teachings.*

Translated by Christina Monson, 2014

འཛིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བདེ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོས།།
jikten kuntu delek gyajen pö

May vast happiness saturate the whole world,

རྫོགས་ལྷན་དུས་བཞིན་འཐབ་འཁྲུགས་འཆོ་མེད་བར།།
dzokden dü shyin tab truk tsemé par

May the times become perfect without the
harm of war and strife, as during the Golden Age,

སྐབས་གནས་མཆོག་གསུམ་རྒྱ་མཆོའི་ཐུགས་རྩེ་དང་།།
kyabné chok sum gyatsö tukjé dang

Through the compassion of the ocean of the Three
Jewels

བདག་ཅག་བསམ་པ་དག་པས་གསོལ་བཏབ་དོན།།
dakchak sampa dakpé soltab dön

May the purposes of our pure prayers be fulfilled

ཏུ་སྤྲེལ་བཅུ་རིམ་ཨ་ཨ་ཨ་སྟོ་རྟན་ལེ་སྤྲེལ།
teyata pentsa driya awa bodhanaye soha

༄༅། །རྒྱལ་དབང་པར་ལྷ་ཀ་ར་འི་བྱུག་ས་དམ་ཟུང་བསྐྱེད་མཐའ་དམག་སྒྲིག་བྱེད་
 རྟོ་རྩེ་འི་འབྲུལ་འཁོར་བཀྱག་ས་སོ།།

The Adamantine Magical Wheel—Invoking the Profound Pledge of the Glorious Victor Padmakara to Turn Back the Final War

ཨེ་མ་རྟོ་ ཀ་དག་སྐྱེ་མེད་རྟོ་རྩེ་འི་ཕོ་བླ་ན་ས།།
emaho kadak kyemé dorjé podrang né

Emaho! From the ever-pure and uncreated vajra
 palace,

རྩ་གསུམ་ཆོས་སྤང་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་དཔལ་ཆེ།།
tsa sum chösong gyatsö chi pal ché

Universal heruka embodying the oceanic hordes of
 deities of the three roots and Dharma guardians,

མཐའ་དམག་དམ་སྤེའི་རུ་ཚོན་གཟིངས་པའི་ཆེ།།
tamak damsi ru tsön dzingpé tsé

At this time, the eve of the final battle, when hordes
 of demons and samaya-breakers gather their legions,

བྱུག་ས་རྩེའི་བྱུག་ས་དམ་མ་གཡེལ་དུས་ལ་བབ།།
tukjé tukdam mayel dü la bab

Pray don't shrink from your promise now the time
 has come:

ལྷུན་གྲུབ་བདེ་བའི་སྐྱེ་ཚན་པར་འབྱུང།།
lhündrub dewé kuchen pema jung

Padmasambhava, spontaneous kaya of great bliss,

གངས་ཚན་བསྐྱེད་འགྲོའི་མགོན་པོ་ད་བཞེངས་ཤིག།།
gangchen ten drö gönpo da shyeng shik

Protector of the teachings and beings of the Land of
 Snows, pray come now!

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མཆོག་པར་འབྱུང།།
rigdzin khandrö tso chok pema jung

Padmasambhava, supreme lord of all vidyadharas and
 dakinis,

བདུད་འདུལ་གར་དགའི་གཟི་བྱིན་ད་སྐྱེད་ཅིག །
düdul gar gü'zjin da kyé chik

Reveal your awesome, nine-fold, demon-subduing
 dance now!

བསྟན་ཞབས་ལྷ་མོའི་སྤྱད་ལ་རིངས་པའི་ཆེ།

ten shyab lalö dü la ringpé tsé

Now, when savages gather, the time to help the teachings has come.

མངོན་སྤྱད་ལས་ལ་དགེས་པའི་དུས་ཡིན་གྱི།

ngönchö lé la gypé dü yin gyi

The time for direct wrathful intervention is upon us:

བོད་ཁམས་མཐའ་དམག་སྤྱེ་བོས་འཛིགས་པའི་ཆེ།

bö kham tamak kyewö jikpé tsé

We Tibetans, born at the time of the final battle, are scared.

པས་གློལ་ལྷག་མར་མཛད་པའི་དུས་ལ་བབ།

pé gol lhakmar dzepé dü la bab

The time to wipe out the enemies has come:

དུས་འཁྲུགས་མཆོན་ཆའི་རུ་འཛིངས་རྩམས་པའི་ཆེ།

dü truk tsönché ru dzing ngampé tsé

Glorious and terrifying heruka, Padmasambhava,

ཁམས་གསུམ་སྟོབས་གྱིས་གཞོན་པའི་དུས་ལ་བབ།

kham sum tob kyi nönpe dü la bab

With the full force of the three worlds:

དབྱིངས་ནས་དག་ཆེན་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཆེ།

ying né dakchen nyampé yeshe ché

Out of the dharmadhatu comes forth the great wisdom of equality and great purity;

ལྷན་ཅིག་ཁྲོ་ལ་ཁྲོས་པའི་སྤྱར་སྟོན་ཅིང།

lhenchik tro la tröpé kur tön ching

And displays its extremely wrathful kayas—

བདེ་མཆོག་གྲུབ་པའི་དཔའ་བོ་བསྐྱེད།

de chok drubpé pawo pema jung

Heroic Padmasambhava, embodiment of supreme bliss,

དཔའ་གཏུམ་རྩོམ་ཞིའི་གཟུགས་སྤྱད་བཞེངས་ཤིག །

pa tum dorjé zukku da shyeng shik

Come to our aid now in your adamantine form of extreme wrath!

འཛིགས་མེད་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག་གྲུབ་བསྐྱེད།

jikme tulshyuk chok drub pema jung

Padmasambhava, supreme master of fearless crazy wisdom,

བྲག་ལྷལ་རལ་གྱིའི་རྩྭ་དབལ་ད་བྱངས་ཤིག །

drakshul raldri nowal da jung shik

Fiercely unsheathe your sword, raise it high—use your weapon now!

འཛིགས་མཛད་ཏེ་རུ་ཀ་དཔལ་བསྐྱེད།

jik dzé heruka pal pema jung

The time has come to suppress

བདེ་ཆེན་རྩོམ་ཞིའི་མཐུ་རྩས་ད་སྟོར་ཅིག །

dechen dorjé tu nü da por chik

Pray intensify the power of your adamantine great bliss!

གཏུམ་རྩམས་ཨ་ལ་ཏ་ལའི་གད་རྒྱངས་དང།

tum ngam ala halé ge gyang dang

It unleashes the sounds of ‘ala’ and ‘hala’ in a roar of laughter,

བདུད་སྲིན་དམ་སྲིའི་སྟོང་ཁྲག་ད་རོལ་ཅིག །

dü sin damsí nyingtrak da rol chik

Devour the heart blood of the demons, maras, rakshasas and samaya violators!

མཉམ་ཉིད་ཞི་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་སྐུའི་བྱུགས།
nyamnyi shyiwa chenpo chökü tuk

Without ever leaving the wisdom-mind
dharmakaya's great peace and equanimity,

མཐའ་དམག་དུས་ཀྱི་འཁྲུགས་ཚོད་ཞི་བ་དང།
tamak dü kyi truksö shyiwa dang

Pray quell the fighting of this the final battle

ཁྲག་འཐུང་ཁྲོས་པའི་གཟུགས་སྐྱར་མངོན་བཞེངས་ལ།
traktung tröpé zukkur ngön shyeng la

You arise as real blood-drinking rupakayas:

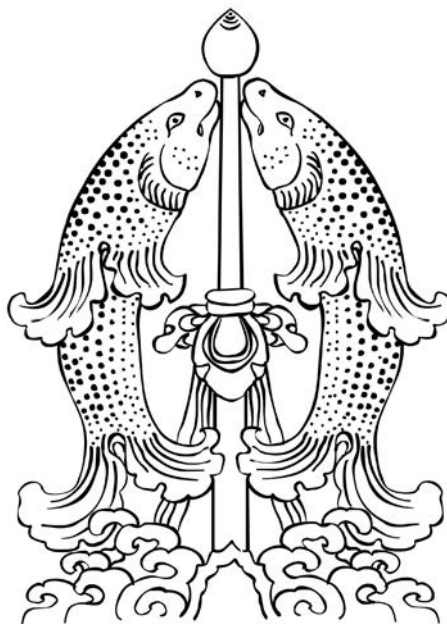
བོད་ཁམས་བདེ་ལ་འགོད་པའི་ཐུན་ལས་མཛོད།
bö kham dé la göpé trinklé dzö

And restore peace to the land of Tibet!

ཅེས་པའང་མཐའ་དམག་དུས་ཀྱི་ཀའི་བྱ་མ་རྟ་ཁྲག་མཆོས་ནམ་མཁའི་བཞིན་རས་བྱུག་པའི་ཆེ། སྐྱར་སྐྱོན་འཛིགས་མེད་བསྐྱར་པའི་ཉི་མས་བྲིས་པ་ལྷ་གྲོའི་འདུན་གྲོས་
འཛིག་པའི་ཐོ་ལུས་དུ་གྱུར་ཅིག། ཅེས་བོད་ཡུལ་དུས་མཐའི་སྐབས་གཅིག་ཞོར་འཁྲུལ་མེད་པ་འདི་ལྟ་བུ་ལ་སྦྱང་ནས་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཁ་ཏོན་དུ་བགྲིས་ན་ཅི་མ་
རུང་སྐྱམ་པས་སྤར་འགེམས་ཞུ་བ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་མགོ་མཁྱེན་སྤུལ་གྱིས་ཞུས་པ་ལྟེ་བེ་རྩ་ཡུལ། །

At this terrible time of the last war, when the ocean of the blood of its agents paints the sky, the crazy vagabond Jikmé Tenpé Nyima wrote this prayer. May it be the hammer that destroys the barbarians' plans to dust. I, the old tantrika Dilgo Khyentse, thought it appropriate for us Tibetans to recite this heartfelt supplication to our sole unmistakable refuge, especially in these final times. Accordingly, I arranged for the printing and distribution of this prayer. Shri Bidzayantu!

Translated by Tenzin Jamchen, 2014



༄༅། གསོལ་འདེབས་སྒྲིན་ཅིག་བདེན་པའི་རྩ་སྒྲ་བརྒྱགས་སོ།།

The Drumbeat of Truth

མཐུན་བཅེའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཐུག་ཀྱན་རྫོགས་ཤིང་།།

khyentsé yönten tartuk kün dzok shing

I bow down to you the liberator, Lion of
the Shakyas,

རྟེན་འབྲུང་གཏམ་གྱིས་སྤྱག་ཀྱན་གཞིལ་མཛད་པའི།།

tenjung tam gyi duk kün shyil dzepé

Who has been praised as the White Lotus, the
protector of all beings,

ཁྱོད་བསྟན་བྱང་ནས་བྱང་དུ་དར་འགྲུར་ཞེས།།

khyö ten jang né jang du dar gyur shyé

As foretold through your glorious speech

ཁ་བའི་ལྗོངས་སུ་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་བྱབ་སྟེ།།

khawé jong su gyalten yong khyab té

The entirety of the teachings of the Conqueror
spread throughout the Land of Snows,

དེ་ལྟར་ཡང་དཀར་མིན་ལས་དབང་གིས།།

deta na yang kar min lé wang gi

However, due to the force of unwholesome deeds,

སྤྱག་ཟད་འདིག་ཉེའི་ཉམས་ངའི་ངང་ཚུལ་འདི།།

duk zé jik nyé nyam ngé ngang tsul di

O Greatly Compassionate One! The time has
come for compassion's protection.

ཕད་དཀར་ལྟར་བསྟགས་ཡིད་ཅན་ཀྱན་གྱི་མགོན།།

pekar tar ngak yichen kün gyi gön

Who perfected all ultimate qualities of omniscience
and compassion,

རྣམ་འཛེན་ཤུགས་སྐྱེ་སྤྱི་བོས་མཆོད།།

namdren shakya sengé chiwö chö

Who dispels all sufferings through the teachings of
dependent arising.

རི་ལྟར་དཔལ་གྱི་མགྲར་ནས་དབྱགས་དབྱང་ལྟར།།

jitar pal gyi gur né ukyung tar

That your teachings would spread in a northerly
direction,

འཛམ་གླིང་རྒྱན་དུ་གྱུར་བ་སྐལ་བ་བཟང།།

dzamling gyen du gyurpa kalpa zang

Becoming an ornament and sign of good fortune for
the world.

དེང་འདིར་རྒྱལ་བསྟན་ཉམས་ཤིང་སྔོད་བརྟུང་ཀྱན།།

dengdir gyalten nyam shing nöjü kün

Today the teachings of the Conqueror have declined.

བཅེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་སྒྲོབ་པའི་དུས་ལ་བབས།།

tsé chen tukjé kyobpé dü la bab

The environment and beings, spent and drained
through unending suffering, are on the brink of
extinction.

དེ་སྐད་བདག་ཅག་གངས་ལྗོངས་ལྷ་མི་ཀུན།
dé lé dakchak gangjong lhami kün

Thus, the entire human and celestial population
of the Land of Snows

བདེ་གཤེགས་མཆོད་བཟང་གཙུག་ཏོར་གསེར་སྒྲུངས་ཏོག།
deshek tsen zang tsuktor ser jang tok

To offer this ornamental crown protrusion of
refined gold,

ཕུལ་བའི་ཆོགས་གཉིས་རྒྱ་ཆེན་གང་མཆིས་དང།
pulwé tsok nyi gyachen gang chi dang

Whatever extensive collection of merit and
wisdom results from these offerings,

ལྷ་ར་བཅས་འགྲོ་བའི་ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས།
lhar ché drowé pendé jungwé né

I dedicate to the Conqueror's teachings,
the source of all peace and happiness for
all beings including the celestials,

མཁའ་ཁྱབ་ལུས་ཅན་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་དུ།
khakhyab lüchen chi dang khyepar du

For all sentient beings within the expanse of space,

བྱམས་དང་སྦྱིང་ཇིའི་བསམ་སྦྱོར་གོང་འཕེལ་ནས།
jam dang nyingjé samjor gongpel né

May loving and compassionate thoughts and deeds
prosper,

དབྱུང་པོངས་ཉམ་ཐག་བཅོལ་གཞོན་མནར་གཅོད་དང།
ulpong nyamtak tsen nön nar chö dang

Having dispelled all inner and outer obstacles and
downfalls,

ལྷག་བསམ་དད་གདུང་བྲག་པོས་ཉེར་བརྒྱུམས་ཏེ།
lhaksam dé dung drakpö nyer dum té

Is drawn together out of intense faith, solidarity and
altruism,

བྲང་སྒོང་སྦོད་མཆོག་དུར་སྤྲིག་གོས་བཟང་བཅས།
drangsong nö chok ngurmik gö zang ché

This supreme alms bowl of a sage, and these fine
saffron robes.

གཞན་ཡང་དུས་གསུམ་དང་འབྲེལ་དགེ་ཆོགས་ཀུན།
shyenyang dü sum dang drel gé tsok kün

As well as all the heaps of virtue of the three times,

རྒྱལ་བསྐྱོན་མི་རྒྱུ་ཡུན་དུ་གནས་ཕྱིར་བསྔོ།
gyalten mi nub yündu né chir ngo

So the teachings, undeclining, will abide for a very
long time.

འཇམ་བྱའི་སྤྲུལ་བསྐྱོན་གླིང་འདིའི་སྤྱི་འགྲོ་ཀུན།
dzam bü dré ten ling di kyendro kün

And in particular all inhabitants of this
land of Jambudvīpa,

འཇུགས་ཅོད་གཞོད་འཆེ་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཤོག།
truktsö nö tsé namyang mijung shok

And violent conflict cease forever.

སྒོད་ཀྱི་རྒྱད་པས་ནད་ཡམས་འབྱུང་འཇུགས་སོགས།
nö kyi güpé né yam jung truk sok

Such as poverty, despair, oppression, cruelty,

ཕྱི་ནང་འགལ་སྐྱེན་སྐྱོད་ཆོག་གས་ཀྱན་ཞི་ནས།
chinang galkyen gü tsok kün shyi né

Epidemics and natural disasters due to
environmental degradation,

རིས་སུ་མ་ཆད་ཕྱི་ནང་ཆོས་ཚུལ་ལ།
ri su ma ché chinang chö tsul la

Inseparable from the precious radiance of
appreciating others' good qualities,

དག་སྤང་ཞོར་བྱའི་འོད་དང་མི་འབྲལ་བར།
daknang norbü ö dang midral war

And maintaining an unbiased attitude towards all
who follow Buddhist and non-Buddhist traditions,

ལྷག་པར་བསིལ་ལྡན་ལྗོངས་སུ་རྒྱལ་བའི་བསྟན།
lhakpar silden jong su gyalwé ten

Especially in the Refreshingly Cool Land

ཆོས་སྲིད་རང་དབང་བདེ་སྦྱིད་གསར་བ་ཡིས།
chösi rangwang dekyi sarpa yi

And with the renewed peace and joy of
spiritual and temporal freedom,

གངས་ཅན་ཞིང་གི་ཆོས་སྲིད་བྱ་བའི་གདུགས།
gangchen shying gi chösi jawé duk

May all those individuals whose service has
contributed to keeping

ལྷག་བསམ་ནམ་དཔྱིད་དཔུང་བ་རབ་བརྟན་ཅིང།
lhaksam namchö pungpa rabten ching

Continue to shoulder their responsibility with a
dedicated spirit and informed mind;

ཐམས་ཅད་དགའ་བདེའི་དབལ་ལ་རྟག་རིལ་ཤོག །
tamché ga dé pal la tak rol shok

May all beings forever enjoy the glory of peace and
happiness.

ཁྱེད་ཀྱི་མཉམ་པ་ཚུན་གཉིན་གཤེན་འདུ་ཤེས་ཀྱིས།
shyuk kün pentsün nyen shin dushé kyi

Recognising mutually close ties and friendship,

གཅིག་ཏུ་འབྲོ་པ་བྱ་བ་ལྷུང་ལེན་ཤོག །
chik tu dro pen jawa lhurlen shok

May I voluntarily enact deeds solely for the benefit of
all sentient beings.

ཉམས་བ་སོར་ཚུད་མི་ཉམས་གོང་འཕེལ་ཞིང།
nyampa sorchü mi nyam gongpel shying

May the degenerated teachings of the Conqueror be
restored and prosper without decline,

བོད་འབངས་འཕམ་ཡུན་འདོད་དོན་སྤུར་འབྱུང་ཤོག །
bö bang tral yün dödön nyur drub shok

May the immediate and long-term aspirations of the
Tibetan people be quickly fulfilled.

འདེགས་པའི་སྤྱི་ཟུར་གཏོགས་པའི་སྦྱེ་བོ་ཀྱན།
dekpé sishyur tokpé kyewo kün

The banner of spiritual and temporal deeds aloft in
the Land of Snows

སྦྱེ་ཀྱན་བྱུག་ན་བརྗོས་རྗེས་གཟུང་ཤོག །
kyé kün chak na pemö jé zung shok

May they be looked after life after life by the Holder
of the Lotus.

ཆོས་ཀྱི་ཞིང་དུ་ཆོས་མིན་ཉེས་སྤྱོད་ཆོགས།།

chö kyi shying du chö min nychö tsok

In the realm of the Dharma may the heaps of
irreligious deeds

ཆོས་ཀྱིས་ཞི་ཞིང་ཆོས་སྤྱིད་ལེགས་ཆོགས་ཀྱང།།

chö kyi shyi shying chösi lektok kün

Be dispelled by the truth, and all positive temporal
and spiritual activities,

ཆོས་ལྡན་ཡིད་བསམ་ཆོས་བཞིན་སྐྱར་འབྱུང་སྟེ།།

chöden yi sam chö shyin nyur drub té

Which are altruistically motivated, be quickly
fulfilled in accord with the Dharma.

ཆོས་ཀྱིས་བདེན་པས་ཆོས་མིན་མཐར་ཁྱེད་ཤོག །

jö kyi denpé chö min tar jé shok

By the truth of the Dharma, may everything
sacrilegious come to an end.

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་ཤུག་འདི་དག་སྤོང་ཏུ་ལའི་སྒྲ་མ་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཆོས་ལོད་རྒྱལ་ལོ་ ༡༩༩༡ ལིང་སྤེལ་ལྷ་བ་ ༡༩ ཆོས་ ༡༥ ཉིན་སྤྱི་སྒོས་བསྟན་འགྲོའི་ཆེད་དུ་
དམིགས་ཉེ་གནས་ཆེན་ཊོ་རྩེ་གདན་གྱི་ཉེན་མཆོག་སྤྱན་སྲར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག། །།

*This supplication prayer I offer before the supreme Buddha image at the supremely sacred place of Bodhgaya. I have here focussed
upon the general and specific matters concerning the well-being of sentient beings and the flourishing of the teachings. Composed
by the Buddhist bhikshu Tenzin Gyatso, the Dalai Lama, in the Tibetan Year 2131, on the 15th day of the 12th month of the Wood
Monkey year. May it be thus fulfilled.*

Translated by Ven. Lhakdor at Bodhgaya on 24 January 2005 and edited by Dr. Barry Kerdzin and Jeremy Russell.



༡༡། །བདེན་གསལ་སྒྲིན་ཆིག་བརྒྱགས་སོ།།

The Prayer of The Words of Truth

By His Holiness the XIV Dalai Lama

ན་མོ་རྩྭ་ཅ་ཡུ་ཡ།

namo ratna trayaya

Homage to the Three Jewels!

ཆོད་མེད་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་དབལ་མངའ་ཞིང་།།

tsé mé yönten gyatsöi pal nga shyang

Masters of the glory of an ocean of boundless qualities,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་དང་སྟོབ་མར་བཅས་།།

dü sum deshek sé dang lobmar ché

Sugatas of the past, present and future, bodhisattvas and those in training,

སྲིད་ཞིའི་གདུང་སེལ་ཡོངས་རྫོགས་བྱའ་བའི་བསྟན་།།

si shyi dung sel yongdzok tubpé ten

May the complete teaching of the Buddha dispel the miseries of existence and quiescence,

དེ་འཛིན་མཁས་དང་བྱའ་བའི་སྦྱེས་བྱ་རྣམས་།།

dé dzin khé dang drubpé kyebu nam

And may the learned and accomplished holders of these teachings

མི་ཟད་ལས་ངན་བྱ་བ་ལོངས་ཉོན་པས་།།

mi zé lé ngen drakpöi yong nönpé

Totally overcome by fierce and inexhaustible negative karma,

ཉམ་ཆུང་འགྲོ་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་དགོངས་པའི་།།

nyam jung dro la bu chik targong pé

Who look upon all helpless beings as if they were their only child;

བདག་གི་བདེན་པའི་སྤྱི་དག་འདིར་དགོངས་ཤིག །

dak gi denpé mé ngak dir gong shik

Hear these truthful lamentations of mine, I pray!

འཇམ་གླིང་ཡངས་པའི་ཕན་བདེའི་དབལ་དུ་རྒྱས་།།

dzamling yangpé pendéi pal du gyé

And spread the glory of benefit and happiness for the whole world!

ཆོས་སྟོད་རྣམ་བཟུའི་བྱ་བ་འཕེལ་བར་མཛོད་།།

chö chö nam chüi jawa pelwar dzö

Cause the activity of the ten dharmic actions to increase!

བར་མེད་དུ་ཁས་མནར་བའི་ཉམ་ཐག་འགྲོ་།།

barmé dukhké narwé nyam tak dro

Beings are worn out and tormented by relentless suffering—

བཟོད་དགའ་ནད་མཚོན་སྟེ་གཤེད་འཛིགས་པ་ཀུན།།

zö ka né tsön mugéi jikpa kun

May all the fears of unbearable illness,
warfare and famine

ཁྱད་པར་གངས་ལྗོངས་ཚོས་ལྡན་སྟེ་འགྲོ་ནམས།།

khyepar gang jong chö den kyé dro nam

And especially for the practitioners in the
Land of Snows,

ངན་དགུས་འཛོམས་པའི་ཁྲག་དང་མཆི་མའི་རླུང་།།

ngen gü jompé trak dang chimé gyün

May the flowing stream of their blood and tears

ཉོན་མོངས་གདོན་གྱིས་སྟོས་པའི་བརྒྱུད་སྟོད་གྱིས།།

nyönmong dön gyi nyö pé lang chö kyi

Those who are driven mad by the demon of
negative emotions,

མི་བསྐྱེད་སྟེ་བའི་ཚོགས་ནམས་སྒྲུང་དོར་མིག།།

mi sün kyéwé tsok nam lang dor mik

May such impudent beings gain the vision of
what to adopt and abandon,

རིང་ནས་སྟེང་དུ་བརྒྱག་པའི་འདོད་པའི་དོན།།

ring né nying du nakpé dö pé dön

May the object of my most long-standing and
heartfelt wish—

ལྷན་གྲུབ་ཚོས་སྲིད་བྱུང་འབྲེལ་དགའ་སྟོན་ལ།།

lhun drup chö si zung drel ga tön la

Be spontaneously accomplished! And may
we swiftly be granted

བསྟན་དང་དེ་འཛིན་ཆབ་སྲིད་རང་རིགས་སྤང།།

ten dang dé dzin chapsi rang rik lé

Giving away their bodies held so dear, their
lives and their possessions,

ཞི་ནས་བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོར་དབྱགས་དབྱངས་མཛོད།།

shyi né dé ga gyatsor uk yung dzö

Be pacified and relieved by an ocean of bliss!

ནག་ཕྱོགས་ཁྲ་ལྷོའི་དཔུང་གིས་བཅེ་མེད་དུ།།

nak chok lalöi pung gi tsé mé du

Mercilessly conquered by uncivilized forces of evil,

སྟུར་དུ་ཆད་པའི་སྐྱགས་རྗེའི་མཐུ་དཔུང་སྟེད།།

nyur du ché pé tukjéi tu pung kyé

Be swiftly halted by the powerful might of
compassion!

རང་གཞན་གཉིས་སུ་བགྱིད་པའི་སྤྱིང་རྗེའི་ཡུལ།།

rang shyen nyi pung gyipé nyingjéi yul

And pitifully bring ruin upon themselves and others
through their reckless actions—

ཡོངས་ཐོབ་བྱམས་བཅེ་མཛའ་བའི་དཔལ་ལ་སྟོར།།

yong top jam tsé dzawé pal la jor

And meet with kind and loving friends!

ཡོངས་རྫོགས་བོད་ལྗོངས་རང་དབང་གཅེད་མའི་དཔལ།།

yongdzok pö jong rang wang tsangmépal

The marvel of total independence and freedom for
Tibet—

སྟོད་པའི་སྐལ་བཟང་སྟུར་བཞིན་དུ་སྟོལ།།

chö pé kalzang nyurwa nyi du tsöl

The good fortune to celebrate the unity of Dharma
and affairs of state!

གཅེས་པའི་ལུས་སྟོག་ཡོངས་སྟོད་ཡོངས་བཏང་སྟེ།།

ché pé lü sok longchö yong tang té

For the sake of the teachings and those who maintain
them, for our culture and unique traditions,

དཀའ་བ་བརྒྱ་ཕྱག་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་བོ་ནམས།།

kawa gya trak drupé kyewo nam

May those accomplished beings who undergo so many hardships,

མདོར་ན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་གིས།།

dor na gönpo chenré zikwang gi

In short, may all the vast prayers of aspiration

སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྐུན་སྒར་གངས་ཅན་ནིང་།།

sé ché gyalwé chen ngar gang chen shying

The lord Avalokiteshvara made for the land of Tibet

སྤང་སྟོང་ཆོས་ཉིད་ཟབ་མའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་།།

nang tong chönyi zabmõi tendrel dang

Through the interdependence of the profound intrinsic nature of appearance and emptiness,

ལས་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་བདེན་མཐུས་བདག་ཅག་གི །

lé dré lu mé den tü dak chak gi

And through the strength of the infallible truth of cause and effect,

ཅེས་བའང་རབ་རྒྱལ་ཕྱགས་བྱི་རྒྱ་ ༩ ཆོས་ ༩ གྱི་ལོ་ ༡༩༦༠ ལོར་ ༥ གོང་ས་སྐྱེད་བཅུ་བཞི་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའོ།།

Written by His Holiness the XIV Dalai Lama on the 9th day of the 8th month, Iron Mouse year (1960).

Rigpa Translations

གྲུ་འཛིན་མགོན་དེས་ཕྱགས་རྗེས་སྐྱོང་བར་མཛད།།

dru dzin gön dé tukjé kyongwar dzö

Be protected by the compassionate lord of the Potala!

ཡོངས་བཟུང་རྒྱ་ཆེན་སྟོན་ལས་གང་མཛད་པའི།།

yong zung gya chen mönlam gangdzé pé

In the presence of the buddhas and their bodhisattva heirs

འབྲས་བཟང་དེང་འདིར་སྐུར་དུ་འཆར་བར་གསོལ།།

dré zang deng dir nyur du charwar söl

Swiftly come to their positive fruition here and now!

མཆོག་གསུམ་ཕྱགས་རྗེའི་མཐུ་དང་བདེན་ཆོག་སྟོབས།།

chok sum tukjéi tu dang dentsik top

Through the power of the compassionate Three Jewels, by the force of these words of truth,

བདེན་པའི་སྟོན་ལས་གོགས་མེད་སྐུར་འབྲུབ་ཤོག །

denpé mönlam gekmé nyur drup shok

May this, our prayer of truth, be swiftly accomplished without any hindrance!

ལྷོ་ནུ་ལ་མ་བཞུགས།

The Prayer of the Ground, Path & Fruition

ཕྱི་དབལ་གྱན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་སྤྱག་འཆལ་ལོ།

um pel kuntu sangpola chyak tsel lo

Homage to glorious Samantabhadra!

ཡོད་པ་མ་ཡིན་ཀྱིས་བས་འདི་མ་གཟིགས།

yöpa mayin gyalwé di ma zik

It does not exist, since even the buddhas do not see it.

འགལ་འདྲུ་མ་ཡིན་བརྗོད་བྱའི་ཡུལ་ལས་འདས།

galdu mayin chöjé yul lé dé

There is not a contradiction here, for it lies beyond the realm of expression.

རི་བོ་སྟོང་པས་རྟག་པའི་མཐའ་ལས་གྲོལ།

ngowo tongpé takpé ta lé drol

In essence it is empty, free from the extreme of permanence.

ཐུགས་རྗེ་འགག་མེད་སྣ་ཚོ་གས་སྤྱལ་པའི་གཞི།

tukjé gakmé natsok trulpé shyi

Its capacity unobstructed, it is the ground of manifold emanations.

གདོད་མའི་གནས་ལུགས་རང་བཞིན་སྟོས་དང་བྲལ་མེད།

dömé neluk rangshyin trödang dral

The true nature of things is naturally free of projections.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱི་གྲི་གཞི།

mepa mayin khordé kün gyi shyi

Yet neither is it non-existent; it is the ground of all
samsara and nirvana.

རྩོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

dzogchen shyi yi neluk tokpar shok

May all realize this Great Perfection, the true nature
of the ground!

རང་བཞིན་གསལ་བས་ཆད་པའི་ལྷ་དང་བྲལ།

rangshyin salwé chepé mudang dral

By nature it is clear, free from the limitations of nothingness.

གསུམ་དུ་དབྱེ་ཡང་དོན་ལ་ཐ་མི་དད།

sum du yé yang dön la ta mi dé

Though divided into three, in truth it is one.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

dzogchen shyi yi neluk tokpar shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

ཡོད་དང་མེད་པའི་སྟོགས་འཛིན་རྣམ་པར་ཞིག།

yö dang mepé chok dzin nampar shyik

Fixation on existence and non-existence completely dissolves.

ཐོག་མཐའ་བར་མེད་གཏིང་གསལ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།

tok ta bar mé tingsal chenpö ying

Without beginning, middle or end, it is a great expanse of deep clarity.

རང་ངོ་རྣམ་དག་སྤྱི་མེད་ཀ་དག་ལ།

rang ngo namdak kyemé kadak la

Its essence is pristine, unborn and primordially pure.

གུད་དུ་མ་བཟུང་རིག་སྟོང་བྱུང་འབྱུག་ཆེར།

güdu ma zung riktong zungjuk cher

Without perceiving them as other, they are the great unity of awareness and emptiness—

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་སྟོགས་མེད་པར་ཤོག།

lam gyi né la gol chok mepar shok

May there be no deviations or mistakes concerning this key point of the path.

རང་ངོ་རིག་པས་སྒོམ་རྒྱུའི་ཤུབས་ནས་འདོན།

rang ngo rigpé gom gyü shub né dön

Knowing your true nature, the sheath of meditation falls away.

བསམ་གྱིས་མི་བྲབ་སྟོ་འདོགས་ཀྱན་དང་བལ།

sam gyi mi khyab drondok kündang dral

Inconceivable and free of all imputations,

འདི་དོན་བརྗོད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ཀྱང་རྟུགས།

di dön jö la gyalwé jak kyang duk

Even the buddhas cannot put this truth into words.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

dzogchen shyi yi neluk tokpar shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

ལྷན་བྱུང་འདུས་མ་བྱས་པའི་གདངས་ཤར་བ།

lhündrub dümajepé dangshar wa

Whatever manifests is the expression of this unconditioned, spontaneous presence.

རྟོགས་པས་གཞི་ཡི་དགོངས་པ་ཆད་དུ་བྱིན།

tokpé shyi yi gongpa tsé du chin

Realize this and your understanding of the ground will reach a point of culmination.

ཡེ་ནས་དག་པས་ལྷ་བའི་མིང་ཡང་མེད།

yené dakpé tawé mingyang mé

Pure from the beginning, even the term “view” does not exist.

གཟའ་གཏད་མེད་པས་སྟོད་པའི་སྟོག་དང་བལ།

zaté mepé chöpé drokdang dral

There are no reference points, hence no need to restrain your conduct.

རང་བཞིན་ལུས་སྒྲགས་སྤྱོད་བྱལ་རྗེན་པའི་ངང་།

rangshyin lhum shyuk trödral jempé ngang

In the spontaneously present nature, this state of naked simplicity,

བཟང་ངན་ནམ་ཉླག་ཕྱོགས་སུ་མ་ལྷུང་ཞིང་།

zang ngen namtok chok su ma lhung shyang

Unbiased towards positive or negative thoughts,

ཤར་གྲོལ་རིས་མེད་ཀྱི་ཡན་ལྷན་འབྲམས་སྒྲོང་།

shardrol rimé gya yen lhün jam long

Liberation occurs upon arising—an unrestricted, unbridled and spontaneously free openness.

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག།

lam gyi né la gol chok mepar shok

May there be no deviations or mistakes concerning this key point of the path.

གཞི་སྤང་རིག་པ་མཁའ་ལ་སྤྱིན་དེངས་བཞིན།

shyi nang rigpa kha la trin deng shyin

With the manifest ground spontaneously present, everything vanishes like clouds in the sky.

ཁྱད་ཆོས་བྱུག་ལྗན་གཞིན་ཏུ་བྱམ་སྤྱིའི་སྤྱབས།

khyechö drukden shyönnu bumkü bub

The inner space of the youthful vase body with its six unique characteristics—

ཡེ་ནས་རང་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ།

yené rangrik kuntu zangpo la

From the very beginning, awareness itself is Samantabhadra.

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག།

lam gyi né la gol chok mepar shok

May there be no deviations or mistakes concerning this key point of the path.

བཏང་སྟོམས་ལུང་མ་བསྟན་དུ་མ་འབྲམས་པར།

tangnyom lungma tendu ma jampar

Yet not lost in a state of indifferent apathy,

སྤང་སྤང་ཡེ་ཟད་རང་བཞིན་ཡོངས་ཤེས་ངང་།

panglang yé zé rangshyin yong shé ngang

Understanding that the nature is inherently free of needing to accept and reject,

ཐོག་མའི་སྤྱི་གཞི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ངང་།

tokmé chi shyi namkha tabü ngang

Like space, awareness is the original ground of all.

བྱི་གསལ་ཤེས་པ་ནང་དུ་ལྷོག་པ་ལས།

chisalshepa nang du dokpa lé

Mind radiates out, and returns within.

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཅན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

drebü gyalpo tsensa dzinpar shok

May all seize the throne of this majestic fruition.

ཐོབ་བྱའི་ཞེ་འདོད་མཐའ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡལ།

tob jé shedö tadak ying su yal

Within it, all hoping for attainments dissolves into basic space,

བྱ་ཅོལ་སྒོ་འདས་ཇོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཤེས་མཁན་པོ།

jatsol lodé dzokpa chenpö shi

The true nature of the Great Perfection,
beyond all striving and effort.

འབྲས་བྱའི་རྒྱལ་པོ་བཅན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

drebü gyalpo tsensa dzinpar shok

May all seize the throne of this majestic fruition.

ཁྱེད་གདལ་ལྷན་འབྲས་སྤྱུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ངང་མཁའ་ལྷོ་མ།

khyab dal lhün jam chakgya chenpö ngang

All-embracing and spontaneously vast, it is the
state of the Great Seal;

ས་ལམ་ཡོན་ཏན་གཞིར་ཇོགས་སྤྱོད་གྲུབ་སྤྱབས་མཁན་པོ།

salam yönten shyir dzok lhündrub bub

The qualities of the paths and levels complete within
the ground, spontaneously present inner space—

སྤྱུགས་བཅུད་སྒོར་ཆེན་ཟབ་རྒྱ་ཡི།

This profound prayer, a summation of the seal

བཀའ་སྤྱད་བྱང་སྒོར་དྲ་རྒྱ་ཡི།

was set down at the behest of the protector of the teachings,

ཟབ་དོན་སྤེལ་བ་དོན་ཡོད་ཅིང་མཁའ་ལྷོ་མ།

To make meaningful the spread of the profound reality

ནམ་མཁའ་ལྷོ་མ་པོས་བྱིན་རྒྱལ་ས་པའི་མཁའ་ལྷོ་མ།

I let loose this profound seal to the mad yogi of Kongpo,

ཟབ་རྒྱ་བཅོལ་ཏེ་གཏད་རྒྱ་བྱས་མཁའ་ལྷོ་མ།

Who himself has been blessed by Akashagarbha.

Translated by Cortland Dahl

དབྱིངས་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའི་མཁའ་སྒོར་སྤྱབས་མཁན་པོ།

yingrik kuntu zangmö kha long bub

The sphere of reality and awareness, the inner space
of Samantabhadri—

རབ་ཏུ་མི་གནས་དབྱེ་མ་ཆེན་པོའི་དོན་མཁའ་ལྷོ་མ།

rabtu miné uma chenpö dön

Utterly non-abiding, it is the nature of the Great
Middle Way;

མཐའ་གྲོལ་སྒོར་ཡངས་ཇོགས་པ་ཆེན་པོའི་གནད་མཁའ་ལྷོ་མ།

ta drol long yang dzokpa chenpö né

Free of limitations, vast and spacious, it is the key
point of the Great Perfection.

འབྲས་བྱའི་རྒྱལ་པོ་བཅན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

drebü gyalpo tsensa dzinpar shok

May all seize the throne of this majestic fruition.

མཐའ་སྤྱད་སྒོར་ལམ་ཟབ་མོ་འདི།

Of the quintessential vast expanse,

བརྗེའི་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱེད་ནས་བཞུགས་པའི་ལོ་ལྷོ་མ།

The rishi Rahula, who took the form of a monk.

རྟེན་འབྲེལ་སྒོར་ལམ་མཐའ་བྱིན་བྱིར་མཁའ་ལྷོ་མ།

And bring to perfection this prayer of interdependence,

ཀོང་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་རིག་འཛིན་ལམ་པོ།

Entrusting it to this hidden master of awareness

འགྲོ་དོན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་ཤོག། མཁའ་ལྷོ་མ།

May its benefit for beings equal the extent of space!

༡༑། །ཡི་ག་གཟུང་གི་སྒྲིན་ལ་མ་དོ་རྗེ་རྒྱ་མདུད་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ།།

The Secret Vajra Knot: An Aspiration Prayer of the Three Yogas

By Minling Terchen Rigdzin Gyurmé Dorjé

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།།

lama yidam lhatsok gong su sol

Lamas and hosts of yidam deities, turn your attention towards us!

དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བ་རྣམས།།

dü sum sak dang yöpé gewa nam

All the merit we accumulate throughout the three times and all the virtue that exists,

དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།།

deng né jangchub nyingpor chi kyi bar

From now until we reach the heart of enlightenment,

སྙིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་ལྷ་མ་ལ་གུས་ལྡན།།

nyingjé ché shyang lama la gü den

May we have great compassion, devotion to the teacher,

དབང་གིས་སྒྲིན་ཅིང་དམ་ཆོག་སྒྲུབ་པར་ལྡན།།

wang gi minchingdamtsik dompar den

Matured through empowerment and keeping the complete ‘approach’ and ‘accomplishment’.

དེང་འདིར་བཙོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགེ་བ་དང་།།

deng dir tsönpé drubpé gewa dang

These positive actions we have accomplished through our efforts today,

བསྒྲུབས་ཏེ་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།།

dom té lamé jangchub chenpor ngo

All gathered together, we now dedicate towards great and unsurpassed awakening!

རིགས་བཟང་སློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་།།

rik zang losal ngagyal mepa dang

May we be born in a good family, be intelligent and free from pride;

དཔལ་ལྡན་རྒྱ་རྗེའི་ཐེག་ལ་ངེས་གནས་ཤོག །

palden dorjé tek la ngé né shok

And confidently follow the glorious Vajra Vehicle!

རིམ་གཉིས་ལམ་ལ་བསྐྱེད་སྐྱབ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།།

rim nyi lam la nyendrub tarchin té

On the path of the two stages¹ may we commitments of samaya,

¹ This could refer to the generation and completion phases, or to the conceptual phase of yogic practices related to the subtle channels, inner air and essences and the non-conceptual phase of the actual nature of clear light. It could also refer to the two stages of Dzogchen practice: *tögal*, the stage with appearances, and *trekchö*, the stage without appearances. See *Lagla Sönam Chödrup, Collected Works, volume 3, page 366.*

དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བཟོད།།

kawa mepar rigdzin gopang drö

May we attain the vidyadhara levels¹ without difficulty,

ཅིར་སྣང་སྒྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་འཁོར་ལོར་རྫོགས།།

chir nang gyutrul drawé khorlor dzok

May all appearances be realized as perfect, the mandala of the Net of Magical Illusion;

སེམས་ཀྱི་འགྲུ་བ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས།།

sem kyi gyuwa rangrig dümajé

All movement of mind as uncompounded, self-knowing awareness;

ཉམས་ཆག་རྟོག་སྒྲིབ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།།

nyamchak tok drib mapang né su dak

Without rejecting impairments and breakages, thoughts and obscurations, may they be purified in their own state.

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ཀུན་བཟང་རྫོང་ཡངས་སུ།།

gangshar rangdrol kunzang long yang su

May whatever arises in the mind be liberated by itself in the vast expanse of Kuntuzangpo.

ཐེག་ལེ་ཆེན་པོར་སྒྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་རྫོགས།།

tiklé chenpor ku dang shyingkham dzok

Within the Great Sphere the kayas and buddha-fields are perfectly complete,

ཁྱབ་བདུལ་ཆེན་པོར་རེ་དོགས་མདུད་བ་གྲོལ།།

khyabdal chenpor redok düpa drol

And within the Great All-Pervasiveness the knot of hope and fear is loosed—

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་བདེ་སྒྲག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ngödrub nam nyi delak drub gyur chik

And easily achieve the two types of accomplishment!

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲ།།

drakpa tamché chödrak ngak kyi dra

All sounds as the inexpressible sound of mantra;

བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲལ་མེད་པར་མཛོན་གྱུར་ཤོག །

dechen dudral mepar ngöngyur shok

And may we realize the great bliss that is beyond union and separation!

ཁྱི་ནང་གསང་བ་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པས་བསྐྱངས།།

chi nang sangwa yermé tokpé kang

Through realizing outer, inner and secret to be inseparable, may the samaya commitments be fulfilled.

ངན་སོང་དོང་སྒྱགས་སྲིད་ཞི་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

ngensong dongtruk sishyi nyam gyur chik

May the lower realms be emptied from their depths, and may we realize the equality of samsara and nirvana!

དམ་ཆིག་ཆེན་པོར་སྤང་སྤང་མཆན་མ་དག །

damtsik chenpor panglang tsenma dak

Within the Great Samaya the concepts of abandoning and adopting are purified,

རྫོགས་པ་ཆེན་པོར་ཆོས་སྒྱུ་མཛོན་གྱུར་ཤོག །

dzogpa chenpor chöku ngöngyur shok

Within the Great Perfection may we actualize the dharmakaya!

¹ The four levels of a vidyadhara are: fully matured vidyadhara, vidyadhara with power over life, mahamudra vidyadhara and spontaneously accomplished vidyadhara. According to Lagla Sönam Chödrup the first two correspond to the path of seeing, the third to the path of meditation and the fourth to the path of no-more-learning.

བརྒྱུད་པ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད་ལ་ཞུགས།།

gyüpa sum gyi jinlab nying la shyuk

May the blessings of the three lineages¹ enter our heart

ཐེན་ལས་ནམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་བྱུང་བ་ཡིས།།

triné nam shyi lhün gyi drubpa yi

Through the spontaneous accomplishment of the four activities,

ཞི་ཁྲོ་སྤྲུལ་པའི་འཁོར་ལོས་ལུང་སྟོན་ཞིང་།།

shyitro trulpé khorlô lung tôn shyang

May the mandalas of peaceful and wrathful emanations guide us with predictions,

ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས།།

chökyong sungmé barjé kün sal né

And the Dharmaprotectors and guardians dispel all obstacles—

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།།

gyalwé tenpa dar shyang gyepa dang

May the teachings of the buddhas flourish and spread far and wide,

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱའི་འགལ་རྒྱུན་ཞི་ཞིང་།།

malü kyegü galkyen kün shyi shyang

May each and every being be freed from all adversity,

སྐྱུ་འབྲུལ་བྱ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་རྟོགས།།

gyutrul drawé lam sang sem la dzok

And the secret path of the net of magical Illusion be perfected in our minds.

མུ་མཐའ་མེད་པའི་འགྲོ་བ་སྟོལ་བར་ཤོག །

muta mepé drowa drolwar shok

May we liberate the infinity of beings!

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་གྱིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བ་དང་།།

khandro nam kyi bu shyin kyongwa dang

The dakinis protect us as their own child,

ཡིད་ལ་སྟོན་པ་མཐའ་དག་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག །

yi la mönpa tadak drub gyur chik

May all our aspirations be fulfilled!

བསྟན་འཛིན་རྣམས་གྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀྱན་འབྲུབ།།

tendzin nam kyi shyepé dön kün drub

May the aspirations of all the holders of the teachings be fulfilled,

ཕུན་ཆོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འགྱོར་གྱུར་ཅིག །

püntsok tadak yishyin jor gyur chik

And may they receive all that is excellent just as they desire!

ཅེས་པའང་རིག་པ་འཛིན་པ་འགྱུར་མེད་རྟོགས་སོ།།

By Rigdzin Gyurmé Dorjé

Rigpa Translations

¹ The three lineages (Tib. gyü sum) are: the mind transmission of the buddhas, the sign transmission of the vidyadharas, and the oral transmission of realized beings.

༡༡། །ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟན་

ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ།།

Long Life Prayer Entitled, “Song Accomplishing Immortality”

ཧྲིཿ་སྒྲིང་སྤྲོད་ནམ་དག་ལྷ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།།

hrih nangsi namdak lha yi kyilkhor du

Hrih! In the mandala of all existence appearing
purely as deities

རིགས་ཀྱན་ཁྱབ་བདག་རྒྱུད་ཀྱི་སྟོན་པ་པོ།།

rik kün khyab dak gyü kyi tönpa po

Pervasive lord of all families, teacher of the tantras,

དོ་རྩེ་ལྷུས་ལ་གཞོམ་མེད་གསང་གསུམ་གྱི།།

dorjé lü la shyommé sang sum gyi

In the vajra body, you manifest the great truth
mandala

དོ་རྩེ་ལྷུང་གི་བདག་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག །

dorjé lung gi dakpo chewé chok

Supreme lord of the vajra transmission,

རང་རིག་འགྲུར་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།།

rangrig gyurmé dewa chenpö ying

Glorious lama, you hold all the profound pith
instructions,

སྒོ་གསུམ་དོ་རྩེར་སྤྲིན་ཅིང་གྲོལ་མཛད་པའི།།

go sum dorjer minching drolde pé

You ripen and liberate our three doors as vajra.

དོ་རྩེ་རྒྱལ་པོར་རྟག་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

dorjé gyalpor taktu shyabten sol

Vajra sovereign, may your life be eternally firm!

བདེན་ཆེན་དགྲིལ་འཁོར་མངོན་དུ་འབྱིན་པ་པོ།།

den chen kyilkhor ngöndu jinpapo

Of the three indestructible secrets.

དོ་རྩེ་སྟོབ་དཔོན་བསྐྱལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

dorjé lobpön kal gyar shyabten sol

Vajra master, may your life be firm for a hundred
eons!

ཚུལ་མེད་ལམ་ནས་མངོན་སུམ་གསལ་མཛད་པའི།།

tsolmé lam né ngönsum saldze pé

Giving with the path beyond effort

རྫོགས་པའི་མན་ངག་ཟབ་མོར་གཉིར་འཛིན་པའི།།

dzokpé mengak zabmor nyerdzin pé

A direct experience of the expanse of
self-cognizant, unchanging great bliss.

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་སྲིད་མཐར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

palden lama si tar shyab ten sol

May your life be firm until the end of existence!

བརྒྱུད་གསུམ་སྒྲ་མའི་ཞལ་སྦྱིན་རིན་པོ་ཆེ།།

gyü sum lamé shyal kyin rinpoche

Precious regent of the masters of the
three lineages,

དུས་གསུམ་རྟག་པར་དོ་རྩེའི་སྦྱར་བཞེངས་ནས།།

dü sum takpar dorjé kur shyeng né

Eternally arise in vajra body throughout the three
times,

རྒྱུད་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཆན་ཆེན་པོ་གང་།།

gyü sum chö kyî gyaltsen chenpo gang

Lifting the great victory banner of the Dharma of
the three continuums,

ས་གསུམ་བྱུང་བར་རྟག་ཏུ་བསྐྱེངས་གུར་ཅིག །

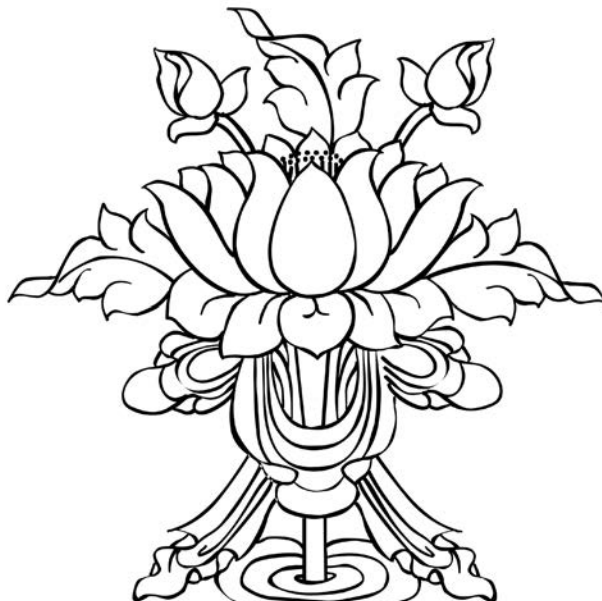
sa sum khyabpar taktu dreng gyur chik

Ever floating over the three grounds!

ཅེས་པའང་ས་གྲེ་རྒྱ་གསུམ་པའི་ཆོས་ལུ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་དོ་རྩེས་གང་ཤར་གྱིས་པ་རྩལ་འདིས་དོན་དང་ལྷན་པའི་བསྟན་འཛིན་རྣམས་ལ་ཆོག་འདིས་
གསོལ་བ་བཏབས་པ་ཅེས་གྲིས་ཞབས་པད་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཆོར་བརྟན་པའི་རྟེན་འབྱུང་དང་དགེ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོ་འཕེལ་ལོ།།

*On the fifth day of the third month of the Earth-Rat year, Jampal Gyepa'i Dorje composed this prayer by writing down whatever
came to mind. By praying with these words, the auspiciousness for the lotus feet of the true teaching holders to remain firm for an
ocean of eons will arise, and virtue and goodness will increase.*

Translated by Lopon Damchoe Wangmo, 2014



༡༡། །བརྟན་བརླགས་སྤྱི་འགྲོ་ཚེས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་སྤྱིང་བས་

གསུངས་པ་བརླགས་སོ།།

General Long Life Prayer by Terdak Lingpa

ཨ་མ་ར་ཉི་དྲི་ཡེ་སྤྱ་ན།

om a ma ra ni dzi wan ti yé so ha

སྤང་སྟོང་བདེ་ཆེན་གཞི་མ་མེད་དེ་རྩེ་སྤྱ།

nangtong dechen shyommé dorjé ku

Vajra kaya of indestructible great bliss,
union of appearance and emptiness;

མཚན་དཔེ་ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི།

tsenpé langtso rabgyé gyal kün gyi

Fully blossomed youthful form with all the marks
and signs;

ངོ་མཚར་སྤྱི་གཟུགས་གང་འདུལ་སྤྱལ་བའི་སྤྱ།

ngotsar chizuk gang dul trulpé ku

Wonderful embodiment, the nirmanakaya
who tames everyone—

འགྲུར་མེད་སྤྱི་ཡི་དོ་རྩེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

gyurmé ku yi dorjé shyabten sol

We pray that the life of the unchanging vajra kaya
remain ever firm!

གྲགས་སྟོང་འགགས་པ་མེད་པ་དོ་རྩེ་གསུང།

drak tong gakpa mepa dorjé sung

Vajra speech, the unceasing union of sound
and emptiness;

ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཐབ་གསང་ཚེས་ཀྱི་སྤྱ།

yenlak drukchu zabsang chö kyi dra

The sixty aspects of the melodious sound of the
profound and secret Dharma;

འགྲོ་སྤྱི་བསམ་པ་བཞིན་སྟོན་ལོངས་སྤྱོད་རྩེ་གསུང།

dro lö sampa shyin tön longchö dzok

The sambhogakaya who teaches beings
according to their needs—

འགག་མེད་གསུང་གི་དོ་རྩེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

gakmé sung gi dorjé shyabten sol

We pray that the unceasing vajra speech remain ever
firm!

རིག་སྟོང་སྤྱི་འགག་གནས་བྲལ་དོ་རྩེ་སྤྱགས།

riktong kye gak ne dral dorjé tuk

Vajra mind, the union of rigpa and emptiness,
without birth, ceasing or abiding;

ཐབ་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཚེས་ཀུན་འབྱུང་བའི་དབྱིངས།

zabsal yeshe chökün jungwé ying

The profound clear wisdom expanse from which all
phenomena arise;

ཁྱེད་ཀྱི་འཕགས་པ་ལྷ་མོ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།

khyabdak gyalwé nyingpo chö kyi ku

The all-pervasive lord dharmakaya, the
essence of all the victors—

ཀུན་ཁྱེད་མཁའ་ལ་ཐོན་ལས་ཉིན་མོར་བྱེད།

künkhyab kha la triné nyinpor jé

You are the sun of activity in the
all-encompassing sky,

བསྐྱན་འགྲོའི་བད་ཆེན་གྱི་ས་པའི་ཉེར་མཆོ་མཆོག།

ten drö petsal gyepé nyer tso chok

Supreme nourishing water which causes the lotus
petals of the teachings and beings to bloom:

ཅེས་བརྟན་བཞུགས་སྤྱི་འགྲོ་ཆོས་ཀྱི་གཏེར་བདག་སྤང་པའི་གསུང་ངོ། །

This is a general long life prayer spoken by the Dharma king Terdak Lingpa.

འཁྱེད་མེད་རྩལ་གྱི་དྲི་ཐོག་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

trulmé tuk kyi dorjé shyabten sol

We pray that the undeluded vajra mind remain ever
firm!

འཆར་རྒྱུ་ཡོངས་བྱལ་པན་བདེའི་སྤང་བ་ཅན།

char nub yongdral pendé nangwa chen

Beyond rising and setting, the light of benefit and
happiness,

བསྐྱལ་བ་གྱི་མཆོར་རབ་ཏུ་གསལ་གྱུར་ཅིག།

kalpa gyatsor rabtu sal gyur chik

May your presence be clearly manifest for an ocean
of eons!

Translated by Lopon Damchoe Wangmo, 2014



༡༡།སྐྱུང་འགྲུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དབྱེས་པའི་
ཞལ་ཁྱད་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**A Prayer for the Spread of the Nyingma Teachings—The Oral
Transmission that Gladdens the Hearts of the Dharma Kings**

དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་རྩ་གསུམ་ལྟ་ཡི་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་ནས་བསྟན་པའི་སྟོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་སྟེ་ཕྱི་ལོ་ཅན་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་
ཆད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཅིང་། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སྟོན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྩོགས་ནས་སྟེ་བ་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བའི་ཆོས་དང་ཆོས་ཀྱི་སྟོན་པོ་ཐའ་མའི་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་
འཛིན་སྟོང་སྟེལ་བས་རྒྱར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་རེག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། རྒྱལ་བཟང་རྣམས་ཀྱིས་དུས་དུས་དང་། བྱེད་པར་
ཆོགས་མང་གི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སྟོན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

*In this final age, to invoke the deities of the Three Roots and to kindle even once the wish that the precious essence of the teachings
may flourish is of limitless merit; having fulfilled the aspirations of the bodhisattvas, we will meet in all our births the Dharma of
the Victorious Ones and its essence, the profound vehicle, and by holding, preserving and spreading them it is certain that we will
swiftly reach the wisdom of omniscience. Therefore, fortunate beings should say this prayer regularly, and particularly on the
occasion of great gatherings.*

ན་མོ། ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས།།

namo chok chü dewar shekpa sédang ché

Homage to you, sugatas of the ten directions,
bodhisattvas,

རྒྱལ་སྲས་བརྒྱད་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཆོགས།།

gyalsé gyé dang neten pakpé tsok

The eight great bodhisattvas and noble
assembly of arhats:

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།།

pendé jungné tenpa rinpoche

This precious teaching, the source of
all benefit and happiness,

བྱུང་པར་མཉམ་མེད་ཤུགས་རྒྱལ་པོ་དང་།།

khyepar nyammé shakyé gyalpo dang

And especially to you, the unequalled King of the
Shakyas,

མཁྱེན་བཅའི་བདག་ཉིད་མཆོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ།།

khyentsé daknyi chok nam gong su sol

Sublime beings, the embodiment of wisdom and
love, keep us in your mind!

སྟོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས།།

tön dang sempa pakpa chok nam kyi

The truth for which the teacher and all the supreme
bodhisattvas

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཅའ་ཞིང་བཞག་པའི་དོན།།

yangyang kawé tsal shyang nakpé dön

Have searched and striven with repeated hardship—

མཁན་ལོ་མོ་ཆོས་རྒྱལ་སྤུལ་བའི་ལོ་པཎ་དང་།།

khen lob chögyal trulpé lo pen dang

Khenpo Shantarakshita, the master Padmasambhava,
the Dharma king Trisong Deutsen,

མ་མགོན་གཟའ་རྡོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཆོག་ས།།

magön za dor gyü sum drekpé tsok

Ekajati, Mahakala, Za Rahula, Dorjé Lekpa and the
wrathful protectors of the three tantras:

བུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྤུལ་གྱི་ཚུལ་མཐའ་དག །

tubten do dang ngak kyi tsul tadak

The methods of sutra and tantra of the
teaching of the Buddha in their entirety,

ཆེས་ཆེར་སྤེལ་བའི་དོ་རྗེའི་དམ་དགོངས་ནས།།

ché cher pelwé dorjé dam gong né

Remembering your vajra promise that they
would always grow,

ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྒྲུ་གསུང་བུགས་དོ་རྗེ།།

chok dü gyalwé ku sung tuk dorjé

The vajra body, speech and mind of the
buddhas of the three times and ten directions,

གངས་ཅན་པན་བདེའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད།།

gangjen pendé nyima salwar dzé

Made the sun of peace and happiness
shine in the Land of Snows:

མཆོ་སྤྲེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish
and spread!

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལ།།

kater rigdzin gyüpa yidam lha

Incarnate translators and panditas, vidyadharas,
lineage-holders of kama and terma, yidam deities,

སྤྱ་འགྱུར་ཅ་གསུམ་ལྷ་ཆོག་ས་དགོངས་སུ་གསོལ།།

ngagyur tsa sum lhatsok gong su sol

Assembly of deities of the Three Roots of the
Early Translation tradition, keep us in your mind!

གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བཅེ་བས་བྲངས་གྱུར་པ།།

gangchen jong su tsewé dranggyur pa

Out of your loving kindness, you brought to the
Land of Snows;

མཆོ་སྤྲེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

རིགས་གསུམ་སེམས་དབའི་སྒྲུ་འབྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས།།

rik sum sempé gyutrul rolmo yi

The miraculous play of Manjushri, Avalokiteshvara
and Vajrapani,

མཆོ་སྤྲེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish
and spread!

གྲུལ་དང་གྲུལ་སྤྲུལ་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཆོག་གས།
gyal dang gyalśe pakpa chenpö tsok

The great assembly of buddhas, bodhisattvas
and arhats

དྲི་མེད་གྲུལ་བསྐྱར་ནོར་བུའི་གྲུལ་མཆོན་སྒྲིང་།
drimé gyalten norbū gyaltsen dreng

And hoisted the jeweled victory banner of the
stainless teaching of the Buddha:

སྤྱན་མོང་སྤྱན་མིན་གཞུང་ཀུན་རང་དབང་གིས།
tünmong tünmin shyung kün rangwang gi

Through his own mastery, all the ordinary and
extraordinary scriptures

གངས་ལྗོངས་སྤང་བའི་སྒོ་ཆེན་ཐོག་མར་བྱེས།
gangjong nangwé go chen tokmar ché

A great door of light opening for the first time in the
Land of Snows:

ཀླུ་མ་བཟང་གཏུལ་བྱས་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ཚུལ།
kalzang duljé do dang ngak kyi tsul

To practise the ways of sutras and tantras,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འགྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་རྫོགས།
ka dang gongpa drelwé shyung kün dzok

The complete scriptures—the Buddha's words and
the commentaries on their intention:

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་ཆུ་མཆོ་ཆེན་པོ་ལ།
den sung ka yi gyatso chenpo la

The vast ocean of the words of truth of the kama

བསམ་བཞིན་སྤུལ་བའི་སྒྲོལ་གར་ཉར་བཟུང་ནས།
samshyin trulpé dögar nyer zung né

Appeared deliberately in the dance of emanations,

མཆོ་སྤྱེས་གྲུལ་བའི་བསྐྱར་བ་གྲས་གྱུར་ཅིག །
tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish
and spread!

མ་ནོར་བསྐྱར་བྱས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས།
manor gyur shyü ten la pappa yi

Were translated, corrected and established surely and
without mistakes—

མཆོ་སྤྱེས་གྲུལ་བའི་བསྐྱར་བ་གྲས་གྱུར་ཅིག །
tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish
and spread!

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འདོག་པར།
nyam su len la shyen dring michokpar

Fortunate disciples need seek no further than

མཆོ་སྤྱེས་གྲུལ་བའི་བསྐྱར་བ་གྲས་གྱུར་ཅིག །
tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish
and spread!

ཟབ་མོའི་ཆོས་གཏེར་ནོར་བུས་མདོན་པར་མཛེས།
zabmō chö ter norbū ngönpar dzé

Are brought to full beauty by the jewel of the
profound termas,

མདོ་དང་སྤྲལ་ས་ཀྱི་ལམ་བཟང་བྱུང་དུ་འབྲེལ།།

do dang ngak kyi lam zang zung du drel

Uniting the excellent paths of sutras and tantras:

མཆོད་བྱུང་ཐ་ཏྱར་མཁན་པོའི་སྤྱོད་པ་དང་།།

mejung zahor khenpö chöpa dang

The action of the supreme scholar of Zahor,
Shantarakshita,

བྱུང་འབྲེལ་བ་རྒྱུད་པའི་བཀའ་སློལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ།།

zung drel gyüpe ka sol chakgyé tab

Sealing the transmission of the lineage which unites
the two:

ཟབ་མཐིམ་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཟུང་།།

zabmō nanggyü dé sum gongpé chü

The essential meaning of the three classes of
the profound inner tantras

འཇའ་ལྷས་ཆོས་སྐྱར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཆར་འབར།།

jalü chökur shekpé ngotsar bar

Radiant with the wondrous attainment of the
dharmakaya rainbow body,

རབ་འབྲམས་ཞི་ཁྲིའི་བྱུང་བདག་སྐྱབ་སྡེ་བརྒྱད།།

rabjam shyitrö khyabdak drubdé gyé

The eight sadhanas of the infinite peaceful and
wrathful deities,

ཀུན་འདུས་བསྐྲུའི་བཀའ་སློལ་གཅིག་ཏུ་འབྲེལ།།

kündü pemé kasol chik tu khyil

Are assembled and combined into one in the
tradition of Padmasambhava:

མཆོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish
and spread!

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྡན་སྤྱི་ཡི་ལྷ་བ་གཉིས།།

tsungmé palden lu yi tawa nyi

And the view of the unequalled, glorious
Nagarjuna—

མཆོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish
and spread!

སྤྱན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཆོག་ནས།།

tünmin mengak sangwé lamchok né

Is the extraordinary pith instructions; through their
supreme secret path,

མཆོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཟུང་དང་།།

kabab rigdzin sosö gong chü dang

The essence of the realization of each of the
vidyadharas,

མཆོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish
and spread!

གྲུ་དང་འབྲས་བུ་གསང་སྤྲུགས་ཐེག་པ་ཆེ།།

gyu dang drebu sang ngak tekpa ché

The great vehicle of cause and fruition of the secret
tantras,

རྒྱ་ཤིའི་ཞལ་གྱི་དྲོད་རྒྱངས་ཐོ་ལེ་བ།།

daki shyal gyi drö lang tole wa

Warm breath fresh from the mouths of the dakinis:

དོ་རྩེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་ཅིའི་བཟུང།།

dorjé chang gi gongdön dütsi chü

The essence of the nectar of the wisdom of
Vajradhara,

རྟོག་གེ་ངན་པའི་རང་བཟོས་མ་བསྐྱད་པར།།

tokgé ngenpé rang zö ma le par

Unadulterated by the perverse inventions of
dialecticians:

གསེར་ཞིང་ནོར་བུའི་སྤྲུམ་པའི་ཡོན་གྱིས་ཀྱང་།།

ser shying norbü trepé yön gyi kyang

Even with gifts of jewel-bedecked continents of
gold,

བཅེ་བས་རྩེས་འབྲུག་སྐལ་པ་ཁོ་ནར་བགས།།

tsewé jejuk kalpa khonar tram

For it is given out of love, only to fortunate disciples:

ངོ་སོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ།།

ngowo kané dakpé yeshe la

Primordially pure wisdom, the nature in which shines

ཆང་ལ་མ་ནོར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་ལུང་།།

tsang la manor rigdzin gyüpé lung

The complete and unmistakable instructions of the
lineage of vidyadharas,

མཆོ་སྤྲེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish
and spread!

མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟན་ཏུ་བརྒྱུད།།

khedrub jewé shyal né nyen du gyü

Transmitted from mouth to ear by millions of
learned and accomplished ones,

མཆོ་སྤྲེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish
and spread!

མི་འགྲུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་སྤྲུགས་མཛོད་ཆོས།།

miguk ying kyi khandrö tuk dzö chö

The heart-treasure of the dakinis of absolute
space cannot be obtained,

མཆོ་སྤྲེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས།།

rangshyin lhün gyi drupé dangshar wé

The spontaneously manifested radiance of its
expression,

ལྷན་སྒོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ།།

lün gom sem lé depé dzokpa ché

The Dzogpachenpo, beyond the reach of dull
meditators' minds:

ཡོད་མེད་སྟོགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏད་ཞིག །

yömé chokrer shyenpé mikté shyik

Where one-sided concepts of existence and
non-existence are destroyed,

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྣང་སྟོང་བྱང་དུ་འཇུག །

shyi lam drebu nangtong zung du juk

The union of the ground, path and fruition,
of appearance and emptiness:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན།།

dü sum gyalwé gongpa tartuk dön

Ultimate meaning of the wisdom mind of the
buddhas of the three times—

རིག་སྟོང་མི་ཤིགས་དོན་རྒྱུ་པའི་མཐའ།།

riktong mishik dorjé drupé ta

The indestructible vajra doctrine of awareness
and emptiness:

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྒྲིན་འབྲིགས་ཤིང་།།

mangdu töpa lung gi trin trik shing

Hearing many teachings, like clouds of
transmissions;

མན་ངག་གནད་གྱི་བདུད་རྩི་སྟིང་ལ་སིམ།།

mengak né kyi dütsi nying la sim

The nectar of the quintessential pith instructions
seeps into the heart:

མཆོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

མཐར་འཛིན་ལྟ་བའི་འཛིན་སྣངས་བྱང་ནས་བྱུང་།།

tardzin tawé dzintang drung né chung

And attachments to extreme views are banished,

མཆོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

ཟབ་ཞི་སྟོས་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས།།

zab shyi trödral ösal dümajé

“Deep, peaceful, free from elaboration, clear
and luminous, uncreated”—

མཆོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish
and spread!

པ་རོལ་ཚློལ་འཛོམས་རིག་པའི་སྟོག་ཐེང་འབར།།

parol gol jom rigpé lok treng bar

Subduing all adversaries; lightning-streaks of rigpa
blazing,

མཆོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish
and spread!

མེད་བྱུང་ཨ་ཉི་ཡོ་གའི་གསེང་ལམ་ནས།

mejung a ti yogé seng lam né

Through the secret path of the sublime Atiyoga,

ཁྱེད་ཀྱི་འཇམ་དཔལ་དྲོ་རྩེ་རབ་བསྐྱབས་པ།

khyabdak jampal dorjer rabdrub pa

The all-encompassing Lord Manjushri (Jampal Dorje),

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ངར་ཡིས།

yangdak tsema sum gyi ngaro yi

The roar of the three perfectly pure teachings

ཐེག་མཆོག་སེང་གའི་སྒྲ་དབྱངས་ས་གསུམ་ཁྱབ།

tek chok sengé drayang sa sum khyab

The sonorous lion's voice of the supreme vehicle fills the three worlds:

རྒྱལ་བསྐྱེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གོས་བབང་ཅེར།

gyalten yongsu dzokpé gö zang tser

Bedecked with the fine cloth of the complete teachings of the buddhas,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན་མཐོ།

chok lé nampar gyalwé gyaltzen to

The victory banner that reigns supreme in all directions is raised:

བདག་སོགས་དེང་ནས་འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་དུ།

dak sok deng né drowa jisi du

As long as beings exist, may I and others

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྒྲ།

malü gyalwa kün gyi yeshe ku

Having perfectly accomplished the wisdom body of all the buddhas without exception,

མཆོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ལྷ་དམན་རི་དྲགས་ཆོགས་རྣམས་སྐྱག་མཛད་པ།

ta men ridak tsok nam trak dzepa

Strikes terror amidst the herds of deer of the lower views;

མཆོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

འོད་གསལ་དྲོ་རྩེ་སྤྱིང་བོའི་ཉྒྱག་མཛེས་པ།

ösal dorjé nyingpö tok dzepa

Resplendently crowned with the luminous vajra essence,

མཆོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

བསྐྱེད་དང་བསྐྱེད་པའི་སྤྱིང་བོ་ཡོངས་རྫོགས་པ།

ten dang tenpé nyingpo yong dzokpa

Hold, protect and spread the entirety of the teachings and their essence

མཁའ་ཁྱབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས།།

khakhyab shyang du dzin kyong pelwa yi

In the buddha fields pervading space; through this,

མདོར་ན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས།།

dorna khé tsün drubpé namtar gyi

In short, through their life and liberation, may the learned and noble sages,

བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྟངས་ཡོངས་གང་ནས།།

tendzin dampé sateng yong gang né

Entirely cover the earth:

དཔལ་ལྷན་སྤྲ་མའི་སྤྱི་ཆེ་རབ་བརྟན་ཅིང་།།

palden lamé kutsé rabten ching

Through the perfectly firm life of the glorious gurus,

ཆོས་སྲིད་མི་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུད་ཀྱི་ལ་མཆོན་བསྐྱངས།།

chösi minub norbū gyaltsen dreng

And through the undecending dominion of the Dharma, raising the jewelled victory banner:

ཅེས་ཀྱི་ལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་པོ་དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱུ་ལ་ཆོས་མཆོད་འབྱུངས་ཀྱི་ལ་བའི་བསྟན་པ་སྤྱི་འབྱུང་རྟེན་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་ཀྱི་ལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པའི་བྱེ་མོ་ཡིན་ཅིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་ཁྱད་ཆོས་དང་། ལྷ་སྒྲོམ་རྣམ་པར་དག་པ་ཀྱི་ལ་བ་དབྱེས་པའི་ལམ་བཟང་མ་ཞོར་བ་ཡིན་པ་འདི་ངོ་ཞེས་ནས་ཞོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་བྱེ་མོ་རྒྱུ་ཉེ་ཀྱི་ལ་མཆོན་གྱི་ཅེ་ལ་མཆོད་པ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྒྲུབ་པ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཆད་ཅོད་ཅོམ་གསུམ་གྱི་ཐིན་ལས་རྒྱུགས་པོ་ཆེས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་ཀྱིས་པར་མཛད་པའི་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་པ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འབྱུང་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྟོན་ཆེག་ཏུ་རྟེན་བསྟན་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་ཀྱིས་ཀྱི་མཆོས་གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགོ་བར་གྱུང་བུན་ལ་ཤར་མར་བྲིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

The teachings of the embodiment of all the Enlightened Ones, the Glorious Buddha Padmasambhava, the Victorious One who manifested in Lake Dhanakosha, and who is beyond birth or death, are renowned as the Early Transmission of the Nyingmapas. They are the origin of the complete teachings of the Buddha, an extraordinary Dharma containing many profound essential points, and the unerring and excellent path which is the delight of all the buddhas, in which view and meditation are utterly pure. Appreciating this, just as the wish-fulfilling gem is polished and set atop the victory banner; so all fortunate beings should resolve within their hearts to ensure that these teachings flourish and spread in all directions, through disseminating them, defending them and putting them down in writing. So in order to establish, through the words of a prayer, an auspicious link for the fulfilment of such an aim, Mipham Jamyang Namgyal Gyatso, one whose attitude towards the ancient Nyingma teaching is exceptionally pure, when the place, time and circumstances were all perfectly auspicious, at midday wrote down what arose in his mind. May virtue abound!
Rigpa Translations

མཆོ་སྤྱིས་ཀྱི་ལ་བའི་བསྟན་པ་ཀྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཀྱི་ལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་ཐིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་པའི།།

gyalten pelwé trinklé khakhyabpé

The sublime holders of the doctrine whose activity to extend the Conqueror's teaching fills the sky,

མཆོ་སྤྱིས་ཀྱི་ལ་བའི་བསྟན་པ་ཀྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས།།

tenpé jindak ngatang darwa yi

Through the unceasing prosperity of the patrons of the teaching,

མཆོ་སྤྱིས་ཀྱི་ལ་བའི་བསྟན་པ་ཀྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

༄༅། །བྲག་གི་ས་བའི་ཆེན་གསུ་བཅད་བ།

Prayers of Auspiciousness

ཨ་ཡེ་ནམ་ཏེ་ཏུ་བ་སྒྲ་ཡ་ཏེ་ཏུ་ཞེ་ཏུ་རྩ་ག་ཏི་ཅ་ཡ་དཀ།

om yé dharma hetu prabhava hetun teshan tatagato hyavadat

ཏེ་ཏུ་རྩ་ཡོ་ནི་རོ་རྩ་ཨེ་མི་བྲ་དྲི་མ་སྒྲ་བྲ་མ་ཏམ་སྒྲ་སྒྲ།

teshan tsa yo nirodha evam vadi maha shramana soha

ཕུན་སུམ་ཆོག་ས་བ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ།

punsum tsokpa ngawa ser gyi riwo dra

Possessing every excellence, like a mountain of
burnished gold,

སངས་རྒྱས་པ་སྒྲ་རྣམས་རྒྱས་འདབ་འདྲའི་སྒྱན་མངའ་བ།

sangyé pema nam gyé dap dré chen ngawa

Buddhas, your eyes like lotuses in bloom:

དེ་ཡིས་ཏེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་གཡོ་མེད་བ།

dé yi nyewar tenpé chok rap yo mepa

The teachings you impart are sublime and
unchanging,

ཆོས་ཀྱི་དམ་བ་སྤྱེ་རྒྱ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་བ།

chö kyi dampä kyé gu nam la shyi jépa

The sacred Dharma which grants peace to
all living beings:

དམ་ཆོས་ལྡན་བ་ཐོས་པའི་བྲག་གིས་ཕྱག་ཅིང་།

dam chö denpa töpé tashi kyi chuk ching

Those who possess the Dharma and are
rich with the fortune of learning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་བྲི་མ་གསུམ་སྤངས་བ།

jikten sum gyi gönpo drima sum pang pa

Lords of the three worlds who have abandoned the
three types of flaw—

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བྲག་གིས་ཞོག །

dé ni khyö la dé ring shyi jé tashi shok

May you grant us auspiciousness here and now!

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གསལ་ཤིང་སྤྱ་དང་མིས་མཆོད་བ།

jikten sum na drak shing lha dang mi chöpa

Famed throughout the three worlds and honoured by
gods and humans,

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བྲག་གིས་ཞོག །

dé ni khyö la dé ring shyi jé tashi shok

May it grant us auspiciousness here and now!

དགེ་འདུན་མི་དང་སྤྱ་དང་སྤྱ་མིན་ཡོན་གྱིས་གནས།

gedün mi dang lha dang lha min yön gyi né

The sangha, worshipped by humans, gods, and
demi-gods,

ཆོགས་ཀྱི་མཆོག་རབ་ངོ་ཆ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི།།

tsok kyi chok rap ngo tsa shé dang pal gyi shyi

Most supreme of communities, modest, and glorious:

ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་སྒྲ་ན་མེད།།

chewé chechok tönchok la namé

Supreme among those who are great,
unsurpassable supreme teachers,

བདུད་དང་བགོགས་རིགས་གཞོད་པའི་དབྱ་ཞི་སྟེ།།

dü dang gek rik nöpé dra shyi té

Pacify harmful enemies of the different
classes of maras and obstacles—

ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཆོས་མཆོག་སྒྲ་ན་མེད།།

chönyi denpé chöchok la namé

The truthful nectar of the sublime Dharma,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་གདུང་བའི་དབྱ་ཞི་སྟེ།།

nyönmong duk nga dungwé dra shyi té

May its blessing pacify the enemy of the pain
of the destructive emotions, the fivepoisons—

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ།།

gedün yönten rinchen palbar ba

The sangha shines with the glory of
precious noble qualities.

ཉེས་པའི་སྒྲོན་བྲལ་དགེ་ཆོགས་རྣམ་པར་འཕེལ།།

nyepé kyöndral gé tsok nampar pel

Increase the virtues free of negativity—

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཟ་ཤིས་ཤོག །

dé ni khyö la dé ring shyi jé tashi shok

May you grant us auspiciousness here and now!

ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།།

chöjé nyima gyalwé jinlab kyi

The King of the Dharma, the Sun-like Conqueror,
may your blessings

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཆོན་བཟ་ཤིས་ཤོག །

taktu pal né nyintsen tashi shok

May all be ever glorious, and may there be
auspiciousness throughout day and night!

དམ་ཆོས་བདུད་ཅི་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།།

damchö dütsi denpé jinlab kyi

That expounds the unsurpassable sublime teachings
of the truth of dharmata,

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཆོན་བཟ་ཤིས་ཤོག །

taktu pal né nyintsen tashi shok

May all be ever-glorious, and may there be
auspiciousness throughout day and night!

རྒྱལ་སྤུས་པན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།།

gyalsé pen dzé denpé jinlab kyi

May the blessings of the truth of the bodhisattvas'
beneficial deeds

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཆོན་བཟ་ཤིས་ཤོག །

taktu pal né nyintsen tashi shok

May all be ever glorious, and there be auspiciousness
throughout day and night!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།།

semchen gangdak dro dang mi drowa

All sentient beings, whether moving or not,

སྟོན་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་བ།།

tön chok dampa lhami chö ö pa

The supreme teacher who is worthy of worship
by gods and humans:

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།།

semchen gangdak dro dang mi drowa

All sentient beings, whether moving or not,

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་བ།།

shyiwa chakdral lhami chö ö pa

The Dharma which is peace and non-attachment
worthy of worship by gods and humans:

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།།

semchen gangdak dro dang mi drowa

All sentient beings, whether moving or not,

ཆོག་ས་གྲི་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་བ།།

tsok kyi dampa lhami chö'ö pa

The supreme assemblies worthy of worship
by gods and humans:

ཅེས་དཔལ་གྱི་མགྱུར་ནས་སྒྲུབ་བའི་ཤིས་བའི་དབྱངས་སོ།།

Songs of auspiciousness extracted from the glorious songs of realization

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག།།

dé dag tamché deng dir dé gyur chik

May they all be happy now!

སངས་རྒྱལ་ལྷ་མཆོག་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

sangye chaktsal deng dir delek shok

Homage to the Buddha—may all be auspicious now!

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག །

dedak tamché deng dir dé gyur chik

May they all be happy now!

ཆོས་ལ་ལྷ་མཆོག་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

chö la chaktsal deng dir delek shok

Homage to the Dharma—may all be auspicious now!

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག །

dedak tamché deng dir dé gyur chik

May they all be happy now!

དགེ་འདུན་ལྷ་མཆོག་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།།

gedün chaktsal deng dir delek shok

Homage to the sangha—may all be auspicious now!

ཕྱི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་།
gyalwa sé ché sönam tu dak dang

Through the power of the merit of the
buddhas and their heirs,

གསང་སྤྲལ་རིག་སྤྲལ་གྱི་མཐུ་སྟོབས་དང་།
sang ngak rik ngak kun gyi tu top dang

The force of secret and awareness mantras,

བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་།
sönam riwo shyin du tenpa dang

May our merit be as firm and stable
as a mountain,

སྙན་གྲགས་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུང་བ་སྟེ།
nyen drak namkha shyin du khyabpa té

And may their fame and glory spread
as far and wide as the sky itself—

བགགས་རིགས་སྟོང་སྟེང་གྲུ་ཅུ་ཞི་བ་དང་།
gek rik tong trak gyé chu shyiwa dang

May the eighty thousand classes of obstructing
forces all be pacified,

མ་སྤྱད་པ་འབྲུབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་སྟེ།
tünpa drupchingpunsum tsokpa té

And may all our circumstances be favourable
and perfect in every way—

འོ་བརྒྱ་ཟུབ་ཅིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་།
lo gya tubchingtön gya tongwa dang

May we live a hundred years and witness a
hundred autumn seasons,

ལྷ་རྣམས་གྱིས་ལེགས་པར་བསམ་བ་དང་།
lha nam kun gyi lekpar sampa dang

The noble intentions of all the gods,

བདེན་པར་སྤྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཆོག་གིས།
denpar mawa nam gyi den tsik gi

And the proclamations of those who speak the truth,

བརྒྱུད་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།
gyü dzin nyi da shyin du salwa dang

May holders of the lineage appear as clearly as the
sun and moon,

གསུམ་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
sumpo dé kyang deng dir delek shok

May all be auspicious for these three to happen here
and now!

མི་མ་སྤྱད་གཞོད་པའི་སྤྱིན་དང་བྲལ་བ་དང་།
mi tün nöpé kyen dang dralwa dang

May we be freed from all adversity and harm,

བཞི་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
shyipo dé kyang deng dir delek shok

May all be auspicious for these four to happen here
and now!

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཆོགས།
tsé ring né mé deki punsum tsok

May our lives be long and healthy, with every
happiness and joy,

ཐེག་པ་མཆོག་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བ་སྟེ།

tekpa chok la ngepar jungwa té

And may we always have renunciation and the
wish to practise the supreme vehicle—

ཉིན་པ་གཏོང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟུང་བ་དང་།

jinpa tong shyang tsultrim sungwa dang

Practising generosity, observing discipline,

མཉམ་པར་འཛོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྟེ།

nyampar jokchingneluk tokpa té

Resting in meditation and realizing reality—

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས་།

nyinmo delek tsen delek

May the day be well, may the night be well,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ་།

nyin tsen tak tu delek pa

May the day and night be always well—

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་པས་དང་འདིར་སྟོལ་།

palden lamé deng dir tsol

Glorious masters, grant this here and now!

ཆོས་སྐྱོང་སྐྱེས་པས་དང་འདིར་སྟོལ་།

chökyong sungmé deng dir tsol

Dharma protectors and guardians, grant this
here and now!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ་།

jungpo kang dak dir ni lhak gyur tam

May all the spirits gathered in this place—

ལྷ་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

ngapo dé kyang deng dir delek shok

May all be auspicious for these five to happen here
and now!

བཟོད་པ་བསྒོམ་ཞིང་བཙུན་འགྱུས་རྩམ་པ་དང་།

zöpa gom shyang tsöndrü tsompa dang

Cultivating patience, applying diligence,

བྱུག་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

drukpo dé kyang deng dir delek shok

May all be auspicious for these six to happen
here and now!

ཉི་མའི་གྲང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་།

nyimé gung yang delek shing

May the mid-hours bring happiness too.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དང་འདིར་སྟོལ་།

kön chok sum gyi deng dir tsol

Buddha, Dharma and Sangha, grant this here and
now!

ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དང་འདིར་སྟོལ་།

yidam lha yi deng dir tsol

Yidam deities, grant this here and now!

གཞི་བདག་རྣམས་གྱིས་དང་འདིར་སྟོལ་།

shyi dak nam kyi deng dir tsol

Local deities, grant this here and now!

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྤང་འཁོད་ཀྱང་རུང་།

sa am önté bar nang khö kyang rung

Be they on the earth, in the water, or in the sky—

སྐྱེ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་ལྟ་བུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།།

kyé gu nam la tak tu jam jé ching

Always show goodwill and kindness to all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག །

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

And practise Dharma day and night!

འདིར་ནི་རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་བ་དེན་གང་གིས་།།

dir ni gyalwa dra gyal den gang gi

The victorious buddhas, conquerors of the enemies,

ཤིན་ཏུ་བདེན་པར་གསུངས་ཤིང་རྩོད་མེད་པ།།

shin tu denpar sung shing dzün mepa

Only ever utter the truth and never what is false;

བདེན་པ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

denpa dé kyang deng dir delek shok

Through this truth, may everything be virtuous
and positive here and now!

དེང་ཀུན་འཇིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

deng kun jikpa ché lé tar gyur chik

And may we all be freed from every major fear!

དེང་འདིར་ནལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཉི་མ་དང་ལྷ་བ་གཟའ་སྤྲུལ་གཅན་གྱི་
གཞོན་པ་ལས་གྲོལ་བ་བཞིན་དུ་བདུད་དང་སྤང་བྱ་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་གས་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ཏེ་ཤིན་ཏུ་བགྲ་
ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

**deng dir naljorpa dak chak pönlop yön chö khor dang chepa tamché nyima dang dawa za dra chen
gyi nöpä lé drolwa shyin du dü dang pang ja barché mi tünpe chok tamché lé nampar gyal té shin tu
tashi par gyur chik**

May everything be auspicious here and now, so that we yogins and yoginis, and all those around us, our
teachers and our patrons, be freed from all the harms of solar and lunar eclipses, and liberated from every
form of destructive influence, obstacle and adversity!

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ་སུ་ཇ་ཡ།

dzaya dzaya sudzaya

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

könchok sum gyi denpa dang sangye dang jangchub sempa tamché kyi jin gyi lab dang

Through the force of the truth of Buddha, Dharma and Sangha, the blessings of all the buddhas and
bodhisattvas,

ཆོག་གས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tsok nyi yongsu dzokpé ngatang chenpo dang

The great power of the completed accumulation of merit and wisdom,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱི་མི་བྱ་བ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chö kyi ying nampar dakchingsam gyi mi khyabpé tob kyi dedé shyindu drubpar gyur chik

And the purity of the inconceivable Dharmadhātu, and its inconceivable, all-pervasive strength, may all aspirations be fulfilled!

ཕྱི་རྟེན་པན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།།

jinyé pendé malü jungwé né

May the source of every joy and happiness,

བྱ་བ་པའི་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་བྱད་པར་དུ།།

tubpé tenpa chi dang khyepar du

The teachings of the Buddha in general, and in particular

སྔ་འགྱུར་འོད་གསལ་ལྡོ་རྗེ་སྤྱིང་བའི་སྟོལ།།

ngagyur ösal dorjé nyingpö sol

The Early Translation tradition of the Clear Light Vajra Essence,

ཕྱོགས་དུས་ཀྱན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

chok dü kuntu dar shyang gyé gyur chik

Spread and flourish in every direction and throughout all times!

Prayer for the Spread of the Ancient Tradition

ཕྱི་མདོ་སྔགས་ཆོས་ཚུལ་ཆང་ལ་མ་འོར་བ།།

do ngak chö tsul tsang la ma nor wa

The complete Dharma of sutra and tantra is without any error,

མཁས་ཤིང་གྲུབ་བརྟེན་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་སྟོལ།།

khé shing drub nyé rigdzin gyüpe sol

A tradition that is a lineage of scholars, siddhas and vidyadharas;

བྱ་བ་བསྟན་སྤྱིང་བོ་གསང་སྔགས་སྔ་འགྱུར་བའི།།

tubten nyingpo sang ngak ngagyur bé

May the teachings of the Ancient Transmission, the essence of Buddha's teachings,

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་འཇམ་གླིང་བྱ་བ་གྱུར་ཅིག །

tenpa pelgyé dzamling khyab gyur chik

Increase and spread, to pervade throughout the whole world!

ཕྱི་བསྐྱབ་གསུམ་འཕགས་པའི་ཁོར་གྱིས་ལེགས་བླུག་ཅིང་།།

lab sum pakpé nor gyi lek chuk ching

The wealth of the practice of the three trainings, the jewels of the noble ones,

སྤང་གྲོག་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་དུས་འདུག་བའི།།

pang lok khorlo sum gyi dü da wé

And the time spent turning the three wheels of renouncing and studying—

འདུས་པ་རྒྱ་མཆོས་གནས་འདི་ཡོངས་གང་ནས།།

düpa gyatsö né di yong gang né

May the ocean of all these past virtues fill this place

བསྟན་འགྲོའི་པན་བདེའི་རྫོགས་ལྷན་གསར་འཆར་ཤོག །

ten drö pendé dzokden sar char shok

For the renewed and utter welfare of beings and the teachings!

ཕྱི་ལོག་མིན་ས་ལ་སྤྱོད་བ་དབལ་གྱི་ཞིང་།།

wokmin sa la chöpa pal gyi shying

May the glorious field of Akanishta, the
pure terrestrial realm

རིག་འཛིན་ཏུ་གེའི་འདུ་སྐྱིང་དགའ་བའི་ཆལ་།།

rigdzin daki du ling gawé tsal

A pleasure grove-like land where vidyadharas
and dakinis gather,

ཕྱི་ཨེ་ཨྲི་བྱུང་འབྲུག་བདེ་ཆེན་མུ་བྱུང་ལྷུ་མ།།

e wam zungjuk dechen mukhyü dum

The union of E and Wam within the sphere
of great bliss,

མཚུངས་མེད་རྩ་ཡབ་སྐྱིང་བའི་རིང་ལུགས་འདི།།

tsungmé ngayab lingpé ringluk di

Is the peerless, long-standing tradition of the
Chamara denizen;

ཕྱི་ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་བླགས་གྱི་མཛོད་།།

orgyen sangye nyipé tuk kyi dzö

The wisdom-mind treasury of the second
buddha from Oddiyana,

བཤད་སྤྱད་ཆོས་ཚུལ་མཆོག་འདི་སྤྱིད་མཐའི་བར།།

shedrub chö tsul chok di si té bar

A Dharma tradition supreme in teachings and
realization—while the universe remains,

ཕྱི་བདུད་འདུལ་བསྐྱེད་རྒྱལ་པོའི་རིང་ལུགས་མཆོག་།

düdul pema gyalpö ringluk chok

May all be auspicious for the supreme, long-standing
tradition of the Lotus King who tames the maras

བསྐྱེད་གྱེས་བ་འོད་གསལ་རྩི་རྩེའི་མཛོད་།།

pema gyepa ösal dorjé dzö

Strewn with blooming lotuses and the treasury
of the Vajra Clear Light,

སྤྱིད་བའི་རྒྱན་གྱུར་ཉག་བྱུང་བདེ་ལེགས་ཤོག་།

sipé gyen gyur tak khyab delek shok

Adorn the world of existence, always permeating
goodness!

མདོ་སྤྲུགས་ཆོས་འཁོར་བཤད་སྤྱད་ཅིབས་སྤྱོད་བཟ།།

do ngak chökhör shedrub tsib tong tra

Sparkling with thousands of spokes of sutra-and-
tantra Dharma wheels of learning and realization,

སྤྱིད་མཐའི་བར་དུ་མི་ཉམས་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག་།

si té bardu mi nyam pelgyé shok

May it never decrease but ever increase until
the end of the world of existence!

སྤྱ་འགྱུར་མདོ་སྤྲུགས་བཀའ་གཏེར་རྒྱ་མཚོ་ཆེའི།།

ngagyur do ngak kater gyatso ché

The great ocean of the Early Translation teachings of
sutras and tantras, kama and terma,

མི་ཉམས་དར་རྒྱས་འཛམ་གླིང་ཀུན་བྱུང་ཤོག་།

mi nyam dargyé dzamling künkhyab shok

May it never wane but ever spread to permeate the
whole world.

སྤྱ་འགྱུར་རིག་འཛིན་ཆོས་བྱུ་འབུམ་སྡེ་ཡིས།།

ngagyur rigdzin tsombu bum dé yi

And for the hundreds of thousands of vidyadharas
of the Early Translation teachings

ཡངས་པའི་བྱོན་གང་རྒྱབ་མེད་རབ་བརྟན་ཅིང་།

yangpé khyön gang nubmé rabten ching

To expand these teachings, prevent them from
waning, secure them firmly,

༥ རེག་མཚོག་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་ཅིབས་སྟོང་ཅན།

tek chok ser gyi khorlo tsibtong chin

In view of the thousand-spoked, golden wheel
of the supreme vehicle

འཛིགས་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་འབྱོར་པའི་དབུང་།

jikdral chö kyi gyalsi jorpé pung

May the legions graced by the riches of this
empire of fearless Dharma

༥ རྣམ་དག་དད་དམ་གཙང་མའི་ཞིང་ས་ལ།

namdak dé dam tsangmé shyingsa la

On the ground of genuine faith and pure samayas,

རྟེན་འབྱུང་བསྐྱེད་མེད་འོད་གཤེར་གྱིས་སྦྱིན་ཏེ།

tenjung lumé drö sher gyi min té

Matured by the heat and moisture of
incontrovertible interdependence

༥ བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན།

tenpé pal gyur lamé shyabpé ten

May the life of the lama—the glory of the
teachings—be secure!

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས།

tenpé jindak ngatang jorpa gyé

May the wealth and power of the patrons
of the teachings increase!

ཐྱིན་ལས་འཇམ་གླིང་གུན་ཁུབ་བག་ཤིས་ཤོག །

trinlé dzamling künkhyab tashi shok

And for the enlightened activities to permeate the
whole world!

ཐུབ་བསྟན་གླིང་བཞིའི་མཁའ་ལ་ཡོངས་འཕགས་ཏེ།

tubten ling shyi kha la yong pak té

Hovering above the four continents of the Blessed
One's teachings,

ཐྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བག་ཤིས་དཔལ་འབར་ཤོག །

chok lé namgyal tashi palbar shok

Be all-victorious, favoured with auspiciousness, and
ablaze with glory!

ལྷག་བསམ་སྟོན་ལས་ས་བོན་གང་བཏབ་པ།

lhaksam mönlam sabön gang tabpa

May all the seeds of the great intentions
and aspirations

དོན་གཉིས་འདོད་པའི་སྟེ་མ་གཡུར་ཅ་ཤོག །

dön nyi döpe nyé ma yurza shok

Ripen in the coveted, bountiful harvest of the two
benefits!

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བྱས་ས་སྟེང་ཡོངས་ལ་བྱབ།

tendzin kyebü sateng yong la khyab

May the whole world be filled with holders of the
teachings!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བག་ཤིས་ཤོག །

tenpa yün ring nepé tashi shok

And may all be auspicious so that the teachings
remain for ages to come!

Prayer for the Spread of the Dzogchen Teachings

། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉི་ལམ་གཅིག་ཕུ་རུ།

gyalwa kün gyi nyelam chikpu ru

As the only short path of all the buddhas,

རྒྱལ་དབང་བསྐྱེད་རིང་ལུགས་སྡེ་འགྲུར་བའི།

gyalwang pemé ringluk ngagyrur bé

May all be auspicious for this ancient tradition
of Guru Padmasambhava, who is the eye of
all the Buddhas,

། སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱེད་པ་དང་།

tönpa jikten kham su jönpa dang

May all be auspicious for the teachers to
come into the world,

བསྟན་འཛིན་ཕུ་བྱ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས།

tendzin pu nu shyindu tünpa yi

The upholders of the teachings to be harmonious,

། རྩ་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

lama kukham zangwar solwa deb

We pray for the good health of the lamas,

ཐིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

trinlé dar shyang gyepar solwa deb

We pray for their activities to spread and increase—

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱགས་ཐེག་མཆོག་རྫོགས་པ་ཆེ།

gyalwé yong ngak tek chok dzogpa ché

The buddhas have again and again acclaimed the
most excellent of yanas, the Dzogpachenpo—

རྒྱལ་བསྟན་ཕོགས་མཐར་ཁྱབ་པའི་བག་ཤིས་ཤོག །

gyalten chok tar khyabpé tashi shok

And make the teachings of the Buddha pervade
everywhere, to the ends of the universe!

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

tenpa nyi ö shyindu salwa dang

The sunlight of their teachings to illuminate the
world, and

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བག་ཤིས་ཤོག

tenpa yün ring nepé tashi shok

So that the teachings long endure!

མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

chok tu kutsé ringwar solwa deb

We pray for their precious lives to be long,

རྩ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

lama dang dralwa mepar jingyi lob

May we be blessed so as never to be separated from
them!

For the Long Lives of All Teachers

ཕྱི དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

palden lamé kutsé tenpa dang

May the lives of the glorious masters be secure,

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

khanyam yong la dekyi jungwa dang

May all beings enjoy happiness and peace,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཆོག་པ་བསགས་སྒྲིབ་བྱང་ནས།

dakshyen malü tsok sak drib jang né

May we all accumulate merit and wisdom, purifying
all negative karma,

སྙུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

nyurdu sangye sa la göpar shok

And swiftly reach enlightenment!

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

sönam di yi tamché zikpa nyi

Through this merit, may all beings attain the
omniscient state

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་།

tob né nyepé dra nam pam jé shing

Of enlightenment, and conquer the enemy of faults
and delusion;

སྐྱེ་ཁ་ན་འཆིའི་རྩ་སྐྱོང་འབྱུགས་པ་ཡི།

kyé ga na chi balong trukpa yi

May they all be liberated from this ocean of samsara

སྐྱིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག

sipé tso lé drowa drolwar shok

And from its pounding waves of birth, old age,
sickness and death!

སྐྱེས་རབས་ནས་སོ། །

This prayer was extracted from the Jatakas.

ཕྱི དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

gewa di yi kyewo kün

Through this merit, may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོག་པ་རྫོགས་ཤིང་།

sönam yeshe tsok dzok shing

Complete the accumulations of merit and wisdom,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

sönam yeshe lé jungwé

And so attain the dharmakaya and rupakaya

དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dampa ku nyi tobpar shok

That come from merit and wisdom.

ལྷ་སྐྱབ་ཀྱི་གསུང་ངོ།

This prayer was composed by Nagarjuna.

ཕྱིན་ཆེན་དག་ཆོག་ལ་འདི་ཡིས་འགྲོ་བ་ཀུན་།

rinchen gé tsok di yi drowa kün

Through this precious merit, may all beings

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རྫོགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས་།

rangshyen dön nyi dzokpa tarchin né

May the two benefits for self and others
be perfected,

ཕྱི་སྐད་འདིའི་འབྲུང་གནས་བསྐྱར་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

pendé jungné tenpa pel gyur chik

May the teachings, the source of all benefit
and happiness, flourish!

ཀུལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བཟ་ཤིས་ཀྱིས་གྱུར་ཅིག །

gyalkham küntu tashi gyé gyur chik

May auspiciousness increase in every land!

ཆོས་ཚུལ་འདི་ཡང་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞིན་།

chö tsul di yang nyidé kyilkhör shyin

May this method of Dharma, like the mandalas of
the sun and the moon,

སྒོ་གྲོས་བསྐྱོར་བ་ཏུ་ཀྱིས་བྱེད་ཅིང་།

lodrö pemo rabtu gyé jé ching

May the lotus of intelligence blossom!

ཕྱི་གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་།

gangdu kyepé kyewa tamché du

In all my lives, wherever I am born,

རྟག་ཏུ་དམ་པའི་ཆོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

taktu dampé chö dang midral shyang

Ever be with the sacred Dharma,

ཆོས་རྩ་སྒྲོགས་པས་འདིག་རྟེན་མངོས་པར་ཤོག །

chö nga drokpé jikten dzepar shok

And the drum of the Dharma resound to beautify
the world.

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཆོས་ལ་སྦྱོར་གྱུར་ཅིག །

tserab küntu chö la chö gyur chik

May we practise the Dharma in all our lives to come!

འགྲོ་གྲུན་བྱམ་གཅིག་སངས་ཀྱིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

dro kün chamchik sangye tob gyur chik

May all beings attain buddhahood, as one!

སྒོགས་ཀྱི་མཐའ་གྲུ་ཀུན་ཏུ་གྲགས་གྱུར་ཏེ།

chok kyi ta dru küntu drak gyur té

In the expanse of all directions, everywhere resound!

སངས་ཀྱིས་བསྐྱར་པ་དར་ཞིང་ཀྱིས་པར་ཤོག །

sangye tenpa dar shyang gyepar shok

May the teachings of the Buddha spread and flourish!

ཅེས་ཀུན་མཁྱེན་སྒྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་རྩོ།

This prayer was composed by the omniscient Longchenpa

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག །

tori yönten dünden tobpar shok

May I obtain the seven qualities of birth in higher
realms.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཆོས་དང་འཕྲད་གྱུར་ནས།
kyé ma tak tu chö dang tré gyur né

As soon as I am born, may I meet the Dharma,

དེར་ཡང་ལྷ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱས་ནས།
der yang lama dampä nyé jé né

Then, may I please the noble lama,

ཆོས་ཐོབ་ནས་ནི་སྙིང་པོའི་དོན་བསྟན་ཏེ།
chö tob né ni nyingpö dön drub té

May I realize the Dharma, actualize its
innermost meaning,

སྲིད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།
sipar dampé jö rab tön jé ching

May I teach the sacred Dharma to beings
wandering in samsara,

ལྷ་བས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས།
lab chen shyendön chokri mepa yi

Through my vast and impartial service to others,

༺ བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་ལྷ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན།
tenpé pal gyur lamé shyabpé ten

May the life of the lama—the glory of the
teachings—be secure!

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས།
tenpé jindak ngatang jorpa gyé

May the wealth and power of the patrons
of the teachings increase!

ཚུལ་བཞིན་བསྟན་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག །
tsulshyin drubpé rangwang yöpar shok

And have the freedom to practise it correctly.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །
nyin dang tsen du chö la chöpar shok

And put the Dharma into practice day and night.

ཆེ་དེས་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བཟུལ་བར་ཤོག །
tsé dé sipé gyatso galwar shok

And so cross the ocean of existence in this very life.

གཞན་པན་སྟུབ་ལ་སྟོང་ལ་མེད་པར་ཤོག །
shyenpen drub la kyo ngalmé par shok

And never be tired or weary of working to help
others.

ཐམས་ཅད་བྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
tamché chamchik sangye tobpar shok

May all beings attain buddhahood together, as one!

ཅེས་ཀྱན་མཁུན་སྟོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་ །།

This prayer was composed by the omniscient Longchenpa.

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་སྤྱི་བཙུག་ཡོངས་ལ་བྱམ། །
tendzin kyebü sateng yong la khyab

May the whole world be filled with holders of the
teachings!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག །
tenpa yün ring nepé tashi shok

May all be auspicious so that the teachings remain for
ages to come!

The Final Words of Minling Terchen Gyurmé Dorjé

ཕྱི་སྒྲུང་གྲགས་རིག་གསུམ་སྟོན་སྒྲགས་ཆོས་སྐྱུའི་ངང་།།

nang drak rik sum lha ngak chökü ngang

May appearance, sound and awareness in the
state of deity, mantra and dharmakaya

སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྲམས་སྐྱུས་བས།།

ku dang yeshe rolpar jamlepé

Merge boundlessly as the display of kayas and
wisdoms

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།།

zabsang naljor chenpö nyamlen la

In the profound and secret practice of the
Great Yoga,

དབྱེར་མེད་སྤྱགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

yermé tuk kyi tikler ro chik shok

And may they be of one taste, indivisible with the
sphere of the wisdom mind.

ཅེས་འགྱུར་མེད་རྣམས་བྲིས་བཞོ།།

This prayer was written by Gyurmé Dorjé.

Rigpa Translations



༡༡། །མར་མེད་སྒྲོན་ལམ།

Lamp Offering Prayer

རྩྱེ་ སྒྲ་མེད་གསང་བ་མཆོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།
hung lamé sangwa chog gyi kyil khor du

By entering the supreme mandala of the
unsurpassable secret,

འཁོར་བའི་གཡང་ས་ཆེན་པོར་མི་ལྷུང་ཞིང་།
khorwé yang sa chenpor mitung shing

May I not fall into the great abyss of samsara,

འོག་ལྷ་དཔྱལ་བའི་ཟང་ཁར་ནབ་མི་འདྲིལ།
lokta nyelwé zang khar bap mi drill

Nor be hurled into the copper cauldron of
the hell of false views,

ཉོན་མོངས་མཆོན་ཅེ་གདུག་པའི་ཟེར་མི་པོག།
nyönmong tsöntsé dukpé ké mipo

Nor be struck by the poisonous lance of emotions.

སྒོག་གིས་སྒྲེལ་བའི་མཆེད་དང་སྦྱུམ་བུལ་དང་།
Soki drelwé ché dang chamdrel dang

From my vajra brothers and sisters linked to
me by samaya, from the strength of life,

སྒྲེ་བ་འདི་དང་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།
Kyéwa di dang tsérab tamché tu

In this and all my future lives

སྙིང་པོ་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་ཞུགས་བ་ཡིས།
nyingpo jangchub lamla zhukpa yi

I have taken the path of enlightenment as the very
essence.

ཆགས་སྤང་གཙོང་རྩོད་གནས་སུ་མི་སྦྱེ་དང་།
chag dang chong rong nésu mikyé dang

Nor be born in the stony gorges of desire and hatred,

འཁོན་འཛིན་གཙན་ཟན་གདུག་པའི་སྐད་མི་ཐོས།
khön dzin chenzen dukpé ké mitö

Nor hear the ferocious roar of the beasts of ill-will,

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བཀའ་བློན་ཆེ་བ་དང་།
géwé shenyen kadrin chéwa dang

From my excellent spiritual friend,

གསུམ་པའི་དབང་གིས་སྒྲེལ་བའི་རིག་མ་གསུམ།
sumpé wangki drelwé rikma sum

And from the wisdom consort bound to me by the
third empowerment,

མི་འབྲལ་ཅེ་གཅིག་འགྲོགས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།
midrel tsé chik drokpé tingdzin kyi

May I never be separated, and through the
profound concentration of those links,

ས་བཅུ་བྱད་པར་རིམ་གྱིས་བསྐྱོད་པར་ཤོག །

Sa chu khyépar rimkyi dröpar shok

May we together successfully ascend the ten levels.

འཁོར་བའི་གཡང་སར་ལན་གཅིག་ལྷུང་སྤྱང་ཡང་།།

Khorwé yangsar len chik tungsi kyang

I might fall again into the deep abyss of samsara;

རིག་འཛིན་སྐྱབ་བ་པོ་ཡི་ཤུལ་མཆོན་ཅིང་།།

Rigdzin drub pa poyi shul tsön ching

Following in the footsteps of the vidyadharas,

བསྐྱེད་ཆེན་པོའི་ས་ལ་ལྷན་གྱིས་བྱུང་།།

Péma chenpö sala lhün kyi drup

May I spontaneously attain the level of
the Great Lotus.

སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མདུན་བསུས་ཤིག །

Ngön kyi gyelwa namkyi dün sü shik

May the buddhas of the past welcome
me before them,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་མོ་རྣམས་ཀྱིས་མཐའ་སྐྱོར་ཅིག །

Jangchub sempa namkyi takor chik

May the bodhisattvas surround me,

མ་ཆོག་གས་དབང་མོ་རྣམས་ཀྱིས་རྗེས་སྐྱོང་ས་ཤིག།།

Matsok wangmo namkyi jé kyong shik

And may the mamos and powerful mothers
protect me!

ནམ་ཞིག་ཆེ་འཕོས་ལུས་བརྗེའི་དུས་བྱུང་ནས།།

namshik tsépö lüjé tū jung né

At the moment of death, when the time comes to
change my body,

སྤང་བའི་གོ་འབྱེད་ལྷན་མར་མདངས་གསལ་འདིས།།

nangwé gojé zhün mar dang sel di

But, opening the door of illumination by the
pure light of these lamps,

ཀུན་རྒྱལ་འོད་གྱིས་ས་ལ་རྒྱུད་སྤངས་ནས།།

kunto ökyi sala gyü jang né

Purifying my mind at the level of all-pervading
luminosity,

འཁོར་ལོ་ཆོག་ས་ཆེན་ས་ལ་གཤེགས་པའི་ཆོ།།

khorlo tsokchen sala shekpé tsé

As I continue on the path towards the wheel
of the Great Assembly,

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་རྒྱབ་ནས་སོག་རྟེན་ཅིང་།།

yidam lha yi gyap né sokten ching

May the yidams sustain me,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤོངས་ཤིག །

chöpé lhamo namkyi na trong chik

May the offering goddesses guide me,

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ས་ལ་ཕྱིན་པའི་ཆོ།།

changlo chen kyi sa la chinpé tsé

When I reach the Willow Leaf buddha-field,

མི་ལྗོག་པ་ཡི་ས་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།།

Midok pa yi sa la né né kyang

And dwell at the level of no returning,
having seen your face,

རྡོ་རྗེ་ཁྱོ་རྒྱལ་ཁྱོད་གྱི་ཞལ་མཐོང་ནས།།

dorjé trogayl chökyi shel tong né

O Vajra King of Wrathful Deities,

རིག་འཛིན་ནམས་དང་དབྱེར་མེད་རྒྱུར་ནས་ཀྱང་།།

Rigdzin namdang yermé kyang

May I never separate from the vidyadharas,

ཟླ་མེད་སྐུ་གསུང་ཐུགས་སུ་འགྱུབ་པར་ཤོག །

lamé ku sung tuk su drup par sho

And attain their unsurpassable body, speech and
mind!

Padmakara Translation Group



ཕྱི་བར་བྱང་སྒྲིབ་ཆིག

Dedication of the Merit of Publishing This Text

ནམ་གྲོལ་ཞི་བའི་རྒྱ་མཚོར་རོ་གཅིག་ཏུ།

namdrol shyiwé gyatsor ro chik tu

The infinite array of Dharma rivers all flow

གཞོལ་བའི་མཐའ་ཡས་ཆོས་ཚུལ་དལ་འབབས་སྐྱང་།

shyolwé tayé chö tsul dal bab lung

Slowly into the one-taste ocean of liberation and peace;

ཆིག་གི་གཟེགས་མ་རེས་ཀྱང་དུག་གསུམ་གྱི།

tsik gi zekma ré kyang duk sum gyi

Each fragment of teaching

དྲི་མ་ཡོངས་འཁྲུད་ལེགས་བཤད་བདུན་ཅི་འདི།

drima yong trü lek shé dütsi di

Can cleanse the stains of the three poisons.

དཔར་དུ་བསྐྱུན་པའི་ནམ་དཀར་ཕུང་པོའི་མཐུས།

par du trünpé namkar pungpö tü

So by the power of the masses of merit derived from publishing this well-explained nectar,

ཡང་དག་ཆོས་ཀྱི་སྒོ་མོ་སྟོང་པ་བརྒྱ།

yangdak chö kyi gomo tongtrak gya

May the hundreds of thousands of gateways to the genuine Dharma

གདངས་ཏེ་རྒྱ་དུ་ལྷའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་བ།

dang té gyü ngé drowa malüpa

Open wide, so that all beings of the five kinds

ངེས་ལེགས་ནོར་བུའི་མཛོད་ལ་དབང་འབྱོར་ཤོག །

ngelek norbü dzö la wangjor shok

Seize the jewel of definitive goodness, the awakened state!

ཅེས་བ་འདི་འདྲེང་དུས་ཡིད་སྐབས་ཀྱིས་རྒྱ་བློའི་སྤྲེག་སྒྱུད་མི་བཟད་པས་གངས་ལྗོངས་ཆོས་ལུན་གྱི་ཞིང་དུ་བྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཉི་མའི་སྒྲུང་བ་ལྷར་འབར་བ་དེ་ནི་མིང་གི་ལྷག་མ་ཙམ་དུ་ཉམས་ཉེས་པར་བྱས།

In this day and age when the negative behaviour and actions of the barbarians whose minds are possessed by agitation know no bounds, the Land of Snows, which was once a Dharma field where shone the sun of the Blessed One's teachings, has been ravaged, and is no more than a name.

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་ནས་རྒྱལ་ཕྱན་གྱི་མཚོན་ཆ་སོགས་གདུག་པའི་གནོད་འཚེ་གྲ་གྲུའི་སྒྲོར་བ་ནི་ཉིན་རེ་བཞེན་དུ་དར་བ་སོགས་སྒོ་ཀླན་ནས་ལྷ་བདོ་བའི་རྒྱ་དུ་ཆོག་མཚོ་ལྷར་བརྒྱལ་བ་འདི་དག་ལྷག་མེད་དུ་ཞི་ཞིང་། བྱང་ཕྱོགས་བོད་ཁ་བ་ཅན་དུ་བསྐྱུན་པའི་མེ་རྩོམ་ཡང་ལྷར་བཞེན་གསོས་ཏེ་རྒྱ་གར་འཕགས་པའི་ལྗོངས་འདིར་ཡང་བྱལ་བའི་བཞེད་དགོངས་དྲི་མ་མེད་པ་དང་རྒྱས་སུ་འཕེལ་བ་དང་འཛེས་སྤྲང་ཡངས་པའི་ཁྱོན་ལ་འཚེ་མེད་ཞི་བའི་ལམ་སྟོན། རྣམ་འབྲེན་གྲུག་

སེངྒེའི་རིང་ལུགས་སློ་ཀུན་ནས་རྒྱས་པ་སོགས་འབྲེལ་ཡུན་ལེགས་ཚོགས་དུ་མའི་ཆེད་དུ་དཔེ་གསུམ།

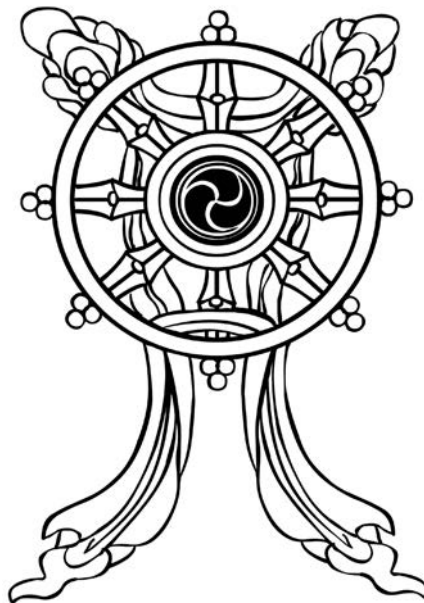
Everywhere the menace of atomic weapons and the like, wielded with evil machinations harmful and destructive, are multiplying every day. In every possible way, we should completely pacify and dry up this overflowing ocean of degradation, these evil times of the five degenerations, and we should restore in the Land of Snows of Tibet to the north the warmth of the fire of the Buddha's teachings; make it spread and flourish stainlessly here in India, the land of the noble ones; and show the world at large the path of non-violence and peace, particularly thinking of the spread and so on of the long-standing tradition of our guide—the 'Lion of the Shakyas'—in every possible way for all temporary and ultimate well-being to abound.

ནང་བསྟན་གྱུ་བ་མཐའ་རིས་མེད་ཀྱི་གསུང་རབ་དག་དཔར་དུ་བསྟན་དང་བསྟན་འགྱུར་གང་ལའང་སྤར་ཆོག་པའི་དགེ་བསྟོན་སློན་ཆོག་ཏུ། ལྷ་ཀྱའི་དགེ་སྟོང་ཆོས་སྤྱོད་བཀའ་དབང་སློན་བཟང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་སྤར་བཤོ། །

To the merit of all past and future efforts to print the teachings of the different approaches without bias, I add the merit accrued by this publication for the fulfilment of this aspiration. This was added by the monk of Shakyamuni, Ngawang Lobsang Tenzin Gyatso.

འཕྱར་བཅས་མིད་ཞིའི་གཙུག་རྒྱན་འགོང་ས་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་མཐུན་ཅིང་གཟེགས་པ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་གཙོས། རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་ཆོ་བསྟན་ལ་བརྒྱུད་པ་བརྒྱུད་ཞིང་། བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འབྲུག་པར་མོས་གདུང་ཅེ་གཅིག་གིས་གསོལ་འདེབས་དང་བཅས།

Headed by the supreme great being endowed with wisdom and omniscience, lord of the victorious rulers, His Holiness the Dalai Lama, crown ornament of all beings of nirvana and samsara including the gods, may the lives of the non-sectarian holders of the Buddha's teachings be secure, and may they spontaneously accomplish all that they envision; I pray one-pointedly, filled with devotion.



Care of Dharma Books

Dharma books contain the teachings of the Buddha; they have the power to protect against lower rebirth and to point the way to liberation. Therefore, they should be treated with respect—kept off the floor and places where people sit or walk, and not stepped over. They should be covered or protected for transporting and kept in a high, clean place separate from more mundane materials. Other objects should not be placed on top of Dharma books and materials. Licking the fingers to turn pages is considered bad form as well as negative karma. If it is necessary to dispose of written Dharma materials, they should be burned rather than thrown in the trash. When burning Dharma texts, it is taught to first recite a prayer or mantra, such as Om, Ah, Hum. Then, you can visualize the letters of the texts (to be burned) absorbing into the Ah and the Ah absorbing into you, transmitting their wisdom to your mindstream. After that, as you continue to recite Om, Ah, Hum, you can burn the texts.

Note: This section was written by the Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition Education Services and is found in their publications.

